LE NOUVEAU TESTAMENT,

C'EST A DIRE,

LA NOUVELLE ALLIANCE DE NOSTRE SEIGNEUR JESUS CHRIST.



A LONDRES,

Imprimé par R. *Everingham*, & se vend chez R. *Benteley*, demeurant dans le Commun Jardin; Et chez J. *Hindmarsh*, demeurant dans Cornhil, à l'enseigne de la Ball d'or.

M. DC. LXXXVI.

LES NOMS DES LIVRES DU Nouveau Testament.

L'Evangile ſelon S. Matthieu, Chapitres	28
L'Evangile ſelon Sainct Marc,	16
L'Evangile ſelon Sainct Luc,	24
L'Evangile ſelon Sainct Jean,	21
Les Actes, ou Faicts des Apoſtres,	28

LES EPISTRES.

L'Epiſtre de Sainct Paul aux Romains,	16
La premiere aux Corinthiens,	16
La ſeconde aux Corinthiens,	13
Aux Galates,	6
Aux Epheſiens,	6
Aux Philippiens,	4
Aux Coloſſiens,	4
La premiere aux Theſſaloniciens,	5
Le ſeconde aux Theſſaloniciens,	3
La premiere à Timothée,	6
La ſeconde à Timothée,	4
A Tite,	3
A Philemon,	1
Aux Hebreux,	13
L'Epiſtre de Sainct Jacques,	5
La premiere Epiſtre de Sainct Pierre,	5
La ſeconde Epiſtre de Sainct Pierre,	3
La premiere Epiſtre de Sainct Jean,	5
La ſeconde Epiſtre de Sainct Jean,	1
La troiſiéme Epiſtre de Sainct Jean,	1
L'Epiſtre de Sainct Jude,	1
La Revelation, ou Apocalypſe de Sainct Jean,	22

ARGUMENT
SUR
L'EVANGILE.

CE livre, & les trois suivans, ont esté appellez de ce nom d'Evangile, qui vaut autant à dire que bonne nouvelle, d'autant qu'ils contiennent l'histoire de la naissance, vie, mort & resurrection de Jesus Christ, & ainsi nous declarent l'entier accomplissement du mystere de nostre redemption, par son moyen : en quoy gist proprement nostre joye spirituelle, & le vrai sujet de la tres-heureuse nouvelle touchant la grace de Dieu envers les hommes. Quant à ce qui est adjousté, Selon S. Matthieu, & ainsi consequemment, c'est pour mettre en un rang à part les Evangelistes authentiques & irrefragables, d'avec les apocryphes & non recevables : suivant l'authorité & témoignage du S. Esprit en l'Eglise, qui l'a toujours ainsi reconnu par un commun consentement, à cause de la conformité qui se trouve en ces saints Ecrits avec la parole Prophetique. Le saint Esprit donc a choisi ces quatre ici, deux desquels sont d'entre les Apostres du Seigneur, & les autres deux d'entre les disciples seulement, afin qu'ils nous fussent comme quatre témoins authentiques pour nous representer la tres-precieuse verité touchant la manifestation du Fils de Dieu en chair. Or quant à ce qui est tant de commun que de particulier à ces quatre Evangelistes, le tout se rapporte à montrer tant mieux l'union & l'accord qui est entr'eux, comme ayant esté conduits chacun à part par un mesme Esprit, pour publier une mesme verité par le monde, & en laisser un fidele témoignage aux Eglises. Suivant cela nous apprenons de tous les quatre un mesme Jesus Christ, le Fils de Dieu, manifesté en chair, annoncé & magnifié par les Anges, declaré tel par la voix expresse de la propre majesté du Pere, reconnu & attesté solennellement par Jean Baptiste : & puis apres s'estant lui-mesme en personne donné à connoistre par sa doctrine, par ses miracles, & par toutes sortes d'effects d'une incomparable debonnaireté, sagesse, constance, humilité, patience, charité, & obeissance, voire jusques à s'exposer à la mort de la croix pour nostre entiere reconciliation : dont aussi s'en est ensuivie sa plus que glorieuse resurrection & ascension, apres laquelle il a commencé à

recueillir son Eglise d'entre toutes les Nations de la terre, par le ministere de ses Apostres. Touchant la diversité qui s'y peut remarquer, il est assez evident que S. Jean, lequel on estime avoir écrit apres les autres, s'est proposé particulierement de nous declarer la doctrine concernant la verité de la personne du Fils de Dieu, & notamment touchant ce qu'il nous faut croire de sa Deité, & par consequent de nous exposer le vrai fondement de nostre salut accompli en lui: au lieu que les autres Evangelistes ont plus particulierement poursuivi les circonstances de l'histoire de la conversation de nostre Sauveur en ce monde, S. Luc estant remonté iusques à la naissance de Jean Baptiste, & S. Matthieu traittant dés l'entrée touchant le principal poinct de la naissance & incarnation du Messie. Quant à S Marc, bien qu'il pourroit sembler qu'il n'ait écrit que comme un abbregé de ce qui est plus amplement traitté en S. Matthieu, tant y a qu'en une telle briéveté, en laquelle il confirme la mesme verité avec S. Matthieu, il y a de tels éclaircissemens, & si à propos, qu'on ne sauroit assez reconnoistre la providence du S. Esprit, laquelle reluit si clairement en ces quatres Docteurs de l'Eglise Chrestienne, que nous y trouverons amplement verifié le propos tenu par S. Pierre, tant en son nom que des autres Apostres, Seigneur, à qui nous en irons-nous? tu as les paroles de vie eternelle: & nous avons creu, & avons connu que tu es le Christ le Fils du Dieu vivant.





LE SAINT EVANGILE DE N. S. JESUS CHRIST selon Saint Matthieu.

CHAPITRE I.

Generation temporelle de Jesus Christ, conceu du S. Esprit, nay de la Vierge Marie, fiancée à Joseph.



IVRE de la genera-
tion de Jesus Christ,
fils de David, fils d'A-
braham.
2 Abraham engen-
dra Isaac. Et Isaac
engendra Jacob. Et
Jacob engendra Juda
& ses freres.
3 Et Juda engendra
Pharez & Zara de
Thamar. Et Pharez engendra Esrom. Et
Esrom engendra Aram.
4 Et Aram engendra Aminadab. Et Ami-
nadab engendra Naasson, Et Naasson en-
gendra Salmon.
5 Et Salmon engendra Booz de Rachab.
Et Booz engendra Obed de Ruth. Et O-
bed engendra Jessé.
6 Et Jessé engendra le Roi David. Et le
Roi David engendra Salomon, de celle
qui *avoit esté femme* d'Urie.
7 Et Salomon engendra Roboam. Et Ro-
boam engendra Abia. Et Abia engendra
Asa.
8 Et Asa engendra Josaphat. Et Josaphat
engendra Joram. Et Joram engendra Ho-
zias.
9 Et Hozias engendra Jontham. Et Joa-
tham engendra Achaz. Et Achaz engen-
dra Ezechias.
10 Et Ezechias engendra Manassé. Et
Manassé engendra Amon. Et Amon en-
gendra Josias.
11 Et Josias engendra Jakim. Et Jakim en-
gendra Jechonias & ses freres, sur le temps
qu'ils furent transportez en Babylone.
12 Et apres qu'ils eurent esté transportez
en Babylone, Jechonias engendra Sala-
thiel. Et Salathiel engendra Zorobabel.
13 Et Zorobabel engendra Abiud. Et
Abiud engendra Eliakim. Et Eliakim en-
gendra Azor.
14 Et Azor engendra Sadoc. Et Sadoc en-
gendra Achim. Et Achim engendra Eliud.
15 Et Eliud engendra Eleazar. Et Eleazar
engendra Matthan. Et Matthan engendra
Jacob.
16 Et Jacob engendra Joseph, le mari de
Marie: de laquelle est né Jesus, qui est dit
Christ.
17 Toutes les generations donc depuis A-
braham jusques à David, sont quatorze ge-
nerations. Et depuis David jusques au
temps qu'ils furent transportez en Baby-
lone, quatorze generations. Et depuis
qu'ils eurent esté transportez en Babylone
jusques à Christ, quatorze generations.
18 Or la naissance de Jesus Christ avint
ainsi: Marie sa mere estant fiancée à Jo-
seph, devant qu'ils fussent ensemble, elle
se trouva enceinte du S. Esprit.
19 Alors Joseph son mari, d'autant qu'il
estoit juste, & qu'il ne la vouloit point dif-
famer, la voulut laisser secrettement.
20 Mais comme il pensoit à ces choses, voi-
ci, l'Ange du Seigneur lui apparut en son-
ge, disant, Joseph fils de David, ne crain
point de recevoir Marie ta femme: car ce
qui est engendré en elle est du S. Esprit.
21 Et elle enfantera un fils, & tu appelle-
ras son nom Jesus: car il sauvera son peu-
ple de leurs pechez,
22 Or tout ceci est avenu, afin que fust ac-
compli ce dont le Seigneur avoit parlé
par le Prophete, disant.
23 Voici, la Vierge sera enceinte, & en-
fantera un fils: & on appellera son nom
Emmanuel, qui vaut autant à dire que,
DIEU-AVEC-NOUS.
24 Joseph donc estant éveillé de son dor-
mir, fit ainsi que l'Ange du Seigneur lui a-
voit commandé, & receut sa femme,
25 Et ne la connut point jusques a ce qu'el-
le eust enfanté son premier-né, & appella
son nom Jesus.

CHAP. II.

Christ né en Beth-lehem, est adoré des Sages. Herode fait mourir les petits enfans.

OR Jesus estant né en Beth-lehem *ville*
de Judée, au temps du Roi Herode,
voici des Sages d'Orient, arriver en Jeru-
salem,
2 Disans, Où est le Roi des Juifs qui est
né? car nous avons veu son estoile en

Orient, & sommes venus pour l'adorer.
3 Or le Roi Herode ayant entendu *cela*
fut troublé, & toute Jerusalem avec lui.
4 Et ayant assemblé tous les principaux
Sacrificateurs & les Scribes du peuple, il
s'informa d'eux, où le Christ devoit nai-
stre.
5 Et ils lui dirent, En Beth-lehem *ville*
de Judée : car il est ainsi escrit par le Pro-
phete,
6 Et toi Beth-lehem terre de Juda, tu n'es
nullement la plus petite entre les gouver-
neurs de Juda : car de toi sortira le condu-
cteur qui paistra mon peuple Israël.
7 Alors Herode ayant appellé en secret les
Sages, s'enquit d'eux soigneusement du
temps que l'estoile leur estoit apparuë.
8 Et les envoyant en Beth-lehem, il leur
dit, Allez, & vous enquerez soigneusement
touchant le petit enfant : & quand vous
l'aurez trouvé, faites le moi savoir : afin
que j'y aille aussi, & que je l'adore.
9 Eux donc ayans ouï le Roy, s'en alle-
rent : & voici, l'estoile qu'ils avoient veuë
en Orient, alloit devant eux, jusques à ce
qu'elle vint, & s'arresta sur le lieu où estoit
le petit enfant.
10 Et quand ils virent l'estoile, ils s'éjouïrent
d'une fort grande joye.
11 Et estans venus en la maison, ils trou-
verent le petit enfant avec Marie sa mere :
lequel ils adorerent, en se prosternant en
terre, & apres avoir déployé leurs tresors,
ils lui presenterent des dons, *assavoir*, de
l'or, de l'encens, & de la myrrhe.
12 Et estans divinement avertis en songe,
de ne pas retourner vers Herode, ils se
retirent en leur païs par un autre che-
min.
13 Or apres qu'ils se furent retirez, voici,
l'Ange du Seigneur apparut en songe à
Joseph, disant, Leve-toi, & pren le petit
enfant & sa mere, & t'enfuï en Egypte, &
te tien là jusques à ce que je te le die :
car Herode cherchera le petit enfant pour
le mettre à mort.
14 Joseph donc estant éveillé, prit de nuict
le petit enfant & sa mere, & se retira en
Egypte.
15 Et se tint là jusques à la mort d'Hero-
de : afin que fust accompli ce dont le Sei-
gneur avoit parlé par le Prophete, disant,
J'ai appellé mon fils hors d'Egypte.
16 Alors Herode se voyant moqué des Sa-
ges, fut fort en colere, & ayant envoyé *ses*
gens, mit à mort tous les enfans qui estoient
en Beth-lehem, & en tout son territoire,
depuis ceux de deux ans & au dessous, se-
lon le temps dont il s'estoit exactement
enquis des Sages.
17 Alors fut accompli ce dont avoit parlé
Jeremie le Prophete, disant,
18 On a ouï en Rama une voix, une la-
mentation, un pleur & un grand gemisse-
ment : Rachel pleurant ses enfans, & n'a
point voulu estre consolée, de ce qu'ils ne
sont *plus*.
19 Or Herode estant mort, voici, l'Ange
du Seigneur apparut en songe à Joseph en
Egypte,
20 Disant, Leve-toi, & pren le petit en-
fant & sa mere, & t'en va au païs d'If-
raël : car ceux qui cherchoient l'ame du
petit enfant sont morts.
21 Joseph donc estant éveillé, prit le petit en-
fant & sa mere, & s'en vint au païs d'Israël.
22 Mais quand il entendit qu'Archelaus
regnoit en Judée au lieu d'Herode son pere,
il craignit de s'en aller là : Et estant divi-
nement averti en songe, il se retira és quar-
tiers de Galilée.
23 Et y estant venu, il habita en la ville
appellée Nazareth : afin que ce qui avoit
esté dit par les Prophetes, fust accompli,
assavoir, Il sera appellé Nazarien.

CHAP. III.

Jean presche au desert la repentance, & bap-
tise Jesus Christ. Une voix est ouïe du ciel

OR en ce temps-là Jean Baptiste vint,
preschant au desert de Judée :
2 Et disant, Amendez-vous : car le Royau-
me des cieux est approché.
3 Car c'est celui-ci, duquel il a esté parlé
par Esaïe le Prophete, disant, La voix de
celui qui crie au desert, *est*, preparez le che-
min du Seigneur, dressez ses sentiers.
4 Or ce Jean avoit son vestement de poils
de chameau, & une ceinture de cuir à l'en-
tour de ses reins : & son manger estoit des
sauterelles & du miel sauvage.
5 Alors sortoyent pour venir vers lui ceux
de Jerusalem, & de toute la Judée, & du
païs des environs du Jordain.
6 Et estoient baptisez par lui au Jordain,
confessans leurs pechez.
7 Lui donc voyant plusieurs des Phari-
siens & des Sadduciens venir à son baptes-
me, leur dit, Engeances de viperes qui
vous a avisez de fuïr l'ire à venir ?
8 Faites donc des fruicts convenables à
repentance.
9 Et ne presumez point de dire en vous-
mesmes, Nous avons Abraham pour pere :
car je vous dis que mesme de ces pierres,
Dieu peut susciter des enfans à Abraham.
10 Or la coignée est déja mise à la racine
des arbres : tout arbre donc qui ne fait
point de bon fruict s'en va estre coupé &
jetté au feu.
11 Quant à moi je vous baptize d'eau en
repentance : mais celui qui vient apres
moi, est plus fort que moi, duquel je ne suis
pas digne de porter les souliers : Celui-là
vous baptizera du S. Esprit, & de feu.
12 Il a son van en sa main, & il nettoyera
entierement son aire, & assemblera son
froment au grenier : mais il brûlera la
paille au feu qui ne s'esteint point.
13 Alors Jesus vint de Galilée au Jordain
vers Jean, pour estre baptizé par lui.
14 Mais Jean l'en empeschoit fort, disant,
J'ai besoin d'estre baptizé par toi, & tu
viens vers moi.
15 Et Jesus respondant lui dit, Laisse pour
maintenant : car ainsi nous est-il conven-
ble d'accomplir toute justice. Alors il le
laissa.
16 Et quand Jesus eut esté baptizé, il re-
monta incontinent de l'eau : & voici les
cieux

cieux lui furent ouverts, & il vid l'Esprit de
Dieu descendre comme une colombe, & ve-
nir sur lui.
17 Et voici une voix du ciel, disant, Celui-
ci *est* mon Fils bien-aimé, en qui j'ai pris
mon bon plaisir.

CHAP. IV.

*Christ jeusne au desert, où il est tenté par Sa-
tan. Il commence à prescher & à faire des mira-
cles.*

ALors Jesus fut emmené par l'Esprit au
desert pour estre tenté du diable.
2 Et quand il eut jeusné quarante jours &
quarante nuicts, finalement il eut faim.
3 Et le Tentateur s'approchant de lui, dit,
Si tu es le Fils de Dieu, di que ces pierres
deviennent pain.
4 Mais il respondit, & dit, Il est escrit,
L'homme ne vivra point de pain seulement,
mais de toute parole qui sort de la bouche
de Dieu.
5 Alors le diable le transporta en la sainte
ville, & le mit sur les creneaux du temple,
6 Et lui dit, Si tu es le Fils de Dieu, jette
toi en bas: car il est écrit, Il donnera
charge de toi à ses Anges, & ils te porte-
ront en leurs mains, de peur que tu heur-
tes ton pied à quelque pierre.
7 Jesus lui dit, Derechef il est écrit,
Tu ne tenteras point le Seigneur ton
Dieu.
8 Derechef le diable le transporta sur une
forte haute montagne, & lui montra tous
les royaumes du monde, & leur gloire.
9 Et lui dit, Je te donnerai toutes ces cho-
ses, si en te prosternant en terre, tu m'a-
dores.
10 Alors Jesus lui dit, Va Satan: car il est
écrit, Tu adoreras le Seigneur ton Dieu, &
tu serviras à lui seul.
11 Alors le diable le laissa, & voici les An-
ges s'approcherent, & le servirent.
12 Or Jesus ayant entendu que Jean avoit
esté mis en prison, se retira en Galilée.
13 Et ayant laissé Nazareth, il vint habiter
en Capernaum ville maritime, és confins de
Zabulon & de Nephthali.
14 Afin que fust accompli ce dont il avoit
esté parlé par Esaïe le Prophete, disant,
15 Le païs de Zabulon & de Nephthali vers
le chemin de la mer, au de là du Jordain,
la Galilée des Gentils:
16 Le peuple qui gisoit en tenebres, a veu
une grande lumiere: & à ceux qui gisoient
en la region & en l'ombre de mort, la lu-
miere s'est levée.
17 Dés lors Jesus commença à prescher, &
à dire, Amendez-vous: car le Royaume
des cieux est approché.
18 Et comme Jesus cheminoit le long de la
mer de Galilée, il vid deux freres, Simon
qui *fut* dit Pierre, & André son frere, qui
jettoient leur filé en la mer: car ils estoient
pescheurs.
19 Et il leur dit, Venez apres moi, & je
vous ferai pescheurs d'hommes.
20 Et eux incontinent laissans leurs filez, le
suivirent.
21 Et de là estant allé plus outre, il vid
deux autres freres, Jaques fils de Zebedée,
& Jean son frere, en une nasselle, avec Ze-
bedée leur pere, qui racoustroient leurs fi-
lez, & il les appella.
22 Et eux incontinent ayans laissé leur nas-
selle & leur pere, le suivirent.
23 Et Jesus tournoyoit par toute la Galilée,
enseignant en leurs synagogues, & pres-
chant l'Evangile du Royaume, & guerissant
toute sorte de maladie, & toute sorte de
langueur entre le peuple.
24 Et sa renommée courut par toute la Syrie:
& on lui presentoit tous ceux qui se porto-
yent mal, qui estoient detenus de diverses
maladies & tourmens, & demoniaques,
lunatiques, & paralytiques: & il les gueris-
soit.
25 Et de fort grandes troupes le suivirent
de Galilée, & de Decapolis, & de Jerusalem,
& de Judée, & d'outre le Jordain.

CHAP. V.

*Qui sont les bien-heureux. Les Apostres sont
le sel de la terre, & la lumiere du monde.
Christ enseigne le vrai sens de la loi en divers
articles.*

OR *Jesus* voyant les troupes, monta sur
une montagne: & comme il se fut as-
sis, ses disciples s'approcherent de lui:
2 Et ayant ouvert sa bouche, il les ensei-
gnoit, disant,
3 Bien-heureux *sont* les pauvres en esprit:
car le royaume des cieux est à eux.
4 Bien-heureux *sont* ceux qui menent dueil:
car ils seront consolez.
5 Bien-heureux *sont* les debonnaires: car
ils heriteront la terre.
6 Bien-heureux *sont* ceux qui ont faim &
soif de justice: car ils seront rassasiez.
7 Bien-heureux *sont* les misericordieux: car
misericorde leur sera faite.
8 Bien-heureux *sont* ceux qui sont nets de
cœur: car ils verront Dieu.
9 Bien-heureux *sont* ceux qui procurent
la paix: car ils seront appellez enfans de
Dieu.
10 Bien-heureux *sont* ceux qui sont persecu-
tez pour justice: car le royaume des cieux
est à eux.
11 Vous serez bien-heureux quand on vous
aura injuriez & persecutez, & quand, à
cause de moi, on aura dit contre vous,
en mentant, quelque mauvaise parole que
ce soit.
12 Ejoüissez-vous, & vous égayez: car vo-
stre salaire est grand és cieux: car on a ainsi
persecuté les prophetes qui ont esté devant
vous.
13 Vous estes le sel de la terre: or si le
sel perd sa saveur, dequoi le salera-t'on?
il ne vaut plus rien, qu'à estre jetté dehors,
& foulé des hommes.
14 Vous estes la lumiere du monde. La
ville assise sur une montagne ne peut estre
cachée.
15 Et on n'allume point la chandelle pour la
mettre sous un boisseau, mais sur un chan-
delier, & elle éclaire à tous ceux qui sont
en la maison.
16 Ainsi reluise vostre lumiere devant
les

les hommes, afin qu'ils voyent vos bonnes
œuvres, & qu'ils glorifient vostre Pere qui
est és cieux.
17 Ne pensez point que je sois venu a-
neantir la Loi ou les Prophetes : je ne
suis point venu les aneantir : mais les ac-
complir.
18 Car en verité je vous dis, que jusques à
ce que le ciel & la terre soient passez, un
seul iota ou un seul point de la Loi ne
passera point, que toutes choses ne soient
faites.
19 Celui donc qui aura violé l'un de ces
plus petits commandemens, & enseigné
ainsi les hommes, sera tenu le plus petit au
royaume des cieux : mais celui qui les aura
faits & enseignez, celui-là sera tenu grand
au royaume des cieux.
20 Car je vous dis que si vostre justice ne
surpasse celle des Scribes & des Phari-
siens, vous n'entrerez point au royaume
des cieux.
21 Vous avez entendu qu'il a esté dit aux
anciens, Tu ne tuëras point : & qui tuëra,
sera punissable par jugement.
22 Mais moi je vous dis, Que quiconque se
courrouce contre son frere sans cause, sera
punissable par jugement : & qui dira à son
frere, Raca, sera punissable par conseil : &
qui lui dira, Fol, sera punissable par la ge-
henne du feu.
23 Si donc tu apportes ton offrande à l'au-
tel, & que là il te souvienne que ton frere
a quelque chose contre toi,
24 Laisse là ton offrande devant l'autel,
& t'en va : reconcilie toi premierement,
avec ton frere, & alors vien & offre ton
offrande.
25 Sois bien-tost d'accord avec ton adverse
partie, tandis que tu es en chemin avec
elle, de peur que ton adverse partie ne te
livre au juge, & que le juge ne te livre au
sergent, & que tu ne sois mis en prison.
26 En verité je te dis que tu ne sortiras
point de là, jusques a ce que tu ayes rendu
le dernier quadrin.
27 Vous avez entendu qu'il a esté dit aux
anciens, Tu ne commettras point adultere.
28 Mais moi je vous dis, que quiconque
regarde une femme pour la convoiter, il
a déja commis adultere avec elle en son
cœur.
29 Que si ton œil droit te fait chopper,
arrache-le, & le jette arriere de toi : car
il vaut mieux qu'un de tes membres pe-
risse, que non pas que tout ton corps soit
jetté en la gehenne.
30 Et si ta main droite te fait chopper,
coupe-là, & la jette arriere de toi : car il
vaux mieux qu'un de tes membres perisse,
que non pas que tout ton corps soit jetté
en la gehenne.
31 Il a esté dit aussi, Si quelqu'un delaisse
sa femme, qu'il lui baille la lettre de di-
vorce.
32 Mais moi je vous dis, Que quiconque
aura delaissé sa femme, si ce n'est pour
cause de paillardise, il la fait devenir adul-
tere : & quiconque se mariera à la femme
delaissée, il commet adultere.
33 Derechef vous avez entendu qu'il a esté
dit aux anciens, Tu ne te parjureras point,
mais tu rendras au Seigneur ce que tu au-
ras promis par jurement.
34 Mais moi je vous dis, Ne jurez aucune-
ment, ni par le ciel, car c'est le thrône de
Dieu :
35 Ni par la terre, car c'est le marchepied
de ses pieds : ni par Jerusalem, car c'est la
ville du grand Roi.
36 Tu ne jureras point non plus par ta
teste : car tu ne peux faire un cheveu blanc
ou noir.
37 Mais vostre parole soit, Ouï, ouï, Non,
non : & ce qui est par dessus est du malin.
38 Vous avez entendu qu'il a esté dit, Oeil
pour œil, & dent pour dent.
39 Mais moi je vous dis, Ne resistez point
au méchant : mais si quelqu'un te frappe
en ta jouë droite, tourne lui aussi l'au-
tre.
40 Et si quelqu'un veut plaider contre toi,
& t'oster ton saye, laisse lui encore le
manteau.
41 Et si quelqu'un te veut contraindre d'al-
ler avec lui une lieuë, vas en deux.
42 Donne à celui qui te demande : & ne
te destourne point de celui qui veut em-
prunter de toi.
43 Vous avez entendu qu'il a esté dit, Tu
aimeras ton prochain, & haïras ton en-
nemi.
44 Mais moi je vous dis, Aimez vos enne-
mis, benissez ceux qui vous maudissent, fai-
tes du bien à ceux qui vous haïssent : &
priez pour ceux qui vous courent sus, &
qui vous persecutent :
45 Afin que vous soyez enfans de vostre
pere qui *est* és cieux : car il fait lever son
soleil sur les méchans & sur les bons, &
envoye sa pluye sur les justes & sur les in-
justes.
46 Car si vous aimez ceux qui vous aiment,
quel salaire en aurez-vous ? Les peagers
mesmes ne font-ils pas le mesme ?
47 Et si vous faites accüeil seulement à vos
freres, que faites vous plus *que les autres* ?
Les peagers mesmes ne font-ils pas le sem-
blable ?
48 Soyez donc parfaits, comme vostre pere
qui *est* és cieux est parfait.

CHAP. VI.

*De l'aumosne, de la priere, du jeusne. Mé-
priser les richesses, & se reposer sur la provi-
dence de Dieu.*

PRenez garde que vous ne fassiez vostre
aumosne devant les hommes, pour
estre regardez d'eux : autrement vous n'au-
rez point de salaire envers vostre pere qui
est és cieux.
2 Quand donc tu feras *ton* aumosne, ne fai
point sonner la trompette devant toi, ainsi
que font les hypocrites és synagogues, &
és ruës, afin qu'ils en soient honorez
des hommes : En verité je vous dis, qu'ils
reçoivent leur salaire.
3 Mais quand tu fais *ton* aumosne, que ta
main gauche ne sache point ce que fait ta
droite :

Afin que ton aumosne soit en secret: &
ton Pere qui te voit en secret, te le ren-
dra à découvert.
Et quand tu prieras, ne sois point com-
me les hypocrites: car ils aiment à prier
en se tenant debout és synagogues, & és
coins des ruës, afin qu'ils soient veus des
hommes: En verité je vous dis, qu'ils re-
çoivent leur salaire.
6 Mais toi quand tu pries, entre en ton
cabinet, & ayant fermé ta porte, prie ton
Pere qui *est* en secret: & ton Pere qui te
voit en secret, te le rendra à découvert.
7 Or quand vous priez, n'usez point de
vaines redites, comme les Payens: car ils
pensent estre exaucez par leur long parler.
8 Ne leur ressemblez donc point: car vo-
stre Pere sçait dequoi vous avez besoin, de-
vant que vous *le* lui demandiez.
9 Vous donc priez ainsi, Nostre Pere qui
es és cieux, ton Nom soit sanctifié.
10 Ton regne vienne. Ta volonté soit
faite en la terre comme au ciel.
11 Donne-nous aujourd'hui nostre pain
quotidien.
12 Et nous quitte nos debtes, comme aussi
nous quittons à nos debteurs, *les leurs*.
13 Et ne nous indui point en tentation,
mais delivre nous du malin. Car à toi est le
regne, & la puissance, & la gloire à jamais.
Amen.
14 Car si vous quittez aux hommes leurs
offenses, vostre Pere celeste vous quittera
aussi *les vostres*.
15 Mais si vous ne quittez point aux hom-
mes leurs offenses, vostre Pere ne vous quit-
tera point aussi vos offenses.
16 Et quand vous jeusnerez, ne devenez
point d'un regard triste, comme les hypo-
crites: car ils se rendent tous defaits de
visage, afin qu'il apparoisse aux hommes
qu'ils jeusnent: En verité je vous dis, qu'ils
reçoivent leur salaire.
17 Mais toi, quand tu jeusnes, oin ta teste,
& lave ton visage.
18 Afin qu'il n'apparoisse point aux hom-
mes que tu jeusnes, mais à ton Pere qui *est*
en secret: & ton Pere qui *te* voit en secret,
te le rendra à découvert.
19 Ne vous amassez point des tresors en
la terre, où la tigne & la roüille gastent
tout, & où les larrons percent & dérobent.
20 Mais amassez vous des tresors au ciel,
où ni la tigne ni la roüille ne gastent rien,
& où les larrons ne percent ni ne déro-
bent.
21 Car là où est vostre tresor, là aussi sera
vostre cœur.
22 L'œil est la lumiere du corps: si donc
ton œil est simple, tout ton corps sera
éclairé:
23 Mais si ton œil est mauvais, tout ton
corps sera tenebreux. Si donc la lumiere qui
est en toi est tenebres, combien grandes
seront ces tenebres-là?
24 Nul ne peut servir à deux maistres:
car ou il haïra l'un, & aimera l'autre: ou
il s'attachera à l'un, & méprisera l'autre.
Vous ne pouvez servir à Dieu, & à Mam-
mon.
25 Partant je vous dis, Ne soyez point en
souci pour vostre vie, ce que vous mangerez,
& ce que vous boirez: ni pour vostre corps,
dequoi vous serez vestus. La vie n'est-elle
pas plus que la nourriture, & le corps plus
que le vestement?
26 Regardez aux oiseaux du ciel: car ils
ne sement, ni ne moissonnent, ni n'assem-
blent en des greniers: & vostre Pere cele-
ste les nourrit. N'estes-vous pas beaucoup
plus excellens qu'eux?
27 Et qui est celui d'entre vous, qui par son
souci puisse ajouster une coudée à sa sta-
ture?
28 Et pourquoi estes-vous en souci du veste-
ment? Apprenez bien comme croissent les lis
des champs: ils ne travaillent, ni ne filent:
29 Neantmoins je vous dis, que Salomon
mesme en toute sa gloire n'a point esté
vestu comme l'un d'eux.
30 Si Dieu donc revest ainsi l'herbe des
champs, qui est aujourd'hui, & demain est
mise au four, ne vous revestira-il pas beau-
coup plustost, ô gens de petite foi?
31 Ne soyez donc point en souci, disans,
Que mangerons-nous? ou que boirons-nous?
ou dequoi serons-nous vestus?
32 (Veu que les Payens recherchent tou-
tes ces choses) Car vostre Pere celeste con-
noit que vous avez besoin de toutes ces cho-
ses-là.
33 Mais cherchez premierement le royau-
me Dieu, & sa justice, & toutes ces cho-
ses vous seront baillées par dessus.
34 Ne soyez donc point en souci du len-
demain: car le lendemain se souciera de
ce qui le concerne. A chaque jour suffit
son affliction.

CHAP. VII.

Ne point juger de son prochain. Demander à Dieu. Se garder des faux prophetes. Faire la volonté du Seigneur.

NE juges point, afin que vous ne soyez
point jugez.
2 Car de tel jugement que vous jugerez,
vous serez jugez: & de telle mesure que
vous mesurerez, on vous mesurera recipro-
quement.
3 Et pourquoi regardes-tu le festu qui *est*
en l'œil de ton frere, & tu ne prens pas
garde au chevron qui *est* en ton œil?
4 Ou comment dis-tu à ton frere, Permets
que j'oste le festu de ton œil: & voici un
chevron en ton œil?
5 Hypocrite, oste premierement le chevron
de ton œil, & alors tu aviseras à tirer le
festu de l'œil de ton frere.
6 Ne donnez point les choses saintes aux
chiens, & ne jettez point vos perles de-
vant les pourceaux: de peur qu'ils les fou-
lent à leurs pieds, & que se retournans ils
vous deschirent.
7 Demandez, & il vous sera donné: cher-
chez, & vous trouverez: heurtez, & il vous
sera ouvert.
8 Car quiconque demande, il reçoit: &
quiconque cherche, il trouve: & il sera
ouvert à celui qui heurte.
9 Et qui est l'homme d'entre vous, qui
donne

donne une pierre à son fils, s'il lui demande
du pain ?
10 Et s'il lui demande du poisson, lui don-
nera-t'il un serpent ?
11 Si donc vous, qui estes mauvais, savez
bien donner à vos enfans des choses bon-
nes: combien plus vostre Pere qui *est* és
cieux, donnera-t'il des biens à ceux qui *les*
lui demandent?
12 Toutes les choses donc que vous voulez
que les hommes vous facent, faites *les* leur
aussi semblablement: car c'est la Loi & les
Prophetes.
13 Entrez par la porte estroite: car c'est
la porte large, & le chemin spacieux qui
mene à la perdition, & il y en a beaucoup
qui entrent par elle.
14 Car la porte *est* estroite, & le chemin
estroit qui mene à la vie, & il y en a peu
qui le trouvent.
15 Or donnez-vous garde des faux Pro-
phetes, qui viennent à vous en habit de
brebis, mais au dedans sont des loups ra-
vissans.
16 Vous les connoistrez à leurs fruits:
cueille-t'on les raisins des espines, ou les
figues des chardons?
17 Ainsi tout bon arbre fait des bons
fruits, mais le mauvais arbre fait de mau-
vais fruits.
18 Le bon arbre ne peut faire de mauvais
fruits, ni le mauvais arbre faire de bons
fruits.
19 Tout arbre qui ne fait point de bon
fruit, est coupé & jetté au feu.
20 Vous les connoistrez donc à leurs fruits.
21 Tous ceux qui me disent, Seigneur, Sei-
gneur, n'entreront pas au royaume des
cieux: mais celui qui fait la volonté de
mon Pere qui *est* és cieux.
22 Plusieurs me diront en ce jour-là, Sei-
gneur, Seigneur, n'avons-nous pas prophe-
tizé en ton Nom? & n'avons-nous pas
jetté hors les diables en ton Nom? &
n'avons-nous pas fait plusieurs vertus en ton
Nom?
23 Et alors je leur declarerai tout ouver-
tement, Je ne vous ai jamais connus: de-
partez-vous de moi, vous qui faites le me-
stier d'iniquité.
24 Quiconque donc oit ces paroles que je
dis, & les met en effet, je l'accomparerai
à l'homme prudent qui a basti sa maison
sur le roc.
25 Et quand la pluye est tombée, & les
torrens sont venus, & les vents ont soufflé,
& ont choqué cette maison-là, elle n'est
point tombée: car elle estoit fondée sur
le roc.
26 Mais quiconque oit ces paroles que je
dis, & ne les met point en effet, sera ac-
comparé à l'homme fol, qui a basti sa mai-
son sur le sable.
27 Et quand la pluye est tombée, & les
torrens sont venus, & les vents ont soufflé,
& ont choqué cette maison-là: elle tombée,
& sa ruïne a esté grande.
28 Et il avint que quand Jesus eut achevé
ces propos, les troupes furent estonnées de
sa doctrine.
29 Car il les enseignoit comme ayant au-
thorité, & non pas comme les Scribes.

CHAP. VIII.

Un Lepreux & divers malades gueris. Une tourmente appaisée.

ET quand il fut descendu de la mon-
tagne, de grandes troupes le suivirent.
2 Et voici, un lepreux vint & se proster-
na devant lui, disant, Seigneur, si tu veux,
tu me peux nettoyer.
3 Et Jesus estendant sa main, le toucha,
disant, Je *le* veux, sois nettoyé: & inconti-
nent sa lepre fut nettoyée.
4 Puis Jesus lui dit, Garde toi de le dire à
personne: mais va t'en, & te montre au
Sacrificateur, & offre le don que Moyse a
ordonné pour leur estre en témoignage.
5 Et quand Jesus fut entré en Capernaum,
un Centenier vint à lui, le priant:
6 Et disant, Seigneur, mon garçon gist pa-
ralytique en la maison, griévement tour-
menté.
7 Jesus lui dit, Je m'y en irai, & le gue-
rirai.
8 Et le Centenier respondant dit, Seigneur,
je ne suis pas digne que tu entres sous mon
toict: mais seulement di la parole, & mon
garçon sera gueri.
9 Car je suis aussi homme constitué sous
la puissance d'autrui, & qui ai sous moi
des gens de guerre: & je dis à l'un, Va,
& il va: & à l'autre, Vien, & il vient:
& à mon serviteur, Fai cela, & il le fait.
10 Ce que Jesus ayant oui, il s'estonna, &
dit à ceux qui le suivoient, En verité, je
vous dis, que mesmes en Israël je n'ai
point trouvé une si grande foi.
11 Mais je vous dis que plusieurs viendront
d'Orient & d'Occident, & seront à ta-
ble au royaume des cieux, avec Abraham,
Isaac, & Jacob.
12 Et les enfans du royaume seront jettez
és tenebres de dehors, là il y aura pleur &
grincement de dents.
13 Alors Jesus dit au Centenier, Va, &
qu'il te soit fait ainsi que tu as creu. Et en
ce mesme instant son garçon fut gueri.
14 Puis Jesus estant venu en la maison de
Pierre, vid la belle mere d'icelui gisante
au lict, & ayant la fievre.
15 Et il toucha sa main, & la fievre la
laissa: puis elle se leva, & les servit.
16 Et le soir estant venu, on lui presenta
plusieurs demoniaques, desquels il jetta
hors les esprits *malins* par *sa* parole: &
guerit tous ceux qui se portoient mal:
17 Afin que fust accompli ce dont il avoit
esté parlé par Esaïe le Prophete, disant,
Il a pris nos langueurs, & a porté nos ma-
ladies.
18 Or Jesus voyant de grandes troupes à
l'entour de soi, commanda qu'on passast à
l'autre rivage.
19 Alors un Scribe s'estant approché,
lui dit, Maistre, je te suivrai par tout où
tu iras.
20 Et Jesus lui dit, Les renards ont des
tanieres, & les oiseaux du ciel *ont* des nids:
mais le Fils de l'homme n'a point où il
puisse reposer sa teste.
21 Pu

21 Puis un autre de ses disciples lui dit,
Seigneur, permets moi d'aller premiere-
ment ensevelir mon pere.
22 Et Jesus lui dit, Sui moi, & laisse les
morts ensevelir leurs morts.
23 Et quand il fut entré en la nasselle, ses
disciples le suivirent.
24 Et voici, une grande tourmente avint
en la mer, tellement que la nasselle estoit
couverte de vagues: & il dormoit.
25 Et ses disciples vinrent, & l'éveillerent,
disans, Seigneur, sauve nous, nous peris-
sons.
26 Et il leur dit, Pourquoi avez-vous peur,
gens de petite foi? Alors s'estant levé il
tança les vents & la mer, & il se fit un
grand calme.
27 Dont ces gens-là s'estonnerent, disans:
Qui est celui-ci, que les vents mesmes & la
mer lui obeïssent?
28 Et quand il fut passé outre, en la con-
trée des Gergeseniens, deux demoniaques,
estans sortis des sepulcres, lui vinrent au de-
vant, *lesquels estoient* fort fascheux: telle-
ment que nul ne pouvoit passer par ce
chemin-là.
29 Et voici ils s'écrierent, disans, Qu'y a-
t-il entre nous & toi, Jesus, fils de Dieu?
es-tu venu ici nous tourmenter devant le
temps?
30 Or il y avoit loin d'eux un grand trou-
peau de pourceaux qui paissoit.
31 Et les diables le prioyent, disans, Si
tu nous jettes hors, permets nous de nous
en aller en ce troupeau de pourceaux.
32 Et il leur dit, Allez. Eux donc sor-
tans, s'en allerent au troupeau de pour-
ceaux: & voila tout ce troupeau de pour-
ceaux se precipita en la mer, & mourut
és eaux.
33 Alors les porchers s'enfuïrent: & e-
stans venus en la ville, ils raconterent
toutes ces choses, & ce qui estoit avenu
aux demoniaques.
34 Et voici, toute la ville alla au devant
de Jesus: & le voyans, ils le prierent de
se retirer de leurs quartiers.

CHAP. IX.

Christ guerit un paralytique, & mange avec les pecheurs. La fille de Jaïrus ressuscitée, & divers autres miracles.

ALors estant entré en la nasselle, il re-
passa, & vint en sa ville.
2 Et voici, on lui presenta un paralytique
gisant en un lict. Et Jesus voyant leur foi,
dit au paralytique, Aye bon courage, *mon*
fils, tes pechez te sont pardonnez.
3 Et voici quelques-uns des Scribes di-
soient en eux-mesmes, Celui-ci blas-
pheme.
4 Et Jesus voyant leurs pensées, leur dit,
Pourquoi pensez-vous du mal en vos cœurs?
5 Car lequel est le plus aisé de dire, Tes
pechez te sont pardonnez: ou de dire, Le-
ve-toi, & chemine?
6 Or afin que vous sachiez que le Fils de
l'homme a pouvoir en la terre de par-
donner les pechez, Leve-toi, (dit-il au pa-
ralytique) prend ton lict, & t'en va en ta
maison.
7 Et il se leva, & s'en alla en sa maison.
8 Ce que les troupes voyans, elles s'eston-
nerent, & glorifierent Dieu qui avoit don-
né un tel pouvoir aux hommes.
9 Puis Jesus passant outre, vid un homme
assis au lieu du peage, nommé Matthieu: &
lui dit, Sui-moi. Et se levant il le suivit.
10 Et comme Jesus estoit à table en la
maison d'icelui, voici plusieurs peagers, &
mal vivans, qui estoient là venus se mirent
à table avec Jesus & ses disciples.
11 Ce que les Pharisiens voyans, ils dirent
à ses disciples, Pourquoi vostre Maistre
mange-t'il avec les peagers, & les gens de
mauvaise vie?
12 Et Jesus ayant entendu *cela*, leur dit,
Ceux qui sont en santé, n'ont pas besoin
de medecin, mais ceux qui se portent
mal.
13 Mais allez, & apprenez ce que c'est, Je
veux misericorde, & non point sacrifice.
Car je ne suis point venu appeller à re-
pentance les justes, mais les pecheurs.
14 Alors les disciples de Jean vinrent à
lui, disans, Pourquoi nous & les Pharisi-
ens jeusnous-nous souvent, & tes disciples
ne jeusnent point?
15 Et Jesus leur *respondit*, Les gens de la
chambre du mouveau marié, peuvent-ils
mener dueil, pendant que le nouveau ma-
rié est avec eux? Mais les jours viendront
que le nouveau marié leur sera osté, alors
ils jeusneront.
16 Aussi personne ne met une piece de drap
neuf à un vieux vestement: car ce qui est
mis pour remplir, emporte du vestement,
& la rupture en est plus grande.
17 Pareillement on ne met pas le vin nou-
veau en de vieux vaisseaux: autrement les
vaisseaux se rompent, & le vin s'épand, &
les vaisseaux se perdent: mais on met le
vin nouveau en des vaisseaux neufs, & l'un
& l'autre se conserve.
18 Et comme il leur disoit ces choses, voi-
ci venir un Seigneur, lequel se proster-
na devant lui, disant, Ma fille est mainte-
nant decedée: mais vien, & mets ta main
sur elle, & elle vivra.
19 Et Jesus s'estant levé le suivit, avec ses
disciples.
20 Et voici une femme travaillée d'une per-
te de sang depuis douze ans, vint par der-
riere, & toucha le bord de son vestement.
21 Car elle disoit en soi-mesme, Si seule-
ment je touche son vestement, je serai
guerie.
22 Alors Jesus s'estant retourné, & la re-
gardant, dit, Aye bon courage, *ma* fille, ta
foi t'a sauvée. Et en ce mesme instant la
femme fut guerie.
23 Et quand Jesus fut venu en la maison de
ce Seigneur-là, & eut veu les menestriers,
& la troupe là assemblée qui menoit un
grand bruit,
24 Il leur dit, Retirez-vous: car la jeune
fille n'est pas morte, mais elle dort. Et ils
se mocquoient de lui.
25 Et quand la troupe là assemblée eust
esté mise dehors, il entra & prit la main
de la jeune fille, & elle se leva.

26 Et le bruit en courut par tout ce quar-
tier-là.
27 Et comme Jesus passoit outre deux aveu-
gles le suivirent, crians, & disans, Fils
de David, aye pitié de nous.
28 Puis quand il fut arrivé en la maison,
ces aveugles vinrent à lui, ausquels il dit,
Croyez-vous que je puisse faire cela? Ils
lui *respon*dirent, Oüi vrayement, Sei-
gneur.
29 Alors il toucha leurs yeux, disant, Qu'il
vous soit fait selon vostre foi.
30 Et leurs yeux furent ouverts. & Jesus
leur defendit avec menaces, disant, Pre-
nez garde que personne ne le sçache.
31 Mais eux estans partis, firent courir sa
renommée par tout ce quartier-là.
32 Et ainsi qu'ils sortoient, voici, on lui
presenta un homme muet, demoniaque.
33 Et quand le diable eut esté jetté hors,
le muet parla: dont les troupes s'estonne-
rent, disans, Rien de semblable ne fut ja-
mais veu en Israel.
34 Mais les Pharisiens disoient, Il jette
hors les diables par le prince des diables.
35 Et Jesus tournoyoit par toutes les villes
& les bourgades, enseignant en leurs syna-
gogues, & preschant l'Evangile du ro-
yaume, & guerissant toute sorte de ma-
ladie, & tout sorte de langueur entre le
peuple.
36 Et voyant les troupes, il fut émeu de
compassion envers elles, de ce qu'elles e-
stoient éparses & errantes comme des bre-
bis qui n'ont point de pasteur.
37 Alors il dit à ses disciples, Certes la
moisson est grande, mais il y a peu d'ou-
vriers.
38 Priez donc le Seigneur de la moisson,
qu'il envoye des ouvriers en sa moisson.

CHAP. X.

Christ envoye ses Apostres prescher l'Evangile, & fait des miracles: & les instruit de leur devoir.

ALors ayant appellé à soi ses douze di-
sciples, il leur donna pouvoir sur les es-
prits immondes, pour les jetter hors, &
pour guerir toute sorte de maladie, &
toute sorte de langueur.
2 Or ce sont ici les noms des douze Apo-
stres: le premier est Simon, nommé
Pierre: & André son frere: Jacques fils
de Zebedée, & Jean son frere:
3 Philippe & Barthelemi: Thomas, &
Matthieu le peager: Jacques fils d'Aphée,
& Libbée surnommée Thadée.
4 Simon Cananeen, & Judas Iscariot, qui
mesmes le trahit.
5 Jesus envoya ces douze-là, & leur com-
manda, disant, N'allez point vers les Gen-
tils, & n'entrez en aucune ville des Sama-
ritans:
6 Mais plûtost allez aux brebis de la maison
d'Israël qui sont peries.
7 Et quand vous serez partis, preschez, di-
sant, Le royaume des cieux est approché.
8 Guerissez les malades, nettoyez les le-
preux, ressuscitez les morts, jettes hors
les diables: vous l'avez receu pour neant,
donnez le pour neant.
9 Ne faites point provision d'or ni d'ar-
gent, ni de monnoye en vos ceintures:
10 Ni de malette pour le chemin, ni de
deux robbes, ni de souliers, ni de baston:
car l'ouvrier est digne de sa nourriture.
11 Et en quelque ville ou bourgade que
vous entrerez, enquerez-vous qui y est
digne: & demeurez chez lui jusques à ce
que vous partiez de là.
12 Et quand vous entrerez en quelque
maison, saluez-la.
13 Que si la maison en est digne, que vo-
stre paix vienne sur elle: mais si elle n'en
est pas digne, que vostre paix retourne à
vous.
14 Et quiconque ne vous recevra, &
n'écoutera vos paroles, partans de la
maison, ou de la ville, secoüez la poudre
de vos pieds.
15 En verité je vous dis, que ceux du païs
de Sodome & de Gomorre seront traitez
plus tolerablement au jour du jugement,
que cette ville-là.
16 Voici, je vous envoye comme des brebis
au milieu des loups: soyez donc prudens
comme serpens, & simples comme co-
lombes.
17 Et donnez vous garde des hommes:
car ils vous livreront aux consistoires, &
vous foüetteront en leurs synagogues.
18 Et vous serez menez devant les Gou-
verneurs, & mesmes devant les Rois, à
cause de moi, en témoignage à eux &
aux Nations.
19 Mais quand ils vous livreront, ne soyez
point en souci, quoi, ou comment vous
parlerez: car en ce mesme instant il
vous sera donné ce que vous aurez à dire.
20 Car ce n'est pas vous qui parlez, mais
c'est l'Esprit de vostre Pere qui parle en
vous.
21 Or le frere livrera son frere à la mort,
& le pere l'enfant: & les enfans s'eslève-
ront contre leurs peres & meres, & les
feront mettre à la mort.
22 Et vous serez haïs de tous, à cause de
mon Nom: mais qui perseverera jusques
à la fin, celui-là sera sauvé.
23 Or quand ils vous persecuteront en
cette ville-là fuyez-vous-en en une autre:
car en verité je vous dis, que vous n'aurez
point achevé d'aller par toutes les villes
d'Israël, que le Fils de l'homme ne soit
venu.
24 Le disciple n'est point par dessus le
maistre, ni le serviteur par dessus son
seigneur.
25 Il suffit au disciple, qu'il soit comme son
maistre: & que le serviteur soit comme
son seigneur. S'ils ont appellé le pere de
famille Beelzebul, combien plus ses do-
mestiques?
26 Ne les craignez donc point: car rien
n'est couvert qui ne se descouvre, & rien
n'est secret qui ne se connoisse.
27 Ce que je vous dis en tenebres, dites
le en lumiere: & ce que vous oyez en
l'oreille, preschez le sur les maisons.
28 Et ne craignez point ceux qui tuent
le corps, & ne peuvent tuer l'ame: mais
craignez

craignez plûtost celui qui peut détruire &
l'ame & le corps en la gehenne.
29 Deux passereaux ne se vendent-ils pas
une pite? neantmoins l'un d'eux ne tom-
bera point en terre sans vostre Pere.
30 Et mesmes les cheveux de vostre teste
sont tous contez.
31 Ne craignez donc point, vous valez
mieux que beaucoup de passereaux.
32 Quiconque donc me confessera devant
les hommes, je le confesserai devant mon
Pere qui *est* és cieux.
33 Mais quiconque me reniera devant les
hommes, je le renierai aussi devant mon
Pere qui *est* és cieux.
34 Ne pensez point que je sois venu met-
tre la paix en la terre: je n'y suis point
venu mettre la paix, mais l'espée.
35 Car je suis venu mettre en dissension
l'homme contre son pere, & la fille con-
tre sa mere, & la belle-fille contre sa
belle-mere.
36 Et les *propres* domestiques de l'homme
lui *seront* ennemis.
37 Qui aime pere ou mere plus que moi,
n'est pas digne de moi: & qui aime fils
ou fille plus que moi, n'est pas digne de moi.
38 Et qui ne prend sa croix, & *ne* vient
apres moi, n'est pas digne de moi.
39 Qui aura trouvé sa vie, la perdra: &
qui aura perdu sa vie pour l'amour de
moi, la trouvera.
40 Qui vous reçoit, il me reçoit: & qui
me reçoit, il reçoit celui qui m'a envoyé.
41 Qui reçoit un Prophete au nom de
Prophete, il recevra salaire de Prophete:
& qui reçoit un juste au nom de juste, il
recevra salaire de juste.
42 Et quiconque aura donné à boire un
verre d'eau froide seulement à l'un de ces
petits, au nom de disciple. Je vous dis en
verité, qu'il ne perdra point son salaire.

CHAP. XI.

Christ rend témoignage à Jean. Corazin, Bethsaida, & Capernaum menacez. L'Evangile revelé aux petits. Christ appelle à soy les affligez.

ET il avint que quand Jesus eut ache-
vé de donner *ces* mandemens à ses
douze disciples, il partit de là pour aller
enseigner & prescher en leurs villes.
2 Or Jean ayant ouï en la prison les faits
de Christ, envoya deux de ses disciples
lui dire,
3 Es-tu celui qui devoit venir, ou si nous
en devons attendre un autre?
4 Et Jesus respondant leur dit, Allez &
rapportez à Jean les choses que vous oyez
& que vous voyez.
5 Les aveugles recouvrent la veuë, les boi-
teux cheminent, les lepreux sont nettoyez,
& les sourds oyent, les morts sont ressus-
citez, & l'Evangile est annoncé aux pau-
vres.
6 Et bien-heureux est celui qui ne sera
point scandalizé en moi.
7 Et comme ils s'en alloient, Jesus com-
mença à dire de Jean aux troupes, Qu'estes-
vous allez voir au desert? un roseau agité
du vent?
8 Mais qu'estes-vous allez voir? un homme
vestu de precieux vestemens? voici, ceux
qui portent des habits precieux, sont és
maisons des Rois.
9 Mais qu'estes-vous allez voir? un Pro-
phete? voire, je vous dis, & plus que
Prophete.
10 Car c'est celui-ci duquel il est écrit,
Voici, j'envoye mon messager devant ta
face, qui apprestera ton chemin devant
toi.
11 En verité je vous dis, qu'entre ceux
qui sont nez de femmes, il n'en a esté sus-
cité aucun plus grand que Jean Baptiste:
toutesfois celui qui est le moindre au roy-
aume des cieux, est plus grand que lui.
12 Or depuis les jours de Jean Baptiste
jusques à maintenant, le royaume des cieux
est forcé, & les violens le ravissent.
13 Car tous les Prophetes & la Loi ont
prophetizé jusques à Jean.
14 Et si vous voulez recevoir *mon dire*, c'est
l'Elie qui devoit venir.
15 Qui a des oreilles pour ouïr, qu'il oye.
16 Mais à qui accomparerai-je cette gene-
ration? elle est semblable aux petits en-
fans qui sont assis és marchez, & qui crient
à leurs compagnons,
17 Et *leur* disent, Nous vous avons flusté,
& vous n'avez point dansé: nous vous a-
vons chanté complaintes, & vous n'avez
point lamenté.
18 Car Jean est venu ne mangeant ni ne
beuvant: & ils disent, Il a le diable.
19 Le fils de l'homme est venu mangeant
& beuvant: & ils disent, Voila un man-
geur & un beuveur, un ami des peagers &
des mal-vivans. Mais la sapience a esté
justifiée par ses enfans.
20 Alors il se prit à reprocher aux villes
esquelles avoient esté faites plusieurs de ses
vertus, qu'elles ne s'estoient point amen-
dées, *disant*,
21 Mal-heur sur toi, Corazin: Mal-heur
sur toi, Bethsaida, car si les vertus qui
ont esté faites au milieu de vous, eussent esté
faites à Tyr & à Sidon, elles se fussent
dés long-temps repenties avec le sac & la
cendre.
22 Partant je vous dis, que Tyr & Sidon
seront plus tolerablement traittées au jour
du jugement que vous.
23 Et toi Capernaum, qui as esté eslevée
jusques au ciel, tu seras abbaissée jusques en
enfer: car si les vertus qui ont esté faites
au milieu de toi, eussent esté faites à So-
dome, elle fust demeurée jusques à ce jour-
d'hui.
24 Partant je vous dis, que ceux de So-
dome seront plus tolerablement traittez
au jour du jugement que toi.
25 En ce temps-là Jesus prenant la pa-
role dit, Je te rends graces, ô Pere,
Seigneur du ciel & de la terre de ce
que tu as caché ces choses aux sages &
aux entendus, & les as revelées aux petits
enfans.
26 Il est ainsi, Pere, parce que tel a esté
ton bon plaisir.

27 Toutes choses m'ont esté données en main de mon Pere : & nul ne connoit le Fils sinon le Pere : & nul aussi ne connoit le Pere sinon le Fils, & celui à qui le Fils l'aura voulu reveler.

28 Venez à moi vous tous qui estes travaillez & chargez, & je vous soulagerai.

29 Chargez mon joug sur vous, & apprenez de moi, que je suis debonnaire & humble de cœur: & vous trouverez repos à vos ames.

30 Car mon joug est aisé, & mon fardeau leger.

CHAP. XII.

Christ defend une action de ses Disciples, guerit une main seiche, delivre un demoniaque, reprend & menace les Pharisiens, & enseigne qui sont ses vrais parens.

EN ce temps-là Jesus alloit par des blez un jour de Sabbat : & ses disciples ayans faim commencerent à arracher des espics, & à les manger.

2 Les Pharisiens voyans cela lui dirent, Voila tes disciples font ce qu'il n'est pas permis de faire au Sabbat.

3 Mais il leur dit, N'avez-vous point leu ce que fit David quand il eut faim, & ceux qui *estoient* avec lui ?

4 Comme il entra en la maison de Dieu, & mangea les pains de proposition, lesquels il ne lui estoit pas permis de manger, ni à ceux qui *estoient* avec lui, mais aux Sacrificateurs seulement ?

5 Ou, n'avez vous point leu en la Loi, qu'au temple és jours des Sabbats, les Sacrificateurs violent le Sabbat, & n'en sont point coulpables.

6 Or je vous dis, qu'il y a ici quelqu'un plus grand que le temple.

7 Que si vous saviez ce que c'est, Je veux misericorde, & non point sacrifice, vous n'auriez pas condamné ceux qui ne sont point coupables.

8 Car le Fils de l'homme est seigneur mesmes du Sabbat.

9 Puis estant parti de là, il vint en leur synagogue.

10 Et voici, il y avoit là un homme ayant la main seiche, & ils l'interrogerent, disans, Est-il permis de guerir és Sabbats? afin de l'accuser.

11 Et il leur dit, Qui sera celui d'entre vous, s'il a une brebis & qu'elle vienne à tomber au jour du Sabbat en une fosse, qui ne l'empoigne & ne la releve?

12 Et combien l'homme vaut-il mieux qu'une brebis? Il est donc permis de bien faire és Sabbats.

13 Alors il dit au personnage, Esten ta main. Et il l'estendit : & elle fut renduë saine comme l'autre.

14 Or les Pharisiens estans sortis, prirent conseil contre lui pour le faire perir.

15 Mais Jesus connoissant cela, partit de là : & de grandes troupes le suivirent, & il les guerit tous.

16 Et leur defendit avec menaces de ne le point donner à connoistre.

17 Afin que fust accompli ce dont il avoit esté parlé par Esaïe le Prophete, disant,

18 Voici mon serviteur que j'ai éleu, mon bien-aimé auquel mon ame prend son bon plaisir : je mettrai mon Esprit sur lui, & il annoncera jugement aux Nations.

19 Il ne debattra point, & ne criera point, & personne n'orra sa voix par les ruës.

20 Il ne brisera point le roseau cassé, & n'esteindra point le lumignon qui fume, jusques à ce qu'il face venir en avant le jugement en victoire.

21 Et les nations espereront en son Nom.

22 Alors lui fut presenté un homme tourmenté du diable, aveugle, & muet, lequel il guerit : tellement que celui qui avoit esté aveugle & muet, parloit & voyoit.

23 Dont toutes les troupes furent estonnées, & disoient, Celui-ci n'est-il pas le fils de David ?

24 Mais les Pharisiens ayant entendu cela, disoient, Celui-ci ne jette hors les diables, sinon de par Beelzebul prince des diables.

25 Mais Jesus connoissant leurs pensées, leur dit, Tout royaume divisé contre soi-mesme, sera reduit en desert : & toute ville ou maison divisée contre soi-mesme, ne subsistera point.

26 Or si Satan jette hors Satan, il est divisé contre soi-mesme : comment donc subsistera son royaume?

27 Que si je jette hors les diables par Beelzebul, vos fils par qui les jettent-ils hors ? partant ils seront vos juges.

28 Mais si je jette hors les diables par l'Esprit de Dieu, vrayement le royaume de Dieu est parvenu à vous.

29 Ou, comment pourra quelqu'un entrer en la maison d'un homme fort, & piller son bien, si premierement il n'a lié l'homme fort? & alors il pillera sa maison.

30 Qui n'est point avec moi, il est contre moi: & qui n'assemble point avec moi, il espard.

31 Partant je vous dis, Tout peché & blaspheme sera pardonné aux hommes: mais le blaspheme contre l'Esprit, ne leur sera point pardonné.

32 Et si quelqu'un a parlé contre le Fils de l'homme il lui sera pardonné : mais qui aura parlé contre le S. Esprit, il ne lui sera pardonné, ni en ce siecle-ici, ni en celui qui est à venir.

33 Ou faites l'arbre bon, & son fruit bon: ou faites l'arbre mauvais, & son fruit mauvais : car l'arbre est connu par le fruit.

34 Engeances de viperes : comment pourriez-vous parler bien, estans mauvais? car de l'abondance du cœur la bouche parle.

35 L'homme de bien tire du bon tresor de son cœur des choses bonnes : & l'homme mauvais tire des choses mauvaises du mauvais tresor *de son cœur*.

36 Or je vous dis, que de toute parole oiseuse que les hommes auront dite, ils en rendront conte au jour du jugement.

37 Car tu seras justifié par tes paroles, & par tes paroles tu seras condamné.

38 Alors quelques-uns des Scribes & des Pharisiens lui respondirent, disans, Maistre, nous voudrions bien te voir faire quelque signe.

39 Mais lui répondant leur dit: La nation méschante & adultere recherche un signe: mais il ne lui sera donné aucun signe, sinon le signe de Jonas le Prophete.
40 Car comme Jonas fut au ventre de la baleine trois jours & trois nuits, ainsi le Fils de l'homme sera au cœur de la terre trois jours & trois nuits.
41 Ceux de Ninive s'éleveront au jugement contre cette nation, & la condamneront: parce qu'ils se sont amendez à la predication de Jonas: & voici *il y a* ici plus que Jonas.
42 La reine de Midi s'élevera au jugement contre cette nation, & la condamnera: parce qu'elle vint du bout de la terre pour ouïr la sapience de Salomon: & voici *il y a* ici plus que Salomon.
43 Or quand l'esprit immonde est sorti d'un homme, il va par des lieux secs, cherchant du repos, & n'en trouve point.
44 Alors il dit, Je retournerai en ma maison, dont je suis sorti. Et y estant venu, il la trouve vuide, baliée, & parée.
45 Alors il s'en va, & prend avec soi sept autres esprits pires que lui, lesquels y estant entrez, habitent là: & la fin de cét homme-là est pire que le commencement: ainsi en aviendra-t'il aussi à cette nation perverse.
46 Et comme il parloit encore aux troupes, voici sa mere & ses freres estoient dehors, cherchans de parler à lui.
47 Et quelqu'un lui dit, Voila, ta mere & tes freres sont là dehors, cherchans de parler à toi.
48 Mais lui répondant dit à celui qui avoit dit cela, Qui est ma mere, & qui sont mes freres?
49 Et estendant sa main sur ses disciples, il dit, Voici ma mere & mes freres.
50 Car quiconque fera la volonté de mon Pere qui *est* és cieux, celui là est mon frere, & ma sœur, & ma mere.

CHAP. XIII.

Christ propose au peuple diverses similitudes, & les explique à ses Apostres. Il est méprisé en son païs.

CE mesme jour Jesus estant parti de la maison, s'assit aupres de la mer.
2 Et de grandes troupes s'assemblerent vers lui, tellement qu'il monta en une nasselle, & s'assit, & toute la multitude se tenoit sur le rivage.
3 Alors il leur dit plusieurs choses par similitudes, disant, Voici un semeur est sorti pour semer.
4 Et comme il semoit, une partie de la semence cheut aupres du chemin, & les oiseaux vinrent, & la mangerent toute.
5 Et l'autre partie cheut en des lieux pierreux, où elle n'avoit gueres de terre: & aussi tost elle se leva, parce qu'elle n'entroit pas profondement en terre.
6 Et le Soleil estant levé, elle fut havie: & parce qu'elle n'avoit point de racine, elle se secha.
7 Et l'autre partie cheut entre les espines: & les espines monterent, & l'estoufferent.
8 Et l'autre partie cheut en bonne terre, & rendit du fruit: un grain cent, l'autre soixante, & l'autre trente.
9 Qui a des oreilles pour ouïr, qu'il oye.
10 Alors les disciples s'approchans lui dirent, Pourquoi parles-tu à eux par similitude?
11 Il répondit, & leur dit, Parce qu'il vous est donné de connoistre les secrets du royaume des cieux, mais il ne leur est point donné.
12 Car à celui qui a, il lui sera donné, & il en aura tant plus: mais à celui qui n'a rien, mesmes ce qu'il a lui sera osté.
13 Pour cette cause je parle à eux par similitudes, parce qu'en voyant, ils ne voyent point: & en oyant, ils n'oyent & n'entendent point.
14 Ainsi est accomplie en eux la prophetie d'Esaïe, laquelle dit, En oyant vous orrez, & n'entendrez point: & en voyant vous verrez, & n'appercevrez point.
15 Car le cœur de ce peuple est engraissé, & ils ont oui dur de leurs oreilles, & ont cligné de leurs yeux, afin qu'ils n'apperçoivent des yeux, & n'oyent des oreilles, & n'entendent du cœur, & ne se convertissent, & que je ne les guerisse.
16 Or vos yeux *sont* bien-heureux, car ils apperçoivent: & vos oreilles, car elles oyent.
17 Car en verité je vous dis, que plusieurs Prophetes & *plusieurs* justes ont desiré de voir les choses que vous voyez, & ne les ont pas veuës: & d'ouïr les choses que vous oyez, & ne les ont pas ouïes.
18 Vous donc oyez la similitude du semeur.
19 Toute personne à qui il avient d'ouïr la parole du royaume, & qui ne l'entend point, le malin vient, & ravit ce qui est semé au cœur: c'est celui qui a receu la semence aupres du chemin.
20 Et celui qui a receu la semence en des lieux pierreux, c'est celui qui oit la Parole, & incontinent la reçoit avec joye:
21 Mais il n'a point de racine en soi-mesme, pourtant n'est-il qu'à temps: tellement qu'oppression ou persecution avenant pour la Parole, il est incontinent scandalizé.
22 Et celui qui a receu la semence entre les espines, c'est celui qui oit la Parole de Dieu: mais le souci de ce monde, & la fallace des richesses estouffent la Parole, & elle devient infructueuse.
23 Mais celui qui a receu la semence en bonne terre, c'est celui qui oit la Parole, & qui l'entend, assavoir celui qui porte & produit du fruit, l'un cent, l'autre soixante, & l'autre trente.
24 Il leur proposa une autre similitude, disant, Le royaume des cieux ressemble à un homme qui a semé de la bonne semence en son champ.
25 Mais pendant que les hommes dormoient, son ennemi est venu, qui a semé de l'yvroye parmi le bled, puis s'en est allé.

26 Et apres que la semence fut venuë en
herbe, & eut produit du fruit, alors aussi
apparut l'yvroye:
27 Alors les serviteurs du pere de famille
estans venus vers lui, lui dirent, Seigneur,
n'as-tu pas semé de la bonne semence en
ton champ? d'où vient donc qu'il y a de
l'yvroye?
28 Mais il leur dit, C'est l'ennemi qui a
fait cela. Et les serviteurs lui dirent,
Veux-tu donc que nous y allions, & cueil-
lions l'yvroye?
29 Et il leur dit, Non: de peur qu'il a-
vienne qu'en cueillant l'yvroye, vous arra-
chiez le bled quand & quand.
30 Laissez les croistre tous deux ensemble,
jusques à la moisson: & en la saison de la
moisson, je dirai aux moissonneurs, Cueillez
premierement l'yvroye, & la liez en des
faisseaux pour la brûler: mais assemblez le
bled en mon grenier.
31 Il leur proposa une autre similitude, di-
sant, Le royaume des cieux est semblable
au grain de semence de moustarde, que
quelqu'un a pris & semé en son champ:
32 Qui est bien la plus petite de toutes
les semences: mais quand il est creu, il
est plus grand que les autres arbres, &
devient arbre: tellement que les oiseaux
du ciel y viennent, & font leurs nids en
ses branches.
33 Il leur dit une autre similitude, Le ro-
yaume des cieux est semblable au levain
qu'une femme prend, & met parmi trois
mesures de farine, jusques à ce qu'elle soit
toute levée.
34 Jesus dit toutes ces choses aux troupes
en similitudes: & ne parloit point à eux
sans similitude:
35 Afin que fust accompli ce dont il avoit
esté parlé par le Prophete, disant, J'ouvri-
rai ma bouche en similitudes: Je dégorge-
rai les choses qui ont esté cachées dés la
fondation du monde.
36 Alors Jesus ayant laissé les troupes vint
à la maison, & ses disciples vinrent à lui,
disans, Declare-nous la similitude de l'y-
vroye du champ.
37 Lequel répondant leur dit, Celui qui
seme la bonne semence, c'est le Fils de
l'homme.
38 Et le champ, c'est le monde. La bonne
semence, ce sont les enfans du royaume.
L'yvroye ce sont les enfans du malin.
39 Et l'ennemi qui l'a semée, c'est le dia-
ble. La moisson, c'est la fin du monde.
Et les moissonneurs sont les Anges.
40 Tout ainsi donc qu'on cueille l'yvroye,
& qu'on la brûle au feu, il en sera ainsi
en la fin de ce monde.
41 Le Fils de l'homme envoyera ses An-
ges, qui cueilliront de son royaume tous les
scandales, & ceux qui font iniquité.
42 Et les jetterons en la fournaise de feu:
là il y aura pleur & grincement de dents.
43 Alors reluiront les justes comme le so-
leil au royaume de leur pere. Qui a des
oreilles pour ouïr, qu'il oye.
44 Derechef, le royaume des cieux est
semblable à un tresor caché en un champ,
que quelqu'un a trouvé caché: Puis de joye
qu'il en a, il s'en va, & vend tout ce qu'il
a, & achete ce champs-là.
45 Derechef, le royaume des cieux est
semblable à un marchand qui cherche de
bonnes perles:
46 Lequel ayant trouvé quelque perle
de grand prix, s'en est allé, & a vendu
tout ce qu'il avoit, & l'a achetée.
47 Derechef, le royaume des cieux est
semblable à un filé jetté en la mer, & a-
massant de toutes sortes de choses.
48 Lequel estant plein, les pescheurs le ti-
rent en haut sur le rivage, & estans assis
mettent le bon à part en leurs vaisseaux,
& jettent hors ce qui ne vaut rien.
49 Il en sera ainsi en la fin du monde:
les Anges viendront, & separeront les
mauvais du milieu des justes,
50 Et les jetteront en la fournaise de feu:
là il y aura pleur & grincement de dents.
51 Jesus leur dit, Avez-vous entendu tou-
tes ces choses? Ils lui *répon*dirent, Ouy,
Seigneur.
52 Et il leur dit, Partant tout Scribe qui
est *bien* appris quant au royaume des cieux,
est semblable à un pere de famille qui tire
de son tresor des choses nouvelles & anci-
ennes.
53 Et il avint que quand Jesus eut achevé
ces similitudes, il se retira de cette con-
trée-là.
54 Et estant venu en son païs, il les ensei-
gnoit en leur synagogue: tellement qu'ils
estoient estonnez, & disoient, D'où vient à
celui-ci cette sapience, & ces vertus?
55 Celui-ci n'est-il pas le Fils du charpen-
tier? sa mere n'est-elle pas appellée Ma-
rie? & ses freres, Jaques, & Joses, & Si-
mon, & Jude?
56 Et ses sœurs ne sont-elles pas toutes
parmi nous? D'où viennent donc à celui-
ci toutes ces choses?
57 Tellement qu'ils estoient scandalizez en
lui. Et Jesus leur dit, Un Prophete n'est
sans honneur, sinon en son païs, & en sa
maison.
58 Et il ne fit là gueres de vertus, à cause
de leur incredulité.

CHAP. XIV.

Jean Baptiste est decapité par Herode. Christ rassasie cinq mille hommes de cinq pains, & de deux poissons. Il chemine sur les eaux, appaise le vent, & guerit plusieurs malades.

EN ce temps-là Herode le Tetrarque
ouït la renommée de Jesus:
2 Et dit à ses serviteurs, C'est Jean Baptiste:
il est ressuscité des morts, & pourtant les
vertus montrent leur force en lui.
3 Car Herode avoit pris Jean, & l'avoit lié
& mis en prison, à cause d'Herodias fem-
me de Philippe son frere.
4 Car Jean lui disoit, il ne t'est pas per-
mis de l'avoir.
5 Et il eut bien voulu le mettre à mort,
mais il craignoit le populaire, parce qu'ils le
tenoient pour Prophete.
6 Or au jour du festin de la naissance
d'Herode, la fille d'Herodias dansa en plei-
ne sale, & pleut à Herode

7 Dont il lui promit avec serment, de lui
donner tout ce qu'elle demanderoit.
8 Elle donc estant poussée auparavant par
sa mere, lui dit, Donne-moi ici en un plat
la teste de Jean Baptiste.
9 Et le Roi fut marri : mais à cause des
sermens, & de ceux qui estoient à table a-
vec lui, il commanda qu'on la lui baillast.
10 Et ayant envoyé *l'executeur*, il fit deca-
piter Jean en la prison.
11 Et sa teste fut apportée en un plat, &
donnée à la fille: & elle la presenta à sa
mere.
12 Puis les disciples d'icelui vinrent, &
emporterent son corps, & l'ensevelirent:
& vinrent l'annoncer à Jesus.
13 Et Jesus l'ayant ouï, se retira de là en
une nasselle, en un lieu desert, à part. Et
quand les troupes eurent entendu cela, el-
les le suivirent à pied des villes.
14 Et Jesus sortant vid une grande multitu-
tude, & fut émeu de compassion envers
eux, & guerit les malades d'entr'eux.
15 Or comme il se faisoit tard, ses disciples
vinrent à lui, disans, Ce lieu est desert, & l'heu-
re est déja passée: donne congé à ces troupes,
afin qu'elles s'en aillent aux bourgades, &
qu'elles achetent des vivres.
16 Mais Jesus leur dit, Ils n'ont pas besoin
de s'en aller: donnez leur vous-mesmes
à manger.
17 Et ils lui dirent, Nous n'avons ici que
cinq pains & deux poissons.
18 Et il leur dit, Apportez les moi ici.
19 Et apres avoir commandé que les trou-
pes s'arrangeassent sur l'herbe, il prit les
cinq pains & les deux poissons, & levant
les yeux au ciel, il rendit graces. Et apres
avoir rompu les pains, il les bailla aux di-
sciples, & les disciples aux troupes.
20 Dont ils mangerent tous, & furent ras-
sasiez. Puis ils recueillirent du reste des
pieces, douze corbeilles pleines.
21 Or ceux qui en avoient mangé estoient
environ cinq mille hommes, sans les fem-
mes & les petits enfans.
22 Incontinent apres Jesus contraignit ses
disciples de monter en la nasselle, & de
passer outre devant lui, pendant qu'il don-
neroit congé aux troupes.
23 Et quand il leur eut donné congé, il
monta en la montagne pour estre à part,
afin de prier. Et le soir estant venu, il
estoit là seul.
24 Or la nasselle estoit déja au milieu de
la mer, tourmentée des vagues : car le vent
estoit contraire.
25 Et sur la quatriéme veille de la nuict,
Jesus vint vers eux, cheminant sur la mer.
26 Et ses disciples le voyant cheminer sur
la mer, furent troublez, disans, C'est un
fantosme : & de la peur ils s'écrierent.
27 Mais incontinent Jesus parla à eux, di-
sant, Asseurez-vous : c'est moi, n'ayez point
de peur.
28 Et Pierre lui répondant, dit, Seigneur,
si c'est toi, commande que j'aille vers toi
sur les eaux.
29 Il dit, Vien. Et Pierre estant descendu
de la nasselle, chemina sur les eaux pour
aller à Jesus.
30 Mais voyant le vent fort, il eut peur :
& comme il commençoit à s'enfoncer, il
s'écria, disant, Seigneur, sauve moi.
31 Et incontinent Jesus estendit sa main
& le prit, lui disant, Homme de petite
foi, pourquoi as-tu douté ?
32 Et quand ils furent montez en la nas-
selle, le vent s'appaisa.
33 Alors ceux qui *estoient* en la nasselle,
vinrent & l'adorerent, disans, Vrayement
tu *es* le Fils de Dieu.
34 Puis estans passez outre, ils vinrent en
la contrée de Genezareth.
35 Et quand les hommes de ce lieu-là l'eu-
rent reconnu, ils envoyerent par toute la
contrée d'alentour, & lui presenterent tous
ceux qui se portoient mal.
36 Et le prioient que seulement ils tou-
chassent le bord de son vestement : & tous
ceux qui le toucherent, furent gueris.

CHAP. XV.

Christ rejette les traditions humaines. La fille de la Cananéenne & divers malades gueris. Le miracle des sept pains.

ALors vinrent à Jesus des Scribes & des
Pharisiens de Jerusalem, disans,
2 Pourquoi tes disciples outrepassent-ils la
tradition des anciens? Car ils ne lavent
point leurs mains, quand ils prennent leur
repas.
3 Mais lui respondant leur dit, Et vous,
pourquoi outrepassez-vous le commande-
ment de Dieu par vostre tradition ?
4 Car Dieu a commandé, disant, Honore
ton pere & ta mere. Item, Qui maudira
pere ou mere, meure de mort.
5 Mais vous dites, Quiconque aura dit à
son pere ou à sa mere, Tout don qui *sera*
offert de par moi, sera à ton profit :
6 Encore qu'il n'honore pas son pere ou sa
mere, *sera hors de coulpe* : & ainsi vous a-
vez annullé le commandement de Dieu
par vostre tradition.
7 Hypocrites, Esaïe a bien prophetizé de
vous, disant,
8 Ce peuple ici s'approche de moi de sa
bouche, & m'honore de *ses* levres : mais
leur cœur est fort éloigné de moi.
9 Mais ils m'honorent en vain, enseignans
des doctrines, *qui ne sont que* des comman-
demens d'hommes.
10 Puis ayant appellé les troupes, il leur
dit, Oyez & entendez.
11 Ce n'est pas ce qui entre en la bouche,
qui soüille l'homme : mais ce qui sort de la
bouche, c'est cela qui soüille l'homme.
12 Alors les disciples s'approchans, lui di-
rent, N'as-tu pas connu que les Pharisiens
ont esté scandalizez, quand ils ont oui ce
propos ?
13 Et lui répondant dit, Toute plante que
mon Pere celeste n'a point plantée, sera
déracinée.
14 Laissez-les : ce sont aveugles, condu-
cteurs d'aveugles. Que si un aveugle con-
duit un *autre* aveugle, tous deux cherront
en la fosse.
15 Alors Pierre prenant la parole, lui dit,
Expose nous cette similitude.

16 Et Jesus dit, Vous aussi estes-vous encore sans entendement?
17 N'entendez-vous pas encore que tout ce qui entre en la bouche, s'en va au ventre, & est jetté au retrait?
18 Mais les choses qui sortent de la bouche, partent du cœur, & ces choses-là soüillent l'homme.
19 Car du cœur sortent les pensées malignes, les meurtres, les adulteres, les paillardises, les larrecins, les faux témoignages, les detractions.
20 Ce sont ces choses-là qui soüillent l'homme: mais de manger sans avoir les mains lavées, cela ne soüille point l'homme.
21 Apres, Jesus partant de là, se retira és quartiers de Tyr & de Sidon.
22 Et voici une femme Cananéenne, partie de ces quartiers-là, qui s'écria, lui disant, Seigneur, fils de David, aye pitié de moi: ma fille est miserablement tourmentée du diable.
23 Mais il ne lui répondit mot. Alors ses disciples s'approchans le prierent, disans, Donne lui congé: car elle crie en nous suivant.
24 Et il répondit, & dit, Je ne suis envoyé sinon aux brebis peries de la maison d'Israël.
25 Et elle vint, & l'adora, disant, Seigneur, aide moi,
26 Et lui répondant, dit, Il n'est pas bon de prendre le pain des enfans, & le jetter aux petits chiens.
27 Mais elle dit, il est bien vrai, Seigneur: toutesfois les petits chiens mangent des miettes qui tombent de la table de leurs maistres.
28 Alors Jesus répondant lui dit, O femme, ta foi *est* grande: qu'il te soit fait comme tu veux. Et dés ce mesme instant, sa fille fut guerie.
29 Alors Jesus partant de là, vint prés de la mer de Galilée: puis monta sur la montagne, & s'assit là.
30 Alors plusieurs troupes vinrent à lui, ayans avec eux des boiteux, des aveugles, des muets, des manchots, & plusieurs autres: lesquels ils mirent aux pieds de Jesus: & il les guerit.
31 Tellement que les troupes s'étonnerent, voyans les muets parler, les manchots estre sains, les boiteux cheminer, & les aveugles voir: & glorifier le Dieu d'Israël.
32 Alors Jesus ayant appellé ses disciples, dit, Je suis émeu de compassion envers cette multitude: car il y a trois jours qu'ils ne bougent d'avec moi, & ils n'ont rien à manger: & de les renvoyer à jeun je ne le veux point: de peur qu'ils defaillent en chemin.
33 Et ses disciples lui dirent, D'où nous *viendroient* au desert tant de pains, pour rassasier une telle multitude?
34 Et Jesus leur dit, Combien avez-vous de pains? ils lui dirent, Sept, & quelque peu de petits poissons.
35 Alors il commanda aux troupes de s'arranger par terre.
36 Et ayant pris les sept pains & les poissons, apres qu'il eut rendu graces il les rompit, & les bailla à ses disciples: & les disciples au peuple.
37 Et tous en mangerent, & furent rassasiez: & enleverent du reste des pieces de pain, sept corbeilles pleines.
38 Or ceux qui en avoient mangé, estoient quatre mille hommes, sans les femmes & les petits enfans.
39 Alors Jesus ayant donné congé aux troupes, monta sur une nasselle, & vint au territoire de Magdala.

CHAP. XVI.

Le levain des Pharisiens: La confession de Pierre. Christ declare aux Apostres ses souffrances à venir, & enseigne comment il faut estre disposé pour le suivre.

Alors des Pharisiens & des Sadduciens vinrent à lui, & le tentans, le requirent qu'il leur montrast quelque signe du ciel.
2 Mais lui répondant, leur dit, Quand le soir est venu, vous dites, Il fera beau temps: car le ciel est rouge.
3 Et le matin vous dites, Il fera aujourd'hui tempeste, car le ciel mal-plaisant est rouge. Hypocrites, vous savez bien juger de l'apparance du ciel, & vous ne pouvez juger des signes des saisons!
4 La nation méchante & adultere recherche un signe: & il ne lui sera point donné de signe, sinon le signe de Jonas le Prophete. Et les laissant il s'en alla.
5 Et quand ses disciples furent venus au rivage de delà, ils avoient oublié à prendre des pains.
6 Et Jesus leur dit, Avisez, & vous donnez garde du levain des Pharisiens & des Sadduciens.
7 Or ils pensoient en eux-mesmes, disans, C'est parce que nous n'avons point pris de pains.
8 Et Jesus connoissant cela, leur dit, Gens de petite foi, qu'est-ce que vous pensez en vous-mesmes *touchant* ce que vous n'avez point pris de pains?
9 N'entendez-vous point encores, & ne vous souvient-il plus des cinq pains des cinq mille hommes, & combien de corbeilles vous en receuillistes?
10 Ni des sept pains des quatre mille hommes, & combien de corbeilles vous en receuillistes?
11 Comment n'entendez-vous point, que ce n'est pas touchant le pain que je vous ai dit, que vous vous donnassiez garde du levain des Pharisiens & des Sadduciens.
12 Alors ils entendirent qu'il n'avoit pas dit, qu'ils se donnassent garde du levain du pain, mais *du levain* de la doctrine des Pharisiens & des Sadduciens.
13 Et Jesus venant és parties de Cesarée de Philippe, interrogea ses disciples, disant, Qui disent les hommes que je suis, moi le Fils de l'homme?
14 Et ils lui *répon*dirent, Les uns, Jean Baptiste: les autres, Elie: & les autres, Jeremie, ou l'un des Prophetes.
15 Il leur dit, Mais vous, qui dites-vous que je suis?

16 Simon

16 Simon Pierre respondant dit, Tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant.
17 Et Jesus répondant lui dit, Tu es bienheureux, Simon fils de Jonas : car la chair & le sang ne te l'a pas revelé, mais mon Pere qui *est* és cieux.
18 Et je te dis aussi, que tu es Pierre, & sur cette pierre j'edifierai mon Eglise : & les portes d'enfer n'auront point de force contr'elle.
19 Et je te donnerai les clefs du royaume des cieux : & quoi que tu auras lié en terre, il sera lié és cieux : & quoi que tu auras delié en terre, il sera delié és cieux.
20 Alors il commanda expressement, qu'ils ne dissent à personne qu'il fust Jesus le Christ.
21 Dés lors Jesus commença à declarer à ses disciples, qu'il lui falloit aller à Jerusalem, & souffrir beaucoup de choses de la part des Anciens, & des principaux Sacrificateurs, & des Scribes : & estre mis à mort, & ressusciter au troisiéme jour.
22 Alors Pierre l'ayant pris à part, se prit à le tanser, disant, Seigneur, aye pitié de toi : ceci ne t'aviendra point.
23 Mais lui s'estant retourné, dit à Pierre, Va arriere de moi, Satan, tu m'es en scandale: car tu ne comprens point les choses qui sont de Dieu, mais les choses qui sont des hommes.
24 Alors Jesus dit à ses disciples, Si quelqu'un veut venir apres moi, qu'il renonce à soi-mesme, & qu'il charge *sur soi* sa croix, & qu'il me suive.
25 Car quiconque voudra sauver son ame, il la perdra, & quiconque perdra son ame pour l'amour de moi, il la trouvera.
26 Car que profite-t'il à l'homme, s'il gagne tout le monde, & qu'il face perte de son ame ? ou que donnera l'homme pour recompense de son ame ?
27 Car le Fils de l'homme doit venir en la gloire de son Pere avec ses Anges : & alors il rendra à un chacun selon ses œuvres.
28 En verité je vous dis, qu'il y a quelquesuns de ceux qui sont ici presens, qui ne goûteront point la mort, jusques à ce qu'ils ayent veu le Fils de l'homme venir en son regne.

CHAP. XVII.

La Transfiguration de Christ. La guerison du lunatique. Le miracle du poisson.

ET six jours apres, Jesus prit Pierre, & Jaques, & Jean son frere, & les mena en une haute montagne à part.
2 Et fut transfiguré en leur presence: & sa face resplendit comme le soleil : & ses vestemens devinrent blancs comme la lumiere.
3 Et voici, Moyse & Elie furent veus parlans avec lui.
4 Alors Pierre prenant la parole, dit à Jesus, Seigneur, il est bon que nous soyons ici : si tu veux, faisons ici trois tabernacles, un pour toi, & un pour Moyse, & un pour Elie.
5 Et comme il parloit encore, voici une nuée resplendissante qui les enombra : puis voila une voix qui vint de la nuée, disant, celui-ci est mon Fils bien-aimé, auquel j'ai pris mon bon plaisir : écoutez-le.
6 Ce que les disciples ayant oui, ils tomberent sur leur face en terre, & eurent tresgrand' peur.
7 Alors Jesus vint *vers eux*, & les toucha, leur disant, Levez-vous & n'ayez point de peur.
8 Et *eux* élevans leurs yeux, ne virent personne, sinon Jesus tout seul.
9 Et comme ils descendoient de la montagne, Jesus leur commanda, disant, Ne dites à personne la vision, jusques à ce que le Fils de l'homme soit ressuscité des morts.
10 Et ses disciples l'interrogerent, disans, Pourquoi donc les Scribes disent-ils, qu'il faut qu'Elie vienne premierement?
11 Et Jesus répondant, leur dit, De vrai, Elie viendra premierement, & restablira toutes choses.
12 Mais je vous dis qu'Elie est déja venu, & ils ne l'ont point connu : mais ils lui ont fait tout ce qu'ils ont voulu : ainsi aussi le Fils de l'homme doit souffrir par eux.
13 Alors les disciples entendirent *bien*, que c'estoit de Jean Baptiste qu'il leur avoit parlé.
14 Et quand ils furent venus vers les troupes, un homme vint à lui s'agenoüillant devant lui,
15 Et disant, Seigneur, aye pitié de mon fils, car il est lunatique, & est miserablement affligé : car souvent il tombe au feu, & souvent en l'eau.
16 Et je l'ai presenté à tes disciples, mais ils ne l'ont peu guerir.
17 Et Jesus répondant, dit, O generation incredule, & de sens renversé! jusques à quand serai-je avec vous ? jusques à quand finalement vous supporterai je ? amenez-le moi ici.
18 Et Jesus tança le diable, lequel sortit d'icelui : & dés ce mesme instant l'enfant fut gueri.
19 Alors les disciples vinrent à part à Jesus, & lui dirent, Pourquoi ne l'avons nous peu jetter hors ?
20 Et Jesus leur *respon*dit, C'est à cause de vostre incredulité : car en verité je vous dis, que si vous aviez de la foi aussi gros qu'un grain de semence de moustarde, vous diriez à cette montagne, Traverse d'ici là, & elle traverseroit : & rien ne vous seroit impossible :
21 Mais cette sorte de diables ne sort point, sinon par oraison, & par jeusne.
22 Et comme ils conversoient en Galilée, Jesus leur dit, Il aviendra que le Fils de l'homme sera livré és mains des hommes:
23 Et ils le mettront à mort, mais au troisiéme jour il ressuscitera. Et *les disciples* en furent grandement contristez.
24 Et quand ils furent venus à Capernaum, ceux qui recevoient les didrachmes, s'adresserent à Pierre, & lui dirent, Vostre maistre ne paye-il pas les didrachmes?
25 Il dit, Oui. Et quand il fut entré en la

 maison,

maiſon, Jeſus le prevint, diſant, Que te ſem-
ble, Simon ? Les rois de la terre de qui
prenent-ils les tributs, ou les impoſts ? eſt-
ce de leurs enfans, ou des eſtrangers?
26 Pierre dit, Des eſtrangers. Jeſus lui *ré-
pon*dit, Les enfans donc ſont francs.
27 Mais afin que nous ne les ſcandalizions
point, va t'en à la mer, & jette le hame-
çon : & pren le premier poiſſon qui mon-
tera : & quand tu lui auras ouvert la gueule
tu trouveras un ſtatere : pren-le, & leur
baille pour moi, & pour toi.

CHAP. XVIII.

Le plus grand au royaume des cieux. Eviter le ſcandale. La brebis égarée. La puiſſance de lier & delier. Pardonner à ſon frere.

EN cette meſme heure-là les diſciples
vinrent à Jeſus, diſans, Qui eſt le plus
grand au royaume des cieux ?
2 Et Jeſus ayant appellé un petit enfant, le
mit au milieu d'eux,
3 Et dit, En verité je vous dis, que ſi vous
n'eſtes changez, & ne devenez comme les
petits enfans, vous n'entrerez point au ro-
yaume des cieux.
4 Partant quiconque ſe ſera humilié ſoi-
meſme, comme eſt ce petit enfant, c'eſt
celui-là qui eſt le plus grand au royaume
des cieux.
5 Et quiconque reçoit un tel petit enfant
en mon Nom, il me reçoit.
6 Mais quiconque ſcandalize un de ces pe-
tits qui croyent en moi, il lui vaudroit mi-
eux qu'on lui pendiſt une meule d'aſne au
col, & qu'il fuſt plongé au profond de la
mer :
7 Malheur au monde à cauſe des ſcandales.
Car il eſt neceſſaire qu'il avienne des ſcan-
dales : toutefois malheur à l'homme par
qui ſcandale avient.
8 Que ſi ta main ou ton pied te fait chop-
per, coupe-le, & le jette arriere de toi :
car il vaut mieux que tu entres boiteux
ou manchot en la vie, que d'avoir deux
pieds ou deux mains, & eſtre jetté au feu
eternel.
9 Et ſi ton œil te fait chopper arrache-le,
& le jette arriere de toi : car il vaut mieux
que tu entres en la vie, n'ayant qu'un œil,
que d'avoir deux yeux, & eſtre jetté en la
gehenne du feu.
10 Prenez garde que vous ne mépriſiez pas
un de ces petits : car je vous dis qu'és cieux
leurs Anges voyent toûjours la face de mon
Pere qui eſt és cieux.
11 Car le Fils de l'homme eſt venu pour
ſauver ce qui eſtoit peri.
12 Que vous ſemble ? Si un homme a cent
brebis, & qu'il y en ait une égarée, ne laiſſe-
il pas les quatre-vingts & dix-neuf, pour s'en
aller aux montagnes chercher celle qui eſt
égarée ?
13 Et s'il avient qu'il la trouve, en verité
je vous dis, qu'il a plus de joye d'elle, que
des quatre-vingts & dix-neuf qui n'ont point
eſté égarées.
14 Auſſi la volonté de voſtre Pere qui *eſt* és
cieux, n'eſt pas qu'aucun de ces petits
periſſe.
15 Que ſi ton frere a peché contre toi, va
& le repren entre toi & lui ſeul. S'il t'écou-
te, tu as gaigné ton frere :
16 Mais s'il ne t'écoute point, prens-en a-
vec toi encore un ou deux : afin qu'en
la bouche de deux ou de trois témoins tou-
te parole ſoit ferme.
17 Que s'il ne daigne les écouter, di-le à
l'Egliſe : & s'il ne daigne écouter l'Egliſe :
qu'il te ſoit comme un payen & un pea-
ger.
18 En verité je vous dis, que quoi que vous
aurez lié ſur la terre, il ſera lié au ciel,
& quoi que vous aurez delié ſur la terre, il
ſera delié au ciel.
19 Derechef je vous dis, que ſi deux d'en-
tre vous s'accordent ſur la terre, de toute
choſe qu'ils demanderont, il leur ſera fait
de mon Pere qui *eſt* és cieux.
20 Car là où il y a deux ou trois aſſem-
blez en mon Nom, je ſuis là au milieu
d'eux.
21 Alors Pierre s'approchant de lui, dit, Sei-
gneur, juſques à combien de fois mon frere
pechera-t'il contre moi, & je lui pardonne-
rai ? *ſera-ce bien* juſques à ſept fois ?
22 Jeſus lui *répon*dit, Je ne te dis point
juſques à ſept fois, mais juſques à ſept fois
ſeptante fois.
23 Partant le royaume des cieux eſt com-
paré à un roi, lequel voulut conter avec ſes
ſerviteurs.
24 Et quand il eut commencé à conter, on
lui en preſenta un qui lui devoit dix mille
talens.
25 Et d'autant qu'il n'avoit pas dequoi
payer, ſon ſeigneur commanda qu'il fuſt
vendu, lui & ſa femme, & ſes enfans, &
tout ce qu'il avoit, & que la *debte* fuſt
payée.
26 Or ce ſerviteur-là ſe jettant en terre,
le ſupplioit, diſant, Seigneur, uſe de patience
envers moi, & je te rendrai le tout.
27 Alors le Seigneur de ce ſerviteur-là,
eſtant émeu de compaſſion, le relâcha, & lui
quitta la debte,
28 Mais quand ce ſerviteur-là fut parti, il
trouva l'un de ſes compagnons de ſervice,
qui lui devoit cent deniers : lequel ſaiſit,
& l'étrangloit, diſant, Paye moi ce que tu
me dois.
29 Et ſon compagnon de ſervice ſe jettant
à ſes pieds, le prioit, diſant, Uſe de patience
envers moi, & je te rendrai le tout.
30 Mais il n'en voulut rien faire : ains s'en
alla, & le mit en priſon, juſques à ce qu'il
euſt payé la debte.
31 Or ſes autres compagnons de ſervice, vo-
yant ce qui avoit eſté fait, furent fort marris :
dont ils s'en vinrent, & declarerent à leur
ſeigneur tout ce qui avoit eſté fait.
32 Alors ſon ſeigneur l'appella, & lui dit,
Méchant ſerviteur, je t'ai quitté toute cette
debte, parce que tu m'en as prié :
33 Ne te falloit-il pas auſſi avoir pitié de
ton compagnon de ſervice, ainſi que j'avois
eu pitié de toi ?
34 Alors ſon ſeigneur eſtant en colere, le
livra aux ſergens, juſques à ce qu'il lui euſt
payé tout ce qui lui eſtoit deu.

35 Ainſi

35 Ainsi vous en fera mon Pere celeste,
si vous ne pardonnez de cœur chacun à son
frere ses fautes.

CHAP. XIX.

La cause de repudier sa femme. De petits enfans presentez à Christ. Qui sont ceux qui auront la vie eternelle.

IL avint que quand Jesus eut achevé ces
propos, il partit de Galilée, & vint és
quartiers de Judée, outre le Jordain.
2 Et de grandes troupes le suivirent, & là
il les guerit.
3 Alors des Pharisiens vinrent à lui, le te-
tans & lui disans, Est-il permis à l'homme
de repudier sa femme, pour quelque cause
que ce soit?
4 Lequel respondant leur dit, N'avez-vous
point leu que celui qui les a faits dés le com-
mencement, les fit masle & femelle?
5 Et qu'il dit, Pour cette cause l'homme
delaissera son pere & sa mere, & s'a-
joindra à sa femme: & les deux seront une
mesme chair?
6 Ainsi ils ne sont plus deux, mais ils sont
une mesme chair. Dont ce que Dieu a con-
joint, que l'homme ne le separe point.
7 Ils lui dirent, Pourquoi donc Moyse a-t'il
commandé de bailler la lettre de divorce,
& de repudier sa femme?
8 Il leur dit, C'est que Moyse pour la du-
reté de vostre cœur, vous a permis de repu-
dier vos femmes: mais du commencement
il n'estoit pas ainsi.
9 Or moi je vous dis, que quiconque repu-
diera sa femme, sinon pour *cause de* paillar-
dise, & se mariera à une autre, commet a-
dultere: & qui se sera marié à celle qui est
repudiée, commet adultere.
10 Ses disciples lui dirent, Si telle est la con-
dition de l'homme avec la femme, il n'est
point expedient de se marier.
11 Mais il leur dit, Tous ne comprennent
pas cela, mais ceux ausquels il est donné.
12 Car il y a des eunuques, qui sont ainsi
nés du ventre de *leur* mere: & il y a des
eunuques qui ont esté faits eunuques par
les hommes: & il y a des eunuques, qui
se sont faits eunuques eux-mesmes pour le
royaume des cieux. Qui peut comprendre
ceci, le comprenne.
13 Alors lui furent presentez des petits
enfans, afin qu'il leur imposast le mains,
& qu'il priast, dont les disciples les tance-
rent.
14 Mais Jesus leur dit, Laissez les petits en-
fans, & ne les empeschez point de venir à
moi: car à tels est le royaume des cieux.
15 Et leur ayant imposé les mains, il partit
de là.
16 Et voici quelqu'un s'approchant de lui
dit, Bon Maistre, quel bien ferai-je, afin
que j'aye la vie eternelle.
17 Il lui *répondit*, Pourquoi m'appelles-
tu bon? Il n'y a nul bon qu'un seul, *assavoir*
Dieu: Que si tu veux entrer en la vie, garde
les commandemens.
18 Il lui dit, Quels? Et Jesus lui *ré-
pondit*, Tu ne tueras point. Tu ne commet-
tras point adultere. Tu ne deroberas point.
Tu ne diras point faux témoignage.
19 Honore ton pere & ta mere. Item,
Tu aimeras ton prochain comme toi-
mesme.
20 Le jeune homme lui dit, J'ai gardé
toutes ces choses dés ma jeunesse: que me
defaut-il encore?
21 Jesus lui dit, Si tu veux estre parfait, va,
ven ce que tu as, & *le* donne aux pauvres,
& tu auras un tresor au ciel: puis vien &
me sui.
22 Mais quand le jeune homme eut enten-
du cette parole, il s'en alla tout triste: car
il avoit de grands biens.
23 Alors Jesus dit à ses disciples, En verité
je vous dis, qu'un riche entrera difficile-
ment au royaume des cieux.
24 Et je vous dis derechef, Il est plus aisé
qu'un chameau passe par le trou d'une aiguil-
le, que non pas qu'un riche entre au ro-
yaume de Dieu.
25 Ses disciples ayans oui ces choses, s'é-
tonnerent fort, disans, Qui est-ce donc qui
peut estre sauvé?
26 Et Jesus les regardant, leur dit, Quant
aux hommes, cela est impossible: mais
quant à Dieu, toutes choses sont possi-
bles.
27 Alors Pierre prenant la parole, lui
dit, Voici, nous avons tout delaissé, &
t'avons suivi: que nous en aviendra-t'il
donc?
28 Et Jesus leur dit, en verité je vous dis,
que vous qui m'avez suivi en la regenera-
tion, quand le Fils de l'homme sera assis
au trône de sa gloire, vous aussi serez assis
sur douze trônes, jugeans les douze lignées
d'Israël.
29 Et quiconque aura delaissé maisons, ou
freres, ou sœurs, ou pere, ou mere, ou fem-
me, ou enfans, ou champs, à cause de mon
Nom, il en recevra cent fois autant, & he-
ritera la vie eternelle.
30 Mais plusieurs qui sont les premiers se-
ront les derniers: & les derniers *seront* les
premiers.

CHAP. XX.

Les ouvriers employez à la vigne. La demande de la mere des fils de Zebedée. Des aveugles illuminez.

CAr le royaume des cieux est semblable
à un pere de famille lequel est sorti
dés le poinct du jour, pour loüer des ouvri-
ers pour sa vigne.
2 Et quand il eut accordé avec les ouvriers
à un denier par jour, il les envoya en sa
vigne.
3 Puis estant sorti environ sur les trois heu-
res, il en vid d'autres qui estoient à ne rien
faire au marché.
4 Ausquels il dit, Allez vous-en aussi en ma
vigne, & je vous baillerai ce qui sera de
raison.
5 Et ils s'y en allerent. Puis il sortit dere-
chef environ sur les six & neuf heures, &
fit de mesme.
6 Et environ sur les onze heures il sortit,
& en trouva d'autres qui estoient à ne
rien faire, ausquels il dit, Pourquoi vous

tenez-vous ici tout le jour à ne rien faire ?
7 Ils lui *répon*dirent, Parce que personne
ne nous a loüez. *Et* il leur dit, Allez vous-
en aussi en ma vigne, & vous recevrez ce
qui sera de raison.
8 Quand donc le soir fut venu, le maistre
de la vigne dit à celui qui avoit la charge
de ses affaires, Appelle les ouvriers, & leur
paye leur salaire : commençant depuis
les derniers jusques aux premiers.
9 Alors ceux qui *avoit esté loüez* vers les
onze heures estans venus, ils receurent
chacun un denier.
10 Or quand les premiers furent venus,
ils pensoient recevoir davantage : mais ils
receurent aussi chacun un denier.
11 Et l'ayans receu, ils murmuroient con-
tre le pere de famille:
12 Disans, Ces derniers-ici n'ont travail-
lé qu'une heure, & tu les as faits pareils
à nous, qui avons porté le faix du jour, &
la chaleur.
13 Et il répondit à l'un d'eux, & dit, Com-
pagnon, je ne te fais point de tort : n'as-
tu pas accordé avec moi à un denier :
14 Pren ce qui est tien, & t'en va : mais
si je veux donner à ce dernier autant qu'à
toi:
15 Ne m'est-il pas permis de faire ce que
je veux de mes biens? Ton œil est-il ma-
lin de ce que je suis bon ?
16 Ainsi les derniers seront les premiers :
& les premiers *seront* les derniers. Car
il y a beaucoup d'appellez, mais peu d'é-
leus.
17 Et Jesus montant à Jerusalem, prit à
part sur le chemin ses douze disciples, &
leur dit,
18 Voici, nous montons à Jerusalem, & le
Fils de l'homme sera livré aux principaux
Sacrificateurs & aux Scribes, & ils le con-
damneront à mort :
19 Et le livreront aux nations pour s'en
mocquer, & le foüetter, & le crucifier :
mais au troisiéme jour il ressuscitera.
20 Alors la mere des fils de Zebedée vint
à lui avec ses fils, se prosternant & lui de-
mandant quelque chose.
21 Et il lui dit, Que veux-tu ? Elle lui dit,
Ordonne que mes deux fils qui sont ici,
soyent assis l'un à ta *main* droite, & l'autre
à ta gauche, en ton royaume,
22 Et Jesus répondant, dit, Vous ne sça-
vez ce que vous demandez. Pouvez-vous
boire la coupe que je dois boire, & estre
baptisez du baptesme duquel je dois estre
baptizé ? Ils lui dirent, Nous le pouvons.
23 Et il leur dit, De vrai, vous boirez ma
coupe, & serez baptisez du baptesme du-
quel je serai baptizé : mais de seoir à ma
droite ou à ma gauche, ce n'est point à
moi de le donner, mais *il sera donné* à ceux
ausquels il est preparé de mon Pere.
24 Les dix *autres* ayans oüi cela, furent
indignez contre les deux freres.
25 Or Jesus les ayant appellez, *leur* dit,
Vous sçavez que les princes des nations les
maistrisent : & que les grands usent d'au-
thorité sur elles.
26 Mais il ne sera point ainsi entre vous :
au contraire quiconque voudra estre grand
entre vous, qu'il soit vostre ministre.
27 Et quiconque voudra estre le premier
entre vous, qu'il soit vostre serviteur.
28 Tout ainsi que le Fils de l'homme n'est
point venu pour estre servi, mais pour ser-
vir, & donner sa vie en rançon pour plu-
sieurs.
29 Et comme ils partoient de Jerico, une
grande troupe le suivit.
30 Et voici, deux aveugles qui estoient assis
prés du chemin, ayans oüi que Jesus passoit,
crierent, disans, Seigneur, Fils de David,
aye pitié de nous.
31 Et la troupe les tança afin qu'ils se teus-
sent : mais ils crioient tant plus fort, *di-
sans*, Seigneur, Fils de David, aye pitié de
nous.
32 Et Jesus s'arrestant les appella, & *leur*
dit, Que voulez-vous que je vous face ?
33 Ils lui dirent, Seigneur, que nos yeux
soient ouverts.
34 Et Jesus estant émeu de compassion,
toucha leurs yeux : & incontinent leurs
yeux recouvrerent la veuë, & ils le sui-
virent.

CHAP. XXI.

Christ entre dans Jerusalem, chasse les marchands du temple, maudit un figuier, & ferme la bouche aux Sacrificateurs, & aux Phariſiens.

OR quand ils furent prés de Jerusalem,
& furent venus à Bethphagé au mont
des Oliviers, alors Jesus envoya deux dis-
ciples,
2 Leur disant, Allez en la bourgade qui est
vis à vis de vous, & incontinent vous
trouverez une asnesse attachée, & *son* pou-
lain avec elle : détachez-les, & me les
amenez.
3 Que si quelqu'un vous dit quelque chose,
vous direz que le Seigneur en a à faire : &
incontinent il les envoyera.
4 Or tout cela se fit, afin que fust accom-
pli, ce dont il avoit esté parlé par le Pro-
phete, disant,
5 Dites à la fille de Sion, Voici, ton Roi
vient à toi, debonnaire, & monté sur une
asnesse, & le poulain de celle qui est sous
le joug.
6 Les disciples donc s'en allerent, & firent
ainsi que Jesus leur avoit ordonné.
7 Et amenerent l'asnesse & le poulain, &
mirent leurs vestemens dessus, & le firent
asseoir sur iceux.
8 Alors de grandes troupes estendirent
leurs robbes par le chemin : & les autres
coupoient des rameaux des arbres, & les
estendoient par le chemin.
9 Et les troupes qui alloient devant, &
qui suivoient, crioient, disant, Hosanna,
au Fils de David : Benit *soit* celui qui
vient au nom du Seigneur : Hosanna és
lieux tres-hauts.
10 Et quand il fut entré dans Jerusalem,
toute la ville fut émeuë, disant, Qui est-
celui-ci ?
11 Et les troupes, disoient, C'est Jesus le Pro-
phete, de Nazareth de Galilée.

12 Et

12 Et Jesus entra au temple de Dieu, &
chassa dehors tous ceux qui vendoient &
achetoient au temple : & renversa les ta-
bles des changeurs, & les selles de ceux qui
vendoient des pigeons.
13 Et il leur dit, Il est écrit, Ma maison
sera appellée maison de priere : mais vous
en avez fait une caverne de brigands.
14 Alors des aveugles & des boiteux vin-
rent à lui au temple, & il les guerit.
15 Mais quand les principaux Sacrificateurs
& les Scribes eurent veu les merveilles
qu'il avoit faites, & les enfans crians au
temple, & disans, Hosanna au Fils de Da-
vid, ils en furent indignez.
16 Et lui dirent, Ois-tu ce que ceux-ci di-
sent? Et Jesus leur dit, Oui. Ne leustes
vous jamais, Tu as accompli la loüange par
la bouche des enfans, & de ceux qui
tettent?
17 Et les ayant laissez, il sortit hors de la
ville, pour s'en aller à Bethanie, & logea là.
18 Or le matin, comme il retournoit en
la ville, il eut faim.
19 Et voyant un figuier qui estoit sur le
chemin, il s'y adressa, & n'y trouva rien
sinon des fueilles seulement, & lui dit,
Qu'à tout jamais il ne naisse de toi aucun
fruit. Et le figuier secha incontinent.
20 Les disciples ayans veu cela s'étonne-
rent, disans, Comment est-ce que le fi-
guier est devenu sec à l'instant?
21 Jesus répondant, leur dit, En verité je
vous dis, pourveu que vous ayez la foi, &
que vous ne soyez point en doute, non seu-
lement vous ferez ce qui a esté fait au fi-
guier: mais aussi si vous dites à cette mon-
tagne, Oste-toi, & te jette dans la mer,
cela se fera.
22 Et quoi que vous demandiez en priant,
si vous croyez, vous le recevrez.
23 Puis quand il fut venu au temple, les
principaux Sacrificateurs, & les Anciens du
temple vinrent à lui, comme il enseignoit,
& lui dirent, De qu'elle authorité fais-tu
ces choses? & qui est celui qui t'a donné
cette authorité?
24 Jesus répondant leur dit, Je vous inter-
rogerai aussi d'une chose, laquelle si vous
me dites, je vous dirai aussi de quelle au-
thorité je fais ces choses.
25 Le Baptesme de Jean d'où estoit-il?
Du ciel, ou des hommes? Or ils disputo-
yent en eux-mesmes, disans, Si nous disons,
Du ciel, il nous dira, Pourquoi donc ne l'a-
vez-vous point creu?
26 Et si nous disons, Des hommes, nous
craignons les troupes : car tous tiennent
Jean pour Prophete.
27 Alors ils répondirent à Jesus, disans,
Nous ne sçavons. Et il leur dit, Je ne vous
dirai point aussi de quelle authorité je fais
ces choses.
28 Mais que vous semble? Un homme a-
voit deux fils: & venant au premier, il
lui dit, *Mon* fils, va t'en, & travaille au-
jourd'hui en ma vigne.
29 Lequel répondant, dit, Je n'y veux
point *aller*: mais puis apres s'estant re-
penti, il s'y en alla.
30 Puis il vint à l'autre, & lui dit de mes-
me, lequel répondit & dit, *J'y vais*, Sei-
gneur: mais il ne s'y en alla point.
31 Lequel de ces deux fit la volonté
du pere? Ils lui dirent, Le premier. Je-
sus leur dit, En verité je vous dis, que les
peagers & les paillardes vous devancent au
royaume de Dieu.
32 Car Jean est venu à vous par la voye
de justice, & vous ne l'avez point creu,
mais les peagers & les paillardes l'ont creu:
& vous, ayans veu *cela*, ne vous estes point
repentis puis apres pour le croire.
33 Ecoutez une autre similitude. Il y avoit
un pere de famille, qui planta une vigne,
& l'environna d'une haye, & y creusa un
pressoir, & y bastit une tour: puis il la
loüa à des vignerons, & s'en alla dehors.
34 Or la saison des fruits estant prochaine,
il envoya ses serviteurs vers les vignerons,
pour en recevoir les fruits.
35 Mais les vignerons ayans pris ses servi-
teurs, foüetterent l'un, & tuerent l'autre,
& assommerent de pierres l'autre.
36 Derechef il envoya d'autres serviteurs
en plus grand nombre que les premiers, &
ils leur en firent de mesme.
37 Enfin il envoya vers eux son *propre* fils,
disant, Ils porteront reverence à mon
fils.
38 Mais quand les vignerons virent le fils,
ils dirent entr'eux, Celui-ci est l'heritier:
venez, mettons-le à mort, & nous saisissons
de son heritage.
39 Et l'ayant pris, ils le jetterent hors de
la vigne, & le mirent à mort.
40 Quand donc le seigneur de la vigne sera
venu, que fera-t'il à ces vignerons-là?
41 Ils lui dirent, Il les fera perir mal-
heureusement comme des méchans, & loüe-
ra sa vigne à d'autres vignerons, qui lui
rendront les fruits en leurs saisons.
42 Et Jesus leur dit, Ne leustes-vous ja-
mais és Ecritures, La pierre que les edi-
fians ont rejettée, est devenuë la maistresse
pierre du coin. Ceci a esté fait par le
Seigneur, & c'est une chose merveilleuse
devant nos yeux?
43 Partant je vous dis, que le royaume
de Dieu sera osté, & sera donné à une nati-
on qui en rapportera les fruits.
44 Or celui qui cherra sur cette pierre,
sera du tout froissé: & celui sur qui elle
cherra, elle le brisera.
45 Et quand les principaux Sacrificateurs
& les Pharisiens eurent entendu ces simili-
tudes, ils apperceurent qu'il parloit d'eux.
46 Et cherchans à le saisir, ils craignirent
les troupes, parce qu'on le tenoit pour
Prophete.

CHAP. XXII.

La similitude des nopces. Le tribut est deu aux Souverains. Christ prouve la resurrection, & montre le sommaire de la Loi & la dignité du Messie.

ALors Jesus prenant la parole, leur parla
derechef en similitude, disant,
2 Le royaume des cieux est semblable à
un roi qui fit les nopces de son fils:

3 Et

3 Et envoya ses serviteurs pour appeller
ceux qui avoient esté conviez aux nopces :
mais ils n'y voulurent point venir.
4 Derechef il envoya d'autres serviteurs,
disant, Dites à ceux qui estoient conviez,
Voici, j'ai apresté mon disner : mes tau-
reaux & mes bestes engraissées sont tuées,
& tout est prest : venez aux nopces.
5 Mais eux n'en tenans conte, s'en allerent,
l'un à sa metairie, & l'autre à sa tra-
fique.
6 Et les autres prirent ses serviteurs, &
les outragerent, & les tuërent.
7 Quand le roi l'entendit, il se mit en co-
lere : & ayant envoyé ses gens de guerre,
il fit perir ses meurtriers-là, & brûla leur
ville.
8 Alors il dit à ses serviteurs, Or bien, les
nopces sont apprestées, mais ceux qui
estoient conviez n'en estoient pas dignes.
9 Allez donc aux quarrefours des chemins,
& autant que vous en trouverez, conviez-
les aux nopces.
10 Alors ses serviteurs sortirent vers les che-
mins, & assemblerent autant qu'ils en trou-
verent, tant mauvais que bons : tellement
que le lieu des nopces fut rempli de gens
qui estoient à table.
11 Et le roi y estant entré, pour voir ceux
qui estoient à table, vid là un homme qui
n'estoit pas vestu d'une robbe de nopces.
12 Et il lui dit, Compagnon, comment
es-tu entré ici sans avoir une robbe de
nopces ? Et il eut la bouche close.
13 Alors le roi dit aux serviteurs, Liez-
le pieds & mains, & le jettez és tenebres
de dehors : là il y aura pleur & grincement
de dents.
14 Car il y a beaucoup d'appellez, mais
peu d'éleus.
15 Alors les Pharisiens s'estans retirez,
prirent conseil comment ils l'enlaceroient
en paroles.
16 Et lui envoyerent leurs disciples avec
des Herodiens, disans, Maistre, nous sçavons
que tu es veritable, & que tu enseignes la
voye de Dieu en verité, & que tu ne te
soucies de personne : car tu ne regardes
point à l'apparence des hommes.
17 Di nous donc ce qui te semble ? Est-il
permis de payer le tribut à Cesar, ou non ?
18 Et Jesus connoissant leur malice, dit, Hy-
pocrites, pourquoi me tentez-vous ?
19 Montrez-moi la monnoye du tribut.
Et ils lui presenterent un denier.
20 Et il leur dit, De qui est cette image,
& cette inscription ?
21 Ils lui dirent, De Cesar. Alors il leur
dit, Rendez donc à Cesar les choses qui
sont à Cesar, & à Dieu celles qui sont à
Dieu.
22 Oyans cela ils s'étonnerent, & le lais-
sant s'en allerent.
23 Ce jour-là les Sadduciens, (qui disent
qu'il n'y a point de resurrection) vinrent à
lui, & l'interrogerent :
24 Disans, Maistre, Moyse a dit, Si quel-
qu'un vient à mourir sans avoir des enfans,
son frere prendra la femme d'icelui, &
suscitera lignée à son frere.
25 Or il y avoit parmi nous sept freres :
dont le premier apres qu'il fut marié mou-
rut, & n'ayant point eu de lignée, laissa sa
femme à son frere.
26 Semblablement aussi le second, puis le
troisiéme, jusques au septiéme.
27 Or apres eux tous, la femme mourut
aussi.
28 En la resurrection donc, duquel des sept
sera-t'elle femme ? car tous l'ont euë.
29 Mais Jesus respondant leur dit, Vous
errez, ne sçachans point les Ecritures, ni
la vertu de Dieu.
30 Car en la resurrection, on ne prend ni
on ne donne des femmes en mariage : mais
on est comme les Anges de Dieu au ciel.
31 Et quand à la resurrection des morts,
n'avez-vous point leu ce dont Dieu vous a
parlé, disant,
32 Je suis le Dieu d'Abraham, & le Dieu
d'Isaac, & le Dieu de Jacob ? Dieu
n'est pas le Dieu des morts, mais des vi-
vans.
33 Et les troupes oyant cela, s'étonnoient
de sa doctrine.
34 Or quand les Pharisiens entendirent
qu'il avoit fermé la bouche aux Sadduciens,
ils s'assemblerent d'un accord.
35 Et l'un d'entr'eux, docteur de la Loi,
l'interrogea en le tenant, & disant,
36 Maistre, lequel est le grand commande-
ment de la Loi ?
37 Jesus lui dit, Tu aimeras le Seigneur
ton Dieu de tout ton cœur, & de toute
ton ame, & de toute ta pensée.
38 Celui-ci est le premier & le grand com-
mandement.
39 Et le second semblable à icelui est,
Tu aimeras ton prochain comme toi-mes-
me.
40 De ces deux commandemens depen-
dent toute la Loi & les Prophetes.
41 Et les Pharisiens estans assemblez, Jesus
les interrogea.
42 Disant, Que vous semble-t'il du Christ ?
de qui est-il Fils ? Ils lui répondirent, de
David.
43 Et il leur dit, Comment donc David
l'appelle-t'il en Esprit, Seigneur ? disant,
44 Le Seigneur a dit à mon Seigneur,
Sieds-toi à ma dextre, jusques à ce que j'aye
mis mes ennemis pour le marchepied de
tes pieds.
45 Si donc David l'appelle Seigneur, com-
ment est-il son Fils ?
46 Et nul ne lui pouvoit répondre un seul
mot : & personne ne l'osa plus interroger
depuis ce jour-là.

CHAP. XXIII.

*Christ condamne l'ambition, l'avarice, l'hy-
pocrisie, & l'aveuglement des Scribes & des
Pharisiens. Il predit la ruïne de Jerusalem.*

ALors Jesus parla aux troupes, & à ses
disciples :
2 Disant, Les Scribes & les Pharisiens
sont assis en la chaire de Moyse.
3 Toutes les choses donc qu'il vous diront que
vous gardiez, gardez-les & les faites : mais ne
faites point selon leurs œuvres : car ils disent
& ne font pas.

4 Car,

4 Car ils lient ensemble des fardeaux pe-
sans & insupportables, & les mettent sur
les espaules des hommes : mais ils ne les
veulent point remuer de leur doigt.
5 Et font toutes leurs œuvres pour estre
regardez des hommes : car ils élargissent
leurs phylacteres, & allongent les franges
de leurs vestemens.
6 Et aiment les premieres places és ban-
quets, & les premieres seances és synago-
gues :
7 Et les salutations és marchez, & d'estre
appellez des hommes, Nostre maistre, No-
stre maistre.
8 Mais vous, ne soyez point appellez, No-
stre maistre: car un seul est vostre docteur,
assavoir Christ : & quant à vous, vous estes
tous freres.
9 Et n'appellez aucun en la terre vostre
pere : car un seul est vostre Pere, *assavoir*
celui qui *est* és cieux,
10 Et ne soyez point appellez docteurs: car
un seul est vostre docteur, *assavoir* Christ.
11 Mais que celui qui est le plus grand en-
tre vous, soit vostre serviteur.
12 Car quiconque s'elevera sera abaissé, &
quiconque s'abaissera sera elevé.
13 Mais mal-heur sur vous, Scribes & Pha-
risiens hypocrites, d'autant que vous fermez
le royaume des cieux au devant des hom-
mes : car vous-mesmes n'y entrez point, &
ne souffrez point que ceux qui y *veulent*
entrer, y entrent.
14 Mal-heur sur vous, Scribes & Phari-
siens hypocrites : car vous mangez entiere-
ment les maisons des veuves, voire en fai-
sant semblant de prier beaucoup: pour
cela vous en recevrez plus grande con-
damnation.
15 Mal-heur sur vous, Scribes & Pharisiens
hypocrites : car vous tournoyez la mer &
la terre, pour faire un proselyte : & quand
il l'est devenu, vous le rendez fils de la ge-
henne au double plus que vous.
16 Mal-heur sur vous , conducteurs aveu-
gles, qui dites, Quiconque aura juré par le
temple, ce n'est rien : mais qui aura juré
par l'or du temple, il est redevable.
17 Fols & aveugles : car lequel est le plus
grand, l'or, ou le temple qui sanctifie l'or ?
18 Et quiconque, *dites-vous*, aura juré par
l'autel, ce n'est rien : mais qui aura juré
par le don qui est sur icelui, il est rede-
vable.
19 Fols, & aveugles : car lequel est le
plus grand, le don, ou l'autel, qui sanctifie
le don ?
20 Celui donc qui jure par l'autel, il jure
par icelui, & par toutes les choses qui *sont*
dessus icelui.
21 Et quiconque jure par le temple, il jure
par icelui, & par celui qui y habite.
22 Et quiconque jure par le ciel , il jure
par le trône de Dieu, & par celui qui est
assis dessus.
23 Mal-heur sur vous, Scribes & Pharisiens
hypocrites : car vous dismez la mente,
l'anet, & le cumin, & laissez les choses de
la Loi qui sont de plus grande importance,
assavoir le jugement, la misericorde, & la
loyauté : il falloit faire ces choses-ici, & ne
laisser point celles-là.
24 Conducteurs aveugles, qui coulez le
moucheron, & engloutissez le chameau.
25 Mal-heur sur vous, Scribes & Pharisiens
hypocrites : car vous nettoyez le dehors
de la coupe & du plat : mais dedans ils
sont pleins de rapine & d'excez.
26 Pharisien aveugle, nettoye premiere-
ment le dedans de la coupe & du plat,
afin que le dehors aussi d'iceux soit net.
27 Mal-heur sur vous, Scribes & Phari-
siens hypocrites : car vous estes semblables
aux sepulcres blanchis, qui apparoissent
beaux par dehors, mais au dedans ils sont
tous pleins d'ossemens de morts, & de
toute ordure.
28 Pareillement aussi vous montrez-vous
justes par dehors aux hommes, mais au de-
dans vous estes pleins d'hypocrisie, & d'ini-
quité.
29 Mal-heur sur vous, Scribes & Phari-
siens hypocrites : car vous bâtissez les tom-
beaux des Prophetes, & reparez les sepul-
cres des justes :
30 Et dites, Si nous eussions esté és jours
de nos peres, nous n'eussions point esté
leurs compagnons au sang des Prophetes.
31 Ainsi vous estes tesmoins contre vous-
mesmes, que vous estes enfans des meur-
triers des Prophetes.
32 Vous donc aussi achevez de remplir la
mesure de vos peres.
33 Serpens, engeances de viperes, com-
ment éviterez-vous le jugement de la ge-
henne ?
34 Pource voici, je vous envoye des Pro-
phetes, & des Sages, & des Scribes : &
vous en tuerez, & en crucifierez, & en
foüetterez en vos synagogues, & les pour-
suivrez de ville en ville.
35 Afin que vienne sur vous tout le sang
juste qui a esté répandu en la terre, depuis
le sang d'Abel le juste, jusques au sang de
Zacharie fils de Barachie, lequel vous avez
mis à mort entre le temple & l'autel.
36 En verité je vous dis, que toutes ces
choses viendront sur cette generation.
37 Jerusalem, Jerusalem, qui tuës les Pro-
phetes, & qui lapides ceux qui te sont en-
voyez : combien de fois ai-je voulu assem-
bler en un tes enfans, comme la poule as-
semble ses poussins sous ses ailes, & vous ne
l'avez point voulu ?
38 Voici vostre maison s'en va vous estre
laissée deserte.
39 Car je vous dis que dés cette heure vous
ne me verrez plus, jusqu'à ce que vous di-
siez, Benit *soit* celui qui vient au nom du
Seigneur.

CHAP. XXIV.

*Christ montre quels signes precederont la rui-
ne de Jerusalem, & la fin du Monde.*

ALors Jesus sortant, s'en alloit hors du
temple : & ses disciples vinrent pour
lui montrer les bastimens du temple.
2 Et Jesus leur dit, Ne voyez-vous pas tou-
tes ces choses ? En verité je vous dis, qu'il
ne sera ici laissé pierre sur pierre qui ne
soit demolie.

3 Et lui eſtant aſſis ſur la montagne des
Oliviers, les diſciples vinrent à lui à part,
diſans, Di nous quand ces choſes avien-
dront, & quel ſera le ſigne de ton ave-
nement, & de la fin du monde.
4 Et Jeſus repondant leur dit, Prenez
garde que nul ne vous ſeduiſe.
5 Car pluſieurs viendront en mon Nom,
diſans, Je ſuis le Chriſt : & en ſeduiront
pluſieurs.
6 Or vous avez à ouïr des guerres & des
bruits de guerres: prenez garde que vous
ne ſoyez troublez : car il faut que toutes
ces choſes aviennent : mais ce ne ſera
pas encore la fin.
7 Car nation s'élevera contre nation, &
royaume contre royaume : & il y aura des
famines, & des peſtilences, & des trem-
blemens de terre en tous lieux.
8 Mais toutes ces choſes ſont des com-
mencemens de douleurs.
9 Alors ils vous livreront pour eſtre affli-
gez, & vous tuëront : & vous ſerez haïs
de toutes nations, à cauſe de mon Nom.
10 Alors pluſieurs auſſi ſeront ſcandalizez :
& ſe trahiront l'un l'autre, & ſe haïront
l'un l'autre.
11 Davantage, pluſieurs faux prophetes
s'éleveront, & en ſeduiront pluſieurs.
12 Et parce que l'iniquité ſera multipliée,
la charité de pluſieurs ſe refroidira.
13 Mais qui aura perſeveré juſques à la fin,
celui-là ſera ſauvé.
14 Et cet Evangile du royaume ſera preſ-
ché en toute la terre habitable, en témoi-
gnage à toutes nations : & alors viendra
la fin.
15 Quand donc vous verrez l'abomination
de la deſolation, qui eſt dite par Daniel
le Prophete, eſtre eſtablie au lieu ſaint (qui
lit l'entende.)
16 Alors que ceux qui ſeront en Judée :
s'enfuyent aux montagnes.
17 Et que celui qui ſera ſur la maiſon,
ne deſcende point pour emporter aucune
choſe de ſa maiſon.
18 Et que celui qui eſt au champ, ne re-
tourne point en arriere, pour emporter
ſes habillemens.
19 Mais mal-heur ſur les femmes encein-
tes, & ſur celles qui alaiteront en ces
jours-là.
20 Or priez que voſtre fuite ne ſoit point
en hyver, ni au jour du Sabbat.
21 Car il y aura alors une grande affli-
ction, telle qu'il n'y en a point eu de ſem-
blable, depuis le commencement du mon-
de, juſques à maintenant, & n'y en aura.
22 Que ſi ces jours-là n'euſſent eſté abbre-
gez, nulle perſonne ne ſeroit ſauvée: mais à
cauſe des éleus, ces jours-là ſeront abbre-
gez.
23 Alors ſi quelqu'un vous dit, Voici, le
Chriſt *eſt* ici, ou *il eſt* là, ne le croyez
point.
24 Car de faux Chriſts & de faux Pro-
phetes s'éleveront, & feront de grands
ſignes & des miracles : voire pour ſeduire
les éleus meſmes, s'il eſtoit poſſible.
25 Voici, je vous l'ai predit.
26 Si donc on vous dit, Voici, il *eſt* au de-
ſert, ne ſortez point : Voici, il *eſt* és cabi-
nets, ne les croyez point.
27 Car comme l'eclair ſort d'Orient, & ſe
montre juſques en Occident, autant en ſe-
ra-t'il auſſi de l'avenement du Fils de
l'homme.
28 Car où ſera le corps mort, là s'aſſem-
bleront auſſi les aigles.
29 Or incontinent apres l'affliction de ces
jours-là, le Soleil deviendra obſcur, & la
Lune ne donnera point ſa lumiere, & les
eſtoiles cherront du ciel, & les vertus des
cieux ſeront ébranlées.
30 Et alors le ſigne du Fils de l'homme
apparoiſtra au ciel : & alors auſſi toutes
les lignées de la terre ſe lamenteront en ſe
frapant la poictrine, & verront le Fils de
l'homme venir és nuées du ciel avec puiſ-
ſance & grande gloire.
31 Lequel envoyera ſes Anges avec un
grand ſon de trompette, qui aſſembleront
en un ſes éleus des quatre vents, depuis
l'un des bouts des cieux juſques à l'autre
bout.
32 Or apprenez la ſimilitude du figuier.
Quand deja ſon rameau eſt en ſéve, & qu'il
jette des fueilles, vous connoiſſez que l'eſté
eſt prochain.
33 Vous auſſi pareillement, quand vous
verrez toutes ces choſes, ſçachez qu'il eſt
prochain à la porte.
34 En verité je vous dis, que cette gene-
ration ne paſſera point, que toutes ces cho-
ſes-là ne ſoient avenuës.
35 Le ciel & la terre paſſeront : mais
mes paroles ne paſſeront point.
36 Or quant à ce jour-là, & à l'heure, nul
ne le ſçait, non pas meſmes les Anges du
ciel, mais mon Pere ſeul.
37 Mais comme *eſtoient* les jours de Noé,
ainſi en prendra-t'il de l'advenement du
Fils de l'homme.
38 Car comme ils eſtoient és jours de de-
vant le deluge, mangeans & beuvans, ſe
marians & baillans en mariage, juſques au
jour que Noé entra en l'arche.
39 Et n'apperceurent point le deluge, juſ-
ques à ce qu'il fuſt venu, & les emporta
tous : ainſi en prendra-il de l'avenement
du Fils de l'homme.
40 Alors deux ſeront au champ : l'un ſera
pris, & l'autre laiſſé.
41 Deux moudront au moulin : l'une ſera
priſe, & l'autre laiſſée.
42 Veillez donc : car vous ne ſçavez à quel-
le heure doit venir voſtre ſeigneur.
43 Mais ſçachez cela, que ſi le pere de fa-
mille ſçavoit à quelle veille de *la nuict* le
larron doit venir, il veilleroit, & ne laiſſe-
roit point percer ſa maiſon.
44 Partant vous auſſi ſoyez preſts : car le
Fils de l'homme viendra à l'heure que vous
n'y penſerez point.
45 Qui eſt donc le ſerviteur fidele & pru-
dent, que ſon maiſtre a eſtabli ſur la com-
pagnie de ſes ſerviteurs, pour leur bailler
la nourriture en temps ?
46 Bien heureux *eſt* ce ſerviteur-là, que ſon
maiſtre trouvera ainſi faiſant, quand il
viendra.

47 En

47 En verité je vous dis, qu'il l'establira
sur tous ses biens.
48 Que si ce mauvais serviteur-là dit en
son cœur, Mon maistre met long-temps à
venir :
49 Et qu'il se prenne à battre ses compa-
gnons de service, & mesmes à boire & à
manger avec les yvronges :
50 Le maistre de ce serviteur-là viendra
au jour qu'il ne l'attend point, & a l'heure
qu'il ne sçait point :
51 Et le separera, & le mettra au rang
des hypocrites : là il y aura pleur & grin-
cement de dents.

CHAP. XXV.

La similitude des vierges & des talens, & les deux arrests solennels qui se prononceront au dernier jour.

ALors le royaume des cieux sera sembla-
ble à dix vierges, lesquelles ayant pris
leurs lampes, s'en allerent au devant de
l'espoux.
2 Or il y en avoit d'icelles cinq sages, &
cinq folles.
3 Les folles, en prenant leurs lampes, n'a-
voient point pris d'huile avec elles.
4 Mais les sages avoient pris de l'huile en
leurs vaisseaux avec leurs lampes.
5 Et comme l'espoux tardoit à venir, elles
sommeillerent toutes, & s'endormirent.
6 Or à la minuict il se fit un cri, disant,
Voici, l'espoux vient, sortez au devant de
lui.
7 Alors ces vierges-là se leverent toutes,
& apresterent leurs lampes.
8 Et les folles dirent aux sages, Baillez-
nous de vostre huile : car nos lampes s'é-
teignent.
9 Mais les sages répondirent, disans, *Nous
ne pouvons*, de peur que nous n'en ayons
point assez pour nous & pour vous : mais
allez plûtost vers ceux qui en vendent, &
en achetez pour vous-mesmes.
10 Or pendant qu'elles en alloient ache-
ter, l'espoux vint : & celles qui estoient
prestes entrerent avec lui aux nopces, &
la porte fut fermée.
11 Puis apres les autres vierges vinrent
aussi, disans, Seigneur, Seigneur, ouvre-nous.
12 Mais il répondit, & dit, En verité je
vous dis, que je ne vous connois point.
13 Veillez donc : car vous ne sçavez ni le
jour ni l'heure, en laquelle le Fils de l'hom-
me viendra.
14 Car *c'est* comme un homme, *lequel* s'en
allant dehors, appella ses serviteurs, & leur
commit ses biens.
15 Et il bailla à l'un cinq talens, & à l'au-
tre deux, & à l'autre un : à chacun selon
sa portée : & incontinent s'en alla de-
hors.
16 Or celui qui avoit receu les cinq ta-
lens, s'en alla, & trafiqua d'eux, & en fit
cinq autres talens.
17 Semblablement aussi celui qui avoit re-
ceu les deux, en gagna aussi deux autres.
18 Mais celui qui en avoit receu un, s'en
alla, & l'enfouït en terre, & cacha l'ar-
gent de son maistre.
19 Or long-temps apres le maistre de ces
serviteurs-là vint, & conta avec eux.
20 Alors celui qui avoit receu les cinq ta-
lens, vint, & presenta cinq autres talens, di-
sans, Seigneur, tu m'as commis cinq talens :
voici, j'en ai gagné cinq autres par dessus.
21 Et son seigneur lui dit, Cela va bien,
bon serviteur & loyal : tu as esté loyal en
peu de chose, je t'establirai sur beaucoup :
entre en la joye de ton seigneur.
22 Puis celui qui avoit receu les deux ta-
lens, vint, & dit, Seigneur, tu m'as commis
deux talens : voici, j'en ai gagné deux au-
tres par dessus.
23 Et son seigneur lui dit, Cela va bien,
bon serviteur & loyal : tu as esté loyal en
peu de chose, je t'establirai sur beaucoup :
entre en la joye de ton seigneur.
24 Mais celui qui n'avoit receu qu'un ta-
lent, vint, & dit, Seigneur, je connoissois
que tu estois un homme rude, moissonnant
là où tu n'as point semé, & assemblant là
où tu n'as point espars :
25 C'est pourquoi craignant, je m'en suis
allé, & ai caché ton talent en terre : voici,
tu as ce qui est tien.
26 Et son seigneur répondant, lui dit,
Mauvais serviteur & lasche, tu sçavois que
je moissonnois là où je n'ai point semé, &
assemblois là où je n'ai point espars.
27 Il falloit donc que tu baillasses mon
argent aux banquiers, & estant venu j'eusse
receu le mien avec usure.
28 Ostez-lui donc le talent, & le donnez
à celui qui a les dix talens.
29 Car à chacun qui aura, il sera donné,
& il en aura tant plus : mais à celui qui
n'a rien, cela mesmes qu'il a lui sera osté.
30 Jettez donc le serviteur inutile és tene-
bres de dehors : là il y aura pleur & grin-
cement de dents.
31 Or quand le Fils de l'homme sera ve-
nu en sa gloire, & tous les saints Anges
avec lui, alors il se séera sur le trône de
sa gloire.
32 Et toutes les nations seront assemblées
devant lui, & il les separera les uns d'avec
les autres, comme le berger separe les
brebis d'avec les boucs :
33 Et il mettra les brebis à sa droite, &
les boucs à *sa* gauche.
34 Alors le roi dira à ceux qui seront à sa
droite, Venez les benits de mon Pere,
possedez en heritage le royaume qui vous a
esté preparé dés la fondation du monde.
35 Car j'ai eu faim, & vous m'avez donné
à manger : j'ai eu soif, & vous m'avez don-
né à boire : j'estois estranger, & vous m'a-
vez recueilli :
36 *J'estois* nud, & vous m'avez vestu : j'e-
stois malade, & vous m'avez visité : j'estois
en prison, & vous estes venus vers moi.
37 Alors les justes lui répondront, disans,
Seigneur, quand est-ce que nous t'avons
veu avoir faim, & que nous t'avons
donné à manger ? ou avoir soif, & que
nous t'avons donné à boire ?
38 Et quand est-ce que nous t'avons veu
estranger, & que nous t'avons recueilli ?
ou nud, & que nous t'avons vestu ?

39 Ou quand est-ce que nous t'avons veu
malade, ou en prison, & que nous sommes
venus vers toi ?
40 Et le Roi répondant, leur dira, En
verité je vous dis, qu'entant que vous l'avez
fait à l'un de ces plus petits de mes freres,
vous me l'avez fait.
41 Alors il dira aussi à ceux qui seront à
sa gauche, Maudits, departez-vous de moi
au feu eternel, qui est preparé au diable &
à ses Anges.
42 Car j'ai eu faim, & vous ne m'avez
point donné à manger : j'ai eu soif, & vous
ne m'avez point donné à boire :
43 J'estois estranger, & vous ne m'avez
point recueilli : nud, & vous ne m'avez
point vestu : malade & en prison, & vous
ne m'avez point visité.
44 Alors aussi ceux-là lui répondront, di-
sans, Seigneur, quand est-ce que nous t'a-
vons veu avoir faim, ou avoir soif, ou estre
estranger, ou nud, ou malade, ou en pri-
son, & que nous ne t'avons point subvenu ?
45 Alors il leur répondra, disant, En ve-
rité je vous dis, qu'entant que vous ne l'a-
vez point fait à l'un de ces plus petits, vous
ne me l'avez point fait aussi.
46 Et ceux-ci s'en iront aux peines eter-
nelles : mais les justes s'en iront à la vie
eternelle.

CHAP. XXVI.

Les Sacrificateurs consultent contre le Seigneur. Une femme lui verse sur la teste une boiste de parfum. Il est vendu par Judas. Il institue sa sainte Cene. Il se prepare à la mort. Il est saisi & mené à Caïphe. Il est accusé, interrogé, & outragé. Pierre le renie.

ET il avint que quand Jesus eut achevé
tous ces propos, il dit à ses disciples,
2 Vous sçavez que dans deux jours *la solem-
nité de* la Pasque se fait, & que le Fils de
l'homme s'en va estre livré pour estre
crucifié.
3 Alors les principaux Sacrificateurs, & les
Scribes, & les Anciens du peuple, s'assem-
blerent en la salle du souverain Sacrifica-
teur, nommé Caïphe :
4 Et tinrent conseil de saisir Jesus par fi-
nesse, & de la mettre à mort.
5 Mais ils disoient, Non point durant la
feste, de peur qu'il se face tumulte entre le
peuple.
6 Et comme Jesus estoit à Bethanie, en la
maison de Simon, *dit* le lepreux :
7 Une femme estoit venuë à lui, ayant
une boite d'oignement de grand prix, &
l'avoit répandu sur la teste d'icelui estant
à table.
8 Et ses disciples voyans cela, furent in-
dignez, disans, A quoi sert ce degast ?
9 Car cét oignement pouvoit estre vendu
beaucoup, & estre donné aux pauvres.
10 Mais Jesus appercevant cela, leur dit,
Pourquoi donnez-vous de la facherie à cette
femme ? car elle a fait un bon acte envers
moi.
11 Parce que vous aurez toûjours les pau-
vres avec vous : mais vous ne m'aurez
point toûjours
12 Car ce qu'elle à répandu cét oigne-
ment sur mon corps, elle l'a fait pour l'a-
pareil de ma sepulture.
13 En verité je vous dis, qu'en quelque lieu
que sera presché cét Evangile en tout le
monde, cela aussi qu'elle a fait sera recité
en memoire d'elle.
14 Alors l'un des douze qui estoit appellé
Judas Iscariot, s'en alla vers les principaux
Sacrificateurs :
15 Et leur dit, Que me voulez-vous donner,
& je vous le livrerai ? Et ils lui conterent
trente pieces d'argent.
16 Et dés lors il cherchoit opportunité pour
le livrer.
17 Or le premier iour de la feste des pains
sans levain, les disciples vinrent à Jesus,
lui disans, Où veux-tu que nous t'appre-
stions à manger l'agneau de Pasque ?
18 Et il *répon*dit, Allez en la ville vers un
tel, & lui dites, Le Maistre dit, mon temps
est prés, je ferai la Pasque chez toi avec
mes disciples.
19 Et les disciples firent comme Jesus
leur avoit ordonné, & preparerent la
Pasque.
20 Quand donc le soir fut venu, il se mit
à table avec les douze.
21 Et comme ils mangeoient, il dit, En
verité je vous dis, que l'un de vous me tra-
hira.
22 Alors ils furent fort contristez, & cha-
cun d'eux se prit à lui dire, Seigneur, est-
ce moi ?
23 Mais il *leur* répondit, & dit, Ce-
lui qui a mis sa main au plat pour
tremper avec moi, *c'est* celui qui me tra-
hira.
24 Or quant au Fils de l'homme, il s'en
va, selon qu'il est écrit de lui : mais
mal-heur à cét homme-là, par lequel
le Fils de l'homme est trahi : il eust
esté bon à cét homme-là de n'estre point
né.
25 Et Judas qui le trahissoit, répondant
dit, Maistre, est-ce moi ? Il lui dit, Tu l'as
dit.
26 Et comme ils mangeoient, Jesus prit le
pain : & apres qu'il eut rendu graces, il le
rompit & le bailla à ses disciples, & dit,
Prenez, mangez : ceci est mon corps.
27 Puis ayant pris la coupe, & rendu gra-
ces, il la leur bailla, disant, Beuvez-en
tous :
28 Car ceci est mon sang, le sang du nou-
veau Testament, lequel est répandu pour
plusieurs en remission des pechez.
29 Or je vous dis, Que depuis cette heure
je ne boira point de ce fruit de vigne-ici,
jusques à ce jour-là que je le boirai nouveau
avec vous au royaume de mon Pere.
30 Et quand ils eurent chanté le cantique,
ils s'en allerent en la montagne des Oli-
viers.
31 Alors Jesus leur dit, Vous serez tous
scandalizez en moi cette nuit ici : car il
est écrit, Je fraperai le berger, & les bre-
bis du troupeau seront éparses.
32 Mais apres que je serai ressuscité, j'irai
devant vous en Galilée.

33 Et Pierre prenant la parole, lui dit,
Quand bien tous seroient scandalizez en toi,
je ne serai jamais scandalizé.
34 Jesus lui dit, En verité je te dis, qu'en
cette propre nuit, devant que le coq chan-
te, tu me renieras par trois fois.
35 Pierre lui dit, Quand mesmes il me
faudroit mourir avec toi, si est-ce que je ne te
renierai point. Autant aussi en dirent tous
les disciples.
36 Alors Jesus s'en vint avec eux en un lieu
dit Gethsemané : & dit à ses disciples,
Séez-vous ici, jusques à ce que je m'en aille,&
que je prie là.
37 Alors il prit avec soi, Pierre & les deux
fils de Zebedée: & commença à estre con-
tristé, & à estre fort angoissé.
38 Alors il leur dit, Mon ame est saisie de
tristesse jusques à la mort: demeurez ici,
& veillez avec moi.
39 Et s'en allant un peu plus outre, il se jetta
en terre sur sa face, priant, & disant, Mon
Pere, s'il est possible, que cette coupe passe
arriere de moi: toutesfois non point comme
je veux, mais comme tu veux.
40 Puis il vint à ses disciples, & les
trouva dormans, & dit à Pierre, Est-il
possible que vous n'ayez peu veiller une
heure avec moi?
41 Veillez & priez, que vous n'entriez en
tentation: car quant à l'esprit *il est* prompt,
mais la chair *est* foible.
42 Derechef il s'en alla pour la seconde
fois, & pria, disant, Mon Pere, s'il n'est
pas possible que cette coupe passe arriere
de moi, sans que je la boive, ta volonté
soit faite.
43 Puis il revint, & les trouva derechef
dormans: car leurs yeux estoient appesan-
tis.
44 Et les ayans laissez, il s'en alla derechef,
& pria pour la troisiéme fois, disant les
mesmes paroles.
45 Alors il vint à ses disciples, & leur dit,
Dormez d'oresnavant, & vous reposez:
voici, l'heure est prochaine, & le Fils de
l'homme s'en va estre livré és mains des
méchans.
46 Levez-vous, allons: voici, celui qui me
trahit s'approche.
47 Et comme il parloit encore, voici, Judas
l'un des douze, vint, & une grande troupe
avec lui, avec des espées & des bastons, de
par les principaux Sacrificateurs & les An-
ciens du peuple.
48 Or celui qui le trahissoit, leur avoit
donné un signal, disant, Celui que je baise-
rai, c'est lui : saisissez-le.
49 Et incontinent s'approchant de Jesus,
il lui dit, Maistre, bien te soit: & le
baisa.
50 Alors Jesus lui dit, Compagnon, pour
quel sujet es-tu ici? Alors ils s'approcherent,
& jetterent les mains sur Jesus, & le
saisirent.
51 Et voici, l'un de ceux qui *estoient* avec
Jesus, avançant la main tira son espée, &
en frappa le serviteur du souverain Sacrifi-
cateur, & lui emporta l'oreille.
52 Alors Jesus lui dit, Remets ton espée en
son lieu : car tous ceux qui auront pris l'es-
pée, periront par l'espee.
53 Penses-tu que je ne puisse maintenant
prier mon Pere, qui me bailleroit presente-
ment plus de douze legions d'Anges?
54 Comment donc seroient accomplies les
ecritures, *qui disent* qu'il faut qu'il arrive
ainsi?
55 A ce mesme instant Jesus dit aux trou-
pes, Vous estes sortis avec des espées & des
bastons, comme apres un brigand, pour me
prendre: j'étois tous les jours assis entre vous,
enseignant au temple, & vous ne m'avez
point saisi?
56 Mais tout ceci est avenu, afin que les
écritures des Prophetes soient accomplies.
Alors tous les disciples l'abandonnerent, &
s'enfuirent.
57 Mais ceux qui avoient saisi Jesus l'amene-
rent à Caïphe le souverain Sacrificateur,
où les Scribes & les Anciens estoient assem-
blez.
58 Et Pierre le suivit de loin, jusques à la
court du souverain Sacrificateur: & estant
entré dedans, il s'assit avec les officiers pour
voir qu'elle en seroit la fin.
59 Or les principaux Sacrificateurs, & les
Anciens, & tout le conseil, cherchoient de
faux témoignages contre Jesus, afin qu'ils
le missent à mort:
60 Et n'en trouvoient point: & bien que
plusieurs faux témoins fussent venus, ils
n'en trouverent point *de propres*. Mais à la
fin deux faux témoins s'approcherent,
61 Et dirent, Celui-ci a dit, Je puis défaire
le temple de Dieu, & le rebastir en trois
jours.
62 Alors le souverain Sacrificateur se leva,
& lui dit, Ne répons-tu rien? Qu'est-ce
que témoignent ceux-ci contre toi?
63 Et Jesus se teut. Alors le souverain Sacri-
ficateur prenant la parole lui dit, Je t'ajure
par le Dieu vivant, que tu nous dies si tu es
le Christ, le Fils Dieu.
64 Jesus lui dit, Tu l'as dit. Qui plus est, je
vous dis, Ci-apres vous verrez le Fils de
l'homme assis à la dextre de la vertu *de
Dieu*, & venant és nuées du ciel.
65 Alors le souverain Sacrificateur déchira
ses vestemens, disant, Il a blaspheme: qu'a-
vons-nous plus à faire de témoins? Voici,
vous avez oui maintenant son blaspheme.
Que vous en semble?
66 Eux répondans, dirent, Il est coupable
de mort.
67 Alors ils lui cracherent au visage, & le
souffleterent: & les autres lui donnoient des
coups de leurs verges.
68 Disans, Christ, prophetize nous, qui est
celui qui t'a frapé?
69 Or Pierre estoit assis dehors en la court:
& une servante s'adressa à lui, disant, Tu
estois aussi avec Jesus le Galiléen.
70 Mais il le nia devant tous, disant, Je ne
sçais ce que tu dis.
71 Et comme il sortoit dehors au portail,
une autre *servante* le vid: & dit à ceux qui
estoient là, Celui-ci aussi estoit avec Jesus le
Nazarien.
72 Et derechef il le nia avec serment,
disant,

disant, Je ne connois point cét homme-là.
73 Et un peu apres, ceux qui se trouvoient
là, vinrent, & dirent à Pierre: Vrayement
tu es aussi de ceux-là, car ton langage te
donne à connoistre.
74 Alors il se prit à se maudire, & à jurer,
disant, Je ne connois point cét homme-là.
Et incontinent le coq chanta.
75 Alors Pierre eut souvenance de la parole
de Jesus, qui lui avoit dit, Devant que le coq
chante, tu me reniera par trois fois. Ainsi il
sortit dehors, & pleura amerement.

CHAP. XXVII.

Judas se pend. Le Seigneur apres avoir beaucoup souffert, est crucifié entre deux brigands. Divers miracles arrivent à sa mort. Il est enseveli. Des gardes sont mises à son sepulcre.

PUis quand le matin fut venu tous les
principaux Sacrificateurs & les Anciens
du peuple tinrent conseil contre Jesus, pour
le mettre à mort.
2 A raison dequoi ils l'amenerent lié, &
le livrerent à Ponce Pilate Gouverneur.
3 Alors Judas qui l'avoit trahi, voyant qu'il
estoit condamné, se repentit, & reporta les
trente pieces d'argent aux principaux Sa-
crificateurs, & aux Anciens,
4 Disant, J'ai peché en trahissant le sang
innocent. Mais ils lui dirent, Que nous im-
porte? tu y aviseras.
5 Alors apres avoir jetté les pieces d'ar-
gent dans le temple, il se retira & s'en alla,
& s'étrangla.
6 Et les principaux Sacrificateurs ayant pris
les pieces d'argent, dirent, Il n'est pas per-
mis de les mettre au tresor: car c'est un
prix de sang.
7 Et apres qu'ils eurent pris conseil, ils en
acheterent le champ d'un potier, pour la
sepulture des estrangers.
8 Et pour cette cause ce champ-là a esté
appellé jusques à ce jourd'hui, Le champ
de sang.
9 Alors fut accompli ce dont il avoit esté
parlé par Jeremie le Prophete, disant, Et
ils ont pris trente pieces d'argent, le prix
de celui qui a esté apprecié, lequel ceux d'en-
tre les enfans d'Israël ont apprecié:
10 Et les ont baillées pour *acheter* le champ
d'un potier, selon ce que le Seigneur m'a-
voit ordonné.
11 Or Jesus fut presenté devant le Gouver-
neur: & le Gouverneur l'interrogea, disant,
Es-tu le Roi des Juifs? Jesus lui dit, Tu
le dis.
12 Et comme il estoit accusé par les prin-
cipaux Sacrificateurs & les Anciens, il ne ré-
pondoit rien.
13 Alors Pilate lui dit, N'ois-tu pas com-
bien ils amenent de témoignages contre
toi?
14 Mais il ne lui répondit rien à une seule
parole: tellement que le Gouverneur s'é-
tonnoit grandement.
15 Or le Gouverneur avoit de coûtume de
relâcher au jour de la feste un prisonnier au
peuple: *assavoir* celui qu'ils vouloient.
16 Et alors il y avoit un prisonnier notable,
dit Barrabas.
17 Quand donc ils furent assemblez, Pi-
late leur dit, Lequel voulez-vous que je vous
relâche, Barrabas, ou Jesus qu'on appelle
Christ?
18 (Car il sçavoit bien qu'ils l'avoient livré
par envie.)
19 Et comme il estoit assis au siege judicial,
sa femme envoya vers lui, disant, N'aye
rien à faire avec ce juste-là: car j'ai au-
jourd'hui beaucoup souffert en songeant à
cause de lui.
20 Alors les principaux Sacrificateurs, &
les Anciens persuaderent aux troupes qu'ils
demandassent Barrabas, & qu'ils fissent pe-
rir Jesus.
21 Et le Gouverneur prenant la parole leur
dit, Lequel des deux voulez-vous que je vous
relâche? Ils dirent, Barrabas.
22 Mais Pilate leur dit, Que ferai-je donc
de Jesus qu'on appelle Christ? Tous lui di-
rent, Qu'il soit crucifié.
23 Et le Gouverneur leur dit, Mais quel
mal a-t'il fait? Alors ils crierent d'autant
plus, disans, Qu'il soit crucifié.
24 Pilate donc voyant qu'il ne gagnoit rien,
mais que le tumulte s'élevoit tant plus, prit
de l'eau, & lava ses mains devant le peu-
ple, disant, Je suis innocent du sang de ce
justice-ici: vous y aviserez.
25 Et tout le peuple répondant, dit, Son
sang *soit* sur nous & sur nos enfans.
26 Alors il leur relâcha Barrabas: & leur
livra Jesus, apres l'avoir fait foüetter, afin
qu'il fust crucifié.
27 Alors les soldats du Gouverneur amene-
rent Jesus au pretoire, & assemblerent de-
vant lui toute la bande.
28 Et l'ayans devestu, mirent sur lui un
manteau d'écarlate.
29 Et plierent une couronne d'épine, & la
mirent sur sa teste, & un roseau en sa *main*
droite: & s'agenoüillans devant lui, se moc-
quoient de lui, disans, Bien te soit, Roi des
Juifs.
30 Et apres avoir craché contre lui, ils
prirent le roseau, & en frapoient sa teste.
31 Puis s'estans mocquez de lui, ils lui
dépouillerent le manteau, & le vestirent de
ses vestemens, & l'amenerent pour estre
crucifié.
32 Et comme ils sortoient, ils trouverent un
Cyrenien, nommé Simon: lequel ils contrai-
gnirent de porter la croix d'icelui.
33 Et estans arrivez en la place dite Gol-
gota, (qui vaut autant à dire, que la place
du Test.)
34 Ils lui donnerent à boire du vinaigre
meslé avec du fiel: & quand il en eut gousté,
il n'en voulut point boire.
35 Et apres l'avoir crucifié, ils partagerent
ses vestemens, en jettant le sort, afin que
fust accompli ce qui est dit par le Prophete,
Ils se sont partagez mes vestemens, & ont
jetté le sort sur mon saye.
36 Et estans assis, ils le gardoient là.
37 Ils mirent aussi au dessus de sa
teste son dicton par écrit *en ces mots*,
CELUI-CI EST JESUS LE
ROI DES JUIFS.

38 Alors

38 Alors deux brigands furent crucifiez a-
vec lui : l'un à droite, & l'autre à gauche.
39 Et ceux qui passoient prés de là, lui di-
soient des outrages, hochans la teste,
40 Et disans, Toi qui défais le temple, &
le rebastis en trois jours, sauve-toi toi
mesme : si tu es le Fils de Dieu, descen de
la croix.
41 Semblablement aussi les principaux Sa-
crificateurs, avec les Scribes & les Anciens,
se moquans, disoient,
42 Il a sauvé les autres, il ne se peut sauver
soi-mesme : s'il est le Roi d'Israël, qu'il des-
cende maintenant de la croix, & nous croi-
rons à lui.
43 Il se confie en Dieu, qu'il le delivre
maintenant, s'il l'a pour agreable : car il
a dit, Je suis le Fils de Dieu.
44 Cela mesme lui reprochoient aussi
les brigands qui estoient crucifiez avec
lui.
45 Mais depuis six heures il se fit des
tenebres sur tout le païs, jusques à neuf
heures.
46 Et environ les neuf heures, Jesus s'écria
à haute voix, disant, Eli, Eli, lamma sabach-
thani ? c'est à dire, Mon Dieu, Mon Dieu,
pourquoi m'as tu abandonné ?
47 Et quelques-uns de ceux qui estoient là
presens, ayans ouï cela, disoient, Celui-ci
appelle Elie.
48 Et incontinent quelqu'un d'entreux cou-
rut, & prit une esponge : & l'ayant emplie
de vinaigre, la mit à l'entour d'un roseau, &
lui en bailla à boire.
49 Mais les autres disoient, Laisse, voyons
si Elie viendra le sauveur.
50 Et alors Jesus ayant crié derechef à
haute voix, rendit l'esprit.
51 Et voila, le voile du temple se fendit
en deux, depuis le haut jusques au bas :
& la terre trembla, & les pierres se fen-
dirent :
52 Et les sepulcres s'ouvrirent : & plusieurs
corps des Saints qui avoient esté endormis
se leverent :
53 Lesquels estans sortis des sepulcres, apres
la resurrection d'icelui, entrerent en la
sainte Cité, & apparurent à plusieurs.
54 Or le Centenier, & ceux qui *estoient* avec
lui gardans Jesus, ayans veu le tremble-
ment de terre, & les choses qui estoient
avenuës, eurent grand' peur, disans, Verita-
blement celui-ci estoit le Fils de Dieu.
55 Il y avoit là aussi plusieurs femmes qui
regardoient de loin, lesquels avoient suivi
Jesus depuis la Galilée, en lui subve-
nant.
56 Entre lesquelles estoit Marie Magdelei-
ne, & Marie mere de Jaques & de Joses, &
la mere des fils de Zebedée.
57 Et le soir estant venu, il vint un riche
homme, *qui estoit* d'Arimathée, nommé
Joseph, qui mesmes avoit esté disciple de
Jesus.
58 Icelui vint à Pilate, & demanda le
corps de Jesus. Alors Pilate commanda que
le corps fust rendu.
59 Ainsi Joseph prit le corps, & l'enveloppa
d'un linceul net :
60 Et le mit en son sepulcre neuf, qu'il
avoit taillé en un roc : & ayant roulé
une grande pierre à la porte du sepulcre, il
s'en alla.
61 Et Marie Magdeleine, & l'autre Marie
estoient là assises à l'endroit du sepulcre.
62 Or le lendemain, qui est apres la pre-
paration *du Sabbat*, les principaux Sacrifi-
cateurs & les Pharisiens s'assemblerent vers
Pilate,
63 Disans, Seigneur, il nous souvient
que ce seducteur-là, quand il vivoit en-
core, disoit, Dans trois jours je ressuscite-
rai.
64 Commande donc que le sepulcre soit
gardé seurement jusques au trosiéme jour :
de peur que ses disciples viennent de
nuit, & le dérobent, & disent au peuple,
Il est ressuscité des morts : dont le dernier
abus sera pire que le premier.
65 Mais Pilate leur dit, Vous avez la
garde : allez, & l'asseurez comme vous
l'entendez.
66 Eux donc s'en allerent, & asseure-
rent le sepulcre, seelans la pierre avec des
garde.

CHAP. XXVIII.

*La glorieuse resurrection du Seigneur. Il ap-
paroit aux femmes. Il se fait voir à ses Apo-
stres, & les envoye prescher & baptiser.*

OR au soir du Sabbat, au jour qui de-
voit luire pour le premier de la se-
maine, Marie Magdeleine, & l'autre Marie
vinrent voir le sepulcre.
2 Et voici, il se fit un grand tremblement
de terre : car l'Ange du Seigneur descendit
du ciel, & vint, & roula la pierre arriere de
la porte *du sepulcre*, & s'assit sur elle.
3 Et son regard estoit comme un éclair, &
son vestement comme de la neige.
4 Et les gardes, pour la peur qu'ils eurent
de lui, furent effrayez, & devinrent comme
morts.
5 Mais l'Ange prenant la parole, dit aux
femmes, Vous *autres*, ne craignez point : car
je sçais que vous cherchez Jesus qui a esté
crucifié.
6 Il n'est point ici : car il est ressuscité,
comme il l'avoit dit. Venez, voyez le lieu
où gisoit le Seigneur.
7 Et vous en allez promptement : & dites
à ses disciples, qu'il est ressuscité des morts :
& voici il s'en va devant vous en Gali-
lée : vous le verrez-là : voici, je vous
l'ai dit.
8 Alors elles partirent promptement du se-
pulcre avec crainte & grande joye : & cou-
rurent l'annoncer à ses disciples.
9 Mais comme elles alloient pour l'annon-
cer à ses disciples : voici, Jesus leur vint
au devant, disant, Bien vous soit. Et elles
s'approcherent, & empoignerent ses pieds,
& l'adorerent.
10 Alors Jesus leur dit, Ne craignez
point : allez, & annoncez à mes freres
qu'ils aillent en Galilée, & qu'ils me ver-
ront là.
11 Or quand elles furent parties, voici,
quelques-uns de la garde vinrent en la ville,

& rappoterent aux Sacrificateurs toutes
les choses qui estoient avenuës.
12 Alors ils s'assemblerent avec les Anciens, & apres qu'ils eurent pris conseil : ils donnerent une bonne somme d'argent aux soldats,
13 *En leur* disant, Dites, Ses disciples sont venus de nuit, & l'ont dérobé comme nous dormions.
14 Et si le Gouverneur vient à entendre ceci, nous *le* lui persuaderons, & vous en mettrons hors de peine.
15 Et eux ayans pris l'argent, firent ainsi qu'ils estoient enseignez, tellement que ce propos a esté divulgué entre les Juifs, jusques à ce jourd'hui.
16 Mais les onze disciples s'en allerent en Galilée, en la montagne où Jesus leur avoit ordonné.
17 Et quand ils l'eurent veu, ils l'adorerent : mais quelques-uns douterent.
18 Et Jesus s'apppochant parla à eux, disant, Toute puissance m'est donnée au ciel & en terre.
19 Allez donc, & endoctrinez toutes nations, les baptisans au nom du Pere, & du Fils, & du saint Esprit :
20 Et les enseignant de garder tout ce que je vous ai commandé. Et voici, je suis toûjours avec vous, jusques à la fin du monde. Amen.

LE SAINT EVANGILE DE N. S. JESUS CHRIST selon Saint Marc.

CHAPITRE. I.

Le Ministere de Jean Baptiste. Christ est baptizé: puis tenté au desert. Il commence à prescher. Il appelle à l'Apostolat Simon, André, Jacques, & Jean. Il fait plusieurs miracles.

LE commencement de l'Evangile
de Jesus Christ Fils de Dieu.
2 Ainsi qu'il est écrit és Prophe-
tes, Voici, j'envoye mon mes-
sager devant ma face, qui pre-
parera ta voye au devant de toi.
3 La voix de celui qui crie au
desert *est*, Preparez le chemin du Seigneur,
dressez ses sentiers.
4 Jean baptisoit au desert, & preschoit le
Baptesme de repentance, en remission des
pechez.
5 Et tout le païs de Judée, & ceux de Je-
rusalem, alloient vers lui, & estoient tous
baptisez par lui au fleuve du Jordain, con-
fessans leurs pechez.
6 Or Jean estoit vestu de poils de chameau,
& avoit une ceinture de cuir autour de ses
reins, & mangeoit des sauterelles & du
miel sauvage.
7 Et preschoit, disant, Celui qui est plus
fort que moi vient apres moi, duquel je ne
suis pas digne en me baissant de delier la
courroye des souliers.
8 Il est vrai que je vous ai baptizez d'eau :
mais il vous baptizera du saint Esprit.
8 Or il avint en ces jours-là *que* Jesus vint
de Nazareth, *ville* de Galilée, & fut bap-
tizé par Jean au Jordain.
10 Et incontinent comme il sortoit hors
de l'eau, il vid les cieux se fendre, & le
saint Esprit descendre sur lui comme une
colombe.
11 Alors il se fit une voix *venant* des cieux,
disant, Tu es mon fils bien-aimé, auquel
j'ai pris mon plaisir.
12 Et incontinent l'esprit le poussa au de-
sert.
13 Et il fut là au desert quarante jours,
estant tenté de Satan : & estoit avec les
bestes sauvages, & les Anges le servoient.
14 Or apres que Jean eut esté mis en pri-
son, Jesus vint en Galilée, preschant l'E-
vangile du royaume de Dieu.
15 Et disant, Le temps est accompli, & le
royaume de Dieu est approché: amendez-
vous, & croyez à l'Evangile.
16 Or en cheminant auprés de la mer de
Galilée, il vid Simon & André son frere,
jettans leurs filez en la mer, (car ils estoient
pescheurs.)
17 Alors Jesus leur dit, Venez apres moi,
& je vous ferai estre pescheurs d'hommes.
18 Et aussi-tost laissant leurs filez, ils le
suivirent.
19 Et de là passant un peu plus outre, il
vid Jacques fils de Zebedée & Jean son
frere, qui racoustroient leurs filez en la
nasselle.
20 Et incontent il les appella, & eux lais-
sans leur pere Zebedée en la nasselle avec
les ouvriers, le suivirent.
21 Puis ils entrerent en Capernaum : &
tost apres au jour du Sabbat, estant entré
en la synagogue, il enseignoit.
22 Et ils s'étonnoient de sa doctrine, car
il les enseignoit comme ayant authorité,
& non point comme les Scribes.
23 Or il se trouva en leur synagogue un
homme qui avoit un esprit immonde, lequel
s'écria,
24 Disant, Ha! qu'y a-t'il entre toi & nous,
Jesus Nazarien ? es-tu venu pour nous dé-
truire ? je sçais qui tu es, *assavoir* le Saint de
Dieu.
25 Mais Jesus le tança, disant, Tai-toi, &
sors de lui.

26 Alors

26 Alors l'esprit immonde le dérompant & s'écriant à haute voix, sortit hors de lui.
27 Et ils s'étonnerent tous, tellement qu'ils s'enqueroient entr'eux, disans, Qu'est-ceci, quelle doctrine nouvelle *est* celle-ci ? qu'il commande d'authorité, mesmes aux esprits immondes, & ils lui obeissent ?
28 Ainsi sa renommée courut incontinent par toute la contrée d'alentour de la Galilée.
29 Et tost apres estans sortis de la synagogue, ils vinrent avec Jaques & Jean en la maison de Simon & d'André.
30 Or la belle-mere de Simon gisoit malade de la fiévre : & aussi tost ils lui parlerent d'elle.
31 Alors s'approchant, il la leva, en la prenant par la main: & aussi-tost la fiévre la laissa, & elle les servit.
32 Le soir estant venu, comme le Soleil se couchoit, ils lui apportoient tous ceux qui se portoient mal, & les demoniaques.
33 Et toute la ville estoit assemblée à la porte.
34 Et il guerit tous ceux qui estoient malades de diverses maladies : & jetta hors plusieurs diables, ne permettant point que les diables dissent qu'ils le connussent.
35 Puis au matin comme il estoit encore fort nuit, s'estant levé il sortit, & s'en alla en un lieu desert, & prioit là.
36 Et Simon, & les autres qui *estoient* avec lui, le suivirent jusques à ce qu'ils l'eussent trouvé.
37 Et quand ils l'eurent trouvé, ils lui dirent, Tous te cherchent.
38 Alors il leur dit, Allons-nous-en aux prochaines bourgades, afin que j'y presche aussi : car je suis venu pour cela.
39 Il preschoit donc en leurs synagogues, par toute la Galilée, & jettoit hors les diables.
40 Et un lepreux vint à lui, le priant, & s'agenoüillant devant lui, & disant, Si tu veux tu me peux nettoyer.
41 Alors Jesus estant émeu de compassion, estendit sa main, & le toucha, & lui dit, Je le veux, sois nettoyé.
42 Et quand il l'eut dit, la lepre partit aussi-tost de lui, & il fut nettoyé.
43 Et l'ayant menacé, il le renvoya incontinent,
44 Et lui dit, Garde-toi d'en rien dire à personne : mais va-t'en, *&* te montre au Sacrificateur, & presente pour ta purification les choses que Moyse a commandées, pour leur estre en témoignage.
45 Mais lui estant parti commença à publier plusieurs choses, & à divulguer l'affaire : tellement que Jesus ne pouvoit entrer à découvert en la ville : mais il se tenoit en des lieux deserts, & de toutes parts on venoit à lui.

CHAP. II.

Le Seigneur guerit un paralytique. Il appelle Matthieu. Il converse avec les pecheurs pour les convertir. Il enseigne pourquoi ses disciples ne jeusnoient point ; & défend l'action qu'ils avoient fait au jour du Sabbat.

QUelques jours apres il entra derechef en Capernaum : & on ouït dire qu'il estoit en la maison.
2 Et aussi-tost plusieurs s'y assemblerent, tellement que mesmes l'endroit d'aupres de la porte ne les pouvoit contenir, & il leur annonçoit la parole.
3 Alors quelques-uns vinrent à lui, apportans un paralytique, qui estoit porté par quatre.
4 Mais parce qu'ils ne pouvoient approcher de lui a cause de la foule, ils découvrirent le toict *du lieu* où estoit *Jesus* : & l'ayant percé, devalerent le petit lict auquel le paralytique gisoit.
5 Alors Jesus ayant veu leur foi, dit au paralytique, *Mon* fils, tes pechez te sont pardonnez.
6 Or quelques-uns des Scribes estoient là assis, & disputoient en leurs cœurs, *disans,*
7 Pourquoi celui-ci prononce-t'il ainsi des blasphemes ? qui est-ce qui peut pardonner les pechez, sinon un seul Dieu ?
8 Et incontinent Jesus ayant connu en son esprit, qu'ils disputoient ainsi en eux-mesmes, leur dit, Pourquoi disputez-vous de telles choses en vos cœurs ?
9 Lequel est le plus aisé, ou de dire au paralytique, Tes pechez te sont pardonnez : ou de dire, Leve-toi, & charge ton petit lict, & chemine ?
10 Or afin que vous sçachiez que le Fils de l'homme a pouvoir de pardonner les pechez en la terre (il dit au paralytique,)
11 Je te dis, Leve-toi, & charge ton petit lict, & t'en va en ta maison.
12 Et lui se leva aussi tost, & ayant chargé son petit lict, il sortit en la presence de tous : tellement qu'ils furent tous estonnez, & glorifioient Dieu, disans, Nous ne vismes jamais une telle chose.
13 Alors il s'en alla derechef vers la mer, & tout le peuple venoit à lui, & il les enseignoit.
14 Et en passant, il vid Levi *fils* d'Alphée, assis au lieu du peage, & lui dit, Sui moi : & lui s'estant levé le suivit.
15 Et il avint comme Jesus estoit à table en la maison d'icelui, que plusieurs peagers & gens de mauvaise vie, se mirent aussi à table avec Jesus & ses disciples : car il y en avoit beaucoup qui pareillement l'avoyent suivi.
16 Dont les Scribes & les Pharisiens, voyans qu'il mangeoit avec les peagers & gens de mauvaise vie, disoient à ses disciples, Pourquoi est-ce qu'il mange & qu'il boit avec les peagers & les mal-vivans ?
17 Et Jesus ayant entendu cela, leur dit, Ceux qui sont en santé n'ont pas besoin de medecin : mais ceux qui se portent mal. Je ne suis point venu appeller à repentance les justes, mais les pecheurs.
18 Or les disciples de Jean & des Pharisiens jeusnoient : lesquels vinrent vers lui, & lui dirent, Pourquoi les disciples de Jean & des Pharisiens jeusnent-ils : mais tes disciples ne jeusnent point ?
19 Et Jesus leur répondit, Les gens de

nopces peuvent-ils jeusner pendant que le
nouveau marié est avec eux? Durant le
temps qu'ils ont le nouveau marié avec
eux, ils ne peuvent jeusner.
20 Mais les jours viendront que le nouveau
marié leur sera osté, & alors ils jeusneront
en ces jours-là.
21 Aussi nul ne coud une piece de drap
neuf à un vieux vestement: autrement la
piece du drap neuf, qui a esté mise pour
remplage, emporte la piece d'un vieux
drap: & la rupture en est pire.
22 Pareillement nul ne met le vin nou-
veau en de vieux vaisseaux: autrement le
vin nouveau rompt les vaisseaux, & le vin
s'épand, & les vaisseaux se perdent: mais
le vin nouveau doit estre mis en des vais-
seaux neufs.
23 Et il avint comme il passoit, en un
jour de Sabbat, par des blés, que ses disci-
ples en cheminant se prirent à arracher
des espics.
24 Alors les Pharisiens lui dirent, Regar-
de, pourquoi font-ils ce qui n'est pas per-
mis és Sabbats?
25 Mais il leur dit, Ne leustes-vous jamais
ce que fit David quand il eut necessité, &
qu'il eut faim, lui & ceux qui *estoient* avec
lui?
26 Comme il entra en la maison de Dieu,
au temps d'Abiathar principal Sacrifica-
teur: & mangea les pains de proposition,
qu'il n'estoit permis de manger sinon aux
Sacrificateurs: & en donna aussi à ceux qui
estoient avec lui.
27 Puis il leur dit, Le Sabbat est fait pour
l'homme, & non point l'homme pour le
Sabbat:
28 Ainsi le Fils de l'homme est seigneur
aussi du Sabbat.

CHAP. III.

Divers malades gueris. Le nombre & la charge des Apostres. Le blaspheme contre le saint Esprit. Les vrais parens du Seigneur.

PUis il entra derechef en la synagogue:
& il y avoit là un homme qui avoit la
main seche.
2 Et ils l'observoient, *pour voir* s'il le gue-
riroit au Sabbat, afin de l'accuser.
3 Alors il dit à l'homme qui avoit la main
seiche, Leve toi en place.
4 Puis il leur dit, Est-il permis de bien
faire és Sabbats, ou de mal faire? de sau-
ver une personne, ou de la tuër? Mais ils
se teurent.
5 Alors en les regardant à l'entour avec
indignation, *&* *pareillement* marri de l'en-
durcissement de leur cœur, il dit au per-
sonnage, Esten ta main. Et il l'estendit:
& sa main fut renduë saine comme l'autre.
6 Alors les Pharisiens estans sortis, con-
sulterent avec les Herodiens contre lui,
comment ils le feroient perir.
7 Mais Jesus avec ses disciples se retira vers
la mer, & une grande multitude le suivit
de Galilée & de Judée, & de Jerusalem, &
d'Idumée, & de par delà le Jordain.
8 Et ceux qui habitoient à l'entour de Tyr
& de Sidon, ayans entendu les grandes
choses qu'il faisoit, vinrent vers lui en
grande multitude.
9 Et il dit à ses disciples, qu'une petite
nasselle ne bougeast de là pour le servir,
à cause des troupes, afin qu'elles ne l'em-
pressassent point.
10 Car il en avoit gueri beaucoup, telle-
ment que tous ceux qui estoient affligez, se
jettoient contre lui, afin qu'ils le touchas-
sent.
11 Et les esprits immondes, quand ils le
voioient, se prosternoient devant lui, & s'é-
crioient, disans, Tu es le Fils de Dieu.
12 Mais il les tansoit fort, afin qu'ils ne le
fissent point connoître.
13 Puis il monta en une montagne, & ap-
pella ceux qu'il voulut, & ils vinrent à lui.
14 Et il en ordonna douze pour estre a-
vec lui, & pour les envoyer prescher:
15 Et avoir puissance de guerir les mala-
dies, & de jetter hors les diables:
16 *Assavoir* Simon, lequel il surnomma
Pierre:
17 Puis Jaques fils de Zebedée, & Jean
frere de Jaques, ausquels il imposa le nom
de Boanerges, (qui vaut autant à dire,
qu'enfans de tonnerre.)
18 Et André, & Philippe, & Barthelemi,
& Matthieu, & Thomas, & Jaques fils
d'Alphée, & Thaddée, & Simon le Cana-
néen,
19 Et Judas Iscariot, qui aussi le trahit.
20 Puis ils vinrent en la maison: & de-
rechef une multitude s'assembla, tellement
qu'ils ne pouvoient pas mesmes prendre
leur repas.
21 Et quand ceux qui lui attouchoient eu-
rent entendu cela, ils sortirent pour le
saisir: car ils disoient, qu'il estoit hors du
sens.
22 Et les Scribes qui estoient descendus
de Jerusalem, disoient, Il a Beelzebul, &
jette hors les diables par le prince des dia-
bles.
23 Mais lui les ayant appellez, leur dit par
similitudes, Comment peut Satan jetter
Satan dehors.
24 Car si un royaume est divisé contre
soi-mesme, ce royaume-là ne peut subsister.
25 Et si une maison est divisée contre soi-
mesme, cette maison-là ne peut subsister.
26 Pareillement si Satan s'éleve contre
soi-mesme, & est divisé, il ne peut subsi-
ster, mais il s'en va faillir.
27 Nul ne peut entrer en la maison d'un
homme fort, & piller son bien, si premie-
rement il n'a lié l'homme fort: & alors
il pillera sa maison.
28 En verité je vous dis, que toutes sortes
de pechez seront pardonnez aux enfans des
hommes, & *toutes sortes* de blasphemes
par lesquels ils auront blasphemé.
29 Mais quiconque aura blasphemé con-
tre le saint Esprit, n'aura point de par-
don eternellement, ains il sera coupable de
condamnation eternelle.
30 *C'est* parce qu'ils disoient, Il a l'esprit
immonde.
31 Ses freres donc & sa mere vinrent: &
estans dehors envoyerent quelques-uns vers
lui

lui pour l'appeller : & la multitude estoit
assise à l'entour de lui.
32 Ainsi donc on lui dit, Voila ta mere
& tes freres la dehors *qui* te demandent.
33 Mais il leur répondit, disant, Qui est
ma mere, ou qui sont mes freres ?
34 Et en regardant de tous costez à l'en-
viron, ceux qui estoient assis à l'entour de
lui, il dit, Voici ma mere & mes freres.
35 Car quiconque fera la volonté de Dieu,
celui-là est mon frere, & ma sœur, & *ma*
mere.

CHAP. IV.

Diverses similitudes, & leur exposition. Un orage appaisé.

PUis il se prit derechef à enseigner au-
pres de la mer : & de grandes trou-
pes s'assemblerent vers lui : tellement
qu'estant monté en une nasselle, il se tenoit
assis *en la nasselle* sur la mer, & tout le peu-
ple estoit sur terre aupres de la mer.
2 Et il leur enseignoit beaucoup de choses
par similitudes, & leur disoit en sa do-
ctrine,
3 Ecoutez, Voici, un semeur s'en alla pour
semer.
4 Et il avint qu'en semant, une partie *de
la semence* cheut aupres du chemin, & les
oiseaux du ciel vinrent, & la mangerent
toute.
5 L'autre partie cheut en des lieux pier-
reux, où elle n'avoit gueres de terre : & auf-
si-tost elle se leva, parce qu'elle n'entroit
pas profondement en terre :
6 Mais quand le Soleil fut levé, elle fut
havie : & parce qu'elle n'avoit nulle racine,
elle se secha.
7 L'autre partie cheut entre les épines :
& les épines monterent, & l'estoufferent,
& elle ne rendit point de fruit.
8 Et l'autre partie cheut en bonne terre,
& rendit du fruit, montant & croissant :
tellement qu'un *grain* en apporta trente,
& l'autre soixante & l'autre cent.
9 Alors il leur dit, Qui a des oreilles pour
ouïr, qu'il oye.
10 Et quand il fut à part, ceux qui *estoient*
autour de lui avec les douze, l'interroge-
rent touchant la similitude.
11 Et il leur dit, Il vous est donné de
connoître le secret du royaume de Dieu :
mais à ceux qui sont dehors, toutes choses
se traittent en similitudes :
12 Afin qu'en voyant ils voyent, & n'ap-
perçoivent point : & qu'en oyant ils oyent,
& n'entendent point : de peur qu'ils se
convertissent, & que leurs pechez leur soient
pardonnez.
13 Puis il leur dit, Ne sçavez-vous pas cet-
te similitude ? & comment connoistrez-vous
toutes les similitudes ?
14 Le semeur *c'est celui qui* seme la parole.
15 Et voici, ceux qui reçoivent la semence
aupres du chemin, ce sont ceux où la pa-
role est semée : mais apres qu'ils l'ont ouïe,
incontinent Satan vient, & oste la parole
semée en leurs cœurs.
16 Et voici semblablement, ceux qui re-
çoivent la semence en des lieux pierreux,
ce sont ceux qui ayans ouï la parole, aussi-
tost la reçoivent avec joye :
17 Mais ils n'ont point de racine en eux-
mesmes, & ne sont qu'à temps : tellement
qu'oppression ou persecution avenant pour
la parole, ils sont incontinent scandalizez.
18 Aussi ceux qui reçoivent la semence en-
tre les épines, ce sont ceux qui oyent la pa-
role :
19 Mais les solicitudes de ce monde, & la
fallace des richesses, & les convoitises des
autres choses, estant entrées *en leurs esprits*
estouffent la parole, & elle devient infru-
ctueuse.
20 Mais voici ceux qui ont receu la se-
mence en bonne terre, ce sont ceux qui
oyent la parole & la reçoivent, & portent
du fruit : l'un trente, & l'autre soixante,
& l'autre cent.
21 Il leur disoit aussi, La chandelle est-el-
le apportée afin qu'elle soit mise sous un
boisseau, ou sous un lict : N'est-ce point a-
fin qu'elle soit mise sur un chandelier ?
22 Car il n'y a rien de secret, qui ne soit
enfin manifesté : & il n'y a rien de caché,
qui ne vienne en evidence.
23 Si quelqu'un a des oreilles pour ouïr,
qu'il oye.
24 Davantage il leur dit, Regardez ce que
vous oyez : de telle mesure que vous me-
surerez, il vous sera mesuré : & à vous qui
oyez, il sera ajousté.
25 Car à celui qui a, il lui sera donné : &
à celui qui n'a rien, cela mesme qu'il a, lui
sera osté.
26 Davantage il dit, Le royaume de Dieu
est comme si un homme ayant jetté la se-
mence en la terre, dormoit, & se levoit
de nuit & de jour :
27 Et que la semence germast & creust, lui
ne sçachant comment.
28 Car la terre d'elle-mesme produit pre-
mierement l'herbe, puis apres les épics, &
puis le plein froment en épic :
29 Et quand le fruit s'est montré, incon-
tinent *on* y met la faucille, à cause que la
moisson est preste.
30 Puis il disoit, A quoi accomparerons-
nous le royaume de Dieu, ou de quelle
similitude le representerons-nous ?
31 Il en prend comme du grain de se-
mence de moustarde, lequel estant semé en
terre, est bien la plus petite de toutes les
semences qui sont *jettées* en la terre.
32 Mais apres estre semé, il se leve, & de-
vient plus grand que toutes les autres her-
bes : & jette de grandes branches, telle-
ment que les oiseaux du ciel peuvent ba-
stir leurs logettes sous son ombre.
33 Ainsi par plusieurs telles similitudes,
il leur traittoit de la parole, selon qu'ils
pouvoient ouïr.
34 Et il ne parloit point à eux sans simi-
litude : mais à part il declaroit le tout à ses
disciples.
35 Ce jour-là, quand le soir fut venu, il
leur dit, Passons delà l'eau.
36 Et apres avoir laissé les troupes, ils le
prirent avec eux ainsi qu'il estoit en la nas-
selle. Or il y avoit aussi d'autres petites
nasselles avec lui.

37 Alors un grand tourbillon de vent ſe le-
va, tellement que les vagues ſe jettoient
en la naſſelle, de ſorte qu'elles s'empliſſoit
déja.
38 Or il eſtoit en la pouppe, dormant ſur
un oreiller : alors ils l'éveillerent, & lui
dirent, Maiſtre, ne te ſoucies-tu point de
ce que nous periſſons ?
39 Mais lui s'eſtant levé, tança le vent,
& dit à la mer, Tai-toi, tien toi coye. A-
lors le vent ceſſa, & il ſe fit un grand calme.
40 Puis il leur dit, Pourquoi eſtes-vous
ainſi craintifs ? Comment n'avez-vous
point de foi ?
41 Mais ils craignirent de grande crainte,
& diſoient l'un à l'autre, Mais qui eſt ce-
lui-ci, que le vent meſmes & la mer lui o-
beïſſent ?

CHAP. V.

Le Seigneur delivre un demoniaque : guerit une femme travaillée d'une perte de ſang : & reſſuſcite la fille de Jaïrus.

ET ils arriverent delà la mer, en la
contrée des Gadareniens.
2 Et quand il fut ſorti de la naſſelle, incon-
tinent un homme qui avoit un eſprit im-
monde *ſortit* des ſepulcres, & le vint ren-
contrer :
3 Lequel avoit ſa demeure és ſepulcres
& nul ne le pouvoit tenir lié, non pas
meſmes de chaiſnes:
4 Parce que ſouvent quand il avoit eſté lié
de ceps & de chaines, il avoit rompu les
chaines, & mis les ceps en pieces, & per-
ſonne ne le pouvoit dompter.
5 Et il eſtoit continuellement de nuit &
de jour és montagnes & és ſepulcres, criant
& ſe frapant de pierres.
6 Quand donc de fort loin il vid Jeſus, il
accourut, & ſe proſterna devant lui:
7 Et criant à haute voix, il dit, Qu'y a-t'il
entre toi & moi, Jeſus Fils du Dieu ſouve-
rain ? je t'ajure de par Dieu que tu ne
me tourmentes point.
8 (Car *Jeſus* lui diſoit, Sors de cét homme
eſprit immonde.)
9 Alors il l'interrogea, Comment as-tu
nom : Et il répondit, diſant, J'ai nom
Legion: car nous ſommes pluſieurs.
10 Et il le prioit fort qu'il ne les envo-
yaſt point hors de cette contrée-là.
11 Or il y avoit là vers les montagnes un
grand troupeau de pourceaux qui paiſ-
ſoit.
12 Et tous ces diables-là le prioient, di-
ſans, Envoye nous és pourceaux, afin que
nous entrions dans eux. Et Jeſus incontinent
le leur permit.
13 Alors ces eſprits immondes eſtans ſortis,
entrerent és pourceaux : & le troupeau ſe
jetta du haut en bas en la mer: (or il y
en avoit environ deux mille) & ils furent
eſtouffez en la mer.
14 Et ceux qui paiſſoient les pourceaux
s'enfuïrent, & en porterent les nouvelles
en la ville, & par les villages.
15 Alors ils ſortirent pour voir ce qui
eſtoit avenu, & vinrent à Jeſus, & virent
celui qui avoit eſté demoniaque, aſſis &
veſtu, & de bon ſens : *voire* celui qui avoit
eu la legion : & ils eurent peur.
16 Et ceux qui avoient veu *cela*, leur ra-
conterent ce qui eſtoit arrivé à ce demo-
niaque, & touchant les pourceaux.
17 Alors ils ſe prirent à le prier qu'il s'en
allaſt de leurs quartiers.
18 Et quand il fut entré en la naſſelle, ce-
lui qui avoit eſté demoniaque le prioit qu'il
fuſt avec lui.
19 Mais Jeſus ne *le* lui permit point, ains
lui dit, Va t'en en ta maiſon vers les tiens,&
leur raconte combien grandes choſes le Sei-
gneur t'a faites, & *comme* il a eu pitié de toi.
20 Il s'en alla donc, & ſe mit à publier
en Decapolis combien grandes choſes Jeſus
lui avoit faites: & tous s'*en* étonnoient.
21 Et quand Jeſus fut derechef paſſé à l'au-
tre rivage en une naſſelle, de grandes
troupes s'aſſemblerent vers lui, & il eſtoit
prés de la mer.
22 Alors voici l'un des principaux de la
ſynagogue, nommé Jaïrus, vint : & l'ayant
veu, ſe jetta à ſes pieds :
23 Et le prioit fort, diſant, Ma petite fille
eſt à l'extremité, *je te prie* de venir, & de
lui impoſer les mains, afin qu'elle ſoit gue-
rie, & qu'elle vive.
24 *Jeſus* donc s'en alla avec lui : & de
grandes troupes le ſuivoient, tellement
qu'elles l'empreſſoient.
25 Or il y avoit une certaine femme tra-
vaillée d'une perte de ſang *depuis* douze ans:
26 Laquelle avoit beaucoup ſouffert *entre les
mains* de pluſieurs medecins, & avoit dépen-
ſé tout ſon bien, & n'avoit rien profité:
mais plûtoſt elle eſtoit allée en empirant.
27 Elle ayant ouï parler de Jeſus, vint en
la foule par derriere, & toucha ſon habil-
lement :
28 Car elle diſoit, Si ſeulement je touche
ſes habillemens, je ſerai guerie.
29 Et incontinent le flux de ſon ſang s'é-
tancha, & elle ſentit en ſon corps, qu'elle
eſtoit guerie de *ſon* fleau.
33 Et auſſi-toſt Jeſus reconnoiſſant en ſoi-
meſme la vertu qui eſtoit ſortie de lui, ſe
retourna vers la foule, diſant, Qui a tou-
ché mes habillemens ?
31 Et ſes diſciples lui dirent, Tu vois que
la foule t'empreſſe, & tu dis, Qui m'a tou-
ché ?
32 Mais il regardoit tout à l'entour, pour
voir celle qui avoit fait cela.
33 Alors la femme craignant & tremblant,
ſçachant ce qui avoit eſté fait en ſa perſon-
ne, vint & ſe jetta devant lui, & lui dit
toute la verité.
34 Et il lui dit, Ma fille, ta foi t'a ſauvée:
va t'en en paix, & ſois guerie de ton fleau.
35 Comme il parloit encore, quelques-uns
arriverent de chez le principal de la ſyna-
gogue, diſans, Ta fille eſt morte : pourquoi
travailles tu le maiſtre davantage ?
36 Et incontinent que Jeſus eut ouï ce qu'on
diſoit, il dit au principal de la ſynagogue,
Ne crain point : croi ſeulement.
37 Et il ne permit point qu'aucun le ſuiviſt,
ſinon Pierre, & Jaques, & Jean frere de
Jaques.

38 Puis

38 Puis il vint en la maison du principal
de la synagogue, & apperceut le trouble,
& ceux qui pleuroient & jettoient de grands
cris.
39 Et alors estant entré dedans, il leur dit,
Pourquoi est-ce que vous vous troublez, &
que vous pleurez? la petite fille n'est pas
morte, mais elle dort.
40 Et ils se rioient de lui: mais les ayant
fait sortir, il prit le pere & la mere de la
petite fille, & ceux qui *estoient* avec lui: &
entra là où la petite fille estoit gisante.
41 Et ayant pris la main de l'enfant, il lui
dit, Talitha cumi, qui vaut autant à dire,
estant exposé, que, Petite fille, (je te dis)
leve-toi.
42 Et incontinent la petite fille se leva, &
cheminoit: car elle estoit âgée de douze
ans. Dont ils furent estonnez d'un grand
estonnement.
43 Et il leur commanda fort que personne
ne le sceust: & puis il dit, qu'on lui don-
nast à manger.

CHAP. VI.

Christ est méprisé en son païs. Il envoye ses Apostres prescher & faire des miracles. L'emprisonnement & la mort de Jean Baptiste. Cinq mille hommes repûs miraculeusement. Christ chemine sur la mer, & guerit plusieurs malades.

APres il partit de là, & vint en son païs,
& ses disciples le suivoient.
2 Et quand le Sabbat fut venu, il se prit à
enseigner en la synagogue: & beaucoup
de ceux qui l'oyoient, s'estonnoient, disans,
D'où viennent ces choses à celui-ci? &
quelle est cette sagesse qui lui est donnée?
que mesmes de telles vertus se font par ses
mains?
3 Celui-ci n'est-il pas charpentier? fils de
Marie, frere de Jaques, & de Joses, & de
Jude, & de Simon? ses sœurs aussi ne sont-
elles pas parmi nous? Et ils estoient scan-
dalizez en lui.
4 Alors Jesus leur dit, Un Prophete n'est
sans honneur, sinon en son païs, & entre ses
parens & ceux de sa famille.
5 Et il ne pût faire là aucune vertu sinon
qu'il guerit quelque peu de malades, leur
ayant imposé les mains.
6 Et il s'estonnoit de leur incredulité: &
tournoyoit à l'entour des bourgades, en-
seignant.
7 Alors il appella les douze, & commença
de les envoyer deux à deux, & leur donna
puissance sur les esprits immondes.
8 Et leur commanda de ne rien prendre
pour *porter sur* le chemin, sinon un baston
seulement: ni mallette, ni pain, ni mon-
noye en leur ceinture.
9 Mais qu'ils fussent chaussez de souliers, &
qu'ils ne se vestissent point de deux
robbes.
10 Il leur disoit aussi, En quelque part que
vous entrerez en une maison, demeurez-y
jusques à ce que vous partiez de là.
11 Et tous ceux qui ne vous recevront
point, & ne vous écouteront point, en par-
tant de là secoüez la poudre de dessous vos
pieds, en témoignage contre eux. En verité
je vous dis, que ceux de Sodome & de Go-
morrhe seron plus tolerablement traittez au
jour du jugement, que cette ville-là.
12 Eux donc estans partis, prescherent
qu'on s'amendast.
13 Et jetterent hors plusieurs diables, &
oignirent d'huile plusieurs malades, & les
guerirent.
14 Or le roi Herode en oüit parler, (car
le nom d'icelui estoit fort celebre) & dit,
Ce Jean qui baptizoit, est ressuscité des
morts, & pourtant les vertus montrent leur
force en lui.
15 Les autres disoient, C'est Elie: & les
autres disoient, C'est un Prophete, ou com-
me l'un des Prophetes.
16 Quand donc Herode eu entendu cela, il
dit, Celui-ci est ce Jean que j'ai decapité:
il est ressuscité des morts.
17 Car Herode ayant envoyé *ses gens* avoit
fait prendre Jean. & l'avoit lié en prison, à
cause d'Herodias femme de Philippe son fre-
re, parce qu'il l'avoit prise en mariage.
18 Car Jean disoit à Herode, Il ne t'est pas
permis d'avoir celle qui est femme de ton
frere.
19 Et pourtant Herodias lui en vouloit, &
desiroit de le faire mourir: mais elle ne
pouvoit.
20 Car Herode craignoit Jean, sçachant qu'il
estoit homme juste & saint, & l'avoit en
reverence: & l'ayant oüi, faisoit beaucoup
de choses *pour l'amour de lui*, & l'écoutoit
volontiers.
21 Mais un jour estant venu à propos, qu'He-
rode faisoit le festin du jour de sa nais-
sance aux grands seigneurs, & aux capitaines,
& aux principaux de Galilée:
22 Et la fille d'Herodias estant entrée, &
ayant dansé, & ayant pleu à Herode, & aussi
à ceux qui estoient ensemble à table: le roi
dit à la jeune fille, Demande moi ce que tu
voudras, & je te *le* donnerai.
23 Et il lui jura, disant, Tout ce que tu me
demanderas, je te le donnerai, *voire* jusques
à la moitié de mon royaume.
24 Elle donc estant sortie, dit à sa mere,
Qu'est-ce que je demanderai? Et elle dit,
La teste de Jean Baptiste.
25 Et incontinent estant rentrée avec gran-
de affection vers le roi, elle lui fit sa reque-
ste, disant, Je voudrois que tout à cette
heure tu me donnasses en un plat la teste
de Jean Baptiste.
26 Et le roi estant tres-marri, ne voulut
pas *toutefois* l'éconduire, à cause du ser-
ment, & de ceux qui estoient à table avec
lui.
27 Mais il envoya incontinent l'un de ses
gardes, & commanda qu'il apportast la
teste d'icelui: lequel s'y en alla, & le deca-
pita en la prison.
28 Et apporta la teste d'icelui en un plat, &
la donna à la jeune fille, & la jeune fille la
donna à sa mere.
29 Et ses disciples l'ayans oüi, vinrent &
emporterent son corps, & le mirent en un
sepulcre.
30 Et les Apostres se rassemblerent vers

Jesus,

Jesus, & lui rancontererent tout ce qu'ils a-
voient fait & enseigné.
31 Et il leur dit, Venez-vous-en à part en
un lieu retiré, & vous reposez un petit: car
il y avoit beaucoup d'allans & de venans,
tellement qu'ils n'avoient pas mesme le
loisir de manger.
32 Ils s'en allerent donc en une nasselle en
un lieu retiré a part.
33 Mais le peuple vid qu'ils s'en alloient, &
plusieurs le reconnurent: & y accoururent à
pied de toutes les villes, & y vinrent devant
eux, & s'assemblerent vers lui.
34 Alors Jesus estant sorti, vid *là* de gran-
des troupes, & fut émeu de compassion
envers elles, de ce qu'elles estoient comme
des brebis qui n'avoient point de pasteur:
& se mit a leur enseigner plusieurs cho-
ses.
35 Et comme il estoit déja tard, ses dis-
ciples, vinrent à lui, disans, Ce lieu est de-
sert, & il est déja tard.
36 Donne leur congé, afin qu'ils s'en ail-
lent aux villages & aux bourgades d'alen-
tour, & qu'ils achetent des pains pour eux:
car ils n'ont rien à manger.
37 Et répondant, il leur dit, Mais vous
donnez leur a manger. Ils lui dirent, Irions-
nous acheter des pains pour deux cens de-
niers, pour leur donner a manger?
38 Et il leur dit, Combien avez-vous de
pains? allez & regardez. Et apres l'avoir
sceu, ils dirent, Cinq, & deux poissons.
39 Alors il leur commanda qu'ils les
fissent tous asseoir par tablées sur l'herbe
verte.
40 Et ils s'assirent par rangées, par centai-
nes & par cinquantaines.
41 Et quand il eut pris les cinq pains &
les deux poissons, en regardant vers le
ciel, il rendit graces, & rompit les pains,
& les bailla à ses disciples, afin qu'ils les
missent devant eux: & partagea les deux
poissons à tous.
42 Et tous *en* mangerent, & furent ras-
sasiez.
43 Et ils recueillirent des pieces *de pain*
douze corbeilles pleines, & quelque reste
de poissons.
44 Or ceux qui en avoient mangé estoient
environ cinq mille hommes.
45 Incontinent apres cela il contraignit
ses disciples de monter en la nasselle, &
d'aller devant lui outre la *mer*, vers Beth-
saïda, pendant qu'il donneroit congé aux
troupes.
46 Et quand il leur eut donné congé, il s'en
alla en la montagne pour prier.
47 Le soir estant venu, la nasselle estoit
au milieu de la mer, & *il estoit* lui seul sur
la terre.
48 Et il vid qu'ils avoient grand' peine à
tirer, car le vent leur estoit contraire: &
environ la quatriéme veille de la nuit, il
vint vers eux cheminant sur la mer, & les
vouloit passer.
49 Mais quand ils le virent cheminant sur
la mer, ils penserent que ce fust un fantôme:
dont ils s'écrierent.
50 Car ils le voyoient tous, & furent
troublez: mais incontinent il parla à eux,
& leur dit, Asseurez-vous, c'est moi: n'ayez
point de peur.
51 Alors il monta en la nasselle vers eux,
& le vent cessa: dont ils s'estonnerent
beaucoup plus fort en eux-mesmes, & s'é-
merveillerent.
52 Car ils n'avoient pas bien pris garde
au fait des pains: d'autant que leur cœur
estoit stupide.
53 Et quand ils furent passez outre, ils vin-
rent en la contrée de Genezaret, & arri-
verent au port.
54 Et comme ils furent sortis de la nasselle,
ceux du lieu le reconnurent incontinent:
55 Et coururent çà & là par toute la con-
trée d'alentour, & se prirent à lui apporter
çà & là en de petits licts ceux qui se porto-
yent mal, là où ils oyoient dire qu'il estoit.
56 Et par tout où il estoit entré és bourga-
des, ou és villes, ou és villages, ils metto-
yent les malades és marchez: & le prioient
que pour le moins ils peussent toucher le
bord de sa robbe: & tous ceux qui le tou-
choient estoient gueris.

CHAP. VII.

*Les commandemens des hommes sont condam-
nez. La fille de la Syrophenicienne & un sourd
sont gueris.*

ALors les Pharisiens, & quelques-uns
des Scribes qui estoient venus de Jeru-
salem, s'assemblerent vers lui.
2 Et voyans quelques-uns de ses disciples
prendre leur repas avec les mains commu-
nes, (c'est à dire, sans estre lavées) ils *les en*
blasmoient.
3 (Car les Pharisiens & tous les Juifs ne
mangent point qu'ils ne lavent souvent
leurs mains, retenans la tradition des
anciens:
4 Et *retournans* du marché, ils ne mangent
point, qu'ils ne soient lavez. Il y a aussi
beaucoup d'autres choses qu'ils ont prises
à garder, comme les lavemens des cou-
pes, des brocs, de la vaisselle, & des cha-
lits.)
5 Là dessus les Pharisiens & les Scribes
l'interrogerent, disans, Pourquoi tes dis-
ciples ne cheminent-ils point selon la tradi-
tion des anciens: mais prennent leur re-
pas sans laver les mains?
6 Il répondit, & leur dit, Certainement
Esaïe a bien prophetizé de vous hypocri-
tes: comme il est écrit, Ce peuple ici
m'honore des levres, mais leur cœur est
bien fort esloigné de moi.
7 Mais ils m'honorent en vain, enseignant
des doctrines *qui ne sont que* des comman-
demens d'hommes.
8 Car en laissant le commandement de
Dieu, vous retenez la tradition des hom-
mes, *assavoir* les lavemens des brocs & des
coupes: & faites beaucoup d'autres choses
semblables.
9 Il leur dit aussi, Vous annullez bien le
commandement de Dieu, afin que vous
gardiez vostre tradition.
10 Car Moyse a dit, Honore ton pere & ta
mere. Item, Qui maudira son pere ou sa
mere, qu'il meure de mort. 11 Mais

11 Mais vous dites, Si quelqu'un dit à son
pere ou à sa mere, Le corban (c'est à dire
le don) qui *sera fait* de par moi, viendra à
ton profit, *il sera hors de coulpe*.
12 Et ne souffrez plus qu'il face rien au be-
nefice de son pere ou de sa mere.
13 Ainsi vous mettez la parole de Dieu à
neant par vostre tradition que vous avez
establie, & faites plusieurs choses sembla-
bles.
14 Puis ayant appellé toutes les troupes, il
leur dit, Ecoutez moi vous tous, & enten-
dez.
15 Il n'y a rien de ce qui entre par dehors
en l'homme, qui le puisse soüiller: mais les
choses qui sortent de lui, ce sont là les choses
qui soüillent l'homme.
16 Si quelqu'un a des oreilles pour oüir,
qu'il oye.
17 Puis quand il fut entré en la maison, *s'é-
tant retiré* d'avec les troupes, ses disciples
l'interrogerent touchant la similitude.
18 Et il leur dit, Et vous, estes-vous ainsi
sans entendement? n'entendez-vous point
encore, que tout ce qui entre en l'homme
par dehors ne le peut soüiller?
19 Car il n'entre point en son cœur, mais
au ventre: & sort dehors au retrait pur-
geans toutes les viandes.
20 Il leur disoit donc, Ce qui sort de l'hom-
me, c'est ce qui soüille l'homme.
21 Car du dedans, *c'est à dire*, du cœur
des hommes, sortent les mauvaises pensées,
les adulteres, les paillardises, les meur-
tres,
22 Les larcins, les mauvaises pratiques pour
avoir le bien d'autrui, les méchancetez, la
fraude, l'insolence, le mauvais regard, le
blaspheme, la fierté, la folie.
23 Tous ces maux-là sortent du dedans, &
soüillent l'homme.
24 Puis s'estant levé de là, il s'en alla aux
confins de Tyr & de Sidon: & estant
entré en une maison, il vouloit que personne
ne le sceust, mais il ne pût estre celé.
25 Car une femme de laquelle une petite
fille avoit un esprit immonde, *dés qu'*elle
eust oui parler de lui, vint & se jetta à
ses pieds:
26 (Or cette femme estoit Grecque, Syro-
pheniciene de nation) & le pria qu'il jet-
tast le diable hors de sa fille.
27 Et Jesus lui dit, Souffre que les enfans
soient les premiers rassasiez: car il n'est pas
bon de prendre le pain des enfans, & le
jetter aux petits chiens.
28 Mais elle répondit, & lui dit, Il est vrai,
Seigneur: car les petits chiens mangent
sous la table des miettes que les enfans
laissent tomber.
29 Alors il lui dit, Pour cette parole va-t'en:
le diable est sorti de ta fille.
30 Et quand elle s'en fut allée en sa maison,
elle trouva que le diable estoit sorti, & sa
fille couchée sur le lict.
31 Puis *Jesus* estant parti derechef des
quartiers de Tyr & de Sidon, vint à la
mer de Galilée, par le milieu des quartiers
de Decapolis.
32 Alors on lui amena un sourd ayant le
parler empesché: & on le pria qu'il lui im-
posast les mains.
33 Et l'ayant tiré à part de la multitude, il
mit ses doigts és oreilles d'icelui: & ayant
craché lui toucha la langue.
34 Puis en regardant au ciel, il soûpira, &
lui dit, Hephphatah, c'est à dire, Ouvre
toi.
35 Et incontinent ses oreilles furent ouver-
tes, & le lien de sa langue fut délié, & il
parla aisément.
36 Et il leur commanda de ne *le* dire à per-
sonne. Mais plus il le defendoit, & plus ils
le publioient.
37 Et ils s'estonnoient tant & plus, disans,
Il a tout bien fait: il fait oüir les sourds,
& parler les muets.

CHAP. VIII.

Le miracle des sept pains. La guerison d'un aveugle. Les Apostres confessent que Jesus est le Christ. Comment il faut estre disposé pour bien suivre le Seigneur.

En ces jours-là, comme il y avoit de
fort grandes troupes, & qu'ils n'avo-
yent rien à manger, Jesus appella ses disci-
ples, & leur dit,
2 Je suis émeu de compassion envers les
troupes: car il y a deja trois jours qu'ils
ne bougent d'avec moi, & ils n'ont rien à
manger.
3 Et si je les renvoye à jeun en leur maison,
ils defaudront en chemin: car quelques-uns
d'entr'eux sont venus de loin.
4 Et ses disciples lui répondirent, D'où
les pourra-t'on rassasier ici de pains en ce
desert?
5 Et il *leur* demanda, Combien avez-vous
de pains? Ils *lui* dirent, Sept.
6 Alors il commanda aux troupes de
s'asseoir par terre: & prit les sept pains,
& apres avoir rendu graces il les rompit,
& les bailla à ses disciples, pour les met-
tre devant les troupes: & ils les mirent
devant elles.
7 Ils avoient aussi quelque peu de petits
poissons: & apres qu'il eut rendu graces,
il commanda qu'ils les missent aussi devant
les troupes.
8 Ils en mangerent donc, & furent rassasiez:
& emporterent du reste des pieces *de pain*,
sept corbeilles.
9 (Or ceux qui en avoient mangé estoient
environ quatre mille.) Et puis il leur donna
congé.
10 Et monta incontinent en une nasselle
avec ses disciples, & vint és quartiers de
Dalmanutha.
11 Et les Pharisiens s'en vinrent, & se
prirent à disputer avec lui, lui demandant
quelque signe du ciel, en le tentant.
12 Alors il dit en soûpirant profondement
en son esprit, Pourquoi cette generation
demande-t'elle un signe? En verité je vous
dis, qu'il ne sera point donné de signe à
cette generation.
13 Et les ayant laissez, il monta derechef
en la nasselle, & passa à l'autre rivage.
14 Or ils avoient oublié à prendre des
pains, & n'en avoient qu'un avec eux en la
nasselle.

15 Et il leur commanda, diſant, Aviſez, donnez-vous garde du levain des Phariſiens, & du levain d'Herode.

16 Dont ils penſoient en eux-meſmes, diſans, *C'eſt* parce que nous n'avons point de pains.

17 Et Jeſus connoiſſant *cela*, leur dit, Pourquoi penſez vous touchant ce que vous n'avez point de pains ? ne conſiderez-vous point encore, & n'entendez-vous point ? avez-vous encore voſtre cœur ſtupide ?

18 Ayans des yeux, ne voyez-vous point ? ayans des oreilles, n'oyez-vous point ? & n'avez-vous point de ſouvenance ?

19 Quand je diſtribuai les cinq pains aux cinq mille *hommes*, combien recueilliſtes-vous de corbeilles pleines du reſte des pieces ? Ils lui dirent, Douze.

20 Et quand je diſtribuai les ſept pains aux quatre mille *hommes*, combien recueilliſtes-vous de corbeilles pleines du reſte des pieces ? Ils lui dirent, Sept.

21 Et il leur dit, Comment n'entendez-vous point ?

22 Puis il vint en Bethſaïda : & ils lui preſenterent un aveugle, & le prioient qu'il le touchaſt.

23 Alors il prit la main de l'aveugle, & le mena hors de la bourgade : & ayant craché ſur ſes yeux, & lui ayant impoſé les mains, il lui demanda s'il voyoit quelque choſe.

24 Et *cêt homme-là* ayant levé la veuë, dit, Je vois marcher des hommes qui ſemblent des arbres.

25 Puis apres il mit derechef les mains ſur les yeux d'icelui, & lui fit lever la veuë : & il fut reſtabli, & les voyoit tous de loin clairement.

26 Puis il le renvoya en ſa maiſon, diſant, N'entre point en la bourgade, & ne le di à perſonne de la bourgade.

27 Et Jeſus & ſes diſciples eſtans partis *de là*, vinrent aux bourgades de Ceſarée *dite* de Philippe : & ſur le chemin il interrogea ſes diſciples, leur diſans, Qui diſent les hommes que je ſuis ?

28 Et ils répondirent, *Les uns*, Jean Baptiſte : & les autres, Elie : & les autres, l'un des Prophetes.

29 Alors il leur dit, Et vous, qui dites-vous que je ſuis ? Pierre répondant, lui dit, Tu es le Chriſt.

30 Et il leur defendit avec menaces, qu'ils ne diſent *cela* de lui à perſonne.

31 Et il commença à les enſeigner, qu'il failloit que le Fils de l'homme ſouffriſt beaucoup, & qu'il fuſt rejetté des Anciens, & des principaux Sacrificateurs, & qu'il fuſt mis à mort, & qu'il reſſuſcitaſt trois jours apres.

32 Et tenoit ces propos tout ouvertement. Alors Pierre le prit, & ſe mit à le tanſer :

33 Mais lui ſe retournant, & regardant ſes diſciples, tança Pierre, diſant, Va arriere de moi, Satan : car tu ne comprens point les choſes qui ſont de Dieu, mais celles qui ſont des hommes.

34 Puis ayant appellé les troupes avec ſes diſciples, il leur dit, Quiconque veut venir apres moi, qu'il renonce à ſoi-meſme, & qu'il charge *ſur ſoi* ſa croix, & qu'il me ſuive.

35 Car quiconque voudra ſauver ſon ame, il la perdra : mais quiconque perdra ſon ame pour l'amour de moi & de l'Evangile, celui-là la ſauvera.

36 Car profitera-t'il à l'homme s'il a gagné tout le monde, & qu'il face perte de ſon ame ?

37 Ou que donnera l'homme pour recompenſe de ſon ame ?

38 Car quiconque aura eu honte de moi & de mes paroles parmi cette nation adultere & pechereſſe, le Fils de l'homme aura auſſi honte de lui, quand il ſera venu en la gloire de ſon Pere avec les ſaints Anges.

CHAP. IX.

Chriſt eſt transfiguré. Il guerit un enfant demoniaque. Il avertit ſes diſciples de ſes prochaines ſouffrances. Il leur enſeigne l'humilité, & le renoncement aux convoitiſes charnelles.

IL leur diſoit auſſi, En verité je vous dis, qu'il y a quelques-uns d'entre ceux qui ſont ici preſens, qui ne gouſteront point la mort, juſques à ce qu'ils ayent veu le regne de Dieu eſtre venu avec puiſſance :

2 Et le ſixiéme jour apres, Jeſus prit avec ſoi Pierre, & Jaques, & Jean, & les mena ſeuls à part ſur une haute montagne : & fut transfiguré devant eux.

3 Et ſes veſtemens devinrent reluiſans, & fort blancs, comme neige, tels qu'il n'y a foulon ſur la terre qui les ſçeuſt ainſi blanchir.

4 Puis Elie fut veu avec Moyſe : & ils parloient avec Jeſus.

5 Alors Pierre prenant la parole dit à Jeſus, Maiſtre, il eſt bon que nous ſoyons ici : faiſons y donc trois tabernacles, un pour toi, un pour Moyſe, & un pour Elie.

6 Or il ne ſçavoit ce qu'il diſoit : car ils eſtoient épouvantez.

7 Et une nuée vint qui les enombra : puis de la nuée vint une voix qui diſoit, Celui-ci eſt mon Fils bien-aimé : écoutez-le.

8 Et auſſi-toſt ayant regardé à l'entour, ils ne virent plus perſonne, ſinon Jeſus ſeul avec eux.

9 Et comme ils deſcendoient de la montagne, il leur commanda expreſſément qu'ils ne racontaſſent à perſonne ce qu'ils avoyent veu, ſinon apres que le Fils de l'homme ſeroit reſſuſcité des morts.

10 Dont ils retinrent cette parole là en eux-meſmes, s'entre-demandans ce que c'eſtoit à dire cela, Reſſuſciter des morts.

11 Puis apres ils l'interrogerent, diſans, Pourquoi les Scribes diſent-ils qu'il faut qu'Elie vienne premierement ?

12 Il répondit, & leur dit, De vrai, Elie eſtant venu premierement, doit reſtablir toutes choſes : & comme il eſt écrit du Fils de l'homme, *il faut* qu'il ſouffre beaucoup, & qu'il ſoit aneanti.

13 Mais je vous dis, que meſme Elie eſt venu, & ils lui ont fait tout ce qu'ils ont voulu, comme il eſt écrit de lui.

14 Puis

14 Puis estant revenu vers les disciples, il
vid une grande troupe à l'entour d'eux,
& des Scribes qui questionnoient avec
eux.
15 Et incontinent toute la troupe le vo-
yant fut saisie d'estonnement,& accourans
ils le saluerent.
16 Alors il interrogea les Scribes, disant,
De quoi estes-vous en question avec
eux ?
17 Et quelqu'un de la troupe répondit, &
dit, Maistre, je t'ai amené mon fils qui a un
esprit muet,
18 Qui le dérompt par tout où il le prend
& alors il écume & grince les dents, & de-
vient sec : & j'ai requis tes disciples qu'ils
le jettassent hors : mais ils n'ont peu.
19 Alors Jesus lui répondant, dit, O na-
tion incredule, jusques à quand finale-
ment serai-je avec vous ? jusques à quand
finalement vous supporterai-je ? Amenez-
le moi.
20 Ils l'amenerent donc jusques à lui : &
quand il l'eut veu, incontinent l'esprit le
dérompit, donc *l'enfant* tomba à terre, &
se tournoit çà & là en écumant.
21 Alors il interrogea le pere d'icelui, *di-
sant*, Combien y a-t'il de temps que ceci
lui est avenu : Lequel dit, Dés son enfance.
22 Et souvent il l'a jetté, & au feu, & en
l'eau,pour le faire perir : mais si tu y peux
quelque chose, aide nous, estant émeu de
compassion envers nous.
23 Alors Jesus lui dit, Si tu le peux croire,
toutes choses sont possibles au croyant.
24 Et incontinent le pere de l'enfant s'é-
criant avec larmes, dit, Je crois, Seigneur :
subvien à mon incredulité.
25 Et quand Jesus vid que le peuple y ac-
couroit l'un sur l'autre, il tança l'esprit im-
monde, lui disant, Esprit muet & sourd,
je te commande, moi, Sors de lui, & n'y
rentre jamais.
26 Alors *l'esprit* sortit, en s'écriant, & le
dérompant bien fort, dont *l'enfant* devint
comme mort, tellement que plusieurs di-
soient, Il est mort.
27 Mais Jesus l'ayant pris par la main, le
dressa, & il se leva.
28 Puis estant entré en la maison, ses dis-
ciples l'interrogerent à part, *disans*, Pour-
quoi ne l'avons-nous peu jetter dehors ?
29 Et il leur *répondit*, Cette espece *de dia-
bles* ne peut sortir autrement que par orai-
son & par jeûne.
30 Puis estant partis de là, ils cheminerent
par la Galilée : & il ne voulut point qu'au-
cun le sceust.
31 Car il enseignoit ses disciples, & leur
disoit, Le Fils de l'homme s'en va estre
livré és mains des hommes, & ils le feront
mourir : mais apres qu'il aura esté mis à
mort, il ressuscitera au troisiéme jour.
32 Mais ils n'entendoient point ce dis-
cours, & craignoient de *le* lui demander.
33 Apres ces choses il vint à Capernaum
& quand il fut en la maison, il les interro-
gea, *disant*, Dequoi disputiez-vous entre vous
par le chemin ?
34 Et ils se teurent : car ils avoient disputé
les uns contre les autres en chemin, qui
estoit le plus grand *d'entr'eux*.
35 Et quand il fut assis, il appella les dou-
ze, & leur dit, Si quelqu'un veut estre le
premier, il sera le dernier de tous, & le
serviteur de tous.
36 Et ayant pris un petit enfant, il le mit
au milieu d'eux : & apres l'avoir pris entre
ses bras, il leur dit,
37 Quiconque recevra l'un de tels petits
enfans en mon Nom, il me reçoit : & qui-
conque me reçoit, il ne me reçoit pas,mais
il reçoit celui qui m'a envoyé.
38 Alors Jean prit la parole, & dit, Mai-
stre, nous avons veu quelqu'un qui jettoit
hors les diables par ton Nom, lequel *toute-
fois* ne nous suit point: & nous l'avons em-
pesché, d'autant qu'il ne nous suit point.
39 Et Jesus dit, Ne l'empeschez point : car
il n'y a personne qui face vertu par mon
Nom, qui aussi-tost puisse mal parler de
moi,
40 Car qui n'est point contre nous, il est
pour nous.
41 Car quiconque vous donnera un verre
d'eau à boire en mon Nom, parce que vous
estes à Christ, en verité je vous dis, qu'il
ne perdra pas son salaire.
42 Et quiconque scandalizera l'un de ces
petits qui croyent en moi, il lui vaudroit
mieux qu'on lui mist une pierre de meule à
l'entour de son col, & qu'on le jettast en
la mer.
41 Que si ta main te fait chopper, coupe-
la : il vaut mieux que tu entres manchot
en la vie, que d'avoir deux mains, & aller
en la gehenne,au feu qui ne s'esteint point :
44 Là où leur ver ne meurt point, & le feu
ne s'esteint point.
45 Et si ton pied te fait chopper, coupe-le :
il vaut mieux que tu entres boiteux en la vie,
que d'avoir deux pieds,& estre jetté en la
gehenne, au feu qui ne s'esteint point :
46 Là où leur ver ne meurt point, & le feu
ne s'esteint point.
47 Si aussi ton œil te fait chopper, arrache-
le : il vaut mieux que tu entres au royaume
de Dieu,n'ayant qu'un œil, que d'avoir deux
yeux, & estre jetté en la gehenne du feu :
48 Là où leur ver ne meurt point : & le
feu ne s'esteint point.
49 Car un chacun sera salé de feu : &
toute oblation sera salée de sel.
50 C'est une bonne chose que le sel : mais
si le sel perd sa saveur,dequoi lui rendra-t'on
sa saveur ?
51 Ayez du sel en vous-mesmes, & soyez
en paix entre vous.

CHAP. X.

Christ enseigne quelle est la loi du mariage. Il benit de petits enfans. Il promet la vie eternelle à ceux qui auront tout abandonné pour le suivre. Il parle de ses prochaines souffrances. Il reprime l'ambition des fils de Zebedée : Et guerit un pauvre aveugle.

PUis estant partide là,il vint és quartiers
de Judée, outre le Jordain : & derechef
les troupes s'assemblerent vers lui, & de-
rechef il les enseignoit,comme il avoit accou-
stumé.

2 Alors les Pharisiens vinrent, & le ten-
tans lui demanderent, Est-il permis à
l'homme de delaisser sa femme ?
3 Il répondit, & leur dit, Qu'est-ce que
Moyse vous a commandé ?
4 Ils dirent, Moyse a permis d'écrire la
lettre de divorce, & de la delaisser.
5 Et Jesus repondant leur dit, Il vous a
écrit ce commandement pour la dureté de
vostre cœur.
6 Mais au commencement de la creation,
Dieu les fit masle & femelle.
7 Pour cette cause l'homme laissera son
pere & sa mere, & s'ajoindra à sa femme :
8 Et les deux seront une mesme chair :
partant ils ne sont plus deux, mais une
mesme chair.
9 Donc ce que Dieu a conjoint, que l'hom-
me ne le separe point.
10 Derechef ses disciples l'interrogerent
de cela mesme en la maison.
11 Et il leur dit, Quiconque delaissera sa
femme, & se mariera à une autre, commet
adultere contre elle.
12 Pareillement si la femme delaisse
son mari, & se marie à une autre, elle
commet adultere.
13 Et ils lui presenterent de petits enfans,
afin qu'il les touchast : mais les disciples
tançoient ceux qui les presentoient.
14 Et Jesus voyant cela, il en fut indigné,
& leur dit, Laissez les petits enfans venir
à moi, & ne les en empeschez point : car
à tels est le royaume de Dieu.
15 En verité je vous dis, Que quiconque
ne recevra le royaume de Dieu comme
petit enfant, n'entrera point en icelui.
16 Et apres les avoir pris entre ses bras,
leur imposant les mains, il les benit.
17 Et comme il sortit *pour se mettre* en
chemin, quelqu'un accourut, & s'estant
agenoüillé devant lui, l'interrogea, *disant*,
Bon Maistre, que ferai-je pour heriter la
vie eternelle ?
18 Mais Jesus lui *répon*dit, Pourquoi
m'appelles-tu bon? Il n'y a nul bon qu'un
seul, *assavoir* Dieu.
19 Tu sçais les commandemens : Ne
commets point adultere. Ne tuë point.
Ne dérobe point. Ne di point faux témoi-
gnage. Ne fai dommage à personne. Ho-
nore ton pere & ta mere.
20 Il répondit, & lui dit, Maistre, j'ai
gardé toutes ces choses-là dés ma jeu-
nesse.
21 Et Jesus ayant jetté l'œil sur lui, l'ai-
ma, & lui dit, Il te manque une chose :
va, & ven tout ce que tu as, & le don-
ne aux pauvres, & tu auras un tresor au
ciel : puis vien, & me sui, ayant chargé la
croix.
22 Mais il fut fasché de ce mot, & s'en alla
tout triste : car il avoit de grands biens.
23 Alors Jesus ayant regardé à l'entour,
dit à ses disciples, Combien ceux qui ont
des richesses, entreront-ils difficilement au
royaume de Dieu !
24 Et ses disciples s'estonnerent de ce dis-
cours. Mais Jesus prenant derechef la pa-
role, leur dit, Enfans, qu'il est difficile à
ceux qui se fient és richesses, d'entrer au
royaume de Dieu !
25 Il est plus aisé qu'un chameau passe par
le trou d'une aiguille, que non pas qu'un
riche entre au royaume de Dieu.
26 Dont ils s'estonnerent d'autant plus,
disans entr'eux, Et qui peut estre sauvé ?
27 Mais Jesus les ayant regardez, dit, Il
est impossible quant aux hommes, mais non
point quant à Dieu : car toutes choses sont
possibles à Dieu.
28 Alors Pierre se prit à lui dire, Voici,
nous avons tout abandonné, & t'avons
suivi.
29 Jesus répondant dit, En verité je vous
dis, qu'il n'y a nul qui ait laissé maison, ou
freres, ou sœurs, ou pere, ou mere, ou fem-
me, ou enfans, ou champs, pour l'amour
de moi, & de l'Evangile,
30 Qui n'en reçoive maintenant en ce
temps-ici cent fois autant, maisons, & fre-
res, & sœurs, & mere, & enfans, & champs,
avec persecutions : & au siecle à venir, la
vie eternelle.
31 Mais plusieurs *qui sont* les premiers,
seront les derniers : & les derniers *seront*
les premiers.
32 Or ils estoient en chemin, montans à
Jerusalem : & Jesus alloit devant eux : &
ils s'épouvantoient, & craignoient en le
suivant. Et ayant derechef pris les douze,
il se mit à leur declarer les choses qui lui
devoient avenir :
33 *Disant*, Voici, nous montons à Jerusa-
lem : & le Fils de l'homme sera livré aux
principaux Sacrificateurs, & aux Scribes :
& ils le condamneront à mort, & le livre-
ront aux nations :
34 Et se moqueront de lui, & le foüette-
ront, & cracheront contre lui, puis ils le
feront mourir : mais il ressuscitera au troi-
sieme jour.
35 Alors Jaques & Jean, fils de Zebedée
vinrent à lui, disans, Maistre, nous voudri-
ons que tu nous fisses ce que nous *te* de-
manderons.
36 Et il leur dit, Que voulez-vous que je
vous face ?
37 Et ils lui dirent, Ottroye-nous que
nous soyons assis en ta gloire, l'un à ta *main*
droite, & l'autre à ta gauche.
38 Et Jesus leur dit, Vous ne sçavez ce que
vous demandez : pouvez-vous boire la
coupe que je dois boire, & estre baptisé du
bapteme dont je dois estre baptizé ?
39 Et ils lui dirent, Nous le pouvons. Et
Jesus leur dit, Il est vrai que vous boirez la
coupe que je dois boire, & que vous serez
baptisez du baptesme dont je dois estre
baptizé :
40 Mais de seoir à ma droite & à ma gau-
che, ce n'est point à moi de le donner : mais
il sera donné à ceux ausquels il est preparé.
41 Ce que les dix *autres* ayant oüi, ils com-
mencerent à s'indigner contre Jaques &
Jean.
42 Mais Jesus les appellant, leur dit, Vous
sçavez que ceux qui sont estat de dominer
sur les nations, les maistrisent : & les grands
d'entr'eux usent d'authorité sur elles :
43 Mais

43 Mais il ne sera point ainsi entre vous : ains quiconque voudra estre le plus grand entre vous, sera vostre ministre.

44 Et quiconque d'entre-vous voudra estre le premier, sera le serviteur de tous.

45 Car aussi le Fils de l'homme n'est point venu pour estre servi : mais pour servir, & donner sa vie en rançon pour plusieurs.

36 Puis apres ils arriverent à Jerico : & lui partant de Jerico avec ses disciples, & une grande troupe, un aveugle, dit Bartimée, *c'est à dire*, fils de Timée, estoit assis aupres du chemin, & mendioit :

47 Lequel ayant entendu que c'estoit Jesus le Nazarien, se prit à crier, & a dire, Jesus Fils de David, aye pitié de moi.

48 Et plusieurs le tançoient, afin qu'il se teust : mais il crioit tant plus fort, Fils de David, aye pité de moi.

49 Et Jesus s'estant arresté, dit qu'on l'appellast : & ils appellerent l'aveugle, lui disans, Pren courage, leve toi : il t'appelle.

50 Et en jettant bas son manteau, il se leva, & s'en vint vers Jesus.

51 Alors Jesus prenant la parole, lui dit, Que veux-tu que je te face ? Et l'aveugle lui dit, Maistre, que je recouvre la veuë.

52 Et Jesus lui dit, Va t'en, ta foi t'a sauvé.

53 Et incontinent il recouvra la veuë, & suivoit Jesus par le chemin.

CHAP. XI.

Christ fait son entrée royale dans Jerusalem. Il maudit un figuier. Il chasse les marchands du temple. Il enseigne comment il faut estre disposé pour l'oraison : Et confond les Sacrificateurs & les Scribes.

ET comme ils approchoient de Jerusalem, *estans* prés de Bethphagé & de Bethanie, vers le mont des Oliviers, il envoya deux de ses disciples,

2 Et il leur dit, Allez vous-en en cette bourgade qui est vis à vis de vous : & incontinent que vous y entrerez, vous trouverez un asnon attaché, sur lequel jamais homme ne s'assit : destachez-le, & l'amenez.

3 Et si quelqu'un vous dit, Pourquoi faites-vous cela ? dites que le Seigneur en a affaire : & incontinent il l'envoyera ici.

4 Ils partirent donc, & trouverent l'asnon qui estoit attaché dehors aupres de la porte, entre deux chemins, & le detacherent.

5 Et quelques-uns de ceux qui estoient là, leur dirent, Que voulez-vous faire de détacher cét asnon ?

6 Mais ils leur *répon*dirent comme Jesus leur avoit commandé : & ils les laisserent aller.

7 Ils amenerent donc l'asnon à Jesus, & mirent leurs vestemens sur icelui : & il s'assit dessus.

8 Et plusieurs estendoient leurs vestemens par le chemin : les autres coupoient des rameaux des arbres, & les épandoient par le chemin.

9 Et ceux qui alloient devant, & ceux qui suivoient, crioient, disans : Hosanna, Benit *soit* celui qui vient au nom du Seigneur.

10 Benit *soit* le regne de David nôtre pere, lequel vient au nom du Seigneur : Hosanna és *lieux* tres-hauts.

11 Ainsi Jesus entra dans Jerusalem, & au temple : & quand il eut regardé de toutes parts, & que déja il estoit tard, il sortit *pour aller* à Bethanie avec les douze :

12 Et le lendemain quand ils furent partis de Bethanie, il eut faim :

13 Et voyant de loin un figuier qui avoit des fueilles, il s'y en alla *pour voir* s'il y trouveroit quelque chose : & y estant venu, il ne trouva rien sinon des fueilles : car ce n'estoit pas la saison des figues.

14 Alors Jesus prenant la parole dit au figuier, Qu'à jamais personne ne mange de fruit de toi. Et ses disciples l'entendirent.

15 Ils vinrent donc à Jerusalem. Et quand Jesus fut entré au temple, il se prit à jetter hors ceux qui vendoient & achetoient au temple, & renversa les tables des changeurs, & les selles de ceux qui vendoient des pigeons.

16 Et ne permettoit point que personne portast *aucun* vaisseau par le temple.

17 Et enseignoit, en leur disant, N'est-il pas écrit, Ma maison sera appellée Maison d'oraison par toutes nations ? mais vous en avez fait une caverne de brigands.

18 Ce que les Scribes & les principaux Sacrificateurs ayant entendu, ils cherchoient comment ils le feroient perir : car ils le craignoient, à cause que tout le commun peuple s'estonnoit de sa doctrine.

19 Et le soir estant venu *Jesus* sortit de la ville.

20 Et le matin comme ils passoient aupres du figuier, ils le virent seché dés les racines.

21 Alors Pierre s'estant ressouvenu, lui dit, Maistre, voici le figuier que tu as maudit, est seché.

22 Et Jesus répondant leur dit, Ayez la foi de Dieu.

23 En verité je vous dis, que quiconque dira à cette montagne, Enleve toi, & te jette en la mer : & ne fera point de difficulté en son cœur, mais croira que ce qu'il dit se fera, tout ce qu'il aura dit lui sera fait.

24 Partant je vous dis, Tout ce que vous demanderez en priant, croyez que vous le recevrez : & il vous sera fait.

25 Mais quand vous-vous presenterez pour faire vostre oraison, pardonnez si vous avez quelque chose contre quelqu'un, comme vostre Pere qui *est* és cieux vous pardonne aussi vos fautes.

26 Car si vous ne pardonnez, vostre Pere qui *est* és cieux ne vous pardonnera point aussi vos fautes.

27 Puis derechef ils vinrent à Jerusalem : & comme il cheminoit au temple, les principaux Sacrificateurs, & les Scribes, & les Anciens vinrent vers lui :

28 Et ils lui dirent, De quelle authorité fais-tu ces choses ? & qui est celui qui t'a

donné cette authorité que tu faces ces choses?
29 Et Jesus répondant leur dit, Je vous interrogerai aussi d'une chose, & me répondez: & alors je vous dirai de quelle authorité je fais ces choses.
30 Le Baptesme de Jean estoit-il du ciel ou des hommes? répondez moi.
31 Or ils disputoient entr'eux, disans, Si nous disons, Du ciel, il dira, Pourquoi ne l'avez-vous point creu?
32 D'autre part, si nous disons, Des hommes, nous craignons le commun peuple. Car tous tenoient que Jean avoit esté vrayement Prophete.
33 Alors pour réponse ils dirent à Jesus, Nous ne sçavons. Et Jesus répondant leur dit, Je ne vous dirai point aussi de quelle authorité je fais ces choses.

CHAP. XII.

Le Seigneur propose la similitude de la vigne. Il enseigne qu'il faut payer le tribut. Il prouve la resurrection. Il montre le sommaire de la Loi, & l'excellence du Christ. Il loüe la charité d'une pauvre veuve.

PUis il se prit à leur dire par similitude, Quelqu'un planta une vigne, & l'environna d'une haye, & y creusa une fosse pour un pressoir, & y bastit une tour: puis apres il la loüa à des vignerons, & s'en alla dehors.
2 Or en la saison il envoya un serviteur vers les vignerons, afin de recevoir d'eux du fruit de la vigne.
3 Mais eux le prenans, le battirent & le renvoyerent à vuide.
4 Derechef il leur envoya un autre serviteur: & lui jettans des pierres ils lui froisserent toute la teste, & le renvoyerent l'ayans honteusement traitté.
5 Et derechef il en envoya encore un autre, lequel ils tuërent: & plusieurs autres, desquels ils battirent les uns & tuërent les autres.
6 Or ayant encore un fils bien-aimé, il leur envoya aussi pour le dernier, disant, Ils revereront mon fils.
7 Mais ces vignerons-là dirent entr'eux, C'est ici l'heritier: venez, tuons-le, & l'heritage sera nostre.
8 Et le prenans, ils le tuërent, & le jetterent hors de la vigne.
9 Que fera donc le seigneur de la vigne? il viendra, & fera perir ces vignerons-là, & baillera la vigne à d'autres.
10 Et n'avez-vous point leu cette Ecriture? La pierre que les édifians ont rejettée, est devenuë la maistresse pierre du coin:
11 Ceci a esté fait par le Seigneur, & c'est une chose merveilleuse devant nos yeux.
12 Alors ils tascherent de le saisir, mais ils craignirent le peuple: car ils connurent *bien* qu'il avoit dit cette similitude contr'eux: & en le laissant, ils s'en allerent.
13 Or ils envoyerent quelques-uns des Pharisiens & des Herodiens, pour l'enlacer en paroles:
14 Lesquels estans venus vers *lui*, lui dirent, Maistre, nous sçavons que tu es veritable, & que tu ne te soucies d'aucun: car tu n'as point d'égard à l'apparence des hommes, mais tu enseignes la voye Dieu en verité: Est-il permis de payer le tribut à Cesar, ou non? le payerons-nous, ou si nous ne le payerons point?
15 Lui connoissant leur hypocrisie, leur dit, Pourquoi me tentez-vous? apportez moi un dernier, que je le voye.
16 Et ils *le* lui presenterent. Alors il leur dit, De qui est cette image, & cette inscription? Ils lui dirent, De Cesar.
17 Et Jesus répondant leur dit, Rendez à Cesar les choses qui sont à Cesar, & à Dieu celles qui sont à Dieu. Et ils en furent estonnez.
18 Alors les Sadduciens (qui disent qu'il n'y a point de resurrection) vinrent à lui, & l'interrogerent, disans,
19 Maistre, Moyse nous a laissé par écrit, Que si le frere de quelqu'un est mort, & a laissé sa femme, & n'a point laissé d'enfans, que son frere prenne la femme d'icelui, & qu'il suscite lignée à son frere.
20 Or il y avoit sept freres, dont le premier prit une femme, & mourant ne laissa point de lignée.
21 Et le second la prit, & mourut: & lui aussi ne laissa point de lignée. Et le troisiéme semblablement.
22 Les sept donc la prirent, ne laissans point de lignée. La femme aussi mourut la derniere de tous.
23 En la resurrection donc, quand ils seront ressuscitez, duquel d'eux sera-t'elle femme? car les sept l'ont euë à femme.
24 Alors Jesus répondant leur dit, Ce que vous vous fourvoyez, n'est-ce pas d'autant que vous ne sçavez point les Ecritures, ni la puissance de Dieu?
25 Car quand ils seront ressuscitez des morts, ils ne prendront point à femme, & on ne leur baillera point de femmes en mariage: mais ils seront comme les Anges qui *sont* és cieux.
26 Et quant aux morts, *pour montrer* qu'ils ressuscitent, n'avez-vous point leu au livre de Moyse, comme Dieu parla à lui au buisson, disant, Je suis le Dieu d'Abraham, & le Dieu d'Isaac, & le Dieu de Jacob?
27 Dieu n'est point le Dieu des morts, mais le Dieu des vivans. Vous vous fourvoyez donc grandement.
28 Alors quelqu'un des Scribes estant venu là, les ayant oüi disputer ensemble, & sçachant qu'il leur avoit répondu bien à propos, l'interrogea, disant, Quel est le premier commandement de tous?
29 Jesus lui répondit, Le premier de tous les commandemens *est*, Ecoute Israël, Le Seigneur nostre Dieu est le seul Seigneur.
30 Et tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, & de toute ton ame, & de toute ta pensée, & de toute ta force. Celui-ci *est* le premier commandement.
31 Et le second semblable *à icelui, est*, Tu

Tu aimeras ton prochain comme toi-mesme. Il n'y a point d'autre commandement plus grand que ceux-ci.
32 Et le Scribe lui dit, Maistre, tu as bien dit à la verité, qu'il y a un seul Dieu, & qu'il n'y en a point d'autre que lui:
33 Et que l'aimer de tout son cœur, & de toute son intelligence, & de toute son ame, & de toute sa force: & aimer son prochain comme soi-mesme, est plus que tous les holocaustes & les sacrifices.
34 Et Jesus voyant qu'il avoit répondu prudemment, lui dit, Tu n'es pas loin du royaume de Dieu. Et nul n'osoit plus l'interroger.
35 Et Jesus enseignant au temple, prenant la parole, *leur* dit, Comment est-ce que les Scribes disent que le Christ est fils de David?
36 Car David mesme a dit par le saint Esprit, Le Seigneur a dit à mon Seigneur, Sieds toi à ma dextre, jusques à ce que j'aye mis tes ennemis pour le marchepied de tes pieds.
37 David donc lui-mesme l'appelle Seigneur: comment donc est-il son fils? Et de grandes troupes prenoient plaisir à l'ouïr.
38 Davantage il leur disoit en sa doctrine, Donnez-vous garde des Scribes, qui aiment à se promener en robbes longues, & les salutations és marchez:
39 Et les premieres seances és synagogues, & les premieres places és banquets:
40 Qui mangent entierement les maisons des veuves: voire en faisant semblant de prier beaucoup: ils en recevront plus grande condamnation.
41 Jesus aussi estant assis vis à vis du tronc, prenoit garde comment le peuple mettoit de l'argent au tronc.
42 Or plusieurs riches y mettoient beaucoup: & une pauvre veuve vint, laquelle y mit deux petites pieces qui font un quadrin.
43 Alors appellant ses disciples, il leur dit, En verité je vous dis, que cette pauvre veuve a plus mis au tronc que *tous* ceux qui y ont mis.
44 Car tous y ont mis de ce qui leur abonde: mais celle-ci y a mis de sa pauvreté tout ce qu'elle avoit, *voire* toute sa substance.

CHAP. XIII.

Le Seigneur predit la ruïne de Jerusalem, & parle de la fin du monde.

ET comme il parloit du temple, un de ses disciples lui dit, Maistre, regarde quelles pierres, & quels bastimens.
2 Alors Jesus répondant, lui dit, Ne vois-tu pas ces grands bastimens? Il ne sera laissé pierre sur pierre qui ne soit démolie.
3 Et comme il estoit assis au mont des Oliviers vis à vis du temple, Pierre & Jaques, Jean & André l'interrogerent à part,
4 *Disans*, Di nous quand ces choses-là avien-dront, & quel sera le signe quand toutes ces choses doivent estre accomplies.
5 Alors Jesus leur répondant, commença à *leur* dire, Prenez garde que quelqu'un ne vous seduise.
6 Car plusieurs viendront en mon Nom, disans, C'est moi *qui suis le Christ* & en seduiront plusieurs.
7 Or quand vous orrez des guerres & des bruits de guerres, ne soyez point troublez: car il faut que ces choses aviennent, mais *ce* ne *sera* pas encore la fin.
8 Car nation s'élevera contre nation, & royaume contre royaume: & il y aura des tremblemens de terre en tous lieux, & des famines & des troubles: ces choses-là *seront* des commencemens de douleurs.
9 Mais prenez garde à vous-mesmes: car ils vous livreront aux consistoires, & aux synagogues: vous serez foüettez, & serez presentez devant les gouverneurs & les rois, à cause de moi, pour leur estre en témoignage.
10 Et il faut que l'Evangile soit premierement presché en toutes les nations.
11 Or quand ils vous meneront pour vous livrer, ne soyez point auparavant en souci de ce que vous aurez à dire, & n'y meditez point: mais tout ce qui vous sera donné en cét instant-là, dites-le: car ce n'est pas vous qui parlez, mais le Saint Esprit.
12 Alors le frere livrera son frere à la mort, & le pere l'enfant: & les enfans s'éleveront contre leurs peres & leurs meres, & les feront mettre à mort.
13 Et vous serez haïs de tous à cause de mon Nom: mais qui perseverera jusques à la fin, celui-là sera sauvé.
14 Or quand vous verrez l'abomination de la desolation (qui a esté dite par Daniel le Prophete) estre establie là où elle ne doit point estre: (qui lit l'entende) alors que ceux qui *seront* en Judée s'enfuyent aux montagnes.
15 Et que celui qui *sera* sur la maison, ne descende point en la maison, & n'y entre point pour emporter aucune chose de sa maison.
16 Et que celui qui sera au champ, ne retourne point en arriere, pour emporter son habillement.
17 Mais mal-heur sur celles qui seront enceintes, & sur celles qui allaiteront en ces jours-là.
18 Priez donc que vostre fuite n'avienne point en hiver.
19 Car en ces jours-là il y aura une telle affliction, qu'il n'y en a point eu de semblable depuis le commencement de la creation des choses que Dieu a crées, jusques à maintenant, & n'y en aura.
20 Et si le Seigneur n'eust abbregé ces jours-là, nulle personne ne seroit sauvée: mais il a abbregé ces jours-là, à cause des éleus qu'il a éleus.
21 Et alors si quelqu'un vous dit, Voici, le Christ *est* ici: ou, Voici, *il est* là, ne le croyez point.
22 Car de faux Christs & de faux Prophetes s'éleveront, & feront des signes & des miracles, pour seduire mesmes les éleus, s'il estoit possible.

23 Mais donnez-vous *en* garde : voici, je
vous ai predit le tout.
24 Aussi en ces jours-là, apres cette affli-
ction-là, le Soleil sera obscurci, & la Lune
ne donnera point de clarté.
25 Et les estoilles du ciel cherront, & les
vertus qui *sont* és cieux seront ébranlées.
26 Et alors ils verront le Fils de l'homme
venir és nuées avec grande puissance &
gloire.
27 Alors il envoyera ses Anges, & assem-
blera en un ses éleus, des quatre vents, de-
puis le bout de la terre jusques au bout du
ciel.
28 Or apprenez la similitude du figuier :
Quand son rameau est en seve, & qu'il
jette des fueilles, vous connoissez que l'esté
est prochain.
29 Vous aussi pareillement, quand vous
verrez que ces choses-là aviendront, sça-
chez qu'il est prochain à la porte.
30 En verité je vous dis, que cette gene-
ration ne passera point, tant que toutes
ces choses-là soient faites.
31 Le ciel & la terre passeront, mais mes
paroles ne passeront point.
32 Or quant à ce jour-là & à l'heure, nul
ne le sçait, non pas mesmes les Anges qui
sont au ciel, ni aussi le Fils: mais le Pere.
33 Prenez garde à *vous*, veillez, & priez:
car vous ne sçavez quand sera ce temps-là.
34 *C'est* comme si un homme allant dehors,
laissoit sa maison, & donnoit authorité à
ses serviteurs, & à un chacun sa tasche, &
commandoit au portier qu'il veillast.
35 Veillez donc : (car vous ne sçavez quand
le Seigneur de la maison viendra, au soir
ou à minuit, ou à l'heure que le coq chante,
ou au matin.)
36 De peur qu'arrivant soudainement, il
vous trouve dormans.
37 Or les choses que je vous dis, je les dis
à tous : Veillez.

CHAP. XIV.

Une femme verse une boite d'onguent precieux sur la teste du Seigneur. Il est trahi par Judas. Il institue sa sainte Cene. Il se prepare à la mort par de tres-ardentes prieres. Il est saisi & mené chez le Souverain Sacrificateur. On l'accuse : on l'interroge : on l'outrage de moqueries & de coups. Pierre le renie.

OR la feste de Pasque, & des pains
sans levain, estoit deux jours apres :
& les principaux Sacrificateurs & les Scribes
cherchoient comment ils le pourroient sai-
sir par finesse, & le mettre à mort.
2 Mais ils disoient, Non point durant la
feste, de peur qu'il se face tumulte entre
le peuple.
3 Et comme il estoit à Bethanie en la mai-
son de Simon, *dit* le lepreux, & qu'il estoit
à table, il vint là une femme qui avoit une
boite d'onguent d'aspic liquide precieux:
& elle rompit la boite, & épandit *l'on-
guent* sur la teste d'icelui.
4 Dont quelques-uns furent indignez en
eux-mesmes, & disoient, A quoi sert le
degast de cét onguent.
5 Car cét *onguent* pouvoit estre vendu plus
de trois cens deniers, & estre donné aux
pauvres. Ainsi ils en fremissoient con-
tr'elle.
6 Mais Jesus dit, Laissez-la : pourquoi lui
donnez-vous de la fascherie , elle a fait un
bon acte envers moi.
7 Parce que vous aurez toûjours les pauvres
avec vous, & vous leur pourrez bien faire,
toutes les fois que vous voudrez : mais
vous ne m'aurez point toûjours.
8 Elle a fait ce qui estoit en elle : elle a
anticipé d'oindre mon corps pour l'appa-
reil de ma sepulture.
9 En verité je vous dis, qu'en quelque lieu
que cét Evangile sera presché en tout le
monde, cela aussi qu'elle a fait sera recité
en memoire d'elle.
10 Alors Judas Iscariot, l'un des douze,
s'en alla vers les principaux Sacrificateurs,
afin qu'il leur livrast.
11 Lesquels l'ayant oüi s'éjouïrent, & lui
promirent de lui donner de l'argent : &
il cherchoit comment il le livreroit com-
modement.
12 Or le premier jour des pains sans le-
vain qu'on sacrifioit l'agneau de Pasque,
ses disciples lui dirent, Où veux-tu que nous
allions, afin de t'apprester à manger l'a-
gneau de Pasque ?
13 Alors il envoya deux de ses disciples,
& leur dit, Allez en la ville, & un homme
vous viendra à la rencontre , portant une
cruche d'eau : suivez-le.
14 Et en quelque lieu qu'il entrera, dites
au maistre de la maison : Le maistre
dit, Où est le logis où je mangerai l'agneau
de Pasque avec mes disciples ?
15 Et il vous montrera une grande cham-
bre ornée & preparée : apprestez-nous là
l'agneau de Pasque.
16 Ainsi les disciples partirent, & vinrent
en la ville, & trouverent comme il leur
avoit dit, & apresterent l'agneau de
Pasque.
17 Puis le soir estant venu , il s'en vint a-
vec les douze.
18 Et comme ils estoient à table, & man-
geoient, Jesus dit, En verité je vous dis, que
l'un de vous qui mange avec moi me tra-
hira.
19 Alors ils se prirent à se contrister : &
lui dirent l'un apres l'autre, Est-ce moi ?
& l'autre, Est-ce moi ?
20 Mais il répondit, & leur dit, C'est
l'un des douze, lequel trempe avec moi
au plat.
21 Certes le Fils de l'homme s'en va, se-
lon qu'il est écrit de lui : mais mal-heur à
cét homme-là par lequel le Fils de l'hom-
me est trahi : il eust esté bon à cét hom-
me-là de n'estre point né.
22 Et comme ils mangeoient, Jesus prit
le pain : & apres avoir rendu graces, il le
rompit : puis le leur bailla, & dit, Prenez,
mangez, ceci est mon corps.
23 Puis ayant pris la coupe, il rendit graces,
& la leur bailla : & ils en beurent tous.
24 Et il leur dit, Ceci est mon sang, le sang
du nouveau Testament, lequel est répandu
pour plusieurs.

25 En verité je vous dis, que je ne boirai
plus du fruit de la vigne, jusques à ce jour-
là que je le boirai nouveau au royaume de
Dieu.
26 Et quand ils eurent chanté le cantique,
ils s'en allerent en la montagne des Oli-
viers.
27 Alors Jesus leur dit, Vous serez tous
scandalizez en moi cette nuit ici: car il
est écrit, Je frapperai le berger, & les
brebis seront éparses.
28 Mais apres que je serai ressuscité, j'i-
rai devant vous en Galilée.
29 Et Pierre lui dit, Quand bien tous se-
roient scandalizez, si est-ce que je ne le
serai point.
30 Alors Jesus lui dit, En verité je te dis,
qu'aujourd'hui en cette propre nuit, de-
vant que le coq ait chanté deux fois, tu me
renieras par trois fois.
31 Mais il disoit encore de plus fort,
Quand mesmes il me faudroit mourir avec
toi, si est-ce que je ne te renierai point.
Et tous aussi disoient de mesme.
32 Puis apres ils vinrent en un lieu nom-
mé Gethsemané: & il dit à ses disciples,
Seez-vous ici, jusques à ce que j'aye prié.
33 Alors il prit avec soi Pierre, & Jaques,
& Jean, & commença à s'épouvanter,
& a estre fort angoissé.
34 Alors il leur dit, Mon ame est saisie
de tristesse jusques à la mort: demeurez
ici, & veillez.
35 Et s'en allant un peu plus outre, il se
jetta en terre: & prioit, Que s'il se pouvoit
faire, l'heure se passast arriere de lui.
36 Et il disoit, Abba Pere, toutes choses
te sont possibles, transporte cette coupe
arriere de moi: toutesfois non point
ce que je veux, mais ce que tu *veux*.
37 Puis il vint, & les trouva dormans:
& il dit à Pierre, Simon, dors-tu? n'as-
tu peu veiller une heure?
38 Veillez, & priez, que vous n'entriez
en tentation: *car* quant à l'esprit *il est*
prompt, mais la chair *est* foible.
39 Et derechef il s'en alla, & pria, disant
le mesme propos.
40 Puis estant retourné, il les trouva de-
rechef dormans, car leurs yeux estoient
appesantis: & ils ne sçavoient que lui ré-
pondre.
41 Puis il vint pour la troisiéme fois, &
leur dit, Dormez d'oresenavant, & vous
reposez: il suffit, l'heure est venuë: voici,
le Fils de l'homme s'en va estre livré és
mains des méchans.
42 Levez-vous, allons: voici, celui qui
me trahit s'approche.
43 Et aussi-tost comme il parloit encore,
Judas (qui estoit l'un des douze) vint, &
une grande troupe avec lui, avec des é-
pées & des bastons, de par les principaux
Sacrificateurs, & les Scribes, & les Anciens.
44 Or celui qui le trahissoit avoit donné
un signal entr'eux, disant, Quiconque je
baiserai, c'est celui-là: saisissez-le, & l'em-
menez seurement.
45 Quand donc il fut venu, incontinent
il s'approcha de lui, & dit, Maistre,
Maistre: & le baisa.
46 Alors ils jetterent les mains sur lui, &
le saisirent.
47 Et quelqu'un de ceux qui estoient là
presens tira son espée, & en frapa le ser-
viteur du souverain Sacrificateur: & lui
emporta l'oreille.
48 Alors Jesus prit la parole, & leur dit,
Estes-vous sortis comme apres un brigand
avec des espées & des bastons, pour me
prendre.
49 J'estois tous les jours entre vous en-
seignant au temple, & vous ne m'avez
point saisi: mais *tout ceci est avenu*, afin
que les Ecritures soient accomplies.
50 Alors tous l'ayant abandonné, s'enfui-
rent.
51 Et un certain jeune homme le suivoit
enveloppé d'un linceul sur le *corps* nud: &
quelques jeunes gens le saisirent.
52 Mais en laissant son linceul, il s'enfuït
arriere d'eux tout nud.
53 Or de là ils emmenerent Jesus au souve-
rain Sacrificateur, chez lequel s'assemble-
rent tous les principaux Sacrificateurs, les
Anciens, & les Scribes.
54 Et Pierre le suivoit de loin jusques de-
dans, en la court du souverain Sacrificateur:
& il estoit assis avec les serviteurs, & se
chauffoit au feu.
55 Or les principaux Sacrificateurs & tout
le consistoire cherchoient un témoignage
contre Jesus, pour le mettre à mort: &
n'en trouvoient point.
56 Car plusieurs disoient de faux témoi-
gnages contre lui, mais les témoignages
n'estoient point conformes.
57 Alors quelques-uns s'éleverent, & por-
terent faux témoignage contre lui, di-
sans,
58 Nous l'avons oüi qu'il disoit, Je déferai
ce temple-ci qui est fait de main, & en
trois jours j'en rebastirai un autre qui ne
sera point fait de main.
59 Mais encore avec tout cela leurs té-
moignages n'estoient point conformes.
60 Alors le souverain Sacrificateur se le-
vant au milieu, interrogea Jesus, disant,
Ne répons-tu rien? qu'est-ce que témoi-
gnent ceux-ci contre toi?
61 Mais il se teut, & ne répondit rien.
Derechef le souverain Sacrificateur l'inter-
rogea, & lui dit, Es-tu le Christ le Fils
de *Dieu* benit?
62 Et Jesus lui dit, Je le suis: & vous ver-
rez le Fils de l'homme assis à la dextre de
la vertu *de Dieu*, & venant és nuées du
ciel.
63 Alors le souverain Sacrificateur deschi-
ra ses vestemens, & dit, Qu'avons-nous en-
core à faire de témoins?
64 Vous avez oüi le blaspheme, que vous
en semble? Alors eux tous le condamne-
rent comme estant coupable de mort.
65 Et quelques-uns se prirent à cracher
contre lui, & à lui couvrir la face, & à lui
bailler des soufflets: & lui disoient, Pro-
phetize *nous*. Et les sergens lui bailloient
des coups de *leurs* verges.
66 Or comme Pierre estoit en bas en la
court, une des servantes du souverain Sa-
crifi-

67 Et quand elle eu apperceu Pierre qui
ſe chauffoit, elle le regarda en ſa face, & *lui*
dit, Et toi, tu eſtois avec Jeſus le Nazarien.
68 Mais il le nia, diſant, Je ne *le* connois
point, & ne ſçais ce que tu dis: & il ſor-
tit dehors au portail, & le coq chanta.
69 Et quand la ſervante l'eut veu derechef,
elle ſe prit à dire à ceux qui eſtoient là
preſens, Celui-ci eſt de ceux-là.
70 Mais il le nia derechef. Et derechef un
peu apres, ceux qui eſtoient la preſens, di-
rent à Pierre, Vrayement tu es de ceux-
là, car tu es Galileen, & ton langage s'y
rapporte.
71 Alors il ſe prit à ſe maudire, & à ju-
rer, *diſant*, Je ne connois point cét hom-
me-là que vous dites.
72 Et le coq chanta pour la ſeconde fois,
& Pierre ſe reſſouvint de la parole que
Jeſus lui avoit dite, Devant que le coq ait
ait chanté deux fois, tu me renieras par
trois fois. Et s'eſtant jetté hors il pleura.

CHAP. XV.

Chriſt eſt livré à Pilate. Il eſt interrogé. Il ſouffre divers outrages. Il eſt crucifié entre deux brigands. Il meurt: Et il eſt enſeveli.

ET incontinent au matin, les princi-
paux Sacrificateurs avec les Anciens
& les Scribes, & tout le conſiſtoire, ayans
tenu conſeil lierent Jeſus, & l'emmenerent,
& le livrerent à Pilate.
2 Et Pilate l'interrogea, diſant, Es-tu le
roi des Juifs? Jeſus répondant lui dit, Tu
le dis.
3 Et les principaux Sacrificateurs l'accu-
ſoient de pluſieurs choſes: mais lui ne ré-
pondoit rien.
4 Pilate donc l'interrogea derechef, diſant,
Ne répons-tu rien? voila combien de
choſes ils témoignent contre toi.
5 Mais Jeſus ne repondit rien non plus,
tellement que Pilate s'*en* eſtonnoit.
6 Or il leur relaſchoit à la feſte un priſon-
nier, qui que ce fuſt qu'ils demandaſſent.
7 Et il y en avoit un dit Barrabbas, qui
eſtoit priſonnier avec ſes complices de ſe-
dition, leſquels avoient commis meurtre
en la ſedition.
8 Et le peuple s'écriant tout haut, ſe prit
à demander *qu'il fiſt* comme il leur avoit
toûjours fait.
9 Pilate donc leur répondit, diſant, Vou-
lez-vous que je vous relaſche le Roi des
Juifs?
10 Car il ſçavoit bien que les principaux
Sacrificateurs l'avoient livré par envie.
11 Mais les principaux Sacrificateurs émeu-
rent le peuple, afin qu'il leur relaſchaſt
plûtoſt Barrabas.
12 Et Pilate répondant leur dit derechef,
Que voulez-vous donc que je face *à celui*
que vous appellez Roi des Juifs?
13 Et derechef ils s'écrierent, *diſans*, Cru-
cifie-le.
14 Alors Pilate leur dit, Mais quel mal
a-t'il fait? Et ils s'écrierent tant plus fort,
Crucifie-le.
15 Pilate donc voulant contenter le peuple,
leur relaſcha Barrabbas, & apres avoir
fait foüetter Jeſus, le livra, afin qu'il fuſt
crucifié.
16 Alors les ſoldats l'emmenerent dans la
court qui eſt le pretoire, & appellerent
toute la bande.
17 Et le veſtirent d'une robbe de pour-
pre, & lui mirent à l'entour *de la teſte* une
couronne d'eſpines qu'ils avoient pliée.
18 Et ſe prirent à le ſalüer, *en diſant*, Bien
te ſoit, Roi des Juifs.
19 Et ils lui frapoient la teſte avec un ro-
ſeau, & crachoient contre lui: & ſe met-
tans à genoux, lui faiſoient la reverence.
20 Puis apres quand ils ſe furent moquez
de lui, ils le deveſtirent de la robbe de
pourpre, & le reveſtirent de ſes veſtemens, &
l'emmenerent dehors pour le crucifier.
21 Et contraignirent un certain paſſant,
nommé Simon Cyrenien, (lequel venoit des
champs, qui eſtoit pere d'Alexandre & de
Rufus) de porter la croix d'icelui.
22 Et puis le menerent en la place de Gol-
gotha, qui vaut autant a dire que la place
du Teſt.
23 Puis ils lui donnerent à boire du vin mix-
tionné avec de la mirrhe: mais il ne le prit
point.
24 Et quand ils l'eurent crucifié, ils par-
tagerent ſes veſtemens, en jettant le ſort
ſur iceux, *pour ſçavoir* ce que chacun en
emporteroit.
25 Or il eſtoit trois heures quand ils le
crucifierent.
26 Et le dicton de ſa condamnation por-
toit en écrit, LE ROI DES JUIFS.
27 Ils crucifierent auſſi avec lui deux bri-
gands: l'un à ſa droite, & l'autre à ſa
gauche.
28 Ainſi fut accomplie l'Ecriture qui dit,
Et il a eſté mis au rang des mal-faiteurs.
29 Et ceux qui paſſoient prés de là lui di-
ſoient des outrages, hochans la teſte, &
diſans, Hé! toi, qui defais le temple,
& le rebaſtis en trois jours,
30 Sauve toi toi-meſme, & deſcen de la
croix.
31 Semblablement auſſi les principaux Sa-
crificateurs meſmes ſe mocquans avec les
Scribes, diſoient les uns aux autres, Il a
ſauvé les autres, il ne ſe peut ſauver ſoi-
meſme.
32 Que le Chriſt, le Roi d'Iſraël, deſcen-
de maintenant de la croix, afin que nous
voyïons, & le croyïons. Et ceux auſſi qui
eſtoient crucifiez avec lui, lui diſoient des
outrages.
33 Mais quand il fut ſix heures, il ſe fit
des tenebres ſur tout le païs juſques à neuf
heures.
34 Et à neuf heures Jeſus cria à haute
voix, diſant, Eloi, Eloi, lamma ſabacthani?
qui autant à dire que, Mon Dieu, Mon Dieu,
pourquoi m'as-tu abandonné?
35 Et quelques-uns de ceux qui eſtoient là
preſens, ayans oüi *cela*, diſoient, Voici, il
appelle Elie.
36 Et quelqu'un accourut, & emplit une
eſponge de vinaigre, & la mit à l'entour
d'un roſeau, & lui en bailla à boire, diſant,
Laiſſez, voyons ſi Elie viendra pour loſter.
37 Et

37 Et Jesus apres avoir jetté un grand cri,
rendit l'esprit.
38 Et le voile du temple se fendit en deux,
depuis le haut jusques au bas.
39 Et le Centenier qui estoit là vis à vis
de lui, voyant qu'il avoit rendu l'esprit, en
criant ainsi, dit, Veritablement cét homme
estoit le Fils de Dieu.
40 Il y avoit aussi des femmes qui regar-
doient de loin : entre lesquelles estoient
Marie Magdeleine, & Marie *mere* de Ja-
ques le petit, & de Joses, & Salomé :
41 Lesquelles dés lors mesmes qu'il estoit
en Galilée, l'avoient suivi, & lui avoient
subvenu : & plusieurs autres qui estoient
montées ensemble avec lui à Jerusalem.
42 Et le soir estant déja venu, (d'autant
que c'estoit le jour de la Preparation, qui
est devant le Sabbat.)
43 Joseph d'Arimathée, conseiller honora-
ble (lequel aussi attendoit le regne de Dieu)
s'estant enhardi s'en vint vers Pilate, & *lui*
demanda le corps de Jesus.
44 Et Pilate s'estonna de ce qu'il estoit dé-
ja mort : puis ayant appellé le Centenier il
l'interrogea s'il y avoit long-temps qu'il
estoit mort.
45 Ce qu'ayant connu du Centenier, il
donna le corps à Joseph.
46 Et icelui ayant acheté un linceul, le de-
scendit de la croix, & l'envelopa du lin-
ceul, & le mit dans un sepulcre qui estoit
taillé en un roc : puis il roula une pierre
à la porte du sepulcre.
47 Et Marie Magdeleine, & Marie *mere* de
Joses, regardoient où on le mettoit.

CHAP. XVI.

*La resurrection du Seigneur. Ses diverses ap-
paritions. La charge qu'il donne à ses Apostres.
Son ascension dans les cieux.*

OR le Sabbat estant passé, Marie Mag-
deleine, & Marie *mere* de Jaques, &
Salomé, acheterent des onguens aroma-
tiques pour le venir embaumer.
2 Et de fort grand matin, le premier jour
de la semaine, elles arriverent au sepulcre,
le Soleil estant levé.
3 Et disoient entr'elles, Qui nous roulera
la pierre de la porte du sepulcre?
4 Et ayant regardé, elles virent que la pierre
estoit roulée : car elle estoit fort grande.
5 *Puis estant* entrées dans le sepulcre, elles
virent un jeune homme assis à main droite,
vestu d'une robbe blanche : dont elles
s'espouvanterent.
6 Mais il leur dit, Ne vous espouvantez
point : vous cherchez Jesus le Nazarien qui
a esté crucifié : il est ressuscité, il n'est
point ici : voici le lieu où on l'avoit mis.
7 Mais allez, dites à ses disciples, & à Pierre,
qu'il s'en va devant vous en Galilée : vous
le verrez là, comme il vous a dit.
8 Et incontinent en partant de là elles
s'enfuïrent arriere du sepulcre: car le trem-
blement & la frayeur les avoit saisies : &
n'en dirent rien a personne : car elles a-
voient peur.
9 Or Jesus estant ressuscité, le matin au
premier jour de la semaine, s'apparut pre-
mierement à Marie Magdeleine, de la-
quelle il avoit jetté hors sept diables.
10 Et elle s'en alla, & l'annonça à ceux
qui avoient esté avec lui : lesquels estoient
en dueil & pleuroient.
11 Eux ayans entendu qu'il vivoit, &
qu'elle l'avoit veu, ne le creurent point.
12 Puis apres ces choses, il se montra en
une autre forme à deux d'entr'eux, qui
estoient en chemin pour aller aux champs :
13 Et ceux-là estans retournez l'annonce-
rent aux autres, mais ils ne les creurent
non plus.
14 Finalement il se montra aux onze, estans
ensemble assis, & leur reprocha leur incre-
dulité & dureté de cœur, d'autant qu'ils
n'avoient point creu ceux qui l'avoient veu
ressuscité.
15 Et il leur dit, Allez-vous-en par tout le
monde, & preschez l'Evangile à toute
creature.
16 Qui aura creu & aura esté baptizé sera
sauvé : mais qui n'aura point creu sera con-
damné.
17 Et ce *sont* ici les signes qui accompa-
gneront ceux qui auront creu : Ils jette-
ront hors les diables par mon Nom : ils
parleront de nouveaux langages :
18 Ils chasseront les serpens. Et quand
ils auront beu quelque chose mortelle, elle
ne leur nuira nullement. Ils imposeront
les mains sur les malades, & ils se porte-
ront bien.
19 Or le Seigneur apres avoir parlé à
eux, fut élevé en haut au ciel : & s'assit à
la dextre de Dieu.
20 Eux aussi estans partis prescherent par
tout, le Seigneur operant avec eux, & con-
firmant la parole par les signes qui s'en
ensuivoient.

LE SAINT EVANGILE DE N. S. JESUS CHRIST selon Saint Luc.

CHAPITRE. I.

L'Ange Gabriel apparoit à Zacharie, & lui promet un fils. Il est envoyé vers la Vierge Marie pour lui annoncer qu'elle auroit l'honneur de concevoir & d'enfanter le Sauveur du monde.

monde. Le Cantique de Marie. La naissance de Jean Baptiste. Le Cantique de son
pere Zacharie.

PARCE que plusieurs se sont
appliquez à mettre par or-
dre un recit des choses qui ont
esté pleinement certifiées en-
tre nous :
2 Comme nous les ont baillé
à connoistre ceux qui les ont
veuës eux-mesmes dés le commencement,
& ont esté ministres de la Parole.
3 Il m'a aussi semblé bon, apres avoir tout
compris dés le commencement jusques à la
fin, tres-excellent Theophile, de t'en écrire
par ordre.
4 Afin que tu connoisses la certitude des
choses desquelles tu as esté informé.
5 AU temps d'Herode roi de Judée, il y
avoit un certain Sacrificateur nommé
Zacharie, du rang d'Abia : & sa femme
estoit des filles d'Aaron : & son nom estoit
Elizabet.
6 Et ils estoient tous deux justes devant
Dieu, cheminans en tous les commande-
mens & *en toutes* les ordonnances du Sei-
gneur, sans reproche.
7 Et ils n'avoient point d'enfans, à cause
qu'Elizabet estoit sterile : & tous deux
estoient fort avancez en âge.
8 Or il avint comme Zacharie exerçoit la
sacrificature devant le Seigneur à son
tour,
9 Que selon la coustume de la sacrificature
le sort lui écheut d'offrir le parfum, en-
trant au temple du Seigneur.
10 Et toute la multitude du peuple estoit
en priere dehors, à l'heure qu'on offroit
le parfum.
11 Alors l'Ange du Seigneur s'apparut à lui,
se tenant du costé droit de l'autel du par-
fum.
12 Et Zacharie fut troublé quand il le vid,
& la crainte le saisit.
13 Mais l'Ange lui dit, Zacharie, ne crain
point : d'autant que ta priere est exaucée,
& Elizabet ta femme enfantera un fils, &
tu appelleras son nom Jean.
14 Et tu en auras joye & liesse, & plusieurs
s'éjouïront de sa naissance.
15 Car il sera grand devant le Seigneur,
& ne boira ni vin ni cervoise : & sera
rempli du Saint Esprit dés le ventre de sa
mere.
16 Et il convertira plusieurs des enfans
d'Israël au Seigneur leur Dieu.
17 Et ira devant lui en l'esprit & en la
vertu d'Elie, afin qu'il convertisse les cœurs
des peres envers les enfans, & les rebelles
à la prudence des justes, pour preparer au
Seigneur un peuple bien ordonné.
18 Alors Zacharie dit à l'Ange, Comment
connoistrai-je ceci ? car je suis ancien, &
ma femme est fort âgée.
19 Et l'Ange répondant lui dit, Je suis
Gabriel qui assiste devant Dieu : & qui ai
esté envoyé pour parler à toi, & t'annon-
cer ces bonnes nouvelles.
20 Dont voici, tu seras sans parler, & de
fait tu ne pourras parler jusqu'au jour que
ces choses aviendront : d'autant que tu
n'as point creu à mes paroles, qui seront
accomplies en leur saison.
21 Or le peuple attendoit Zacharie, & s'é-
tonnoient de ce qu'il tardoit tant au
temple.
22 Et quand il fut sorti, il ne pouvoit par-
ler à eux : alors ils connurent qu'il avoit
veu *quelque* vision au temple : car il *le* leur
donnoit à entendre par signes : & il de-
meura muet.
23 Et il avint que quand les jours de son
ministere furent achevez, il retourna en
sa maison.
24 Et apres ces jours-là, Elizabet sa femme
conceut : & elle se cacha par l'espace de
cinq mois, en disant,
25 Certes le Seigneur m'a fait ainsi és
jours esquels il m'a regardée, pour oster
mon opprobre d'entre les hommes.
26 Or au sixiéme mois, l'Ange Gabriel
fut envoyé de Dieu en une ville de Galilée,
laquelle avoit nom Nazaret,
27 Vers une Vierge fiancée à un homme
qui avoit nom Joseph, de la maison de Da-
vid : & le nom de la Vierge *estoit* Marie.
28 Et l'Ange estant entré au lieu où elle
estoit, *lui* dit, Bien te soit, *qui es* receuë
en grace : Le Seigneur est avec toi : tu *es*
benite entre les femmes.
29 Et quand elle l'eut veut, elle fut fort
troublée à cause des paroles d'icelui : &
pensoit en elle-mesme quelle estoit cette
salutation.
30 Alors l'Ange lui dit, Marie, ne crain
point : car tu as trouvé grace devant Dieu.
31 Et voici, tu concevras en ton ventre,
& tu enfanteras un fils, & appelleras son
nom JESUS.
32 Il sera grand, & sera appellé le Fils du
Souverain, & le Seigneur Dieu lui donnera
le trône de David son pere.
33 Et il regnera sur la maison de Jacob
eternellement, & il n'y aura nulle fin à son
regne.
34 Alors Marie dit à l'Ange, Comment
se fera ceci, veu que je ne connois point
d'homme ?
35 Et l'Ange répondant lui dit, Le Saint
Esprit surviendra en toi, & la vertu du
Souverain t'enombrera : dont cela aussi
qui naistra *de toi* Saint, sera appellé le Fils
de Dieu.
36 Et voila Elizabet ta cousine, elle a
aussi conceu un fils en sa vieillesse : & c'est
ici le sixiéme mois à celle qui estoit appellée
sterile.
37 Car chose quelconque ne sera impossible
par devers Dieu.
38 Et Marie dit, Voici la servante du Sei-
gneur : qu'il me soit fait selon ta parole.
Ainsi l'Ange partit d'avec elle.
39 Or en ces jours-là Marie se leva, &
s'en alla en haste au païs des montagnes,
en une ville de Juda.
40 Et entra en la maison de Zacharie, &
salüa Elizabet.
41 Et il avint que si tost qu'Elizabet eut
oüi la salutation de Marie, le petit enfant
tressaillit

tressaillit en son ventre, & Elizabet fut
remplie du Saint Esprit.
42 Et elle s'écria à haute voix, & dit, Tu
es benite entre les femmes, & benit *est* le
fruit de ton ventre.
43 Et d'où me vient ceci, que la mere de
mon Seigneur vienne vers moi ?
44 Car voici, incontinent que la voix de
ta salutation est parvenuë à mes oreilles, le
petit enfant a tressailli de joye en mon ventre.
45 Or bien-heureuse *est* celle qui a creu :
car les choses qui lui ont esté dites par le
Seigneur, auront leur accomplissement.
46 Alors Marie dit, Mon ame magnifie le
Seigneur,
47 Et mon esprit s'est éjouï en Dieu, qui
est mon Sauveur.
48 Car il a regardé la petitesse de sa
servante : voici, certes d'oresnavant tous
âges me diront bien-heureuse.
49 Car le Puissant m'a fait de grandes
choses, & son Nom est Saint.
50 Et sa misericorde est de generation en
generation, à ceux qui le craignent.
51 Il a operé puissamment par son bras :
il a dissipé les orgueilleux en la pensée de
leur cœur.
52 Il a mis bas de leurs trônes les puis-
sans, & a élevé les petits.
53 Il a rempli de biens ceux qui avoient
faim : il a renvoyé les riches vuides.
54 Il a receu en sa protection Israël son
serviteur, afin d'avoir souvenance de sa
misericorde,
55 (Selon qu'il *en* a parlé à nos peres, *assa-
voir* à Abraham & à sa posterité) à jamais.
56 Et Marie demeura avec elle environ
trois mois : puis elle s'en retourna en sa
maison.
57 Or le terme d'Elizabet fut accompli
pour enfanter : & elle enfanta un fils.
58 Et *ses* circonvoisons & ses parens, a-
yans entendu que le Seigneur avoit ample-
ment declaré sa misericorde envers elle,
s'en réjouïssoient avec elle.
59 Et il avint qu'au huitiéme jour, ils vin-
rent pour circoncir le petit enfant, & l'ap-
pelloient Zacharie du nom de son pere.
60 Mais sa mere prit la parole, & dit,
Non : mais il sera nommé Jean.
61 Et ils lui dirent, Il n'y a aucun en ta
parenté qui soit appellé de ce nom.
62 Alors ils firent signe au pere d'icelui
qu'il declarast comment il vouloit qu'il fust
nommé.
63 Lequel ayant demandé des tablettes,
écrivit, disant, Jean est son nom. Dont
tous furent estonnez.
64 Et à l'instant sa bouche fut ouverte, &
sa langue *déliée*, tellement qu'il parloit en
loüant Dieu.
65 Dont crainte survint à tous leurs cir-
convoisins : & toutes ces paroles furent
divulguées par tout le païs des montagnes
de Judée.
66 Et tous ceux qui les entendirent *les*
mirent en leur cœur, disans, Que sera-ce
de ce petit enfant ? Et la main du Sei-
gneur estoit avec lui.
67 Alors Zacharie son pere fut rempli du
Saint Esprit, & prophetiza, disant,
68 Benit *soit* le Seigneur, le Dieu d'Israël,
de ce qu'il a visité & a fait delivrance de
son peuple.
69 Et nous a élevé la corne de salut en
la maison de David son serviteur.
70 Ainsi qu'il en a parlé par la bouche
de ses saints Prophetes, qui ont esté de tout
temps,
71 *Que* nous serions sauvez d'entre les
mains de nos ennemis, & de la main de
tous ceux qui nous haïssent :
72 Pour faire misericorde envers nos peres,
& avoir memoire de sa sainte alliance :
73 *Qui est* le jurement qu'il a juré a Abra-
ham nostre pere :
74 *Assavoir* qu'il nous donneroit, qu'apres
estre delivrez de la main de nos ennemis,
nous le servirions sans crainte,
75 En sainteté & en justice devant lui, tous
les jours de nostre vie.
76 Et toi, petit enfant, tu seras appellé le
Prophete du Souverain : car tu iras devant
la face du Seigneur, pour preparer son
chemin :
77 Et pour donner connoissance du salut
à son peuple, par la remission de leurs pechez.
78 Par les entrailles de la misericorde de
nostre Dieu, desquelles nous a visité l'O-
rient d'enhaut.
79 Afin qu'il reluise à ceux qui sont assis
en tenebres & en ombre de mort, pour
adresser nos pieds au chemin de paix.
80 Et le petit enfant croissoit, & estoit
fortifié en Esprit : & il fut dans les de-
serts jusques au jour qu'il devoit estre don-
né à connoistre à Israël.

CHAP. II.

Christ le Sauveur naist à Bethlehem. Des bergers en apprennent la nouvelle par un Ange. Les armées celestes s'en réjouissent. Il est circoncis, porté à Jerusalem, presenté à Dieu, embrassé par Simeon : & en l'âge de douze ans, trouvé au temple, assis au milieu des docteurs, & y faisant admirer sa sapience.

OR il avint en ces jours-là qu'un edit
fut publié de la part de Cesar Augu-
ste, que tout le monde fust enrollé.
2 (Cette premiere description fut faite,
lors que Cyrenius avoit le gouvernement
de Syrie.)
3 Ainsi tous alloient pour estre enrollez,
un chacun en sa ville.
4 Joseph aussi monta de Galilée en Judée,
assavoir de la ville de Nazaret, en la cité
de David, qui est appellée Bethlehem, (à
cause qu'il estoit de la maison & famille
de David.)
5 Pour estre enrollé avec Marie, la femme
qui lui avoit esté fiancée, laquelle estoit
enceinte.
6 Et il avint comme ils estoient là, que le
terme d'icelle pour enfanter fut ac-
compli.
7 Et elle enfanta son fils premier-né, &
l'emmaillotta, & le coucha en une creche,
à cause qu'il n'y avoit point de place pour
eux en l'hostellerie,
8 Or il y avoit en la mesme contrée des

bergers couchans aux champs, & gardans
les veilles de la nuit ſur leur troupeau.
9 Et voici, l'Ange du Seigneur ſurvint
vers eux, & la clarté du Seigneur reſplen-
dit autour d'eux: donc ils furent ſaiſis
d'une fort grande peur.
10 Alors l'Ange leur dit, N'ayez point de
peur: car voici, je vous annonce une
grande joye, laquelle ſera à tout le peuple:
11 C'eſt qu'aujourd'hui en la cité de David,
le Sauveur vous eſt né, qui eſt Chriſt le
Seigneur.
12 Et vous aurez ces enſeignes, c'eſt que
vous trouverez le petit enfant emmaillotté,
& giſant en une creche.
13 Et auſſi-toſt avec l'Ange il y eut une
multitude d'armées celeſtes, loüans Dieu,
& diſans,
14 Gloire *ſoit* à Dieu *és cieux* tres-hauts, &
en terre paix: envers les hommes bonne
volonté.
15 Et il avint qu'apres que les Anges s'en
furent allez d'avec eux au ciel, les bergers
dirent entr'eux, Allons donc juſques à Beth-
lehem, & voyons cette choſe qui eſt a-
venuë, que le Seigneur nous a notifiée.
16 Ils vinrent donc à grand' haſte, & trou-
verent Marie & Joſeph, & le petit enfant
giſant en la creche.
17 Et quand ils l'eurent veu, ils divulgue-
rent ce qui leur avoit eſté dit touchant ce
petit enfant.
18 Dont tous ceux qui les oüirent, s'eſton-
nerent des choſes qui leur eſtoient dites
par les bergers.
19 Et Marie gardoit ſoigneuſement toutes
ces choſes, les ruminant en ſon cœur.
20 Puis apres les bergers s'en retourne-
rent, glorifians & loüans Dieu de toutes les
choſes qu'ils avoient ouïes & veuës, ſelon
qu'il leur en avoit eſté parlé.
21 Et quand les huit jours furent accom-
plis pour circoncir l'enfant, alors ſon nom
fut appellé JESUS, lequel avoit eſte nom-
mé par l'Ange, devant qu'il fuſt conceu au
ventre.
22 Et quand les jours de la purification
d'icelle furent accomplis ſelon la Loi de
Moyſe, ils le porterent à Jeruſalem, pour
le preſenter au Seigneur.
23 (Comme il eſt écrit en la Loi du Sei-
gneur, Que tout maſle ouvrant la matrice
ſera appellé ſaint au Seigneur.)
24 Et pour offrir l'oblation, ſelon qu'il eſt
dit en la Loi du Seigneur, une paire de
tourterelles, ou deux pigeonneaux.
25 Or voici, il y avoit un homme à Jeruſa-
lem qui avoit nom Simeon: cét homme-
là eſtoit juſte & craignant Dieu, lequel at-
tendoit la conſolation d'Iſraël: & le ſaint
Eſprit eſtoit ſur lui.
26 Et il avoit eſté averti divinement par
le ſaint Eſprit, qu'il ne verroit point la
mort que premierement il n'euſt veu le
Chriſt du Seigneur.
27 Icelui eſtant meu par l'Eſprit vint au
temple: & comme le pere & la mere
portoient dedans le petit enfant Jeſus, pour
faire de lui ſelon la couſtume de la Loi.
28 Il le prit entre ſes bras, & benit Dieu,
& dit
29 Seigneur, tu laiſſes maintenant aller
ton ſerviteur en paix, ſelon ta parole.
30 Car mes yeux ont veu ton ſalut:
31 Lequel tu as preparé devant la face de
tous les peuples:
32 La lumiere pour eſclairer les nations,
& pour eſtre la gloire de ton peuple Iſraël.
33 Et Joſeph & la mere d'icelui s'eſton-
noient des choſes qui eſtoient dites de lui.
34 Et Simeon les benit, & dit à Marie
mere d'icelui, Voici, celui-ci eſt mis pour
le trébuchement & pour le relevement de
pluſieurs en Iſraël, & pour eſtre un ſigne
auquel on contredira:
35 (Et meſme auſſi une eſpée percera ta
propre ame) afin que les penſées de plu-
ſieurs cœurs ſoient deſcouvertes.
36 Il y avoit auſſi Anne la Propheteſſe,
fille de Phanuel, de la lignée d'Aſer: la-
quelle eſtoit deja avancée en âge, & avoit
veſcu avec ſon mari ſept ans depuis ſa vir-
ginité.
37 Et elle eſtant veuve d'environ quatre
vingts & quatre ans, ne bougeoit du tem-
ple, ſervant Dieu en jeuſnes & en oraiſons,
nuit & jour.
38 Et donc eſtant ſurvenuë en ce meſme
inſtant, loüoit auſſi de ſa part le Seigneur,
& parloit de lui à tous ceux qui attendoient
la delivrance à Jeruſalem.
39 Et quand ils eurent accompli tout ce
qui *eſt* ſelon la Loi du Seigneur, ils s'en re-
tournerent en Galilée, à Nazaret leur
ville.
40 Or le petit enfant croiſſoit & ſe forti-
fioit en eſprit, eſtant rempli de ſapience:
& la grace de Dieu eſtoit ſur lui.
41 Or ſon pere & ſa mere alloient tous
les ans à Jeruſalem, à la feſte de Paſque.
42 Lui donc eſtant venu en l'âge de dou-
ze ans, comme ils furent montez à Jeruſa-
lem ſelon la couſtume de la feſte:
43 Quand ils eurent accompli les *jours de
la feſte*, eux s'en retournans, l'enfant Jeſus
demeura à Jeruſalem: & Joſeph & la mere
d'icelui ne s'en apperceurent point.
44 Mais eſtimans qu'il eſtoit en la compa-
gnie, ils cheminerent une journée, & le
cherchoient entre *leurs* parens & ceux de
leur connoiſſance.
45 Et ne le trouvans point, ils s'en retour-
nerent à Jeruſalem, en le cherchant.
46 Et il avint que trois jours apres ils le
trouverent au temple, aſſis au milieu des
docteurs, les eſcoutant, & les interro-
geant.
47 Dont tous ceux qui l'oyoient, s'é-
tonnoient de ſa ſapience & de ſes re-
ponſes.
48 Et quand ils le virent, ils s'eſtonnerent,
& ſa mere lui dit, Mon enfant, pourquoi
nous as-tu fait ainſi? Voici, ton pere &
moi te cherchions eſtans en grand' peine.
49 Alors il leur dit, Pourquoi eſt-ce que
vous me cherchiez? ne ſçaviez-vous pas qu'il
me faut eſtre occupé és affaires de mon
Pere?
50 Mais ils n'entendirent point ce qu'il
leur diſoit.
51 Alors il deſcendit avec eux, & vint à
Nazaret,

Nazaret, & leur estoit sujet : & sa mere con-
servoit toutes ces paroles-là en son cœur.
52 Et Jesus s'avançoit en sapience, & en
stature, & en grace envers Dieu & envers
les hommes.

CHAP. III.

Ministere, predication, & emprisonnement de Jean Baptiste. Baptesme, âge, & generation de Christ.

OR en la quinziéme année de l'empire
de Tibere Cesar, lors que Ponce Pi-
late estoit gouverneur de Judée, & qu'He-
rode estoit Tetrarque en Galilée, & son
frere Philippe pareillement Tetrarque en la
contrée d'Iturée, & de Thraconite, & Ly-
sanias Tetrarque en Abilene:
2 Anne & Caïphe estans souverains Sacrifi-
cateurs, la parole de Dieu fut adressée à
Jean fils de Zacharie, au desert.
3 Et il vint en tout le païs d'alentour le Jor-
dain, preschant le Baptesme de repentance
en remission des pechez:
4 Comme il est écrit au livre des paroles
d'Esaïe le Prophete, disant, La voix de celui
qui crie au desert, *est*, Preparez le chemin
du Seigneur, dressez ses sentiers.
5 Toute valée sera comblée, & toute mon-
tagne & tout costau sera abbaissé, & les
choses tortuës seront redressées: & les che-
mins raboteux seront applanis:
6 Et toute chair verra le salut de Dieu.
7 Il disoit donc aux troupes qui venoient pour
estre baptizez par lui, Engeances de viperes,
qui vous a avisez de fuïr l'ire à venir.
8 Faites donc des fruits convenables à re-
pentance, & ne vous prenez point à dire
en vous-mesmes, Nous avons Abraham pour
pere: car je vous dis, que mesmes de
ces pierres ici, Dieu peut susciter des enfans
à Abraham.
9 Or la coignée est déja mise à la racine
des arbres : tout arbre donc qui ne fait
point de bon fruit, s'en va estre coupé, &
jetté au feu.
10 Alors les troupes l'interrogerent,
disans, Que ferons-nous donc?
11 Lui répondant leur dit, Que celui qui
a deux robbes, en donne une à celui qui n'en
a point: & que celui qui a à manger face
le semblable.
12 Et il vint aussi des peagers pour estre
baptisez, & ils lui dirent, Maistre, que
ferons-nous?
13 Et il leur dit, N'exigez rien outre ce qui
vous est ordonné.
14 Les gens de guerre l'interrogerent aussi,
disans, Et nous que ferons-nous? Il leur
dit, N'usez point de concussions, & ne cir-
convenez personne, mais contentez-vous
de vos gages.
15 Et comme le peuple attendoit, & que tous
pensoient à Jean en leurs cœurs, s'il ne se-
roit point le Christ:
16 Jean prit la parole, & dit à tous, Il est
vrai que je vous baptize d'eau : mais il en
vient un plus fort que moi, duquel je ne
suis pas digne de délier la courroye des
souliers : c'est lui qui vous baptizera du saint
Esprit & de feu.
17 Il a son van en sa main, & il nettoyera
entierement son aire, & assemblera le fro-
ment en son grenier : mais il brûlera la
paille au feu qui ne s'esteint point.
18 Ainsi donc, admonestant aussi de plusieurs
autres choses, il evangelizoit au peuple.
19 Mais Herode le Tetrarque estant repris
par lui à cause d'Herodias femme de Phi-
lippe son frere, & de tous les maux qu'il a-
voit faits,
20 Ajousta encore par dessus tous les autres
celui-ci, *c'est* qu'il mit Jean en prison.
21 Or il avint que comme tout le peuple
estoit baptizé, Jesus aussi estant baptizé, &
priant, le ciel s'ouvrit.
22 Et le saint Esprit descendit en forme
corporelle sur lui, comme une colombe : &
il y eut une voix du ciel, disant : Tu es
mon Fils bien-aimé, j'ai pris mon bon plai-
sir en toi.
23 Et Jesus commençoit d'estre environ de
trente ans, fils (comme on l'estimoit) de Jo-
seph, *fils* d'Heli:
24 *Fils* de Matthat, *fils* de Levi, *fils* de Mel-
chi, *fils* de Janna, *fils* de Joseph:
25 *Fils* de Matthatie, *fils* d'Amos, *fils* de Na-
hum, *fils* d'Heli, *fils* de Naggé:
26 *Fils* de Maath, *fils* de Matthatie, *fils* de
Semi, *fils* de Joseph, *fils* de Juda:
27 *Fils* de Johanna, *fils* de Rhesa, *fils* de Zo-
robabel, *fils* de Salathiel, *fils* de Neri:
28 *Fils* de Melchi, *fils* d'Addi, *fils* de Cosam,
fils d'Elmodam, *fils* de Er:
29 *Fils* de José, *fils* d'Eliezer, *fils* de Jorim,
fils de Matthat, *fils* de Levi:
30 *Fils* de Simeon, *fils* de Juda, *fils* de Joseph,
fils de Jonan, *fils* d'Eliakim:
31 *Fils* de Melca, *fils* de Maïnan, *fils* de Mat-
thata, *fils* de Nathan, *fils* de David:
32 *Fils* de Jessé, *fils* d'Obed, *fils* de Booz, *fils*
de Salmon, *fils* de Naasson:
33 *Fils* d'Aminadab, *fils* d'Aram, *fils* d'Esrom,
fils de Pharez, *fils* de Juda:
34 *Fils* de Jacob, *fils* d'Isaac, *fils* d'Abraham
fils de Thara, *fils* de Nachor:
35 *Fils* de Sarug, *fils* de Ragau, *fils* de Pha-
leg, *fils* de Heber, *fils* de Sala:
36 *Fils* de Caïnan, *fils* d'Arphaxad, *fils* de
Sem, *fils* de Noé, *fils* de Lamech:
37 *Fils* de Mathusala, *fils* d'Henoc, *fils* de Ja-
red, *fils* de Mahalaleel, *fils* de Caïnan:
38 *Fils* d'Enos, *fils* de Seth, *fils* d'Adam, *qui*
fut crée de Dieu.

CHAP. IV.

Christ est tenté & jeusne au desert. Il commence à prescher & à faire des miracles.

OR Jesus estant plein du saint Esprit,
s'en retourna de devers le Jordain :
& il fut mené par la vertu de l'Esprit au
desert.
2 Et *là* il fut tenté du diable par quarante
jours, & ne mangea rien du tout durant ces
jours-là : mais apres qu'ils furent passez, fi-
nalement il eut faim.
3 Et le diable lui dit, Si tu es le Fils de
Dieu, di à cette pierre-ici qu'elle devienne
pain.
4 Et Jesus lui répondit, disant, Il est
écrit, Que l'homme ne vivra point de pai-
seulement

feulement, mais de toute parole de Dieu.
5 Alors le diable l'emmena en une haute
montagne, & lui montra en un moment de
temps tous les royaume du monde.
6 Et le diable lui dit, Je te donnerai
toute cette puiffance, & leur gloire car elle
m'eft baillée, & je la donne à qui je
veux.
7 Partant fi tu te veux profterner devant
moi, tout fera tien.
8 Mais Jefus repondant, lui dit, Va arrie-
re de moi, Satan: car il eft écrit, Tu ado-
reras le Seigneur ton Dieu, & tu le ferviras
lui feul.
9 Il le mena auffi à Jerufalem, & le mit fur
les creneaux du temple, & lui dit, Si tu es
le Fils de Dieu, jette toi d'ici en bas.
10 Car il eft écrit, qu'il donnera charge de
de toi à fes Anges pour te conferver,
11 Et qu'ils te porteront en leurs mains, de
peur que tu heurtes de ton pied à quelque
pierre.
12 Mais Jefus répondant, lui dit, Tu ne ten-
teras point le Seigneur ton Dieu.
13 Et quand toute la tentation fut finie, le
diable fe retira d'avec lui pour un temps.
14 Et Jefus par la vertu de l'Efprit retourna
en Galilée: & fa renommée courut par tout
le païs d'alentour.
15 Car il enfeignoit en leurs fynagogues, &
eftoit honoré de tous.
16 Or il vint à Nazaret, où il avoit efté
nourri, & entra en la fynagogue, au jour
du Sabbat, felon la couftume: & il fe leva
pour lire.
17 Et on lui bailla le livre du Prophete E-
faïe: & quand il eut déployé le livre, il
trouva le paffage où il eft écrit,
18 L'Efprit du Seigneur eft fur moi, d'au-
tant qu'il m'a oint: il m'a envoyé pour e-
vangelizer aux pauvres: pour guerir ceux
qui ont le cœur froiffé:
19 Pour publier delivrance aux captifs, &
aux aveugles le recouvrement de la veuë:
pour mettre en liberté ceux qui font brifez,
& publier l'an agreable du Seigneur.
20 Puis ayant ployé le livre, & l'ayant rendu
au miniftre, il s'affit: & les yeux de tous
ceux qui eftoient en la fynagogue eftoient
fichez fur lui.
21 Alors il commença à leur dire, Cette
Ecriture eft accomplie aujourd'hui, vous
l'oyans.
22 Et tous lui rendoient témoignage, &
s'eftonnoient des paroles pleines de grace
qui precedoient de fa bouche: & difoient,
Celui-ci n'eft-il pas le fils de Jofeph?
23 Dont il leur dit, Affeurement vous
me direz ce proverbe, Medecin, gueri-toi
toi-mefme: fai auffi ici en ton païs tou-
tes les chofes que nous avons ouï dire que tu
as faites à Capernaum.
24 Mais il leur dit, En verité je vous
dis, que nul Prophete n'eft receu en fon
païs.
25 Or je vous dis pour vrai, qu'il y avoit
plufieurs veuves au temps d'Elie en Ifraël,
lors que le ciel fut fermé trois ans & fix
mois: tellement qu'une grande famine a-
vint par tout le païs.
26 Et *toutefois* Elie ne fut envoyé vers au-
cune d'entre elles, finon vers une femme
veuve, à Sarepta de Sidon.
27 Il y avoit auffi plufieurs lepreux en If-
raël, au temps d'Elifée le Prophete: toute-
fois pas un d'entr'eux ne fut nettoyé, finon
Naaman le Syrien.
28 Et ils furent tous remplis de colere en
la fynagogue, oyans ces chofes.
29 Dont ils fe leverent, & le jetterent
hors de la ville, & le menerent jufques
au bord de la montagne (fur laquelle
leur ville eftoit baftie) pour le precipi-
ter.
30 Mais il paffa par le milieu d'eux, & s'en
alla.
31 Et defcendit à Capernaum, ville de Gali-
lée, & là il les enfeignoit és Sabbats.
32 Et ils s'eftonnoient de fa doctrine: car
fa parole eftoit avec authorité.
33 Or il y avoit en la fynagogue un homme
qui avoit un efprit de demon impur: lequel
s'écria à haute voix,
34 Difant, Ha, qu'y a-t'il entre nous &
toi, Jefus Nazarien? es-tu venu pour nous
deftruire? Je fçais qui tu es, le Saint de
Dieu.
35 Et Jefus le tança, difant, Tai-toi, &
fors de lui. Et le diable apres avoir jetté
d'impetuofité l'homme au beau milieu, for-
tit de lui fans lui avoir fait aucun d'hom-
mage.
36 Alors un eftonnement les faifit tous, &
ils parloient entr'eux, difans, Quelle paro-
le eft celle-ci, qu'il commande avec puif-
fance & vertu aux efpirts immondes, & ils
fortent?
37 Et fa renommée s'épandit en tous les
quartiers du païs d'alentour.
38 Et quand Jefus fe fut levé de la fynago-
gue, il entra en la maifon de Simon: & la
belle-mere de Simon eftoit detenuë d'une
groffe fievre, & on le pria pour elle.
39 Et s'eftant panché fur elle, il tança la
fievre, & la fievre la laiffa: & incontinent
elle fe leva, & les fervit.
40 Et comme le Soleil fe couchoit, tous
ceux qui avoient des malades de diverfes
maladies, les lui amenerent: & lui, im-
pofant les mains fur un chacun, les gueri-
foit
41 Les diables auffi fortoient hors de plu-
fieurs, crians, & difans, Tu es le Chrift,
le Fils de Dieu: mais il les tançoit, & ne
leur permettoit pas de dire qu'ils fçeuffent
qu'il eftoit le Chrift,
42 Et quand il fut iour, il partit, & s'en
alla en un lieu defert: & les troupes le
cherchoient, & vinrent jufques à lui, & le
retenoient, afin qu'il ne partift point d'avec
elles.
43 Mais il leur dit, Il me faut bien evange-
lizer auffi le royaume de Dieu aux autres vil-
les: car je fuis envoyé pour cela.
44 Et il prefchoit és fynagogues de Galilée.

CHAP. V.

Chrift eftant en une naffelle, enfeigne le peuple, & par une pefche miraculeufe attire à foi Pierre, Jaques, & Jean. Il nettoye un lepreux:

lepreux : guerit un paralytique : commande à Levi de le suivre : converse avec les pecheurs pour les convertir ; & enseigne pourquoi ses disciples ne jeusnoient point.

OR il avint comme la foule estoit toute sur lui, pour ouïr la parole de Dieu, que lui se tenoit sur le bord du lac de Genezaret.

2 Et voyant deux nasselles qui estoient prés *du rivage* du lac, (or les pescheurs en estoient descendus, & lavoient leurs rets) il monta en l'une des nasselles qui estoit à Simon.

3 Et le pria de la mener un peu arriere de terre : puis estant assis, il enseignoit de la nasselle les troupes.

4 Et quand il eut cessé de parler, il dit à Simon, Mene en pleine eau, & laschez vos rets pour pescher.

5 Alors Simon répondant lui dit, Maistre, nous avons travaillé toute la nuit, & n'avons rien pris : toutesfois à ta parole je lascherai les filez.

6 Ce qu'ayans fait, ils enfermerent une grande quantité de poissons : tellement que leurs filez se rompoient.

7 Dont ils firent signe à leurs compagnons qui *estoient* en l'autre nasselle, qu'ils vinssent pour les aider : lesquels vinrent, & ils remplirent les deux nasselles, tellement qu'elles s'enfonçoient.

8 Et quand Simon Pierre eut veu cela, il se jetta aux genoux de Jesus, disant, Seigneur, retire toi de moi : car je suis un homme pecheur.

9 Car une frayeur l'avoit du tout saisi, & tous ceux qui *estoient* avec lui, à cause de la prise des poissons qu'ils avoient faite : semblablement aussi Jaques & Jean fils de Zebedée, qui estoient compagnons de Simon.

10 Alors Jesus dit à Simon, N'aye point de peur : d'oresnavant tu seras preneur d'hommes vivans.

11 Et quand ils eurent amené les nasselles à terre, ils abandonnerent tout, & le suivirent.

12 Or il avint comme il estoit en une ville, voici un homme plein de lepre, lequel voyant Jesus, se jettant en terre sur sa face, le pria, disant, Seigneur, si tu veux, tu me peux nettoyer.

13 Et il estendit la main, & le toucha, disant, Je le veux, sois nettoyé. Et incontinent la lepre le quitta.

14 Et il lui commanda qu'il ne le dist à personne : mais va, *dit-il*, & te montre au Sacrificateur, & offre pour ta purification, comme Moyse a commandé, pour leur estre en témoignage.

15 Et de plus en plus sa renommée s'épandoit : tellement que de grandes troupes s'assembloient pour l'ouïr, & pour estre gueris par lui de leurs maladies.

16 Mais il se tenoit retiré és deserts, & prioit.

17 Et il avint au jour qu'il enseignoit, que des Pharisiens & des docteurs de la Loi estoient là assis, qui estoient venus de toutes les bourgades de Galilée, & de Judée, & de Jerusalem : & la puissance du Seigneur estoit là pour les guerir.

18 Alors voici des hommes qui portoient en un lict un homme qui estoit perclus : & ils cherchoient de le porter au dedans, & de le mettre devant lui.

19 Et ne trouvans point par quel costé ils le pourroient mettre dedans, à cause de la foule, ils monterent sur la maison, & le devalerent par les tuilles avec le petit lict, au milieu, devant Jesus.

20 Dont voyant leur foi, il lui dit, Homme, tes pechez te sont pardonnez.

21 Alors les Scribes & les Pharisiens commencerent à penser, disans, Qui est celui-ci qui prononce des blasphemes ? qui est-ce qui peut pardonner les pechez sinon un seul Dieu ?

22 Mais Jesus connoissant leurs pensées, prit la parole, & leur dit, Que discourez-vous en vos cœurs ?

23 Lequel est le plus aissé, ou de dire, Tes pechez te sont pardonnez : ou de dire, Leve toi, & chemine ?

24 Or afin que vous sçachiez que le Fils de l'homme a pouvoir en la terre de pardonner les pechez, (il dit au paralytique) Je te dis, Leve toi, charge ton petit lict, & t'en va en ta maison.

25 Et à l'instant icelui s'estant levé devant eux, chargea *son lict*, sur lequel il gisoit, & s'en alla en sa maison, glorifiant Dieu.

26 Et un estonnement les saisit tous, dont ils glorifioient Dieu : & ils furent remplis de crainte, disans, Certes nous avons veu aujourd'hui des choses qu'on n'eust jamais attendues.

27 Apres ces choses il s'en alla, & vid un peager nommé Levi, assis au lieu du peage, & lui dit, Sui moi.

28 Lequel abandonnant tout, se leva, & le suivit.

29 Et Levi fit un grand banquet en sa maison, où il y avoit une grosse assemblée de peagers, & d'autres gens qui estoient avec eux à table.

30 Et ceux d'entr'eux qui estoient Scribes & Pharisiens, murmuroient contre ses disciples, disans, Pourquoi est-ce que vous mangez & que vous beuvez avec les peagers & les gens de mauvaise vie ?

31 Alors Jesus prenant la parole, leur dit, Ceux qui sont en santé, n'ont pas besoin de medecin, mais ceux qui se portent mal.

32 Je ne suis point venu appeller à repentance les justes, mais les pecheurs.

33 Ils lui dirent aussi, Pourquoi est-ce que les disciples de Jean jeusnent souvent, & font des prieres, semblablement aussi ceux des Pharisiens : mais les tiens mangent & boivent ?

34 Et il leur dit, Pouvez-vous faire jeusner les gens de la chambre du nouveau marié, pendant que le nouveau marié est avec eux ?

35 Mais les jours viendront que le nouveau marié leur sera osté : alors ils jeusneront en ces jours-là.

36 Puis il leur dit une similitude Nul ne met une piece d'un vestement neuf

à

à un vieu vestement : autrement ce qui est
neuf deschire, & la piece du neuf ne se
rapporte point au vieil.
37 Pareillement nul ne met le vin nouveau
en de vieux vaisseaux : autrement le vin
nouveau rompra les vaisseaux,& se répandra,
& les vaisseaux seront perdus.
38 Mais le vin nouveau doit estre mis en
des vaisseaux neufs : & ainsi l'un & l'au-
tre se conservent.
39 Et il n'y a personne qui boive du vieil
qui vueille aussi-tost du nouveau : car il
dit, Le vieil vaut mieux.

CHAP. VI.

Le Seigneur défend l'action de ses disciples au Sabbat. Il guerit une main seche. Il se choisit douze Apostres. Il fait plusieurs guerisons miraculeuses. Il enseigne la patience, la charité, & diverses autres vertus chrestiennes.

OR il avint au *jour du* Sabbat second
premier, qu'il passoit par des blez :
& ses disciples arrachoient des espics, &
les froyans entre leurs mains en man-
geoient.
2 Et quelques-uns des Pharisiens leur di-
rent, Pourquoi faites-vous ce qu'il n'est pas
permis de faire és Sabbats?
3 Alors Jesus prenant la parole leur dit,
N'avez-vous pas au moins leu ce que fit
David quand il eut faim, lui & ceux qui
estoient avec lui?
4 Comme il entra en la maison de Dieu,
& prit les pains de proposition, & en
mangea, & en donna aussi à ceux qui
estoient avec lui, lesquels il n'est pas per-
mis de manger sinon aux Sacrificateurs
seulement?
5 Puis il leur dit, Le Fils de l'homme est
Seigneur aussi du Sabbat.
6 Il avint aussi en un autre Sabbat, qu'il
entra en la synagogue, & enseignoit : &
il y avoit là un homme duquel la main
droite estoit seche.
7 Or les Scribes & les Pharisiens épioient
s'il le gueriroit au Sabbat, afin qu'ils trou-
vassent dequoi l'accuser.
8 Mais il connoissoit leurs pensées : dont il
dit à l'homme qui avoit la main seche,
Leve-toi, & te tient debout au milieu. Et
lui se levant, se tint debout.
9 Jesus donc leur dit, Je vous demanderai
une chose, Est-il permis és Sabbats de bien
faire, ou de mal faire? de sauver une per-
sonne, ou de la tuër?
10 Et quand il les eut tous regardez à
l'environ, il dit au personnage, Esten ta
main. Ce qu'il fit : & la main *lui* fut
renduë saine comme l'autre.
11 Dont ils furent remplis de forcenerie,
& devisoient ensemble que c'est qu'ils pour-
roient faire à Jesus.
12 Or il avint en ces jours-là, qu'il s'en
alla en une montagne pour prier : & fut
toute la nuit en priere à Dieu.
13 Et quand le jour fut venu, il appella
ses disciples : & en eleu douze, lesquels il
nomma aussi Apostres :
14 *Assavoir* Simon, qu'il nomma aussi Pier-
re, & André son frere, Jaques & Jean :
Philippe & Barthelemi :
15 Matthieu & Thomas : Jaques, *fils* d'Al-
phée : & Simon appellé Zelotes :
16 Jude *frere* de Jaques, & Judas Iscariot,
qui aussi fut traistre.
17 Puis descendant avec eux, il s'arresta en
une plaine avec la troupe de ses disciples,
& une grande multitude de peuple de
toute la Judée, & de Jerusalem, & de la
contrée maritime de Tyr & de Sidon, les-
quels estoient venus pour l'ouïr, & pour
estre gueries de leurs maladies :
18 Et qui estoient tourmentez des esprits
immondes : & ils furent gueris.
19 Et toute la multitude taschoit à le
toucher : car vertu sortoit de lui : & il
les guerissoit tous.
20 Alors élevant ses yeux vers ses disciples,
il leur disoit, *Vous estes* bien-heureux, vous
pauvres : car le royaume de Dieu est
vostre.
21 *Vous estes* bien-heureux, vous qui main-
tenant avez faim : car vous serez rassasiez.
Vous estes bien-heureux, vous qui pleurez
maintenant : car vous rirez.
22 Vous serez bien-heureux quand les
hommes vous haïront, & vous retranche-
ront, & vous diront des outrages, & re-
jetteront vostre nom comme mauvais, à
cause du Fils de l'homme.
23 Ejouïssez-vous en ce jour-là, & sautez
de joye : car voici vostre salaire *est* grand
au ciel : car leurs peres en faisoient de mes-
mes aux Prophetes.
24 Mal-heur sur vous, riches : car vous
remportez vostre consolation.
25 Mal-heur sur vous qui estes remplis :
car vous aurez faim. Mal-heur sur vous
qui riez maintenant : car vous lamente-
rez & pleurerez.
26 Mal-heur sur vous quand tous les hom-
mes diront du bien de vous : car leurs
peres en faisoient de mesmes aux faux
Prophetes.
27 Mais à vous qui oyez, je vous dis, Ai-
mez vos ennemis : faites du bien à ceux
qui vous haïssent.
28 Benissez ceux qui vous maudissent, &
priez pour ceux qui vous courent sus.
29 Et à celui qui te frape en une jouë,
presente lui aussi l'autre : & si quelqu'un
t'oste ton manteau, ne l'empesche point
de prendre aussi le saye.
30 Et à tout homme qui te demande,
baille lui : & à celui qui t'oste le tien,
ne lui redemande point.
31 Et comme vous voulez que les hommes
vous facent, faites leur aussi semblable-
ment.
32 Car si vous aimez ceux qui vous aiment,
quel gré vous en sçaura-t'on? veu que les
mal-vivans aiment aussi ceux qui les ai-
ment.
33 Et si vous faites du bien à ceux qui vous
font du bien, quel gré vous en sçaura-t'on?
car les mal-vivans font aussi le mesme.
34 Et si vous prestez *à ceux* de qui vous
esperez *le* recevoir, quel gré vous en sçau-
ra-t'on? car les mal-vivans prestent aussi
aux

aux mal-vivans, afin qu'ils en reçoivent la pareille.

35 Partant aimez vos ennemis, & faites du bien, & preſtez ſans en rien eſperer, & voſtre ſalaire ſera grand, & vous ſerez les fils du Souverain: car il eſt benin envers les ingrats & les mauvais.

36 Soyez donc miſericordieux, comme auſſi voſtre Pere eſt miſericordieux.

37 Davantage, ne jugez point, & vous ne ſerez point jugez: ne condamnez point, & vous ne ſerez point condamnez: quittez, & il vous ſera quitté.

38 Donnez, & il vous ſera donné. On vous donnera au ſein bonne meſure, preſſée & entaſſée, & qui s'en ira par deſſus: car de la meſure que vous meſurez, on vous meſurera reciproquement.

39 Pareillement il leur diſoit une ſimilitude, Eſt-il poſſible qu'un aveugle puiſſe mener un *autre* aveugle? ne cherront-ils point tous deux en une foſſe?

40 Le diſciple n'eſt point par deſſus ſon maiſtre: mais tout diſciple qui ſera bien accompli, ſera rendu conforme à ſon maiſtre.

41 Davantage, pourquoi regardes-tu le feſtu qui eſt en l'œil de ton frere, & tu n'apperçois point un chevron en ton propre œil?

42 Ou comment peux-tu dire à ton frere, Mon frere, permets que j'oſte le feſtu qui eſt en ton œil: toi qui ne vois point un chevron qui eſt en ton œil? Hypocrite, jette premierement le chevron hors de ton œil, & alors tu aviſeras à tirer le feſtu qui eſt en l'œil de ton frere.

43 Certes l'arbre n'eſt point bon, qui fait de mauvais fruit: ni l'arbre n'eſt point mauvais, qui fait de bon fruit.

44 Car chaque arbre eſt connu par ſon propre fruit. Car auſſi les figues ne ſe cueillent point des eſpines, & du buiſſon on ne vendange point les raiſins.

45 L'homme de bien tire de bonnes choſes du bon treſor de ſon cœur: & le mauvais homme tire de mauvaiſes choſes du mauvais treſor de ſon cœur: car c'eſt de l'abondance du cœur que la bouche parle.

46 Mais pourquoi m'appellez-vous Seigneur, Seigneur, & ne faites point ce que je dis?

47 Quiconque vient à moi, & oit mes paroles, & les met en effet, je vous monstrerai a qui il eſt ſemblable.

48 Il eſt ſemblable à l'homme qui en baſtiſſant une maiſon, aura foui & creuſé, & aura mis le fondement ſur le roc: & quand il eſt venu une ravine d'eaux, le fleuve a choqué cette maiſon-là: mais il ne l'a peu ébranler: car elle eſtoit fondée ſur le roc.

49 Mais celui qui les a ouïes, & ne les a point miſes en effect, eſt ſemblable à l'homme qui aura baſti ſa maiſon à terre, ſans fondement: laquelle le fleuve a choqué, & incontinent elle eſt tombée, & la ruine de cette maiſon-là a eſté grande.

CHAP. VII.

Le ſerviteur du Centenier gueri. Un fils unique reſſuſcité. La réponſe aux meſſagers de Jean. L'obſtination des Juifs. La pechereſſe repentante.

OR quand il eut achevé toutes ces paroles, le peuple l'eſcoutant, il entra à Capernaum.

2 Et le ſerviteur d'un certain Centenier, qui lui eſtoit fort cher, eſtant malade s'en alloit mourir.

3 Et quand *le Centenier* ouït parler de Jeſus, il envoya vers lui des anciens des Juifs, le priant qu'il vinſt pour guerir ſon ſerviteur.

4 Leſquels eſtans venus vers Jeſus, le prierent affectueuſement, diſans, qu'il eſtoit digne qu'on lui ottroyaſt cela.

5 Car, *diſoient-ils*, il aime noſtre nation, & nous a baſti la ſynagogue.

6 Jeſus donc s'en alloit avec eux. Et comme deja il n'eſtoit plus gueres loin de la maiſon, le Centenier envoya vers lui ſes amis, lui diſant, Seigneur ne te travaille point: car je ne ſuis pas digne que tu entres ſous mon toict:

7 C'eſt pourquoi auſſi je ne me ſuis point reputé digne d'aller vers toi: mais, di la parole, & mon ſerviteur ſera gueri.

8 Car je ſuis auſſi homme conſtitué ſous la puiſſance *d'autrui*, ayant ſous moi des gens de guerre. Et je dis à l'un, Va, & il va: & à l'autre, Vien, & il vient: & à mon ſerviteur, Fai cela, & il le fait.

9 Leſquelles choſes ouïes, Jeſus l'admira, & ſe retournant, dit à la troupe qui le ſuivoit, Je vous dis, que je n'ai point trouvé de ſi grande foi, meſmes en Iſraël,

10 Et quand ceux qui avoient eſté envoyez furent retournez en la maiſon, ils trouverent le ſerviteur qui avoit eſté malade, ſe portant bien.

11 Or il avint le *jour* ſuivant, que Jeſus alloit en une ville nommée Naïn: & pluſieurs de ſes diſciples, & une groſſe troupe, alloient avec lui.

12 Et comme il approchoit de la porte de la ville: voici, on portoit dehors un mort, fils unique de ſa mere, laquelle eſtoit veuve: & une grande compagnie de la ville eſtoit avec elle.

13 Et quand le Seigneur l'eut veuë, il fut émeu de compaſſion envers elle: & lui dit, Ne pleure point.

14 Et s'eſtant approché, il toucha le biere, (or ceux qui portoient *le corps* s'arreſterent) & il dit, Jeune homme, je te dis, leve-toi.

15 Et celui qui eſtoit mort ſe raſſit, & commença à parler. Et il le rendit à ſa mere.

16 Et la crainte les ſaiſit tous, & ils glorifioient Dieu, diſans, Certes un grand Prophete s'eſt levé entre nous, & certes Dieu a viſité ſon peuple.

17 Et ce bruit courut de lui par toute la Judée, & par toute la contrée d'alentour.

18 Or toutes ces choſes furent rapportées à Jean par ſes diſciples.

19 Dont Jean appella deux de ſes diſciples, & les envoya vers Jeſus, diſant, Es-tu celui qui devoit venir, ou ſi nous en devons attendre un autre?

20 Or eux estans venus vers lui, *lui* dirent,
Jean Baptiste nous a envoyez vers toi, di-
sant, Es-tu celui qui devoit venir, ou si
nous en devons attendre un autre?
21 Or en cette mesme heure-là, il en gue-
rit plusieurs de maladies & de fleaux, & de
malins esprits : & donna la veuë à plu-
sieurs aveugles.
22 Puis répondant, il leur dit, Allez, &
rapportez à Jean ce que vous avez veu &
ouï, *assavoir* que les aveugles recouvrent la
veuë, les boiteux cheminent, les lepreux
sont nettoyez, les sourds oyent, les morts
ressuscitent, l'Evangile est presché aux pau-
vres.
23 Et bien heureux est quiconque n'aura
point esté scandalizé en moi.
24 Puis quand les messagers de Jean furent
partis, il se prit à dire de Jean aux troupes,
Qu'estes-vous allez voir au desert? un ro-
seau agité du vent?
25 Mais qu'estes-vous allez voir? un hom-
me revestu de precieux vestemens? voici,
ceux qui sont magnifiquement vestus, &
qui vivent en delices, sont és maisons des
rois.
26 Mais qu'estes-vous allez voir? un Pro-
phete? voire, je vous dis, & plus que
Prophete.
27 C'est celui duquel il est écrit, Voici,
j'envoye mon messager devant ta face, le-
quel preparera ta voye devant toi.
28 Car je vous dis, qu'entre ceux qui sont
nez de femme, il n'y a nul Prophete plus
grand que Jean Baptiste : & toutefois ce-
lui qui est le moindre au royaume de Dieu,
est plus grand que lui.
29 Et tout le peuple qui oyoit *cela*, & les
peagers qui avoient esté baptisez du ba-
ptesme de Jean, justifierent Dieu.
30 Mais les Pharisiens, & les docteurs de
la Loi, qui n'avoient point esté baptisez par
lui, rejetterent le conseil de Dieu contre
eux-mesmes.
31 Alors le Seigneur dit, A qui donc ac-
comparerai-je les hommes de cette genera-
tion? Et à quoi ressemblent-ils?
32 Ils sont semblables aux enfans qui sont
assis au marché, & crient les uns aux autres,
& disent, Nous vous avons flusté, & vous
n'avez point dansé : nous vous avons
chanté complaintes, & vous n'avez point
pleuré.
33 Car Jean Baptiste est venu ne man-
geant point de pain, & ne beuvant point
de vin : & vous dites, Il a le diable.
34 Le Fils de l'homme est venu mangeant
& beuvant : & vous dites, Voici un man-
geur & un beuveur, un ami de peagers &
des gens de mauvaise vie.
35 Mais la Sapience a esté justifiée par tous
ses enfans.
36 Et l'un des Pharisiens le pria de man-
ger chez lui : dont il entra en la maison
du Pharisien, & se mit à table.
37 Or voici, il y avoit une femme de la
ville qui avoit esté de mauvaise vie, laquel-
le ayant connu qu'il estoit à table en la
maison du Pharisien, apporta un boite
d'oignement :
38 Et se tenant derriere aux pieds d'icelui,
& pleurant, elle se prit à les arrouser de
ses larmes : & les essuyoit de ses propres
cheveux, & lui baisoit les pieds, & les oi-
gnoit de l'oignement.
39 Alors le Pharisien qui l'avoit convié,
l'ayant apperceuë, dit en soi-mesme, Si
celui-ci estoit Prophete, certes il sçauroit qui
& quelle est cette femme qui le touche :
car elle est de mauvaise vie.
40 Et Jesus prenant la parole lui dit, Si-
mon, j'ai quelque chose à te dire : Et il dit,
Maistre, di *la*.
41 Un creancier avoit deux debteurs :
l'un lui devoit cinq cens deniers, & l'au-
tre cinquante.
42 Et comme ils n'avoient pas dequoi pa-
yer, il quitta *la debte* à l'un & à l'autre.
Or di donc, lequel d'eux l'aimera le plus.
43 Simon répondant lui dit, J'estime que
c'est celui à qui il a quitté le plus : & il lui
dit, Tu as droitement jugé.
44 Alors se tournant vers la femme, il dit à
Simon, Vois-tu cette femme? je suis entré
en ta maison, & tu ne m'as point donné d'eau
pour *laver* mes pieds : mais celle-ci a ar-
rousé mes pieds de larmes, & les a essuyez
de ses propres cheveux.
45 Tu ne m'as point donné un baiser :
mais elle, depuis que je suis entré, n'a cessé
de baiser mes pieds.
46 Tu n'as point oint ma teste d'huile :
mais elle a oint mes pieds d'oignement.
47 A raison dequoi je te dis que ses pechez,
qui sont grands, lui sont pardonnez : car
elle a beaucoup aimé, & celui auquel
il est moins pardonné, celui-là aime
moins.
48 Puis il dit à la femme, Tes pechez te
sont pardonnez.
49 Et ceux qui estoient ensemble à table
se prirent à dire entr'eux, Qui est celui-ci
qui mesmes pardonne les pechez.
50 Mais il dit à la femme, Ta foi t'a sauvée,
va t'en en paix.

CHAP. VIII.

*Christ propose la similitude du Semeur, &
montre qui sont ses vrais parens. Il calme
une tempeste. Il delivre un demoniaque. Il
guerit une femme travaillée d'une perte de
sang, & ressuscite la fille de Jaïrus.*

OR il avint puis apres, qu'il alloit de
ville en ville, & de bourgade en
bourgade, preschant & annonçant le ro-
yaume de Dieu : & les douze *estoient* avec
lui.
2 Et aussi quelques femmes qui avoient esté
gueries *par lui* de malins esprits, & de
maladies : *assavoir* Marie qu'on appelloit
Magdeleine, de laquelle estoient sortis
sept diables.
3 Et Jeanne femme de Chuzas, lequel avoit
le maniement des affaires d'Herode : &
Susanne, & plusieurs autres : lesquelles lui
subvenoient de leurs biens.
4 Et comme une grande troupe s'assem-
bloit, & que plusieurs alloient à lui de
toutes les villes, il dit par similitude,
5 Un semeur sortit pour semer sa semence :

en semant, une partie *de la semence* cheut
upres du chemin, & fut foulée *aux pieds*,
& les oiseaux du ciel la mangerent toute.
6 Et l'autre partie cheut sur des pierres : &
quand elle fut levée, elle se secha, à cause
qu'elle n'avoit point d'humeur.
7 Et l'autre partie cheut entre les espines :
& les espines se leverent ensemble, & l'e-
stoufferent.
8 Et l'autre partie cheut en une bonne
terre : & quand elle fut levée, elle rendit
du fruit cent fois autant. En disant ces
choses, il crioit, Qui a des oreilles pour
ouïr, qu'il oye.
9 Et ses disciples l'interrogerent, deman-
dans qu'elle estoit cette similitude-là.
10 Et il *répond*it, Il vous est donné de
connoistre les secrets du royaume de Dieu :
mais aux autres *il n'en est parlé que* par si-
militude : afin qu'en voyant ils ne voyent
point, & qu'en oyant ils n'entendent
point.
11 Or voici la similitude : La semence,
c'est la parole de Dieu.
12 Et ceux qui sont aupres du chemin, ce
sont ceux qui oyent *la parole* : & apres le
diable vient, & oste de leur cœur la pa-
role, afin qu'en croyant ils ne soient point
sauvez.
13 Et ceux qui sont en des lieux pierreux,
ce *sont ceux* qui apres avoir ouï la parole,
la reçoivent avec joye : mais ils n'ont
point de racine : ils croyent pour un
temps, mais au temps de tentation, ils se
retirent.
14 Et ce qui est cheu entre les espines, ce
sont ceux qui ont ouï *la parole* : mais eux
estant partis, sont estouffez par les solici-
tudes & richesses, & voluptez de cette
vie, & ne rapportent point de fruit à ma-
turité.
15 Mais ce qui *est cheu* en une bonne terre,
ce sont ceux qui ayant ouï la parole, la
retiennent en un cœur honneste & bon,
& en rapportent du fruit avec patience.
16 Nul apres avoir allumé la chandelle,
ne la couvre d'un vaisseau, ni ne la met
sous un lict : mais il la met sur un chande-
lier, afin que ceux qui entrent voyent la
lumiere.
17 Car il n'y a point de secret qui ne soit
manifesté : ni de chose cachée qui ne se
connoisse, & qui ne vienne en lumiere.
18 Regardez donc comment vous oyez :
car quiconque a, il lui sera donné : & qui-
conque n'a rien, mesmes ce qu'il pense
avoir, lui sera osté.
19 Alors sa mere & ses freres survinrent
vers lui, & ne pouvoient l'aborder pour
la presse.
20 Et il lui fut rapporté, en disant, Ta
mere & tes freres sont *là* dehors, desirans
de te voir.
21 Mais lui répondant, leur dit, Ma mere
& mes freres, sont ceux qui oyent la pa-
role de Dieu, & la mettent en effet.
22 Or il avint un jour qu'il monta en
une nasselle, avec ses disciples, & il leur
dit, Passons outre le lac. Et ils partirent.
23 Or comme ils voguoient, il s'endor-
mit, & une tempeste de vent descendit au
lac : tellement qu'ils s'emplissoient d'eau,
& estoient en peril.
24 Alors ils vinrent vers lui, & l'éveille-
rent, disans, Maistre, Maistre, nous pe-
rissons. Mais lui s'estant levé, tança le
vent, & la tempeste de l'eau : lesquels
cesserent, & il se fit un calme.
25 Alors il leur dit, Où est vostre foi ?
Et craignans ils s'estonnerent, disans en-
tr'eux, Mais qui est celui-ci, qu'il com-
mande mesmes aux vents, & à l'eau, &
ils lui obeïssent ?
26 Puis ils tirerent à la contrée des Ga-
dareniens, qui est vis à vis de la Galilée.
27 Et quand il fut sorti *de la nasselle* sur
terre, un certain homme de cette ville-là lui
vint à la rencontre, qui avoit les diables
dés long-temps : & n'estoit point vestu de
vestemens, & ne demeuroit point en
maison, mais dans les sepulcres.
28 Lui donc appercevant Jesus, & s'écri-
ant se jetta devant lui, & dit à haute voix,
Qu'y a-t'il entre moi & toi, Jesus Fils du
Dieu souverain ? je te prie ne me tour-
mente point.
29 Car il commandoit à l'esprit immonde
qu'il sortist hors de l'homme : car il l'a-
voit tenu enserré dés long-temps, & *iceluy*
estoit bien lié de chaines & gardé aux
ceps : mais desrompant les liens, il estoit
emporté par le diable aux deserts.
30 Alors Jesus l'interrogea, disant, Com-
ment as-tu nom ? & il dit, Legion : car
plusieurs diables estoient entrez en lui.
31 Et ils le prioient qu'il ne leur com-
mandast point d'aller en l'abysme.
32 Or il y avoit là un grand troupeau de
pourceaux, paissans en la montagne : dont
ils le prioient qu'il leur permist d'entrer
en eux, & il le leur permit.
33 Les diables donc sortans de l'homme
entrerent dans les pourceaux : & le trou-
peau se jetta du haut en bas au lac, & fut
estouffé.
34 Et quand les porchers eurent veu ce qui
estoit avenu, ils s'enfuirent, & estans
partis, le raconterent en la ville & par
les champs.
35 Alors *les gens* sortirent pour voir ce qui
estoit avenu, & vinrent vers Jesus, & trou-
verent l'homme duquel les diables estoient
sortis, assis aux pieds de Jesus, estant ve-
stu, & de sens rassis & posé : donc ils eu-
rent peur.
36 Et ceux aussi qui avoient veu *le tout*, leur
raconterent comment le demoniaque avoit
esté delivré.
37 Alors toute la multitude de la contrée
circonvoisine des Gadareniens le prierent
qu'il se retirast de devers eux : car ils
estoient saisis de grande crainte. Lui donc
estant monté en la nasselle, s'en re-
tourna.
38 Et l'homme duquel les diables estoient
sortis le prioit qu'il fust avec lui : mais Jesus
le renvoya, disant,
39 Retourne-t'en en ta maison, & racon-
te combien grandes choses Dieu t'a faites.
Il s'en alla donc, publiant par toute la
ville

ville toutes les choses que Jesus lui avoit
faites.
40 Et il avint que quand Jesus fut retour-
né, la multitude le receut : car tous
l'attendoient.
41 Alors, voici un homme vint, qui avoit
nom Jairus, lequel estoit le principal de
la synagogue : & se jettant aux pieds de
Jesus il le pria qu'il vinst en sa maison.
42 Car il avoit une fille unique d'environ
douze ans, qui se mouroit. Or com-
me il s'en alloit les troupes l'empres-
soient.
43 Alors une femme qui avoit une perte
de sang depuis douze ans, (laquelle avoit
dépensé tout son bien en medecins, &
cependant n'avoit peu estre guerie par
aucun.)
44 S'approchant de lui par derriere, tou-
cha le bord de son vestement: & à l'in-
stant son flux de sang s'estancha.
45 Alors Jesus dit, Qui est-ce qui m'a tou-
ché ? Et comme tous le nioient, Pierre dit,
& ceux qui *estoient* avec lui, Maistre, les
troupes te pressent & te foulent, & tu dis,
Qui est-ce qui m'a touché ?
46 Mais Jesus dit, Quelqu'un m'a touché :
car j'ai connu qu'il est sorti de la vertu de
moi.
47 Cette femme donc voyant que cela ne
lui avoit point esté caché, toute tremblante
vint : & se jettant devant lui, lui declara
devant tout le peuple, pour quelle cause
elle l'avoit touché, & comme elle avoit
esté guerie à l'instant.
48 Et il lui dit, Fille, asseure toi, ta foi
t'a guerie : va en paix.
49 Comme il parloit encore, quelqu'un de
chez le principal de la synagogue vint, lui
disant, Ta fille est morte, ne travaille
point le Maistre.
50 Mais Jesus l'ayant entendu, répondit
au pere de la fille, disant, Ne crain point :
croi seulement, & elle sera guerie.
51 Et quand il fut entré en la maison, il ne
laissa entrer personne, sinon Pierre, &
Jaques, & Jean, & le pere & la mere de
la fille.
52 Or tous pleuroient, & la plaignoient :
mais il dit, Ne pleurez point: elle n'est
pas morte, mais elle dort.
53 Et ils se rioient de lui, sçachans qu'elle
estoit morte.
54 Mais lui les ayant tous mis dehors, &
ayant pris la main d'icelle, cria, disant,
Fille, leve toi.
55 Et l'esprit d'icelle retourna, & elle se
leva à l'instant, & il commanda qu'on lui
baillast à manger.
56 Et le pere & la mere d'icelle furent
estonnez : mais il leur commanda qu'ils
ne dissent à personne ce qui avoit esté fait.

CHAP. IX.

L'envoi des douze Apostres. Le desir d'Herode. Le miracle des cinq pains. Les Apostres confessent que Jesus est le Christ. Il leur parle de ses prochaines souffrances, & de la disposition necessaire pour le suivre. Il est transfiguré. Il guerit un enfant demoniaque. Il reprime l'ambition & le zele inconsideré de ses disciples, & montre qu'il faut tout quitter pour son service.

Puis apres *Jesus* ayant appellé ses douze
disciples tous ensemble, leur donna
puissance & authorité sur toutes sortes de
diables, & de guerir les malades.
2 Il les envoya donc publier le royaume
de Dieu : & guerir les malades.
3 Et il leur dit, ne portez rien pour le
chemin, ni bastons, ni malette, ni pain, ni
argent, & n'ayez point un chacun deux ha-
billemens.
4 Et en quelque maison que vous entriez,
demeurez-y, & vous en allez de là.
5 Et par tout où l'on ne vous recevra point,
en partant de cette ville-là secoüez de
vos pieds la poudre en témoignage con-
tr'eux.
6 Eux donc estans partis alloient de bour-
gade en bourgade, evangelizans, & gue-
rissans par tout.
7 Or Herode le Tetrarque ouït *parler* de
toutes les choses que Jesus faisoit : & estoit
en perplexité à cause que quelques-uns di-
soient que Jean estoit ressuscité des
morts.
8 Et quelques-uns qu'Elie estoit apparu:
& les autres que quelqu'un des anciens
Prophetes estoit ressuscité.
9 Alors Herode dit, J'ai decapité Jean:
qui est donc celui-ci de qui j'entens telles
choses ? & il cherchoit de le voir.
10 Puis les Apostres estans retournez,
lui raconterent toutes les choses qu'ils a-
voient faites. Alors Jesus les prit, & se reti-
ra à part en une contrée deserte de la vil-
le appellée Bethsaïda.
11 Et quand les troupes le sçeurent, elles le
suivirent : & lui les ayant receuës, leur par-
loit du royaume de Dieu, & guerissoit
ceux qui avoient besoin de guerison.
12 Or le jour avoit commencé à decliner:
dont les douze venans *vers lui*, lui dirent,
Donne congé à cette multitude, afin qu'ils
s'en aillent aux bourgades & aux villages
qui sont à l'environ, pour s'y retirer &
trouver à manger : car nous sommes ici en
un païs desert.
13 Mais il leur dit, Vous autres donnez
leur à manger : Et ils dirent, Nous n'a-
vons pas plus de cinq pains & deux poissons,
sinon que nous allassions acheter des vi-
vres pour tout ce peuple.
14 Car ils estoient environ cinq mille
hommes. Alors il dit à ses disciples, Fai-
tes les arranger par cinquantaines en cha-
cune rangée.
15 Et ils firent ainsi, & les firent tous ar-
ranger.
16 Alors il prit les cinq pains & les deux
poissons, & regardant vers le ciel il les be-
nit, & les rompit, & les distribua à ses di-
sciples, afin qu'ils les missent devant la
troupe.
17 Ainsi ils en mangerent tous, & furent
rassasiez : & il fut recueilli de ce qui leur
estoit demeuré de reste des pieces *de pain*,
douze corbeilles.
18 Or il avint que comme il estoit à part
en

en priere, & que les disciples estoient avec
lui, il les interrogea, disant, Qui disent les
troupes que je suis?
19 Eux répondans, dirent, *Les uns* Jean
Baptiste: & les autres, Elie: & les autres,
Quelqu'un des anciens Prophetes est res-
suscité.
20 Et il leur dit, Et vous, qui dites-vous
que je suis? & Pierre répondant dit, Le
Christ de Dieu.
21 Alors usant de menaces, il leur com-
manda qu'ils ne le dissent à personne:
22 Disant, Il faut que le Fils de l'homme
souffre beaucoup, & qu'il soit rejetté des
Anciens, & des principaux Sacrificateurs,
& des Scribes: & qu'il soit mis à mort:
& qu'il ressuscite au troisiéme jour.
23 Puis il disoit à tous, Si quelqu'un veut
venir apres moi, qu'il renonce à soi-mesme,
qu'il charge *sur soi* de jour en jour sa croix,
& qu'il me suive.
24 Car quiconque voudra sauver sa vie, il
la perdra: mais quiconque perdra sa vie
pour l'amour de moi, celui-là la sauvera.
25 Car que profite-t'il à l'homme s'il ga-
gne tout le monde, & qu'il se destruise soi-
mesme, & qu'il face perte de soi-mesme?
26 Car quiconque aura eu honte de moi
& de mes paroles, le Fils de l'homme aura
honte de lui, quand il viendra en sa gloire,
& du Pere, & des saints Anges.
27 Et je vous dis pour vrai, qu'il y en a de
ceux qui sont ici presens, qui ne gousteront
point la mort, jusques à ce qu'ils ayent veu
le regne de Dieu.
28 Or il avint environ huit jours apres ces
paroles, qu'il prit avec lui Pierre, & Jean,
& Jaques, & monta en une montagne pour
prier.
29 Et comme il prioit, la forme de sa face
devint toute autre, & son vestement devint
blanc, & resplendissant comme un é-
clair.
30 Et voici, deux personnages parloient a-
vec lui, qui estoient Moyse & Elie:
31 Qui apparurent en gloire, & parloient
de son issuë qu'il devoit accomplir à Jeru-
salem.
32 Or Pierre & ceux qui *estoient* avec lui,
estoient appesantis de sommeil: & quand
ils furent reveillez, ils virent la gloire d'i-
celui, & les deux personnages qui estoient
avec lui.
33 Et il avint comme ces personnages-là
se départoient d'avec lui, que Pierre dit à
Jesus, Maistre, il est bon que nous soyons
ici: faisons-y donc trois tabernacles, un
pour toi, & un pour Moyse, & un pour
Elie: ne sçachant pas ce qu'il disoit.
34 Et comme il disoit ces choses, une nuée
vint qui les enombra, & ainsi qu'ils en-
troient en la nuée, ils eurent peur.
35 Alors une voix vint de la nuée, disant,
Celui-ci est mon Fils bien-aimé: écoutez-
le.
36 Et comme la voix se prononçoit, Jesus
se trouva seul: & ils se teurent tous, & ne
rapporterent en ces jours-là rien à person-
ne de ce qu'ils avoient veu.
37 Or il avint le jour ensuivant, qu'eux
estans descendus de la montagne, une
grande troupe le vint rencontrer.
38 Et voici, un homme d'entre la troupe
s'écria, disant, Maistre, je te prie regarde
à mon fils, car il m'est unique.
39 Et voici, un esprit le prend, & il s'é-
crie soudainement, & le dérompt en le
faisant escumer, & à grand' peine se depart
de lui, *mesmes* en le froissant.
40 Or j'ai prié tes disciples qu'ils le jettas-
sent hors, mais ils n'ont peu.
41 Et Jesus répondant dit, O generation
infidele & de sens renversé: jusques à
quand finalement serai-je avec vous, & vous
supporterai-je? amene ici ton fils.
42 Et comme il approchoit seulement, le
diable le froissa, & le dérompit? mais Je-
sus tança l'esprit immonde, & guerit l'en-
fant, & le rendit à son pere.
43 Et tous furent estonnez de la magni-
fique vertu de Dieu. Et comme tous s'eston-
noient de tout ce qu'il faisoit, il dit à ses
disciples,
44 Vous autres mettez ces paroles en vos
oreilles: car il aviendra que le Fils de
l'homme sera livré és mains des hom-
mes.
45 Mais ils n'entendoient point cette pa-
role, & elle leur estoit *tellement* cachée,
qu'ils ne la comprenoient point: & ils
craignoient de l'interroger touchant cette
parole.
46 Puis ils entrerent en dispute entr'eux,
assavoir lequel d'entr'eux estoit le plus
grand.
47 Mais Jesus voyant la pensée de leur
cœur, prit un petit enfant, & le mit au-
pres de soi.
48 Et leur dit, Quiconque recevra ce petit
enfant en mon Nom, il me reçoit: &
quiconque me recevra, il reçoit celui qui
m'a envoyé. Car celui qui est le plus pe-
tit d'entre vous tous, celui-là sera grand.
49 Et Jean prenant la parole, dit, Maistre,
nous avons veu quelqu'un qui jettoit hors
les diables en ton Nom, & l'en avons em-
pesché, d'autant qu'il ne te suit point avec
nous.
50 Alors Jesus lui dit, Ne l'empeschez
point: car qui n'est point contre nous, il
est pour nous.
51 Or il avint quand les jours de son éle-
vation s'accomplissoient, qu'il dressa sa face,
tout resolu d'aller à Jerusalem.
52 Et il envoya des messagers devant soi,
lesquels estans partis entrerent en une
bourgade des Samaritains pour lui preparer
logis.
53 Mais *les Samaritains* ne le receurent
point, parce que sa face estoit *comme de ce-
lui* qui alloit à Jerusalem.
54 Et quand Jaques & Jean ses disciples vi-
rent cela, ils dirent, Seigneur, veux-tu que
nous disions que le feu descende du ciel,
& les consume, comme aussi fit Elie.
55 Mais Jesus se retournant les tança, &
dit, Vous ne sçavez de quel esprit vous
estes quant à vous.
56 Car le fils de l'homme n'est point venu

pour faire perir les ames des hommes,
mais pour les ſauver. Ainſi ils s'en alle-
rent en une autre bourgade.
57 Et il avint comme ilsalloient par le che-
min, qu'un certain lui dit, Je te ſuivrai,
Seigneur, quelque part que tu ailles.
58 Mais Jeſus lui *répon*dit, Les renards ont
des tanieres, & les oiſeaux du ciel ont des
nids: mais le Fils de l'homme n'a point où
repoſer ſa teſte.
59 Puis il dit à un autre, Sui moi: lequel
dit, Permets moi premierement d'aller
enſevelir mon pere.
60 Et Jeſus lui dit, Laiſſe les morts enſe-
velir leurs morts: mais toi, va, & annonce
le royaume de Dieu.
61 Alors un autre auſſi dit, Je te ſuivrai,
Seigneur: mais permets moi de prendre
premierement congé de ceux qui ſont en
ma maiſon.
62 Mais Jeſus lui *répon*dit, Nul qui met la main
à la charruë, & regarde en arriere, n'eſt
bien diſpoſé pour le royaume de Dieu.

CHAP. X.

Soixante & dix diſciples envoyez. L'Evangile revelé aux petits. Le ſommaire de la Loi. Qui eſt noſtre prochain. La bonne part.

OR apres ces choſes le Seigneur en or-
donna auſſi ſoixante & dix autres,
& les envoya deux à deux devant ſa face,
en toute ville & en tout lieu où il devoit
venir.
2 Et il leur diſoit, La moiſſon eſt grande,
mais *il y a* peu d'ouvriers: priez donc le
Seigneur de la moiſſon, qu'il pouſſe des ou-
vriers en ſa moiſſon.
3 Allez, voici je vous envoye comme des
agneaux au milieu des loups.
4 Ne portez ni bourſe, ni malette, ni ſou-
liers: & ne ſaluëz perſonne par le chemin.
5 Et en quelque maiſon que vous entre-
rez, dites premierement, Paix *ſoit* à
cette maiſon.
6 Que ſi quelque enfant de paix eſt là,
voſtre paix repoſera ſur lui: ſinon, elle
retournera à vous.
7 Et demeurez en cette maiſon-là, man-
geans & beuvans de ce qui ſera mis devant
vous: car l'ouvrier eſt digne de ſon ſalaire.
Ne paſſez point de maiſon en maiſon.
8 Meſme auſſi en quelque ville que vous
entrerez, & qu'ils vous recevront, mangez
de ce qui ſera mis devant vous.
9 Et gueriſſez les malades qui ſeront en el-
le, & leur dites, Le royaume de Dieu eſt
approché de vous.
10 Mais en quelque ville que vous ſerez
entrez, & ils ne vous auront point receus,
ſortez en ſes ruës, & dites,
11 Nous ſecoüons contre vous meſmes la
poudre de voſtre ville, qui s'eſt attachée à
nous: toutefois ſçachez cela, que le royau-
me de Dieu eſt approché de vous.
12 Or je vous dis, qu'en cette journée-là
ceux de Sodome ſeront traittez plus tolera-
blement que cette ville-là.
13 Mal-heur ſur toi Chorazin, mal-heur
ſur toi Bethſaïda: car ſi les vertus qui ont
eſté faites en vous, euſſent eſté faites à Tyr
& à Sidon, elles ſe fuſſent dés long-temps
repenties, giſantes avec le ſac & la cen-
dre:
14 Partant Tyr & Sidon ſeront trait-
tées plus tolerablement au jugement que
vous.
15 Et toi, Capernaum, qui as eſté élevée
juſques au ciel, tu ſeras abbaiſſée juſques en
enfer.
16 Qui vous écoute il m'écoute, & qui vous
rejette il me rejette: or qui me rejette, il
rejette celui qui m'a envoyé.
17 Or les ſoixante & dix s'en revinrent a-
vec joye, diſans, Seigneur, les diables meſ-
mes nous ſont aſſujettis en ton Nom.
18 Et il leur dit, Je contemplois Satan tom-
bant du ciel comme un éclair.
19 Voici, je vous donne puiſſance de mar-
cher ſur les ſerpens & ſur les ſcorpions, &
ſur toute la force de l'ennemi: & rien ne
vous bleſſera.
20 Toutesfois ne vous éjoüiſſez point de ce
que les eſprits vous ſont aſſujettis, mais éjoüiſ-
ſez-vous plûtoſt de ce que vos noms ſont
écrits és cieux.
21 En ce meſme inſtant Jeſus s'éjoüit en
eſprit, & dit, Je te rens graces, Pere!
Seigneur du ciel & de la terre, de ce que
tu as caché ces choſes aux ſages & aux en-
tendus, & les as revelées aux petits enfans:
il eſt ainſi, Pere, parce que tel a eſté ton
bon plaiſir.
22 Toutes choſes m'ont eſté données en
main de mon Pere: & nul ne connoit qui
eſt le Fils, ſinon le Pere: ni qui eſt le Pere,
ſinon le Fils, & celui auquel le Fils le vou-
dra reveler.
23 Puis ſe tournant vers ſes diſciples, il
dit à part, Bien-heureux *ſont* les yeux qui
voyent ce que vous voyez.
24 Car je vous dis, que pluſieurs Prophetes
& *pluſieurs* Rois ont deſiré de voir les cho-
ſes que vous voyez, & ne les ont point veuës,
& d'ouïr les choſes que vous oyez, &
ne les ont point ouïes.
25 Alors voici un docteur de la Loi, qui ſe
leva le tentant, & diſant, Maiſtre, en qui
faiſant heriterai-je la vie eternelle?
26 Auquel il dit, Qu'eſt-il écrit en la Loi?
comment lis-tu?
27 Et il répondit, & dit, Tu aimeras le
Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, &
de toute ton ame, & de toute ta force, &
de toute ta penſée: Et ton prochain com-
me toi-meſme.
28 Alors il lui dit, Tu as droitement répon-
du: fai cela, & tu vivras.
29 Mais lui ſe voulant juſtifier, dit à Jeſus,
Et qui eſt mon prochain?
30 Jeſus répondant, dit, Un homme de-
ſcendoit de Jeruſalem à Jerico, & tomba
entre les mains des brigands, qui le dé-
poüillerent: & apres qu'ils l'eurent navré
de pluſieurs coups, ils s'en allerent le laiſ-
ſans à demi mort.
31 Or par rencontre un Sacrificateur de-
ſcendoit par le chemin: & quand il le vid
il paſſa de l'autre coſté.
32 Semblablement auſſi un Levite eſtant ar-
rivé

rivé à l'endroit, & le voyant, passa de l'au-
tre costé.
33 Mais un Samaritain passant son chemin,
vint à l'endroit d'icelui, & le voyant fut
émeu de compassion.
34 Et s'approchant lui resserra ses playes,
& y mit dessus de l'huile & du vin : puis
le mit sur sa beste, & le mena en l'hostel-
lerie, & le pensa.
35 Le lendemain au depart, il tira deux
deniers, & les bailla à l'hoste : & dit, Pen-
se-le : & tout ce que tu dépenseras d'a-
vantage, je te le rendrai à mon retour.
36 Lequel donc de ces trois te semble a-
voir esté le prochain à celui qui tomba en-
tre les mains des brigands.
37 Et il *lui* dit, Celui qui a usé de miseri-
corde envers lui. Jesus donc lui dit, Va,
& toi aussi fai le semblable.
38 Puis il avint comme ils s'en alloient,
qu'il entra en une bourgade : & une fem-
me nommée Marthe le receut en sa mai-
son.
39 Or elle avoit une sœur, nommée Marie,
laquelle aussi se tenant assise aux pieds de
Jesus, écoutoit sa parole.
40 Et Marthe estoit distraite à faire beau-
coup de service : laquelle estant survenuë
vers lui, dit, Seigneur, ne te soucies-tu point
que ma sœur me laisse servir toute seule ?
Di lui donc qu'elle m'aide de son costé.
41 Et Jesus répondant lui dit, Marthe,
Marthe, tu te soucies & te travailles de
beaucoup de choses :
42 Mais une chose est necessaire. Or Ma-
rie a choisi la bonne part, qui ne lui sera
point ostée.

CHAP. XI.

Le Seigneur enseigne à bien prier, & delivre un demoniaque. Il confond & menace l'impieté des Juifs.

IL avint aussi comme il estoit en priere
en quelque lieu, apres qu'il eut cessé,
que quelqu'un de ses disciples lui dit, Sei-
gneur, enseigne nous à prier, ainsi que Jean
a aussi enseigné ses disciples.
2 Et il leur dit, Quand vous prierez dites,
Nostre Pere qui es és cieux. Ton Nom
soit sanctifié. Ton regne vienne. Ta volon-
té soit faite en la terre comme au ciel.
3 Donne nous de jour à autre nostre pain
quotidien.
4 Et nous pardonne nos pechez : car nous
pardonnons aussi à tous ceux qui nous doi-
vent. Et ne nous indui point en tentation,
mais delivre nous du malin.
5 Puis il leur dit, Qui sera celui d'entre
vous qui aura un ami, lequel ira à lui à la
minuit, & lui dira, Mon ami, preste moi
trois pains :
6 Car un mien ami m'est survenu en pas-
sant, & je n'ai rien pour lui presenter.
7 Et que celui qui est dedans réponde, &
die, Ne me fasche point : car *ma* porte est
déja fermée, & mes petits enfans sont avec
moi au lict : je ne me puis lever pour t'en
donner.
8 Je vous dis, encore qu'il ne se leve point
pour lui en donner, parce qu'il est son ami,
toutesfois pour son importunité il se levera,
& lui en donnera autant qu'il en aura be-
soin.
9 Et moi je vous dis, Demandez, & il vous
sera donné : cherchez, & vous trouverez :
heurtez, & il vous sera ouvert.
10 Car quiconque demande, il reçoit : &
qui cherche, il trouve : & à celui qui heur-
te il sera ouvert.
11 Que si un enfant demande du pain à
quelqu'un d'entre vous qui soit pere, lui
baillera-t'il une pierre ? Ou s'il demande
du poisson, lui baillera-t'il au lieu de pois-
son un serpent ?
12 Ou s'il demande un œuf, lui baillera-
t'il un scorpion ?
13 Si vous donc qui estes méchans, sça-
vez bien donner à vos enfans de bonnes
choses, combien plus vostre Pere celeste
donnera-t'il le saint Esprit à ceux qui le lui
demandent ?
14 Alors il jetta hors un diable, qui estoit
muet : & il avint quand le diable fut sor-
ti, que le muet parla : dont les troupes
s'estonnerent.
15 Et quelques-uns d'entr'eux dirent, C'est
par Beelzebul prince des diables, qu'il jette
hors les diables.
16 Mais les autres pour le tenter, lui de-
mandoient un signe du ciel.
17 Mais lui connoissant leurs pensées, leur
dit, Tout royaume divisé contre soi-mesme
sera reduit en desert, & toute maison di-
visée contre soi-mesme tombe en ruïne.
18 Que si Satan est aussi divisé contre soi-
mesme, comment subsistera son regne ?
puis que vous dites que je jette hors les dia-
bles par Beelzebul.
19 Que si je jette hors les diables par
Beelzebul, vos fils par qui les jettent-ils
hors : pour cette cause ils seront vos juges.
20 Mais si je jette hors les diables par le
doigt de Dieu, certes le regne de Dieu est
parvenu à vous.
21 Quand un fort *homme* bien armé garde
son hostel, les choses qu'il a sont en seureté.
22 Mais si un plus fort que lui survient
qui le surmonte, il lui oste toutes ses armes
esquelles il se confioit, & partage ses dé-
poüilles.
23 Qui n'est point avec moi, il est contre
moi : & qui ne recueille point avec moi,
il épard.
24 Quand l'esprit immonde est sorti de
quelque homme, il chemine par des lieux
secs, cherchant du repos, & n'en trouvant
point, dit, Je retournerai en ma maison
dont je suis sorti.
25 Et quand il vient, il la trouve baliée &
parée.
26 Et alors il s'en va, & prend avec soi
sept autres esprits pires que lui, & ils y en-
trent, & habitent-là : tellement que la
derniere condition de cét homme-là est
pire que la premiere.
27 Or il avint comme il disoit ces choses,
qu'une femme d'entre les troupes éleva sa
voix, & lui dit, Bien-heureux *est* le ventre
qui t'a porté, & les mammelles que tu as
tettées.

28 Alors il dit, Mais plûtoft bien-heureux
sont ceux oyent la parole de Dieu, & qui
la gardent.
29 Et comme les troupes s'amaſſoient, il
ſe prit à dire, Cette generation eſt mé-
chante: elle demande un ſigne, & il ne
lui ſera point donné de ſigne, ſinon le
ſigne de Jonas le Prophete.
30 Car comme Jonas fut un ſigne à ceux
de Ninive, ainſi le ſera auſſi le Fils de
l'homme à cette generation.
31 La reine de Midi ſe levera au jugement
avec les hommes de cette generation, & les
condamnera: d'autant qu'elle vint du bout
de la terre pour ouïr la ſapience de Salo-
mon: & voici, *il y a* ici plus que Salomon.
32 Les gens de Nivine ſe leveront au ju-
gement avec cette generation, & la con-
damneront, d'autant qu'ils ſe ſont amen-
dez à la predication de Jonas: & voici,
il y a ici plus que Jonas.
33 Or nul n'allume la chandelle, & la
met en un lieu caché, ni ſous un boiſſeau:
mais ſur un chandelier, afin que ceux qui
entrent voye la lumiere.
34 La chandelle du corps, c'eſt l'œil: ſi
donc ton œil eſt ſimple, tout ton corps
auſſi ſera éclairé: mais s'il eſt mauvais, ton
corps auſſi ſera tenebreux.
35 Regarde donc que la lumiere qui eſt
en toi ne ſoit tenebres.
36 Si donc tout ton corps eſt éclairé, n'a-
yant aucune partie tenebreuſe, il ſera
éclairé par tout, comme quand la chan-
delle t'éclaire par ſa lumiere.
37 Et comme il parloit, quelque Phari-
ſien le pria de diſner chez lui: & *Jeſus* y
entra, & ſe mit à table.
38 Mais le Phariſien s'eſtonna de ce qu'il
vid qu'il ne s'eſtoit point premierement
lavé devant le diſner.
39 Et le Seigneur lui dit, Vous autres Pha-
riſiens nettoyez le dehors de la coupe &
du plat: mais le dedans de vous eſt tout
plein de rapine & de méchanceté.
40 Inſenſez, celui qui a fait le dehors, n'a-
t'il pas fait auſſi le dedans?
41 Mais plûtoſt donnez en aumoſne ce
que vous avez, & voici, toutes choſes vous
ſeront nettes.
42 Mais mal-heur ſur vous, Phariſiens:
car vous diſmez bien la mente, & la ruë,
& toute ſorte d'herbage, & laiſſez en ar-
riere le jugement & la charité de Dieu:
il falloit faire ces choſes-ici, & ne laiſſer
point celles-là.
43 Mal-heur ſur vous, Phariſiens, qui aimez
les premieres ſeances és ſynagogues, & les
ſalutations aux marchez.
44 Mal-heur ſur vous, Scribes & Phariſiens
hypocrites: car vous eſtes comme les ſe-
pulcres qui n'apparoiſſent point, & les
hommes qui paſſent par deſſus n'en ſçavent
rien.
45 Alors quelqu'un des Docteurs de la Loi
prit le propos, & lui dit, Maiſtre, en diſant
ces choſes tu nous dis auſſi outrage.
46 Et il dit, Mal-heur auſſi ſur vous, do-
cteurs de la Loi: car vous chargez les
hommes de charges inſuportables, mais
vous-meſmes ne touchez point les fardeaux
de l'un de vos doigts.
47 Mal-heur ſur vous, car vous baſtiſſez les
ſepulcres des Prophetes, leſquels vos peres
ont tuez.
48 Pour vrai vous témoignez, que vous con-
ſentez aux actes de vos peres: car ils les ont
tuez, & vous baſtiſſez leurs ſepulcres.
49 Pour cette cauſe auſſi la Sapience de
Dieu a dit, Je leur envoyerai des Prophe-
tes & des Apoſtres, & ils en tuëront, &
en chaſſeront:
50 Afin que le ſang de tous les Prophetes,
qui a eſté répandu dés la fondation du mon-
de, ſoit redemandé de cette nation.
51 Depuis le ſang d'Abel, juſqu'au ſang
de Zacharie, qui fut tué entre l'autel &
le temple: voire je vous dis, qu'il ſera re-
demandé à cette nation.
52 Mal-heur ſur vous, docteurs de la Loi:
car ayant retiré la clef de connoiſſance,
vous-meſmes n'y eſtes point entrez, & avez
empeſché ceux qui y entroient.
53 Et comme il leur diſoit ces choſes, les
Scribes & les Phariſiens ſe prirent à le te-
nir de prés, & à lui tirer de la bouche
pluſieurs choſes:
54 En l'eſpiant, & taſchant de recueillir
captieuſement quelque choſe de ſa bouche,
pour l'accuſer.

CHAP. XII.

Fuir l'hypocriſie. Craindre Dieu. Décharger tous nos ſoucis ſur lui. Imiter le ſerviteur vigilant. L'iſſuë de la publication de l'Evangile. S'accorder avec ſon adverſe partie.

CEpendant les troupes s'eſtant aſſem-
blées à milliers, tellement qu'ils ſe
fouloient les uns les autres, il ſe prit à dire
à ſes diſciples, En premier lieu, donnez-
vous garde du levain des Phariſiens, qui
eſt hypocriſie.
2 Car rien n'eſt couvert, qui ne doive eſtre
revelé, & *rien n'eſt* caché qui ne doive eſtre
connu.
3 Partant les choſes que vous avez dites en
tenebres, ſeront ouïes en lumiere, & ce
dont vous avez parlé en l'oreille és cham-
bres, ſera preſché ſur les maiſons.
4 Or je dis à vous, mes amis, N'ayez
point de peur de ceux qui tuënt le corps,
& qui apres cela ne ſçauroient rien faire
davantage.
5 Mais je vous montrerai qui vous devez
craindre: craignez celui qui a puiſſance,
apres qu'il a tué, d'envoyer en la gehenne:
voire je vous dis, craignez celui-là.
6 Ne vend-on pas cinq petits paſſereaux
deux pites, & un ſeul d'eux n'eſt point ou-
blié devant Dieu?
7 Meſmes tous les cheveux de voſtre teſte
ſont contez: ne craignez donc point, vous
valez mieux que beaucoup de paſſereaux.
8 Or je vous dis, que quiconque me con-
feſſera devant les hommes, le Fils de
l'homme le confeſſera auſſi devant les An-
ges de Dieu.
9 Mais qui me reniera devant les hom-
mes, il ſera renié devant les Anges de
Dieu.

10 Et quiconque parlera contre le Fils de
l'homme, il lui sera pardonné: mais à celui
qui aura blaspheme contre le saint Esprit,
il ne lui sera point pardonné.
11 Et quand ils vous emmeneront aux sy-
nagogues, & aux Magistrats & aux puissan-
ces, ne soyez donc point en souci com-
ment, ou quelle chose vous répondrez, ou
ce que vous aurez à dire.
12 Car le saint Esprit vous enseignera en
ce mesme instant-là ce qu'il *vous* faudra
dire.
13 Et quelqu'un de la troupe lui dit, Mai-
stre, di à mon frere qu'il partage avec
moi l'heritage.
14 Mais il lui *répon*dit, O homme! qui est-
ce qui m'a establi juge ou partageur sur
vous?
15 Puis il leur dit, Voyez, & vous gardez
d'avarice: car encore que *les biens* abon-
dent à quelqu'un, si est-ce qu'il n'a pas la
vie par ses biens.
16 Et il leur recita une similiude, disant,
Les champs de quelque riche homme a-
voient rapporté en abondance.
17 Dont il pensoit en soi-mesme, disant,
Que ferai-je, car je n'ai point où je puisse
assembler mes fruits?
18 Puis il dit, Voici ce que je ferai: j'ab-
battrai mes greniers, & en bastirai de
plus grands, & y assemblerai tous mes re-
venus & mes biens,
19 Puis je dirai à mon ame, Ame, tu as
beaucoup de biens assemblez pour beaucoup
d'années: repose toi, mange, & boi, & fai
grand' chere.
20 Mais Dieu lui dit, Insensé, en cette
mesme nuit on te redemandera ton ame:
& les choses que tu as apprestées à qui se-
ront-elles?
21 Ainsi en prend-il de celui qui fait de
grands amas de biens pour soi, & *n'est*
point riche en Dieu.
22 Alors il dit à ses disciples, Pour cette
cause je vous dis, ne soyez point en souci de
vostre vie, ce que vous mangerez, ni de
vostre corps, dequoi vous serez vestus.
23 La vie est plus que la viande, & le corps
plus que le vestement.
24 Considerez que les corbeaux ne sement
ni ne moissonnent, & n'ont point de celier
ni de grenier, & *toutefois* Dieu les nourrit:
de combien valez-vous mieux que les oi-
seaux?
25 Et qui est celui de vous, qui par son souci
puisse ajouster une coudée à sa stature?
26 Si donc vous ne pouvez pas mesme ce
qui est tres-petit, pourquoi estes-vous en
souci du reste?
27 Considerez comment croissent les lis:
ils ne travaillent ni ne filent: & je vous dis
que Salomon mesme en toute sa gloire n'e-
stoit point vestu comme l'un d'eux.
28 Que si Dieu revest ainsi l'herbe qui est
aujourd'hui au champ, & demain est mise
au four, combien plus vous *revestira-t'il*, ô
gens de petite foi?
29 Vous donc ne demandez point ce que
vous mangerez, ou ce que boirez, & ne so-
yez point en suspens:
30 (Car les gens de ce monde sont apres
à rechercher toutes ces choses: mais vo-
stre Pere sçait que vous avez besoin de ces
choses.)
31 Mais plûtost cherchez le royaume de
Dieu, & toutes ces choses vous seront bail-
lées par dessus.
32 Ne crain point, petit troupeau: car le
bon plaisir de vostre Pere a esté de vous
donner le royaume.
33 Vendez ce que vous avez, & donnez-*en*
l'aumosne: faites-vous des bourses qui ne
s'envieillissent point, un tresor és cieux qui
ne defaille jamais, d'où le larron n'appro-
che point, *&* *où* la tigne ne gaste rien:
34 Car là où est vostre tresor, là aussi sera
vostre cœur.
35 Que vos reins soient troussez, & vos
chandelles allumées.
36 Et que vous *soyez* semblables aux servi-
teurs qui attendent leur maistre, quand il
retournera des nopces: afin que quand il
sera venu, & heurtera, incontinent ils lui
ouvrent.
37 Bien-heureux *sont* ces serviteurs-là, que
le maistre trouvera veillans, quand il arri-
vera. En verité je vous dis, qu'il se trous-
sera, & les fera mettre à table, & s'avan-
çant les servira.
38 Que s'il arrive sur la seconde veille, &
pareillement sur la troisiéme, & qu'il les
trouve ainsi, bien-heureux sont ces servi-
teurs-là.
39 Or sçachez ceci, que si le pere de fa-
mille eust sçeu à quelle heure le larron eust
deu venir, il eust veillé, & n'eust point laissé
percer sa maison.
40 Vous donc aussi soyez prests: car le Fils
de l'homme viendra à l'heure que vous n'y
penserez point.
41 Alors Pierre lui dit, Seigneur, dis-tu
cette similitude pour nous, ou aussi pour
tous?
42 Et le Seigneur dit, Mais qui est le dé-
pencier fidele & prudent, que le maistre
aura establi sur son mesnage, pour donner
en temps l'ordinaire?
43 Bien-heureux *est* ce serviteur-là, que son
maistre trouvera ainsi faisant, quand il ar-
rivera.
44 Je vous dis pour vrai, qu'il l'establira sur
tout ce qu'il a.
45 Que si ce serviteur-là dit en son cœur,
Mon maistre met long-temps à venir, &
qu'il se prenne à battre les serviteurs & les
servantes, & à manger, & à boire, & à
s'enyvrer.
46 Le maistre de ce serviteur-là viendra
au jour qu'il ne l'attend point, & à l'heure
qu'il ne sçait point, & le separera, & le
mettra au rang des desloyaux.
47 Or ce serviteur qui a connu la volonté
de son maistre, & ne s'est point mis en
devoir: & n'a point fait selon la volonté
d'icelui, sera battu de plusieurs *coups*.
48 Mais celui qui ne la point connuë, &
a fait des choses dignes d'estre battu, sera
battu de moins *de coups*: & à un chacun à
qui il aura esté beaucoup donné, il lui
sera

sera beaucoup redemandé : & à celui à qui il aura esté beaucoup commis, il lui sera tant plus redemandé.

49 Je suis venu mettre le feu en la terre : & que veux-je *plus* s'il est déja allumé ?

50 Or j'ai à estre baptizé d'un baptesme, & comment suis-je pressé jusques à ce qu'il soit parfait ?

51 Pensez-vous que je sois venu mettre la paix en la terre ? Non, vous dis-je : mais plûtost la division.

52 Car desormais ils seront cinq en une maison, divisez, trois contre deux, & deux contre trois.

53 Le pere sera divisé contre le fils, & le fils contre le pere : la mere contre la fille, & la fille contre la mere : la belle-mere contre sa belle-fille, & la belle-fille contre sa belle-mere.

54 Puis il disoit aux troupes, Quand vous voyez une nuée qui se leve d'Occident, incontinent vous dites, La pluye vient : & il en avient ainsi.

55 Et quand *vous voyez* le vent de Midi souffler, vous dites qu'il fera chaud : & il avient *ainsi*.

56 Hypocrites, vous sçavez bien discerner l'apparence du ciel & de la terre : & comment ne discernez-vous point cette saison ?

57 Et que ne jugez-vous aussi de vous-mesmes ce qui est juste ?

58 Or quand tu vas au magistrat avec ton adverse partie, mets peine en chemin d'estre delivré d'elle : afin qu'elle ne te tire devant le juge, & que le juge ne te livre à l'executeur, & que l'executeur ne te mette en prison.

59 Je te dis, que tu ne sortiras point de là, jusques à ce que tu ayes rendu la derniere pite.

CHAP. XIII.

Exhortation à la repentance. La similitude du figuier. La femme courbée depuis dix-huit ans, est guerie. Les similitudes du grain de moustarde & du levain. Entrer par la porte estroite. Prediction de la ruine de Jerusalem.

EN ce mesme instant-là, quelques-uns qui se trouvoient là presens, lui raconterent touchant les Galiléens, desquels Pilate avoit meslé le sang avec leurs sacrifices.

2 Et Jesus répondant leur dit, Pensez-vous que ces Galiléens-là fussent plus pecheurs que tous les autres Galiléens, parce qu'ils ont souffert de telles choses?

3 Non, vous dis-je : mais si vous ne vous amendez, vous perirez tous semblablement.

4 Ou pensez-vous que ces dix-huit, sur lesquels tomba la tour en Siloé, & les tua, eussent offensé plus que tous les habitans de Jerusalem ?

5 Non, vous dis-je : mais si vous ne vous amendez, vous perirez tous semblablement.

6 Il disoit aussi cette similitude, Quelqu'un avoit un figuier planté en sa vigne, & y vint chercher du fruit, & n'en trouva point.

7 Dont il dit au vigneron, Voici, il y a trois ans que je viens chercher du fruit en ce figuier, & je n'en trouve point : coupe-le : à quel propos aussi empesche-t'il la terre ?

8 Et *le vigneron* répondant, lui dit, Seigneur, laisse-le encore pour cette année, jusques à ce que je l'aye dechaussé, & que j'y aye mis du fient.

9 Que s'il fait du fruit, *bien* : sinon tu le couperas ci-apres.

10 Or comme il enseignoit en une de leurs synagogues en un jour de Sabbat,

11 Voici, il survint une femme qui avoit un esprit de maladie, déja par l'espace de dix-huit ans : laquelle estoit courbée, & ne pouvoit aucunement se redresser.

12 Et quand Jesus l'eut veuë, il l'appella, & lui dit, Femme, tu es delivrée de ta maladie.

13 Et lui imposa les mains : & à l'instant elle fut redressée, & glorifioit Dieu.

14 Mais le maistre de la synagogue, indigné de ce que Jesus avoit gueri au jour du Sabbat, prenant la parole dit à l'assemblée, Il y a six jours esquels il faut travailler : venez donc en ces jours-là, & soyez gueris, & non point au jour du Sabbat.

15 Dont le Seigneur lui répondit, & dit, Hypocrite, chacun de vous ne détache-t'il pas son bœuf, ou son asne de la creche au jour du Sabbat, & les meine abbreuver ?

16 Et ne falloit-il point delier de ce lien au jour du Sabbat celle-ci qui est fille d'Abraham, laquelle Satan avoit liée, il y a déja dix-huit ans ?

17 Lui disant ces choses, tous ses adversaires estoient confus : mais toutes les troupes s'éjouïssoient de toutes les choses glorieuses qui estoient faites par lui.

18 Alors il disoit, A quoi est semblable le regne de Dieu, & à quoi l'accomparerai-je ?

19 Il est semblable au grain de semence de moustarde, qu'un homme prit, & mit en son jardin, lequel creut, & devint un grand arbre, tellement que les oiseaux du ciel faisoient leurs nids en ses branches.

20 Derechef il dit, A quoi accomparerai-je le regne de Dieu.

21 Il est semblable au levain, qu'une femme prit, & mit parmi trois mesures de farine, jusques à ce qu'elle fust toute levée.

22 Puis il s'en alloit par les villes & les bourgades, enseignant, & tenant le chemin de Jerusalem.

23 Et quelqu'un lui dit, Seigneur, y a-t'il peu de gens qui soient sauvez ?

24 Alors il leur dit, Mettez peine d'entrer par la porte estroite : car je vous dis, que plusieurs tascheront d'entrer & ne pourront.

25 Et quand le pere de famille sera levé, & aura fermé la porte, & que vous estans dehors, vous mettrez à heurter à la porte, disans, Seigneur, Seigneur ouvre nous, & que lui répondant, vous dira, Je ne sçais d'où vous estes :

26 Alors vous vous prendrez à dire, Nous avons mangé & beu en ta presence, & tu as enseigné en nos ruës.

27 Alors il dira, Je vous dis que je ne sçais d'où vous estes : departez-vous de moi, vous tous qui faites le mestier d'iniquité.

28 Là il y aura pleur & grincement de dents: quand vous verrez Abraham,& Isaac, & Jacob,& tous les Prophetes au royaume de Dieu, & que vous serez jettez dehors.

29 Il y en viendra aussi d'Orient, & d'Occident, & d'Aquilon, & de Midi, lesquels seront à table au royaume de Dieu.

30 Et voici, il y en a des derniers qui seront les premiers, & des premiers qui seront les derniers.

31 En ce mesme jour-là quelques Pharisiens vinrent *vers lui*, lui disans, Retire-toi,& t'en va d'ici : car Herode te veut tuër.

32 Alors il leur dit, Allez & dites à ce renard-là, Voici, je jette hors les diables, & acheve de donner guerison aujourd'hui & demain, & au troisiéme jour je prens fin.

33 Tant y a qu'il me faut marcher aujourd'hui & demain, & le jour suivant : car il n'eschet point qu'aucun Prophete meure hors de Jerusalem.

34 Jerusalem, Jerusalem, qui tuës les Prophetes, & qui lapides ceux qui te sont envoyez : combien de fois ai-je voulu rassembler en un tes enfans, ainsi que la poulle *rassemble* sa couvée sous *ses* ailes, & vous ne l'avez point voulu?

35 Voici, vostre maison s'en va vous estre laissée deserte. Or en verité je vous dis, que vous ne me verrez point jusques à ce qu'il aviendra que vous direz , Benit *soit* celui qui vient au Nom du Seigneur.

CHAP. XIV.

L'hydropique gueri. Exhortation à l'humilité, & à convier chez soi les pauvres. Renoncer à tout ce qui nous empesche de suivre le Seigneur.

IL avient aussi que lui estant entré en la maison d'un des principaux des Pharisiens en un jour de Sabbat, pour prendre sa refection, ils l'observoient.

2 Et voici, un homme hydropique estoit *là* devant lui.

3 Et Jesus prenant la parole, parla aux docteurs de la Loi,& aux Pharisiens,disant,Est-il permis de guerir au jour du Sabbat?

4 Et ils ne dirent mot. Alors ayant pris *le malade*, il le guerit, & le renvoya.

5 Puis leur répondant, il dit, Qui sera celui d'entre vous, qui aura un asne, ou un bœuf, qui tombe en un puits, qui ne le retire hors incontinent au jour du Sabbat?

6 Et ils ne lui pouvoient repliquer à ces choses.

7 Il proposoit aussi aux conviez une similitude, prenant garde comme ils choisissoient les premieres places à table, en leur disant,

8 Quand tu seras convié par quelqu'un aux nôces, ne te mets point à table au plus haut lieu, de peur qu'il avienne qu'un plus honorable que toi soit convié par lui.

9 Et que celui qui aura convié, & toi & lui, vienne, & te die, Fai place à celui-ci: & qu'alors tu commences avec honte à tenir le plus bas lieu.

10 Mais quand tu seras convié, va, & te mets au plus bas lieu : afin que quand celui qui t'a convié viendra, il te die, Mon ami monte plus haut. Alors cela te tournera à honneur devant tous ceux qui seront à table avec toi.

11 Car quiconque s'éleve, sera abbaissé : & quiconque s'abbaisse, sera élevé.

12 Il disoit aussi à celui qui l'avoit convié, Quand tu fais un disner, ou un souper, n'appelle point tes amis, ni tes freres, ni tes parens, ni tes riches voisins : de peur que paraventure ils te convient de leur part, & que la pareille te soit renduë.

13 Mais quand tu feras un banquet, convie les pauvres, les impotens, les boiteux, & les aveugles.

14 Et tu seras bien-heureux: parce qu'ils n'ont pas dequoi te rendre la pareille : car la pareille te sera renduë en la resurrection des justes.

15 Et l'un de ceux qui estoient ensemble à table, ayant ouï ces paroles, lui dit, Bien-heureux sera celui qui mangera du pain au royaume de Dieu.

16 Mais il lui dit, Un homme fit un grand souper,& y convia beaucoup de gens:

17 Et envoya son serviteur à l'heure du souper, dire à ceux qui estoient conviez, Venez, car tout est déja prest.

18 Mais ils se prirent tous d'un accord à s'excuser. Le premier lui dit, J'ai acheté un heritage, & il me faut necessairement partir pour l'aller voir : je te prie, tien moi pour excusé.

19 Et l'autre dit, J'ai acheté cinq couples de bœufs, & je m'en vais pour les éprouver : je te prie, tien moi pour excusé.

20 Et l'autre dit, J'ai pris une femme en mariage, & partant je n'y puis aller

21 Ainsi le serviteur s'en retourna, & rapporta ces choses à son maistre. Alors le pere de famille tout en colere, dit à son serviteur, Va-t'en vistement par les places & par les ruës de la ville, & amene ceans les pauvres, & les impotens, & les boiteux, & les aveugles.

22 Et le serviteur dit, Mon maistre, il a esté fait ainsi que tu as commandé, & il y a encore de la place.

23 Et le maistre dit au serviteur, Va par les chemins & par les hayes, & contraint d'entrer *ceux que tu trouveras*, afin que ma maison soit remplie.

24 Car je vous dis, que nul de ces hommes-là qui avoient esté conviez ne goustera de mon souper.

25 Or de grandes troupes alloient avec lui: & lui se tournant leur dit,

26 Si quelqu'un vient vers moi, & ne hait son pere & sa mere, & sa femme, & ses enfans, & ses freres, & ses sœurs, & encore mesmes son ame, il ne peut estre mon disciple.

27 Et quiconque ne charge *sur soi* sa croix, & ne vient apres moi, il ne peut estre mon disciple.

28 Car qui est celui d'entre vous, qui voulant bastir une tour, premierement ne s'assée, & ne calcule les dépens, s'il a pour l'achever?

29 De peur qu'apres qu'il aura posé le fondement, & n'aura peu achever, tous ceux qui le verront commencent à se mocquer de lui,
30 Disans, Cét homme a commencé à bastir, & n'a peu achever.
31 Ou, qui est le Roi qui parte pour donner bataille à un autre Roi, qui premierement ne s'assée, & ne consulte s'il pourra avec dix mille *hommes* aller rencontrer celui qui vient avec vingt mille contre lui ?
32 Autrement *ce Roi-là* estant encore loin, il envoye un ambassade, & demande les moyens de paix.
33 Ainsi donc chacun de vous qui ne renonce pas à tout ce qu'il a, ne peut estre mon disciple.
34 Le sel est bon: mais si le sel perd sa saveur, dequoi le salera-t'on ?
35 Il n'est propre, ni *pour mettre* en la terre, ni au fumier : *mais* on le jette dehors. Qui a des oreilles pour ouïr, qu'il oye.

CHAP. XV.

La similitude des brebis & des drachmes perduës, & du fils débauché.

OR tous les peagers & les gens de mauvaise vie s'approchoient de lui pour l'ouïr.
2 Dont les Pharisiens & les Scribes murmuroient, disans, Celui-ci reçoit les gens de mauvaise vie, & mange avec eux.
3 Mais il leur proposa cette similitude, disant,
4 Qui est l'homme d'entre vous qui ayant cent brebis, s'il en perd une, ne laisse les quatre-vingts & dix-neuf au desert, & ne s'en aille apres celle qui est perduë, jusques à ce qu'il l'ait trouvée?
5 Et l'ayant trouvée, ne la mette sur ses espaules bien joyeux ?
6 Puis estant venu en la maison n'appelle ses amis & ses voisins, & ne leur die, Ejouïssez-vous avec moi: car j'ai trouvé ma brebis qui estoit perduë ?
7 Je vous dis, qu'ainsi il y aura joye au ciel pour un seul pecheur venant à s'amender, plus que pour quatre-vingts & dix-neuf justes, qui n'ont point besoin de repentance.
8 Ou qui est la femme qui ayant dix drachmes, si elle perd une drachme, n'allume la chandelle, & ne balie la maison, & ne *la* cherche diligemment, jusqu'à ce qu'elle l'ait trouvée ?
9 Et quand elle l'a trouvée, n'appelle ses amies & ses voisines, disant, Ejouïssez-vous avec moi: car j'ai trouvé la drachme que j'avois perduë ?
10 Ainsi je vous dis, qu'il y aura joye devant les Anges de Dieu pour un seul pecheur venant à s'amender.
11 Il leur dit aussi, Un homme avoit deux fils :
12 Dont le plus jeune dit à son pere, Mon pere, donne moi la part du bien qui m'appartient. Ainsi il leur partagea ses biens.
13 Et peu de jours apres, quand le plus jeune fils eut tout assemblé, il s'en alla dehors en un païs éloigné: & là il dissipa son bien, en vivant prodigalement.
14 Et apres qu'il eut tout dépensé, il avint une famine en ce pais-la: dont il commença à avoir disette.
15 Alors il s'en alla, & se mit avec un des citoyens du lieu, qui l'envoya en ses possessions pour paistre des pourceaux.
16 Et il desiroit de remplir son ventre des gousses que les pourceaux mangeoient: mais personne ne lui en donnoit.
17 Dont estant revenu à soi-mesme, il dit, Combien y a-t'il de mercenaires en la maison de mon pere, qui ont du pain tant & plus, & moi je meurs de faim ?
18 Je me leverai, & m'en irai vers mon pere, & lui dirai, Mon pere, j'ai peché contre le ciel & devant toi :
19 Et ne suis plus digne d'estre appellé ton fils : fai moi comme à l'un de tes mercenaires.
20 Ainsi donc il partit, & vint vers son pere. Or lui estant encore loin, son pere le vid, & fut émeu de compassion & accourut, & se jetta à son col, & le baisa.
21 Mais le fils lui dit, Mon pere, j'ai peché contre le ciel, & devant toi: & je ne suis plus digne d'estre appellé ton fils.
22 Or le pere dit a ses serviteurs, Tirez *moi* hors la plus belle robbe: & le vestez, & lui donnez un anneau en sa main, & des souliers en ses pieds :
23 Et amenez moi le veau gras, & le tuez, & faisons bonne chere en le mangeant.
24 Car mon fils que voici, estoit mort, & il est retourné à vie: il estoit perdu, mais il est retrouvé. Et ils commencerent à faire bonne chere.
25 Or son fils aisné estoit aux champs, & comme en venant il approchoit de la maison, il ouït la melodie & les danses.
26 Et il appella l'un des serviteurs, & l'enterrogea ce que c'estoit.
27 Lequel lui dit, Ton frere est venu, & ton pere a tué le veau gras, parce qu'il l'a recouvré sain & sauf.
28 Mais il se mit en colere, & ne voulut point entrer. Son pere donc estant sorti le prioit *d'entrer* :
29 Mais il répondit, & dit à son pere, Voici, il y a tant d'années que je te sers, & jamais n'outrepassai ton commandement, & tu ne me donnas jamais un chevreau pour faire bonne chere avec mes amis.
30 Mais quand celui-ci ton fils, qui a mangé ton bien avec les paillardes, est venu, tu lui as tué le veau gras.
31 Et *le pere* lui dit, Mon enfant, tu es toujours avec moi, & tous mes biens sont tiens.
32 Or il falloit faire bonne chere, & s'éjouïr, parce que celui-ci ton frere estoit mort, & il est retourné à vie: il estoit perdu, & il est retrouvé.

CHAP. XVI.

Du maistre d'hostel inique. De l'avarice & de l'hyprocrisie des Pharisiens. Du mauvais riche & du Lazare.

IL disoit aussi à ses disciples, Il y avoit un riche homme qui avoit un maistre d'hostel, lequel fut accusé envers lui comme dissipateur des biens d'icelui.
2 Le-

2 Lequel il appella, & lui dit, Qu'est-ce
que j'ois dire de toi ? ren conte de ton ad-
ministration : car tu n'auras plus la puis-
sance de manier la dépense.
3 Alors le maistre d'hostel dit en soi-mes
me, Que ferai-je, mon maistre m'ostant
l'administration ? je ne puis foüir *la terre*,
& j'ai honte de mendier.
4 Or je sçais ce que je ferai, afin que quand
mon administration me sera ostée, *quel-*
ques-uns me reçoivent en leurs maisons.
5 Alors il appella un chacun des debteurs
de son maistre, & dit au premier, Com-
bien dois-tu à mon maistre ?
6 Lequel dit, Cent mesures d'huile. Et il
lui dit, Pren ta scedule, & t'assieds viste, &
en écri cinquante.
7 Puis il dit à un autre, Et toi combien
dois-tu ? Lequel dit, Cent mesures de fro-
ment. Et il lui dit, Pren ta scedule, & en
écri quatre-vingts.
8 Et le maistre loüa le maistre d'ho-
stel inique, parce qu'il avoit fait prudem-
ment : ainsi les enfans de ce siecle sont
plus prudens en leur generation, que ne
sont les enfans de lumiere.
9 Et moi aussi je vous dis, Faites-vous des
amis des richesses iniques : afin que quand
vous defaudrez, ils vous reçoivent és taber-
nacles eternels.
10 Qui est loyal en bien petite chose, il
est aussi loyal en grande chose : & qui est
injuste en bien peu de chose, il est aussi
injuste en grande chose.
11 Si donc vous n'avez pas esté loyaux és
richesses iniques, qui se fiera en vous des
vrayes *richesses ?*
12 Et si en ce qui est à autrui vous n'avez
pas esté loyaux, qui vous baillera ce qui
est vostre ?
13 Nul serviteur ne peut servir à deux
maistres : car ou il haïra l'un, & aimera
l'autre : ou il se tiendra à l'un, & mépri-
sera l'autre. Vous ne pouvez servir à Dieu
& aux richesses.
14 Or les Pharisiens aussi qui estoient ava-
ricieux, oyoient toutes ces choses, & se mo-
quoient de lui.
15 Et il leur dit, C'est vous qui vous justi-
fiez vous-mesmes devant les hommes :
mais Dieu connoit vos cœurs : car ce qui
est haut devant les hommes, est en abo-
mination devant Dieu.
16 La Loi & les Prophetes *ont duré* jus-
ques à Jean : depuis ce temps-là le regne de
Dieu est evangelizé, & chacun le force.
17 Or il est plus aisé que le ciel & la terre
se passent, que non pas qu'il tombe un seul
point de la Loi.
18 Quiconque delaisse sa femme, & se
marie à un autre, commet adultere : &
quiconque prend celle qui est delaissée de
son mari, commet adultere.
19 Or il y avoit un riche homme qui se
vestoit de pourpre & de fin lin, & qui par
chaque jour se traittoit bien & magnifique-
ment.
20 Il y avoit *d'autre part* un pauvre, nom-
mé Lazare, qui gisoit à la porte d'icelui,
estant tout plein d'ulceres.
21 Lequel desiroit d'estre rassasié des mi-
ettes qui tomboient de la table du riche :
& mesme les cheins venoient, & lui le-
choient ses ulceres.
22 Or il avint que le pauvre mourut, &
qu'il fut porté par les Anges au sein d'A-
braham : or le riche aussi mourut, & fut
enseveli.
23 Et lui estant en enfer, & élevant ses
yeux, comme il estoit és tourmens, il vid de
loin Abraham, & Lazare au sein d'icelui.
24 Et s'écriant, il dit, Pere Abraham, aye
pitié de moi, & envoye Lazare, afin qu'il
moüille d'eau le bout de son doigt, & qu'il
rafraischisse ma langue : car je suis grié-
vement tourmenté en cette flamme.
25 Et Abraham *répon*dit, Mon fils, sou-
vien-toi que tu as receu tes biens en ta vie,
& Lazare semblablement les maux : &
maintenant il est consolé, & tu es griéve-
ment tourmenté.
26 Et outre tout cela, il y a un grand a-
bysme establi entre vous & nous : tellement
que ceux qui veulent passer d'ici vers vous
ne le peuvent : ni de là passer ici.
27 Et il dit, Je te prie donc, pere, que tu
l'envoyes en la maison de mon pere :
28 Car j'ai cinq freres, afin qu'il leur en
atteste : de peur qu'eux aussi ne viennent
en ce lieu de tourment.
29 Abraham lui *répon*dit, Ils ont Moyse
& les Prophetes, qu'ils les écoutent.
30 Mais il dit, Non, pere Abraham, mais
si quelqu'un des morts va vers eux, ils s'a-
menderont.
31 Et Abraham lui dit, s'ils n'écoutent
Moyse & les Prophetes, ils ne seront non
plus persuadez, quand *bien* quelqu'un des
morts ressusciteroit.

CHAP. XVII.

Eviter le scandale, & pardonner à son frere. L'efficace de la foi. Nous sommes tous des servi-teurs inutiles devant Dieu. Dix lepreux net-toyez. Le regne & le jour du Seigneur.

OR il dit à ses disciples, Il ne se peut
faire qu'il n'arrive des scandales :
toutefois mal-heur à celui par qui ils arri-
vent.
2 Il lui vaudroit mieux qu'on lui mist une
pierre de meule à l'entour de son col : &
qu'il fust jetté en la mer, que de scandali-
zer un seul de ces petits.
3 Prenez garde à vous. Si donc ton frere
a peché contre toi, repren-le : & s'il s'a-
mende, pardonne lui.
4 Et si sept fois le jour il a peché con-
tre toi, & que sept fois le jour il retourne
à toi, disant, Je me repens : tu lui par-
donneras.
5 Alors les Apostres dirent au Seigneur,
Augmente nous la foi.
6 Et le Seigneur dit, Si vous aviez de la foi
aussi gros qu'un grain de semence de mou-
starde, vous pourriez dire à ce meurier,
Déracine toi, & te plante en la mer : &
il vous obeïroit.
7 Mais qui est celui d'entre vous qui ait un
serviteur labourant ou paissant le be-
stail, qui le *voyant* retourner des champs,
lui

lui die, Avance toi incontinent, & te
mets à table.
8 Et ne lui die plûtost, Appreste moi à
souper, & te trousse, & me sers jusques à
ce que j'aye mangé & beu: & apres cela
tu mangeras & tu boiras?
9 Sçait-il gré à ce serviteur-là, parce qu'il a
fait ce qui lui avoit esté commandé? Je ne
le pense pas.
10 Vous aussi semblablement, quand vous
aurez fait toutes les choses qui vous sont
commandées, dites, Nous sommes servi-
teurs inutiles, d'autant que ce que nous
estions tenus de faire, nous l'avons fait.
11 Et il avint qu'en allant à Jerusalem,
il passoit par le milieu de la Samarie, &
de la Galilée.
12 Et comme il entroit en une bourgade,
dix hommes lepreux le rencontrerent, les-
quels s'arresterent de loin,
13 Et éleverent leurs voix, disans, Jesus,
nostre Maistre, aye pitié de nous.
14 Et quand il les eut veus, il leur dit,
Allez, montrez vous aux Sacrificateurs. Et
il avint qu'en s'en allant ils furent net-
toyez.
15 Et l'un d'entr'eux voyant qu'il estoit
gueri, s'en retourna, glorifiant Dieu à
haute voix:
16 Et se jetta en terre sur sa face aux
pieds d'icelui, lui rendant graces. Or il
estoit Samaritain.
17 Alors Jesus prenant la parole, dit, Les
dix n'ont-ils pas esté nettoyez? & les neuf
où *sont*-ils?
18 Nul ne s'est trouvé qui soit retourné
pour rendre gloire à Dieu, sinon cét estran-
ger.
19 Alors il lui dit, Leve-toi: va, ta foi
t'a sauvé.
20 Or estant interrogé par les Pharisiens,
quand le regne de Dieu viendroit: il leur
répondit, & dit, Le regne de Dieu ne
viendra point avec apparence.
21 Et on ne dira point, Voici, *il est* ici:
ou voila, *il est* là: car voici, le regne de
Dieu est dans vous.
22 Il dit aussi à ses disciples, Les jours
viendront que vous desirerez de voir l'un des
jours du Fils de l'homme, & ne le verrez
point.
23 Alors on vous dira, Voici, *il est* ici:
ou voila, *il est* là: *mais* n'y allez point, &
ne *les* suivez point.
24 Car comme l'éclair éclaire de l'un
des costez de dessous le ciel, & reluit jus-
ques à l'autre qui est sous le ciel, tel sera
aussi le Fils de l'homme en son jour.
25 Mais premierement il faut qu'il souffre
beaucoup, & qu'il soit rejetté de cette na-
tion.
26 Et comme il avint és jours de Noé,
il en sera aussi de mesme és jours du Fils
de l'homme.
27 On mangeoit & on beuvoit, on prenoit
& on bailloit à femme, jusques au jour que
Noé entra en l'arche: & le deluge vint
qui les fit tous perir.
28 Semblablement aussi, comme il avint
és jours de Lot: on mangeoit, on beuvoit,
on achetoit, on vendoit, on plantoit, &
on bastissoit:
29 Mais au jour que Lot sortit de Sodome,
il plût feu & soulphre du ciel, qui les fit
tous perir.
30 Il en sera tout de mesmes au jour que
le Fils de l'homme sera revelé.
31 En ce jour-là que celui qui sera sur
la maison, & *aura* son mesnage en la mai-
son, ne descende point pour l'emporter:
& que celui qui sera aux champs, sembla-
blement ne retourne point à ce *qui est de-
meuré* en arriere.
32 Souvenez-vous de la femme de Lot.
33 Quiconque cherchera à sauver sa vie, il
la perdra: & quiconque la perdra, il la
vivifiera.
34 Je vous dis, qu'en cette nuict-là deux se-
ront en un mesme lict: l'un sera pris, &
l'autre laissé.
35 Il y en aura deux lesquelles mou-
dront ensemble: l'une sera prise, & l'autre
laissée.
36 Deux seront aux champs: l'un sera
pris, & l'autre laissé.
37 Et eux répondans, lui dirent, Où Sei-
gneur? Et il leur dit, En quelque lieu que
sera le corps *mort*, là aussi s'assembleront
les aigles.

CHAP. XVIII.

Le Seigneur enseigne par deux similitudes l'assiduité & l'humilité requises en la priere. Il montre le moyen d'obtenir la vie eternelle. Il predit ses souffrances, & rend la veuë à un aveugle.

OR il leur dit aussi une similitude, *ten-
dant* à ce qu'il faut toûjours prier, &
ne se point lasser.
2 Disant, Il y avoit un juge en une ville
lequel ne craignoit point Dieu, & ne re-
spectoit personne.
3 Or il y avoit en cette ville-là une veuve,
qui vint à lui, disant, Fai moi justice de ma
partie adverse.
4 Et durant un long-temps il n'en voulut
rien faire. Toutefois apres cela il dit en
soi-mesme, Bien que je ne craigne point
Dieu, & que je ne respecte personne:
5 Neantmoins parce que cette veuve me
donne de la peine, je lui ferai justice, de
peur que finalement elle vienne, & me
rompe la teste.
6 Et le Seigneur dit, Ecoutez ce que dit le
juge inique.
7 Et Dieu ne vengera-t'il point ses éleus
qui crient à lui jour & nuict, bien qu'il dif-
fere de se courroucer pour l'amour d'eux?
8 Je vous dis, que bien-tost il les vengera.
Mais quand le Fils de l'homme viendra,
pensez-vous qu'il trouve de la foi en la
terre?
9 Il dit aussi cette similitude à quelques-uns
qui se confioient en eux-mesmes d'estre
justes, & qui tenoient les autres pour
rien:
10 Deux hommes monterent au temple
pour prier, l'un Pharisien, & l'autre Pea-
ger.
11 Le Pharisien se tenant à part prioit en
soi-

soi-mesme, *disant* telles choses, O Dieu!
je te rens graces, que je ne suis point com-
me le reste des hommes, *qui sont* ravis-
seurs, injustes, adulteres: ni mesmes aussi
comme ce Peager.
12 Je jeusne deux fois la semaine: je don-
ne la disme de tout ce que je possede.
13 Mais le peager se tenant loin, n'osoit
pas mesmes lever les yeux vers le ciel:
mais frapoit sa poitrine, disant, O Dieu!
sois appaisé envers moi qui suis pecheur.
14 Je vous dis, que celui-ci descendit ju-
stifié en sa maison plûtost que l'autre. Car
quiconque s'eleve, sera abbaissé: & qui
s'abbaisse, sera élevé.
15 Or on lui presenta aussi des petits en-
fans, afin qu'il les touchast: ce que les di-
sciples voyans ils les tancerent.
16 Mais Jesus les ayant fait venir à soi, dit,
Laissez les petits enfans venir à moi, & ne
les empeschez point: car à tels est le ro-
yaume de Dieu.
17 En verité je vous dis, Quiconque ne
recevra comme enfant le regne de Dieu,
n'entrera point en icelui.
18 Alors quelque Seigneur l'interrogea,
disant, Bon Maistre, que ferai-je pour heri-
ter la vie eternelle?
19 Jesus lui dit, Pourquoi m'appelles-tu
bon? Il n'y a nul bon qu'un seul, *assavoir*
Dieu.
20 Tu sçais les commandemens: Tu ne
commettras point adultere. Tu ne tuëras
point. Tu ne déroberas point. Tu ne diras
point faux témoignage. Honore ton pere
& ta mere.
21 Et celui-là dit, J'ai gardé toutes ces
choses dés ma jeunesse.
22 Quand Jesus eut oui cela, il lui dit, Il
te manque encore une chose: ven tout ce
que tu as, & le distribuë aux pauvres, &
tu auras un tresor au ciel: puis vien, &
me sui.
23 Icelui ayant entendu ces choses devint
fort triste, car il estoit grandement riche.
24 Jesus voyant qu'il estoit devenu fort
triste, dit, Qu'il est mal-aisé que ceux qui
ont des biens entrent au royaume de Dieu!
25 Il est certes plus aisé qu'un chameau
entre par le trou d'un aiguille, que non pas
qu'un riche entre au royaume de Dieu.
26 Et ceux qui ouïrent *cela*, dirent, Et qui
peut *donc* estre sauvé?
27 Et il *leur* dit, Les choses qui sont impossi-
bles aux hommes, sont possibles à Dieu.
28 Et Pierre dit, Voici, nous avons tout a-
bandonné & t'avons suivi.
29 Et il leur dit, En verité je vous dis, qu'il
n'y a pas un qui ait abandonné sa maison,
ou ses parens, ou ses freres, ou sa femme,
ou ses enfans, pour l'amour du royaume de
Dieu,
30 Qui ne reçoive beaucoup plus en ce
temps-ici, & au siecle à venir la vie eter-
nelle.
31 Puis Jesus prit à part les douze, & leur
dit, Voici, nous montons à Jerusalem, &
toutes les choses qui sont écrites par les
Prophetes touchant le Fils de l'homme, se-
ront accomplies:
32 Car il sera livré aux nations, & sera
moqué, & injurié, & on lui crachera *au
visage*.
33 Et apres qu'ils l'auront foüetté, ils le
mettront à mort: mais au troisiéme jour
il ressuscitera.
34 Et ils n'entendirent rien de ces choses:
mais ce discours leur estoit caché, & ils n'en-
tendoient point ce qu'il *leur* disoit.
35 Or il avint comme il approchoit de
Jerico, qu'il y avoit un aveugle assis prés du
chemin, & mendiant:
36 Lequel oyant la multitude qui passoit,
demanda ce que c'estoit.
37 Et ils lui *répon*dirent, que Jesus le Na-
zarien passoit.
38 Alors il cria, disant, Jesus fils de Da-
vid, aye pitié de moi.
39 Et ceux qui alloient devant, le tanço-
yent afin qu'il se teust: mais il crioit beau-
coup plus fort, Fils de David, aye pitié de
moi.
40 Et Jesus s'estant arresté commanda
qu'on l'amenast vers lui. Puis quand il fut
approché, il l'interrogea,
41 Disant, Que veux-tu que je te face?
Et il *répon*dit, Seigneur, que je recouvre
la veuë.
42 Et Jesus lui dit, Recouvre la veuë, ta foi
t'a sauvé.
43 Et à l'instant il recouvra la veuë, &
le suivoit, glorifiant Dieu. Et tout le
peuple voyant cela, donna loüange à
Dieu.

CHAP. XIX.

*Le Seigneur appelle Zachée. Il propose la si-
militude des marcs baillez aux serviteurs. Il
entre dans Jerusalem, pleure sur elle, & chas-
se les marchands du temple.*

ET *Jesus* estant entré dans Jerico, alloit
par la ville.
2 Et voici un homme appellé Zachée, qui
estoit principal peager, & estoit riche.
3 Et il taschoit à voir lequel estoit Jesus:
& ne pouvoit pour la foule, car il estoit de
petite stature.
4 Et il accourut devant, & monta sur un
sycomore pour le voir: car il devoit
passer par-là.
5 Et quand Jesus fut venu à l'endroit, re-
gardant en haut, il le vid, & lui dit, Za-
chée, descen hastivement: car il faut que
je demeure aujourd'hui en ta maison.
6 Alors il descendit hastivement, & le
receut avec joye.
7 Et tous voyant cela murmuroient, disans,
qu'il estoit entré chez un homme de mau-
vaise vie pour y loger.
8 Et Zachée se presentant là, dit au Sei-
gneur, Voici, Seigneur, je donne la moi-
tié de mes biens aux pauvres: & si j'ai cir-
convenu quelqu'un de quelque chose, j'en
rens le quadruple.
9 Alors Jesus lui dit, Le salut est avenu
aujourd'hui à cette maison-ici: parce que
celui-ci aussi est fils d'Abraham.
10 Car le Fils de l'homme est venu cher-
cher & sauver ce qui estoit perdu.
11 Or eux oyans ces choses, Jesus poursui-
vit

vit son propos, & proposa une similitude, parce qu'il estoit prés de Jerusalem, & qu'ils pensoient qu'à l'instant le regne de Dieu devoit estre manifesté.

12 Il dit donc, Un noble homme s'en alla en un païs éloigné conquerir pour soi un royaume, & puis s'en revenir.

13 Et ayant appellé dix siens serviteurs, il leur donna dix marcs, & leur dit, Trafiquez jusques à ce que je vienne.

14 Or ses citoyens le haïssoient: c'est pourquoi ils envoyerent une ambassade apres lui, en disant, Nous ne voulons point que celui-ci regne sur nous.

15 Il avint donc apres qu'il fut retourné, ayant conquis le royaume, qu'il commanda qu'on lui appellast ces serviteurs-là, ausquels il avoit baillé l'argent, afin qu'il sceust combien chacun auroit gagné par son trafic.

16 Alors le premier vint, disant, Seigneur, ton marc à fait dix autres marcs.

17 Et il lui dit, C'est bien fait, bon serviteur: parce que tu as esté fidele en peu de chose, aye puissance sur dix villes.

18 Et l'autre vint, disant, Seigneur, ton marc en a fait cinq autres.

19 Et à celui-ci il dit aussi, Et toi, sois sur cinq villes.

20 Et l'autre vint, disant, Seigneur, voici ton marc que j'ai tenu enveloppé en un linge.

21 Car je t'ai craint, parce que tu es un homme rude: tu prens ce que tu n'as point mis, & tu moissonnes ce que tu n'as point semé.

22 Et il lui dit, Méchant serviteur, je te jugerai par ta parole: tu sçavois que je suis un homme rude, prenant ce que je n'ai point mis, & moissonnant ce que je n'ai point semé.

23 Et pourquoi n'as-tu pas mis mon argent à la banque, & à mon retour je l'eusse demandé avec usure?

24 Alors il dit à ceux qui estoient presens, Ostez lui le marc, & le donnez à celui qui a les dix.

25 Et ils lui dirent, Seigneur, il a dix marcs.

26 Ainsi je vous dis, qu'à un chacun qui aura, il sera donné: & à celui qui n'a rien, cela mesme qu'il a lui sera osté.

27 Au surplus amenez ici ces miens ennemis, qui n'ont point voulu que je regnasse sur eux, & les tuez devant moi.

28 Et ayant dit ces choses, il alloit devant *eux*, montant à Jerusalem.

29 Et il avint comme il approchoit de Beth-phagé & de Bethanie, vers la montagne qui est appellée des Oliviers, qu'il envoya deux de ses disciples,

30 Disant, Allez à la bourgade qui est vis à vis de vous, en laquelle estant entrez, vous trouverez un asnon attaché, sur lequel jamais homme ne monta: détachez-le, & l'amenez.

31 Que si quelqu'un vous demande pourquoi vous *le* détachez, vous lui direz ainsi, Parce que le Seigneur en a à faire.

32 Et ceux qui estoient envoyez s'en allerent, & trouverent ainsi qu'il leur avoit dit.

33 Et comme ils détachoient l'asnon, les maistres leur dirent, Pourquoi détachez vous cét asnon.

34 Ils *répon*dirent, Le Seigneur en a à faire.

35 Ils l'amenerent donc à Jesus, & jetterent leurs vestemens sur l'asnon: Puis ils mirent Jesus dessus.

36 Et comme il alloit, ils estendoient leurs vestemens par le chemin.

37 Et comme déja il approchoit à la descente de la montagne des Oliviers, toute la multitude des disciples s'éjouissant, se prit à loüer Dieu à haute voix, pour toutes les vertus qu'ils avoient veuës:

38 Disans, Benit *soit* le Roi qui vient au nom du Seigneur: Paix *soit* au ciel, & gloire és *lieux* tres-hauts.

39 Alors quelques-uns d'entre les Pharisiens de la troupe lui dirent, Maistre, repren tes disciples.

40 Lui répondant, leur dit, Je vous dis, que si ceux-ci se taisent, les pierres mesmes crieront.

41 Et quand il fut approché, voyant la ville, il pleura sur elle, disant,

42 O si toi aussi eusses connu, voire au moins en cette tienne journée les choses qui appartiennent à ta paix! mais maintenant elles sont cachées de devant tes yeux.

43 Car les jours viendront sur toi que tes ennemis t'assiegeront de tranchées, & t'environneront, & t'enserreront de tous costez:

44 Et te raseront toi, & tes enfans qui sont en toi, & ne laisseront en toi pierre sur pierre, parce que tu n'as point connu le temps de ta visitation.

45 Puis estant entré au temple, il se prit à jetter hors ceux qui vendoient & achetoyent en icelui:

46 Leur disant, Il est écrit, Ma maison est la maison de priere: mais vous en avez fait une caverne de brigands.

47 Et il estoit tous les jours enseignant au temple. Et les principaux Sacrificateurs & les Scribes, & les principaux du peuple, taschoient à le faire mourir.

48 Mais ils ne trouvoient aucune chose qu'ils lui peussent faire: car tout le peuple estoit fort attentif à l'oüir.

CHAP. XX.

Le Seigneur ferme la bouche à ses adversaires. Il met en avant la similitude de la vigne. Il enseigne qu'il faut payer le tribut. Il prouve la resurrection. Il montre l'excellence du Christ, & parle contre l'ambition & l'hypocrisie des Scribes.

OR il avint en l'un de ces jours-là, comme il enseignoit le peuple au temple, & evangelizoit, que les principaux Sacrificateurs, & les Scribes avec les Anciens, survinrent.

2 Et parlerent à lui, disans, Di nous de quelle authorité tu fais ces choses: ou qui est celui qui t'a donné cette authorité?

3 Et Jesus répondant, leur dit, Je vous in-

terrogerai

interrogerai moi aussi d'un point, & me répondez :
4 Le baptesme de Jean estoit-il du ciel, ou des hommes ?
5 Or ils disputoient entr'eux, disans, Si nous disons, Du ciel : il dira, Pourquoi donc ne l'avez vous point creu ?
6 Et si nous disons, Des hommes, tout le peuple nous lapidera : car ils sont persuadez que Jean estoit Prophete :
7 Et ils répondirent, Qu'ils ne sçavoient d'où *il estoit*.
8 Alors Jesus leur dit, Je ne vous dirai point aussi de quelle authorité je fais ces choses.
9 Alors il se prit à dire au peuple cette similitude, Un certain homme planta une vigne, & la loüa à des vignerons, & fut dehors un long-temps.
10 Et quand ce vint la saison, il envoya un sien serviteur vers les vignerons, afin qu'ils lui baillassent du fruit de la vigne : lesquels l'ayans battu, le renvoyerent à vuide.
11 Et derechef il y envoya un autre serviteur : lequel ayans aussi battu, apres l'avoir vilainement traité, ils le renvoyerent à vuide.
12 Et puis il y envoya aussi un troisiéme, lequel ayans aussi navré, ils le jetterent dehors.
13 Alors le seigneur de la vigne dit, Que ferai-je? j'y envoyerai mon fils le bien-aimé : peut-estre quand ils le verront qu'ils le revereront.
14 Mais quand les vignerons le virent, ils tinrent propos entr'eux, disans, Celui-ci est l'heritier : venez, tuons le, afin que l'heritage devienne nostre.
15 Et ils le jetterent hors de la vigne, & le tuerent. Que leur fera donc le seigneur de la vigne ?
16 Il viendra, & fera perir ces vignerons-là, & baillera la vigne à d'autres. Ce qu'ayans oüi, ils dirent, Ainsi n'avienne.
17 Alors il les regarda, & dit, Que veut donc dire ce qui est écrit ? La pierre que les édifians ont rejettée, est devenuë la maistresse pierre du coin.
18 Quiconque cherra sur cette pierre-là sera froissé : & elle brisera celui sur lequel elle cherra.
19 Alors les principaux Sacrificateurs & les Scribes, en ce mesme instant tascherent à mettre les mains sur lui : (mais ils craignirent le peuple) car ils connurent bien qu'il avoit dit cette similitude contr'eux.
20 Et l'espians, ils envoyerent des gens attitrez, qui contrefaisoient les gens de bien, pour le surprendre en paroles, afin de le livrer à la seigneurie & à la puissance du Gouverneur.
21 Lesquels l'interrogerent, disans, Maistre, nous sçavons que tu dis & que tu enseignes droitement, & ne regardes point à l'apparence des personnes : mais enseignes la voye de Dieu en verité.
22 Nous est-il permis de payer le tribut à Cesar, ou non ?
23 Mais lui ayant apperceu leur ruse, leur dit, Pourquoi me tentez-vous ?
24 Montrez moi un denier : De qui a-t'il l'image & l'inscription ? Eux répondans, dirent, De Cesar.
25 Et il leur dit, Rendez donc à Cesar les choses qui sont a Cesar, & à Dieu les choses qui sont à Dieu.
26 Ainsi ils ne peurent trouver à redire en sa parole devant le peuple : mais tout étonnez de sa réponse ils se teurent.
27 Alors quelques-uns d'entre les Sadduciens (qui nient formellement la resurrection) s'approcherent, & l'interrogerent,
28 Disans, Maistre, Moyse nous a laissé par écrit, Si le frere de quelqu'un est mort ayant une femme, & qu'il soit mort sans enfans : que son frere prenne la femme d'icelui, & qu'il suscite lignée a son frere.
29 Or il y eut sept freres, dont le premier prit une femme, & mourut sans enfans.
30 Et le second la prit, & mourut aussi sans enfans.
31 Puis le troisiéme la prit, & semblablement tous les sept, & moururent sans avoir laissé d'enfans.
32 Et apres tous, la femme aussi mourut.
33 Duquel d'eux donc sera-t'elle femme en la resurrection ? car les sept l'ont euë a femme.
34 Et Jesus répondant, leur dit, Les enfans de ce siecle-ci prennent & sont pris en mariage.
35 Mais ceux qui seront faits dignes d'obtenir ce siecle-là, & la resurrection des morts, ne prendront ni ne seront pris en mariage :
36 Car ils ne pourront plus mourir, d'autant qu'ils seront pareils aux Anges, & seront les fils de Dieu, estans fils de la resurrection.
37 Or qu'il soit ainsi que les morts ressuscitent, Moyse mesme l'a montré aupres du buisson, quand il appelle le Seigneur, le Dieu d'Abraham, & le Dieu d'Isaac, & le Dieu de Jacob.
38 Or il n'est point le Dieu des morts, mais des vivans : car tous vivent à lui.
39 Et quelques-uns d'entre les Scribes répondans, dirent, Maistre, tu as bien dit.
40 Or ils ne l'osoient plus interroger de rien.
41 Mais il leur dit, Comment dit on que le Christ est Fils de David ?
42 Veu que David mesme dit au livre des Pseaumes, Le Seigneur a dit à mon Seigneur, Sieds-toi à ma dextre,
43 Jusqu'à ce que j'aye mis tes ennemis pour le marchepied de tes pieds :
44 David donc l'appelle Seigneur, & comment est-il son fils ?
45 Et comme tout le peuple écoutoit, il dit à ses disciples,
46 Donnez-vous garde des Scribes, qui se promenent volontiers en robbes longues, & qui aiment les salutations és marchez, & les premieres seances és synagogues, & les premieres places és banquets :
47 Lesquels mangent entierement les maisons des veuves, voire en faisant semblant de prier beaucoup : ils en recevront une plus grande condamnation.

CHAP. XXI.

L'aumosne de la pauvre veuve. Prediction de la ruine de Jerusalem. Les signes precedens la derniere venuë de Christ, & comment il se faut preparer à ce jour-là.

ET comme il regardoit, il vid les riches
qui mettoient leurs dons au tronc.
2 Il vid aussi une pauvre veuve qui y mettoit deux pites.
3 Dont il dit, Je vous dis pour vrai, que
cette pauvre veuve a plus mis que tous *les autres*.
4 Car tous ceux-ci ont mis aux offrandes
de Dieu,de ce qui leur abonde : mais celle-ci y a mis de sa disette tout le vivre qu'elle avoit.
5 Et comme quelques-uns disoient du temple, qu'il estoit orné de belles pierres & des
dons, il dit,
6 Est-ce cela que vous regardez ? Les jours
viendront, esquels il ne sera laissé pierre
sur pierre qui ne soit demolie.
7 Alors ils l'interrogerent, disans, Maistre,
quand sera-ce donc que ces choses aviendront ? & quel signe *y aura-t'il* quand ces
choses devront avenir ?
8 Et il dit, Prenez garde que vous ne soyez seduits : car plusieurs viendront en
mon Nom, disans, C'est moi *qui suis le Christ*, & le temps approche : n'allez donc
point apres eux.
9 Et quand vous orrez des guerres, & des
seditions, ne vous épouvantez point : car
il faut que ces choses aviennent premierement, mais la fin ne *sera* point incontinent.
10 Alors il leur dit, Nation s'élevera
contre nation, & royaume contre royaume.
11 Et il y aura de grands tremblemens
de terre en tous lieux, & des famines, &
des pestilences : & il y aura des épouvantemens, & de grands signes du ciel.
12 Mais devant toutes ces choses, ils mettront lès mains sur vous, & *vous* persecuteront, *vous* livrans aux synagogues, & aux
prisons : & vous tireront devant les Rois &
les Gouverneurs, pour l'amour de mon
Nom.
13 Et cela vous servira pour témoignage.
14 Mettez donc en vos cœurs de ne premediter point comment vous aurez à répondre.
15 Car je vous donnerai une bouche &
une sapience, à laquelle tous ceux qui vous
seront contraires ne pourront contredire
ni resister.
16 Aussi vous serez livrez de peres & de
meres, & de freres,& de parens,& d'amis :
& ils en feront mourir d'entre vous.
17 Et vous serez haïs de tous pour l'amour
de mon Nom.
18 Mais un cheveu de vostre teste ne sera
point perdu.
19 Possedez vos ames par vostre patience.
20 Et quand vous verrez Jerusalem estre
environnée d'armées, sçachez alors que sa
desolation est prochaine.
21 Alors que ceux qui sont en Judée, s'enfuyent aux montagnes : & que ceux qui
sont au milieu d'elle, se retirent : & que
ceux qui sont aux champs, n'entrent point
en elle.
22 Car ce seront-là les jours de vengeance,
afin que toutes les choses qui sont écrites
soient accomplies.
23 Or mal-heur sur celles qui seront enceintes, & sur celles qui allaiteront en ces
jours-là : car il y aura une grande extremité sur le païs, & ire en ce peuple.
24 Et ils tomberont au trenchant de l'épée, & seront menez captifs en toutes nations : & Jerusalem sera foulée par les nations, jusqu'à ce que les temps des nations
soient accomplis.
25 Davantage, il y aura des signes au Soleil & en la Lune,& és estoilles,& destresse
aux nations, tellement qu'on ne sçaura que
devenir sur la terre, la mer bruyant & les
ondes.
26 De sorte que les hommes seront comme rendans l'ame de peur, & à cause de
l'attente des choses qui surviendront au
monde universel : car les vertus des cieux
seront ébranlées.
27 Et alors on verra le Fils de l'homme
venir en une nuée avec puissance & grande
gloire.
28 Or quand ces choses commenceront à
avenir, dressez-vous en haut, & levez vos
testes, d'autant que vostre delivrance approche.
29 Et il leur dit une similitude, Voyez le
figuier, & tous les arbres :
30 Quand déja ils poussent, vous connoissez de vous-mesmes en regardant que l'esté
est déja prés.
31 Vous aussi pareillement, quand vous
verrez que ces choses aviendront, sçachez
que le regne de Dieu est prés.
32 En verité je vous dis, que cét âge ne
passera point, jusqu'à ce que toutes ces choses aviennent.
33 Le ciel & la terre passeront, mais mes
paroles ne passeront point.
34 Prenez donc garde à vous-mesmes, que
d'aventure vos cœurs ne soient accablez
par la gourmandise & l'yvrognerie, & par
les soucis de cette vie : & que ce jour-là ne
vous surprenne subitement.
35 Car il surprendra comme un laqs tous
ceux qui habitent sur le dessus de toute la
terre.
36 Veillez donc, prians en tout temps, afin
que vous soyez faits dignes d'eviter toutes
ces choses qui doivent avenir, & que vous
puissiez subsister devant le Fils de l'homme.
37 Or il estoit de jour enseignant au temple : & sortant il demeuroit la nuit en la
montagne qui est appellée des Oliviers.
38 Et dés le point du jour, tout le peuple
venoit vers lui au temple, pour l'ouïr.

CHAP. XXII.

Le Seigneur est vendu par Judas. Il institue sa sainte Cene. Il reprend & console ses Apostres. Il se prepare à la mort par de tres-ardentes prieres. Il est saisi par les Juifs. Pierre le

le renie. Il est moqué, & outragé de coups.
Il se confesse le Fils de Dieu.

OR la feste des pains sans levain, qu'on
appelle Pasque approchoit.
2 Et les principaux Sacrificateurs & les
Scribes cherchoient comment ils le pour-
roient mettre à mort: car ils craignoient
le peuple.
3 Mais Satan entra en Judas surnommé
Iscariot, qui estoit du nombre des douze.
4 Lequel s'en alla, & parla avec les prin-
cipaux Sacrificateurs & les capitaines, com-
ment il le leur livreroit.
5 Dont ils furent joyeux, & accorderent
de lui bailler de l'argent.
6 Et il en convint *avec eux*, & cherchoit
le temps propre pour le leur livrer sans
émeute.
7 Or le jour des pains sans levain arriva,
auquel il falloit sacrifier l'agneau de Pas-
que.
8 Et *Jesus* envoya Pierre & Jean, disant,
Allez, & nous apprestez l'agneau de Pas-
que, afin que nous le mangions.
9 Et ils lui dirent, Où veux-tu que nous
l'apprestions?
10 Et il leur dit, Voici, quand vous serez
entrez en la ville, vous rencontrerez un
homme portant une cruche d'eau, suivez-le
en la maison où il entrera.
11 Et dites au maistre de la maison, Le
maistre t'envoye dire, Où est le logis où je
mangerai l'agneau de Pasque avec mes
disciples?
12 Et il vous montrera une grande cham-
bre haute, parée: apprestez-là *l'agneau de
Pasque*.
13 Alors ils s'en allerent, & trouverent
selon qu'il leur avoit dit, & appresterent
l'agneau de Pasque.
14 Quand donc l'heure fut venuë, il se mit
à table, & les douze Apostres avec lui.
15 Alors il leur dit, J'ai grandement desiré
de manger cét agneau de Pasque avec vous,
avant que je souffre.
16 Car je vous dis, que je n'en mangerai
plus, jusques à ce qu'il soit accompli au roy-
aume de Dieu.
17 Et il prit la coupe: & rendit graces.
& dit, Prenez-la, & la distribuez entre
vous.
18 Car je vous dis, que je ne boirai plus
du fruit de la vigne, jusques à ce que le re-
gne de Dieu soit venu.
19 Puis prenant le pain, & ayant rendu
graces, il le rompit, & le leur bailla, di-
sant, Ceci est mon corps, lequel est donné
pour vous: faites ceci en commemoration
de moi.
20 Semblablement aussi *il leur bailla* la cou-
pe apres le souper, disant, Cette coupe *est*
le nouveau Testament en mon sang, qui est
répandu pour vous.
21 Toutefois voici, la main de celui qui
me trahit *est* avec moi à table.
22 Et certes le Fils de l'homme s'en va,
selon qu'il est determiné: toutefois mal-
heur à cet homme-là, par qui il est trahi.
23 Alors ils se prirent à s'entredemander
l'un à l'autre, assavoir qui seroit celui d'en-
tr'eux à qui il aviendroit de commettre
cela.
24 Il avint aussi une contention entr'eux,
lequel d'entr'eux seroit estimé le plus
grand.
25 Mais il leur dit, Les rois des nations
les maistrisent: & ceux qui usent d'autho-
rité sur elles, sont nommez bien-faiteurs.
26 Mais il n'en sera point ainsi de vous:
ains le plus grand entre vous, soit comme
le moindre: & celui qui gouverne, comme
celui qui sert.
27 Car lequel est le plus grand, celui qui
est à table, ou celui qui sert? n'est-ce point
celui qui est à table? or je suis au milieu
de vous comme celui qui sert.
28 Or vous estes ceux qui avez perseveré
avec moi en mes tentations.
29 Partant je vous dispose le royaume,
comme mon Pere me l'a disposé,
30 Afin que vous mangiez & beuviez à
ma table en mon royaume, & que vous
soyez assis sur des trônes, jugeans les douze
lignées d'Israël.
31 Aussi le Seigneur, dit, Simon, Simon,
voici, Satan a demandé instamment à vous
cribler comme le blé.
32 Mais j'ai prié pour toi, que ta foi ne de-
faille point: toi donc quand quelque jour
tu seras converti, confirme tes freres.
33 Et il lui dit, Seigneur, je suis tout prest
d'aller avec toi, & en prison & à la mort.
34 Mais Jesus dit, Pierre, je te dis, que le
coq ne chantera point aujourd'hui, que
premierement tu ne renies par trois fois
de m'avoir connu.
35 Puis il leur dit, Quand je vous ai envo-
yez sans bourse, sans malette, & sans sou-
liers, avez-vous eu faute de quelque chose?
Et ils *répon*dirent, De rien.
36 Et il leur dit, Mais maintenant qui a
une bourse la prenne, & qui a une malette
semblablement: & qui n'en a point, vende
sa robbe, & achete une espée.
37 Car je vous dis, qu'il faut que ceci aussi
qui est écrit, soit accompli en moi, assavoir,
Et il a esté mis au rang des iniques. Car
certainement les choses qui sont dites de
moi, s'en vont estre accomplies.
38 Et ils dirent, Seigneur, voici deux espées.
Et il leur dit, C'est assez.
39 Puis il partit, & s'en alla selon sa cou-
stume au mont des Oliviers: & ses disci-
ples aussi le suivirent.
40 Et quand il fut venu au lieu, il leur dit,
Priez que vous n'entriez en tentation.
41 Alors il se retira loin d'eux environ un
ject de pierre, & s'agenoüillant prioit,
42 Disant, Pere, si tu voulois transporter
cette coupe arriere de moi: toutefois que
ma volonté ne soit point faite, mais la
tienne.
43 Et un Ange s'apparut du ciel à lui, le
fortifiant.
44 Et lui estant en agonie, prioit plus in-
stamment: & sa sueur devint comme des
grumeaux de sang découlans en terre.
45 Puis s'estant levé de sa priere: il vint
vers ses disciples, lesquels il trouva dor-
mans de tristesse.

46 Et il leur dit, Pourquoi dormez-vous ?
levez-vous, & priez, que vous n'entriez en
tentation.
47 Et comme il parloit encore, voici une
troupe : & celui qui se nommoit Judas, l'un
des douze, vint devant eux, & s'approcha
de Jesus pour le baiser.
48 Mais Jesus lui dit, Judas, trahis-tu le Fils
de l'homme par un baiser ?
49 Alors ceux qui estoient autour de lui, vo-
yant ce qui s'en alloit avenir, lui dirent,
Seigneur, fraperons-nous de l'espée ?
50 Et un certain d'entr'eux frapa le servi-
teur du souverain Sacrificateur, & lui em-
porta l'oreille droite :
51 Mais Jesus prenant la parole, dit, Laif-
sez *les faire* jusques ici. Et ayant touché
l'oreille d'icelui, il le guerit.
52 Puis Jesus dit aux principaux Sacrifica-
teurs, & aux Capitaines du temple, & aux
Anciens qui estoient venus contre lui, Estes-
vous sortis comme apres un brigand avec
des espées & des bastons ?
53 Bien que j'aye esté journellement au
temple avec vous, vous n'avez point esten-
du les mains sur moi : mais c'est ici vostre
heure & la puissance des tenebres.
54 Alors ils l'empoignerent, & l'emmene-
rent, & le firent entrer en la maison du
souverain Sacrificateur. Or Pierre suivoit
de loin.
55 Et ayans allumé du feu au milieu de la
court, & s'estans assis ensemble, Pierre
aussi s'assit au milieu d'eux.
56 Et une servante le voyant assis aupres
du feu, & ayant l'œil fiché sur lui, dit, Ce-
lui-ci aussi estoit avec lui.
57 Mais il le renia, disant, Femme, je ne
le connois point.
58 Et un peu apres un autre le voyant, dit,
Tu es aussi de ceux-là. Mais Pierre dit, O
homme ! je n'en suis point.
59 Et environ l'espace d'une heure apres,
quelque autre affirmoit, Pour vrai celui-ci
aussi estoit avec lui : car il est Galiléen.
60 Et Pierre dit, O homme ! je ne sçais
ce que tu dis. Et à l'instant, comme il
parloit encore, le coq chanta.
61 Et le Seigneur se retournant, regarda
Pierre : & Pierre se ramenteut la parole
du Seigneur, comme il avoit dit, Devant
que le coq chante, tu me renieras par trois
fois.
62 Alors Pierre estant sorti dehors, pleura
amerement.
63 Or ceux qui tenoient Jesus, se moquo-
yent de lui, & le frapoient :
64 Et l'ayans bandé lui donnoient des
coups sur le visage : & l'interrogeoient, di-
sans, Prophetize, qui est celui qui t'a
frapé ?
65 Et disoient plusieurs autres choses con-
tre lui, en l'outrageant de paroles.
66 Quand le soir fut venu, les Anciens du
peuple, & les principaux Sacrificateurs, &
les Scribes s'assemblerent, & l'emmenerent
dans le conseil.
67 Et ils *lui* dirent, Si tu es le Christ, di
le nous. Et il leur *répond*it, Si je vous *le*
dis, vous ne le croirez point.
68 Que si aussi je vous interroge, vous ne
me répondrez point, & ne me laisserez
point aller.
69 Desormais le Fils de l'homme sera assis
à la dextre de la vertu de Dieu.
70 Alors ils dirent tous, Es-tu donc le Fils
de Dieu ? Il leur dit, Vous *le* dites vous-
mesmes, que je le suis.
71 Alors ils dirent, Qu'avons-nous besoin
encore de témoignage ? car nous-mesmes
l'avons ouï de sa bouche.

CHAP. XXIII.

*Le Seigneur est mené à Pilate, & inter-
rogé : conduit vers Herode, condamné à la
mort, crucifié entre deux brigands, & enseveli.*

PUis apres ils se leverent tous, & le
menerent à Pilate.
2 Et ils se prirent à l'accuser, disans, Nous
avons trouvé celui-ci subvertissant la na-
tion, & defendant de bailler le tribut à
Cesar, & se disant estre le Christ le
Roi.
3 Alors Pilate l'interrogea, disant, Es-tu
le Roi des Juifs ? Lui repondant dit, Tu le
dis.
4 Et Pilate dit aux principaux Sacrifica-
teurs & aux troupes, Je ne trouve aucun
crime en cét homme-ici.
5 Mais ils s'efforçoient tant plus, disans, Il
émut le peuple, enseignant par toute la
Judée, ayant commencé depuis la Galilée
jusques ici.
6 Quand Pilate ouït parler de Galilée,
il demanda, si le personnage estoit Gali-
léen.
7 Et ayant entendu qu'il estoit de la ju-
risdiction d'Herode, il le renvoya vers
Herode : lequel aussi en ces jours-là estoit
à Jerusalem.
8 Et quand Herode vid Jesus, il en fut fort
joyeux : car il y avoit long-temps qu'il de-
siroit de le voir, à cause qu'il oyoit dire
plusieurs choses de lui : & il esperoit qu'il
lui verroit faire quelque signe.
9 Or il l'interrogea par divers propos :
mais il ne lui répondoit rien.
10 Et les principaux Sacrificateurs & les
Scribes comparurent là, l'accusans avec
grande vehemence.
11 Mais Herode avec ses gens, l'ayant mé-
prisé, & s'estant moqué de lui, apres qu'il
l'eut revestu d'un vestement blanc, le ren-
voya à Pilate.
12 Et en ce mesme jour Pilate & Herode
devindrent amis entr'eux : car auparavant
ils estoient en inimitié entr'eux.
13 Alors Pilate ayant appellé les princi-
paux Sacrificateurs, & les Gouverneurs, &
le peuple, leur dit,
14 Vous m'avez presenté cét homme com-
me subvertissant le peuple : & voici, l'en
ayant fait répondre devant vous, je n'ai
trouvé en cet homme aucun crime de ceux
desquels vous l'accusez :
15 Ni mesme Herode : car je vous ai ren-
voyez vers lui, & voici, rien ne lui a esté
fait *qui emporte qu'il soit* digne de mort.
16 Quand donc je l'aurai chastié, je le re-
laschera

17 Or il falloit qu'il leur relaſchaſt quel-
qu'un à la feſte.
18 Dont toutes les troupes s'écrierent en-
ſemble, diſans, Oſte nous celui-ci, & nous
relaſche Barrabas :
19 Lequel avoit eſté mis en priſon, pour
quelque ſedition faite en la ville avec
meurtre.
20 Derechef donc Pilate parla *à eux*, vou-
lant relaſcher Jeſus.
21 Mais ils s'écrioient, diſans, Crucifie,
crucifie-le.
22 Et pour la troiſiéme fois, il leur dit,
Mais quel mal a fait celui-ci ? je ne trouve
en lui aucun *crime* digne de mort : l'ayant
donc fait foüetter, je le relaſcherai.
23 Mais ils rechargeoint à grands cris,
demandans qu'il fuſt crucifié : & leurs cris
& ceux des principaux Sacrificateurs ſe ren-
forçoient.
24 Alors Pilate prononça là deſſus, que ce
qu'ils demandoient fuſt fait.
25 Et il leur relaſcha celui qui pour ſedi-
tion & pour meurtre avoit eſté mis en
priſon, & lequel ils demandoient : & aban-
donna Jeſus à leur volonté.
26 Et comme ils le menoient, ils prirent
un certain Simon Cyrenien, qui venoit des
champs, & lui chargerent la croix pour la
porter apres Jeſus.
27 Et une grande multitude de peuple &
de femmes le ſuivoient, leſquelles ſe frap-
poient la poitrine, & le pleuroient.
28 Mais Jeſus ſe retournant vers elles, dit,
Filles de Jeruſalem, ne pleurez point ſur
moi, mais pleurez ſur vous-meſmes, & ſur
vos enfans.
29 Car voici, les jours viendront eſquels on
dira, Bien-heureuſes *ſont* les ſteriles, & les
ventres qui n'ont point enfanté, & les mam-
melles qui n'ont point allaitté.
30 Alors ils ſe prendront à dire aux mon-
tagnes, Tombez ſur nous : & aux coſtaux,
Couvrez nous.
31 Car s'ils font ces choſes au bois verd,
que ſera-t'il fait au bois ſec ?
32 Deux autres auſſi qui eſtoient mal-faiteurs,
furent menez pour les faire mourir avec lui.
33 Eſtans donc venus au lieu qui eſt ap-
pellé le Teſt, ils le crucifierent là, & les
mal-faiteurs : l'un à la droite, & l'autre à
la gauche.
34 Mais Jeſus diſoit, Pere, pardonne leur :
car ils ne ſçavent ce qu'ils font. Puis fai-
ſant le partage de ſes habillemens, ils jet-
terent le ſort.
35 Et le peuple ſe tenoit là regardant.
Pareillement les Gouverneurs ſe moquoient
de lui avec eux, diſans, Il a ſauvé les au-
tres, qu'il ſe ſauve ſoi-meſme, s'il eſt le
Chriſt, l'éleu de Dieu.
36 Les ſoldats auſſi ſe moquoient de lui,
s'approchans, & lui preſentans du vinai-
gre,
37 Et diſans, Si tu es le roi des Juifs, ſauve
toi toi-meſme.
38 Or il y avoit un écriteau ſur lui en let-
tres Grecques, & Romaines, & Hebraïques,
en ces mots, CELUI-CI EST LE
ROI DES JUIFS.
39 Et un des mal-faiteurs qui eſtoient pen-
dus, l'outrageoit, diſant, Si tu es le Chriſt,
ſauve toi toi-meſme, & nous.
40 Mais l'autre répondant le tançoit, di-
ſant, Au moins ne crains-tu point Dieu,
veu que tu es en la meſme condamnation ?
41 Et quant à nous, *nous y ſommes* juſte-
ment : car nous recevons des choſes dignes
de nos forfaits : mais celui-ci n'a rien fait
qui ne ſe deuſt faire.
42 Puis il diſoit à Jeſus, Seigneur, Sou-
vien-toi de moi, quand tu viendras en ton
regne.
43 Alors Jeſus lui dit, En verité je te dis,
*qu'*aujourd'hui tu ſeras avec moi en para-
dis.
44 Or il eſtoit environ ſix heures, & il ſe
fit des tenebres par tout le païs juſques à
neuf heures.
45 Et le Soleil fut obſcurci, & le voile du
temple ſe fendit par le milieu.
46 Alors Jeſus criant à haute voix dit, Pere,
je remets mon eſprit entre tes mains. Et
ayant dit cela, il rendit l'eſprit.
47 Or le centenier voyant ce qui eſtoit
avenu, glorifia Dieu, diſant, Pour vrai cét
homme-ci eſtoit juſte.
48 Et toutes les troupes qui s'eſtoient aſſem-
blées à ce ſpectacle, voyans les choſes qui
eſtoient avenuës, s'en retournoient fra-
pans leurs poitrines.
49 Or tous ceux de ſa connoiſſance ſe te-
noient loin, & les femmes qui enſemble
l'avoient ſuivi de Galilée, regardans ces
choſes.
50 Et voici un perſonnage appellé Joſeph,
qui eſtoit conſeiller, homme de bien &
juſte :
51 Lequel n'avoit point conſenti à leur
conſeil, ni à leur acte, *&* *eſtoit* d'Arimathée
ville des Juifs, qui auſſi attendoit le regne
de Dieu.
52 Lui eſtant venu vers Pilate, demanda
le corps de Jeſus.
53 Et l'ayant deſcendu *de la croix* il l'en-
veloppa en un linceul, & le mit en un ſe-
pulcre taillé dans le roc, auquel perſonne
n'avoit encore eſté mis.
54 Or c'eſtoit le jour de la preparation, &
le jour du Sabbat commençoit à venir.
55 Et les femmes auſſi qui eſtoient venuës
avec lui de Galilée, ayans ſuivi *Joſeph*, re-
garderent le ſepulcre, & comment le corps
d'icelui ſeroit mis.
56 Puis eſtans entrées, elles preparerent
des ſenteurs & des onguens : & le jour du
Sabbat elles ſe repoſerent ſelon le com-
mandement.

CHAP. XXIV.

*Deux Anges paroiſſent au ſepulcre du Sei-
gneur, & aſſeurent de ſa reſurrection. Il ſe
manifeſte lui-meſme à deux Diſciples, & puis
aux Apoſtres. Il leur montre ſes mains & ſes
pieds. Il mange avec eux, leur donne ſes or-
dres, les benit, & monte au Ciel.*

MAis le premier *jour* de la ſemaine,
eſtant *encore* fort matin, elles vin-
rent au ſepulcre, apportans les ſenteurs
qu'elles avoient preparées : & quelques

autres *qui estoient* avec elles.
2 Or elles trouverent la pierre roulée de
devant le sepulcre.
3 Et estans entrées elles ne trouverent
point le corps du Seigneur Jesus.
4 Et il avint que comme elles estoient en
grande perplexité touchant cela, voici,
deux personnages survinrent vers elles en
vestemens reluisans comme un éclair.
5 Et comme elles estoient tout épouvan-
tées, & baissoient la face en terre, ils leur
dirent, Pourquoi cherchez-vous entre les
morts celui qui est vivant?
6 Il n'est point ici, mais il est ressuscité.
Qu'il vous souvienne comme il parla à vous,
quand il estoit encore en Galilée,
7 Disant, qu'il falloit que le Fils de l'hom-
me fust livré entre les mains des mal-vi-
vans, & qu'il fust crucifié: & qu'il ressusci-
tast au troisiéme jour.
8 Et elles eurent souvenance des paroles
d'icelui.
9 Et estans retournées de devers le sepul-
cre, elles annoncerent toutes ces choses aux
onze *disciples*, & à tous les autres.
10 C'estoit Marie Magdeleine, & Jeanne,
& Marie *mere* de Jaques, & les autres *qui
estoient* avec elles, lesquelles dirent ces cho-
ses aux Apostres.
11 Mais les paroles d'icelles leur semble-
rent comme des réveries, & ils ne les
creurent point.
12 Toutefois Pierre s'estant levé, courut
au sepulcre: & s'estant courbé pour regar-
der, vid seulement les linceuls mis à part:
puis il partit, s'émerveillant en soi-mesme
de ce qui estoit avenu.
13 Or voici, deux d'entr'eux estoient en
chemin en ce mesme jour, pour aller en
une bourgade nommée Emmaus, laquelle
estoit loin de Jerusalem, environ soixante
stades:
14 Lesquels devisoient entr'eux de toutes
ces choses qui estoient avenuës
15 Et il avint comme ils *en* devisoient &
en conferoient entr'eux, que Jesus aussi lui-
mesme s'estant approché, se mit à chemi-
ner avec eux.
16 Mais leurs yeux estoient retenus, afin
qu'ils ne le peussent reconnoître.
17 Et il leur dit, Quels sont ces discours
que vous tenez entre vous en cheminant?
& *pourquoi* estes-vous tout tristes?
18 Alors l'un d'eux, qui avoit nom Cleo-
pas, répondit, & lui dit, Es-tu seul estran-
ger à Jerusalem, qui ne sçaches point les
choses qui y sont avenuës ces jours ici?
19 Et il leur dit, Quelles? Ils *répon*dirent,
Touchant Jesus le Nazarien, qui a esté hom-
me Prophete, puissant en œuvres & en pa-
roles devant Dieu & tout le peuple.
20 Et comment les principaux Sacrifica-
teurs, & nos Gouverneurs l'ont livré en con-
damnation de mort, & l'ont crucifié.
21 Or nous esperions que ce fust celui qui
devoit delivrer Israël, & encore avec tout
cela, c'est aujourd'hui le troisiéme jour que
ces choses-là sont avenuës.
22 Mais aussi quelques femmes des nostres
nous ont grandement estonnez, qui ont
esté de grand matin au sepulcre:
23 Et n'ayans point trouvé son corps, sont
venuës, disans, que mesmes elles avoient
veu une vision d'Anges, lesquels disoient
qu'il est vivant.
24 Dont aucuns des nostres sont allez au
sepulcre, & ont trouvé ainsi que les fem-
mes avoient dit: mais *quant à lui* ils ne
l'ont point veu.
25 Alors il leur dit, O gens dépourveus
de sens, & tardis de cœur à croire à tou-
tes les choses que les Prophetes ont pro-
noncées!
26 Ne falloit-il pas que le Christ souffrist
ces choses, & qu'*ainsi* il entrast en sa
gloire?
27 Puis commençant par Moyse, & *suivant*
par tous les Prophetes, il leur declaroit
en toutes les Ecritures les choses qui *esto-
yent* de lui.
28 Et ils approcherent de la bourgade où
ils alloient: mais lui faisoit semblant d'al-
ler plus loin.
29 Mais ils le forcerent, disans, Demeure
avec nous: car le soir commence à venir,
& le jour est deja decliné. Il entra donc
pour demeurer avec eux.
30 Et il avint que comme il estoit à table
avec eux, il prit le pain, & rendit graces,
puis l'ayant rompu, le leur distribua.
31 Alors leurs yeux furent ouverts, telle-
ment qu'ils le reconnurent: mais il se dis-
parut de devant eux.
32 Alors ils dirent entr'eux, Nostre cœur
ne brûloit-il pas dans nous, quand il par-
loit à nous par le chemin, & nous decla-
roit les Ecritures?
33 Et se levans au mesme instant, ils re-
tournerent à Jerusalem, où ils trouverent
les onze assemblez, & ceux qui *estoient*
avec eux:
34 Qui disoient, Le Seigneur est vraye-
ment ressuscité, & s'est apparu à Simon.
35 Dont ceux-ci aussi reciterent les choses
qui leur estoient avenuës en chemin, & com-
me il avoit esté reconnu d'eux en rompant
le pain.
36 Et comme ils tenoient ces propos, Jesus
lui-mesme se presenta au milieu d'eux, &
leur dit, Paix *soit* avec vous.
37 Mais *eux* tout troublez & épouvantez
pensoient voir un esprit.
38 Dont il leur dit, Pourquoi estes-vous
troublez, & *pourquoi* monte-t'il des pensées
en vos cœurs?
39 Voyez mes mains & mes pieds: car je
suis moi-mesme: tastez moi, & voyez: car
un esprit n'a ni chair ni os, comme vous
voyez que j'ai.
40 Quand il eut dit ces choses, il leur mon-
tra ses mains & ses pieds.
41 Mais comme encore de joye ils ne cro-
yoient point, & s'estonnerent, il leur dit,
Avez-vous ici quelque chose à manger?
42 Et ils lui presenterent une piece de
poisson rosti, & d'un rayon de miel.
43 Et l'ayant pris, il *en* mangea devant eux.
44 Puis il leur dit, Ce sont ici les discours
que je vous tenoient, quand j'estois encore
avec vous, qu'il falloit que toutes les cho-

ses qui sont écrites de moi en la Loi de
Moyse, & és Prophetes, & és Pseaumes,
fussent accomplies.
45 Alors il leur ouvrit l'entendement pour
entendre les Ecritures:
46 Et leur dit, Il est ainsi écrit, & ainsi
falloit-il que le Christ souffrist, & ressuscitast
des morts au troisiéme jour:
47 Et qu'on preschast en son Nom la re-
pentance & la remission des pechez par
toutes les nations, en commençant depuis
Jerusalem.
48 Or vous estes témoins de ces choses, &
voici je m'en vais envoyer la promesse de
mon Pere sur vous.
49 Vous donc demeurez en la ville de Je-
rusalem, jusques à ce que vous soyez reve-
stus de la vertu d'enhaut.
50 Apres il les mena dehors jusques à Betha-
nie: puis élevant ses mains en haut, il les benit.
51 Et il avint qu'en les benissant, il se re-
tira d'avec eux, & fut élevé au ciel.
52 Et eux l'ayans adoré, s'en retournerent
à Jerusalem avec grande joye.
53 Et estoient toûjours au temple, loüans &
benissans Dieu. Amen.

LE SAINT EVANGILE DE N. S. JESUS CHRIST selon Saint Jean.

CHAPITRE I.

Christ est la Parole eternelle du Pere, le Createur de toutes choses, le vrai Dieu, la vie, la lumiere, & l'Agneau de Dieu qui oste le peché du monde. La vocation d'André, de Simon, de Philippe, & de Nathanael.

AU commencement estoit la
Parole, & la Parole estoit
avec Dieu: & cette Parole
estoit Dieu:
2 Elle estoit au commence-
ment avec Dieu.
3 Toutes choses ont esté fai-
tes par elle: & sans elle rien de ce qui a
esté fait, n'a esté fait.
4 En elle estoit la vie, & la vie estoit la
Lumiere des hommes.
5 Et la Lumiere luit és tenebres, & les
tenebres ne l'ont point comprise.
6 IL Y EUT un homme envoyé de Dieu,
qui avoit nom Jean.
7 Il vint pour *porter* témoignage, à ce qu'il
rendist témoignage de la Lumiere, afin
que tous creussent par lui.
8 Il n'estoit par cette Lumiere-là, mais
il *estoit envoyé* pour témoigner de la Lu-
miere.
9 *Elle* estoit la Lumiere veritable, qui illu-
mine tout homme venant au monde.
10 Elle estoit au monde, & le monde a
esté fait par elle: mais le monde ne l'a
point connuë.
11 Il est venu chez soi: & les siens ne
l'ont point receu.
12 Mais à tous ceux qui l'ont receu, il
leur a donné ce droit d'estre faits enfans
de Dieu, *assavoir* à ceux qui croyent en son
Nom:
13 Lesquels ne sont point nez de sang,
ni de la volonté de la chair, ni de la
volonté de l'homme: mais ils sont nez de
Dieu.
14 Et cette Parole a esté faite chair: & a
habité entre nous (& nous avons contem-
plé sa gloire, voire une gloire comme de
l'Unique *issu* du Pere), pleine de grace &
de verité.
15 Jean a rendu témoignage de lui, & a
crié, disant, Celui-ci est celui duquel je di-
sois, Celui qui vient apres moi est preferé
à moi, car il estoit premier que moi.
16 Et de sa plenitude nous avons tous re-
ceu, & grace pour grace.
17 Car la Loi a esté donnée par Moyse:
la grace & la verité est avenuë par Jesus
Christ.
18 Nul ne vid jamais Dieu: le Fils unique
qui est au sein du Pere, lui-mesme *l'a* de-
claré.
19 C'est donc ici le témoignage de Jean,
lors que les Juifs envoyerent de Jerusalem
des Sacrificateurs & des Levites, pour l'in-
terroger, *disans*, Toi, qui es tu?
20 Et il l'avoüa, & ne le nia point: voire
il l'avoüa, *disant*, Ce n'est pas moi qui suis
le Christ.
21 Alors ils l'interrogerent, Qui *es-tu*
donc? Es-tu Elie? Et il dit, Je ne le
suis point. Es-tu le Prophete? Et il ré-
pondit, Non.
22 Ils lui dirent donc, Qui es-tu? afin
que nous donnions réponce à ceux qui
nous ont envoyez? que dis-tu de toi-
mesme?
23 Il dit, Je suis la voix de celui qui crie au
desert, Applanissez le chemin du Seigneur,
ainsi qu'a dit Esaïe le Prophete.
24 Or ceux qui avoient esté envoyez *vers
lui* estoient d'entre les Pharisiens.
25 Et ils l'interrogerent, & lui dirent, Pour-
quoi donc baptizes-tu, si tu n'es point le
Christ, ni Elie, ni le Prophete?
26 Jean leur répondit, disant, Je baptize
d'eau, quant à moi: mais il y en a un au mi-
lieu de vous, que vous ne connoissez point:
27 C'est celui qui vient apres moi, qui est
preferé à moi, duquel je ne suis pas digne
de délier la courroye du soulier.
28 Ces choses avinrent à Bethabara, outre
le Jordain, là où Jean baptizoit.

29 Le lendemain Jean vid Jesus venir à
lui, & dit, Voici l'Agneau de Dieu, qui oste
le peché du monde.
30 C'est celui-ci duquel je disois, Apres
moi vient un personnage qui est preferé à
moi : car il estoit premier que moi.
31 Et de moi, je ne le connoissois point :
mais afin qu'il soit manifesté à Israël, pour
cela je suis venu baptizer d'eau.
32 Voire Jean en rendit témoignage, di-
sant, J'ai veu l'Esprit descendant du ciel
comme une colombe, qui aussi est demeuré
sur lui.
33 Et de moi, je ne le connoissois point :
mais celui qui m'a envoyé baptizer d'eau,
m'avoit dit, Celui sur lequel tu verras l'Es-
prit descendre, & demeurer sur lui, c'est
celui qui baptize du saint Esprit.
34 Et je l'ai veu, & j'ai rendu témoignage,
Que c'est lui qui est le Fils de Dieu.
35 Le lendemain derechef Jean s'arresta,
& deux de ses disciples :
36 Et regardant Jesus qui cheminoit, il dit,
Voila l'Agneau de Dieu.
37 Et les deux disciples l'ouïrent tenant ce
discours, dont ils suivirent Jesus.
38 Alors Jesus se retourna, & voyant qu'ils
le suivoient, leur dit, Que cherchez-vous ?
Ils lui *répon*dirent, Rabbi (qui vaut autant
à dire que Maistre) où demeures-tu ?
39 Il leur dit, Venez, & *le* voyez. Ils y
allerent, & virent où il demeuroit : & de-
meurerent avec lui ce jour-là : car il estoit
environ dix heures.
40 Or André frere de Simon Pierre, estoit
l'un des deux qui *en* avoient ouï parler à
Jean, & qui l'avoient suivi.
41 Celui-ci trouva le premier Simon son
frere, & lui dit, Nous avons trouvé le Mes-
sie (qui vaut autant à dire que le Christ.)
42 Et il le mena vers Jesus. Jesus ayant
jetté la veuë sur lui, dit, Tu es Simon le
fils de Jona, tu seras appellé Cephas (qui
vaut autant à dire que Pierre.)
43 Le lendemain Jesus voulut aller en Ga-
lilée, & trouva Philippe, auquel il dit, Sui
moi.
44 Or Philippe estoit de Bethsaïda, la ville
d'André & de Pierre.
45 Philippe trouva Nathanael, & lui dit,
Nous avons trouvé Jesus qui *est* de Naza-
reth, fils de Joseph, *qui est celui* duquel
Moyse a écrit en la Loi, & les Prophetes.
46 Et Nathanael lui dit, Peut-il venir
quelque chose de bon de Nazareth ? Phi-
lippe lui dit, Vien & voi.
47 Jesus apperceut Nathanael venir vers
lui, & dit de lui, Voici vrayement un
Israëlite auquel il n'y a point de fraude.
48 Nathanael lui dit, D'où me connois-tu?
Jesus répondit, & lui dit, Avant que Phi-
lippe t'eust appellé, quand tu estois sous le
figuer, je te voyois.
49 Nathanael répondit, & lui dit, Maistre,
tu es le Fils de Dieu : tu es le Roi d'Israël.
50 Jesus répondit, & lui dit, Parce que
je t'ai dit que je te voyois sous le figuier, tu
crois : tu verras de plus grandes choses
que ceci.
51 Il lui dit aussi, En verité, en verité je
vous dis, Desormais vous verrez le ciel ou-
vert, & les Anges de Dieu montans &
descendans sur le Fils de l'homme.

CHAP. II.

*Christ convertit l'eau en vin : Monte à Jeru-
salem : Chasse les marchands du temple : Et
predit sa mort & sa resurrection.*

OR trois jours apres on faisoit des nop-
ces à Cana de Galilée : & la mere
de Jesus estoit là.
2 Et Jesus fut aussi convié aux nopces, & ses
disciples.
3 Or le vin estant failli, la mere de Jesus
lui dit, ils n'ont point de vin.
4 Mais Jesus lui *répon*dit, Qu'y a-t'il entre
moi & toi, femme ? mon heure n'est point
encore venuë.
5 Sa mere dit aux serviteurs, Faites tout
ce qu'il vous dira.
6 Or il y avoit six cruches de pierres, mi-
ses selon l'usage de la purification des Juifs,
lesquelles contenoient chacune, deux à trois
mesures.
7 Et Jesus leur dit, Emplissez ces cruches
d'eau. Et ils les emplirent jusques au haut.
8 Alors il leur dit, Versez *en* maintenant,
& *en* portez au maistre d'hostel. Et ils lui
en porterent.
9 Quand le maistre d'hostel eut gousté l'eau
qui avoit esté convertie en vin, (Or il ne
sçavoit d'où cela venoit, mais les serviteurs
qui avoient puisé l'eau, le sçavoient bien)
il appella le marié,
10 Et lui dit, Tout homme sert le bon vin
le premier, & puis le moindre apres qu'on
a beu plus largement : *mais* toi, tu as gardé
le bon vin jusques à maintenant.
11 Jesus fit ce commencement de signes à
Cana *ville* de Galilée, & manifesta sa
gloire : & ses disciples creurent en lui.
12 Apres cela il descendit à Capernaum,
lui, & sa mere, & ses freres, & ses disciples:
& ils demeurerent là un bien peu de jours.
13 Car la *solemnité de la* Pasque des Juifs é-
toit prochaine. Jesus donc monta à Jerusalem,
14 Et trouva au temple des gens qui ven-
doient des bœufs, & des brebis, & des pi-
geons : & les changeurs qui y estoient assis.
15 Et ayant fait un foüet de cordelettes,
il les jetta tous hors du temple, & les
brebis, & les bœufs : & répandit la mon-
noye des changeurs, & renversa les tables :
16 Et dit à ceux qui vendoient des pi-
geons, Ostez ces choses d'ici, & ne faites
point de la maison de mon Pere un lieu de
marché.
17 Alors ses disciples se souvinrent qu'il
estoit écrit, Le zele de ta maison m'a rongé.
18 Les Juifs donc prenans la parole, lui di-
rent, Quel signe nous montres-tu, que tu en-
treprens de faire de telles choses ?
19 Jesus répondit, & leur dit, Abbattez ce
temple-ci, & en trois jours je le releverai.
20 Les Juifs donc dirent, On a esté qua-
rante-six ans à bastir ce temple, & tu le re-
leveras en trois jours ?
21 Mais lui parloit du temple de son
corps.
22 C'est pourquoi quand il fut ressusci-

té des morts, ses disciples se souvinrent
qu'il leur avoit dit cela, & creurent à l'E-
criture, & à la parole que Jesus avoit dite.
23 Et comme il estoit à Jerusalem à Pasque
au *jour* de la feste, plusieurs creurent en son
Nom, contemplant les signes qu'il faisoit.
24 Mais Jesus ne se fioit point à eux, par-
ce qu'il les connoissoit tous :
25 Et qu'il ne lui estoit point de besoin
qu'aucun lui rendist témoignage de l'hom-
me : car lui-mesme sçavoit ce qui estoit
en l'homme.

CHAP. III.

Christ instruit Nicodeme de la regeneration, de la foi, & de la charité de Dieu envers le monde. Jean rend témoignage de Christ.

OR il y avoit un homme d'entre les
Pharisiens, nommé Nicodeme, l'un
des principaux d'entre les Juifs.
2 Celui-ci vint de nuit à Jesus, & lui dit,
Maistre, nous sçavons que tu es un Docteur
venu de Dieu : car nul ne peut faire ces
signes que tu fais, si Dieu n'est avec lui.
3 Jesus répondit, & lui dit, En verité, en
verité je te dis, sinon que quelqu'un soit
né derechef, il ne peut voir le royaume de
Dieu.
4 Nicodeme lui dit, Comment l'homme
peut-il naistre, quand il est ancien ? peut-
il derechef entrer au ventre de sa mere,
& naistre ?
5 Jesus répondit, En verité, en verité
je te dis, sinon que quelqu'un soit né d'eau
& d'Esprit, il ne peut entrer au royaume
de Dieu.
6 Ce qui est né de la chair, est chair : &
ce qui est né de l'Esprit, est esprit.
7 Ne t'émerveille point que je t'ai dit, Il
vous faut estre nez derechef.
8 Le vent souffle où il veut, & tu en entens
le son : mais tu ne sçais d'où il vient, ni
où il va : ainsi en prend-il de tout hom-
me qui est né de l'Esprit.
9 Nicodeme répondit, & lui dit, Com-
ment se peuvent faire ces choses ?
10 Jesus répondit, & lui dit, Tu es Docteur
d'Israël, & tu ne connois point ces choses ?
11 En verité, en verité je te dis, Que ce
que nous sçavons, nous le disons, & ce
que nous avons veu, nous le témoignons :
mais vous ne recevez point nostre témoi-
gnage.
12 Si je vous ai dit les choses terriennes, &
vous ne les croyez point : comment croirez-
vous si je vous dis les choses celestes ?
13 Car personne n'est monté au ciel, si-
non celui qui est descendu du ciel, *assavoir*
le Fils de l'homme qui est au ciel.
14 Or comme Moyse éleva le serpent au
desert : ainsi faut-il que le Fils de l'hom-
me soit élevé :
15 Afin que quiconque croit en lui, ne pe-
risse point, mais qu'il ait la vie eternelle.
16 Car Dieu a tellement aimé le monde,
qu'il a donné son Fils unique, afin que qui-
conque croit en lui ne perisse point, mais
qu'il ait la vie eternelle.
17 Car Dieu n'a point envoyé son Fils au
monde, pour condamner le monde : mais
afin que le monde soit sauvé par lui.
18 Qui croit en lui, ne sera point condam-
né : mais qui ne croit point est déja con-
damné : car il n'a point creu au Nom du
Fils unique de Dieu.
19 Or voici la condamnation, c'est que la
Lumiere est venuë au monde, & les hom-
mes ont mieux aimé les tenebres que la
Lumiere : parce que leurs œuvres sont me-
chantes.
20 Car quiconque s'adonne à choses mé-
chantes, hait la lumiere, & ne vient point
à la lumiere, de peur que ses œuvres ne
soient redarguées.
21 Mais celui qui s'adonne à la verité,
vient à la lumiere, afin que ses œuvres
soient manifestées, d'autant qu'elles sont
faites selon Dieu.
22 Apres ces choses Jesus avec ses disciples
vint au territoire de Judée : & demeuroit
là avec eux, & baptizoit.
23 Or Jean baptizoit aussi en Enon, prés de
Salim, parce qu'il y avoit là beaucoup d'eaux :
& on venoit là, & on y estoit baptizé.
24 Car Jean n'avoit point encore esté mis
en prison.
25 Or il y eut une question meuë des disci-
ples de Jean avec les Juifs, touchant la pu-
rification.
26 Dont ils vinrent à Jean, & lui dirent,
Maistre, celui qui estoit avec toi outre le
Jordain, auquel tu as rendu témoignage :
voila, il baptize, & tous viennent à lui.
27 Jean répondit, & dit, L'homme ne peut
recevoir chose aucune, sinon qu'il lui soit
donné du ciel.
28 Vous-mesmes m'estes témoins, comme
j'ai dit, Ce n'est pas moi qui suis le Christ,
mais je suis envoyé *pour aller* devant lui.
29 Celui qui a la mariée, est le marié : mais
l'ami du marié qui assiste, & qui l'oit, est
tout réjouï pour la voix du marié : c'est
pourquoi cette mienne joye est accom-
plie.
30 Il faut qu'il croisse, mais que je sois
amoindri.
31 Celui qui est venu d'enhaut, est par des-
sus tous : celui qui est venu de la terre, est
de la terre, & parle *comme venu* de la ter-
re : celui qui est venu du ciel, est par des-
sus tous.
32 Et ce qu'il a veu & ouï, il le témoigne :
mais nul ne reçoit son témoignage.
33 Celui qui a receu son témoignage, a
seellé que Dieu est veritable.
34 Car *celui* que Dieu a envoyé, annonce
les paroles de Dieu : car Dieu ne lui don-
ne point l'esprit par mesure.
35 Le Pere aime le Fils, & lui a donné
toutes choses en main.
36 Qui croit au Fils, a la vie eternelle :
mais qui desobeït au Fils, ne verra point
la vie : ains l'ire de Dieu demeure sur lui.

CHAP. IV.

L'Entretien du Seigneur avec la Samaritaine : La conversion de plusieurs Samaritains : Et la miraculeuse guerison d'un malade.

QUand donc le Seigneur eut connu que
les Pharisiens avoient ouï *dire* qu'il fai-

 soit

soit & baptizoit plus de disciples que Jean.

2 (Toutefois Jesus ne baptizoit point lui-mesme, mais ses disciples.)

3 Il laissa la Judée, & s'en alla derechef en Galilée.

4 Or il falloit qu'il traversast par la Samarie.

5 Il vint donc en une ville de Samarie, nommée Sichar, *qui est* prés de la possession que Jacob donna à Joseph son fils.

6 Or il y avoit là une fontaine de Jacob. Jesus donc estant lassé du chemin, se tenoit là ainsi assis sur la fontaine : c'estoit environ les six heures.

7 Une femme Samaritaine vint pour puiser de l'eau, & Jesus lui dit, Donne moi à boire.

8 Car ses disciples s'en estoient allez à la ville pour acheter des vivres.

9 Cette femme Samaritaine donc lui dit, Comment toi qui es Juif, me demandes-tu à boire, à moi qui suis une femme Samaritaine ? car les Juifs n'ont point de communication avec les Samaritains.

10 Jesus répondit, & lui dit, Si tu sçavois le don de Dieu, & qui est celui qui te dit, Donne moi à boire, tu lui en eusses demandé *toi-mesme,* & il t'eust donné de l'eau vive.

11 La femme lui dit, Seigneur, tu n'as pas avec quoi puiser, & le puits est profond : d'où as-tu donc cette eau vive?

12 Es-tu plus grand que Jacob nostre pere, qui nous a donné le puits, & lui-mesme en a beu, & ses enfans, & son bestail ?

13 Jesus répondit, & lui dit, Quiconque boit de cette eau-ci aura encore soif :

14 Mais qui boira de l'eau que je lui donnerai, n'aura plus jamais soif : mais l'eau que je lui donnerai sera faite en lui une fontaine d'eau saillante en vie eternelle.

15 La femme lui dit, Seigneur, donne moi de cette eau, afin que je n'aye plus de soif, & que je ne vienne plus ici pour *en* puiser.

16 Jesus lui dit, Va t'en & appelle ton mari, & t'en vien ici.

17 La femme répondit, & lui dit, Je n'ai point de mari. Jesus lui dit, Tu as bien dit, Je n'ai point de mari.

18 Car tu as eu cinq maris, & celui que tu as maintenant, n'est point ton mari : en cela tu as dit la verité.

19 La femme lui dit, Seigneur, je vois que tu es Prophete.

20 Nos peres ont adoré en cette montagne, & vous dites qu'à Jerusalem est le lieu où il faut adorer.

21 Jesus lui dit, Femme, croi moi, que l'heure vient que vous n'adorerez le Pere, ni en cette montagne, ni à Jerusalem.

22 Vous adorez ce que vous ne connoissez point: nous adorons ce que nous connoissons: car le salut est des Juifs.

23 Mais l'heure vient, & est maintenant que les vrais adorateurs adoreront le Pere en esprit & en verité : car aussi le Pere en demande de tels qui l'adorent.

24 Dieu est esprit : & il faut que ceux qui l'adorent, l'adorent en esprit & en verité.

25 La femme lui *répon*dit, Je sçais que le Messie (qui est appellé Christ) doit venir : quand donc il sera venu, il nous annoncera toutes choses.

26 Jesus lui dit, C'est moi, qui parle à toi.

27 Et sur cela ses disciples vinrent, & s'étonnerent de ce qu'il parloit avec une femme : toutefois nul ne dit, Que demandes-tu ? ou, Pourquoi parles-tu avec elle ?

28 La femme donc laissa sa cruche, & s'en alla à la ville, & dit aux gens,

29 Venez, voyez un homme qui m'a dit tout ce que j'ai fait, celui-ci n'est-il point le Christ ?

30 Ils sortirent donc de la ville, & vinrent vers lui.

31 Or cependant les disciples le prioient, disans, Maistre, mange.

32 Mais il leur dit, J'ai à manger d'une viande que vous ne sçavez point.

33 Les disciples donc disoient entr'eux, Quelqu'un lui auroit-il apporté à manger ?

34 Jesus leur dit, Ma viande est que je face la volonté de celui qui m'a envoyé, & que j'accomplisse son œuvre.

35 Ne dites-vous pas qu'il y a encore quatre mois, & la moisson viendra ? voici, je vous dis, levez vos yeux, & regardez les contrées : car elles sont déja blanches pour moissonner.

36 Or celui qui moissonne reçoit le salaire, & assemble le fruit en vie eternelle : afin que celui qui seme ait ensemble joye, & celui qui moissonne.

37 Car en cela est ce dire veritable, Que l'un seme, & l'autre moissonne.

38 Je vous ai envoyez moissonner ce en quoi vous n'avez point travaillé : d'autres ont travaillé, & vous estes entrez en leur travail.

39 Or plusieurs des Samaritains de cette ville-là creurent en lui, pour la parole de la femme, laquelle avoit rendu ce témoignage, il m'a dit tout ce que j'ai fait.

40 Quand donc les Samaritains furent venus vers lui, ils le prierent qu'il demeurast avec eux : & il demeura là deux jours.

41 Et beaucoup plus de gens creurent pour sa parole.

42 Et ils disoient à la femme, Ce n'est plus pour ta parole que nous croyons : car nous-mesmes l'avons oui : & sçavons que celui-ci est veritablement le Christ, le Sauveur du monde.

43 Or deux jours apres il partit de là : & s'en alla en Galilée.

44 Car Jesus avoit rendu témoignage qu'un Prophete n'est point honoré en son païs.

45 Quand donc il fut venu en Galilée, les Galileens le receurent, ayant veu toutes les choses qu'il avoit faites à Jerusalem au jour de la feste : car eux aussi estoient venus à la feste.

46 Jesus donc vint derechef à Cana *ville* de Galilée, où il avoit converti l'eau en vin. Or il y avoit un seigneur de cour, duquel le fils estoit malade à Capernaum.

47 Celui-là ayant entendu que Jesus estoit

venu

venu de Judée en Galilée, s'en alla vers lui,
& le pria qu'il descendist, pour guerir son
fils : car il s'en alloit mourir.
48 Alors Jesus lui dit, Si vous ne voyez
des signes & des miracles, vous ne croyez
point.
49 Et ce seigneur de cour lui dit, Seigneur,
descen devant que mon fils meure.
50 Jesus lui dit, Va, ton fils vit. Cét hom-
me creut à la parole que Jesus lui avoit
dite, & s'en alloit.
51 Et comme déja il descendoit, ses servi-
teurs lui vinrent au devant, & lui apporte-
rent des nouvelles, disans, Ton fils vit.
52 Alors il leur demanda à quelle heure il
s'estoit trouvé mieux. Et ils lui dirent, Hier
sur les sept heures la fievre le laissa.
53 Le pere donc connut que c'estoit à
cette *mesme* heure-là que Jesus lui avoit dit,
Ton fils vit. Et il creut, & toute sa mai-
son.
54 Jesus fit encore ce second signe, quand il
fut venu de Judée en Galilée.

CHAP. V.

Christ guerit une paralytique. Il reproche aux Juifs leur impieté, & leur prouve par ses œuvres & par les saintes Ecritures, qu'il est veritablement le Fils de Dieu.

APres ces choses-là il y avoit une fe-
ste des Juifs : & Jesus monta à Jeru-
salem.
2 Or il y a à Jerusalem, en la porte aux
brebis un lavoir qui est appellé en Hebreu
Bethesda, ayant cinq porches.
3 Esquels gisoit une grande multitude de
malades, aveugles, boiteux, *& gens* qui a-
voient les membres secs, attendans le mou-
vement de l'eau.
4 Car un Ange descendoit en certain
temps au lavoir, & troubloit l'eau : & a-
lors le premier qui descendoit au lavoir a-
pres le troublement de l'eau, estoit gueri,
de quelque maladie qu'il fust detenu.
5 Or il y avoit là un certain homme qui
estoit detenu de maladie depuis trente-huit
ans.
6 Jesus le voyant gisant par terre, & con-
noissant qu'il avoit déja esté là long-temps,
lui dit, Veux-tu estre gueri ?
7 Le malade lui répondit, Seigneur, je
n'ai personne qui me jette au lavoir quand
l'eau est troublée : car pendant que j'y
viens, un autre y descend avant moi.
8 Jesus lui dit, Leve-toi, charge ton petit
lict, & marche.
9 Et incontinent l'homme fut rendu sain,
& chargea son petit lict, & marchoit. Or
il estoit Sabbat en ce jour-là.
10 Les Juifs donc dirent à celui qui avoit
esté rendu sain. Il est Sabbat, il ne t'est
point permis de charger ton petit lict.
11 Il leur répondit, Celui qui m'a rendu
sain, m'a dit, Charge ton petit lict, &
marche.
12 Alors ils lui demanderent, Qui est ce-
lui-là qui t'a dit, Charge ton petit lict, &
marche ?
13 Et celui qui avoit esté gueri ne sçavoit
qui c'estoit ; car Jesus s'estoit écoulé du
milieu des troupes qui estoient en ce lieu-là.
14 Depuis, Jesus le trouva au temple, &
lui dit, Voici, tu as esté rendu sain, ne pe-
che plus desormais, de peur que pis ne t'a-
vienne.
15 Cét homme s'en alla, & rapporta aux
Juifs que c'estoit Jesus qui l'avoit rendu
sain.
16 Pour cette cause donc les Juifs pour-
suivoient Jesus, & cherchoient à le faire
mourir, d'autant qu'il avoit fait ces choses
au Sabbat.
17 Mais Jesus leur répondit, Mon Pere
travaille jusques à maintenant, & je tra-
vaille aussi.
18 Pour cette cause donc les Juifs tascho-
yent tant plus de le mettre à mort, parce
que non seulement il avoit violé le Sabbat,
mais aussi qu'il disoit que Dieu estoit son
propre Pere, se faisant égal à Dieu.
19 Jesus donc répondit, & leur dit, En ve-
rité, en verité je vous dis, que le Fils ne
peut rien faire de par soi-mesme, sinon
qu'il voye faire au Pere : car quelque
chose qu'il face, le Fils le fait semblable-
ment.
20 Car le Pere aime le Fils, & lui de-
montre toutes les choses qu'il fait : voire
lui demontrera de plus grandes œuvres que
celle-ci, afin que vous vous émerveilliez.
21 Car comme le Pere ressuscite les
morts, & les vivifie, semblablement aussi le
Fils vivifie ceux qu'il veut.
22 Car le Pere ne juge personne, mais il
a donné tout jugement au Fils.
23 Afin que tous honorent le Fils, comme
ils honorent le Pere. Celui qui n'honore
point le Fils, n'honore point le Pere qui
l'a envoyé.
24 En verité, en verité je vous dis, que
celui qui oit ma parole, & croit à celui
qui m'a envoyé, a la vie eternelle, & ne
viendra point en condamnation, mais il
est passé de la mort à la vie.
25 En verité, en verité je vous dis, que
l'heure vient, & est déja, que les morts
orront la voix du Fils de Dieu, & ceux
qui l'auront ouïe, vivront.
26 Car comme le Pere a vie en soi-mesme,
ainsi il a donné au Fils d'avoir vie en soi-
mesme.
27 Et il lui a donné puissance d'exercer
aussi jugement, entant qu'il est le Fils de
l'homme.
28 Ne soyez point estonnez de cela : car
l'heure viendra en laquelle tous ceux qui
sont és sepulcres orront sa voix :
29 Et sortiront, assavoir ceux qui auront
bien fait, en resurrection de vie : mais
ceux qui auront mal fait, en resurrection
de condamnation.
30 Je ne puis rien faire de par moi-mes-
me : je juge ainsi que j'ois, & mon juge-
ment est juste : car je ne cherche point ma
volonté, mais la volonté du Pere qui m'a
envoyé.
31 Si je rens témoignage touchant moi-
mesme, mon témoignage n'est point digne
de foi.
32 C'est un autre qui rend témoignage
de

de moi, & je sçais que le témoignage
qu'il rend de moi est digne de foi.
33 Vous avez envoyé vers Jean, & il a
rendu témoignage à la verité.
34 Or je ne cherche point le témoi-
gnage des hommes: mais je dis ces cho-
ses afin que vous soyez sauvez.
35 Il estoit une chandelle ardente & lui-
sante: & vous avez voulu pour un peu de
temps vous éjouïr en sa lumiere.
36 Mais moi j'ai un témoignage plus grand
que celui de Jean: car les œuvres que mon
Pere m'a données pour les accomplir,
ces œuvres-là mesmes que je fais, témoi-
gnent de moi que mon Pere m'a envoyé.
37 Et le Pere qui m'a envoyé, a lui-mes-
me rendu témoignage de moi. Jamais
vous n'ouïstes sa voix, ni ne vistes sa sem-
blance.
38 Et vous n'avez point sa parole demeu-
rante en vous: car vous ne croyez point à
celui qu'il a envoyé.
39 Enquerez-vous diligemment des Ecri-
tures: car vous estimez avoir par elles la
vie eternelle: & ce sont elles qui portent
témoignage de moi.
40 Mais vous ne voulez point venir à moi,
pour avoir la vie.
41 Je ne cherche point la gloire de par
les hommes.
42 Mais je connois bien que vous n'avez
point l'amour de Dieu en vous.
43 Je suis venu au nom de mon Pere, &
vous ne me recevez point: si un autre vien
en son propre nom, vous recevrez celui-là.
44 Comment pouvez-vous croire, veu que
vous cherchez la gloire l'un de l'autre, &
ne cherchez point la gloire qui vient de
Dieu seul?
45 Ne pensez point que je vous doive ac-
cuser envers mon Pere. Moyse auquel
vous avez esperance, est celui qui vous ac-
cusera.
46 Car si vous croyiez à Moyse, vous croi-
riez aussi à moi: veu qu'il a écrit de moi.
47 Mais si vous ne croyez point à ses écrits,
comment croirez-vous à mes paroles?

CHAP. VI.

Christ repaist miraculeusement les troupes. Son sermon touchant la manducation spirituelle de sa chair & de son sang, & comment il est receu.

APres ces choses Jesus s'en alla outre la
mer de Galilée, qui est de Tiberias.
2 Et de grandes troupes le suivoient, à
cause qu'ils voyoient les signes qu'il faisoit
sur ceux qui estoient malades.
3 Mais Jesus monta en une montagne, &
s'assit là avec ses disciples.
4 Or *le jour de* Pasque (qui estoit la feste
des Juifs) estoit prochain.
5 Jesus donc ayant levé ses yeux, & vo-
yant que de grandes troupes venoient à
lui, dit à Philippe, D'où acheterons-
nous des pains, afin que ceux-ci ayent à
manger?
6 (Or il disoit cela pour l'éprouver: car il
sçavoit bien ce qu'il devoit faire.)
7 Philippe lui répondit, Pour deux cens
deniers de pain ne leur suffiroit pas, à ce
que chacun d'eux en prist tant soit peu.
8 Et l'un de ses disciples, *assavoir* André,
frere de Simon Pierre, lui dit,
9 Il y a ici un petit garçon qui a cinq
pains d'orge & deux poissons: mais qu'est-
ce de cela pour tant de gens?
10 Alors Jesus dit, Faites asseoir les gens.
(Or il y avoit beaucoup d'herbe en ce lieu-
là.) Les gens donc s'assirent, environ au
nombre de cinq mille.
11 Et Jesus prit les pains: & apres qu'il
eut rendu graces il les distribua aux disci-
ples, & les disciples à ceux qui estoient
assis, & semblablement des poissons au-
tant qu'ils en vouloient.
12 Et apres qu'ils furent rassasiez, il dit à
ses disciples, Amassez les pieces qui sont de
reste, afin que rien ne soit perdu.
13 Ils les amasserent donc, & emplirent
douze corbeilles de pieces des cinq pains
d'orge, qui estoient demeurées à ceux qui
en avoient mangé.
14 Or les gens ayans veu le miracle que
Jesus avoit fait, disoient, Celui-ci est veri-
tablement le Prophete qui devoit venir au
monde.
15 Dont Jesus ayant connu qu'ils devoient
venir pour le ravir, afin de le faire Roi,
se retira derechef tout seul en la montagne.
16 Et quand le soir fut venu, ses disci-
ples descendirent à la mer.
17 Et estans montez en la nasselle, tiro-
yent outre la mer vers Capernaum: il
faisoit déja obscur, & Jesus n'estoit point
venu à eux.
18 Et la mer s'eleva par un grand vent qui
souffloit.
19 Apres donc qu'ils eurent ramé environ
vingt-cinq ou trente stades, ils virent Jesus
cheminant sur la mer, & s'approchant de
la nasselle: dont ils eurent peur.
20 Mais il leur dit, C'est moi, ne crai-
gnez point.
21 Ils le receurent donc volontiers en la
nasselle, & incontinent la nasselle prit ter-
re *au lieu* où ils alloient.
22 Le lendemain les troupes qui estoient
demeurées de l'autre coste de la mer, vo-
yans qu'il n'y avoit point là d'autre nas-
selle, sinon cette seule, en laquelle esto-
yent entrez ses disciples: & que Jesus
n'estoit point entré avec ses disciples en la
nasselle, mais que ses disciples s'en esto-
yent allez seuls.
23 (Or d'autres nasselles estoient venuës
de Tiberias, prés le lieu où ils avoient
mangé le pain, apres que le Seigneur eut
rendu graces.)
24 Les troupes donc voyans que Jesus n'e-
stoit point là, ni ses disciples, eux aussi
monterent dans les nasselles, & vinrent à
Capernaum, cherchans Jesus.
25 Et l'ayans trouvé outre la mer, ils lui
dirent, Maistre, quand es-tu arrivé ici?
26 Jesus leur répondit, & dit, En verité, en
verité je vous dis, vous me cherchez, non
point parce que vous avez veu des signes
mais parce que vous avez mangé des pains,
& avez esté rassasiez.

27 Travaillez

27 Travaillez, non point apres la viande qui perit, mais apres celle qui est permanente à vie eternelle : laquelle le Fils de l'homme vous donnera. Car le Pere, *assavoir* Dieu, l'a approuvé de son cachet.
28 Ils lui dirent donc, Que ferons-nous pour ouvrer les œuvres de Dieu ?
29 Jesus répondit, & leur dit, C'est ici l'œuvre de Dieu, que vous croyïez en celui qu'il a envoyé.
30 Alors il lui dirent, Quel signe donc fais-tu, afin que nous le voyions, & que nous croyions à toi ? quelle œuvre fais-tu ?
31 Nos peres ont mangé la manne au desert, ainsi qu'il est écrit, Il leur a donné à manger le pain du ciel.
32 Jesus donc leur dit, En verité, en verité je vous dis, ce n'est point Moyse qui vous a donné le pain du ciel : mais mon Pere vous donne le vrai pain du ciel.
33 Car le pain de Dieu c'est celui qui est descendu du ciel, & qui donne la vie au monde.
34 Ils lui dirent donc, Seigneur, donne nous toûjours ce pain-là.
35 Et Jesus leur dit, Je suis le pain de vie : qui vient à moi, n'aura point de faim : & qui croit en moi, n'aura jamais soif.
36 Mais je vous ai dit, que vous m'avez veu, & vous ne croyez point.
37 Tout ce que mon Pere me donne, viendra à moi, & je ne jetterai point hors celui qui viendra à moi.
38 Car je suis descendu du ciel, non point pour faire ma volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé.
39 Et c'est ici la volonté du Pere qui m'a envoyé, que je ne perde rien de tout ce qu'il m'a donné : mais que je le ressuscite au dernier jour.
40 Et c'est ici *aussi* la volonté de celui qui m'a envoyé, que quiconque contemple le Fils, & croit en lui, ait la vie eternelle : & partant je le ressusciterai au dernier jour.
41 Les Juifs donc murmuroient de lui, parce qu'il avoit dit, Je suis le pain descendu du ciel.
42 Car ils disoient, N'est-ce pas ici Jesus fils de Joseph, duquel nous connoissons le pere & la mere ? comment donc dit celui-ci, Je suis descendu du ciel ?
43 Jesus donc répondit, & leur dit, Ne murmurez point entre vous.
44 Nul ne peut venir à moi, si le Pere, qui m'a envoyé, ne le tire : & je le ressusciterai au dernier jour.
45 Il est écrit és Prophetes, Et ils seront tous enseignez de Dieu. Quiconque donc a ouï du Pere, & a appris, vient à moi.
46 Non point qu'aucun ait veu le Pere, sinon celui qui est de Dieu : celui-là a veu le Pere.
47 En verité, en verité je vous dis, Qui croit en moi a la vie eternelle.
48 Je suis le pain de vie.
49 Vos peres ont mangé la manne au desert, & sont morts.
50 C'est ici le pain qui est descendu du ciel, afin que si quelqu'un en mange il ne meure point.
51 Je suis le pain vivifiant, qui suis descendu du ciel : si quelqu'un mange de ce pain-ci, il vivra eternellement : & le pain que je donnerai c'est ma chair, laquelle je donnerai pour la vie du monde.
52 Les Juifs donc se debattoient entr'eux, disans, Comment celui-ci nous peut-il donner sa chair à manger ?
53 Alors Jesus leur dit, En verité, en verité je vous dis, que si vous ne mangez la chair du Fils de l'homme, & ne beuvez son sang, vous n'aurez point la vie en vous-mesmes.
54 Celui qui mange ma chair, & qui boit mon sang, a la vie eternelle : & je le ressusciterai au dernier jour.
55 Car ma chair est vrayement viande, & mon sang est vrayement breuvage.
56 Celui qui mange ma chair & qui boit mon sang, demeure en moi & moi en lui.
57 Comme le Pere qui est vivant m'a envoyé, & je suis vivant de par le Pere : ainsi celui qui me mangera, vivra aussi de par moi.
58 C'est ici le pain qui est descendu du ciel, non point comme vos peres ont mangé la manne, & sont morts : qui mangera ce pain-ci, vivra eternellement.
59 Il dit ces choses en la synagogue, enseignant a Capernaum.
60 Plusieurs donc de ses disciples l'ayant ouï, dirent, Cette parole est rude : qui la peut ouïr ?
61 Mais Jesus sçachant en soi-mesme que ses disciples murmuroient de cela, leur dit, Ceci vous scandalize-t'il ?
62 *Que sera-ce* donc si vous voyez le Fils de l'homme monter là ou il estoit premierement ?
63 C'est l'Esprit qui vivifie, la chair ne profite de rien : les paroles que je vous dis, sont esprit & vie.
64 Mais il y en a d'entre vous qui ne croyent point. Car Jesus sçavoit dés le commencement, qui seroient ceux qui ne croiroient point, & qui seroit celui qui le trahiroit.
65 Dont il leur dit, Partant je vous ai dit, que nul ne peut venir à moi, s'il ne lui est donné de mon Pere.
66 Dés cette heure-là plusieurs de ses disciples s'en allerent en arriere : & ne cheminoient plus avec lui.
67 Dont Jesus dit aux douze, Et vous, ne vous en voulez-vous point aussi aller ?
68 Simon Pierre donc lui répondit, Seigneur, à qui nous en irons-nous ? tu as les paroles de vie eternelle :
69 Et nous avons creu, & avons connu que tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant.
70 Jesus leur répondit, Ne vous ai-je pas choisi vous douze, & l'un de vous est diable ?
71 Or il disoit cela de Judas Iscariot, *fils* de Simon : car c'estoit celui à qui il devoit arriver de le trahir, bien qu'il fust l'un des douze.

CHAP. VII.

Christ monte au temple à la feste des Tabernacles, & enseigne le peuple. Diverses entre-

 prises

prises se font contre lui : mais aucune ne
reüssit.

APres ces choses Jesus conversoit en Ga-
lilée : car il ne vouloit point conver-
ser en Judée, parce que les Juifs cher-
choient à le mettre à mort.
2 Or la feste des Juifs, dite des Taberna-
cles, estoit prochaine.
3 Ses freres donc lui dirent, Pars d'ici, &
t'en va en Judée, afin que tes disciples aussi
contemplent les œuvres que tu fais.
4 Car nul ne fait aucune chose en secret,
qui cherche de se porter franchement. Si
tu fais ces choses-ici, montre toi toi-mesme
au monde.
5 Car ses freres mesmes ne croyoient
point en lui.
6 Jesus donc leur dit, Mon temps n'est
point encore venu, mais vostre temps est
toûjours prest.
7 Le monde ne vous peut avoir en haine :
mais il m'a en haine, parce que je rends
témoignage de lui que ses œuvres sont més-
chantes.
8 Vous *autres* montez à cette feste : pour
moi je ne monte point encore à cette fe-
ste, d'autant que mon temps n'est point en-
core accompli.
9 Et leur ayant dit ces choses, il demeura
en Galilée.
10 Et comme ses freres furent montez, a-
lors il monta aussi à la feste, non point
manifestement, mais comme en cachette.
11 Les Juifs donc le cherchoient à la feste,
& disoient, Où est celui-là ?
12 Et il y avoit un grand murmure de lui
entre les troupes. Les uns disoient, Il est
homme de bien : & les autres disoient,
Non est, mais il seduit le peuple.
13 Toutesfois nul ne parloit point franche-
ment de lui, pour la crainte des Juifs.
14 Et comme la feste estoit déja demi
passée, Jesus monta au temple, & enseignoit.
15 Dont les Juifs s'estonnoient, disans,
Comment celui-ci sçait-il les Ecritures, veu
qu'il ne les a point apprises ?
16 Jesus leur répondit, & dit, Ma doctrine
n'est point mienne, mais de celui qui m'a
envoyé.
17 Si quelqu'un veut faire la volonté d'ice-
lui, il connoistra de la doctrine, assavoir si
elle est de Dieu, ou si je parle de par moi-
mesme.
18 Qui parle de par soi-mesme, il cherche
sa propre gloire : mais celui qui cherche la
gloire de celui qui l'a envoyé, celui-là est
veritable, & il n'y a point d'injustice en
lui.
19 Moyse ne vous a-t'il pas baillé la Loi,
& toutefois nul de vous ne met en effect
la Loi ? Pourquoi taschez-vous à me faire
mourir ?
20 Les troupes répondirent, Tu as le dia-
ble : qui est-ce qui tasche à te faire mourir ?
21 Jesus répondit, & leur dit, J'ai fait un
œuvre, & vous en estes tous estonnez.
22 Moyse vous a baillé la circoncision, (non
point qu'elle soit de Moyse, mais des Peres)
& vous circoncisez l'homme au Sabbat.
23 Si l'homme reçoit la circoncision au
Sabbat, afin que la Loi de Moyse ne soit
point violée : estes-vous irritez contre moi,
parce que j'ai gueri un homme tout entier
au Sabbat ?
24 Ne jugez point selon l'apparence, mais
jugez d'un droit jugement.
25 Alors quelques-uns de ceux de Jerusa-
lem disoient, N'est-ce pas celui-ci qu'ils
cherchent à faire mourir ?
26 Et voici il parle franchement, & ils ne
lui disent rien : les Gouverneurs auroient-
ils bien connu de fait que celui-ci est veri-
tablement le Christ ?
27 Or nous sçavons bien d'où est celui-ci :
mais quand le Christ viendra, nul ne sçau-
ra d'où il est.
28 Jesus donc crioit au temple, enseignant
& disant, Et vous me connoissez, & sçavez
d'où je suis : & je ne suis point venu de par
moi-mesme, mais celui qui m'a envoyé, est
veritable, lequel vous ne connoissez point.
29 Mais moi, je le connois, car je suis de
par lui, & c'est lui qui m'a envoyé.
30 Alors ils taschoient de l'empoigner :
mais nul ne mit la main sur lui, d'autant
que son heure n'estoit point encore ve-
nuë.
31 Et plusieurs d'entre les troupes creu-
rent en lui, & disoient, Quand le Christ
sera venu, fera-t'il plus de signes que celui-
ci n'a fait ?
32 Les Pharisiens entendirent la troupe
murmurant ces choses de lui : dont iceux
Pharisiens avec les principaux Sacrifica-
teurs envoyerent des sergens pour l'em-
poigner.
33 Jesus donc leur dit, Je suis encore pour
un peu de temps avec vous, puis je m'en
vais vers celui qui m'a envoyé.
34 Vous me chercherez, & ne *me* trouve-
rez point : & là où je serai, vous n'y pou-
vez venir.
35 Dont les Juifs dirent entr'eux, Où doit
aller celui-ci, que nous ne le trouverons
point ? doit-il aller vers ceux qui sont
épars entre les Grecs, & enseigner les
Grecs ?
36 Quel est ce discours qu'il a tenu, Vous
me chercherez, & ne *me* trouverez point :
& là où je serai vous n'y pouvez venir ?
37 Or en la derniere & grande journée de
la feste, Jesus se trouva là, criant & disant,
Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi &
qu'il boive.
38 Qui croit en moi, suivant ce que dit
l'Ecriture, il découlera des fleuves d'eau
vivante de son ventre.
39 (Or il disoit cela de l'Esprit que de-
voient recevoir ceux qui croyoient en lui :
car le saint Esprit n'estoit point encore
donné, parce que Jesus n'estoit point encore
glorifié.)
40 Plusieurs donc de la troupe ayant ouï
ce discours, disoient, Celui-ci est veritable-
ment le Prophete.
41 Les autres disoient, Celui-ci est le
Christ. Et les autres disoient, Mais aussi le
Christ viendra-t'il de Galilée ?
42 L'Ecriture ne dit-elle pas que le
Christ viendra de la semence de David, &
de

de la bourgade de Bethlehem, où a esté
David ?
43 Il y eut donc dissension entre le peuple
pour lui.
44 Et quelques-uns d'entr'eux le vouloient
empoigner: mais nul ne mit les mains sur
lui.
45 Ainsi les sergens s'en revinrent aux
principaux Sacrificateurs & aux Pharisiens,
lesquels leur dirent, Pourquoi ne l'avez-vous
point amené ?
46 Les sergens répondirent, Jamais hom-
me ne parla comme *fait* cét homme.
47 Les Pharisiens donc leur repondirent,
N'avez-vous point esté seduits vous aussi ?
48 Aucun des Gouverneurs ou des Phari-
siens a-t'il creu en lui ?
49 Mais ce populaire-ci, qui ne sçait ce que
c'est de la Loi, est plus qu'execrable.
50 Nicodeme (celui qui estoit venu vers
Jesus de nuit, & qui estoit l'un d'entr'eux)
leur dit,
51 Nostre Loi juge-t'elle un homme avant
que de l'avoir oüi, & avoir connu ce qu'il
a fait ?
52 Ils répondirent, & lui dirent, N'es-tu
pas aussi de Galilée? enquiers toi, & sçache
que nul Prophete n'a esté suscité de Galilée.
53 Et chacun s'en alla en sa maison.

CHAP. VIII.

La femme surprise en adultere. Christ est la lumiere du monde. Il montre aux Juifs leur impieté, & leur enseigne qu'il faut croire en lui pour avoir la vie & la vraye liberté.

MAis Jesus s'en alla en la montagne
des Oliviers.
2 Et au point du jour, il vint derechef au
temple, & tout le peuple vint vers lui, &
estant assis il les enseignoit.
3 Alors les Scribes & les Pharisiens lui
amenerent une femme surprise en adulte-
re: & l'ayans mise *là* au milieu,
4 Lui dirent, Maistre, cette femme-ci a
esté surprise sur le fait mesme, commet-
tant adultere.
5 Or en la Loi, Moyse nous a commandé
de lapider celles qui sont telles, Toi donc
qu'*en* dis-tu ?
6 Or ils disoient cela le tentans, afin qu'ils
eussent dequoi l'accuser. Mais Jesus estant
incliné en bas, écrivoit du doigt en terre.
7 Et comme ils continuoient de l'inter-
roger, lui s'estant redressé, leur dit, Que
celui de vous qui est sans peché, jette le
premier la pierre contr'elle.
8 Et derechef estant incliné, il écrivoit en
terre.
9 Or quand ils eurent oüi cela, estans re-
darguez par leur conscience, ils sortirent
un à un, commençans depuis les plus an-
ciens jusques aux derniers: tellement que
Jesus demeura seul, & la femme qui estoit
là au milieu.
10 Alors Jesus s'estant redressé, & ne vo-
yant personne sinon la femme, lui dit,
Femme, où sont ceux qui t'accusoient? nul
ne t'a-t'il condamnée ?
11 Elle dit, Nul, Seigneur. Et Jesus lui dit,
Je ne te condamne point aussi: va, & ne
peche plus.
12 Jesus donc parla derechef à eux, di-
sant, Je suis la lumiere du monde: celui
qui me suit, ne cheminera point en tene-
bres, mais il aura la lumiere de vie.
13 Alors les Pharisiens lui dirent, Tu rens
témoignage de toi-mesme, ton témoignage
n'est point digne de foi.
14 Jesus répondit, & leur dit, Encore que
je rende témoignage de moi-mesme mon
témoignage est digne de foi: car je sçais d'où
je suis venu, & où je vais: mais vous ne
sçavez d'où je viens, ni où je vais.
15 Vous jugez selon la chair: moi, je ne
juge personne.
16 Que si mesme je juge, mon jugement
est digne de foi: car je ne suis point seul,
mais *il y* a moi & le Pere qui m'a envoyé.
17 Mesmes il est écrit en vostre Loi, que
le témoignage de deux hommes est digne
de foi.
18 Je suis celui qui rens témoignage de
moi-mesme, & le Pere qui m'a envoyé
rend témoignage de moi.
19 Ils lui dirent donc, Où est ton Pere ?
Jesus repondit, Vous ne connoissez ni moi,
ni mon Pere. Si vous me connoissiez, vous
connoistriez aussi mon Pere.
20 Jesus dit ces paroles en la tresorerie,
enseignant au temple: & nul ne l'empoi-
gna, parce que son heure n'estoit point
encore venuë.
21 Et Jesus leur dit derechef, Je m'en vais,
& vous me chercherez, & mourrez en vo-
stre peché: là où je vais, vous ne pouvez
venir.
22 Les Juifs donc disoient, Se tuera-t'il soi-
mesme? d'autant qu'il dit, Là où je vais,
vous ne pouvez venir.
23 Alors il leur dit, Vous estes d'embas,
moi, je suis d'enhaut: vous estes de ce mon-
de, moi, je ne suis point de ce monde.
24 Partant je vous ai dit, que vous mour-
rez en vos pechez: car si vous ne croyez
que c'est moi, vous mourrez en vos pechez.
25 Alors ils lui dirent, Toi, qui es-tu? Et
Jesus leur dit, Ce que je vous dis dés le
commencement.
26 J'ai beaucoup de choses à parler & à
juger de vous: mais celui qui m'a envoyé,
est veritable: & les choses que j'ai oüies
de lui, je les dis au monde.
27 Ils ne connurent point qu'il leur par-
loit du Pere.
28 Jesus donc leur dit, Quand vous aurez
élevé le Fils de l'homme, vous connoistrez
alors que c'est moi, & que je ne fais rien
de par moi-mesme, mais que je dis ces
choses ainsi que mon Pere m'a enseigné.
29 Car celui qui m'a envoyé, est avec
moi: le Pere ne m'a point laissé seul:
parce que je fais toûjours les choses qui
lui plaisent.
30 Comme il disoit ces choses, plusieurs
creurent en lui.
31 Alors Jesus disoit aux Juifs qui avoient
creu en lui, Si vous persistez en ma parole,
vous serez vrayement mes disciples:
32 Et connoistrez la verité, & la verité
vous affranchira.
33 Ils lui répondirent, Nous sommes la
poste-

posterité d'Abraham, & jamais nous ne
servismes à personne : comment *donc* dis-
tu, Vous serez affranchis?
34 Jesus leur répondit, En verité, en verité
je vous dis, quiconque fait peché, est serf
de peché.
35 Or le serf ne demeure point à toûjours
en la maison, le fils y demeure à toûjours.
36 Si donc le Fils vous affranchit, vous
serez vrayement francs.
37 Je sçais que vous estes la posterité d'A-
braham : mais vous taschez à me faire
mourir, parce que ma parole n'a point de
lieu en vous.
38 Je vous dis ce que j'ai veu chez mon
Pere : & vous aussi faites les choses que
vous avez veuës chez vostre pere.
39 Ils répondirent, & lui dirent, Nostre
pere est Abraham. Jesus leur dit, Si vous
estiez enfans d'Abraham, vous feriez les
œuvres d'Abraham.
40 Or maintenant vous taschez à me faire
mourir, moi qui suis un homme qui vous ai
dit la verité, laquelle j'ai ouïe de Dieu :
Abraham n'a point fait cela.
41 Vous faites les œuvres de vostre pere.
Dont ils lui dirent, Nous ne sommes point
nez de paillardise. Nous avons un Pere qui
est Dieu.
42 Jesus donc leur dit, Si Dieu estoit vo-
stre Pere, certes vous m'aimeriez : car je
suis venu de Dieu, & viens de devers lui :
car je ne suis point venu de par moi-mes-
me, mais il m'a envoyé.
43 Pourquoi n'entendez vous point mon
parler? d'autant que vous ne pouvez oüir
ma parole.
44 Le pere dont vous estes issus, c'est le
diable, & vous voulez faire les desirs de
vostre pere. Il a esté meurtrier dés le com-
mencement, & n'a point perseveré en la
verité : car la verité n'est point en lui.
Toutes les fois qu'il profere mensonge, il
parle de ce qui lui est propre : car il est
menteur, & est le pere de mensonge.
45 Et parce que je dis la verité, vous ne
me croyez point.
46 Qui est celui d'entre vous qui me redar-
guera de peché? & si je dis la verité, pour-
quoi ne me croyez-vous point?
47 Celui qui est de Dieu, oit les paroles
de Dieu : partant ne les oyez-vous point, à
cause que vous n'estes point de Dieu :
48 Alors les Juifs répondirent, & lui di-
rent, Ne disons-nous pas bien que tu es un
Samaritain, & que tu as le diable ?
49 Jesus répondit, Je n'ai point le diable,
mais j'honore mon Pere, & vous me des-
honorez.
50 Or je ne cherche point ma gloire : il
y a qui la cherche, & qui en juge.
51 En verité, en verité je vous dis, que si
quelqu'un garde ma parole, il ne verra ja-
mais la mort.
52 Dont les Juifs lui dirent, Maintenant
nous connoissons que tu as le diable. Abra-
ham est mort & les Prophetes, & tu dis,
Si quelqu'un garde ma parole, il ne gouste-
ra jamais la mort.
53 Es-tu plus grand que nostre pere Abra-
ham qui est mort ? les Prophetes aussi
sont morts: qui te fais-tu toi-mesme?
54 Jesus répondit, Si je me glorifie moi-
mesme, ma gloire n'est rien : mon Pere est
celui qui me glorifie, duquel vous dites qu'il
est vostre Dieu.
55 Toutesfois vous ne l'avez point connu,
mais moi je le connois : & si je dis que je
ne le connois point, je serai menteur sem-
blable à vous : mais je le connois, & garde
sa parole.
56 Abraham vostre pere a tressailli de
joye de voir cette mienne journée : & l'a
veuë, & s'en est éjouï.
57 Les Juifs donc lui dirent, Tu n'as point
encore cinquante-ans, & tu as veu Abraham.
58 Jesus leur dit, En verité, en verité je vous
dis, avant qu'Abraham fust, je suis.
59 Alors ils leverent des pierres pour jet-
ter contre lui : mais Jesus se cacha, & sortit
du temple, ayant passé au travers d'eux : &
ainsi s'en alla.

CHAP. IX.

La guerison de l'aveugle-né & sa conversion.

ET ainsi que *Jesus* passoit, il vid un
homme aveugle dés sa naissance.
2 Dont ses disciples l'interrogerent, disans,
Maistre, qui a peché, celui-ci, ou son pere,
ou sa mere, pour estre ainsi né aveugle?
3 Jesus répondit, Ni celui-ci *n'a* peché, ni son
pere, ni sa mere : mais *c'est* afin que les œu-
vres de Dieu soient manifestées en lui.
4 Il me faut faire les œuvres de celui qui
m'a envoyé, tandis qu'il est jour. La nuit
vient que nul ne peut travailler.
5 Tandis que je suis au monde, je suis la
Lumiere du monde.
6 Quand il eut dit cela, il cracha *en* terre,
& fit de la bouë de sa salive, & oignit de
cette bouë les yeux de l'aveugle.
7 Et lui dit, Va t'en, & te lave au lavoir
de Siloé (qui vaut autant à dire qu'envoyé)
Il y alla donc, & se lava, & revint voyant.
8 Or les voisins, & ceux qui avoient veu
auparavant qu'il estoit aveugle, disoient,
N'est-ce pas celui-ci qui estoit assis, & qui
mendioit ?
9 Les uns disoient, C'est celui-ci. Et les
autres disoient, Il lui ressemble. Lui disoit,
C'est moi-mesme.
10 Ils lui dirent donc, Comment ont esté
ouverts tes yeux ?
11 Il répondit, & dit, Cét homme qu'on
appelle Jesus, a fait de la bouë, & *en* a oint
mes yeux, & m'a dit, Va au lavoir de Si-
loé, & te lave. Apres donc que j'y suis allé,
& me suis lavé, j'ai recouvré la veuë.
12 Alors ils lui dirent, Où est celui-là? Il
dit, Je ne sçais.
13 Ils l'amenerent aux Pharisiens, *voire*
celui qui avoit autrefois esté aveugle.
14 Or il estoit Sabbat quand Jesus avoit fait
de la bouë, & lui avoit ouvert les yeux.
15 Les Pharisiens donc l'interrogerent aussi
derechef, comment il avoit recouvré la veuë.
Et il leur dit, Il a mis de la bouë sur mes
yeux, & je me suis lavé, & je vois.
16 Quelques-uns donc d'entre les Phari-
siens disoient, Cét homme-ci n'est point
de Dieu, car il ne garde point le Sabbat. Les
autres

autres disoient, Comment un méchant
homme peut-il faire ces signes ? Et il y
avoit dissension entr'eux.
17 Ils dirent derechef à l'aveugle, Toi, que
dis-tu de lui, de ce qu'il t'a ouvert les
yeux ? Il *répon*dit, Il est Prophete.
18 Mais les Juifs ne creurent point de lui
qu'il eust esté aveugle, & qu'il eut recouvré
la veuë, jusques a ce qu'ils eurent appellé
le pere & la mere de celui qui avoit re-
couvré la veuë.
19 Ils les interrogerent donc, disans, Est-ce
ici vostre fils que vous dites estre né aveu-
gle ? comment donc voit-il maintenant?
20 Son pere & sa mere leur répondirent,
& dirent, Nous sçavons que c'est ici nostre
fils, & qu'il est né aveugle.
21 Mais comment maintenant il voit, ou,
qui lui a ouvert les yeux, nous ne *le* sça-
vons point : il a de l'âge, interrogez-le, il
parlera touchant soi-mesme.
22 Son pere & sa mere dirent ces choses,
parce qu'ils craignoient les Juifs. Car les
Juifs avoient déja arresté, que si quelqu'un
l'avoüoit estre le Christ, il seroit jetté hors
de la synagogue.
23 Pour cette cause son pere & sa mere *ré-
pon*dirent, Il a de l'âge, interrogez-le.
24 Ils appellerent donc pour la seconde
fois l'homme qui avoit esté aveugle, & lui
dirent, Donne gloire à Dieu : nous sçavons
que cét homme est méchant.
25 Il repondit, & dit, S'il est méchant, je
ne sçais : une chose sçais-je bien, c'est que
j'estois aveugle, & maintenant je vois.
26 Dont ils lui dirent derechef, Que t'a t'il
fait ? comment a-t'il ouvert tes yeux ?
27 Il leur repondit, Je vous l'ai déja dit, &
vous ne l'avez point écouté : pourquoi le
voulez-vous encore oüir ? voulez-vous aussi
estre ses disciples ?
28 Alors ils l'injurierent, & dirent, Toi,
sois son disciple : quand à nous, nous som-
mes disciples de Moyse.
29 Nous sçavons que Dieu a parlé à Moy-
se : mais quant à celui-ci, nous ne sçavons
d'où il est.
30 L'homme répondit, & leur dit, Certes,
c'est une chose estrange, que vous ne sçavez
d'où il est, & toutefois il a ouvert mes yeux.
31 Or nous sçavons que Dieu n'exauce
point les méchans : mais si quelqu'un est ser-
viteur de Dieu, & fait sa volonté, il l'exauce
32 On n'oüit jamais dire, qu'aucun ouvrist
les yeux d'un aveugle né.
33 Si celui-ci n'estoit de Dieu, il ne pour-
roit rien faire.
34 Ils répondirent, & lui dirent, Tu es du
tout né en peché, & tu nous enseignes. Et ils
le jetterent hors *de la synagogue*.
35 Jesus entendit comme ils l'avoient jet-
té hors : & l'ayant trouvé lui dit, Crois-tu
au Fils de Dieu ?
36 Et il répondit, & dit, Qui est-il, Seigneur,
afin que je croye en lui ?
37 Jesus lui dit, Tu l'as veu, & c'est celui
qui parle à toi.
38 Alors il dit, J'y crois, Seigneur : &
l'adora.
39 Et Jesus dit, Je suis venu en ce monde
pour *exercer* jugement, afin que ceux qui ne
voyent point, voyent, & que ceux qui vo-
yent, deviennent aveugles.
40 Et quelques-uns d'entre les Pharisiens qui
estoient avec lui, oüirent cela, & lui dirent,
Et nous, sommes-nous aussi aveugles ?
41 Jesus leur dit, Si vous estiez aveugles,
vous n'auriez point de peché : mais main-
tenant vous dites, Nous voyons : c'est
pourquoi vostre peché demeure.

CHAP. X.

*Christ est la porte de la bergerie, & le bon
Berger qui met sa vie pour ses brebis. Ses œu-
vres témoignent qu'il est le Fils de Dieu.*

EN verité, en verité je vous dis, Que ce-
lui qui n'entre point par la porte à
la bergerie des brebis, mais y monte par
ailleurs, est larron & brigand.
2 Mais celui qui entre par la porte, est le
berger des brebis.
3 Le portier ouvre à celui-là, & les brebis
oyent sa voye, & il appelle ses propres
brebis par leur nom, & les mene dehors.
4 Et quand il a mis hors ses brebis, il va
devant elles, & les brebis le suivent : car
elles connoissent sa voix.
5 Mais elles ne suivront point un estran-
ger, au contraire elles s'enfuiront arriere
de lui : car elles ne connoissent point la
voix des estrangers.
6 Jesus leur dit cette similitude : mais ils
n'entendirent point quelles estoient les
choses qu'il leur disoit.
7 Jesus donc leur dit derechef, En verité,
en verité je vous dis, que je suis la porte
des brebis.
8 Tout autant qu'il en est venu devant
moi, sont des larrons & des brigands : mais
les brebis ne les ont point ouïs.
9 Je suis la porte, si quelqu'un entre par
moi, il sera sauvé : & entrera & sortira,
& trouvera pasture.
10 Le larron ne vient sinon pour dérober,
& tuer, & destruire : je suis venu afin
qu'elles ayent vie, voire qu'elles en ayent
en abondance.
11 Je suis le bon berger : le bon berger
met sa vie pour ses brebis.
12 Mais le mercenaire, & celui qui n'est
point berger (à qui n'appartiennent point
les brebis) voit venir le loup, & aban-
donne les brebis, & s'enfuit : & le loup
les ravit, & épard les brebis.
13 Ainsi le mercenaire s'enfuit, parce
qu'il est mercenaire, & qu'il ne se soucie
point des brebis.
14 Je suis le bon berger, & connois mes
brebis, & suis connu des miennes.
15 Comme le Pere me connoit, aussi je con-
nois le Pere, & mets ma vie pour *mes* brebis.
16 J'ai encore d'autres brebis qui ne sont
point de cette bergerie : il me les faut aus-
si amener, & elles orront ma voix, & il y
aura un seul troupeau, & un seul berger.
17 Pour cette cause le Pere m'aime, parce
que je laisse ma vie, afin que je la prenne
derechef.
18 Nul ne me l'oste, mais je la laisse de
par moi-mesme : j'ai puissance de la laisser,

& j'ai puissance de la reprendre. J'ai receu
ce mandement de mon Pere.
19 Alors il avint derechef dissension entre
les Juifs pour ces propos.
20 Et plusieurs d'entr'eux disoient, Il a le
diable, & est hors du sens, pourquoi l'é-
coutez-vous?
21 Les autres disoient, Ces paroles ne sont
point d'un demoniaque: le diable peut-il
ouvir les yeux des aveugles?
22 Or la *feste de la* dedicace se fit à Jerusa-
lem, & il estoit hyver.
23 Et Jesus se promenoit au temple, au por-
che de Salomon.
24 Les Juifs donc l'environnerent, & lui
dirent, Jusques à quand tiens-tu nostre ame
en suspens? si tu es le Christ, di-le nous
franchement.
25 Jesus leur répondit, Je vous l'ai dit, &
vous ne *le* croyez point: les œuvres que je
fais au nom de mon Pere, rendent témoi-
gnage de moi.
26 Mais vous ne croyez point: car vous
n'estes point de mes brebis: comme je
vous ai dit.
27 Mes brebis oyent ma voix, & je les con-
nois, & elles me suivent.
28 Et moi je leur donne la vie eternelle: &
elles ne periront jamais: nul aussi ne les
ravira de ma main.
29 Mon Pere, qui me *les* a données, est plus
grand que tous, & personne ne les peut ra-
vir des mains de mon Pere.
30 Moi & le Pere sommes un.
31 Alors les Juifs prirent derechef des
pierres pour le lapider.
32 Jesus répondit, Je vous ai fait voir plu-
sieurs bonnes œuvres de par mon Pere, pour
laquelle d'icelles me lapidez-vous?
33 Les Juifs lui répondirent, disans, Nous
ne te lapidons point pour quelque bonne
œuvre: mais pour blaspheme, & parce que
toi estant homme, tu te fais Dieu.
34 Jesus leur répondit, N'est-il pas écrit en
vostre Loi, J'ai dit, Vous estes dieux?
35 Si elle a appellé ceux-là dieux, ausquels
la parole de Dieu est adressée, & l'Ecriture
ne peut estre enfrainte:
36 Dites-vous que je blaspheme, moi que le
Pere a sanctifié & qu'il a envoyé au monde,
parce que j'ai dit, Je suis le Fils de Dieu?
37 Si je ne fais les œuvres de mon Pere,
ne me croyez point.
38 Mais si je *les* fais, & vous ne me voulez
point croire, croyez aux œuvres: afin que
vous connoissiez & croyiez que le Pere est
en moi, & moi en lui.
39 Ils cherchoient donc derechef à l'empoi-
gner: mais il échappa de leurs mains.
40 Et s'en alla derechef outre le Jordain,
au quartier où Jean baptizoit premierement,
& demeura là.
41 Et plusieurs vinrent à lui, & disoient,
Quant à Jean, il n'a fait aucun signe: mais
toutes les choses que Jean a dites de celui-
ci, estoient veritables.
42 Et plusieurs creurent en lui.

CHAP. XI.

*L'histoire de la resurrection du Lazare. Le
conseil des Juifs contre le Seigneur.*

OR il y avoit un certain homme malade
appellé Lazare, de Bethanie, de la
bourgade de Marie & de Marthe sa sœur.
2 (Et Marie fut celle qui oignit d'oigne-
ment le Seigneur, & essuya les pieds d'icelui
de ses cheveux: de laquelle le frere Lazare
estoit malade.)
3 Ses sœurs donc envoyerent vers lui, di-
sans, Seigneur, voici, celui que tu aimes
est malade.
4 Jesus ayant entendu *cela*, dit, Cette ma-
ladie n'est point à la mort, mais pour la
gloire de Dieu: afin que le Fils de Dieu
soit glorifié par elle.
5 Or Jesus aimoit Marthe, & sa sœur, &
Lazare.
6 Et aprés avoir entendu qu'il estoit ma-
lade, il demeura deux jours au mesme lieu
où il estoit.
7 Et apres cela il dit à ses disciples, Allons
derechef en Judée.
8 Les disciples lui dirent, Maistre: les
Juifs cherchoient n'agueres à te lapider, &
tu y vas derechef?
9 Jesus répondit, N'y a-t'il pas douze heu-
res au jour? si quelqu'un chemine de jour
il ne bronche point: car il voit la lumiere
de ce monde.
10 Mais si quelqu'un chemine de nuit, il
bronche: car il n'y a point de lumiere
avec lui.
11 Il dit ces choses, & puis apres leur dit,
Lazare nostre ami dort: mais j'y vais pour
l'éveiller.
12 Dont ses disciples lui dirent, Seigneur,
s'il dort il sera gueri.
13 Or Jesus avoit dit *cela* de la mort d'i-
celui: mais ils pensoient qu'il parlast du
dormir du sommeil.
14 Jesus donc leur dit alors ouvertement,
Lazare est mort.
15 Et je suis joyeux pour l'amour de vous
que je n'y estois point, afin que vous cro-
yiez: mais allons vers lui.
16 Alors Thomas appellé Didyme, dit à
ses condisciples, Allons y aussi, afin que nous
mourrions avec lui.
17 Jesus donc estant venu, le trouva qu'il
estoit déja depuis quatre jours au sepulcre.
18 (Or Bethanie estoit prés de Jerusalem
environ quinze stades.)
19 Et plusieurs des Juifs estoient venus vers
Marthe & Marie, pour les consoler tou-
chant leur frere.
20 Quand donc Marthe ouït *dire* que Jesus
venoit, elle alla au devant de lui: mais
Marie se tenoit assise en la maison.
21 Marthe donc dit à Jesus, Seigneur, si tu
eusses esté ici, mon frere ne fust pas mort.
22 Mais aussi sçais-je maintenant que tout
ce que tu demanderas à Dieu, Dieu te le
donnera.
23 Jesus lui dit, Ton frere ressuscitera.
24 Marthe lui dit, Je sçais qu'il ressuscitera
en la resurrection au dernier jour.
25 Jesus lui dit, Je suis la resurrection & la
vie: qui croit en moi, encore qu'il soit mort
il vivra.
25 Et quiconque vit & croit en moi, ne
mourra

mourra jamais. Crois-tu cela?
27 Elle lui dit, Oui, Seigneur, je crois que
tu es le Chriſt, le Fils de Dieu, qui devoit
venir au monde.
28 Puis ayant dit cela, elle s'en alla, & ap-
pella Marie ſa ſœur en ſecret, diſant, Le
Maiſtre eſt ici, & t'appelle.
29 Et auſſi-toſt qu'elle l'eut entendu, elle ſe
leva haſtivement, & s'en vint vers lui.
30 Or Jeſus n'eſtoit point encore venu à la
bourgade, mais il eſtoit au lieu où Marthe
l'avoit rencontré.
31 Alors les Juifs qui eſtoient avec elle en
la maiſon, & la conſoloient, quand ils vi-
rent que Marie s'eſtoit levée ſi-toſt, & qu'el-
le eſtoit ſortie, la ſuivirent, diſans, Elle s'en
va au ſepulcre, afin de pleurer là.
32 Quand donc Marie fut venuë là où eſtoit
Jeſus, l'ayant veu, elle ſe jetta à ſes pieds,
lui diſant, Seigneur, ſi tu euſſes eſté ici, mon
frere ne fuſt pas mort!
33 Quand Jeſus la vid pleurant, & les
Juifs qui eſtoient là venus avec elle, auſſi
pleurans, il fremit en ſon eſprit, & s'émeut
ſoi-meſme,
34 Et dit, Où l'avez-vous mis? Ils lui *répon-
dirent*, Seigneur, vien & voi.
35 Et Jeſus pleura.
36 Les Juifs donc dirent, Voyez comme il
l'aimoit.
37 Et quelques-uns d'entr'eux dirent, Celui-
ci qui a ouvert les yeux de l'aveugle, ne pou-
voit-il pas faire auſſi que cét homme ne
mouruſt point?
38 Alors Jeſus fremiſſant derechef en ſoi-
meſme, vint au ſepulcre. (Or c'eſtoit une
grotte: & il y avoit une pierre miſe deſſus.)
39 Jeſus dit, levez la pierre. Mais Mar-
the, la ſœur de celui qui eſtoit mort, lui
dit, Seigneur, il put déja: car il eſt de qua-
tre jours.
40 Jeſus lui dit, Ne t'ai-je pas dit que ſi tu
crois, tu verras la gloire de Dieu?
41 Ils leverent donc la pierre *de deſſus le
lieu* où giſoit le mort. Alors Jeſus levant
ſes yeux en haut dit, Pere je te rens gra-
ces que tu m'as exaucé.
42 Or je ſçavois bien que tu m'exauces toû-
jours: mais je l'ai dit à cauſe des troupes
qui ſont à l'entour, afin qu'elles croyent que
c'eſt toi qui m'as envoyé.
43 Et ayant dit ces choſes, il cria à haute
voix, Lazare vien-t'en dehors.
44 Alors ſortit le mort, ayant les mains &
les pieds liez de bandes: & ſon viſage eſtoit
enveloppé d'un couvrechef. Jeſus leur dit,
Déliez-le, & le laiſſez aller.
45 Pluſieurs donc des Juifs qui eſtoient ve-
nus vers Marie, & avoient veu les choſes
que Jeſus avoit faites, creurent en lui.
46 Mais quelques-uns d'entr'eux s'en alle-
rent aux Phariſiens, & leur dirent les cho-
ſes que Jeſus avoit faites.
47 Alors les principaux Sacrificateurs & les
Phariſiens aſſemblerent le conſeil, & diſo-
yent, Que faiſons-nous? car cét homme-ci
fait beaucoup de ſignes.
48 Si nous le laiſſons ainſi chacun croira
en lui: & les Romains viendront qui nous
extermineront, & le lieu & la nation.
49 Alors un certain d'entr'eux appellé
Caïphe, qui eſtoit le ſouverain Sacrificateur
de cette année-là, leur dit, Vous n'y en-
tendez rien:
50 Et ne conſiderez point qu'il nous eſt ex-
pedient qu'un homme meure pour le peuple,
& que toute la nation ne periſſe point.
51 Or il ne dit point cela de par ſoi-meſme,
mais lui eſtant le ſouverain Sacrificateur de
cette année-là, prophetiza que Jeſus devoit
mourir pour la nation.
52 Et non pas ſeulement pour la nation,
mais auſſi afin qu'il aſſemblaſt en un les en-
fans de Dieu qui eſtoient diſperſez.
53 Depuis ce jour-là donc ils conſulterent
enſemble de le mettre à mort.
54 C'eſt pourquoi Jeſus ne cheminoit plus
ouvertement entre les Juifs: mais il s'en
alla de là en la contrée qui eſt prés du de-
ſert, en une ville appellée Ephraim, & il
converſoit là avec ſes diſciples.
55 Or *le jour de* la Paſque des Juifs eſtoit
prochain, & pluſieurs de ces quartiers-là
monterent à Jeruſalem avant Paſque, afin
qu'ils ſe purifiaſſent.
56 Ils cherchoient donc Jeſus, & diſoient
entr'eux eſtans au temple, Que vous ſem-
ble? vous *ſemble-t*'il qu'il ne viendra point
à la feſte?
57 Or les principaux Sacrificateurs & les
Phariſiens avoient donné commandement,
que ſi quelqu'un connoiſſoit où il eſtoit, il le
declaraſt, afin qu'ils l'empoignaſſent.

CHAP. XII.

Marie oint les pieds du Seigneur. Il fait ſon entrée dans Jeruſalem. Il parle de ſa mort prochaine & de ſes fruits. L'incredulité de quelques-uns des Juifs, & l'infirmité de quelques autres.

JEſus donc ſix jours devant Paſques
vint à Bethanie, où eſtoit Lazare qui
avoit eſté mort, lequel il avoit reſſuſcité
des morts.
2 Et on lui fit là un ſouper, & Marthe ſer-
voit *à table*, & Lazare eſtoit l'un de ceux
qui eſtoient à table avec lui.
3 Alors Marie ayant pris une livre d'oi-
gnement d'aſpic liquide de grand prix, en
oignit les pieds de Jeſus, & les eſſuya de
ſes cheveux. & la maiſon fut remplie de
l'odeur de l'oignement.
4 Alors Judas Iſcariot fils de Simon, l'un
de ſes diſciples, celui à qui il devoit arriver
de la trahir, dit,
5 Pourquoi cét oignement n'a-t'il eſté vendu
trois cens deniers, & donné aux pauvres?
6 Or il dit cela, non point qu'il ſe ſouciaſt
des pauvres: mais parce quil eſtoit larron,
& qu'il avoit la bourſe, & portoit ce qu'on
y mettoit.
7 Jeſus donc dit, Laiſſe la: elle l'a gardé
pour le jour de l'appareil de ma ſepulture.
8 Car vous aurez toûjours les pauvres
avec vous: mais vous ne m'aurez pas toû-
jours.
9 Alors de grandes troupes des Juifs con-
nurent qu'il eſtoit là & y vinrent, non ſeu-
lement pour Jeſus, mais auſſi afin qu'ils viſ-
ſent Lazare, lequel il avoit raſſuſcité des
morts.

10 Dont les principaux Sacrificateurs con-
ſulterent de mettre auſſi à mort Lazare.
11 Car pluſieurs des Juifs ſe departoient à
cauſe de lui, & croyoient en Jeſus.
12 Le lendemain une grande troupe, qui
eſtoit venuë à la feſte, ayant ouï *dire* que
Jeſus venoit à Jeruſalem,
13 Prirent des rameaux de palmes, & ſor-
tirent au devant de lui, & crioient, Ho-
ſanna : benit *ſoit* le Roi d'Iſraël qui vient
au nom du Seigneur.
14 Et Jeſus ayant recouvré un aſnon, s'aſſit
deſſus, ſuivant ce qui eſt écrit,
15 Ne crain point, fille de Sion : voici, ton
Roi vient, aſſis ſur le poulain de l'aſneſſe.
16 Or ſes diſciples n'entendirent point ces
choſes du premier coup : mais quand Jeſus
fut glorifié, alors ils ſe ſouvinrent que ces
choſes eſtoient écrites de lui, & qu'ils a-
voient fait ces choſes en ſon endroit.
17 Et la troupe qui eſtoit avec lui, ren-
doit témoignage qu'il avoit appellé Lazare
du ſepulcre, & qu'il l'avoit reſſuſcité des
morts.
18 C'eſt-pourquoi auſſi le peuple alla au
devant de lui : car ils avoient entendu
comme il avoit fait ce miracle.
19 Dont les Phariſiens diſoient entr'eux-
meſmes, Ne voyez-vous pas que vous ne
profitez de rien ? voici, le monde va apres
lui.
20 Or il y avoit quelques Grecs de ceux qui
eſtoient montez pour adorer à la feſte :
21 Leſquels vinrent vers Philippe, qui eſtoit
de Bethſaïda de Galilée, & le prierent, di-
ſans, Seigneur, nous deſirons de voir Jeſus.
22 Philippe vint, & le dit à André, & dere-
chef André & Philippe le dirent à Jeſus.
23 Et Jeſus leur répondit, diſant, L'heure
eſt venuë que le Fils de l'homme doit eſtre
glorifié.
24 En verité, en verité je vous dis, ſi le grain
de froment tombant en la terre ne meurt
point, il demeure ſeul : mais s'il meurt, il
apporte beaucoup de fruit.
25 Qui aime ſa vie, il l'a perdra : & qui
hait ſa vie en ce monde, il la gardera en
vie eternelle.
26 Si quelqu'un me ſert, qu'il me ſuive :
& là ou je ſerai, là auſſi ſera celui qui me
ſert, & ſi quelqu'un me ſert, mon Pere
l'honorera.
27 Maintenant mon ame eſt troublée : &
que dirai-je ? Pere, delivre moi de cette
heure : mais pour cela ſuis-je venu à cette
heure.
28 Pere, glorifie ton Nom. Alors une voix
vint du ciel, *diſant*, Et je l'ai glorifié : &
derechef je le glorifierai.
29 Et la troupe qui eſtoit là, & qui l'avoit
ouïe, diſoit, que c'eſtoit un tonnerre qui a-
voit eſté fait : les autres diſoient, Un An-
ge a parlé à lui.
30 Jeſus prit la parole, & dit, Cette voix n'eſt
point venuë pour moi, mais pous vous.
31 Maintenant eſt le jugement de ce mon-
de : maintenant le prince de ce monde
ſera jetté dehors.
32 Et moi, ſi je ſuis enlevé de la terre, je
tirerai tous *hommes* à moi.
33 Or il diſoit cela, ſignifiant de quelle
mort il devoit mourir.
34 Les troupes lui répondirent, Nous avons
entendu par la Loi, que le Chriſt demeure
eternellement : comment donc dis-tu qu'il
faut que le Fils de l'homme ſoit enlevé ?
qui eſt ce Fils de l'homme ?
35 Alors Jeſus leur dit, Encore pour un
petit de temps la Lumiere eſt avec vous :
cheminez tandis que vous avez la Lumie-
re, de peur que les tenebres ne vous ſur-
prennent. Car celui qui chemine en te-
nebres, ne ſcait où il va.
36 Tandis que vous avez la Lumiere, cro-
yez en la Lumiere, afin que vous ſoyez en-
fans de Lumiere. Jeſus dit ces choſes, puis
il s'en alla, & ſe cacha de devant eux.
37 Et bien qu'il euſt fait tant de ſignes
devant eux, ils ne creurent point en lui :
38 Afin que la parole d'Eſaïe le Prophete
fuſt accomplie, laquelle il a dite, Seigneur,
qui a creu à noſtre parole, & à qui a eſté
revelé le bras du Seigneur ?
39 C'eſt pourquoi ils ne pouvoient croire,
à cauſe que derechef Eſaïe dit,
40 Il a aveuglé leurs yeux, & a endurci
leur cœur, afin qu'ils ne voyent des yeux,
& n'entendent du cœur, & ne ſoient con-
vertis, & que je ne les gueriſſe.
41 Eſaïe dit ces choſes, quand il vid la
gloire d'icelui, & parla de lui.
42 Toutefois pluſieurs des principaux meſ-
mes creurent en lui : mais ils ne le con-
feſſoient point à cauſe des Phariſiens, de
peur qu'ils ne fuſſent jettez hors de la ſy-
nagogue.
43 Car ils ont mieux aimé la gloire des
hommes que la gloire de Dieu.
44 Or Jeſus s'écria, & dit, Qui croit en
moi, ne croit point en moi : mais en celui
qui m'a envoyé.
45 Et qui me contemple, contemple celui
qui m'a envoyé.
46 Je ſuis venu au monde pour eſtre la
Lumiere, afin que quiconque croit en moi
ne demeure point en tenebres.
47 Et ſi quelqu'un oit mes paroles, & ne
les croit point, je ne le juge point : car je
ne ſuis point venu pour juger le monde,
mais pour ſauver le monde.
48 Celui qui me rejette, & ne reçoit point
mes paroles, il a qui le juge : la parole que
j'ai portée, ce ſera celle qui le jugera au
dernier jour.
49 Car je n'ai point parlé de par moi-
meſme, mais le Pere qui m'a envoyé, m'a
donné commandement de ce que j'ai à
dire & à parler.
50 Et je ſcais que ſon commandement eſt
vie eternelle : les choſes donc que je dis, je
les dis ainſi comme mon Pere m'a dit.

CHAP. XIII.

Le Seigneur lave les pieds à ſes Apoſtres, & les exhorte à l'humilité & à la charité. Il predit la trahiſon de Judas, & la cheute de Pierre.

OR devant la feſte de Paſque, Jeſus ſça-
chant que ſon heure eſtoit venuë pour
paſſer de ce monde au Pere, comme il
avoit

avoit aimé les siens qui estoient au monde,
il les aima jusqu'à la fin.
2 Et apres avoir soupé, (le diable ayant
déja mis au cœur de Judas Iscariot, *fils* de
Simon, de le trahir.)
3 Jesus sçachant que le Pere lui avoit don-
né toutes choses entre les mains, & qu'il
estoit venu de Dieu, & s'en alloit à Dieu :
4 Se leva du souper, & osta sa robbe : &
ayant pris un linge, il s'en ceignit.
5 Puis il mit de l'eau en un bassin, & se
prit à laver les pieds de ses disciples, & à
les essuyer du linge duquel il estoit ceint.
6 Il vint donc à Simon Pierre : & Pierre
lui dit, Seigneur, me laves-tu les pieds.
7 Jesus répondit, & lui dit, Tu ne sçais pas
maintenant ce que je fais, mais tu le sçauras
ci-apres.
8 Pierre lui dit, Tu ne me laveras jamais
les pieds. Jesus lui répondit, Si je ne te
lave, tu n'auras point de part avec moi.
9 Simon Pierre lui dit, Seigneur, non seule-
ment mes pieds, mais aussi les mains & la
teste.
10 Jesus lui dit, Celui qui est lavé, n'a
besoin sinon qu'on lui lave les pieds, mais
est tout net. Or vous estes nets, mais non
pas tous.
11 Car il sçavoit lequel c'estoit qui le tra-
hiroit : c'est pourquoi il dit, Vous n'estes
pas nets tous.
12 Apres donc qu'il eut lavé leurs pieds,
& repris ses vestemens, & qu'il se fut re-
mis à table, il leur dit, Sçavez-vous bien
ce que je vous ai fait ?
13 Vous m'appellez maistre & Seigneur, &
vous dites bien : car je le suis.
14 Si donc moi, qui suis le Seigneur, &
le Maistre, ai lavé vos pieds, vous aussi de-
vez laver les pieds les uns des autres.
15 Car je vous ai donné un exemple, afin
qu'ainsi que je vous ai fait, vous faciez aussi.
16 En verité, en verité je vous dis, *Que* le
serviteur n'est point plus grand que son
maistre, ni l'ambassadeur plus grand que
celui qui l'a envoyé.
17 Si vous sçavez ces choses, vous estes bien-
heureux, si vous les faites.
18 Je ne parle point de vous tous : je sçais
ceux que j'ai éleus : mais *il faut* que l'E-
criture soit accomplie, *disant*, Celui qui
mange le pain avec moi, a levé son talon
contre moi.
19 Dés maintenant je vous le dis, devant
qu'il avienne : afin que quand il sera a-
venu, vous croyiez que c'est moi.
20 En verité, en verité je vous dis, Si
j'envoye quelqu'un, quiconque le reçoit, il
me reçoit : & qui me reçoit, il reçoit
celui qui m'a envoyé.
21 Quand Jesus eut dit ces choses, il fut
émeu en esprit : dont il declara, & dit,
En verité, en verité je vous dis, que l'un
de vous me trahira.
22 Alors les disciples se regardoient les
uns les autres, estans en perplexité duquel
il parloit.
23 Or il y avoit l'un des disciples de Jesus,
lequel Jesus aimoit, qui estoit à table au
sein d'icelui.
24 Simon Pierre donc lui fit signe, qu'il de-
mandast qui estoit celui duquel il parloit.
25 Lui donc estant encliné sur l'estomach
de Jesus, lui dit, Seigneur, qui est-ce ?
26 Jesus répondit, C'est celui auquel je bail-
lerai le morceau trempé. Et ayant trem-
pé le morceau, il le bailla à Judas Iscariot
fils de Simon.
27 Et apres le morceau, alors Satan en-
tra en lui. Jesus lui dit donc, Fai bien-tost
ce que tu fais.
28 Mais nul de ceux qui estoient à table
n'entendit pourquoi il lui avoit dit *cela*.
29 Car quelques-uns pensoient, parce que
Judas avoit la bourse, que Jesus lui eust
dit, Achete ce qui nous est necessaire pour
la feste, ou qu'il donnast quelque chose aux
pauvres.
30 Apres donc qu'il eut pris le morceau, il
partit incontinent. Or il estoit nuit.
31 Comme donc il fut sorti, Jesus dit,
Maintenant le Fils de l'homme est glori-
fié, & Dieu est glorifié en lui.
32 Si Dieu est glorifié en lui, Dieu aussi le
glorifiera en soi-mesme, & incontinent il
le glorifiera.
33 Mes petits enfans, je suis encore pour
un peu avec vous : vous me chercherez :
mais comme j'ai dit aux Juifs, que là où je
vais, ils ne pouvoient venir, je vous le dis
aussi maintenant.
34 Je vous donne un nouveau commande-
ment, que vous vous aimiez l'un l'autre :
voire que comme je vous ai aimez, vous
vous aimiez aussi l'un l'autre.
35 Par cela tous connoistront que vous
estes mes disciples, si vous avez de l'amour
l'un pour l'autre.
36 Simon Pierre lui dit, Seigneur, où vas-
tu ? Jesus lui répondit, La où je m'en vais
tu ne me peux maintenant suivre, mais
tu me suivras ci-apres.
37 Pierre lui dit, Seigneur, pourquoi ne
te puis-je maintenant suivre ? je mettrai ma
vie pour toi.
38 Jesus lui répondit, Tu mettras ta vie
pour moi ? En verité, en verité je te dis,
que le coq ne chantera point, jusques à ce
que tu m'ayes renié trois fois.

CHAP. XIV.

Le Seigneur console ses disciples sur son depart. Il les exhorte à la foi, leur promet le saint Esprit, & leur donne sa paix.

VOstre cœur ne soit point troublé :
vous croyez en Dieu : croyez aussi
en moi.
2 Il y a plusieurs demeures en la maison
de mon Pere : s'il estoit autrement, je
vous l'eusse dit. Je vais vous apprester
lieu.
3 Et quand je m'en serai allé, & vous au-
rai preparé le lieu, je retournerai derechef,
& vous recevrai à moi, afin que là où je
suis, vous soyez aussi.
4 Et vous sçavez *là* où je vais, & sçavez le
chemin.
5 Thomas lui dit, Seigneur, nous ne sça-
vons là où tu vas : comme donc pouvons
nous sçavoir le chemin ?

6 Jesus lui dit, Je suis le chemin, & la verité, & la vie: nul ne vient au Pere sinon par moi.
7 Si vous me connoissiez, vous connoistriez aussi mon Pere: & dés maintenant vous le connoissez, & vous l'avez veu.
8 Philippe lui dit, Seigneur, montre nous le Pere, & il nous suffit.
9 Jesus lui *répon*dit, Je suis depuis si long-temps avec vous, & tu ne m'as point connu? Philippe, qui m'a veu, il a veu mon Pere: & comment dis-tu, Montre nous le Pere?
10 Ne crois-tu point que je suis au Pere, & le Pere en moi? les paroles que je vous dis, je ne les dis point de par moi mesme: mais le Pere qui demeure en moi, c'est celui qui fait les œuvres.
11 Croyez moi que je *suis* en *mon* Pere, & le Pere en moi: sinon, croyez moi pour ces œuvres.
12 En verité, en verité je vous dis, qui croit en moi, celui-là aussi fera les œuvres que je fais, & en fera de plus grandes que celles-ci: car je m'en vais au Pere.
13 Et quoi que vous demandiez en mon Nom, je le ferai: afin que le Pere soit glorifié par le Fils.
14 Si vous demandez en mon nom quelque chose, je *le* ferai.
15 Si vous m'aimez, gardez mes commandemens.
16 Je prierai le Pere, & il vous donnera un autre Consolateur, pour demeurer avec vous eternellement:
17 *Assavoir* l'Esprit de verité, que le monde ne peut recevoir, parce qu'il ne le voit point & ne le connoist point: mais vous le connoissez, car il demeure avec vous, & sera en vous.
18 Je ne vous laisserai point orphelins: je viendrai vers vous.
19 Encore un peu, & le monde ne me verra plus, mais vous me verrez: parce que je vis, vous aussi vivrez.
20 En ce jour-là vous connoistrez que je suis en *mon* Pere, & vous en moi, & moi en vous.
21 Qui a mes commandemens, & les garde, c'est celui qui m'aime, & celui qui m'aime, il sera aimé de mon Pere, & je l'aimerai, & me declarerai a lui.
22 Jude (non pas Iscariot) lui dit, Seigneur, d'où vient que tu te declareras a nous, & non point au monde?
23 Jesus répondit, & lui dit, Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole: & mon Pere l'aimera: & nous viendrons à lui, & ferons nostre demeure chez lui.
24 Qui ne m'aime point, il ne garde point mes paroles. Et la parole que vous oyez n'est point mienne, mais du Pere qui m'a envoyé.
25 Je vous ai dit ces choses demeurant avec vous.
26 Mais le Consolateur, *qui est* le Saint Esprit, que le Pere envoyera en mon Nom, vous enseignera toutes choses, & vous reduira en memoire toutes les choses que je vous ai dites.
27 Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix: je ne vous la donne point comme le monde la donne. Vostre cœur ne soit point troublé, & ne soit point craintif.
28 Vous avez ouï que je vous ai dit, Je m'en vais, & je m'en viens à vous. Si vous m'aimiez, vous seriez certes joyeux de ce que j'ai dit, Je m'en vais au Pere: car le Pere est plus grand que moi.
29 Et maintenant je vous l'ai dit devant qu'il soit avenu, afin que quand il sera avenu vous croyiez.
30 Je ne parlerai plus gueres avec vous: car le Prince de ce monde vient, & n'a rien en moi.
31 Mais *c'est* afin que le monde connoisse que j'aime le Pere, & fais ainsi que le Pere m'a commandé. Levez-vous, partons d'ici.

CHAP. XV.

L'union des fideles avec Christ. L'amour qu'ils se doivent porter l'un à l'autre. Ils sont haïs & persecutez au monde. Le Consolateur est promis.

JE suis le vrai sep, & mon Pere est le vigneron.
2 Il taille tout sarment qui ne porte point de fruit en moi: & emonde celui qui porte du fruit, afin qu'il porte plus de fruit.
3 Vous estes déja nets pour la parole que je vous ai dite.
4 Demeurez en moi, & moi en vous. Comme le sarment ne peut de lui-mesme porter de fruit s'il ne demeure au sep: ni vous aussi semblablement, si vous ne demeurez en moi.
5 Je suis le sep, & vous *en estes* les sarmens. Celui qui demeure en moi, & moi en lui, porte beaucoup de fruit: car hors de moi, vous ne pouvez rien faire.
6 Si quelqu'un ne demeure en moi, il est jetté hors comme le sarment, & se seche: puis on l'amasse, & on le met au feu, & il brûle.
7 Si vous demeurez en moi, & mes paroles demeurent en vous, demandez tout ce que vous voudrez, & il vous sera fait.
8 En cela mon Pere est glorifié, que vous apportiez beaucoup de fruit: & alors vous deviendrez mes disciples.
9 Comme le Pere m'a aimé, *ainsi* aussi je vous ai aimez: demeurez en mon amour.
10 Si vous gardez mes commandemens, vous demeurerez en mon amour: comme j'ai gardé les commandemens de mon Pere, & je demeure en son amour.
11 Je vous ai dit ces choses, afin que ma joye demeure en vous, & que vostre joye soit accomplie.
12 C'est ici mon commandement, que vous vous aimez l'un l'autre, comme je vous ai aimez.
13 Nul n'a plus grande amour que celle-ci, *assavoir* quand quelqu'un met son ame pour ses amis.
14 Vous serez mes amis, si vous faites tout ce que je vous commande.
15 Je ne vous appelle plus serviteurs, car le serviteur ne sçait ce que son maistre fait: mais

mais je vous ai nommé *mes* amis, parce
que je vous ai fait connoiſtre tout ce que
j'ai ouï de mon Pere.
16 Ce n'eſt point vous qui m'avez éleu,
mais c'eſt moi qui vous ai éleus & qui vous
ai eſtablis: afin que vous alliez, & appor-
tiez du fruit, & que voſtre fruit ſoit per-
manent: afin que tout ce que vous demande-
rez au Pere en mon Nom, il vous le donne.
17 Je vous commande ces choſes, afin que
vous vous aimiez l'un l'autre.
18 Si le monde vous a en haine, ſçachez
qu'il m'a eu en haine premier que vous.
19 Si vous euſſiez eſté du monde, le monde
aimeroit ce qui ſeroit ſien: or parce que
vous n'eſtes point du monde, mais que je
vous ai éleus du monde, pourtant le mon-
de vous a en haine.
20 Souvenez-vous de la parole que je vous
ai dite, Que le ſerviteur n'eſt point plus
grand que ſon maiſtre. S'ils m'ont perſe-
cuté, auſſi vous perſecuteront-ils: s'ils ont
gardé ma parole, auſſi garderont-ils la vo-
ſtre.
21 Mais ils vous feront toutes ces choſes à
cauſe de mon Nom: parce qu'ils ne con-
noiſſent point celui qui m'a envoyé.
22 Si je ne fuſſe venu, & n'euſſe parlé à
eux: ils n'auroient point de peché: mais
maintenant il n'ont point d'excuſe de leur
peché.
23 Celui qui m'a en haine, il a auſſi en
haine mon Pere.
24 Si je n'euſſe fait entr'eux les œuvres que
nul autre n'a faites, il n'auroient point de
peché: mais maintenant il les ont veuës,
& ont eu en haine & moi & mon Pere.
25 Mais *c'eſt* afin que ſoit accomplie la pa-
role qui eſt écrite en leur Loi, Ils m'ont
eu en haine ſans cauſe.
26 Mais quand le Conſolateur ſera venu,
lequel je vous envoyerai de par mon Pere,
aſſavoir l'Eſprit de verité, qui procede de
mon Pere, celui-là témoignera de moi.
27 Et vous auſſi en témoignerez: car
vous eſtes dés le commencement avec moi.

CHAP. XVI.

Le Seigneur conſole ſes Apoſtres ſur diverſes afflictions qui leur devoient arriver.

JE vous ait ces dit choſes, afin que vous
ne ſoyez point ſcandaliſez.
2 Ils vous chaſſeront hors des ſynagogues:
meſmes le temps vient que quiconque vous
fera mourir, penſera faire ſervice à Dieu.
3 Et ils vous feront ces choſes, parce qu'ils
n'ont point connu le Pere ni moi.
4 Mais je vous ai dit ces choſes, afin que
quand l'heure ſera venuë, il vous ſouvienne
que je vous les ai dites: toutefois je ne
vous ai point dit ces choſes dés le com-
mencement, parce que j'eſtois avec vous.
5 Et maintenant je m'en vais à celui qui
m'a envoyé, & perſonne de vous ne me de-
mande, Où vas-tu?
6 Mais parce que je vous ai dit ces choſes,
la triſteſſe a rempli voſtre cœur.
7 Toutefois je vous dis la verité, il vous eſt
expedient que je m'en aille: car ſi je ne
m'en vais, le Conſolateur ne viendra point
à vous: & ſi je m'en vais, je vous l'envo-
yerai.
8 Et quand il ſera venu, il convaincra le
monde de peché, de juſtice, & de juge-
ment.
9 De peché, parce qu'ils ne croyent point
en moi.
10 De juſtice, parce que je m'en vais à mon
Pere, & que vous ne me verrez plus.
11 De jugement, parce que le prince de
ce monde eſt *déja* jugé.
12 J'ai à vous dire encore pluſieurs choſes,
mais vous ne les pouvez porter maintenant.
13 Mais quand celui-là ſera venu, *aſſavoir*
l'Eſprit de verité, il vous conduira en toute
verité: car il ne parlera point de par ſoi-
meſme: mais il dira tout ce qu'il aura ouï,
& vous annoncera les choſes à venir.
14 Celui-là me glorifiera: car il prendra
du mien, & vous l'annoncera.
15 Tout ce qu'a mon Pere, eſt mien, c'eſt
pourquoi j'ai dit qu'il prendra du mien, &
qu'il vous l'annoncera.
16 Un petit *de temps*, & vous ne me verrez
point: & derechef un petit *de temps*, & vous
me verrez: car je m'en vais à mon Pere.
17 Dont quelques-uns de ſes diſciples dirent
entr'eux, Qu'eſt-ce qu'il nous dit? Un pe-
tit *de temps*, & vous ne me verrez point:
& derechef un petit *de temps*, & vous me
verrez: car je m'en vais à mon Pere.
18 Ils diſoient donc, Qu'eſt-ce qu'il dit, Un
petit *de temps*, nous ne ſçavons ce qu'il dit.
19 Et Jeſus connoiſſant qu'ils le vouloient
interroger, leur dit, Vous demandez en-
tre vous touchant ce que j'ai dit, Un petit
de temps, & vous ne me verrez plus: &
derechef un petit *de temps*, & vous me
verrez.
20 En verité, en verité je vous dis, que
vous pleurerez & lamenterez, & le monde
s'éjouïra: voire que vous ſerez contriſtez:
mais voſtre triſteſſe ſera convertie en
joye.
21 Quand la femme enfante, elle ſent ſes
douleurs, parce que ſon terme eſt venu:
mais aprés qu'elle a fait un petit enfant,
il ne lui ſouvient plus de l'angoiſſe, pour la
joye qu'elle a qu'une creature humaine eſt
née au monde.
22 Vous donc auſſi, avez maintenant de la
triſteſſe: mais je vous verrai derechef, &
voſtre cœur s'éjouïra, & perſonnne ne vous
oſtera voſtre joye.
23 Et en ce jour-là vous ne m'interrogerez
de rien. En verité, en verité je vous dis,
que toutes les choſes que vous demanderez
au Pere en mon Nom, il vous *les* don-
nera.
24 Juſques à preſent vous n'avez rien de-
mandé en mon Nom: demandez, & vous re-
cevrez, afin que voſtre joye ſoit accomplie.
25 Je vous ai dit ces choſes par ſimilitudes:
mais l'heure vient que je ne parlerai plus à
vous par ſimilitudes: mais je vous parlerai
ouvertement de *mon* Pere.
26 En ce jour-là vous demanderez en
mon Nom, & je ne vous dis point que je
prierai le Pere pour vous:
27 Car le Pere lui-meſme vous aime parce,
que

que vous m'avez aimé, & que vous avez creu que je suis issu de Dieu.

28 Je suis issu du Pere, & suis venu au monde : derechef je laisse le monde, & m'en vais au Pere.

29 Ses disciples lui dirent, Voici, maintenant tu parles ouvertement, & ne dis nulle similitude.

30 Maintenant nous sçavons que tu sçais toutes choses, & n'as pas de besoin qu'aucun t'interroge : par cela nous croyons que tu es issu de Dieu.

31 Jesus repondit, Croyez-vous maintenant?

32 Voici, l'heure vient, & est déja venuë, que vous serez épars chacun à part soi, & me delaisserez seul : mais je ne suis point seul : car le Pere est avec moi.

33 Je vous ai dit ces choses, afin que vous ayez paix en moi : vous aurez de l'angoisse au monde : mais ayez bon courage, j'ai vaincu le monde.

CHAP. XVII.

Oraison de Christ à Dieu son Pere, pour soi-mesme, pour ses Apostres, & pour tous les fideles.

JEsus dit ces choses, puis levant les yeux au ciel, il dit, Pere, l'heure est venuë, glorifie ton Fils, afin que ton Fils te glorifie.

2 Comme tu lui as donné puissance *sur* toute chair, afin qu'il donne la vie eternelle à tous ceux que tu lui as donnez.

3 Et c'est ici la vie eternelle, Qu'ils te connoissent seul vrai Dieu, & celui que tu as envoyé, Jesus Christ.

4 Je t'ai glorifié sur la terre. J'ai achevé l'œuvre que tu m'as baillée à faire.

5 Et maintenant glorifie moi, toi Pere, envers toi-mesme, de la gloire que j'ai euë par devers toi devant que le monde fust fait.

6 J'ai manifesté ton Nom aux hommes lesquels tu m'as donnez du monde : ils estoyent tiens, & tu me les as donnez, & ils ont gardé ta parole.

7 Maintenant ils ont connu que tout ce que tu m'as donné, est de toi.

8 Car je leur ai donné les paroles que tu m'as données, & ils les ont receuës : & ont vrayement connu que je suis issu de toi, & ont creu que tu m'as envoyé.

9 Je prie pour eux : je ne prie point pour le monde, mais pour ceux que tu m'as donnez : d'autant qu'ils sont tiens.

10 Et tout ce qui est mien, est tien : & ce qui est tien, est mien, & je suis glorifié en eux.

11 Et maintenant je ne suis plus au monde : mais ceux-ci sont au monde, & je viens à toi. Pere Saint, garde les en ton Nom, voire ceux que tu m'as donnez, afin qu'ils soient un, ainsi que nous.

12 Quand j'estois avec eux au monde, je les gardois en ton Nom : j'ai gardé ceux que tu m'as donnez, & pas un d'eux n'est peri, sinon le fils de perdition, afin que l'Escriture fust accomplie.

13 Et maintenant je viens à toi, & dis ces choses *estant encore* au monde, afin qu'ils ayent ma joye accomplie en eux-mesmes.

14 Je leur ai donné ta parole, & le monde les a eus en haine, parce qu'ils ne sont point du monde, comme aussi je ne suis point du monde.

15 Je ne prie point que tu les ostes du monde, mais que tu les gardes de mal.

16 Ils ne sont point du monde, comme aussi je ne suis point du monde.

17 Sanctifie les par ta verité : ta parole est verité.

18 Comme tu m'as envoyé au monde, ainsi aussi je les ai envoyez au monde.

19 Et pour eux je me sanctifie moi-mesme, afin qu'eux aussi soient sanctifiez en verité.

20 Or je ne prie point seulement pour eux, mais aussi pour ceux qui croiront en moi par leur parole.

21 Afin que tous soient un : ainsi que toi, Pere, es en moi, & moi en toi, afin qu'eux aussi soient un en nous : à ce que le monde croye que c'est toi qui m'as envoyé.

22 Et moi aussi je leur ai donné la gloire que tu m'as donnée : afin qu'ils soient un, comme nous sommes un.

23 Je *suis* en eux, & toi en moi, afin qu'ils soient consommez en un, & que le monde connoisse que c'est toi qui m'as envoyé, & que tu les aimes, ainsi que tu m'as aimé.

24 Pere, mon desir est touchant ceux que tu m'as donnez, que là où je suis, ils soient aussi avec moi : afin qu'ils contemplent ma gloire, laquelle tu m'as donnée : d'autant que tu m'as aimé devant la fondation du monde.

25 Pere juste, le monde ne t'a point connu, mais moi je t'ai connu, & ceux-ci ont connu que c'est toi qui m'as envoyé.

26 Et je leur ai fait connoistre ton Nom, & le leur ferai connoistre, afin que l'amour duquel tu m'as aimé, soit en eux, & moi en eux.

CHAP. XVIII.

Christ est pris au jardin : mené à Anne, & puis à Caïphe : renié par Pierre : presenté à Pilate, & interrogé.

APres que Jesus eut dit ces choses, il s'en alla outre le torrent de Cedron, où il y avoit un jardin, auquel il entra avec ses disciples.

2 Or Judas qui le trahissoit, sçavoit aussi le lieu : car Jesus s'estoit souvent assemblé là avec ses disciples.

3 Judas donc ayant pris une bande *de soldats*, & des sergens, de par les principaux Sacrificateurs & de par les Phariſiens, s'en vint là avec lanternes & flambeaux, & armes.

4 Or Jesus sçachant toutes les choses qui lui devoient avenir, s'avançant leur dit, Qui cherchez-vous ?

5 Ils lui répondirent : Jesus le Nazarien. Jesus leur dit, C'est moi. Et Judas qui le trahissoit estoit aussi avec eux.

6 Apres donc qu'il leur eut dit, C'est moi, ils s'en allerent à la renverse, & cheurent par terre.

7 Derechef donc il les interrogea, Qui

cherchez

cherchez-vous ? Et ils *répondirent*, Jesus le
Nazarien.
8 Jesus répondit, Je vous ai dit que c'est
moi: si donc vous me cherchez, laissez al-
ler ceux-ci.
9 *C'estoit* afin que la parole qu'il avoit dite
fust accomplie, Je n'ai perdu pas un de ceux
que tu m'as donnez.
10 Or Simon Pierre ayant une espée, la ti-
ra, & frapa le serviteur du souverain Sacri-
ficateur, & lui coupa l'oreille droite, & ce
serviteur-là avoit nom Malchus.
11 Jesus donc dit à Pierre, Remets ton
épée au fourreau : Ne boirai-je pas la cou-
pe que le Pere m'a donnée ?
12 Alors la bande, & le capitaine, & les
sergens des Juifs, empoignerent Jesus, & le
lierent :
13 Et l'emmenerent premierement à An-
ne : car il estoit beau-pere de Caïphe, qui
estoit le souverain Sacrificateur de cette
année-là.
14 Or Caïphe estoit celui qui avoit donné
conseil aux Juifs, qu'il estoit expedient qu'un
homme mourust pour le peuple.
15 Or Simon Pierre, avec un autre disci-
ple, suivoit Jesus, & ce disciple estoit connu
du souverain Sacrificateur, & il entra avec
Jesus en la sale du souverain Sacrificateur.
16 Mais Pierre estoit dehors à la porte.
L'autre disciple donc qui estoit connu du
souverain Sacrificateur, sortit dehors, & par-
la à la portiere, laquelle fit entrer Pierre.
17 La servante donc, qui estoit la portiere,
dit à Pierre, N'es-tu point aussi des disci-
ples de cét homme ? Il dit, Je n'en suis
point.
18 Et les serviteurs & les sergens, ayans
fait du brasier, estoient là, parce qu'il fai-
soit froid, & se chauffoient. Pierre aussi
estoit avec eux, & se chauffoit.
19 Le souverain Sacrificateur donc inter-
rogea Jesus touchant ses disciples, & tou-
chant sa doctrine.
20 Jesus lui répondit, J'ai ouvertement
parlé au monde, j'ai toujours enseigné en
la synagogue & au temple, où les Juifs s'as-
semblent toûjours, & je n'ai rien dit en
cachette.
21 Pourquoi m'interroges-tu ? interroge
ceux qui ont oüi ce que je leur ai dit :
voila, ceux-là sçavent ce que j'ai dit.
22 Quand il eût dit ces choses, un des ser-
gens qui estoit present, bailla un coup de
sa verge à Jesus, disant, Est-ce ainsi que tu
répons au souverain Sacrificateur ?
23 Jesus lui répondit, Si j'ai mal parlé, ren
témoignage du mal : & si *j'ai* bien *dit*,
pourquoi me frappes-tu ?
24 Or Anne l'avoit envoyé lié à Caïphe
souverain Sacrificateur.
25 Et Simon Pierre estoit là, & se chauf
foit : alors ils lui dirent, N'es-tu pas aussi
de ses disciples ? Lui le nia, & dit, Je n'en
suis point.
26 *Et* l'un des serviteurs du souverain Sa-
crificateur, parent de celui à qui Pierre a-
voit coupé l'oreille, dit, Ne t'ai-je pas veu
au jardin avec lui ?
27 Pierre donc le nia derechef, & incon-
tinent le coq chanta.
28 Puis apres ils menerent Jesus de Caï-
phe au Pretoire : or c'estoit au matin, &
ils n'entrerent point au Pretoire, de peur
qu'ils ne fussent soüillez, mais afin qu'ils
peussent manger l'agneau de Pasque.
29 Pilate donc sortit vers eux, & dit,
Quelle accusation apportez-vous contre cét
homme-ci ?
30 Ils répondirent, & lui dirent, Si celui-
ci n'estoit mal-faiteur, nous ne te l'eussions
pas livré.
31 Alors Pilate leur dit, Prenez-le, vous,
& le jugez selon vostre Loi. Alors les Juifs
lui dirent, Il ne nous est pas permis de
mettre aucun à mort.
32 Et *ce fut* afin que la parole de Jesus fust
accomplie, laquelle il avoit dite, signifiant
de quelle mort il devoit mourir.
33 Pilate donc entra derechef au Pretoi-
re, & appella Jesus, & lui dit, Es-tu le Roi
des Juifs ?
34 Jesus lui répondit, Dis-tu ceci de par
toi-mesme, ou si les autres te l'ont dit de
moi ?
35 Pilate répondit, Suis-je Juif ? ta nation
& les principaux Sacrificateurs t'ont livré à
moi : qu'as-tu fait ?
36 Jesus répondit, Mon regne n'est point
de ce monde : si mon regne estoit de ce
monde, mes gens combatroient afin que
je ne fusse point livré aux Juifs : mais main-
tenant mon regne n'est point d'ici bas.
37 Alors Pilate lui dit, Es-tu donc Roi ?
Jesus répondit, Tu *le* dis que je suis Roi :
je suis né pour cela, & pour cela je suis
venu au monde, afin que je rende témoi-
gnage à la verité. Quiconque est de verité
oit ma voix.
38 Pilate lui dit, Qu'est-ce que verité ? Et
quand il eut dit cela, il sortit derechef vers
les Juifs, & leur dit, Je ne trouve aucun
crime en lui.
39 Or vous avez une coustume, que je vous
en delivre un à la feste de Pasque : voulez-
vous donc que je vous delivre le Roi des
Juifs ?
40 Alors tous derechef s'écrierent, disans,
Non pas celui-ci, mais Barrabas. Or Bar-
rabas estoit un brigand.

CHAP. XIX.

Le Seigneur, apres avoir beaucoup souffert, est condamné à la mort, & crucifié. On lui perce le costé apres sa mort. Son corps est embaumé & enseveli par Joseph d'Arimathée & Nicodeme.

Alors donc Pilate prit Jesus, & le
foüetta.
2 Et les soldats plierent une couronne
d'épines qu'ils mirent sur sa teste, & le
vestirent d'un vestement de pourpre :
3 Et disoient, Roi des Juifs, bien te soit :
Et lui donnoient des coups de leurs ver-
ges.
4 Cela estant fait, Pilate sortit derechef
dehors, & leur dit, Voici je vous l'amene
dehors, afin que vous connoissiez que je ne
trouve aucun crime en lui.
5 Jesus donc sortit dehors portant la cou-
ronne d'épines, & le vestement de pour-

pre : & Pilate leur dit, Voici l'homme.
6 Mais quand les principaux Sacrificateurs
& les sergens le virent, ils s'écrierent, di-
sans, Crucifie, crucifie. Pilate leur dit, Pre-
nez-le vous-mesmes, & le crucifiez : car je
ne trouve point de crime en lui.
7 Les Juifs lui répondirent, Nous avons une
Loi, & selon nostre Loi il doit mourir :
car il s'est fait le Fils de Dieu.
8 Quand donc Pilate eut oüi cette parole,
il craignit plus fort.
9 Et il entra derechef au Pretoire, & dit
à Jesus, D'où es-tu ? Et Jesus ne lui donna
point de réponse.
10 Alors Pilate lui dit, Ne parles-tu point
à moi ? ne sçais-tu pas que j'ai puissance
de te crucifier , & puissance de te deli-
vrer ?
11 Jesus répondit, Tu n'aurois puissance
quelconque sur moi, s'il ne t'estoit donné
d'enhaut : pour cette cause celui qui m'a
livré à toi, a plus grand peché.
12 Depuis cela Pilate taschoit à le deli-
vrer : mais les Juifs crioyent disans, Si tu
delivres celui-ci, tu n'es point ami de Ce-
sar : car quiconque se fait Roi, contredit
à Cesar.
13 Et quand Pilate eut oüi cette parole, il
amena Jesus dehors, & s'assit au siege judi-
cial, au lieu appellé Pavement, & en He-
breu Gabbatha.
14 Or il estoit *alors* la preparation de Pas
que, environ six heures : & *Pilate* dit aux
Juifs, Voici vostre Roi.
15 Mais ils crioyent, Oste, oste, crucifie-
le. Pilate leur dit, Crucifierai-je vostre
Roi ? Les principaux Sacrificateurs répon-
dirent, nous n'avons point de Roi sinon
Cesar.
16 Alors donc il le leur livra pour estre
crucifié. Ils prirent donc Jesus, & l'em-
menerent.
17 Et *lui* portant sa croix, vint en la place
qu'on appelle *la place* du Test, & en He-
breu Golgotha.
18 Où ils le crucifierent, & avec lui deux
autres, l'un deçà, & l'autre delà, & Jesus
au milieu.
19 Or Pilate écrivit un écriteau, & le
mit sur la croix : où il y avoit en écrit,
JESUS NAZARIEN LE ROI
DES JUIFS.
20 Plusieurs donc des Juifs leurent cét é-
criteau, d'autant que le lieu où Jesus estoit
crucifié, estoit prés de la ville : & il estoit
écrit en Hebreu, en Grec, & en Latin.
21 C'est pourquoi les principaux Sacrifica-
teurs des Juifs dirent à Pilate, N'écri point,
Le Roi des Juifs : mais, Que celui-ci a dit,
Je suis le Roi des Juifs.
22 Pilate répondit, Ce que j'ai écrit, je l'ai
écrit.
23 Or quand les soldats eurent crucifié
Jesus ils prirent ses vestemens, & en firent
quatre parties, à chaque soldat une partie :
ils prirent aussi le saye : mais le saye estoit
sans cousture, tissu depuis le haut tout au long.
24 Dont ils dirent entr'eux, Ne le met-
tons point en pieces, mais jettons le sort
dessus à qui il sera. *Et cela* afin que l'Ecri-
ture fust accomplie, disant, Ils ont partagé
mes vestemens entr'eux, & ont jetté le sort
sur mon habillement. Les soldats donc
firent ces choses.
25 Or là prés de la croix de Jesus, estoit sa
mere, & la sœur de sa mere, Marie *femme*
de Cleopas, & Marie Magdeleine.
26 Et Jesus voyant sa mere, & le disciple
qu'il aimoit, estre là, dit à sa mere, Femme,
voila ton fils.
27 Puis il dit au disciple, Voila ta mere.
Et dés cette heure-là le disciple la receut
chez soi.
28 Puis apres Jesus sçachant que toutes
choses estoient deja accomplies, afin que
l'Ecriture fust accomplie, dit, J'ai soif.
29 Et il y avoit là un vaisseau plein de vi-
naigre. Ils emplirent donc de vinaigre une
éponge, & la mirent à l'entour de
l'hyssope, & *la* lui presenterent à la
bouche.
30 Et quand Jesus eut pris le vinaigre, il
dit, Tout est accompli. Et ayant baissé la
teste il rendit l'esprit.
31 Alors les Juifs, afin que les corps
ne demeurassent point en croix au jour
du Sabbat : parce qu'alors estoit le jour
de la preparation : (car c'estoit le grand
jour de ce Sabbat-là) prierent Pilate qu'on
leur rompist les jambes, & qu'on les ostast.
32 Les soldats donc vinrent, & rompirent
les jambes du premier, & de l'autre qui
estoit crucifié avec lui.
33 Mais quand ils vinrent à Jesus, & virent
qu'il estoit déja mort, ils ne lui rompirent
point les jambes :
34 Mais l'un des soldats lui perça le costé
avec une lance, & incontinent il en sortit
du sang & de l'eau.
35 Et celui qui l'a veu, l'a témoigné, & son
témoignage est digne de foi : & celui-là
sçait qu'il dit vrai, afin que vous le cro-
yiez.
36 Car ces choses-là sont avenuës, afin
que l'Ecriture fust accomplie, Pas un de
ses os ne sera cassé.
37 Et encore un autre Ecriture dit, Ils
verront celui qu'ils ont percé.
38 Or apres ces choses, Joseph d'Arimathée
(qui estoit disciple de Jesus, secret toute-
fois pour la crainte des Juifs) pria Pilate
qu'il lui permist d'oster le corps de Jesus :
& Pilate *le lui* permit. Il vint donc, & prit
le corps de Jesus.
39 Nicodeme aussi, celui qui estoit pre-
mierement venu de nuit à Jesus, y vint, ap-
portant une mixtion de mirrhe & d'aloës
environ cent livres.
40 Alors ils prirent le corps de Jesus, &
le banderent de linges avec des senteurs
aromatiques, comme c'est la coustume des
Juifs d'ensevelir.
41 Or il y avoit au lieu où il fut crucifié
un jardin, & au jardin un sepulcre neuf
auquel personne n'avoit encore esté
mis.
42 Ils mirent donc là Jesus, à cause du
jour de la preparation des Juifs, parce que
le sepulcre estoit prés.

CHA

CHAP. XX.

Le Seigneur estant ressuscité apparoit premierement à Marie Magdeleine, & puis aux Apostres. L'incredulité & la confession de Thomas.

OR le premier jour de la semaine, Ma-
rie Magdeleine vint le matin au se-
pulcre, comme il faisoit encore obscur : &
vid que la pierre estoit ostée du sepulcre.
2 Alors elle courut, & vint à Simon Pier-
re, & a l'autre disciple que Jesus aimoit, &
leur dit, On a enlevé le Seigneur du sepul-
cre, & nous ne sçavons où on l'a mis.
3 Alors Pierre partit, & l'autre disciple,
& ils s'en vinrent au sepulcre.
4 Et couroient eux deux ensemble : mais
l'autre disciple couroit plus viste que Pierre,
& vint le premier au sepulcre.
5 Et s'estant baissé, il vid bien les linges
mis à costé : toutefois il n'y entra point.
6 Alors Simon Pierre vint, le suivant, &
entra au sepulcre, & vid les linges mis à
costé,
7 Et le couvrechef qui avoit esté sur sa te-
ste, non point mis avec les linges, mais en-
veloppé en un lieu à part.
8 Alors l'autre disciple, qui estoit venu le
premier au sepulcre, y entra aussi, & le vid,
& creut.
9 Car ils ne sçavoient point encore l'E-
criture, qu'il falloit qu'il ressuscitast des
morts.
10 Les disciples donc s'en allerent dere-
chef chez eux.
11 Mais Marie se tenoit prés du sepulcre
dehors en pleurant. Comme donc elle
pleuroit, elle se baissa dans le sepulcre.
12 Et elle vid deux Anges vestus de blanc,
assis l'un à la teste, & l'autre aux pieds, la
où gisoit *auparavant* le corps de Jesus.
13 Et ils lui dirent, Femme, pourquoi
pleures-tu ? Elle leur dit, Parce qu'on a
enlevé mon Seigneur : & je ne sçais où on
l'a mis.
14 Et quand elle eut dit cela, en se re-
tournant en arriere, elle vid Jesus qui estoit
là : & elle ne sçavoit point que c'estoit Jesus.
15 Jesus lui dit, Femme, pourquoi pleures-
tu ? qui cherches-tu ? Elle pensant que ce
fust le jardinier, lui dit, Seigneur si tu l'as
emporté, di moi où tu l'as mis, & je l'osterai.
16 Jesus lui dit, Marie. Elle s'estant retour-
née, lui dit, Rabboni, qui est à dire Maistre.
17 Jesus lui dit, Ne me touche point : car
je ne suis point encore monté à mon Pere :
mais va à mes freres, & leur di, Je monte
à mon Pere, & à vostre Pere, & à mon
Dieu, & à vostre Dieu.
18 Marie Magdeleine vint, annonçant aux
disciples qu'elle avoit veu le Seigneur, &
qu'il lui avoit dit ces choses.
19 Et quand le soir de ce jour-là fut venu,
qui estoit le premier de la semaine, & que
les portes du lieu où les disciples estoient
assemblez, pour la crainte qu'ils avoient
des Juifs, estoient fermées : Jesus vint, & fut
là au milieu d'eux, & leur dit, Paix vous
soit.
20 Et quand il leur eut dit cela, il leur
montra ses mains & son costé. Alors les
disciples s'éjouïrent, quand ils eurent veu
le Seigneur.
21 Et il leur dit derechef, Paix vous soit :
comme mon Pere m'a envoyé, ainsi aussi
je vous envoye.
22 Et quand il eut dit cela, il souffla sur
eux, & leur dit, Recevez le saint Esprit.
23 A quiconque vous pardonnerez les pe-
chez, ils seront pardonnez : & à quicon-
que vous les retiendrez, ils seront retenus.
24 Or Thomas l'un des douze, appellé Di-
dyme, n'estoit point avec eux quand Jesus
vint.
25 Dont les autres disciples lui dirent, Nous
avons veu le Seigneur. Mais il leur dit, Si
je ne vois les enseignes des cloux en ses
mains, & si je ne mets mon doigt là où
estoient les cloux, & si je ne mets ma main
en son costé, je ne le croirai point.
26 Et huit jous apres, ses disciples estoient
derechef là dedans, & Thomas avec eux.
Alors Jesus vint, les portes estant fermées, &
fut là au milieu d'eux, & leur dit, Paix vous
soit.
27 Puis il dit à Thomas, Mets ton doigt
ici, & regarde mes mains : avance aussi ta
main, & la mets en mon costé : & ne sois
point incredule, mais fidele.
28 Et Thomas répondit, & lui dit, Mon
Seigneur, & mon Dieu.
29 Jesus lui dit, Parce que tu m'as veu,
Thomas, tu as creu : bien-heureux sont
ceux qui n'ont point veu, & ont creu.
30 Jesus fit aussi plusieurs autres signes en
la presence de ses discipes, lesquels ne sont
point écrits en ce livre.
31 Mais ces choses sont écrites, afin que
vous croyiez que Jesus est le Christ, le Fils
de Dieu, & qu'en croyant vous ayez la vie
par son Nom.

CHAP. XXI.

Le Seigneur se manifeste pour la troisiéme fois à ses Apostres apres sa resurrection, & mange avec eux. Il commande à Pierre de paistre ses brebis, & lui predit son martyre.

APres cela Jesus se manifesta derechef
prés de la mer de Tiberias, & se ma-
nifesta ainsi :
2 Simon Pierre, & Thomas, appellé Didy-
me, & Nathanael, qui estoit de Cana de
Galilée, & les Fils de Zebedée, & deux au-
tres de ses disciples estoient ensemble.
3 Simon Pierre leur dit, Je m'en vais pes-
cher. Ils lui dirent, Nous y allons aussi a-
vec toi. Ils partirent, & monterent incon-
tinent en la nasselle, & ne prirent rien
en cette nuit-là.
4 Mais le matin estant venu, Jesus se trou-
va au rivage : toutefois les disciples ne con-
nurent point que c'estoit Jesus.
5 Jesus donc leur dit, Enfans, avez-vous
quelque petit poisson à manger ? Ils lui ré-
pondirent, Non.
6 Et il leur dit, Jettez le filé à costé droit
de la nasselle, & vous en trouverez. Ils le
jetterent donc, & ne le pouvoient plus ti-
rer pour la multitude des poissons.
7 C'est pourquoi le disciple que Jesus aimoit,
dit à Pierre, C'est le Seigneur. Quand

donc Simon Pierre eut ouï que c'estoit le
Seigneur, il se ceignit de sa juppe, (parce
qu'il estoit nud) & se jetta en la mer.
8 Et les autres disciples vinrent en la nas-
selle, (car ils n'estoient pas loin de terre,
mais *seulement* environ deux cens coudées)
trainans le filé de poissons.
9 Or quand ils furent descendus en terre,
ils virent de la braise mise, & du poisson
mis dessus, & du pain.
10 Jesus leur dit, Apportez des poissons
que vous avez maintenant pris.
11 Simon Pierre monta, & tira le filé
plein de cent cinquante trois grands pois-
sons : & bien qu'il y en eust tant, le filé ne
fut point rompu.
12 Jesus leur dit, Venez & disnez. Et nul
de ses disciples ne l'osoit interroger, Qui
es-tu ? sçachans que c'estoit le Seigneur.
13 Jesus donc vint, & prit du pain, & leur
en bailla : & du poisson semblablement.
14 Ce fut déja la troisiéme fois que Jesus
se manifesta à ses disciples, apres estre res-
suscité des morts.
15 Or apres qu'ils eurent disné, Jesus dit à
Simon Pierre, Simon *fils* de Jona, m'aimes-
tu plus que ne font ceux-ci ? Il lui répon-
dit, Oui vrayement, Seigneur : tu sçais que
je t'aime. Il lui dit, Pai mes agneaux.
16 Il lui dit encore derechef, Simon *fils* de
Jona, m'aimes-tu ? Il lui *répon*dit, Ouï vraye-
ment, Seigneur : tu sçais que je t'aime. Il
lui dit, Pai mes brebis.
17 Il lui dit pour la troisiéme fois, Simon
fils de Jona, m'aimes-tu ? Pierre fut con-
tristé de ce qu'il lui avoit dit pour la troi-
siéme fois, M'aimes-tu ? Et il lui *répon*dit,
Seigneur, tu sçais toutes choses, tu sçais que
je t'aime. Jesus lui dit, Pai mes brebis.
18 En verité, en verité je te dis, quand
tu estois plus jeune tu te ceignois, & allois
où tu voulois : mais quand tu seras ancien,
tu estendras tes mains, & un autre te
ceindra, & te menera où tu ne voudras pas.
19 Or il dit cela signifiant de quelle mort
il devoit glorifier Dieu. Quand il eut dit
cela, il lui dit, Sui moi.
20 Et Pierre se retournant vid le disciple
que Jesus aimoit, qui suivoit : lequel aussi
s'estoit encliné au souper sur l'estomac d'ice-
lui, & avoit dit, Seigneur, qui est celui à qui
il aviendra de te trahir ?
21 Quand donc Pierre le vid, il dit à Je-
sus, Seigneur, & celui-ci quoi ?
22 Jesus lui dit, Si je veux qu'il demeure
jusques à ce que je vienne, qu'en as-tu à
faire ? toi, sui-moi :
23 Or cette parole courut entre les freres,
que ce disciple-là ne mourroit point. Toute-
fois Jesus ne lui avoit pas dit, Il ne mourra
point : mais, Si je veux qu'il demeure jusques
à ce que je vienne, qu'en as-tu à faire ?
24 C'est ce disciple-là qui rend témoignage
de ces choses, & qui a écrit ces choses, & nous
sçavons que son témoignage est digne de foi.
25 Il y a aussi plusieurs autres choses que
Jesus a faites, lesquelles estant écrites de
point en point, je ne pense pas que le mon-
de mesme peust tenir les livres qu'on en
écriroit. Amen.

LES ACTES DES SAINTS APOSTRES.

CHAPITRE I.

L'entretien de Christ avec ses Apostres, apres sa resurrection. Son ascension dans les Cieux. L'occupation des Apostres dans l'attente du Saint Eprit. L'election de Matthias à l'Apostolat.

NOUS avons fait le pre-
mier traitté, ô Theophi-
le, touchant toutes les
choses que Jesus s'est mis
à faire & à enseigner,
2 Jusques au jour qu'il
fut receu en haut, apres
avoir donné ses mandemens aux Apostres
par le Saint Eprit, lesquels il avoit éleus.
3 Ausquels aussi apres avoir souffert il se
presenta soi-mesme vivant, avec plusieurs
preuves asseurées, estant veu par eux l'espa-
ce de quarante jours, & parlant des cho-
ses qui appartiennent au royaume de Dieu.
4 Et les ayant assemblez, il leur commanda
qu'ils ne se departissent point de Jerusalem,
mais qu'ils attendissent la promesse du
Pere, Laquelle, *dit-il*, vous avez ouïe de
moi.
5 Car Jean a baptizé d'eau, mais vous se-
rez baptizez du saint Esprit, dans peu de
jours.
6 Eux donc estant assemblez l'interroge-
rent, disans, Seigneur, sera-ce en ce temps-
ci que tu restabliras le royaume à Israël ?
7 Mais il leur dit, Ce n'est point à vous de
connoistre les temps ou les saisons, que le
Pere a mises en sa propre puissance.
8 Mais vous recevrez la vertu du Saint Es-
prit venant sur vous : & me serez témoins
tant à Jerusalem qu'en toute la Judée, & la
Samarie, & jusques au bout de la terre.
9 Et quand il eut dit ces choses, il fut éle-
vé, eux le regardant, & une nuée le souste-
nant, l'emporta de devant leurs yeux.
10 Et comme ils avoient les yeux fichez
vers le ciel, lui s'en allant, voici, deux hom-
mes se presenterent devant eux en veste-
mens blancs :
11 Lesquels aussi dirent, Hommes Gali-
léens, pourquoi vous arrestez-vous regar-
dans au ciel ? Ce Jesus-ci, qui a esté élevé
en haut d'avec vous au ciel, viendra ainsi
que

que vous l'avez contemplé allant au ciel.
12 Alors ils s'en retournerent à Jerusa-
lem, de la montagne qu'on appelle des
Oliviers, qui est prés de Jerusalem, le
chemin d'un Sabbat.
13 Et quand ils furent entrez, ils monte-
rent en une chambre haute, où demeu-
roient Pierre & Jaques, Jean & André,
Philippe & Thomas, Barthelemi & Mat-
thieu, & Jaques *fils* d'Alphée, & Simon
Zelotes, & Jude *frere* de Jaques.
14 Tous ceux-ci perseveroient d'un ac-
cord en priere & en oraison, avec les fem-
mes, & Marie mere de Jesus, & avec les
freres d'icelui.
15 Or en ces jours-là Pierre se leva au
milieu des disciples, (& là estoit assem-
blée une compagnie d'environ six vingts
personnes) & dit,
16 Hommes freres, il falloit que cette E-
criture fust accomplie, que le Saint Esprit
avoit predite par la bouche de David tou-
chant Judas, qui a esté la guide de ceux
qui ont pris Jesus.
17 Car il estoit du nombre avec nous, & a-
voit receu sa part de cette administration.
18 Lui donc s'estant acquis un champ du
salaire de méchanceté, & s'estant precipi-
té, s'est crevé par le milieu, & toutes ses
entrailles ont esté épanduës.
19 Ce qui a esté connu de tous les habitans
de Jerusalem : tellement que ce champ-là a
esté appellé en leur propre langue, Hacel-
dama, c'est à dire le champ du sang.
20 Car il est écrit au livre des Pseaumes,
Que sa demeure soit deserte, & qu'il n'y
ait nul qui y habite. Item, Qu'un autre
prenne son administration.
21 Il faut donc que d'entre ces hommes-
là qui se sont assemblez avec nous, tout le
temps que le Seigneur Jesus est allé & ve-
nu entre nous :
22 Commençant dés le Baptesme de Jean,
jusques au jour qu'il a esté enlevé d'avec
nous, quelqu'un d'entr'eux soit témoin avec
nous de sa resurrection.
23 Alors ils en presenterent deux, assavoir,
Joseph appellé Barsabas, (qui estoit surnom-
mé juste) & Matthias.
24 Et en priant ils dirent, Toi, Seigneur,
qui connois les cœurs de tous, montre le-
quel de ces deux tu as éleu :
25 Afin qu'il prenne la part de ce ministe-
re & Apostolat, donc Judas s'est destourné
pour s'en aller en son lieu.
26 Alors ils jetterent le sort sur eux : &
le sort cheut sur Matthias, qui d'un com-
mun accord fut mis au nombre des onze
Apostres.

CHAP. II.

Le saint Esprit est envoyé sur les Apostres le jour de la Pentecoste, & les fait parler diverses langues. La predication de Pierre. La conversion de trois mille personnes, & leurs saints exercices.

ET comme le jour de la Pentecoste
s'accomplissoit, ils estoient tous d'un
accord en un mesme lieu.
2 Alors il se fit soudainement un son du
ciel, comme d'un vent qui souffle en vehe-
mence, lequel remplit toute la maison où
ils estoient assis.
3 Et il leur apparut des langues departies
comme de feu, & elles se poserent sur un
chacun d'eux.
4 Dont ils furent tous remplis du Saint
Esprit, & commencerent à parler des lan-
gages estranges, ainsi que l'Esprit leur don-
noit à parler.
5 Or il y avoit des Juifs sejournans à Je-
rusalem, hommes devots, de toute nation
qui est sous le ciel.
6 Apres donc que le bruit en fut fait, une
multitude vint ensemble, laquelle fut toute
émeuë, parce que chacun les oyoit parler
en son propre langage.
7 Dont tous estoient estonnez, & s'émer-
veilloient, disans l'un à l'autre, Voici,
tous ceux-ci qui parlent, ne sont-ils pas
Galiléens ?
8 Comment donc chacun de nous les o-
yons-nous parler en nostre propre langage,
auquel nous sommes nez ?
9 Parthes, & Medes, & Elamites, & nous
qui habitons en Mesopotamie, & en Judée,
& en Capadoce, en Ponte, & en Asie :
10 Et en Phrygie, & en Pamphylie, en
Egypte, & és parties de Libye, qui est
à l'endroit de Cyrene, & nous qui nous
tenons à Rome :
11 Tant Juifs que Proselytes, Creteins, &
Arabes, nous les oyons parler chacun en
nos propres langues, les choses magnifiques
de Dieu.
12 Ils estoient donc tous estonnez, & ne
sçavoient que penser, disans l'un à l'autre,
Que veut dire ceci ?
13 Et les autres se mocquans disoient, C'est
qu'ils sont pleins de vin doux.
14 Mais Pierre se presentant avec les onze,
éleva sa voix, & leur dit, Hommes Juifs, &
vous tous qui habitez à Jerusalem, ceci vous
soit notoire, & mettez mes paroles en vos
oreilles.
15 Car ceux-ci ne sont point yvres, comme
vous pensez, veu qu'il est la troiséme heure
du jour.
16 Mais c'est ici ce qui a esté dit par le
Prophete Joël.
17 Et il aviendra és derniers jours (dit
Dieu) que je répandrai de mon Esprit
sur toute chair : & vos fils prophetizeront,
& vos filles aussi, & vos jeunes gens ver-
ront des visions, & vos anciens songeront
des songes.
18 Et pour vrai en ces jours-là je répan-
drai de mon Esprit sur mes serviteurs & sur
mes servantes, dont ils prophetizeront.
19 Et je ferai des choses merveilleuses au
ciel en haut, & des signes en la terre en bas,
sang & feu, & vapeur de fumée.
20 Le Soleil sera changé en tenebres, &
la Lune en sang, devant que ce grand &
notable jour du Seigneur vienne.
21 Et il aviendra que quiconque invoquera
le nom du Seigneur sera sauvé.
22 Hommes Israëlites, oyez ces pa-
roles : Jesus le Nazarien, personnage approu-
vé de Dieu entre vous par vertus, par mer-

veilles, & par signes, lesquels Dieu a faits
par lui au milieu de vous, comme aussi vous
le sçavez.
23 Ayant esté livré par le conseil defini &
par la providence de Dieu, vous l'avez pris,
& l'avez mis en la croix, & fait mourir par
les mains des iniques.
24 Lequel Dieu a ressuscité, ayant délié
les douleurs de la mort, parce qu'il n'estoit
pas possible qu'il fust retenu par elle.
25 Car David dit de lui, Je contemplois
toûjours le Seigneur en ma presence: car
il est à ma dextre, afin que je ne sois point
ébranlé.
26 C'est pourquoi mon cœur s'est éjouï, &
ma langue a eu liesse, & de plus ma chair
reposera en esperance.
27 Car tu ne delaisseras point mon ame au
sepulcre, & tu ne permettras point que ton
Saint sente de corruption,
28 Tu m'as fait connoistre les voyes de vie,
tu me rempliras de liesse avec ta face.
29 Hommmes freres, je vous puis bien dire
franchement touchant le Patriarche David,
qu'il est mort & qu'il a esté enseveli: &
son sepulcre est entre nous jusques à ce
jour.
30 Lui donc estant Prophete, & sçachant
que Dieu lui avoit promis avec serment,
que du fruit de ses reins, selon la chair,
il susciteroit le Christ pour le faire seoir
sur son trône:
31 Il a dit de la resurrection de Christ,
en *la* prevoyant, que son ame n'a point esté
delaissée au sepulcre, & que sa chair n'a
point senti de corruption.
32 Dieu a ressuscité ce Jesus: de laquelle
chose nous sommes tous témoins.
33 Apres donc qu'il a esté élevé par la dextre
de Dieu, & qu'il a receu de son Pere la pro-
messe du Saint Esprit, il a répandu ce que
maintenant vous voyez & oyez.
34 Car David n'est point monté aux cieux:
mais lui-mesme dit, Le Seigneur a dit à
mon Seigneur, Sieds toi à ma dextre,
35 Jusques à ce que j'aye mis tes ennemis
pour le marchepied de tes pieds.
36 Que donc toute la maison d'Israël sça-
che asseurement que Dieu l'a fait Seigneur
& Christ, *voire* ce Jesus que vous avez
crucifié.
37 Ayant ouï ces choses, ils eurent com-
ponction de cœur, & dirent à Pierre &
aux autres Apostres, Hommes freres, que
ferons-nous.
38 Et Pierre leur dit, Amendez-vous, &
que chacun de vous soit baptizé au Nom de
Jesus Christ, en remission des pechez, & vous
recevrez le don du Saint Esprit.
39 Car à vous & à vos enfans est faite
la promesse, & à tous ceux qui sont loin,
autant que le Seigneur nostre Dieu en ap-
pellera à soi.
40 Et par plusieurs autres paroles il té-
moignoit, & les exhortoit, disant, Sauvez-
vous de cette nation perverse.
41 Ceux donc qui receurent d'un franc
courage sa parole, furent baptisez: &
furent ajoustez en ce jour-là environ trois
mille ames.
42 Or ils perseveroient tous en la doctrine
des Apostres, & en la communion, & en
la fraction du pain, & aux prieres.
43 Or toute personne avoit de la crainte:
& beaucoup de merveilles & de signes se
faisoient par les Apostres.
44 Et tous ceux qui croyoient, estoient en-
semble en un mesme lieu, & avoient toutes
choses communes:
45 Et vendoient leurs possessions & leurs
biens, & les distribuoient à tous, selon que
chacun en avoit besoin.
46 Et tous les jours ils perseveroient tous
d'un accord au temple: & rompans le pain
de maison en maison, ils prenoient leur re-
pas avec joye & simplicité de cœur:
47 Loüans Dieu, & ayant grace envers
tout le peuple. Et le Seigneur ajoignoit
de jour en jour à l'Eglise des gens pour
estre sauvez.

CHAP. III.

Un boiteux est gueri par les Apostres: Et le peuple s'en émerveillant, est exhorté par Pierre à croire en Jesus Christ.

OR Pierre & Jean montoient ensemble
au temple à l'heure de la priere,
qui estoit à neuf heures.
2 Et un certain homme boiteux dés le ven-
tre de sa mere, y estoit porté, lequel on
mettoit journellement à la porte du temple
nommée la Belle, pour demander l'aumosne
à ceux qui entroient au temple.
3 Lui voyant Pierrre & Jean qui vouloient
entrer au temple, les pria de lui donner
l'aumosne.
4 Mais Pierre avec Jean ayant l'œil fiché
sur lui, dit, Regarde-nous.
5 Et il les regardoit attentivement, s'atten-
dant de recevoir quelque chose d'eux.
6 Alors Pierre dit, Je n'ai ni argent, ni
or: mais ce que j'ai, je te le donne, Au
nom de Jesus Christ le Nazarien leve-toi
chemine.
7 Et l'ayant pris par la main droite, il le
leva: & incontinent les plantes & les che-
villes de ses pieds devinrent fermes.
8 Et il sauta, & se tint debout, & chemi-
noit: & entra avec eux au temple, che-
minant, & sautant, & loüant Dieu.
9 Et tout le peuple le vid cheminant &
loüant Dieu.
10 Et le reconnoissans que c'estoit celui-là
mesme qui estoit assis à la Belle porte du
temple pour avoir l'aumosne, ils furent rem-
plis d'ébahissement & d'estonnement tou-
chant ce qui estoit avenu.
11 Et comme le boiteux qui avoit esté gueri
tenoit par la main Pierre & Jean, tout le
peuple tout estonné courut à eux au porche
qui s'appelle de Salomon.
12 Mais Pierre voyant *cela* dit au peuple,
Hommes Israëlites, pourquoi vous estonnez-
vous de ceci? ou pourquoi avez-vous l'œil
fiché sur nous, comme si par nostre puis-
sance ou par nostre saincteté, nous avions
fait cheminer celui-ci?
13 Le Dieu d'Abraham, & d'Isaac, & de
Jacob, & le Dieu de nos peres a glorifié
son Fils Jesus, lequel vous avez livré & re-
nié

nié devant la face de Pilate, bien qu'il jugeast qu'il devoit estre delivré.
14 Mais vous avez renié le Saint, & le Juste, & avez requis qu'on vous donnast un meurtrier:
15 Et avez mis à mort le Prince de vie, que Dieu a ressuscité des morts: de quoi nous sommes témoins.
16 Et par la foi du Nom d'icelui, son Nom a raffermi celui-ci, lequel vous voyez & connoissez: voire la foi qui est par lui, a donné à celui-ci cette entiere disposition de tous ses membres en la presence de vous tous.
17 Et maintenant, freres, je sçais que vous l'avez fait par ignorance, comme aussi vos Gouverneurs.
18 Mais Dieu a ainsi accompli les choses qu'il avoit predites par la bouche de tous ses Prophetes, que le Christ devoit souffrir.
19 Amendez-vous donc, & vous convertissez, afin que vos pechez soient effacez:
20 Quand les temps de raffrachissement seront venus de la presence du Seigneur, & qu'il aura envoyé Jesus Christ, qui auparavant vous a esté annoncé.
21 Lequel il faut que le ciel contienne, jusques au temps du restablissement de toutes les choses que Dieu a prononcées par la bouche de tous ses saints Prophetes, dés le commencement du monde.
22 Car Moyse mesme a dit aux Peres, Le Seigneur vostre Dieu vous suscitera d'entre vos freres un Prophete tel que moi: vous l'écouterez en tout ce qu'il vous dira.
23 Et il aviendra que toute personne qui n'aura point écouté ce Prophete-là, sera exterminée d'entre le peuple.
24 Et mesmes tous les Prophetes depuis Samuel, & ceux qui l'ont suivi, tous tant qu'il y en a qui ont parlé, ont aussi predit ces jours-ci.
25 Vous estes les enfans des Prophetes, & de l'alliance que Dieu a traittée avec nos Peres, disant à Abraham, Et en ta semence seront benites toutes les familles de la terre.
26 C'est pour vous premierement que Dieu ayant suscité son Fils Jesus, l'a envoyé pour vous benir, en retirant chacun de vous de vos mauvaistiez.

CHAP. IV.

Pierre & Jean sont mis en prison, & interrogez, ils confessent hardiment le nom de Christ. On les relasche avec defenses de prescher. La priere des Apostres. L'union & la charité de l'Eglise.

Mais comme ils parloient au peuple, les Sacrificateurs, & les Capitaines du temple, & les Sadduciens survinrent:
2 Estans en grand' peine de ce qu'ils enseignoient le peuple, & qu'ils annonçoient la resurrection des morts au Nom de Jesus.
3 Et ayans jetté les mains sur eux, ils les mirent en prison jusques au lendemain: car le soir estoit déja venu.
4 Et plusieurs de ceux qui avoient oui la parole creurent: & le nombre des personnes fut environ cinq mille.
5 Or il avint que le lendemain les Gouverneurs s'assemblerent, & les Anciens, & les Scribes, à Jerusalem.
6 Et Anne souverain Sacrificateur, & Caïphe, & Jean, & Alexandre, & tous ceux qui estoient de la lignée Sacerdotale.
7 Et les ayans mis en place, ils les interrogerent, *disans*, Par quelle puissance, ou au nom de qui avez-vous fait ceci?
8 Alors Pierre estant rempli du Saint Esprit leur dit, Gouverneurs du peuple, & vous Anciens d'Israël,
9 Puis que nous sommes aujourd'hui recherchez pour un bien qui a esté fait à l'endroit d'un homme impotent, *pour sçavoir* comment il a esté gueri:
10 Qu'il soit notoire à vous tous, & à tout le peuple d'Israël, que *ç'a esté* au Nom de Jesus Christ le Nazarien, que vous avez crucifié, lequel Dieu a ressuscité des morts: voire en vertu du Nom de celui-là, cét homme assiste sain ici devant vous.
11 C'est cette pierre qui a esté rejettée par vous les édifians, qui a esté faite le principal du coin.
12 Et il n'y a point de salut en aucun autre: car aussi il n'y a point d'autre Nom sous le ciel qui soit donné aux hommes, par lequel il nous faille estre sauvez.
13 Eux alors voyans la hardiesse de Pierre & de Jean, & connoissant aussi qu'ils estoient hommes sans lettres & idiots, s'émerveilloient, & reconnoissoient bien qu'ils avoient esté avec Jesus.
14 Et voyans que l'homme qui avoit esté gueri, estoit present avec eux, ils ne pouvoient contredire en rien.
15 Alors leur ayans commandé de sortir hors du conseil, ils conferoient entr'eux,
16 Disans, Que ferons-nous à ces gens-ci? car il est manifeste à tous les habitans de Jerusalem, qu'un signe notoire a esté fait par eux, & nous ne le pouvons nier.
17 Mais afin qu'il ne soit plus divulgué parmi le peuple, defendons leur avec menaces expresses, qu'ils n'ayent plus a parler à homme vivant en ce Nom.
18 Et les appellans, ils leur commanderent que totalement ils ne parlassent ni n'enseignassent au Nom de Jesus.
19 Mais Pierre & Jean répondans leur dirent, Jugez, s'il est juste devant Dieu de vous obeir plutost qu'à Dieu.
20 Car nous ne pouvons que nous ne disions les choses que nous avons veuës & ouïes.
21 Alors ils les relascherent avec menaces, ne trouvans point comment ils les peussent punir, à cause du peuple, parce que tous glorifioient Dieu de ce qui avoit esté fait.
22 Car l'homme sur lequel avoit esté fait un tel miracle de guerison, avoit plus de quarante ans.
23 Or apres qu'on les eut laissez aller, ils vinrent vers leurs gens, & leur reciterent tout ce que les principaux Sacrificateurs & les Anciens leur avoient dit.
24 Ce qu'ayans entendu, ils éleverent tous d'un accord la voix à Dieu, & dirent, Seigneur, tu es le Dieu qui as fait le ciel,

ciel, & la terre, la mer, & toutes les choses
qui y sont:
25 Qui as dit par la bouche de David ton
serviteur, Pourquoi est-ce que les Nations
ont fremi, & que les peuples ont projetté
des choses vaines?
26 Les Rois de la terre se sont trouvez
en personne, & les Princes se sont assem-
blez en un mesme lieu, contre le Seigneur
& contre son Christ.
27 Car de vrai, contre ton Saint Fils
Jesus que tu as oinct, se sont assemblez He-
rode & Ponce Pilate, avec les Nations &
les peuples d'Israël,
28 Pour faire toutes les choses que ta main
& ton conseil avoient auparavant deter-
minées d'estre faites.
29 Maintenant donc, Seigneur, regarde à
leurs menaces, & donne à tes serviteurs d'an-
noncer ta parole avec toute hardiesse:
30 En estendant ta main à ce que guerison,
& signes, & merveilles se facent par le Nom
de ton Saint Fils Jesus.
31 Et quand ils eurent prié, le lieu auquel
ils estoient assemblez, trembla: & ils fu-
rent tous remplis du Saint Esprit, & an-
nonçoient la parole de Dieu avec hardiesse.
32 Or la multitude de ceux qui croyoient,
n'estoit qu'un cœur, & qu'une ame: &
nul ne disoit aucune chose estre sienne de
ce qu'il possedoit, mais toutes choses estoient
communes entr'eux.
33 Aussi les Apostres rendoient témoi-
gnage à grande puissance de la resurrection
du Seigneur Jesus: & une grande grace
estoit sur eux tous.
34 Car il n'y avoit entr'eux aucun disetteux,
parce que tous ceux qui possedoient des
champs ou des maisons, les vendoient, &
apportoient le prix des choses qui estoient
venduës:
35 Et le mettoient aux pieds des Apostres:
& *cela* estoit distribué à chacun selon qu'il
en avoit besoin.
36 Joses donc, qui par les Apostres fut sur-
nommé Barnabas, (c'est à dire, fils de con-
solation) Levite & Cyprien de nation.
37 Ayant une possession, la vendit, & en
apporta le prix, & le mit aux pieds des
Apostres.

CHAP. V.

La mort subite d'Ananias & de sa femme, hypocrites. L'accroissement de l'Eglise. Les miracles des Apostres. Leur emprisonnement & leur delivrance miraculeuse. Leur magnanime confession & perseverance, nonobstant tous opprobres & toutes menaces.

MAis un certain homme nommé A-
nanias, avec Sapphira sa femme, ven-
dit une possession:
2 Et soustraya *une partie* du prix, sa fem-
me consentant aussi à cela, & en apporta
quelque partie, & la mit aux pieds des
Apostres.
3 Dont Pierre dit, Ananias, pourquoi
Satan a-t'il rempli ton cœur pour mentir
au Saint Esprit, & soustraire du prix de
la possession?
4 Si tu l'eusses gardée, ne te demeuroit-
elle pas: & estant venduë n'estoit-elle pas
en ta puissance? qu'y avoit-il pourquoi tu
deusses mettre cela en ton cœur? tu n'as
point menti aux hommes, mais à Dieu.
5 Et Ananias oyant ces paroles, tomba
& rendit l'esprit: dont il avint une
grande crainte à tous ceux qui entendirent
ces choses.
6 Et quelques jeunes compagnons se le-
vans le prirent, & l'emporterent hors &
l'enterrerent.
7 Il avint environ l'espace de trois heu-
res apres, que sa femme aussi, ne sçachant
point ce qui estoit avenu, entra.
8 Et Pierre prenant la parole, lui dit, Di
moi, avez vous autant vendu le champ? Et
elle dit, Oui, autant.
9 Alors Pierre lui dit, Qu'y a t'il que vous
ayez fait complot entre vous de tenter
l'Esprit du Seigneur? voici à la porte les
pieds de ceux qui ont enterré ton mari, &
ils t'emporteront.
10 Et au mesme instant elle tomba à ses
pieds, & rendit l'esprit. Et quand les jeu-
nes compagnons furent entrez ils la trou-
verent morte, & l'emporterent hors, &
l'enterrerent aupres de son mari.
11 Dont il avint une grande crainte à
toute l'Eglise, & à tous ceux qui oyoient
ces choses.
12 Et beaucoup de signes & de miracles
se faisoient entre le peuple, par les mains
des Apostres: (& ils estoient tous d'un ac-
cord au porche de Salomon:
13 Et nul des autres ne s'osoit adjoindre
à eux, mais le peuple les magnifioit.
14 Et de plus en plus s'augmentoit la mul-
titude de ceux qui croyoient au Seigneur,
tant d'hommes que de femmes.)
15 Tellement qu'ils apportoient les mala-
des és ruës, & les mettoient en de petits
licts & couchettes, afin que quand Pierre
viendroit, au moins son ombre passast sur
quelqu'un d'entr'eux.
16 Pareillement le populaire des villes *qui
estoient* voisines, s'assembloit à Jerusalem,
apportant malades, & ceux qui estoient
tourmentez des esprits immondes: lesquels
tous estoient gueris.
17 Alors le souverain Sacrificateur se leva,
lui & tous ceux qui estoient avec lui, (qui
estoit la secte des Sadduciens) & ils furent
remplis d'envie:
18 Et jetterent les mains sur les Apostres,
& les mirent en la prison publique.
19 Mais l'Ange du Seigneur ouvrit de nuit
les portes de la prison, & les ayant mis
dehors, *leur* dit,
20 Allez, & vous presentans au temple,
annoncez au peuple toutes les paroles de
cette vie.
21 *Eux* donc ayans ouï *cela*, entrerent
au temple, environ le poinct du jour, &
enseignoient. Mais le souverain Sacrifica-
teur estant venu, & ceux qui estoient avec
lui, assemblerent le conseil, & tous les An-
ciens des enfans d'Israël, & envoyerent à
la prison pour les faire amener.
22 Mais quand les sergens y furent venus,
ils ne les trouverent point en la prison:
ainsi

ainsi ils s'en retournerent, & le rapporterent,
23 Disans, Nous avons bien trouvé la prison fermée avec toute sureté, & les gardes qui estoient dehors devant les portes: mais quand nous l'avons ouverte, nous n'avons trouvé personne dedans.
24 Incontinent que le *souverain* Sacrificateur & le Capitaine du temple, & les principaux Sacrificateurs eurent oui ces paroles, ils estoient en perplexité d'eux que deviendroit cela.
25 Mais quelqu'un survint qui leur fit un rapport, disant, Voila les hommes que vous aviez mis en prison, sont au temple, & se tenans là enseignent le peuple.
26 Alors le Capitaine du temple avec les sergens, s'en alla, & les amena, *mais* sans violence: car ils craignoient le peuple, qu'ils ne fussent lapidez.
27 Et les ayant amenez, ils les presenterent au conseil. Et le souverain Sacrificateur les interrogea,
28 Disant, Ne vous avons-nous pas defendu par exprés commandement de n'enseigner point en ce Nom-ci? & voici, vous avez rempli Jerusalem de vostre doctrine, & vous voulez faire venir sur nous le sang de cét homme.
29 Alors Pierre & les *autres* Apostres répondans, dirent, Il faut plûtost obeïr à Dieu qu'aux hommes.
30 Le Dieu de nos peres a ressuscité Jesus lequel vous avez mis à mort, le pendant au bois.
31 C'est celui que Dieu a élevé par sa dextre pour Prince & Sauveur, pour donner repentance à Israël, & remission des pechez.
32 Et nous lui sommes témoins de ce que nous disons: & le Saint Esprit aussi que Dieu a donné à ceux qui lui obeïssent.
33 Eux donc ayant oui *cela*, grinçoient les dents, & consultoient pour les mettre à mort.
34 Alors un Pharisien, nommé Gamaliel, Docteur de la Loi, honorable à tout le peuple, se levant au conseil, commanda que les Apostres se retirassent un peu dehors.
35 Puis il leur dit, Hommes Israëlites, prenez garde à vous touchant ces gens, ce que vous devez faire.
36 Car devant ce temps-ci, s'est levé Theudas, se disant estre quelque chose, auquel s'ajoignit un nombre d'hommes environ de quatre cens: lequel a esté défait, & tous ceux qui s'estoient joints à lui ont esté rompus & reduits à rien.
37 Apres lui se leva Judas le Galiléen és jours de la description, & destourna un grand peuple apres soi: & celui-ci aussi est peri, & tous ceux qui s'estoient joints à lui ont esté espars çà & là.
38 Et maintenant je vous le dis, deportez-vous de ces hommes, & les laissez: car si ce conseil ou cét œuvre est des hommes il sera défait.
39 Mais s'il est de Dieu vous ne le pourrez défaire: *& regardez* que mesmes vous ne soyez trouvez faire la guerre à Dieu. Et ils furent de son opinion.
40 Alors ils appellerent les Apostres, & apres les avoir fouëttez, ils leur commanderent de ne parler point au Nom de Jesus, & les laisserent aller.
41 Eux donc s'en allerent de devant le conseil, s'éjouïssans d'avoir esté rendus dignes de souffrir opprobres pour le Nom d'icelui.
42 Et tous les jours ils ne cessoient, au temple, & de maison en maison, d'enseigner & d'annoncer Jesus Christ.

CHAP. VI.

L'election des sept Diacres. Les miracles d'Estienne. La fausse accusation formée contre lui.

ET en ces jours-là, comme les disciples se multiplioient, il avint un murmure de Grecs contre les Hebreux, parce que leurs veuves estoient méprisées au service ordinaire.
2 C'est pourquoi les douze, ayant appellé la multitude des disciples, dirent, Il n'est pas raisonnable que nous laissions la parole de Dieu pour servir aux tables.
3 Regardez donc, freres, de choisir sept hommes d'entre vous de qui on ait bon témoignage, pleins du Saint Esprit & de sapience, ausquels nous commettions cette affaire.
4 Et quant à nous, nous poursuivrons à vacquer à la priere, & à l'administration de la parole.
5 Et ce discours pleut à toute la compagnie qui estoit là presente: dont ils éleurent Estienne, personnage plein de foi & du Saint Esprit, & Philippe, & Procore, & Nicanor, & Timon, & Parmenas, & Nicolas proselyte Antiochien.
6 Lesquels ils presenterent devant les Apostres: & eux apres avoir prié leur imposerent les mains.
7 Et la parole de Dieu croissoit, & le nombre des disciples se multiplioit fort à Jerusalem: un grand nombre aussi des Sacrificateurs obeïssoit à la foi.
8 Or Estienne plein de foi & de vertu, faisoit de grands miracles & signes entre le peuple.
9 Et quelques-uns de la synagogue qui est appellée des Libertins & des Cyreniens, & des Alexandrins, & de ceux qui estoyent de Cilice, & d'Asie, se leverent disputans contre Estienne.
10 Et ils ne pouvoient resister à la sapience & à l'Esprit par lequel il parloit.
11 Alors ils subornerent des hommes, lesquels disoient, Nous lui avons oui proferer des paroles blasphematoires contre Moyse & contre Dieu.
12 Et ils émeurent le peuple, & les Anciens, & les Scribes, & lui courans sus le ravirent, & l'amenerent au conseil:
13 Et presenterent de faux témoins, qui disoient, Cét homme-ci ne cesse de proferer des paroles blasphematoires contre ce saint lieu & la Loi.
14 Car nous lui avons oui dire, que ce Jesus le Nazarien destruira ce lieu-ci, & changera les ordonnances que Moyse nous a baillées.
15 Et comme tous ceux qui estoient assis au conseil avoient les yeux fichez sur lui,

ils virent son visage comme le visage d'un
Ange.

CHAP. VII.

La harangue & le martyre d'Estienne.

ALors le souverain Sacrificateur dit,
Ces choses sont-elles ainsi ?
2 Et *Estienne* dit, Hommes freres & peres,
oyez, Le Dieu de gloire s'apparut à nostre
pere Abraham du temps qu'il estoit en
Mesopotamie, devant qu'il demeurast en
Carran :
3 Et lui dit, Sors de ton païs, & d'avec
ton parentage, & vien au païs que je te
montrerai.
4 Alors estant sorti du païs des Caldéens,
il habita en Carran. Et de là, apres que
son pere fut mort, *Dieu* le transporta en
ce païs auquel vous habitez maintenant.
5 Et il ne lui donna aucun heritage en
icelui, non pas seulement pour asseoir le
pied, bien qu'il lui eust promis de le lui don-
ner en possession, & à sa posterité apres lui,
encore qu'il n'eust point d'enfant.
6 Mais Dieu en parla ainsi, Ta posterité
sejournera en une terre estrange : & là on
l'asservira, & on la mal-menera quatre
cens ans.
7 Mais je jugerai la nation à laquelle ils au-
ront servi, dit Dieu : & apres cela ils sor-
tiront & me serviront en ce lieu.
8 Puis il lui donna l'alliance de la Circonci-
sion : & ainsi *Abraham* engendra Isaac, le-
quel il circoncit au huitiéme jour : & Isaac
engendra Jacob, & Jacob les douze Patri-
arches.
9 Et les Patriarches estans meus d'envie,
vendirent Joseph *pour estre mené* en Egypte :
mais Dieu estoit avec lui :
10 Qui le delivra de toutes ses tribulati-
ons, & lui donna grace & sapience devant
Pharao roi d'Egypte, qui l'establit gou-
verneur sur l'Egypte, & *sur* toute sa mai-
son.
11 Or il avint une famine par tout le païs
d'Egypte, & en Canaan, & une grande
angoisse : tellement que nos Peres ne pou-
voient trouver de vivres.
12 Mais quand Jacob eut entendu qu'il y
avoit du blé en Egypte, il y envoya premie-
rement nos Peres.
13 Et à la seconde fois Joseph fut recon-
nu par ses freres, & la lignée de Joseph fut
declarée à Pharao.
14 Alors Joseph envoya querir Jacob son
pere, & tout son parentage, qui estoient
soixante & quinze ames.
15 Jacob donc descendit en Egypte, & y
mourut, lui & nos Peres.
16 Lesquels furent transportez en Sichem,
& mis au sepulcre qu'Abraham avoit ache-
té à prix d'argent des fils d'Emmor, *fils* de
Sichem.
17 Mais comme le temps de la promesse
s'approchoit, pour laquelle Dieu avoit juré
à Abraham, le peuple creut & se multiplia
en Egypte.
18 Jusques à ce qu'un autre Roi se leva en
Egypte, lequel n'avoit point connu Joseph.
19 Lui usant de ruse contre nostre nation,
mal-mena nos peres jusques à leur faire ex-
poser à l'abandon leurs enfans, afin d'en
faire faillir la race.
20 Auquel temps nasquit Moyse, qui fut
excellemment beau, & fut nourri trois
mois en la maison de son pere.
21 Puis quand il fut exposé à l'abandon,
la fille de Pharao l'emporta, & le nourrit
pour soi comme son fils.
22 Et Moyse fut instruit en toute la sapience
des Egyptiens : or il estoit puissant en dits
& en faits.
23 Mais quand il vint à l'âge de quarante
ans, il lui monta au cœur d'aller visiter ses
freres les enfans d'Israël :
24 Et voyant l'un d'eux à qui on faisoit
tort, il le defendit, & vengea celui qui é-
toit outragé, en tuant l'Egyptien.
25 Or il pensoit que ses freres entendissent
que Dieu leur devoit donner delivrance
par sa main : mais ils ne l'entendirent point.
26 Et le jour suivant il se trouva entr'eux
comme ils se querelloient, & tascha de
les mettre d'accord, disans, Hommes, vous
estes freres, pourquoi vous faites vous tort
l'un à l'autre ?
27 Mais celui qui faisoit tort à son prochain,
le rebuta, disant, Qui t'a ordonné prince &
juge sur nous ?
28 Me veux-tu tuer, ainsi que tu tuas hier
l'Egyptien ?
29 Alors Moyse s'enfuït sur un tel discours,
& fut estranger au païs de Madian, où il
engendra deux fils.
30 Et quarante ans estans accomplis, l'Ange
du Seigneur s'apparut à lui au desert de
la montagne de Sina, en une flamme de
feu qui estoit en un buisson.
31 Et quand Moyse le vid, il s'émerveilla
de la vision : & comme il approchoit pour
considerer *ce que c'estoit*, la voix du Sei-
gneur lui fut adressée,
32 *Disant*, Je suis le Dieu de tes peres, le
Dieu d'Abraham, & le Dieu d'Isaac, & le
Dieu de Jacob. Et Moyse tout tremblant
n'osoit considerer *ce que c'estoit*.
33 Alors le Seigneur lui dit, Déchausse tes
souliers de tes pieds : car le lieu où tu es,
est une terre sainte.
34 J'ai veu, j'ai veu l'affliction de mon
peuple qui est en Egypte, j'ai ouï leur ge-
missement, & je suis descendu pour les
delivrer : maintenant donc vien-çà, je
t'envoyerai en Egypte.
35 Ce Moyse, qu'ils avoient renié, disans,
Qui t'a ordonné prince & juge ? c'est celui
que Dieu envoya pour prince & liberateur
par la main de l'Ange qui lui estoit apparu
au buisson.
36 C'est celui qui les tira hors, faisant des
miracles & des signes en Egypte, en la
mer rouge, & au desert par quarante ans.
37 C'est ce Moyse qui a dit aux enfans d'Is-
raël, Le Seigneur vostre Dieu vous suscitera
d'entre vos freres un Prophete tel que
moi : écoutez-le.
38 C'est celui qui fut en l'assemblée au de-
sert, avec l'Ange qui parloit à lui en la
montagne de Sina, & *qui fut* avec nos peres :
lequel a receu les divines paroles vives pour
nous les donner.

39 Auquel

39 Auquel nos peres ne voulurent point o-
beïr, mais le rebuterent, & se destourne-
rent en leur cœur *pour retourner* en Egypte,
40 Disans à Aaron, Fai nous des Dieux
qui aillent devant nous : car nous ne sça-
vons ce qui est avenu à ce Moyse qui nous a
amenez hors du païs d'Egypte.
41 Et en ces jours-là ils firent un veau, &
offrirent des sacrifices à l'idole, & s'é-
jouïrent és œuvres de leurs mains.
42 Dont aussi Dieu se destourna, & les a-
bandonna à servir la gendarmerie du ciel,
ainsi qu'il est écrit au livre des Prophetes,
Maison d'Israël, m'avez-vous offert des sa-
crifices & des oblations par quarante ans
au desert ?
43 Mais vous avez porté le tabernacle de
Moloch, & l'estoille de vostre Dieu Rem-
phan: lesquelles figures vous avez faites
pour les adorer: C'est pourquoi je vous
transporterai outre Babylone.
44 Le tabernacle du témoignage a esté a-
vec nos Peres au desert, comme avoit or-
donné celui qui avoit dit à Moyse, qu'il le fist
selon le patron qu'il avoit veu.
45 Lequel *tabernacle* aussi nos Peres receu-
rent, & l'amenerent avec Josué au païs qui
estoit possedé par les nations, que Dieu a
dejettées de devant nos Peres, jusques aux
jours de David.
46 Lequel trouva grace devant Dieu, &
demanda de trouver un tabernacle au Dieu
de Jacob.
47 Et Salomon lui édifia une maison.
48 Mais le Souverain n'habite point és tem-
ples faits de main, comme dit le Prophete.
49 Le ciel est mon trône, & la terre est
le marchepied de mes pieds : quelle mai-
son me bastirez-vous, dit le Seigneur : ou
quel est le lieu de mon repos ?
50 Ma main n'a-t'elle pas fait toutes
ces choses ?
51 Gens de col roide, & incirconcis de
cœur & d'oreilles, vous vous aheurtez toû-
jours contre le Saint Esprit : comme vos
Peres *ont fait*, aussi *faites*-vous.
52 Lequel des Prophetes vos Peres n'ont-
ils point persecuté? Ils ont mesme tué
ceux-là qui ont predit l'avenement du
Juste, duquel maintenant vous avez esté
traistres & meurtriers.
53 Vous qui avez receu la Loi par la dispo-
sition des Anges, & ne l'avez point gardée.
54 Eux oyans ces choses crevoient en leurs
cœurs, & grinçoient les dents contre lui.
55 Mais lui estant rempli du Saint Esprit,
ayant les yeux fichez vers le ciel, vid la
gloire de Dieu, & Jesus estant à la dextre
de Dieu.
56 Et il dit, Voici, je vois les cieux ou-
verts, & le Fils de l'homme estant à la
dextre de Dieu.
57 Alors ils s'écrierent à haute voix, & é-
toupperent leurs oreilles, & tous d'un ac-
cord se jetterent sur lui.
58 Et l'ayans jetté hors de la ville ils le la-
pidoient : & les témoins mirent leurs ve-
stemens aux pieds d'un jeune homme nom-
mé Saul.
59 Et ils lapidoient Estienne invoquant
& disant, Seigneur Jesus, reçoi mon esprit.
60 Puis s'estant mis à genoux, il s'écria à
haute voix, Seigneur ne leur impute point
ce peché. Et quand il eut dit cela, il s'en-
dormit.

CHAP. VIII.

Persecution en l'Eglise. Les fideles espars preschent çà & là. L'avarice & l'hypocrisie de Simon. La conversion de l'Eunuque.

OR Saul estoit consentant à la mort
d'icelui. Et en ce temps-là il se fit une
grande persecution contre l'Eglise qui estoit
à Jerusalem : dont tous furent espars par
les quartiers de Judée & de Samarie, hor-
mis les Apostres.
2 Et quelques hommes craignans Dieu,
emporterent Estienne *pour l'ensevelir*, &
menerent un grand deüil sur lui.
3 Mais Saul ravageoit l'Eglise, entrant
par toutes les maisons: & trainant par
force hommes & femmes, il les mettoit en
prison.
4 Ceux donc qui furent espars, alloient çà
& là annonçans la parole de Dieu.
5 Et Philippe estant descendu en une ville
de Samarie, leur prescha Christ.
6 Et les troupes estoient attentives d'un
accord à ce que Philippe disoit, oyans &
voyans les miracles qu'il faisoit.
7 Car les esprits immondes en criant à hau-
te voix sortoient hors de plusieurs qui en é-
toient detenus, & beaucoup de perclus &
de boiteux furent gueris.
8 Dont il avint une grande joye en cette
ville-là.
9 Or il y avoit eu auparavant en la ville
un homme qui s'appelloit Simon, qui ex-
erçoit l'art d'enchanteur, & ensorceloit le
peuple de Samarie, se disant estre quelque
grand personnage.
10 Auquel tous estoient attentifs, depuis
le plus petit jusques au plus grand, disans,
Celui-ci est la vertu de Dieu, la grande.
11 Et ils estoient attentifs à lui, parce que
dés long-temps il les avoit ensorcelez d'en-
tendement par ses enchantemens.
12 Mais quand ils eurent creu à Philippe
annonçant ce qui appartient au royaume
de Dieu, & au Nom de Jesus Christ, tant
hommes que femmes furent baptisez.
13 Et Simon creut aussi lui-mesme : lequel
apres avoir esté baptizé, ne bougeoit d'au-
pres de Philippe: & voyant les signes &
les vertus qui *se* faisoient, estoit ravi com-
me hors de soi-mesme.
14 Or quand les Apostres qui estoient à Je-
rusalem, eurent entendu que Samarie avoit
receu la parole de Dieu, ils leur envoye-
rent Pierre & Jean :
15 Lesquels estans là descendus prierent
pour eux, afin qu'ils receussent le Saint
Esprit.
16 (Car il n'estoit point encore descendu
sur aucun d'eux, mais seulement ils estoient
baptisez au Nom du Seigneur Jesus.)
17 Puis ils leur imposerent les mains, &
ils receurent le Saint Esprit.
18 Alors Simon ayant apperceu que par
l'imposition des mains des Apostres, le
Saint

Saint Esprit estoit donné, il leur presenta
de l'argent.
19 Disant, Donnez-moi aussi cette puissance,
que tous ceux à qui j'imposerai les mains,
reçoivent le Saint Esprit.
20 Mais Pierre lui dit, Ton argent perisse
avec toi, de ce que tu as estimé que le
don de Dieu s'acquiert par argent.
21 Tu n'as point de part ni d'heritage en
cette affaire: car ton cœur n'est point droit
devant Dieu.
22 Repen-toi donc de cette tienne malice,
& prie Dieu, si d'aventure la pensée de
ton cœur te pourroit estre pardonnée.
23 Car je vois que tu es en un fiel tres-
amer, & en lien d'iniquité.
24 Alors Simon répondit, & dit, Vous,
priez pour moi envers le Seigneur, afin que
rien ne vienne sur moi des choses que vous
avez dites.
25 Eux donc apres avoir testifié & annoncé
la parole du Seigneur, retournerent à Je-
rusalem, & annoncerent l'Evangile en
plusieurs bourgades des Samaritains.
26 Puis apres l'Ange du Seigneur parla à
Philippe, disant, Leve-toi, & t'en va vers
le Midi, au chemin qui descend de Jeru-
salem, à Gaza, celle qui est deserte.
27 Lui donc se levant, s'en alla : & voici
un homme Ethiopien, Eunuque, qui estoit
l'un des principaux Seigneurs de la cour de
Candace Reine des Ethiopiens, commis
sur toutes ses richesses, & qui estoit venu
pour adorer à Jerusalem.
28 Or il s'en retournoit estant assis en son
chariot, & lisoit le Prophete Esaïe.
29 Alors l'esprit dit à Philippe, Approche,
& t'ajoin à ce chariot.
30 Et Philippe accourut, & l'ouït qu'il
lisoit le Prophete Esaïe, & lui dit, Mais en-
tens-tu ce que tu lis?
31 Lequel dit, Et comment le pourrois-je
entendre, si quelqu'un ne me guide ? Et il
pria Philippe de monter, & de s'asseoir a-
vec lui.
32 Or le passage de l'Ecriture qu'il lisoit
estoit celui-ci, Il a esté mené comme une
brebis à la tuërie, & comme un agneau
muet devant celui qui le tond, ainsi il n'a
point ouvert sa bouche.
33 En son abbaissement son jugement a
esté haussé : mais qui recitera sa durée ?
car sa vie est enlevée de la terre.
34 Alors l'Eunuque prit la parole, & dit à
Philippe, Je te prie, de qui est-ce que le
Prophete dit cela ? de soi, ou de quelque
autre ?
35 Alors Philippe ouvrant sa bouche, &
commençant par cette Ecriture, lui an-
nonça Jesus.
36 Et comme ils alloient par le chemin,
ils vinrent à quelque eau : alors l'Eunuque
dit, Voici de l'eau: qui est-ce qui m'em-
pesche d'estre baptizé ?
37 Et Philippe dit, Si tu crois de tout ton
cœur, il est permis. L'*Eunuque* donc ré-
pondant, dit, Je crois que Jesus Christ est le
Fils de Dieu.
38 Et il commanda que le chariot fust ar-
resté : & tous deux descendirent en l'eau,
Philippe & l'Eunuque : & il le baptiza.
39 Et quand ils furent remontez de l'eau,
l'Esprit du Seigneur ravit Philippe, & l'Eu-
nuque ne le vid plus : & il s'en alla joyeux
par son chemin.
40 Mais Philippe se retrouva à Azote : &
en passant, il annonça l'Evangile par toutes
les villes, jusques à ce qu'il vint à Cesa-
rée.

CHAP. IX.

La conversion de Saul. Sa vocation à l'office d'Apostre, & son zele à l'executer. Il évite les embusches des Juifs, & se joint aux Apostres à Jerusalem. Les Eglises sont en paix. Pierre guerit Enée, & ressuscite Tabitha.

OR Saul tout enflammé encore de me-
naces & de tuërie, contre les disci-
ples du Seigneur, s'estant adressé au sou-
verain Sacrificateur,
2 Lui demanda des lettres de sa part *pour*
porter à Damas aux Synagogues : afin que
s'il en trouvoit quelques-uns de cette secte,
hommes & femmes, il les amenast liez à
Jerusalem.
3 Or il avint qu'en cheminant il appro-
cha de Damas, & subitement une lumiere
resplendit du ciel comme un éclair à l'en-
tour de lui.
4 Dont estant tombé par terre, il ouït une
voix qui lui disoit, Saul, Saul, pourquoi me
persecutes-tu?
5 Et il lui *répon*dit, Qui es-tu, Seigneur?
Et le Seigneur dit, Je suis Jesus, lequel tu
persecutes : il t'est dur de regimber con-
tre les aiguillons.
6 Et tout tremblant & effrayé il dit, Sei-
gneur, que veux-tu que je face ? Et le Sei-
gneur lui *dit*, Leve-toi, & entre en la ville,
& *là* il te sera dit ce que tu dois faire.
7 Or les hommes qui cheminoient avec
lui s'arresterent tout épouvantez, oyans
bien la voix, mais ne voyans personne.
8 Et Saul se leva de terre, & ouvrant ses
yeux ne voyoit personne : & ils le conduisi-
rent par la main, & le menerent à Damas,
9 Où il fut trois jours sans voir, & sans
manger ni boire.
10 Or il y avoit un certain disciple à
Damas, nommé Ananias, auquel le Sei-
gneur dit en vision, Ananias : & il dit, Me
voici, Seigneur.
11 Et le Seigneur lui dit, Leve-toi, & t'en
va en la ruë qui est nommée la Droite, &
cherche en la maison de Judas un nommé
Saul, qui est de Tarse : car voila il prie.
12 (Or *Saul* avoit veu en vision un per-
sonnage nommé Ananias, entrant, & lui
imposant la main, afin qu'il recouvrast la
veuë.)
13 Et Ananias répondit, Seigneur, j'ai ouï
parler à plusieurs touchant ce personnage,
combien de maux il a fait à tes Saints à
Jerusalem.
14 Mesmes aussi il a authorité de par les
principaux Sacrificateurs, de lier tous ceux
qui invoquent ton Nom.
15 Mais le Seigneur lui dit, Va : car il m'est
un instrument d'élite, pour porter mon nom
devant les Gentils, & les Rois, & les enfans
d'Israël.

16 Car je lui montrerai combien il lui faut souffrir pour mon Nom.
17 Ananias donc s'en alla, & entra en la maison: & lui imposant les mains, dit, Frere Saul, le Seigneur Jesus qui t'est apparu par le chemin par lequel tu venois, m'a envoyé afin que tu recouvres la veuë, & que tu sois rempli du Saint Esprit.
18 Et aussi-tost il cheut de ses yeux comme des écailles, & à l'instant il recouvra la veuë: puis il se leva, & fut baptizé.
19 Et ayant mangé il reprit ses forces. Ainsi Saul fut quelques jours avec les disciples qui estoient à Damas.
20 Et prescha incontinent és synagogues, que Christ estoit le Fils de Dieu.
21 Dont tous ceux qui l'oyoient, estoient comme ravis hors d'eux-mesmes, & disoient, n'est-ce pas celui-ci qui a destruit à Jerusalem ceux qui invoquoient ce Nom-là, & est venu ici expres afin qu'il les amenast liez aux principaux Sacrificateurs?
22 Mais Saul se fortifioit de plus en plus, & confondoit les Juifs qui habitoient à Damas, confirmant que celui-ci estoit le Christ.
23 Or long-temps apres, les Juifs complotterent ensemble pour le mettre à mort.
24 Mais leurs embusches vinrent à la connoissance de Saul. Or ils gardoient les portes jour & nuit, afin de le mettre à mort.
25 Mais les disciples le prenans de nuit, le descendirent par la muraille, en le devallant en une corbeille.
26 Et quand Saul fut venu à Jerusalem, il taschoit de se joindre aux disciples: mais ils le craignoient tous, ne croyans point qu'il fust disciple.
27 Mais Barnabas le prit, & le mena aux Apostres, & leur recita comment par le chemin il avoit veu le Seigneur, qui avoit parlé à lui: & comment il avoit parlé franchement à Damas au Nom de Jesus.
28 Ainsi donc il estoit allant & venant avec eux à Jerusalem.
29 Et se portant franchement au Nom du Seigneur Jesus, il parloit, & disputoit contre les Grecs: mais ils taschoient de le mettre à mort.
30 Ce que les freres connoissans, ils le menerent à Cesarée, & l'envoyerent à Tarse.
31 Ainsi donc les Eglises par toute la Judée, & la Galilée, & la Samarie avoient paix, estant edifiées & cheminans en la crainte du Seigneur, & estoient multipliées par la consolation du Saint Esprit.
32 Or il avint que comme Pierre passoit par devers tous, il vint aussi vers les Saints qui habitoient à Lydde.
33 Et trouva là un homme nommé Enée, qui depuis huit ans gisoit en un petit lict, & estoit paralytique.
34 Et Pierre lui dit, Enée, Jesus Christ te guerisse: leve toi, & te fai *ton lict*: & incontinent il se leva.
35 Et tous ceux qui habitoient à Lydde & à Saron, le virent lesquels furent convertis au Seigneur.
36 Or il y avoit aussi à Joppe une certaine disciple nommée Tabitha, qui signifie Dorcas: laquelle estoit pleine de bonnes oeuvres & d'aumosnes qu'elle faisoit.
37 Il avint en ces jours-là qu'elle devint malade & mourut. Et quand ils l'eurent lavée, ils la mirent en une chambre haute.
38 Et d'autant que Lydde estoit prés de Joppe, les disciples entendans que Pierre estoit à Lydde, envoyerent vers lui deux hommes, le prians qu'il ne tardast point de venir jusqu'à eux.
39 Pierre donc se leva, & s'en vint avec eux. Et quand il fut arrivé, ils le menerent en la chambre haute: & toutes les veuves se presenterent à lui en pleurant, & montrant combien Dorcas faisoit de robbes & de vestemens quand elle estoit avec elles.
40 Mais Pierre apres les avoir tous envoyez dehors, se mit à genoux, & pria: puis en se retournant vers le corps, il dit, Tabitha, leve toi. Et elle ouvrit ses yeux, & voyant Pierre elle se rassit.
41 Alors il lui donna la main, & la leva: puis ayant appellé les Saints & les veuves, il la *leur* presenta vivante.
42 Et cela fut connu par toute Joppe: & plusieurs creurent au Seigneur.
43 Et il avint qu'il demeura plusieurs jours à Joppe, chez un certain Simon conroyeur.

CHAP. X.

Pierre annonce Christ à Corneille. Le Saint Esprit descend sur les Gentils.

OR il y avoit un certain personnage à Cesarée, nommé Corneille, Centenier de la bande appellée Italique:
2 *Homme* devot & craignant Dieu, avec toute sa famille, faisant aussi beaucoup d'aumosnes au peuple, & priant Dieu assiduellement.
3 Il vid en vision manifestement, environ les neuf heures du jour, un Ange de Dieu qui vint à lui, & lui dit, Corneille.
4 Et icelui ayant les yeux fichez vers lui, & effrayé dit, Qu'y a-t'il Seigneur? Et il lui dit, Tes oraisons & tes aumosnes sont montées en memoire devant Dieu.
5 Maintenant donc envoye des gens à Joppe, & envoye querir Simon qui est surnommé Pierre.
6 Il est logé chez un certain Simon conroyeur, qui a sa maison prés de la mer: celui-là te dira ce qu'il te faut faire.
7 Quand l'Ange qui parloit à Corneille s'en fut allé, il appella deux de ses serviteurs, & un soldat craignant Dieu, d'entre ceux qui se tenoient autour de lui.
8 Ausquels ayant recité le tout, il les envoya à Joppe.
9 Or le lendemain comme ils cheminoient & approchoient de la ville, Pierre monta sur la maison pour prier, environ les six heures.
10 Et il avint qu'ayant faim, il voulut prendre sa refection: & comme ceux de la maison lui apprestoient à manger, il lui survint un ravissement d'esprit:
11 Et il vid le ciel ouvert, & un vaisseau descendant sur lui comme un grand linceul

lie par les quatre bouts, & devallant en
terre:
12 Auquel il y avoit de toutes sortes d'a-
nimaux terrestres, à quatre pieds, & des
bestes sauvages, & des reptiles, & des oise-
aux du ciel.
13 Et une voix lui fut adressée, disant,
Pierre, leve-toi, tuë & mange.
14 Mais Pierre *répon*dit, Ainsi n'avienne,
Seigneur: car jamais je ne mangeai aucu-
ne chose polluë ou soüillée.
15 Et la voix dit encore pour la seconde
fois, Les choses que Dieu a purifiées, ne les
tien point pour polluës.
16 Or cela avint par trois fois: & puis
apres la vaisseau se retira au ciel.
17 Et comme Pierre estoit en perplexité
en soi-mesme, quelle vision c'estoit qu'il a-
voit veuë: alors voici, les hommes qui
estoient envoyez de la part de Corneille,
s'enquerans de la maison de Simon, sur-
vinrent à la porte.
18 Et ayant appellé *quelqu'un*, demande-
rent si Simon, qui estoit surnommé Pierre,
estoit logé là dedans.
19 Et comme Pierre pensoit à la vision,
l'Esprit lui dit, Voici trois personnages qui
te demandent.
20 Leve-toi donc & descen, & t'en va a-
vec eux, sans en faire difficulté: car c'est
moi qui les ai envoyez.
21 Pierre donc estant descendu vers les
gens qui lui avoient esté envoyez de la part
de Corneille, *leur* dit, Voici, je suis celui
que vous cherchez: quelle est la cause
pour laquelle vous estes venus?
22 Lesquels dirent, Corneille Centenier,
homme juste & craignant Dieu, & ayant
témoignage de toute la nation des Juifs, a
esté averti de Dieu par un saint Ange, de
t'envoyer querir *pour venir* en sa maison, &
t'ouïr parler.
23 Alors Pierre les ayant fait entrer, les
logea, & le lendemain il s'en alla avec eux,
& quelques-uns des freres de Joppe lui tin-
rent compagnie.
24 Et le lendemain ils entrerent à Cesarée.
Or Corneille les attendoit, ayant appellé
ses parens & ses familiers amis.
25 Et il avint que comme Pierre entroit,
Corneille venant au devant de lui, & se
jettant à ses pieds, l'adora.
26 Mais Pierre le releva, disant, Leve-toi:
je suis aussi homme.
27 Puis parlant avec lui, il entra, & trou-
va plusieurs qui s'estoient là assemblez:
28 Et leur dit, Vous sçavez comme il n'est
pas permis à un homme Juif de se joindre,
ou d'aller vers un estranger: mais Dieu
m'a montré que je ne die aucun homme
estre pollu ou soüillé.
29 C'est pourquoi aussi estant envoyé que-
rir, je suis venu sans contredire: je vous
demande donc, Pour quelle cause m'avez
vous envoyé querir?
30 Alors Corneille *lui* dit, Il y a quatre
jours à cette heure que j'estois en jeusne, &
faisois la priere à neuf heures en ma maison:
alors voici un homme se presenta devant
moi en un vestement reluisant,
31 Et dit, Corneille, ta priere est exaucée,
& tes aumosnes ont esté ramentuës devant
Dieu.
32 Envoye donc à Joppe, & envoye querir
de là Simon surnommé Pierre, qui est logé
en la maison de Simon conroyeur prés de
la mer, lequel estant venu parlera à toi.
33 C'est pourquoi j'ai incontinent envoyé
vers toi, & tu as bien fait de venir. Or
maintenant nous sommes tous presens de-
vant Dieu, pour ouïr tout ce qui t'est com-
mandé de Dieu.
34 Alors Pierre ayant ouvert sa bouche,
dit, En verité j'apperçois que Dieu n'a
point d'égard à l'apparence des personnes:
35 Mais qu'en toute nation celui qui le
craint, & s'adonne à justice, lui est agreable.
36 C'est ce qu'il a envoyé signifier aux en-
fans d'Israël, annonçant la paix par Jesus
Christ, lequel est le Seigneur de tous.
37 Vous sçavez la parole avenuë par tou-
te la Judée en commençant par la Galilée,
apres le Baptesme que Jean a presché.
38 C'est assavoir, comme Dieu a oinct du
Saint Esprit & de vertu Jesus le Nazarien,
lequel a passé de lieu en lieu, en bien fai-
sant & en guerissant tous ceux qui estoient
oppressez du diable: car Dieu estoit avec
lui.
39 Et nous sommes témoins de toutes les
choses qu'il a faites, tant au païs des Juifs
qu'à Jerusalem: lequel ils ont fait mourir
le pendant au bois.
40 C'est celui-là que Dieu a ressuscité au
troisiéme jour, & qu'il a donné pour estre
manifesté,
41 Non point à tout le peuple, mais aux
témoins auparavant ordonnez de Dieu: à
nous qui avons mangé & beu avec lui, apres
qu'il a esté ressuscité des morts.
42 Et il nous a commandé de prescher au
peuple, & de témoigner que c'est lui qui
est ordonné de Dieu pour estre le juge des
vivans & des morts.
43 Tous les Prophetes lui rendent témoi-
gnage, que quiconque croira en lui, recevra
remission de ses pechez par son Nom.
44 Comme Pierre tenoit encore ce dis-
cours, le Saint Esprit descendit sur tous
ceux qui écoutoient ce qu'il disoit.
45 Dont les fideles de la Circoncision qui
estoient venus avec Pierre, s'estonnerent
que le don du Saint Esprit estoit aussi re-
pandu sur les Gentils.
46 Car ils les oyoient parler des langages,
& magnifier Dieu.
47 Alors Pierre prit la parole, disant,
Quelqu'un pourroit-il empescher qu'on bap-
tizast d'eau ceux qui ont receu le Saint Es-
prit comme nous?
48 Et il commanda qu'ils fussent baptizez
au Nom du Seigneur. Alors ils le prierent
de demeurer *là* quelques jours.

CHAP. XI.

Pierre rend raison aux fideles de Judée de ce qu'il avoit fait chez Corneille. L'accroissement de l'Eglise. La charité des fideles d'Antioche.

Or

OR les Apostres & les freres qui
estoient en Judée. entendirent com-
me les Gentils aussi avoient receu la parole
de Dieu.
2 Quand donc Pierre fut remonté à Jeru-
salem, ceux de la Circoncision disputoient
avec lui :
3 Disans, Tu es entré chez des hommes
incirconcis, & as mangé avec eux.
4 Alors Pierre commençant leur exposa *le*
tout par ordre, disant,
5 J'estois en priere en la ville de Joppe, &
estant ravi en esprit, je vis une vision, *assa-*
voir un vaisseau descendant comme un
grand linceul qui se devalloit du ciel, lie
par les quatre bouts, & qui vint jusqu'à moi.
6 Dans lequel ayant jetté mes yeux, j'ap-
perceus, & vis des animaux terrestres, à
quatre pieds, & des bestes sauvages, & des
reptiles, & des oiseaux du ciel.
7 J'ouïs aussi une voix qui me dit, Pierre,
leve-toi, tuë, & mange.
8 Et je *répon*dis, Ainsi n'avienne, Sei-
gneur: car jamais chose polluë ou soüillée
n'entra en ma bouche.
9 Et derechef la voix me répondit du ciel,
Ce que Dieu a purifié, ne *le* tien point
pour pollu.
10 Et cela se fit jusques à trois fois : &
derechef toutes ces choses furent retirées
au ciel.
11 Puis voici, trois hommes en ce mesme
instant se presenterent en la maison où
j'estois, ayans esté envoyez de Cesarée vers
moi.
12 Et l'Esprit me dit que j'allasse avec eux,
sans en faire difficulté : aussi ces six freres-
ici vinrent avec moi, & nous entrasmes en
la maison du personnage.
13 Et il nous recita comme il avoit veu
un Ange en sa maison qui s'estoit presenté
à lui, & lui avoit dit, Envoye des gens à
Joppe, & envoye querir Simon qui est sur-
nommé Pierre :
14 Lequel te dira des paroles par lesquel-
les tu seras sauvé, toi, & toute ta maison.
15 Et quand j'eus commencé à parler, le
Saint Esprit descendit sur eux, comme aussi
il estoit descendu sur nous au commence-
ment.
16 Alors je me souvins de la parole du
Seigneur, comme il disoit, Jean a baptizé
d'eau : mais vous serez baptisez du Saint
Esprit.
17 Puis donc que Dieu leur a donné un
pareil don comme à nous, qui avons creu
au Seigneur Jesus Christ, qui estois-je moi,
qui peusse empescher Dieu ?
18 Alors ayans ouï ces choses, ils s'appai-
serent, & glorifierent Dieu, disans, Dieu
donc a aussi donné aux Gentils repentance
pour avoir la vie.
19 Or quant à ceux aussi qui avoient esté
épars par l'oppression avenuë à cause d'E-
stienne : ils passerent jusqu'en Phenice, &
en Cypre, & à Antioche, sans annoncer à
personne la Parole, sinon aux Juifs seulement.
20 Toutesfois il y en eut quelques-uns d'en-
tr'eux, Cypriens & Cyreniens, lesquels estans
entrez à Antioche, parloient aux Grecs,
annonçans le Seigneur Jesus.
21 Et la main du Seigneur estoit avec eux:
tellement qu'un grand nombre ayant creu,
fut converti au Seigneur.
22 Dont le bruit en vint jusques aux oreil-
les de l'Eglise qui estoit à Jerusalem : à rai-
son dequoi ils envoyerent Barnabas, pour
passer jusqu'à Antioche.
23 Lequel estant arrivé, & ayans veu la
grace de Dieu, se rejoüit, & les exhortoit
tous de perseverer avec fermeté de cœur
au Seigneur.
24 Car il estoit homme de bien, & plein
du Saint Esprit & de foi : & une grande
multitude fut adjointe au Seigneur.
25 Puis Barnabas s'en alla à Tarse, pour
rechercher Saul.
26 Et l'ayant trouvé, il le mena à Antio-
che : & il avint que tout l'an entier, ils
s'assemblerent avec l'Eglise, & enseigne-
rent un grand peuple, tellement qu'à An-
tioche premierement les disciples furent
nommez Chrestiens.
27 En ces jours-là *quelques* Prophetes de-
scendirent de Jerusalem à Antioche.
28 Et l'un deux nommé Agabus se leva, &
signifia par l'Esprit, qu'une grande famine
devoit avenir par tout le monde: laquelle
aussi avint sous Claude Cesar.
29 Et les disciples, chacun selon son pou-
voir, determinerent d'envoyer *quelque chose*
pour subvenir aux freres demeurans en
Judée.
30 Ce qu'ils firent aussi, l'envoyans aux
Anciens par les mains de Barnabas & de
Saul.

CHAP. XII.

Jaques souffre le martyre. Pierre estant en prison, est miraculeusement delivré par un Ange. Herode est rongé des vers.

ET en ce mesme temps-là le roi Herode
se mit à mal-mener quelques-uns de
ceux de l'Eglise.
2 Et mit à mort par l'épée Jaques frere
de Jean.
3 Et voyant que cela estoit agreable aux
Juifs, il fit encore davantage, & s'avança
d'empoigner aussi Pierre.
4 Or c'estoit és jours des pains sans levain.
Et quand il l'eut empoigné, il le mit en
prison, & le bailla à garder à quatre qua-
traines de soldats: le voulant produire au
supplice devant le peuple apres la *feste de*
Pasque.
5 Ainsi Pierre estoit gardé en la prison :
mais l'Eglise faisoit sans cesse des prieres à
Dieu pour lui.
6 Et comme Herode le devoit produire au
supplice, Pierre dormoit cette nuit-là
entre deux soldats, lié de deux chaines,
& les gardes devant la porte gardoient la
prison.
7 Et voici, un Ange du Seigneur survint, &
une lumiere resplendit en la prison : &
frappant le costé de Pierre, il l'éveilla, di-
sant, Leve-toi legerement. Et les chaines
tomberent de ses mains.
8 Alors l'Ange lui dit, Cein-toi, & chausse
tes souliers. Ce qu'il fit. Puis il lui dit, Jet-
te ta robbe sur toi, & me sui.

9 Lui donc sortant, le suivit, & il ne sçavoit point que ce qui se faisoit par l'Ange fust vrai: mais il pensoit voir quelque vision.
10 Et quand ils eurent passé la premiere & la seconde garde, ils vinrent a la porte de fer, qui se rend en la ville, laquelle s'ouvrit à eux d'elle-mesme, & estans sortis ils passerent une ruë, & incontinent l'Ange se departit de lui.
11 Alors Pierre estant revenu à soi-mesme, dit, Je connois maintenant pour vrai que le Seigneur a envoyé son Ange, & m'a delivré de la main d'Herode, & de toute l'attente du peuple des Juifs.
12 Et ayant consideré *le tout*, il vint en la maison de Marie, mere de Jean surnommé Marc: où plusieurs estoient assemblez, & faisans des prieres.
13 Et quand il eut heurté à la porte du porche, une fille nommee Rhode vint pour ecouter:
14 Laquelle ayant connu la voix de Pierre, de joye n'ouvrit point le porche: mais s'encourut en la maison, & annonça que Pierre estoit devant le porche.
15 Et ils lui dirent, Tu es folle. Mais elle au contraire affirmoit qu'il estoit ainsi: & eux disoient, C'est son Ange.
16 Mais Pierre continuoit à heurter: & quand ils eurent ouvert, ils le virent, & furent comme ravis hors d'eux-mesmes.
17 Et leur ayant fait signe de la main qu'ils fissent silence, leur recita comment le Seigneur l'avoit mis hors de la prison, & leur dit, Annoncez ces choses à Jaques & aux freres. Puis sortant de là, il s'en alla en un autre lieu.
18 Mais le jour estant venu, il y eut un grand trouble entre les soldats, pour sçavoir ce que Pierre seroit devenu.
19 Et Herode l'ayant cherché, & ne le trouvant point, apres en avoir fait le procez aux gardes, commanda qu'ils fussent menez au supplice. Puis il descendit de Judée à Cesarée, où il sejourna.
20 Or il estoit en humeur de faire la guerre aux Tyriens & aux Sidoniens. Mais ils vinrent à lui tous d'un accord: & ayans gaigné Blaste qui estoit chambellan du roi, ils demanderent la paix, parce que leur païs estoit nourri de celui du roi.
21 Et en un certain iour ordonné, Herode revestu d'une robbe royale, s'assit au siege judicial, & les haranguoit.
22 Dont le peuple s'ecria, Voix de Dieu, & non point d'homme!
23 Et à l'instant un Ange du Seigneur le frappa, parce qu'il n'avoit point donné gloire à Dieu: & il fut rongé de vermine, & rendit l'esprit.
24 Mais la parole du Seigneur croissoit, & se multiplioit.
25 Barnabas aussi & Saul, apres avoir accompli leur charge, retournerent de Jerusalem, ayans aussi pris avec eux Jean qui estoit surnommé Marc.

CHAP. XIII.

Barnabas & Paul sont separez pour prescher aux Gentils. Serge-Paul croit en Christ. Paul presche à Antioche. Les Juifs émeuvent une persecution contre lui, & contre Barnabas.

Or il y avoit à Antioche, en l'Eglise qui y estoit, certains Prophetes & Docteurs, assavoir Barnabas, & Simeon, qui estoit appellé Niger, & Lucius le Cyrenien, & Manahen (qui avoit esté nourri avec Herode le Tetrarque) & Saul.
2 Eux donc servans en leur ministere au Seigneur, & estans en jeusne, le Saint Esprit dit, Separez moi Barnabas & Saul, pour l'œuvre auquel je les ai appellez.
3 Alors ayans jeusné & prié, & leur ayans imposé les mains, ils leur baillerent congé.
4 Eux donc estans envoyez du Saint Esprit, descendirent à Seleucie: & de là navigerent en Cypre.
5 Et quand ils furent à Salamis, ils annoncerent la parole de Dieu dans les synagogues des Juifs: & avoient aussi Jean pour aide.
6 Puis ayant traversé l'Isle jusqu'à Paphos, ils trouverent *là* un certain enchanteur faux prophete Juif, qui avoit nom Barjesu:
7 Lequel estoit avec le Proconsul Serge-Paul, homme prudent. Lui, ayant fait appeller Barnabas & Saul, desiroit d'ouïr la parole de Dieu.
8 Mais Elymas, *c'est à dire* enchanteur (car son nom est ainsi exposé) leur resistoit, cherchant à destourner le Proconsul de la foi.
9 Mais Saul (qui *est* aussi *appellé* Paul) estant rempli du Saint Esprit, ayant les yeux fichez sur lui, dit,
10 O plein de toute fraude & de toute ruse! fils du diable, ennemi de toute justice, ne cesseras-tu point de renverser les voyes du Seigneur *qui sont* droites?
11 Pour ce voici maintenant la main du Seigneur sur toi, & tu seras aveugle sans voir le soleil jusqu'à un *certain* temps. Et à l'instant obscurité & tenebres tomberent sur lui, & tournoyant il cherchoit qui le conduiroit par la main.
12 Alors le Proconsul voyant ce qui estoit avenu, creut, estant tout ravi en admiration de la doctrine du Seigneur.
13 Et quand Paul & ceux qui estoient avec lui, furent partis de Paphos, ils vinrent à Perge, *ville* de Pamphilie. Alors Jean s'estant retiré d'avec eux, s'en retourna à Jerusalem.
14 Et eux partans de Perge, vinrent à Antioche *ville* de Pisidie: là où estans entrez en la synagogue au jour du Sabbat, ils s'assierent.
15 Or apres la lecture de la Loi & des Prophetes, les Principaux de la synagogue envoyerent vers eux, disans. Hommes freres, s'il y a de vostre part quelque parole d'exhortation pour le peuple, dites-la.
16 Alors Paul s'estant levé, & ayant fait signe de la main qu'on fist silence, dit, Hommes Israëlites, & vous qui craignez Dieu, oyez.
17 Le Dieu de ce peuple d'Israël a eleu nos Peres, & a haussé ce peuple du temps qu'ils demeuroient au païs d'Egypte, & les en fit sortir avec un bras elevé.

18 Et

18 Et a supporté leur train au desert, environ le temps de quarante ans.

19 Puis ayant destruit sept nations au païs de Canaan, il leur a distribué leur païs par sort.

20 Et environ quatre cens cinquante ans apres cela, il leur donna des Juges jusqu'à Samuel le Prophete.

21 Puis apres ils demanderent un roi, & Dieu leur donna Saül fils de Kis, homme de la lignée de Benjamin: *ainsi se passerent* quarante ans.

22 Et *Dieu* l'ayant osté, leur suscita David pour roi, duquel aussi il donna temoignage, & dit, J'ai trouvé David fils de Jessé, personnage selon mon cœur, lequel fera toute ma volonté.

23 Dieu selon sa promesse, a suscité de la semence d'icelui, le Sauveur à Israël, *assavoir* Jesus:

24 Jean ayant auparavant presché le Baptesme de repentance à tout le peuple d'Israël, devant l'avenement d'icelui.

25 Et comme Jean achevoit sa course, il disoit, Qui me presumez-vous estre? je ne suis point *celui-là*, mais voici, il en vient *un* apres moi, duquel je ne suis pas digne de délier le soulier de ses pieds.

26 Hommes freres, enfans de la race d'Abraham, & ceux qui d'entre vous craignez Dieu, c'est à vous que la parole de ce salut a esté envoyée.

27 Car les habitans de Jerusalem, & leurs gouverneurs, ne l'ayans point connu, ont mesmes en le condamnant accompli les paroles des Prophetes, qui se lisent chaque Sabbat.

28 Et bien qu'ils ne trouvassent *en lui* aucun crime digne de mort, ils requirent Pilate qu'il le mist à mort.

29 Et apres qu'ils eurent accompli toutes les choses qui estoient écrites de lui, on l'osta du bois, & on le mit en un sepulcre.

30 Mais Dieu l'a ressuscité des morts.

31 Et il a esté veu par plusieurs jours, de ceux qui estoient montez ensemble avec lui de Galilée à Jerusalem: lesquels sont ses témoins envers le peuple.

32 Et nous aussi vous annonçons touchant la promesse qui a esté faite à nos Peres,

33 Que Dieu l'a accomplie envers nous *qui sommes* leurs enfans, ayant suscité Jesus, comme aussi il est écrit au Pseaume second, Tu es mon Fils, je t'ai aujourd'hui engendré.

34 Et *pour montrer* qu'il l'a ressuscité des morts, pour ne devoir plus retourner au sepulcre, il a dit ainsi, Je vous donnerai les saintetez de David asseurées.

35 Et c'est pourquoi il dit aussi en un autre endroit, Tu ne permettras point que ton Saint sente de corruption.

36 Car certes David, apres avoir en son temps servi au conseil de Dieu, s'est endormi, & a esté mis avec ses peres, & a senti de la corruption.

37 Mais celui que Dieu a ressuscité, n'a point senti de corruption.

38 Qu'il vous soit donc notoire, hommes freres, que par lui vous est annoncée la remission des pechez.

39 Et que de tout ce dequoi vous n'avez peu estre justifiez par la Loi de Moyse, quiconque croit est justifié par lui.

40 Regardez donc qu'il ne vous avienne ce qui est dit és Prophetes.

41 Voyez, contempteurs, & vous estonnez, & soyez évanouïs: car je m'en vais faire une œuvre en vostre temps: *voire* une œuvre que vous ne croïrez point si quelqu'un vous *la* recite.

42 Puis estans partis de la synagogue des Juifs, les Gentils *les* prierent qu'au Sabbat ensuivant ils leur annonçassent ces paroles.

43 Et quand l'assemblée fut departie, plusieurs des Juifs & proselytes servans Dieu, suivirent Paul & Barnabas, lesquels en parlans à eux les exhorterent de perseverer en la grace de Dieu.

44 Mais au *jour du* Sabbat ensuivant, presque toute la ville s'assembla pour ouïr la parole de Dieu.

45 Alors les Juifs voyans les troupes, furent remplis d'envie, & contredisoient à ce que Paul disoit, *voire* contredisans & blasphemans.

46 Alors Paul & Barnabas s'estans enhardis, dirent, C'estoit bien à vous qu'il falloit premierement annoncer la parole de Dieu: mais puis que vous la rejettez, & que vous vous jugez vous-mesmes indignes de la vie eternelle, voici, nous nous tournons vers les Gentils.

47 Car le Seigneur nous l'a ainsi commandé, *disant*, Je t'ai ordonné pour estre la lumiere des Gentils, afin que tu sois en salut jusques au bout de la terre.

48 Et les Gentils oyans *cela*, s'éjouïssoient & glorifioient la parole du Seigneur: & tous ceux qui estoient ordonnez à la vie eternelle, creurent.

49 Ainsi la parole du Seigneur s'épandoit par tout le païs.

50 Mais les Juifs inciterent quelques femmes devotes & honorables, & les principaux de la ville, & ils émeurent persecution contre Paul & Barnabas, & les jetterent hors de leurs quartiers.

51 Mais eux ayans secoüé la poudre de leurs pieds contr'eux, s'en vinrent à Iconie.

52 Et les disciples estoient remplis de joye, & du Saint Esprit.

CHAP. XIV.

Dieu autorise la parole de sa grace par divers miracles. Paul & Barnabas estans persecutez à Iconie, se retirent à Lystre, & de là à Derbe. Ils establissent des Anciens par chaque Eglise, & retournent à Antioche.

OR il avint à Iconie, qu'ils entrerent ensemble en la synagogue des Juifs, & parlerent en telle façon, qu'une grande multitude de Juifs & de Grecs, creut.

2 Mais les Juifs qui estoient rebelles, émeurent & irriterent les esprits des Gentils contre les freres.

3 Ainsi donc ils demeurerent *là* assez long-temps, se portans hardiment au Seigneur, lequel rendoit témoignage à la parole de sa grace, donnant que des signes & des

des merveilles se fissent par leurs mains.
4 Mais la multitude de la ville fut partagée en deux, & les uns estoient du costé des Juifs, & les autres du costé des Apostres.
5 Et comme il se preparoit une émeute des Gentils & des Juifs avec leurs Gouverneurs, pour leur faire outrage, & pour les lapider:
6 La chose entenduë, ils s'enfuïrent aux villes de Lycaonie, *assavoir* à Lystre & à Derbe, & aux quartiers d'alentour.
7 Et ils estoient là annonçans l'Evangile.
8 Or un certain homme de Lystre, impotent de ses pieds, estoit là assis, boiteux dés le ventre de sa mere, lequel n'avoit jamais cheminé.
9 Il ouït parler Paul, lequel ayant fiché ses yeux sur lui, & voyant qu'il avoit la foi d'estre gueri,
10 Dit à haute voix, Leve-toi droit sur tes pieds. Et il saillit, & chemina.
11 Et les troupes ayant veu ce que Paul avoit fait, éleverent leur voix, disans en langage Lycaonique, Les Dieux estans devenus semblables aux hommes, sont descendus vers nous.
12 Et ils appelloient Barnabas Jupiter, & Paul Mercure, parce que c'estoit lui qui portoit la parole.
13 Et mesme le Sacrificateur de Jupiter, qui estoit devant leur ville, ayant amené des taureaux couronnez, jusqu'à l'entrée de la porte, vouloit sacrifier avec la foule.
14 Mais quand les Apostres, Barnabas & Paul, eurent entendu *cela*, ils déchirerent leurs vestemens, & se jetterent au milieu de la troupe, s'écrians,
15 Et disans, Hommes, pourquoi faites-vous ces choses? Nous sommes aussi hommes, sujets à mesmes affections que vous, vous annonçans que de telles choses vaines vous vous convertissiez au Dieu vivans, qui a fait le ciel & la terre, la mer, & toutes les choses qui sont en eux.
16 Lequel és temps passez a laissé toutes les nations cheminer en leurs voyes.
17 Nonobstant qu'il ne s'est point laissé sans témoignage, en bien faisant, & en nous donnant les pluyes du ciel, & des saisons fertiles, & remplissant nos cœurs de viande & de joye.
18 Et en disant ces choses, à peine empescherent-ils les troupes qu'elles ne leur sacrifiassent.
19 Alors *quelques* Juifs survinrent d'Antioche, & d'Iconie: lesquels gagnerent le peuple, tellement qu'ayans lapidé Paul, ils le trainerent hors de la ville, pensans qu'il fust mort.
20 Mais les disciples s'estans assemblez à l'entour de lui, il se leva, & entra en la ville, & le lendemain il s'en alla avec Barnabas à Derbe.
21 Et apres qu'ils eurent annoncé l'Evangile en cette ville-là, & endoctriné plusieurs, ils retournerent à Lystre, à Iconie, & à Antioche:
22 Confirmans les courages des disciples, & les exhortans de persister en la foi, & *leur montrans* comme c'est par plusieurs afflictions qu'il nous faut entrer au royaume de Dieu.
23 Et apres que par l'avis des assemblées, ils eurent establi des Anciens par chaque Eglise, ayans prié avec jeusnes, ils les recommanderent au Seigneur, auquel ils avoient creu.
24 Puis ayans traversé la Pisidie, ils s'en vinrent en Pamphylie.
25 Et ayant annoncé la parole à Perge, ils descendirent à Attalie:
26 Et de là navigerent à Antioche, d'où ils avoient esté recommandez à la grace de Dieu, pour l'œuvre qu'ils avoient accomplie.
27 Et quand ils furent venus, & eurent assemblé l'Eglise, ils reciterent toutes les choses que Dieu avoit faites par eux, & qu'il avoit ouvert aux Gentils la porte de la foi.
28 Et ils demeurerent là long-temps avec les disciples.

CHAP. XV.

Accord de la dissension touchant la circoncision. Separation de Paul & de Barnabas à cause de Jean Marc.

OR quelques-uns qui estoient descendus de Judée, enseignoient les freres, *disans*, Si vous n'estes circoncis selon l'usage de Moyse, vous ne pouvez estre sauvez.
2 Dont un grand debat, & *une grande* dispute estant survenuë à Paul & à Barnabas contr'eux, il fut ordonné que Paul & Barnabas, & quelques autres d'entr'eux, monteroient à Jerusalem vers les Apostres & les Anciens, pour cette question.
3 Eux donc estans envoyez de par l'Eglise traverserent la Phenice & la Samarie, recitans la conversion des Gentils: & donnerent une grande joye à tous les freres.
4 Puis estans arrivez à Jerusalem ils furent receus de l'Eglise, & des Apostres, & des Anciens, & annoncerent toutes les choses que Dieu avoit faites par eux.
5 Mais quelques-uns, *disoient-ils*, de la secte des Pharisiens qui ont creu, se sont levez, disans, qu'il les faut circoncir, & leur commander de garder la Loi de Moyse.
6 Alors les Apostres & les Anciens s'assemblerent pour aviser à cette affaire.
7 Et apres une grande dispute, Pierre se leva, & leur dit, Hommes freres, vous sçavez que dés long-temps Dieu a éleu d'entre nous, que les Gentils ouïssent par ma bouche la parole de l'Evangile, & creussent.
8 Et Dieu qui connoist les cœurs, leur en a rendu témoignage, en leur donnant le Saint Esprit comme aussi nous.
9 Et n'a point fait de difference entre nous & eux, ayant purifié leurs cœurs par la foi.
10 Maintenant donc pourquoi tentez-vous Dieu, pour mettre un joug sur le col des disciples, lequel ni nos peres ni nous n'avons peu porter?
11 Mais nous croyons que nous serons sauvez par la grace du Seigneur Jesus Christ, comme eux aussi.
12 Alors toute la multitude se teut: & ils écou-

écoutoient Barnabas & Paul, recitans quels signes & *quelles* merveilles Dieu avoit faites par eux entre les Gentils.
13 Et apres qu'ils se furent teus, Jaques prit la parole, disant, Hommes freres, écoutez-moi:
14 Simon a recité comme Dieu a premierement regardé les Gentils, pour en prendre un peuple à son Nom.
15 Et à cela s'accordent les paroles des Prophetes, selon qu'il est écrit,
16 Apres ceci je retournerai, & rebastirai le tabernacle de David, qui est décheu, & rebastirai ses ruïnes, & le redresserai.
17 Afin que le reste des hommes recherche le Seigneur, & toutes les nations sur lesquelles mon Nom est reclamé, dit le Seigneur qui fait toutes ces choses.
18 De tout temps sont à Dieu connuës toutes ses œuvres.
19 C'est pourquoi je suis d'avis de ne point fascher ceux des Gentils qui se convertissent à Dieu:
20 Mais bien de leur écrire qu'ils ayent à s'abstenir des soüillures des idoles, & de paillardise, & des choses estouffées, & du sang.
21 Car quant à Moyse, il a d'ancienneté des gens par chaque ville qui le preschent, veu qu'és synagogues il est leu chaque Sabbat.
22 Alors il sembla bon aux Apostres & aux Anciens avec toute l'Eglise, d'envoyer à Antioche des gens choisis d'entr'eux, avec Paul & Barnabas, *assavoir* Judas surnommé Barsabas, & Silas, hommes principaux entre les freres:
23 Et écrivant par eux ce qui s'ensuit: Les Apostres, & les Anciens, & les freres, aux freres qui sont des Gentils, à Antioche, & en Syrie, & en Cilicie, salut.
24 Parce que nous avons entendu que quelques-uns estans partis d'entre nous, vous ont troublez par quelques propos, renversans vos ames, en vous commandant d'estre circoncis, & de garder la Loi, ausquels nous n'en avions point donné de charge:
25 Nous avons esté d'avis, estans assemblez d'un accord, d'envoyer vers vous des personnages que nous avons choisis, avec nos tres-chers Barnabas & Paul.
26 Personnages qui ont abandonné leurs vies pour le Nom du Seigneur Jesus Christ.
27 Nous avons donc envoyé Judas & Silas, lesquels aussi vous feront entendre le mesme de bouche.
28 Car il a semblé bon au Saint Esprit & à nous, de ne mettre point de plus grande charge sur vous que ces choses necessaires:
29 C'est que vous vous absteniez des choses sacrifiées aux idoles, & du sang, & des choses estouffées, & de paillardise: desquelles choses si vous vous gardez, vous ferez bien. Bien vous soit.
30 Eux donc ayans pris congé, vinrent à Antioche: & ayans assemblé la multitude, ils rendirent les lettres.
31 Et quand ils les eurent leuës, ils furent réjouïs de la consolation.
32 Pareillement aussi Judas & Silas, qui estoyent aussi Prophetes, exhorterent les freres par plusieurs paroles, & les confirmerent.
33 Et quand ils eurent demeuré là quelque espace de temps, ils furent renvoyez en paix par les freres vers les Apostres.
34 Toutesfois il sembla bon à Silas de demeurer là.
35 Et Paul & Barnabas demeurerent à Antioche, enseignans & annonçans, avec aussi plusieurs autres, la Parole du Seigneur.
36 Et quelques jours apres, Paul dit à Barnabas, Or sus, retournons, & visitons nos freres, par toutes les villes esquelles nous avons annoncé la parole du Seigneur, *pour voir* comment ils se portent.
37 Et Barnabas conseilloit de prendre avec eux Jean surnommé Marc.
38 Mais il ne sembloit pas raisonnable à Paul, que celui qui s'estoit departi d'avec eux dés la Pamphylie, & n'estoit point allé avec eux en cette œuvre-là, leur fust adjoint.
39 Dont il y eut un tel different, qu'ils se separerent l'un de l'autre, & que Barnabas prenant Marc, navigea en Cypre.
40 Mais Paul ayant choisi Silas pour l'accompagner, se departit, estant recommandé à la grace de Dieu par les freres.
41 Et traversa la Syrie & la Cilicie confirmant les Eglises.

CHAP. XVI.

Timothée est circoncis. Paul & Silas visitent les Eglises. Ils vont annoncer la parole du Seigneur à Philippes, ville de Macedone. Ils y sont foüettez & emprisonnez. Leur geolier est converti. On les met hors de prison avec honneur.

OR il arriva à Derbe & à Lystre: & voici, il y avoit là un certain disciple nommé Timothée, fils d'une femme Juifve, fidele, mais d'un pere Grec.
2 Lequel avoit un bon témoignage des freres qui estoient à Lystre & à Iconie.
3 C'est pourquoi Paul voulut qu'il allast avec lui: & l'ayant pris avec soi, le circoncit, à cause des Juifs qui estoient en ces lieux-là: car tous sçavoient que son pere étoit Grec.
4 Eux donc passans par les villes, les instruisoient de garder les ordonnances decrettées par les Apostres, & par les Anciens de Jerusalem.
5 Ainsi les Eglises estoient confirmées en la foi, & croissoient en nombre chaque jour.
6 Puis ayant traversé la Phrygie & la contrée de Galatie, il leur fut defendu par le Saint Esprit d'annoncer la Parole en Asie.
7 Estans *donc* venus en Mysie, ils essayoient d'aller en Bithynie: mais l'Esprit de Jesus ne leur permit point.
8 C'est pourquoi ayans passé la Mysie, ils descendirent à Troas.
9 Or il apparut de nuit à Paul une vision, *c'est qu'*un homme Macedonien se presentant devant lui, le pria, disant, Passe en Macedone, & nous aide.
10 Quand donc il eut veu la vision, incontinent nous taschames d'aller en Macedone, concluans par cela que le Seigneur nous avoit appellez pour leur evangelizer.

11 Ainsi estans partis de Troas, nous ti-
rasmes droit à Samothrace, & le lende-
main à Neapolis :
12 Et de là à Philippes, qui est la pre-
miere ville du quartier de Macedone, &
est colonie : & sejournasmes quelque temps
en la ville.
13 Et au jour du Sabbat nous sortismes
hors de la ville, aupres du fleuve où l'on
avoit accoustumé de faire la priere : &
estans là assis, nous parlions aux femmes
qui estoient là assemblées.
14 Alors une certaine femme nommée Ly-
die, de la ville de Tyatire, marchande de
pourpre, servante à Dieu, *nous* ouït : de la-
quelle le Seigneur ouvrit le cœur pour en-
tendre aux choses que Paul disoit.
15 Et quand elle eut esté baptizée avec sa
famille, elle nous pria, disant, Si vous m'avez
estimée estre fidele au Seigneur, entrez en
ma maison, & y demeurez. Et elle nous
contraignit.
16 Or il avint comme nous allions à la
priere, qu'une certaine servante qui avoit
l'esprit de Python, nous rencontra, la-
quelle faisoit un grand profit à ses maistres
par ses devinemens.
17 Elle suivant Paul & nous, crioit, di-
sant, Ces gens sont serviteurs du Dieu sou-
verain, lesquels nous annoncent la voye de
salut.
18 Et elle fit cela par plusieurs jours :
mais Paul en estant ennuyé, se retournant
dit à l'esprit, Je te commande au Nom
de Jesus Christ, que tu sortes d'elle. Et il
sortit au mesme instant.
19 Alors ses maistres voyans que l'espe-
rance de leur profit estoit perduë, em-
poignerent Paul & Silas, & les tirerent en
la place du marché aux Magistrats :
20 Et se presenterent aux Gouverneurs,
disans, Ces gens-ci estans Juifs, troublent
nostre ville :
21 Et annoncent des ordonnances qu'il
ne nous est point permis de recevoir, ni de
garder, veu que nous sommes Romains.
22 Aussi le populaire s'éleva ensemble con-
tr'eux : & les Gouverneurs leur déchirans
leurs robbes, commanderent qu'ils fussent
foüettez.
23 Et apres leur avoir donné plusieurs
coups de foüet, ils les mirent en prison,
commandans au geolier qu'il les gardast
seurement.
24 Lequel ayant receu un tel commande-
ment, les mit au fond de la prison, & leur
enserra les pieds aux ceps.
25 Or sur la minuit Paul & Silas prioient,
chantans des loüanges à Dieu : tellement
que les prisonniers les entendoient.
26 Et soudainement il avint un grand
tremblement de terre, de sorte que les
fondemens de la prison croussoient : & in-
continent toutes les portes furent ouver-
tes : & les liens de tous furent laschez.
27 Alors le geolier estant éveillé, & voyant
les portes de la prison ouvertes, tira son
épée, & se vouloit tuër, pensant que les
prisonniers s'en fussent fuis.
28 Mais Paul cria à haute voix, disant, Ne
te fai point de mal : car nous sommes
tous ici.
29 Alors ayant demandé de la lumiere il
saillit dedans, & tremblant se jetta *aux
pieds* de Paul & de Silas.
30 Et les ayant menez hors il *leur* dit,
Seigneur, que me faut-il faire pour estre
sauvé ?
31 Ils lui dirent, Croi au Seigneur Jesus
Christ, & tu seras sauvé, toi & ta maison.
32 Et ils lui annoncerent la parole du Sei-
gneur, & à tous ceux qui estoient en sa
maison.
33 Apres cela, les prenant en cette mesme
heure de la nuit, il lava *leurs* playes : puis
incontinent il fut baptizé, lui & tous ses
domestiques.
34 Et les ayant amenez en sa maison, il
leur dressa la table, & s'éjouït, parce qu'avec
toute sa maison il avoit creu en Dieu.
35 Et le jour estant venu, les Gouverneurs
y envoyerent des sergens, disans, Baille
congé a ces gens-là.
36 Alors le geolier rapporta ces paroles à
Paul, *disant*, les Gouverneurs ont envoyé di-
re qu'on vous baillast congé : maintenant
donc sortez, & vous en allez en paix.
37 Mais Paul leur dit, Apres nous avoir
foüettez publiquement, sans forme de ju-
gement, nous qui sommes Romains, ils
nous ont mis en prison : & maintenant ils
nous mettent dehors en cachette : il n'en
sera point ainsi : mais qu'ils viennent eux-
mesmes, & qu'ils nous mettent dehors.
38 Et les sergens rapporterent ces paroles
aux Gouverneurs, lesquels craignirent, ayans
entendu qu'ils estoient Romains.
39 C'est pourquoi ils vinrent *vers eux*, & les
prierent, & les ayans mis hors, ils les re-
quirent qu'ils partissent de la ville.
40 Alors estans sortis de la prison, ils en-
trerent chez Lydie : & ayans veu les fre-
res, ils les consolerent, & puis ils partirent.

CHAP. XVII.

*Paul & Silas annoncent Christ à Thessaloni-
que & à Berée. Paul dispute & presche à
Athenes, & y convertit quelques personnes.*

PUis ayant traversé par Amphipolis &
Apollonie, ils vinrent à Thessalonique,
où il y avoit une synagogue de Juifs.
2 Et Paul selon sa coustume entra vers
eux, & par trois Sabbats disputoit avec
eux par les Ecritures :
3 Leur declarant & proposant qu'il avoit
fallu que le Christ souffrist, & ressuscitast
des morts : & que ce Jesus estoit le Christ,
lequel, *disoit-il*, je vous annonce.
4 Et quelques-uns d'entr'eux creurent, & fu-
rent adjoints à Paul & à Silas, & une gran-
de multitude de Grecs servans Dieu, & de
femmes de qualité en assez grand nombre.
5 Mais les Juifs rebelles, estans émeus d'en-
vie, prirent certains vaut-neans bateurs de
pavé, lesquels ayant fait un amas de peu-
ple, émeurent *toute* la ville, & faisans ef-
fort à la maison de Jason, cherchoient à
les amener vers le peuple.
6 Et ne les ayans point trouvez, ils tire-
rent Jason & quelques freres aux Gouver-
neurs

neurs de la ville, en criant, Ceux-ci qui ont
remeué tout le monde, sont aussi venus
ici.
7 Lesquels Jason a retirez chez soi: & eux
tous font contre le decret de Cesar, disans,
Qu'il y a un autre roi, qu'ils nomment Jesus.
8 Ils émeurent donc le peuple, & les Gou-
verneurs de la ville qui entendoient ces
choses.
9 Mais apres avoir receu caution de Jason
& des autres, ils les laisserent aller.
10 Et incontinent les freres mirent hors
de nuit Paul & Silas, *pour aller* à Berée :
lesquels estans venus là, entrerent en la
synagogue des Juifs.
11 Or ceux-ci furent plus courageux que
les Juifs qui estoient à Thessalonique, en-
tant qu'ils receurent la parole avec toute
promptitude, conferans journellement
les Ecritures, *pour sçavoir* s'il estoit
ainsi.
12 Plusieurs donc d'entr'eux creurent, &
des femmes Grecques honorables, & des
hommes en assez grand nombre.
13 Mais quand les Juifs de Thessalonique
sçeurent que la parole de Dieu estoit aussi
annoncée par Paul à Berée, ils y vinrent &
émeurent le peuple.
14 Mais alors les freres envoyerent inconti-
nent Paul dehors, comme pour aller vers
la mer : mais Silas & Timothée demeure-
rent encore là.
15 Et ceux qui avoient pris la charge de
mettre Paul à sauveté, le menerent jusqu'à
Athenes: & apres avoir receu mande-
ment *de sa part* à Silas & à Timothée, de
revenir bien-tost vers lui, ils partirent.
16 Or comme Paul les attendoit à A-
thenes, son esprit s'aigrissoit en lui-mesme,
considerant la ville du tout adonnée à l'i-
dolatrie.
17 Il disputoit donc en la synagogue avec
les Juifs, & avec les devots, & tous les
jours en la place du marché avec ceux qui
se rencontroient.
18 Alors quelques-uns d'entre les Philoso-
phes Epicuriens & Stoïciens s'adresserent
à lui en paroles: & les uns disoient, Mais
que veut dire ce babillard ? Et les autres
disoient, Il semble estre annonciateur des
Dieux estranges: parce qu'il leur annon-
çoit Jesus & la resurrection.
19 Et l'ayant apprehendé, ils le menerent
en l'Areopage, disans, Ne pourrons-nous
point sçavoir quelle est cette nouvelle do-
ctrine dont tu parles?
20 Car tu nous mets de certaines choses
estranges en nos oreilles : nous voulons
donc sçavoir ce que veulent dire ces
choses.
21 Or tous les Atheniens & les estran-
gers qui se tenoient là, ne vaquoient à au-
tre chose qu'à dire ou à ouïr quelque nou-
velle.
22 Alors Paul se tenant au milieu de l'A-
reopage, dit, Hommes Atheniens, je vous
apperçois en toutes choses comme par
trop devotieux.
23 Car en passant & contemplant vos devo-
tions, j'ai trouvé mesmes un autel auquel il
estoit écrit, AU DIEU INCON-
NU. Celui donc que vous honorez sans
le connoître, c'est celui que je vous an-
nonce.
24 Le Dieu qui a fait le monde & toutes
les choses qui y *sont*, estant Seigneur du
ciel & de la terre, n'habite point és tem-
ples faits de mains:
25 Et il n'est point servi par les mains des
hommes, *comme* ayant necessité de quelque
chose, veu que c'est lui qui donne à
tous la vie, & la respiration, & toutes
choses.
26 Et il a fait d'un seul sang tout le genre
humain pour habiter sur toute l'estenduë
de la terre : ayant determiné les saisons
qu'il a auparavant ordonnées, & les bor-
nes de leur habitation.
27 Afin qu'ils cherchent le Seigneur, si en
quelque sorte ils pourroient le toucher en
tastonnant, & le trouver : encore qu'il ne
soit pas loin de chacun de nous.
28 Car par lui avons nous la vie, & le
mouvement, & l'estre : comme mesmes
quelques-uns de vos Poëtes ont dit, Car
aussi nous sommes son lignage.
29 Estans donc le lignage de Dieu, nous
ne devons nullement estimer que la divini-
té soit semblable à or, ou à argent, ou
à pierre taillée par art & part invention
d'homme.
30 Dieu donc ayant dissimulé les temps
de l'ignorance, maintenant denonce à
tous hommes en tous lieux qu'ils ayent à
se repentir.
31 Parce qu'il a ordonné un jour auquel il
doit juger le monde universel en justice,
par l'homme qu'il a determiné, dont il
a donné certitude à tous, l'ayant ressuscité
des morts.
32 Et quand ils ouïrent ce mot de la resur-
rection des morts, les uns s'en mocquoient,
& les autres disoient, Nous t'orrons dere-
chef sur cela.
33 Ainsi Paul sortit du milieu d'eux.
34 De certains personnages toutefois se
joignirent à lui, & creurent ; entre lesquels
estoit aussi Denis l'Areopagite, & une fem-
me nommée Damaris, & d'autres avec
eux.

CHAP. XVIII.

Paul travaille de ses mains, & presche à Corinthe. Il y convertit plusieurs personnes. Une émeute s'y fait contre lui. Il va à Ephese, & de là à Jerusalem, & en divers autres lieux. L'eloge d'Apollos.

OR apres ces choses Paul partant d'A-
thenes, vint à Corinthe.
2 Et ayant trouvé *là* un certain Juif nom-
mé Aquile, de la nation de Ponte, qui un
peu auparavant estoit venu d'Italie, avec
Priscille sa femme, (parce que Claude a-
voit commandé que tous les Juifs vuidassent
de Rome) il s'adressa à eux.
3 Et parce qu'il estoit de mesme mestier,
il demeura avec eux, & travailloit. Et
leur mestier estoit de faire des tentes.
4 Et il disputoit en la synagogue chaque
Sabbat, & induisoit *à croire* tant les Juifs que
les Grecs.

5 Et quand Silas & Timothée furent venus
de Macedone, Paul estant enserré en *son*
esprit, testifioit aux Juifs *que* Jesus *estoit* le
Christ.
6 Et comme ils s'opposoient, & blasphe-
moient, ayant secoüé *ses* vestemens, il leur
dit, Vostre sang *soit* sur vostre teste, j'en
suis net: dés maintenant je m'en vais vers
les Gentils.
7 Alors estant parti de là, il entra en la
maison d'un nommé Juste, servant Dieu,
duquel la maison tenoit à la synagogue.
8 Et Crispe principal de la synagogue
creut au Seigneur avec toute sa maison:
plusieurs autres aussi des Corinthiens l'a-
yans ouï, creurent, & furent baptisez.
9 Or le Seigneur dit de nuit par vision à
Paul, Ne craint point, mais parle, & ne te
tai point:
10 Car je suis avec toi, & nul ne mettra
les mains sur toi pour te mal faire: car j'ai
un grand peuple en cette ville-ci.
11 Il demeura donc là un an & six mois,
enseignant entr'eux la parole de Dieu.
12 Mais du temps que Gallion estoit Pro-
consul d'Achaïe, les Juifs *tous* d'un accord
s'éleverent contre Paul, & l'amenerent au
siege judicial,
13 Disans, Celui-ci induit les gens à servir
Dieu contre la Loi.
14 Et comme Paul vouloit ouvrir sa bouche,
Gallion dit aux Juifs, O Juifs! si c'estoit la
matiere de quelque outrage, ou malefice,
je vous supporterois autant qu'il seroit rai-
sonnable.
15 Mais s'il est question de paroles, & de
mots, & de vostre Loi, vous y regarde-
rez vous-mesmes: car je ne veux point
estre juge de ces choses.
16 Et il les chassa du siege judicial.
17 Alors tous les Grecs ayans empoigné
Sosthenes le principal de la synagogue, le
battoient devant le siege judicial: & Gal-
lion ne s'en soucioit pas.
18 Mais quand Paul eut encore esté là assez
long-temps, il prit congé des freres, & navi-
gea en Syrie, (& avec lui Priscille & Aquile)
apres qu'il se fut fait raser la teste à Cen-
chrée: car il avoit un vœu.
19 Puis il arriva à Ephese, & les laissa là:
mais estant entré en la synagogue, il dis-
puta avec les Juifs.
20 Lesquels le prians qu'il demeurast en-
core plus long-temps avec eux, il ne s'y
voulut point accorder.
21 Mais il prit congé d'eux, disant, Il me
faut absolument faire la feste prochaine à
Jerusalem: mais je retournerai encore
vers vous, s'il plaist à Dieu. Ainsi il des-
ancra d'Ephese.
22 Et quand il fut descendu à Cesarée, il
monta *à Jerusalem*: & apres avoir salué l'E-
glise il descendit à Antioche.
23 Puis ayant sejourné là quelque temps, il
s'en alla, traversant tout d'un train la
contrée de Galatie & de Phrygie, con-
firmant tous les disciples.
24 Mais un certain Juif nommé Apollos,
Alexandrin de nation, homme eloquent &
puissant és Ecritures, vint à Ephese.
25 Lequel estoit aucunement instruit en la
voye du Seigneur: & estant en ferveur d'es-
prit, il parloit, & enseignoit, diligem-
ment les choses qui sont du Seigneur, con-
noissant seulement le Baptesme de Jean.
26 Il commença donc à parler franche-
ment en la synagogue. Et quand Priscille
& Aquile l'eurent ouï, ils le prirent avec
eux, & lui declarerent plus avant la voye
de Dieu.
27 Et comme il vouloit passer en Achaïe,
les freres l'ayans exhorté *à cela*, écrivirent
aux disciples qu'ils le receussent: lequel
estant arrivé là, profita beaucoup à ceux qui
avoient creu par la grace.
28 Car il convainquoit publiquement
les Juifs en grande vehemence, demon-
trant par les Ecritures que Jesus estoit le
Christ.

CHAP. XIX.

Paul enseigne à Ephese deux ans & trois mois, & y fait plusieurs conversions & plusieurs miracles. Une grande sedition est excitée contre lui par Demetrius: mais elle est appaisée par le greffier de la ville.

IL avint comme Apollos estoit à Co-
rinthe, que Paul apres avoir traversé tous
les quartiers d'enhaut, vint à Ephese, où a-
yant trouvé de certains disciples, il leur dit,
2 Avez-vous receu le Saint Esprit, quand
vous avez creu? Mais ils lui *répondirent*,
Nous n'avons pas mesmes ouï dire s'il y a
un Saint Esprit.
3 Alors il leur dit, En quoi donc avez-
vous esté baptisez? Lesquels *répondirent*,
Au Baptesme de Jean.
4 Alors Paul dit, Jean a bien baptizé du
Baptesme de repentance, disant au peuple
qu'ils creussent en celui qui venoit apres
lui: assavoir en Jesus Christ.
5 Ayans ouï ces choses, ils furent baptizez
au Nom du Seigneur Jesus.
6 Et apres que Paul leur eut imposé les
mains, le Saint Esprit vint sur eux, & *ainsi*
ils parloient des langages, & propheti-
soient.
7 Et tous ces personnages là estoient envi-
ron douze.
8 Puis il entra en la synagogue, & par-
loit franchement l'espace de trois mois,
disputant & induisant à ce qui est du ro-
yaume de Dieu.
9 Mais comme quelques-uns s'endurcisso-
yent, & estoient rebelles, médisans de la
voye *du Seigneur* devant la multitude, lui
s'estant departi d'avec eux, separa les disci-
ples, disputant tous les jours en l'école d'un
certain *nommé* Tyrannus.
10 Et cela continua l'espace de deux ans:
tellement que tous ceux qui habitoient en
Asie, ouïrent la parole du Seigneur Jesus,
tant Juifs que Grecs.
11 Et Dieu faisoit des vertus non accoustu-
mées par les mains de Paul:
12 De sorte que mesmes on portoit de
dessus son corps des couvrechefs & des
mouchoirs sur les malades: & leurs ma-
ladies se departoient d'eux, & les mauvais
esprits sortoient hors.

13 Alors

13 Alors quelques-uns d'entre les Juifs, exorciſtes, qui trottoient çà & là, eſſayerent d'invoquer le Nom du Seigneur Jeſus ſur ceux qui avoient de mauvais eſprits, diſans, Nous vous adjurons par Jeſus que Paul preſche.

14 (Et ceux qui faiſoient cela eſtoient ſept certains fils de Sceva Juif, l'un des principaux Sacrificateurs.)

15 Mais l'eſprit malin répondant, dit, Je connois Jeſus, & ſçais qui eſt Paul: mais vous *autres*, qui eſtes-vous ?

16 Et l'homme en qui eſtoit le malin eſprit, ſautant ſur eux, & s'en eſtant rendu maiſtre, uſa de force contr'eux, de ſorte qu'ils s'enfuirent nuds & navrez de cette maiſon-là.

17 Or cela vint à la connoiſſance de tous les Juifs & des Grecs demeurans à Epheſe: dont la crainte les ſaiſit tous, & le Nom du Seigneur Jeſus eſtoit magnifié.

18 Et pluſieurs de ceux qui avoient creu, venoient confeſſans & declarans leurs actes.

19 Pluſieurs auſſi de ceux qui s'eſtoient adonnez à des choſes curieuſes, apporterent leurs livres, & les brûlerent devant tous: dont calculans le prix, ils trouverent qu'il montoit à cinquante mille pieces d'argent.

20 Ainſi la parole du Seigneur croiſſoit puiſſamment, & ſe renforçoit.

21 Or comme ces choſes furent accomplies, Paul propoſa par l'Eſprit de paſſer par la Macedone, & par l'Achaïe, & d'aller à Jeruſalem, diſant, Apres que j'aurai eſté là, il me faut auſſi voir Rome.

22 Et ayant envoyé en Macedone deux de ceux qui l'aſſiſtoient, *aſſavoir* Timothée & Eraſte, il demeura pour un temps en Aſie.

23 Mais en ce temps-là il avint un grand trouble, à cauſe de la doctrine.

24 Car un certain nommé Demetrius, qui travailloit d'argenterie, & faiſoit de petits temples d'argent de Diane, apportoit beaucoup de profit aux ouvriers du meſtier:

25 Leſquels ayant aſſemblé, avec ceux qui travailloient en ces ouvrages-là, il dit, Hommes, vous ſçavez que tout noſtre gain vient de cét ouvrage.

26 Or vous voyez & oyez comme non ſeulement à Epheſe, mais preſque par toute l'Aſie, ce Paul-ci par ſes perſuaſions a deſtourné une grande multitude, diſant, que ceux-là ne ſont point Dieux, qui ſont faits de mains.

27 Et il n'y a pas ſeulement de danger pour nous, en ce que noſtre fait ne vienne à eſtre décrié, mais auſſi que le temple de la grande Diane ne ſoit plus rien eſtimé du tout, & qu'il n'avienne que ſa majeſté, que toute l'Aſie & le monde univerſel a en reverence, ne vienne auſſi à neant.

28 Eux donc, ayans oui ces choſes, furent tous remplis de colere, & s'écrierent, diſans, Grande *eſt* la Diane des Epheſiens!

29 Et toute la ville fut remplie de confuſion: & ils ſe jetterent *tous* d'un courage dans le theatre, & ravirent Gaïe & Ariſtarque Macedoniens, compagnons de voyage de Paul.

30 Et comme Paul vouloit entrer vers le peuple, les diſciples ne lui permirent point.

31 Quelques-uns auſſi d'entre les Aſiarques qui lui eſtoient amis, envoyerent vers lui, le prians qu'il ne ſe preſentaſt point au theatre.

32 Les uns donc crioyent d'un, & les autres d'autre: car l'aſſemblée eſtoit confuſe: & pluſieurs ne ſçavoient pour quelle cauſe ils eſtoient aſſemblez.

33 Alors Alexandre fut avancé hors de la foule, les Juifs le pouſſans en avant. Et Alexandre faiſant ſigne de la main, vouloit alleguer *quelque* excuſe au peuple.

34 Mais quand ils eurent connu qu'il étoit Juif, une voix de tous s'éleva, quaſi par l'eſpace de deux heures, en criant, Grande *eſt* la Diane des Epheſiens.

35 Alors le Greffier ayant appaiſé la multitude, dit, Hommes Epheſiens, & qui eſt celui des hommes qui ne ſçache que la ville des Epheſiens eſt dediée au ſervice de la grande Diane, & à l'image qui eſt deſcenduë de Jupiter?

36 Ces choſes donc eſtans telles ſans contredit, il faut que vous ſoyez appaiſez, & que vous ne faciez rien à l'eſtourdie.

37 Car vous avez amené ces gens, qui ne ſont ni ſacrileges, ni diffamateurs de voſtre Deeſſe.

38 Que ſi Demetrius & les ouvriers qui ſont avec lui, ont quelque cauſe contre quelqu'un, on tient les plaids, & il y a des Proconſuls: qu'ils s'accuſent l'un l'autre.

39 Et ſi vous demandez quelque choſe d'autre cas, cela ſe pourra conclurre en une aſſemblée deuëment convoquée.

40 Car nous ſommes en danger d'eſtre accuſez de ſedition pour ce jourd'hui: veu qu'il n'y a cauſe aucune pour laquelle nous puiſſions rendre raiſon de cette émeute. Et quand il eut dit ces choſes, il bailla congé à l'aſſemblée.

CHAP. XX.

Paul paſſe par pluſieurs lieux, fait la Cene & preſche la nuit, reſſuſcite Eutyche, & exhorte les Anciens d'Epheſe.

OR apres que le trouble fut ceſſé, Paul ayant appellé les diſciples, & les ayant embraſſez, partit pour aller en Macedone.

2 Et quand il eut cheminé par ces quartiers-là, & les eut exhortez par pluſieurs paroles, il vint en Grece.

3 Là où quand il eut eſté trois mois, d'autant que les Juifs lui dreſſoient des embuſches, s'il euſt navigé en Syrie, l'avis fut de retourner par Macedone.

4 Et Sopater Beréen le devoit accompagner juſques en Aſie: & des Theſſaloniciens, Ariſtarque, & Second, & Gaïe Derbien, & Timothée: & de ceux d'Aſie, Tychique & Trophime.

5 Ceux-ci dont eſtans allez devant, nous attendirent à Troas.

6 Mais quant à nous, apres les jours des pains ſans levain, nous deſancraſmes de Philippes,

Philippes, & vinsimes vers eux à Troas au
bout de cinq jours : là où nous sejournas-
mes sept jours.
7 Et le premier jour de la semaine, les
disciples estans assemblez pour rompre le
pain, Paul (d'autant qu'il devoit partir le
lendemain) traittoit de la parole avec eux :
& estendit son discours jusqu'à la minuit.
8 Or il y avoit en la chambre haute, où ils
estoient assemblez, beaucoup de lampes.
9 Et un jeune homme nommé Eutyche,
assis sur une fenestre, estant abbatu de pro-
fond sommeil, pendant que Paul traittoit de
la Parole plus longuement, emporté de
sommeil cheut en bas du troisiéme estage,
& fut levé mort.
10 Mais Paul estant descendu, se pancha
sur lui, & l'embrassa, & dit, Ne vous
troublez point : car son ame est en lui.
11 Et quand il fut remonté : & eut rom-
pu le pain, & mangé, & parlé long-temps
jusqu'à l'aube du jour, ainsi il partit.
12 Et ils amenerent là le jeune homme
vivant, dont ils furent grandement con-
solez.
13 Or estans venus au navire, nous fusmes
portez à Assos: & de là nous devions repren-
dre Paul: car il l'avoit ainsi ordonné, vou-
lant quant à lui, faire ce chemin par terre.
14 Quand donc il nous eut rencontrez à
Assos, nous le prismes avec nous, & vins-
mes à Metelin.
15 Puis estans partis de là, le jour suivant
nous vinsmes à l'endroit de Chios. Le len-
demain nous arrivasmes à Samos : & a-
yans demeuré à Trogylle, le jour ensui-
vant nous vinsmes à Milet.
16 Car Paul avoit proposé de passer outre
Ephese, afin qu'il ne lui fallust point sejour-
ner en Asie : car il se hastoit d'estre (s'il
lui estoit possible) le jour de la Pentecoste
à Jerusalem.
17 Or il envoya de Milet à Ephese, & en-
voya querir les Anciens de l'Eglise.
18 Lesquels estans venus vers lui, il leur
dit, Vous sçavez comme je me suis porté
toûjours avec vous, dés le premier jour que
je suis entré en Asie :
19 Servant au Seigneur avec toute humi-
lité, & avec plusieurs larmes, & tentations,
lesquelles me sont avenuës par les em-
busches des Juifs.
20 Comme je n'ai rien retenu à dire des
choses qui *vous* estoient utiles, que je ne
vous les aye preschées & enseignées pu-
bliquement & par les maisons:
21 Testifiant tant aux Juifs qu'aux Grecs,
la repentance qui est envers Dieu, & la
foi en Jesus Christ nostre Seigneur.
22 Et maintenant voici, estant lié par l'Es-
prit, je m'en vais à Jerusalem, ignorant
les choses qui m'y doivent avenir :
23 Sinon que le Saint Esprit m'avertit
de ville en ville, disant, Que des liens &
des tribulations m'attendent.
24 Mais je ne fais cas de rien: & ma vie ne
m'est point precieuse, moyennant qu'avec
joye j'acheve ma course & le ministere que
j'ai receu du Seigneur Jesus, pour testifier
l'Evangile de la grace de Dieu.
25 Et maintenant voici, je sçais que nul de
vous tous, parmi lesquels j'ai passé pres-
chant le royaume de Dieu, ne verra plus
ma face:
26 Pour ce je vous prens à témoins aujour-
d'hui, que je suis net du sang de tous.
27 Car je ne me suis point retenu que je
ne vous aye annoncé tout le conseil de Dieu.
28 Prenez donc garde à vous-mesmes, &
à tout le troupeau, auquel le Saint Esprit
vous a establis Evesques, pour paistre l'E-
glise de Dieu, laquelle il a acquise par son
propre sang.
29 Car je sçais cela, qu'apres mon de-
part il se fourrera parmi vous des loups tres-
dangereux, n'epargnans point le troupeau.
30 Et d'entre vous-mesmes se leveront des
hommes annonçans des choses perverses, a-
fin d'attirer des disciples apres eux.
31 Partant veillez, vous souvenans comme
par l'espace de trois ans, nuit & jour, je
n'ai cessé avec larmes d'amonester un cha-
cun.
32 Et maintenant, freres, je vous recom-
mande à Dieu, & à la parole de sa grace:
lequel est puissant pour achever de vous e-
difier, & de vous donner l'heritage avec
tous les Saints.
33 Je n'ai convoité l'argent, ni l'or, ni la
robbe d'aucun.
34 Et vous sçavez vous-mesmes que ces
mains ont fourni les choses qui m'estoient ne-
cessaires, & à ceux qui estoient avec moi.
35 Je vous ai montré en tout, qu'en travail-
lant ainsi, il faut supporter les infirmes,
& se souvenir des paroles du Seigneur Je-
sus : car il a dit, Que c'est une chose plus
heureuse de donner que de recevoir.
36 Et quand il eut dit ces paroles, il se
mit à genoux, & pria avec eux tous.
37 Alors il y eut un grand pleur de tous:
& se jettans sur le col de Paul, ils le bai-
soient.
38 Estans tristes principalement pour la
parole qu'il avoit dite, Qu'ils ne verroient
plus sa face. Et ils le conduisirent au na-
vire.

CHAP. XXI.

La suitte du voyage de Paul. Son grand courage à recevoir les afflictions qui lui sont predites. Il est fait prisonnier à Jerusalem.

AInsi donc estant partis & reculez d'eux,
nous tirasmes tout droit à Coos, &
le jour suivant à Rhode, & de là à Pa-
tara.
2 Et ayant trouvé là un navire qui traver-
soit en Phenice, nous montasmes dessus, &
partismes.
3 Puis ayans découvert Cypre, nous la
laissasmes à main gauche: & tirans vers la
Syrie, nous arrivasmes à Tyr : car le na-
vire devoit là décharger sa charge.
4 Et ayans trouvé là des disciples, nous y
demeurasmes sept jours. Ils disoient par
l'Esprit à Paul qu'il ne montast point à Je-
rusalem.
5 Mais ces jours-là estans accomplis nous
partismes & nous mismes en chemin, estans
conduits de tous avec leurs femmes & leurs
enfans,

enfans, jusques hors la ville : & ayans mis
les genoux en terre sur le rivage, nous pri-
asmes.
6 Puis apres nous estre embrassez les uns
les autres, nous montasmes au navire, & les
autres retournerent chez eux.
7 Ainsi achevans nostre navigation de Tyr,
nous abordasmes à Ptolemaïs : & apres a-
voir salüé les freres, nous demeurasmes un
jour avec eux.
8 Le lendemain Paul & sa compagnie par-
tirent, & nous vinsmes à Cesarée : & estans
entrez en la maison de Philippe l'Evange-
liste (qui estoit l'un des sept) nous demeu-
rasmes chez lui.
9 Il avoit quatre filles vierges, lesquelles
prophetizoient.
10 Et comme nous demeurions là plusieurs
jours, il survint un Prophete de Judée, nom-
mé Agabus :
11 Lequel estant venu vers nous, & ayant
pris la ceinture de Paul, s'en lia les mains
& les pieds, disant, Le Saint Esprit dit ces
choses, Ainsi les Juifs lieront à Jerusalem
l'homme à qui est cette ceinture, & le livre-
ront és mains des Gentils.
12 Et quand nous eusmes entendu ces cho-
ses, tant nous que ceux qui estoient du lieu,
nous l'exhortasmes qu'il ne montast point
à Jerusalem.
13 Alors Paul répondit, Que faites-vous,
en pleurant, & affligeant mon cœur ? car
pour moi, je suis tout prest non seulement
d'estre lié, mais aussi de mourir à Jerusalem
pour le Nom du Seigneur Jesus.
14 Ainsi, parce qu'il ne pouvoit estre induit
à cela, nous nous en deportasmes, disans,
La volonté du Seigneur soit faite.
15 Et quelques jours apres, ayans chargé
nos hardes, nous montasmes à Jerusalem.
16 Et *quelques-uns* des disciples vinrent aussi
de Cesarée avec nous, amenans avec eux
un certain Mnason, qui estoit Cyprien, an-
cien disciple, chez lequel nous devions
loger.
17 Quand nous fusmes venus à Jerusalem,
les freres nous receurent fort volontiers.
18 Et le jour suivant, Paul vint avec nous
chez Jaques, & tous les Anciens y furent
assemblez.
19 Et apres qu'il les eut embrassez, il reci-
ta de poinct en poinct les choses que Dieu
avoit faites entre les Gentils par son mi-
nistere.
20 Ce qu'ayans ouï, ils glorifierent le Sei-
gneur, & lui dirent, Frere, tu vois combien
il y a de milliers de Juifs qui ont creu, &
tous sont zelateurs de la Loi.
21 Or ils ont esté informez de toi, que tu
enseignes tous les Juifs qui sont entre les
Gentils de se departir de Moyse, disant
qu'ils ne doivent point circoncir leurs en-
fans, ni cheminer selon les statuts.
22 Qu'est-il donc de faire ? Il faut entiere-
ment assembler la multitude : car ils or-
ront dire que tu es venu.
23 Fai donc ce que nous te disons, Nous
avons quatre hommes qui ont fait un vœu :
24 Pren les, & te purifie avec eux, & con-
tribuë avec eux, afin qu'ils se rasent la teste :
& que tous sçachent qu'il n'est rien des
choses dont ils ont esté informez de toi :
mais que tu chemines aussi gardant la Loi.
25 Mais touchant ceux qui ont creu d'entre
les Gentils, nous en avons écrit, apres avoir
ordonné qu'ils n'observent rien de sembla-
ble : sinon qu'ils se gardent de ce qui est
sacrifié aux idoles, & du sang, & des choses
estouffées, & de paillardise.
26 Alors Paul ayant pris ces hommes-là a-
vec soi, & le jour suivant s'estant purifié
avec eux, entra au temple, denonçant l'ac-
complissement des jours de la purification,
jusques à ce que l'oblation fut presentée par
chacun d'eux.
27 Et comme les sept jours se devoient ac-
complir, quelques Juifs d'Asie, l'ayans veu
au temple, émeurent toute la multitude, &
jetterent les mains sur lui,
28 Crians, Hommes Israëlites, aidez *nous* :
voici cét homme qui enseigne par tout un
chacun contre le peuple, & la Loi, & ce
lieu-ci : davantage il a aussi amené des
Grecs dans le temple, & a pollüé ce saint
lieu.
29 Car auparavant ils avoient veu Trophi-
me Ephesien en la ville avec lui, lequel ils
estimoient que Paul eust amené dans le
temple.
30 Et toute la ville fut émeuë, & le peu-
ple y accourut : & ayans empoigné Paul,
ils le tiroient hors du temple : & inconti-
nent les portes furent fermées.
31 Mais comme ils taschoient à le mettre à
mort, le bruit vint au Capitaine de la ban-
de *de la garnison*, que toute Jerusalem estoit
en trouble.
32 Lequel tout à l'heure prit des soldats
& des Centeniers, & courut vers eux. Eux
donc voyans le Capitaine & les soldats, ils
cesserent de battre Paul.
33 Alors le Capitaine approcha, & se sai-
sit de lui, commandant qu'il fust lié de
deux chaines : puis il demanda qui il estoit,
& ce qu'il avoit fait.
34 Et les uns crioient d'un, & les autres
d'autre, en la foule : & parce qu'il ne pou-
voit connoistre rien de certain à cause du
bruit, il commanda qu'il fust mené en la
forteresse.
35 Et quand il fut venu aux degrez, il a-
vint qu'il fut porté des soldats pour la vio-
lence de la foule.
36 Car la multitude du peuple le suivoit,
criant, Oste-le.
37 Et comme Paul commençoit à estre
mené en la forteresse, il dit au Capitaine,
M'est-il permis de te dire quelque chose?
Et il demanda, Sçais tu parler Grec ?
38 N'es-tu pas l'Egyptien qui ces jours pas-
sez as émeu une sedition, & as retiré au
desert quatre mille brigandeaux ?
39 Et Paul lui dit, Certes je suis homme
Juif, citoyen natif de Tarse, ville renom-
mée de Cilicie : mais je te prie, permets-
moi de parler au peuple.
40 Et quand il lui eut permis, Paul se tenant
sur les degrez, fit signe de la main au peu-
ple : puis un grand silence estant fait, il
parla a eux en langue Hebraïque, disant :

CHAP. XXII.

Paul rend raison de sa vie, & represente sa conversion. Il échappe le foüet par le moyen de sa bourgeoisie Romaine.

HOmmes freres & peres, écoutez-moi
en la defense dont j'use maintenant
envers vous.
2 Et quand ils oüirent qu'il parloit à eux en
langue Hebraïque, ils firent tant plus de
silence. Alors il dit,
3 Certes je suis homme Juif, né à Tarse de
Cilicie, mais nourri en cette ville aux pieds
de Gamaliel, ayant esté instruit en la Loi
des Peres, estant zelateur de Dieu, comme
vous estes tous aujourd'hui :
4 Qui ai persecuté cette doctrine jusques à
la mort, liant & mettant és prisons tant
hommes que femmes :
5 Comme mesmes le souverain Sacrifica-
teur m'est témoin, & toute l'assemblée des
Anciens : desquels aussi ayant receu des
lettres *adressantes* aux freres, j'allois à Da-
mas pour amener aussi liez à Jerusalem
ceux qui estoient là, afin qu'ils fussent pu-
nis.
6 Or il avint comme je cheminois & ap-
prochois de Damas, environ le midi, que
subitement une grande lumiere venant du
ciel, resplendit comme un éclair à l'en-
tour de moi.
7 Et je tombai sur la place : & oüis une
voix qui me dit, Saul, Saul, pourquoi me
persecutes-tu ?
8 Et je répondis, Qui es-tu Seigneur : Et il
me dit, Je suis Jesus le Nazarien, lequel tu
persecutes.
9 Or ceux qui estoient avec moi virent
bien la lumiere, & en furent tout effrayez :
mais ils n'oüirent point la voix de celui qui
parloit à moi.
10 Alors je dis, Seigneur, que ferai-je ? Et
le Seigneur me dit, Leve-toi, & t'en va à
Damas : & là il te sera parlé touchant
tout ce qui t'est ordonné de faire.
11 Et parce que je ne voyois goutte, à
cause de la splendeur de cette lumiere-là,
je fus amené par la main par ceux de ma
compagnie, & vins à Damas.
12 Depuis, un certain Ananias, homme
craignant Dieu selon la Loi, ayant témoi-
gnage de tous les Juifs qui demeuroient là,
vint à moi :
13 Et estant prés de moi, me dit, Frere
Saul, recouvre la veuë. Et à cette mesme
heure je regardai vers lui.
14 Et il dit, Le Dieu de nos Peres t'a pre-
ordonné pour connoistre sa volonté, & voir
le Juste, & ouïr la voix de sa bouche.
15 Car tu lui seras témoin envers tous
hommes des choses que tu as veuës &
ouïes.
16 Et maintenant que tardes-tu ? leve-toi
& sois baptizé, & lavé de tes pechez, en
invoquant le Nom du Seigneur.
17 Or apres il avint que quand je fus re-
tourné à Jerusalem, & que je priois au
temple, je fus ravi en extase :
18 Et je le vis qui me disoit, Haste-toi, &
pars legerement de Jerusalem : car ils ne
recevront point le témoignage que tu leur
rendras de moi.
19 Et je dis, Seigneur, eux-mesmes sçavent
comme je mettois en prison, & foüettois
par les synagogues ceux qui croyoient en
toi.
20 Et lors que le sang d'Estienne ton mar-
tyr fut épandu : j'y estois aussi present, &
consentois à sa mort, & gardois les veste-
mens de ceux qui le mettoient a mort.
21 Mais il me dit, Va-t'en, car je t'envo-
yerai loin vers les Gentils.
22 Or ils l'écouterent jusques à ce mot :
alors ils éleverent leurs voix, disans, Oste
de la terre un tel homme, car il n'est point
convenable qu'il vive.
23 Et comme ils crioient à haute voix, &
secoüoient leurs vestemens, & jettoient la
poudre en l'air,
24 Le Capitaine commanda qu'il fust me-
né en la forteresse, & ordonna qu'il fust
examiné par le foüet, afin qu'il sceust pour
quelle cause ils crioient ainsi contre lui.
25 Quand donc ils l'eurent garotté de cou-
royes, Paul dit au Centenier qui estoit prés
de lui, Vous est-il permis de foüetter un
homme Romain, & non condamné ?
26 Ce que le Centenier ayant entendu,
il s'en alla au Capitaine pour l'avertir, di-
sant, Regarde ce que tu as à faire : car cet
homme-ci est Romain.
27 Et le Capitaine vint à lui, & lui dit, Di-
moi, es-tu Romain ? & il *répon*dit, Oui vra-
yement.
28 Le Capitaine *lui* dit, J'ai acquis cette
bourgeoisie à grande somme d'argent. Et
Paul dit, Et moi, je le suis de naissance.
29 Incontinent donc ceux qui le devoient
examiner se retirerent de lui : & le Ca-
pitaine aussi craignit quand il eut connu
qu'il estoit bourgeois de Rome, & qu'il l'a-
voit lié.
30 Or le lendemain voulant sçavoir pour
certain pour quelle cause il estoit accusé des
Juifs, il le delia des liens, & commanda
que les principaux Sacrificateurs s'assem-
blassent, & tout le conseil, & amena Paul,
& le presenta devant eux.

CHAP. XXIII.

Paul se defend devant le Conseil des Juifs. Il est consolé par le Seigneur. Les Juifs complottent contre lui. Il est envoyé à Cesarée.

ET Paul ayant les yeux dressez vers le
conseil, dit, Hommes freres, j'ai con-
versé en toute bonne conscience devant
Dieu jusques à ce jour.
2 Alors le souverain Sacrificateur Ananias
commanda à ceux qui estoient prés de lui
de le fraper au visage.
3 Alors Paul lui dit, Dieu te frapera
paroi blanchie : veu que tu es assis pour me
juger selon la Loi, & qu'en transgressant
la Loi, tu commandes que je sois fra-
pé.
4 Et ceux qui estoient presens dirent, In-
juries-tu le souverain Sacrificateur de
Dieu ?
5 Et Paul dit, Freres, je ne sçavois pas
qu'il fust souverain Sacrificateur : car il est
écrit, Tu ne médiras point du prince de
ton peuple.

6 Et

6 Et Paul sçachant qu'une partie *d'entr'eux*
estoit de Sadduciens, & l'autre de Phari-
siens, s'écria dans le conseil, Hommes
freres, je suis Pharisien, fils de Pharisien :
je suis tiré en cause pour l'esperance & la
resurrection des morts.
7 Et quand il eut dit cela, il s'émeut une
dissension entre les Pharisiens, & les Sad-
duciens: & l'assemblée fut divisée.
8 Car les Sadduciens disent qu'il n'y a
point de resurrection, ni d'Ange, ni d'Es-
prit: mais les Pharisiens confessent l'un
& l'autre.
9 Et il se fit un grand cri. Alors les Scri-
bes de la partie des Pharisiens se leverent
& debattoient, disans, Nous ne trouvons
rien de mal en cét homme-ci : mais si un
Esprit ou un Ange a parlé à lui, ne batail-
lons point contre Dieu.
10 Et comme il fut avenu une grande
division, le Capitaine, craignant que Paul
ne fust mis en pieces par eux, commanda
que les soldats descendissent, & qu'ils le
ravissent du milieu d'eux, & l'amenassent
en la forteresse.
11 Et la nuit suivante, le Seigneur se pre-
senta à lui, & dit, Aye bon courage, Paul :
car comme tu as rendu témoignage de moi
à Jerusalem, ainsi t'en faut-il aussi témoi-
gner à Rome.
12 Le lendemain estant venu, quelques
Juifs firent un complot & un serment avec
execration, disans, qu'ils ne mangeroient
ni ne boiroient jusques à ce qu'ils eussent
tué Paul.
13 Et ils estoient plus de quarante qui a-
voient fait cette conjuration avec execra-
tion de serment.
14 Lesquels s'addresserent aux principaux
Sacrificateurs & aux Anciens, & *leur* dirent,
Nous avons fait un vœu avec execration de
serment, que nous ne gousterions de rien
jusques à ce que nous ayons tué Paul.
15 Vous donc maintenant, faites sçavoir au
Capitaine par l'avis du Conseil qu'il vous
l'amene demain, comme si vous vouliez
connoistre de lui quelque chose plus exacte-
ment : & nous serons tous prests pour le
tuer devant qu'il approche.
16 Mais le fils de la sœur de Paul, ayant
entendu ces embusches, vint & entra en
la forteresse, & le rapporta à Paul.
17 Et Paul ayant appellé un des Cente-
niers, lui dit, Mene ce jeune homme vers
le Capitaine : car il a quelque chose à lui
rapporter.
18 Il le prit donc, & le mena vers le Ca-
pitaine, & dit, Paul qui est prisonnier m'a
appellé, & m'a prié d'amener ce jeune
homme vers toi, d'autant qu'il a quelque
chose à te dire.
19 Et le Capitaine le prenant par la
main, se retira à part, & lui demanda,
Qu'est-ce que tu as à me rapporter ?
20 Et il *lui* dit, Les Juifs ont conspiré de
te prier que demain tu envoyes Paul au
Conseil, comme s'ils vouloient s'enquerir
de lui plus exactement de quelque chose.
21 Mais ne t'y accorde point : car plus de
quarante hommes d'entr'eux sont en em-
busches contre lui, qui ont fait un vœu a-
vec execration de serment, de ne manger
ni boire jusques à ce qu'ils l'ayent mis à
mort : & maintenant ils sont tous prests,
attendans ce que tu leur promettras.
22 Le Capitaine donc renvoya le jeune
homme, lui commandant qu'il ne dist à
personne qu'il lui eust declaré ces choses.
23 Puis ayant appellé deux certains Cen-
teniers, il dit, Tenez prests deux cens sol-
dats, pour aller jusqu'à Cesarée, & soixante
& dix hommes de cheval, & deux cens
Archers, à trois heures de nuit.
24 Et qu'il y ait des montures prestes, afin
qu'ayans fait monter Paul, ils le menent
en sauveté au Gouverneur Felix.
25 Et il lui écrivit une lettre d'une telle
teneur :
26 Claude Lysias au tres-excellent Gou-
verneur Felix, Salut.
27 Comme cét homme empoigné des Juifs
estoit prest d'estre tué par eux, je suis sur-
venu avec la garnison, & leur ai osté, ayant
connu qu'il estoit Romain.
28 Et voulant sçavoir la cause pourquoi ils
l'accusoient, je le menai en leur conseil.
29 Là où j'ai trouvé qu'il estoit accusé tou-
chant des questions de leur Loi, n'ayant
commis nul crime digne de mort ou d'em-
prisonnement.
30 Et ayant esté averti des embusches
que les Juifs avoient dressées contre lui, in-
continent je te l'ai envoyé : ayant aussi
commandé aux accusateurs de dire devant
toi les choses qu'ils ont contre lui. Bien te
soit.
31 Les soldats donc selon qu'il leur estoit
enjoint, prirent Paul, & le menerent de
nuit à Antipatris.
32 Et le lendemain ayans laissé les hom-
mes de cheval pour aller avec lui, ils s'en
retournerent à la forteresse.
33 Eux donc estans venus à Cesarée, apres
avoir rendu les lettres au Gouverneur, pre-
senterent aussi Paul devant lui.
34 Et quand le Gouverneur *les* eut leuës,
& l'eut interrogé de quelle Province il é-
toit, ayant entendu qu'il estoit de Cilicie.
35 Je t'orrai, dit-il, plus amplement, quand
tes accusateurs seront aussi venus. Et il com-
manda qu'il fust gardé au palais d'Herode.

CHAP. XXIV.

Paul est accusé par Tertulle devant Felix. Il répond pour soi-mesme rendant raison de sa vie & de sa foi. Il demeure emprisonné.

OR cinq jours apres, Ananias le souve-
rain Sacrificateur descendit avec les
Anciens, & Tertulle un certain orateur,
lesquels comparurent devant le Gouverneur
contre Paul.
2 Et Paul estant appellé, Tertulle com-
mença à l'accuser, disant,
3 Tres-excellent Felix, nous reconnoissons
en tout & par tout avec tout remerciement,
que nous avons obtenu une grande paix par
toi, & par les bonnes ordonnances que tu
as dressées en ce peuple, selon ta pour-
voyance.
4 Mais afin que je ne t'empesche point

plus longuement, je te prie que tu nous oyes
en peu de paroles selon ton équité.
5 C'est que nous avons trouvé cét homme
pestilentieux, & émouvant sedition entre
tous les Juifs par tout le monde, & chef
de la secte des Nazariens.
6 Qui mesmes a attenté de profaner le
temple: lequel aussi nous avons saisi, & l'a-
vons voulu juger selon nostre Loi.
7 Mais le Capitaine Lysias survenant, nous
l'osta d'entre les mains avec une grande
violence :
8 Commandant que ses accusateurs vins-
sent vers toi : duquel toi-mesme apres l'in-
quisition faite, pourras sçavoir toutes ces
choses, desquelles nous l'accusons.
9 Alors les Juifs aussi s'y accorderent, di-
sans, que ces choses alloient ainsi.
10 Mais Paul, apres que le Gouverneur lui
eut fait signe qu'il parlast, répondit, Sça-
chant qu'il y a déja plusieurs années que
tu es juge de cette nation, je répons pour
moi-mesme de meilleur courage.
11 Veu que tu peux connoistre qu'il n'y a
pas plus de douze jours que je suis monté
pour adorer à Jerusalem.
12 Et ils ne m'ont point touvé au temple
disputant avec aucun, ni faisant amas de
peuple, ni és synagogues, ni en la ville:
13 Et ne peuvent maintenir les choses
dont ils m'accusent.
14 Or je te confesse bien ce poinct, que se-
lon la voye qu'ils appellent secte, ainsi je
sers le Dieu de mes Peres croyant à toutes
les choses qui sont écrites en la Loi & és
Prophetes :
15 Ayant esperance en Dieu, que la resur-
rection des morts, tant des justes que des
injustes, laquelle aussi ceux-ci mesmes atten-
dent, aviendra.
16 Et partant aussi je mets peine d'avoir
toûjours la conscience sans offense envers
Dieu & envers les hommes.
17 Or apres plusieurs années, je suis venu
pour faire des aumosnes & des oblations
en ma nation.
18 Et comme je vaquois à cela, ils m'ont
trouvé purifié au temple, non point avec
troupe ni tumulte.
19 Et *ce furent* de certains Juifs d'Asie :
20 Lesquels devoient comparoistre devant
toi, & m'accuser, s'ils avoient quelque
chose contre moi.
21 Ou que ceux-ci mesmes dient, s'ils ont
trouvé en moi quelque chose d'inique,
quand j'ai esté presenté au Conseil :
22 Sinon quant à cette seule parole, de la-
quelle je me suis écrié estant entr'eux, Au-
jourd'hui je suis tiré en cause par vous, pour
la resurrection des morts.
23 Felix ayant oüi ces choses, le remit à
une autre fois, disant, Apres que j'aurai plus
exactement connu ce que c'est de cette
secte, quand le Capitaine Lysias sera de-
scendu, je connoistrai entierement de vos
affaires.
24 Et il commanda à un Centenier que
Paul fust tenu en garde, & qu'il eust relas-
che, & qu'on n'empeschast personne des
siens de le servir, ou de venir vers lui.
25 Et quelques jours apres, Felix vint avec
Drusille sa femme qui estoit Juifve : & en-
voya querir Paul, & l'ouït *parler* de la foi
qui est en Christ.
26 Et comme il traittoit de la justice, &
de la temperance, & du jugement à venir,
Felix tout effrayé, répondit, Pour mainte-
nant va t'en: & quand j'aurai la commo-
dité je te rappellerai :
27 Esperant quant & quant que quelque
argent lui seroit baillé de Paul, pour le de-
livrer : pour laquelle cause aussi souvent il
l'envoyoit querir, & devisoit avec lui.
28 Deux ans estans accomplis, Felix eut
pour successeur Portius Festus : & voulant
gratifier aux Juifs, il laissa Paul empri-
sonné.

CHAP. XXV.

Paul se defend devant Festus. Il appelle à Cesar. Festus represente cette affaire au Roi Agrippa, qui desire en suitte d'ouïr Paul.

FEstus donc estant entré en la province,
monta trois jours apres de Cesarée à
Jerusalem.
2 Et le souverain Sacrificateur, & les pre-
miers d'entre les Juifs, comparurent devant
lui contre Paul, & le prioient :
3 Demandans de la faveur contre lui, afin
qu'il le fist venir à Jerusalem, dressans des
embusches pour le tuer par le chemin.
4 A quoi Festus répondit, que Paul estoit
bien gardé à Cesarée, & qu'en bref il s'y
en devoit aller.
5 Que ceux donc (dit-il) d'entre vous qui
le peuvent faire, descendent ensemble : &
s'il y a quelque crime en cet homme, qu'ils
l'accusent.
6 Et n'ayant pas demeuré entr'eux plus de
dix jours, il descendit à Cesarée : & le len-
demain s'assit au siege judicial, & com-
manda que Paul fust amené.
7 Lequel estant venu là, les Juifs qui estoient
descendus de Jerusalem l'environnerent, lui
mettans à sus plusieurs crimes griefs, les-
quels ils ne pouvoient prouver :
8 Paul répondant qu'il n'avoit en rien failli,
ni contre la Loi des Juifs, ni contre le tem-
ple, ni contre Cesar.
9 Mais Festus voulant gratifier aux Juifs, ré-
pondit à Paul, & dit, Veux-tu monter à Je-
rusalem, & estre là jugé de ces choses de-
vant moi ?
10 Et Paul dit, J'assiste au siege judicial de
Cesar, où il me faut estre jugé : je n'ai fait
aucun tort aux Juifs, comme aussi tu le re-
connois tres-bien.
11 Que si j'ai forfait, ou commis quelque
chose digne de mort, je ne refuse point de
mourir : mais s'il n'est rien de ce dont ils
m'accusent, nul ne me peut donner à eux :
j'en appelle à Cesar.
12 Alors quand Festus eut conferé avec le
conseil, il répondit, En as-tu appellé à Ce-
sar ? tu iras à Cesar.
13 Or quelques jours apres, le Roi Agrippa
& Bernice arriverent à Cesarée, pour saluer
Festus.
14 Et apres avoir demeuré là plusieurs
jours, Festus fit mention au Roi de l'affaire
de

de Paul, disant, Un certain personnage a
esté laissé prisonnier par Felix :
15 A cause duquel, comme j'estois à Jeru-
salem, les principaux Sacrificateurs & les
Anciens des Juifs sont comparus, requerans
condamnation contre lui.
16 Ausquels j'ai répondu que ce n'est point
l'usage des Romains, de livrer quelqu'un à la
mort, devant que celui qui est accusé ait ses
accusateurs presens, & qu'il ait lieu de se
deffendre du crime.
17 Quand donc ils furent venus ici, sans que
j'usasse d'aucun delai, le jour suivant, seant
au siege judicial, je commandai que le per-
sonnage fust amené,
18 Duquel les accusateurs estans là pre-
sens, n'amenerent aucun crime touchant
ce dont je me doutois.
19 Mais ils avoient quelques questions con-
tre lui, touchant leur superstition, & tou-
chant un certain Jesus mort, lequel Paul
affirmoit estre vivant.
20 Or moi estant en perplexité, comme
je m'enquerois de cela, je demandai s'il
vouloit aller à Jerusalem, & estre là jugé de
ces choses.
21 Mais parce qu'il en appella, demandant
d'estre reservé à la connoissance d'Auguste,
je commandai qu'il fust gardé jusques à ce
que je l'envoyasse à Cesar.
22 Alors Agrippa dit à Festus, Je voudrois
bien ouïr aussi le personnage. Demain dit-
il, tu l'orras.
23 Le lendemain donc quand Agrippa &
Bernice furent venus avec une grande
pompe, & furent entrez en l'auditoire avec
les Capitaines, & les gens d'authorité de
la ville, Paul par le commandement de
Festus fut amené.
24 Et Festus dit, Roi Agrippa, & vous
tous qui estes ici avec nous, voyez cét hom-
me, duquel toute la multitude des Juifs
m'est venuë interpeller, tant à Jerusa-
lem qu'ici, criant qu'il ne le faloit plus lais-
ser vivre :
25 Mais moi ayant trouvé qu'il n'avoit rien
fait qui fust digne de mort : & lui-mesme
en ayant appellé à Auguste, j'ai arresté de
le *lui* envoyer.
26 Dequoi je n'ai rien que j'écrive de cer-
tain au seigneur. C'est pourquoi je vous
l'ai presenté, & principalement à toi, Roi
Agrippa : afin qu'apres l'inquisition faite,
j'aye dequoi écrire.
27 Car il me semble qu'*il* n'y a point de
raison d'envoyer un prisonnier, sans signifier
le cas qu'on lui met à sus.

CHAP. XXVI.

*Paul rend raison de sa vie & de sa foi de-
vant Agrippa. Son innocence est reconnuë.*

ALors Agrippa dit à Paul : Il t'est per-
mis de parler pour toi. Paul donc
ayant estendu la main, commença à rendre
raison de son fait, *disant*,
2 Roi Agrippa, je m'estime heureux que je
dois répondre aujourd'hui devant toi, de
toutes les choses dont je suis accusé par les
Juifs.
3 Et sur tout, d'autant que je sçais que tu
as tres-bonne connoissance de toutes les
coustumes & questions qui sont entre les
Juifs. C'est pourquoi je te prie que tu
m'oyes patiemment.
4 Ainsi donc, quant à la vie que j'ai menée
dés ma jeunesse, telle qu'elle a esté du
commencement parmi ma nation à Jerusa-
lem, tous les Juifs la sçavent.
5 Ayans par ci-devant connu (s'ils en veu-
lent rendre témoignage) que dés mes An-
cestres j'ai vescu Pharisien, selon la secte la
plus exquise de nostre religion.
6 Et maintenant j'assiste estant tiré en cause
pour l'esperance de la promesse que Dieu
a faite à nos Peres :
7 A laquelle nos douze lignées servans Dieu
continuellement nuit & jour, esperent de
parvenir : & de laquelle esperance (ô roi
Agrippa) je suis accusé par les Juifs.
8 Quoi ? tenez-vous pour une chose incro-
yable que Dieu ressuscite les morts ?
9 Certainement quant à moi, il m'a bien
semblé qu'il falloit que je fisse de grands
efforts contre le Nom de Jesus le Naza-
rien.
10 Ce que j'ai fait aussi à Jerusalem : & ai
constitué prisonniers plusieurs des Saints,
ayant receu pouvoir de le faire des princi-
paux Sacrificateurs : & quand on les met-
toit à mort, j'en baillois ma voix.
11 Et souvent par toute les synagogues en
les punissant, je les contraignois à blas-
phemer, & estant forcené contr'eux tout
outre, je les persecutois jusques aux villes
estrangeres.
12 En vaquant à cela, comme j'allois aussi
à Damas avec pouvoir & commission de
par les principaux Sacrificateurs.
13 Je vis (ô Roi) par le chemin, en
plein midi une lumiére du ciel, plus grande
que la splendeur du Soleil, qui resplendit
à l'entour de moi, & de ceux qui chemi-
noient avec moi.
14 Dont nous tous estans tombez par terre,
j'ouïs une voix parlant à moi, & disant en
langue Hebraïque. Saul, Saul, pourquoi me
persecutes-tu ? il t'est dur de regimber
contre les aiguillons.
15 Alors je dis, Qui es-tu, Seigneur ? Et il *re-
pondit*, Je suis Jesus lequel tu persecutes.
16 Mais leve toi, & te tien sur tes pieds :
car pour cette cause je te suis apparu, pour
te constituer ministre & témoin, tant des
choses que tu as veuës, que celles esquel-
les je t'apparoistrai :
17 Te delivrant du peuple, & des Gentils,
vers lesquels maintenant je t'envoye,
18 Pour ouvrir leurs yeux, afin qu'ils soient
convertis des tenebres à la lumiere, & de
la puissance de Satan à Dieu, & qu'ils re-
çoivent la remission de leurs pechez, &
part entre ceux qui sont sanctifiez par la
foi qui est envers moi.
19 Partant (ô roi Agrippa) je n'ai point
esté rebelle à la vision celeste :
20 Mais premierement j'ai annoncé à ceux
qui *estoient* à Damas, & puis à Jerusalem, &
par toute la contrée de Judée, & aux
Gentils, qu'ils se repentissent, & se con-
vertissent à Dieu, en faisant des œuvres

convenables à repentance.
21 Pour cette cause les Juifs m'ayans pris
dans le temple, ont tasché de me tuer :
22 Mais ayant receu du secours par l'aide
de Dieu, je suis vivant jusques à ce jour-
d'hui, testifiant à petit & à grand : & ne
disant rien sinon les choses que tant les
Prophetes que Moyse, ont predites devoir
avenir :
23 *Assavoir* qu'il falloit que le Christ souf-
frist, & qu'il fust le premier de la resur-
rection des morts qui deust annoncer la lu-
miere au peuple & aux Gentils.
24 Et comme il usoit de cette defense,
Festus dit à haute voix, Tu es hors du sens,
Paul : le grand sçavoir és lettres te met
hors du sens.
25 Et Paul dit, Je ne suis point hors du
sens, tres-excellent Festus : mais je profere
des paroles de verité & de sens rassis :
26 Car le Roi sçait ce que c'est de ces cho-
ses, auquel aussi je parle franchement, parce
que j'estime qu'il n'ignore rien de ces
choses : car cela aussi n'a point esté fait en
quelque coin.
27 O Roi Agrippa ! crois-tu aux Prophe-
tes ? je sçais que tu y crois.
28 Et Agrippa *répon*dit à Paul, Tu me per-
suades à peu prés d'estre Chrestien.
29 Alors Paul dit, Je souhaitterois envers
Dieu, que non seulement toi, mais aussi
tous ceux qui m'oyent aujourd'hui, & à peu
prés & bien avant, fussent faits tels que je
suis, hormis ces liens.
30 Et Paul ayant dit ces choses, le Roi se
leva, & le Gouverneur, & Bernice, & ceux
qui estoient assis avec eux.
31 Et quand ils furent retirez à part, ils
confererent entr'eux, disans, Cét homme
ne commet rien digne de mort ou de prison.
32 Et Agrippa dit à Festus, Cét homme
pouvoit estre relasché, s'il n'eust appellé à
Cesar.

CHAP. XXVII.

La perilleuse navigation de Paul & de ceux qui estoient avec lui.

OR depuis qu'il fut arresté que nous na-
vigerions en Italie, ils baillerent
Paul avec de certains autres prisonniers à
un Centenier nommé Jule, de la bande *ap-
pellée*, Auguste.
2 Et estans montez en un navire d'Adra-
mite, nous partismes pour tirer vers les quar-
tiers d'Asie, Aristarque de Macedone
Thessalonicien, estant avec nous.
3 Et le jour suivant nous arrivasmes à Sidon :
& Jule traittant humainement Paul, permit
qu'il allast vers ses amis, & qu'ils eussent
soin de lui.
4 Puis estans partis de là, nous tinsmes la
route au dessous de Cypre, parce que les
vents estoient contraires.
5 Et apres avoir passé la mer qui est à l'en-
droit de Cilicie & de Pamphylie, nous vins-
mes à Myra *ville* de Lycie.
6 Là où le Centenier trouva un navire
d'Alexandrie, tirant en Italie, auquel il
nous fit monter.
7 Et comme par plusieurs jours nous na-
vigions puissamment, tellement qu'à grand'
peine estions-nous parvenus à l'endroit de
Guide, parce que le vent ne nous pous-
soit point, nous passasmes au dessous de
Crete à l'endroit de Salmone :
8 Laquelle costoyans avec grande peine,
nous vinsmes en un lieu qui est appellé Beaux-
ports, prés duquel estoit la ville de Lasée.
9 Et d'autant que beaucoup de temps s'estoit
passé, & que la navigation estoit déja pe-
rilleuse, parce que déja mesmes le jeusne é-
toit passé, Paul les admonesta,
10 Leur disant, Hommes, je vois que la
navigation sera avec peril & grand dom-
mage, non seulement de la charge du na-
vire, mais aussi des nos vies.
11 Mais le Centenier croyoit plus au gou-
verneur & au patron de navire, qu'à ce
que disoit Paul.
12 Et d'autant que le port n'estoit point en
bonne assiette pour hyverner, la plus part
furent d'avis de partir de là, *pour voir* si
on pourroit aborder Phenix, pour y passer
l'hyver : qui est un port de Crete, regar-
dant vers le vent de Libs & de Corus.
13 Alors le vent de Midi commençant à
souffler doucement, pensans estre au dessus
de leur intention, estans partis, ils costoye-
rent Crete de plus prés.
14 Mais un peu apres, un vent tempesteux,
qu'on appelle Euroclydon, se leva du costé
d'elle :
15 Et le navire estant emporté du vent,
tellement qu'il ne pouvoit parer au vent,
nous fusmes emportez, ayans abandonné *le
navire au vent* :
16 Et ayans passé au dessous d'une petite
isle appellée Clauda, à grand' peine peusmes
nous estre maistres de l'esquif.
17 Lequel ayans attiré, les nautonniers
cherchoient tous remedes, ceignans le na-
vire par dessous : & craignans de tomber
en Syrte, apres avoir abbatu la sartie ils
estoient ainsi portez.
18 Or parce que nous estions agitez de gran-
de tempeste, le jour suivant ils firent le jet.
19 Puis le troisiéme jour nous jettasmes
de nos propres mains l'équippage du na-
vire.
20 Et ne nous apparoissans par plusieurs
jours ni Soleil ni estoilles, & une grande
tempeste nous pressant de prés, toute es-
perance de nous pouvoir sauver à l'avenir
fut ostée.
21 Mais apres qu'ils eurent esté long-temps
sans manger, alors Paul se tenant au milieu
d'eux, dit, O hommes ! certes il falloit
me croire, & ne partir point de Crete, &
gagner ce dommage & cette perte.
22 Mais maintenant je vous exhorte que
vous preniez bon courage : car il n'y aura
perte aucune entre vous quant à la vie :
mais seulement du navire.
23 Car cette propre nuit s'est presenté à
moi l'Ange du Dieu auquel je suis, & auquel
je sers :
24 Disant, Paul, ne crain point, il faut que
tu sois presenté à Cesar : & voici, Dieu t'a
donné tous ceux qui navigent avec toi.
25 C'est pourquoi, ô hommes ! ayez bon
courage :

courage : car je crois à Dieu, qu'il sera
ainsi qu'il m'a esté dit.
26 Mais il faut que nous soyons jettez en
quelque isle.
27 Quand donc la quatorziéme nuit fut
venue, comme nous estions portez ça & là
en la *mer* Adriatique, environ la minuit,
les mariniers eurent opinion que quelque
contrée leur approchoit.
28 Et jettans la sonde en bas ils trouverent
vingt brasses : puis estans passez un peu plus
outre, & ayans derechef sondé ils trouve-
rent quinze brasses.
29 Et craignans qu'ils ne tombassent en
quelque écueil, ils jetterent quatre ancres
de la pouppe *du navire*, desirans que le jour
vinst.
30 Et comme les mariniers cherchoient à
s'enfuïr du navire, ayans devalé l'esquif en
la mer, comme s'ils eussent voulu lascher
les ancres du costé de la prouë.
31 Paul dit au Centenier & aux soldats,
Si ceux-ci ne demeurent dans le navire vous
ne pouvez vous sauver.
32 Alors les soldats couperent les cordes
de l'esquif, & le laisserent choir en bas.
33 Et ainsi que le jour approchoit, Paul
les exhorta tous de prendre quelque nour-
riture, disant, C'est aujourd'hui le quator-
ziéme jour, qu'en attendant vous estes de-
meurez à jeun, & n'avez rien pris.
34 Je vous exhorte donc que vous preniez
quelque nourriture, veu qu'il est expedient
pour vostre conservation : car il ne cherra
de nul de vous un cheveu de la teste.
35 Et quand il eut dit ces choses, & pris du
pain, il rendit graces à Dieu devant tous : &
l'ayant rompu il commença à manger.
36 Alors tous ayans pris courage, se prirent
aussi à manger.
37 Or nous estions au navire en tout deux
cens soixante & seize ames.
38 Et quand ils furent rassasiez de viande,
ils allegerent le navire, jettans le blé en la
mer.
39 Or le jour estant venu, ils ne reconnois-
soient point le païs : mais ils apperceurent
un golfe ayant un rivage, auquel ils delibe-
royent de jetter le navire, s'ils eussent peu.
40 C'est pourquoi ayans retiré les ancres,
ils l'abandonnerent à la mer, laschans quant
& quant les attaches des gouverneaux : &
l'artimon estant levé au vent, ils tirerent
vers le rivage.
41 Mais estans tombez en un lieu où deux
courans se recontroient, ils y heurterent le
navire, & la prouë estant fichée demeuroit
ferme, mais la pouppe se rompoit par la
violence des vagues.
42 Alors le conseil des soldats fut de tuer
les prisonniers, de peur que quelqu'un s'é-
tant sauvé à nage, ne s'enfuist.
43 Mais le Centenier voulant sauver Paul,
les empescha d'executer ce conseil, & com-
manda que ceux qui pourroient nager, se
jettassent hors les premiers, & se sauvassent
en terre :
44 Et le reste, les uns sur des ais, & les au-
tres sur quelques pieces du navire. Et ainsi il
avint que tous se sauverent en terre.

CHAP. XXVIII.

Paul avec sa compagnie est humainement traitté par les Maltois, & guerit plusieurs malades entr'eux. Arrivé à Rome il est receu par les freres, & presche là deux ans entiers sans empeschement.

ESTans donc venus à sauveté, ils recon-
nurent alors que l'isle estoit appellée
Malte.
2 Et les Barbares userent d'une singu-
liere humanité envers nous, car ils allu-
merent un grand feu, & nous recueillirent
tous, pour la pluye qui nous pressoit, &
pour le froid.
3 Alors Paul ayant ramassé quelque quan-
tité de sarmens, comme il les eut mis au
feu, une vipere sortit hors à cause de la cha-
leur, & lui saisit la main.
4 Et quand les Barbares virent la beste
pendante à sa main, ils dirent l'un à l'au-
tre, Certainement cét homme-ci est
meurtrier : lequel apres estre échappé de
la mer, la vengeance ne permet point qu'il
vive.
5 Mais lui ayant secoüé la beste dans le feu,
n'en eut aucun mal :
6 Au lieu qu'ils s'attendoient qu'il deust
s'enfler, ou subitement choir tout mort :
mais quand ils eurent long-temps attendu,
& qu'ils eurent veu que nul inconvenient
ne lui en avenoit, ils changerent *de langage*,
disans, Qu'il estoit Dieu.
7 Or en cét endroit-là estoient les posses-
sions du principal de l'isle, nommé Publius,
lequel nous recueillit, & durant trois jours
nous logea fort gracieusement.
8 Et il avint que le pere de Publius gi-
soit detenu de fievre & de dysenterie, vers
lequel Paul alla : & quand il eut prié, &
lui eut imposé les mains, il le guerit.
9 Cela donc estant avenu, tous les autres
aussi de l'isle qui estoient malades, vinrent
vers lui, & furent gueris.
10 Lesquels aussi nous firent de grands
honneurs, & au depart nous fournirent ce
qui *nous* estoit necessaire.
11 Or trois mois apres, nous partismes
en un navire d'Alexandrie qui avoit hy-
verné en l'isle, & avoit pour enseigne,
Castor & Pollux.
12 Et estans arrivez à Syracuse, nous de-
meurasmes *là* trois jours.
13 De là ayans tournoyé, nous arrivasmes
à Rhege. Et un jour apres, le vent de
Midi estant survenu, nous vinsmes le deu-
xiéme jour Pozol.
14 Auquel lieu ayans trouvé des freres,
nous fusmes priez de demeurer avec eux sept
jours. Et ainsi nous vinsmes à Rome.
15 Et quand les freres de là eurent ouï de
nos nouvelles, ils vinrent au devant de nous
jusques au Marché d'Appius, & aux trois
boutiques : lesquels Paul voyant, rendit gra-
ces à Dieu, & prit courage.
16 Quand donc nous fusmes venus à Rome,
le Centenier livra les prisonniers au Capi-
taine general : mais quant à Paul, il lui fut
permis de demeurer à part avec un soldat
qui le gardoit.
17 Or il avint trois jours apres, que Paul
convoqua

convoqua les principaux des Juifs: & quand
ils furent venus, il leur dit, Hommes fre-
res, bien que je n'aye rien commis contre
le peuple, ni contre les coustumes des Pe-
res, toutefois estant emprisonné dés Jerusa-
lem, j'ai esté livré és mains des Romains:
18 Lesquels apres m'avoir examiné me
vouloient relascher, parce qu'il n'y avoit en
moi aucun crime digne de mort.
19 Mais les Juifs s'y opposans, j'ai esté con-
traint d'en appeller à Cesar, non point
que j'aye dequoi accuser ma nation.
20 Pour cette cause donc je vous ai ap-
pellez, pour vous voir & parler à vous:
car c'est pour l'esperance d'Israël que je
suis environné de cette chaine.
21 Mais ils lui *répon*dirent, Nous n'avons
point receu de lettres de Judée touchant toi,
ni personne des freres n'est venu qui ait
rapporté ou dit quelque mal de toi.
22 Neantmoins nous entendrons bien vo-
lontiers de toi quel est ton sentiment: car
quant à cette secte, il nous est notoire
qu'on lui contredit par tout.
23 Et quand ils eurent assigné un jour,
plusieurs vinrent à lui au logis: ausquels
il exposoit par témoignages le royaume de
Dieu, & les induisoit á croire ce qui est
de Jesus, tant par la Loi de Moyse que
par les Prophetes, depuis le matin jusques
au soir.
24 Dont les uns furent persuadez par les
choses qu'il disoit: mais les autres n'y
croyoient point.
25 C'est pourquoi estans en discord entr'eux,
ils se departirent, apres que Paul leur eut dit
un mot, *assavoir*, Le Saint Esprit a bien par-
lé à nos Peres par Esaïe le Prophete,
26 Disant, Va vers ce peuple, & di, Vous
orrez de l'oreille, & n'entendrez point:
& en regardant vous verrez, & n'apperce-
vrez point.
27 Car le cœur de ce peuple est engraissé:
& ils ont ouï dur des oreilles, & ont di-
gné de leurs yeux, afin qu'ils ne voyent des
yeux, & qu'ils n'oyent des oreilles, & qu'ils
n'entendent du cœur, & qu'ils ne se con-
vertissent, & que je ne les guerisse.
28 Qu'il vous soit donc notoire, que ce sa-
lut de Dieu est envoyé aux Gentils, & ils
l'orront.
29 Et quand il eut dit ces choses, les Juifs
partirent d'avec lui, ayans une grande dis-
pute entr'eux.
30 Mais Paul demeura deux ans entiers
en son propre loüage, & recueilloit tous
ceux qui venoient vers lui:
31 Preschant le royaume de Dieu, &
enseignant les choses qui sont du Sei-
gneur Jesus Christ, avec toute hardies-
se de parler, sans aucun empesche-
ment.

EPISTRE
DE S. PAUL APOSTRE
AUX ROMAINS.

CHAPITRE I.

La vocation de Saint Paul à l'Apostolat. Son desir de voir les Romains. L'ingratitude & l'impieté des hommes.

PAUL serviteur de Jesus Christ,
appellé à estre Apostre, mis
à part, pour *annoncer* l'Evan-
gile de Dieu,
2 (Lequel il avoit auparavant
promis par ses Prophetes és
saintes Ecritures.)
3 Touchant son Fils (qui a esté fait de la
semence de David, selon la chair:
4 Et a esté pleinement declaré Fils de Dieu
en puissance, selon l'Esprit de sanctification,
par la resurrection des morts) c'est assa-
voir nostre Seigneur Jesus Christ:
5 (Par lequel nous avons receu grace &
charge d'Apostre, afin qu'il y ait obeissance
de foi, entre tous les Gentils en son Nom.
6 Entre lesquels aussi vous estes, vous qui
estes appellez de Jesus Christ.)
7 A *vous* tous qui estes à Rome, bien-ai-
mez de Dieu, appellez à estre saints: Gra-
ce vous *soit* & paix de par Dieu nostre Pe-
re, & *de par* le Seigneur Jesus Christ.
8 Premierement je rens graces touchant
vous tous à mon Dieu par Jesus Christ, de
ce que vostre foi est renommée par tout
le monde.
9 Car Dieu (auquel je sers en mon esprit en
l'Evangile de son Fils) m'est témoin com-
me sans cesse je fais mention de vous:
10 Requerant toûjours en mes oraisons que
je vienne vers vous, si enfin en quelque ma-
niere que ce soit je puis obtenir adresse pour
parvenir à vous, par la volonté de Dieu.
11 Car je desire grandement de vous voir,
pour vous départir quelque don spirituel,
afin que vous soyez confirmez:
12 C'est à dire, afin d'estre consolé avec
vous, par la foi mutuelle de vous & de moi.
13 Or mes freres, je ne veux point que
vous ignoriez que j'ai souvent proposé de
venir vers vous (mais j'*en* ai esté empes-
ché jusques à present) afin que je recueil-
lisse quelque fruit entre vous aussi, com-
me entre les autres nations.
14 Je suis debteur tant aux Grecs, qu'aux
Barbares, tant aux sages qu'aux ignorans.
15 Ainsi entant qu'en moi est, je suis prest
d'evangelizer à vous aussi qui estes à Rome.
16 Car je ne prens point à honte l'Evan-
gile de Christ, veu que c'est la puissance de

Dieu en salut à tout croyant, au Juif premierement, puis aussi au Grec.
17 Car en lui se revele tout à plein la justice de Dieu de foi en foi: selon qu'il est écrit, Or le juste vivra de foi.
18 Car l'ire de Dieu se revele tout à plein du ciel sur toute impieté & injustice des hommes, d'autant qu'ils detiennent la verité en injustice.
19 Parce que ce qui ne se peut connoistre de Dieu est manifesté en eux: car Dieu *le* leur a manifesté.
20 Car les choses invisibles d'icelui (assavoir tant sa puissance eternelle, que sa divinité) se voyent comme à l'œil depuis la creation du monde, estant considerées en ces ouvrages, afin qu'ils soient rendus inexcusables.
21 Parce qu'ayans connu Dieu, ils ne l'ont point glorifié comme Dieu, ils ne *lui* ont point rendu graces: mais ils sont devenus vains en leurs discours, & leur cœur destitué d'intelligence, a esté rempli de tenebres.
22 Se disans estre sages, ils sont devenus fols:
23 Et ont changé la gloire de Dieu incorruptible, à la ressemblance & image de l'homme corruptible, & des oiseaux, & des bestes à quatre pieds, & des reptiles.
24 C'est pourquoi aussi Dieu les a livrez aux convoitises de leurs propres cœurs, à ordure, pour deshonorer entr'eux leurs propres corps:
25 Lesquels ont changé la verité de Dieu en fausseté, & ont adoré, & ont servi la crature, en delaissant le Createur, qui est benit eternellement. Amen.
26 C'est pourquoi Dieu les a livrez à leurs affections infames: car mesmes les femmes d'entr'eux ont changé l'usage naturel en celui qui est contre nature.
27 Et semblablement aussi les masles, laissans le naturel usage de la femme, se sont embrasez en leur convoitise l'un envers l'autre, commettans masle avec masle des choses infames, & recevans en eux-mesmes la recompense de leur erreur, telle qu'il appartenoit.
28 Car comme ils n'ont tenu conte de reconnoistre Dieu, aussi Dieu les a livrez en un esprit dépourveu de tout jugement, pour commettre des choses qui ne sont nullement convenables:
29 Estans remplis de toute injustice, paillardise, méchanceté, avarice, mauvaistié: pleins d'envie, de meurtre, de querelle, de fraude, de malignité:
30 Rapporteurs, detracteurs, haïssans Dieu injurieux, orgueilleux, vanteurs, inventeurs de maux, rebelles à peres & à meres:
31 Sans entendement, ne tenans point ce qu'ils ont accordé, sans affection naturelle gens qui jamais ne se rapaisent, sans misericorde.
32 Lesquels bien qu'ils ayent connu le droit de Dieu, *assavoir* que ceux qui commettent de telles choses, sont dignes de mort: ne les commettent pas seulement, mais aussi favorisent à ceux qui les commettent.

CHAP. II.

Le jugement de Dieu sur les impenitens. Envers Dieu il n'y a point d'égard de personnes.

PArtant, ô homme! quiconque tu sois qui juges *des autres*, tu es sans excuse: car en ce que tu juges autrui, tu te condamnes toi-mesme, veu que toi qui juges, commets les mesmes choses.
2 Or nous sçavons que le jugement de Dieu est selon verité sur ceux qui commettent de telles choses.
3 Et penses-tu, ô toi homme, qui juges de ceux qui commettent de telles choses, & qui les commets, que tu doives échaper le jugement de Dieu?
4 Ou méprises-tu les richesses de sa benignité, & de sa patience, & de sa longue attente: ne connoissant point que la benignité de Dieu te convie à repentance?
5 Mais par ta dureté, & ton cœur qui est sans repentance, tu t'amasses ire au jour de l'ire & de la declaration du juste jugement de Dieu:
6 Qui rendra à chacun selon ses œuvres.
7 Assavoir à ceux qui avec patience à bien faire cherchent gloire, honneur, & immortalité, la vie eternelle:
8 Mais à ceux qui sont contentieux, & qui se rebellent contre la verité, & obeïssent à l'injustice, indignation & ire.
9 *Il y aura* tribulation & angoisse sur toute ame d'homme faisant mal, du Juif premierement, puis aussi du Grec:
10 Mais gloire, honneur, & paix à chacun qui fait bien: au Juif premierement, puis aussi au Grec.
11 Car envers Dieu il n'y a point d'égard à l'apparence des personnes.
12 Car tous ceux qui auront peché sans la Loi, periront aussi sans la Loi: & tous ceux qui auront peché en la Loi, seront jugez par la Loi:
13 (Car ce ne sont point ceux qui oyent la Loi, qui sont justes devant Dieu: mais ceux qui mettent en effet la Loi, seront justifiez.
14 Car veu que les Gentils, qui n'ont point la Loi, font naturellement les choses qui sont de la Loi, n'ayans point la Loi, ils sont Loi à eux-mesmes:
15 Lesquels montrent l'œuvre de la Loi, écrite en leurs cœurs, leur conscience rendant pareillement témoignage, & leurs pensées entr'elles s'accusans, ou aussi s'excusans.)
16 Au jour que Dieu jugera les secrets des hommes par Jesus Christ, selon mon Evangile.
17 Voici, tu es surnommé Juif, & tu te reposes du tout en la Loi, & te glorifies en Dieu:
18 Et tu connois sa volonté, & sçais discerner ce qui est contraire, estant instruit par la Loi:
19 Et tu penses estre le conducteur des aveugles, la lumiere de ceux qui sont en tenebres:
20 L'instructeur des ignorans, l'enseigneur des

des idiots, ayans le patron de la connoiſ-
ſance & de la verité en la Loi.
21 Toi donc qui enſeignes autrui, ne t'en-
ſeignes-tu point toi-meſme ? toi qui preſches
qu'on ne doit point dérobber, dérobbes-tu ?
22 Toi qui dis que l'on ne doit point com-
mettre adultere, commets-tu adultere ?
toi qui as en abomination les idoles, com-
mets-tu ſacrilege.
23 Toi qui te glorifies en la Loi, desho-
nores-tu Dieu par la tranſgreſſion de la Loi ?
24 Car le nom de Dieu eſt blaſphemé à
cauſe de vous entre les Gentils : comme il
eſt écrit.
25 Car il eſt vrai, que la circoncision eſt
profitable, ſi tu gardes la Loi : mais ſi tu
es tranſgreſſeur de la Loi, ta circoncision
devient prepuce.
26 Si donc le prepuce garde les ordon-
nances de la Loi, ſon prepuce ne lui ſera-
t'il point reputé pour circoncision ?
27 Et ſi le prepuce qui eſt de nature, ac-
complit la Loi, ne te jugera-t'il point, toi
qui par la lettre & circoncision es tranſ-
greſſeur de la Loi ?
28 Car celui-là n'eſt point Juif qui l'eſt par
dehors, & la circoncision n'eſt point celle
qui eſt faite par dehors en la chair.
29 Mais celui-là eſt Juif, qui l'eſt au de-
dans, & la circoncision eſt celle qui eſt du
cœur en eſprit, non point en la lettre :
duquel *Juif* la loüange n'eſt point des hom-
mes, mais de Dieu.

CHAP. III.

L'avantage des Juifs ſur les autres Nations. Tous les hommes, tant Juifs que Gentils, ſont pecheurs. Nous ſommes juſtifiez par la foi ſans les œuvres de la Loi.

QUel eſt donc l'avantage du Juif ? ou
quel eſt le profit de la circoncision ?
2 Grand en toute maniere : ſur tout en ce
que les oracles de Dieu leur ont eſté com-
mis.
3 Car qu'en eſt-il, ſi quelques-uns n'ont
point creu ? leur incredulité aneantira-
t'elle la foi de Dieu ?
4 Ainſi n'avienne : mais Dieu ſoit veri-
table, & tout homme menteur : ſelon qu'il
eſt écrit, Afin que tu ſois trouvé juſte en
tes paroles, & que tu ayes gain de cauſe
quand tu es jugé.
5 Que ſi noſtre injuſtice recommande la
juſtice de Dieu, que dirons-nous ? Dieu eſt-
il injuſte quand il punit ? (je parle en
homme)
6 Ainſi n'avienne : Autrement, comment
Dieu jugera-t'il le monde ?
7 Car ſi la verité de Dieu eſt plus abon-
dante par ma menterie à ſa gloire, pour-
quoi ſuis-je encore condamné pour pecheur ?
8 Mais plûtoſt (ſelon que nous ſommes
blaſmez, & ſelon que diſent quelques-uns
que nous diſons) que ne faiſons-nous des
maux, afin qu'il en arrive du bien ? (deſ-
quels la condamnation eſt juſte.)
9 Quoi donc ? ſommes-nous plus excellens ?
Nullement. Car nous avons ci-devant con-
vaincu que tous tant Juifs que Grecs, ſont
ſous le peché :
10 Selon qu'il eſt écrit. Il n'y a nul juſte,
non pas un ſeul.
11 Il n'y a nul qui entende, il n'y a nul
qui recherche Dieu.
12 Ils ont tous fourvoyé, & ont eſté en-
ſemble rendus inutiles, il n'y a nul qui face
bien, non pas meſmes juſques à un.
13 C'eſt un ſepulcre ouvert, que leur go-
ſier : Ils ont frauduleuſement uſé de leurs lan-
gues : Sous leurs levres il y a du venin d'aſpic.
14 Deſquels la bouche eſt pleine de male-
diction & d'amertume.
15 Leurs pieds ſont legeres à épandre le
ſang.
16 Deſtruction & miſere eſt leurs voyes.
17 Et ils n'ont point connu la voye de
paix.
18 La crainte de Dieu n'eſt point devant
leurs yeux.
19 Or nous ſçavons que tout ce que la Loi
dit, elle le dit à ceux qui ſont ſous la Loi,
afin que toute bouche ſoit fermée, & que
tout le monde ſoit coulpable devant Dieu.
20 C'eſt pourquoi nulle chair ne ſera juſti-
fiée devant lui par les œuvres de la Loi :
car par la Loi *eſt donnée* la connoiſſance du
peché.
21 Mais maintenant la juſtice de Dieu eſt
manifeſtée ſans la Loi, lui eſtant rendu té-
moignage par la Loi, & par les Prophetes.
22 Voire la juſtice de Dieu, *qui eſt* par la foi
en Jeſus Chriſt, envers tous & ſur tous les
croyans : car il n'y a nulle difference : veu
que tous ont peché, & ſont entierement de-
ſtituez de la gloire de Dieu.
23 Eſtans juſtifiez gratuitement par ſa grace,
par la redemption qui eſt en Jeſus Chriſt :
24 Lequel Dieu a ordonné de tout temps
pour propitiatoire par la foi en ſon ſang,
afin de demontrer ſa juſtice, par la remiſſi-
on des pechez precedens, ſuivant la pati-
ence de Dieu.
25 Voire afin de demontrer ſa juſtice au
temps preſent, afin qu'il ſoit *trouvé* juſte, &
juſtifiant celui qui eſt de la foi de Jeſus.
26 Où eſt donc la vanterie ? Elle eſt for-
cloſe. Par quelle Loi ? *eſt-ce par celle* des
œuvres ? Non, mais par la Loi de la foi.
27 Nous concluons donc que l'homme eſt
juſtifié par la foi ſans les œuvres de la Loi.
28 *Dieu eſt-il* ſeulement le Dieu des Juifs ?
ne *l'eſt-il* point auſſi des Gentils ? certes il
l'eſt auſſi bien des Gentils.
29 Car il y a un ſeul Dieu qui juſtifiera de
la foi la Circoncision, & le prepuce par la
foi.
30 Aneantiſſons-nous donc la Loi par la
foi ? Ainſi n'avienne : mais nous eſtabliſ-
ſons la Loi.

CHAP. IV.

Abraham, pere des croyans, a eſté juſtifié par la foi.

QUe dirons-nous donc qu'Abraham no-
ſtre pere a trouvé ſelon la chair ?
2 Certes ſi Abraham a eſté juſtifié par les
œuvres, il a dequoi ſe vanter, mais non
pas envers Dieu.
3 Car que dit l'Ecriture ? Abraham a creu
à Dieu, & il lui a eſté alloüé à juſtice.

4 Or à celui qui œuvre, le salaire ne lui
est point alloüé pour grace, mais pour
chose deuë.
5 Mais à celui qui n'œuvre point, mais
croit en celui qui justifie le méchant, sa foi
lui est alloüée à justice.
6 Comme aussi David declare la beatitude
de l'homme à qui Dieu allouë la justice
sans œuvres, *disant*,
7 Bien-heureux *sont* ceux desquels les ini-
quitez sont pardonnées, & desquels les pe-
chez sont couverts.
8 Bien-heureux *est* l'homme auquel le Sei-
gneur n'aura point imputé le peché.
9 Cette declaration donc de la beatitude,
est-elle *seulement* en la circoncision, ou aussi
au prepuce? car nous disons que la foi a
esté alloüée à Abraham à Justice.
10 Comment donc lui a-t'elle esté alloüée?
a-ce esté lui estant déja circoncis, ou du-
rant le prepuce? ce n'a point esté en la
circoncision, mais durant le prepuce.
11 Puis il receut le signe de la circoncision,
pour un seau de la justice de la foi, *laquelle
il avoit receuë* durant le prepuce, afin qu'il
fust pere de tous ceux qui croyent estans
au prepuce, & que la justice leur fust aussi
alloüée.
12 Et pere de la circoncision, *assavoir* de
ceux qui ne sont point seulement de la
circoncision, mais qui aussi suivent le train
de la foi de nostre pere Abraham, laquel-
le il a euë durant le prepuce.
13 Car la promesse n'*est* point *avenuë*
par la Loi à Abraham, ou a sa semence,
(*assavoir* d'estre heritier du monde) mais
par la justice de la foi.
14 Car si ceux qui sont de la Loi sont he-
ritiers, la foi est aneantie, & la promesse
abolie.
15 Veu que la Loi engendre ire: car là
où il n'y a point de Loi, il n'y a point aus-
si de transgression.
16 Pour cette cause c'est par foi: à ce que
ce *soit* par grace, afin que la promesse
soit asseurée à toute la semence: non seu-
lement à celle qui est de la Loi, mais aussi
à celle qui est de la foi d'Abraham, lequel
est pere de nous tous.
17 (Selon qu'il est écrit, Je t'ai establi pe-
re de plusieurs nations) devant Dieu, au-
quel il a creu, lequel fait vivre les morts,
& appelle les choses qui ne sont point
comme si elles estoient.
18 Lequel *Abraham* outre esperance creut
sous esperance, à ce qu'il devinst pere de
plusieurs nations: selon ce qui lui avoit e-
sté dit, Ainsi sera ta semence.
19 Et n'estant pas debile en la foi, il n'eut
point d'égard à son corps déja amorti, veu
qu'il avoit environ cent ans, ni aussi à l'a-
mortissement de la matrice de Sara.
20 Et il ne fit point de doute sur la pro-
messe de Dieu par deffiance: mais il fut
fortifié par la foi, donnant gloire à Dieu.
21 Et sçachant certainement que celui
qui lui avoit promis, estoit puissant aussi
pour le faire.
22 C'est pourquoi aussi cela lui a esté al-
loüé à justice.
23 Or que cela lui ait esté alloüé *à justice*
n'a point esté écrit seulement pour lui:
24 Mais aussi pour nous, ausquels *aussi* il
sera alloüé, assavoir à nous qui croyons en
celui qui a ressuscité des morts Jesus nostre
Seigneur:
25 Lequel a esté livré pour nos offenses, &
est ressuscité pour nostre justification.

CHAP. V.

Des fruits de la foi. L'amour de Dieu envers nous. Comparaison d'Adam & de Christ.

Estans donc justifiez par la foi, nous
avons paix envers Dieu, par nostre
Seigneur Jesus Christ.
2 Par lequel aussi nous avons esté amenez
par la foi à cette grace, en laquelle nous
nous tenons fermes, & nous glorifions en
l'esperance de la gloire de Dieu.
3 Et non seulement cela, mais nous nous
glorifions mesmes dans les tribulations: sça-
chant que la tribulation produit la patience:
4 Et la patience l'épreuve, & l'épreuve l'es-
perance.
5 Or l'esperance ne confond point, parce
que la dilection de Dieu est épanduë en
nos cœurs par le Saint Esprit qui nous a
esté donné.
6 Car du temps que nous estions encore
dénuez de toute force, Christ est mort en
son temps pour *nous* qui estions *du tout* mé-
chans.
7 Car à grande peine avient-il que quel-
qu'un meure pour un juste: mais encore
pourroit-il estre que quelqu'un oseroit mou-
rir pour quelque bien-faiteur.
8 Mais Dieu recommande du tout sa di-
lection envers nous, en ce que lors que nous
n'estions que pecheurs, Christ est mort
pour nous.
9 Beaucoup plûtost donc, estans mainte-
nant justifiez en son sang, serons-nous sau-
vez de l'ire par lui.
10 Car si lors que nous estions ennemis,
nous avons esté reconciliez avec Dieu par
la mort de son Fils: beaucoup plus estans
déja reconciliez, serons-nous sauvez par la
vie d'icelui.
11 Et non seulement cela, mais nous nous
glorifions mesmes en Dieu par nostre Sei-
gneur Jesus Christ: par lequel maintenant
nous avons obtenu la reconciliation.
12 C'est pourquoi comme par un seul hom-
me le peché est entré au monde, & par
le peché la mort: & ainsi la mort est par-
venuë sur tous les hommes, d'autant que
tous ont peché.
13 Car jusques à la Loi le peché estoit au
monde: or le peché n'est point imputé
quand il n'y a point de Loi.
14 Mais la mort a regné depuis Adam
jusques à Moyse, mesmes sur ceux qui n'a-
voient point peché à la façon de la trans-
gression d'Adam, qui est la figure de celui
qui devoit venir.
15 Mais il n'en prend pas du don comme
de l'offense. Car si par l'offense d'un seul
plusieurs sont morts, beaucoup plûtost la
grace de Dieu, & la donation par la grace,
qui est d'un seul homme: *assavoir* de Jesus
Christ, a abondé sur plusieurs.

16 Et il n'en prend pas du don comme *de ce qui est* par un seul qui a peché. Car la coulpe est d'une seule *offense* en condamnation : mais le don est de plusieurs offenses en justification.

17 Car si par l'offense d'un seul la mort a regné par un seul, beaucoup plûtost ceux qui reçoivent l'abondance de grace, & du don de justice, regneront en vie par un seul Jesus Christ.

18 Comme donc par une seule offense *la coulpe est venuë* sur tous les hommes en condamnation, ainsi aussi par une seule justice justifiante, *le don est venu* sur tous les hommes en justification de vie.

19 Car comme par la desobeïssance d'un seul homme plusieurs ont esté rendus pecheurs, ainsi par l'obeïssance d'un seul plusieurs seront rendus justes.

20 Or la Loi est entretenuë, afin que l'offense abondast : mais là où le peché a abondé, la grace y a abondé par dessus :

21 Afin que comme le peché a regné à mort, ainsi aussi la grace regnast par justice a vie eternelle, par Jesus Christ nostre Seigneur.

CHAP. VI.

La nouveauté de vie, jointe à la grace de la justification.

QUe dirons-nous donc ? demeurerons-nous en peché, afin que la grace abonde ?

2 Ainsi n'avienne. *Car* nous qui sommes morts à peché, comment vivrons-nous encore en lui ?

3 Ne sçavez-vous pas que nous tous qui avons esté baptisez en Jesus Christ, avons esté baptisez en sa mort ?

4 Nous sommes donc ensevelis avec lui en la mort par le baptesme: afin que comme Christ est ressuscité des morts par la gloire du Pere, nous aussi pareillement cheminions en nouveauté de vie.

5 Car si nous avons esté faits une mesme plante avec lui par la conformité de sa mort, aussi le serons-nous *par la conformité* de sa resurrection.

6 Sçachant cela, que nostre vieil homme a esté crucifié avec lui, à ce que le corps du peché fust reduit à neant: afin que nous ne servions plus au peché.

7 Car celui qui est mort, est quitte de peché.

8 Or si nous sommes morts avec Christ, nous croyons que nous vivrons aussi avec lui :

9 Sachans que Christ estant ressuscité des morts ne meurt plus : la mort n'a plus de domination sur lui.

10 Car ce qu'il est mort, il est mort pour une fois au peché : mais ce qu'il est vivant, il est vivant à Dieu.

11 Vous aussi faites ainsi vostre conte, que vous estes morts au peché, mais vivans a Dieu en Jesus Christ nostre Seigneur.

12 Que le peché donc ne regne point en vostre corps mortel, pour lui obeïr en ses convoitises.

13 Et n'appliquez point vos membres pour estre instrumens d'iniquité à peché : mais appliquez-vous à Dieu, comme de morts estans faits vivans, & vos membres pour *estre* instrumens de justice à Dieu.

14 Car le peché n'aura point de domination sur vous, puis que vous n'estes point sous la Loi, mais sous la Grace.

15 Quoi donc ? pecherons-nous, parce que nous ne sommes point sous la Loi, mais sous la Grace ? Ainsi n'avienne.

16 Ne sçavez-vous pas bien qu'à quiconque vous vous rendez serfs pour obeir, vous estes serfs de celui à qui vous obeïssez, soit de peché à mort, ou d'obeïssance à justice ?

17 Or graces à Dieu que vous avez esté serfs du peché : mais vous avez obeï de cœur à la forme expresse de doctrine à laquelle vous avez esté attirez.

18 Ayans donc esté affranchis du peché, vous estes faits serfs à la justice.

19 Je parle à la façon des hommes, à cause de l'infirmité de vostre chair. Ainsi donc que vous avez appliqué vos membres pour servir à la souïllure & à l'iniquité, à commettre iniquité : ainsi appliquez maintenant vos membres pour servir à la justice, en sainteté.

20 Car lors que vous estiez serfs du peché, vous estiez francs quant à la justice.

21 Quel fruit donc aviez-vous alors és choses desquelles maintenant vous avez honte ? certes leur fin est la mort.

22 Mais maintenant ayans esté affranchis du peché, & faits serfs à Dieu, vous avez vostre fruit en sanctification : & pour fin, la vie eternelle.

23 Car les gages du peché, c'est la mort : mais le don de Dieu, c'est la vie eternelle par Jesus Christ nostre Seigneur.

CHAP. VII.

L'usage & les effects de la Loi, & comment les fideles en sont affranchis.

NE sçavez-vous pas, freres, (car je parle à ceux qui entendent que c'est de la Loi) que la Loi a domination sur la personne tout le temps qu'elle est en vie ?

2 Car la femme qui est en puissance de mari, est liée à son mari par la Loi, tandis qu'il est en vie : mais si *son* mari meurt, elle est delivrée de la Loi du mari.

3 Le mari donc estant vivant, si elle se joint à un autre mari, elle sera appellée adultere : mais *son* mari estant mort, elle est delivrée de la Loi : tellement qu'elle ne sera point adultere si elle est jointe à un autre mari.

4 Ainsi, mes freres, vous estes aussi morts à la Loi par le corps de Christ : afin que vous soyez a un autre, *assavoir* à celui qui est ressuscité des morts, afin que nous fructifions à Dieu.

5 Car quand nous estions en la chair, les affections des pechez (*estans émeuës* par la Loi) avoient vigueur en nos membres, pour fructifier a la mort.

6 Mais maintenant nous sommes delivrez de la Loi, ce à quoi nous estions retenus estans morts : afin que nous servions en nouveauté d'Esprit, & non point en vieillesse de Lettre.

7 Que

7 Que dirons-nous donc? la Loi *est-elle* peché? Ainsi n'avienne: au contraire je n'ai point connu le peché, sinon par la Loi. Car je n'eusse point connu *ce que c'estoit de* convoitise, si la Loi n'eust dit, Tu ne convoiteras point.

8 Mais le peché, ayant pris occasion, a engendré en moi toute convoitise par le commandement: car sans la Loi le peché est mort.

9 Car jadis *que j'estoi* sans la Loi, je vivois: mais quand le commandement est venu, le peché a commencé à revivre.

10 Et moi je suis devenu mort: & le commandement qui *m'estoit ordonné* pour vie, a esté trouvé *me tourner* à mort.

11 Car le peché prenant occasion par le commandement, m'a seduit, & par lui m'a mis à mort.

12 La Loi donc *est* sainte, & le commandement *est* saint, & juste, & bon.

13 Ce donc qui est bon: m'est-il tourné à mort? Ainsi n'avienne: mais le peché, afin qu'il apparust peché, m'a engendré la mort par le bien: à ce que le peché fust rendu excessivement pechant par le commandement.

14 Car nous sçavons que la Loi est spirituelle: mais je suis charnel, vendu sous le peché.

15 Car je n'approuve point ce que je fais, veu que je ne fais point ce que je veux, mais je fais ce que je hais.

16 Or si je fais ce que je ne veux point, je consens à la Loi qu'elle est bonne.

17 Maintenant donc ce n'est plus moi qui fais cela: mais c'est le peché habitant en moi.

18 Car je sçais qu'en moi (c'est à dire en ma chair) il n'habite point de bien: car le vouloir est bien attaché à moi: mais je ne trouve point le moyen de parfaire le bien.

19 Car je ne fais point le bien que je veux, mais je fais le mal que je ne veux point.

20 Que si je fais ce que je ne veux point: ce n'est plus moi qui le fais, mais le peché qui habite en moi.

21 Je trouve donc cette Loi en moi, c'est que quand je veux faire le bien, le mal est attaché à moi.

22 Car je prens plaisir à la Loi de Dieu quant à l'homme de dedans.

23 Mais je vois une autre Loi en mes membres, bataillant contre la Loi de mon entendement, & me rendant prisonnier à la Loi du peché qui est en mes membres.

24 (Las! miserable que je suis! qui me delivrera du corps de cette mort?

25 Je rens graces à Dieu par Jesus Christ nostre Seigneur. Je sers donc moi-mesme de l'entendement à la Loi de Dieu, mais de la chair à la Loi de peché.

CHAP. VIII.

L'asseurance & la consolation des Fideles dans la vie & dans la mort.

AInsi donc il n'y a maintenant nulle condamnation à ceux qui sont en Jesus Christ, lesquels ne cheminent point selon la chair, mais selon l'Esprit.

2 Car la Loi de l'Esprit de vie *qui est* en Jesus Christ, m'a affranchi de la Loi du peché & de la mort.

3 Car ce qui estoit impossible à la Loi, d'autant qu'elle estoit foible en la chair, Dieu ayant envoyé son propre Fils en forme de chair de peché, & pour le peché, a condamné le peché en la chair:

4 Afin que la justice de la Loi fust accomplie en nous, qui ne cheminons point selon la chair, mais selon l'Esprit.

5 Car ceux qui sont selon la chair, sont affectionnez aux choses de la chair: mais ceux qui sont selon l'Esprit, aux choses de l'Esprit.

6 Car l'affection de la chair est mort: mais l'affection de l'Esprit est vie & paix.

7 Parce que l'affection de la chair est inimitié contre Dieu: car elle ne se rend point sujette à la Loi de Dieu: & de vrai elle ne *le* peut.

8 C'est pourquoi ceux qui sont en la chair, ne peuvent plaire à Dieu.

9 Or vous n'estes point en la chair, mais en l'Esprit: voire si l'Esprit de Dieu habite en vous: mais si quelqu'un n'a point l'Esprit de Christ, celui-là n'est point à lui.

10 Et si Christ *est* en vous, le corps *est* bien mort à cause du peché: mais l'Esprit *est* vie à cause de la justice.

11 Or si l'Esprit de celui qui a ressuscité Jesus des morts, habite en vous, celui qui a ressuscité Christ des morts, vivifiera aussi vos corps mortels, par son esprit habitant en vous.

12 Partant donc, mes freres, nous sommes debteurs, non point à la chair, pour vivre selon la chair.

13 Car si vous vivez selon la chair, vous mourrez: mais si par l'Esprit vous mortifiez les faits du corps, vous vivrez.

14 Car tous ceux qui sont conduits par l'Esprit de Dieu, sont enfans de Dieu.

15 Car vous n'avez point receu un l'Esprit de servitude, pour *estre* derechef en crainte, mais vous avez receu l'Esprit d'adoption, par lequel nous crions, Abba Pere.

16 C'est ce mesme Esprit qui rend témoignage à nostre esprit que nous sommes enfans de Dieu.

17 Et si nous *sommes* enfans, nous sommes donc heritiers: heritiers dis-je de Dieu, & coheritiers de Christ: voire si nous souffrons avec lui, afin que nous soyons aussi glorifiez avec lui.

18 Car tout bien conté, j'estime que les souffrances du temps present ne sont point à contrepeser à la gloire qui doit estre revelée en nous.

19 Car le grand & ardent desir des creatures, est en ce qu'elles attendent que les enfans de Dieu soient revelez.

20 Car les creatures sont sujettes à vanité, non point de leur volonté, mais à cause de celui qui les a assujetties, sous esperance qu'elles seront aussi delivrées de la servitude de corruption, *pour estre* en la liberté de la gloire des enfans de Dieu.

21 Car nous sçavons que toutes les creatures soupirent & sont en travail ensemble jusques à maintenant.

22 Et non seulement *elles*, mais nous aussi,
qui avons les premices de l'Esprit, nous-
mesmes soupirons en nous-mesmes, en at-
tendant l'adoption, *assavoir* la redemption
de nostre corps.
23 Car ce que nous sommes sauvez, c'est
en esperance: or l'esperance qu'on voit,
n'est point esperance: car pourquoi mes-
mes quelqu'un espereroit-il ce qu'il voit.
24 Mais si nous esperons ce que nous ne
voyons point, c'est que nous l'attendons
par patience.
25 Pareillement aussi l'Esprit soulage de sa
part nos foiblesses, car nous ne sçavons
point ce que nous devons prier comme il
appartient: mais l'Esprit lui-mesme prie
pour nous par des soupirs qui ne se peu-
vent exprimer.
26 Mais celui qui sonde les cœurs connoist
quelle est l'affection de l'Esprit: car il
prie pour les saints selon Dieu.
27 Or nous sçavons aussi que toutes choses
aident ensemble en bien à ceux qui aiment
Dieu, *assavoir* à ceux qui sont appellez se-
lon son propos arresté.
28 Car ceux qu'il a connus auparavant, il
les a aussi predestinez à estre conformes à
l'image de son Fils: afin qu'il soit le pre-
mier-né entre plusieurs freres.
29 Et ceux qu'il a predestinez, il les a aussi
appellez: & ceux qu'il a appellez, il les a
aussi justifiez: & ceux qu'il a justifiez, il les
a aussi glorifiez.
30 Que dirons-nous donc à ces choses? si
Dieu est pour nous, qui est-ce qui sera con-
tre nous?
31 Lui qui n'a point épargné son propre
Fils, mais l'a livré pour nous tous: com-
ment ne nous donnera-t'il aussi toutes cho-
ses avec lui?
32 Qui est-ce qui intentera accusation
contre les éleus de Dieu? Dieu est celui
qui justifie.
33 Qui sera celui qui condamnera? Christ
est celui qui est mort, & qui plus est qui
est ressuscité: lequel aussi est à la dextre
de Dieu, & qui mesmes prie pour nous.
34 Qui est-ce qui nous separera de la dile-
ction de Christ? *sera-ce* oppression, ou an-
goisse, ou persecution, ou famine, ou nu-
dité, ou peril, ou espée?
35 Ainsi qu'il est écrit, Nous sommes li-
vrez à la mort pour l'amour de toi tous les
jours, & sommes estimez comme des bre-
bis de la boucherie.
36 Au contraire en toutes ces choses nous
sommes plus que vainqueurs par celui qui
nous a aimez.
37 Car je suis asseuré que ni mort, ni vie,
ni Anges, ni principautez, ni puissances, ni
choses presentes, ni choses à venir,
38 Ni hautesse, ni profondeur, ni aucune au-
tre creature, ne nous pourra separer de la
dilection de Dieu, qu'il nous a montrée en
Jesus Christ nostre Seigneur.

CHAP. IX.

De l'election & de la reprobation.

JE dis verité en Christ, je ne mens point,
ma conscience me rendant témoignage
par le Saint Esprit,
2 Que j'ai une grande tristesse & un con-
nuel tourment en mon cœur.
3 Car je desirerois moi-mesme d'estre se-
paré de Christ pour mes freres, qui sont
mes parens selon la chair:
4 Lesquels sont Israëlites, desquels *est* l'a-
doption, & la gloire, & les alliances, &
l'ordonnance de la Loi, & le service di-
vin, & les promesses.
5 Desquels *sont* les peres, & desquels selon
la chair *est* Christ, qui est Dieu sur toutes
choses, benit eternellement. Amen.
6 Toutesfois il ne se peut faire que la pa-
role de Dieu soit décheute: car tous ceux
qui sont d'Israël, ne sont pas pourtant Israë-
7 Et pour estre la semence d'Abraham, ils
ne *sont* pas tous enfans: mais, En Isaac te
sera appellée semence.
8 C'est à dire, ce ne sont pas ceux qui
sont enfans de la chair, qui sont enfans de
Dieu: mais ceux qui sont enfans de la pro-
messe, sont reputez pour semence.
9 Car voici la parole de la promesse, Je
viendrai en cette mesme saison, & Sara au-
ra un fils.
10 Et non seulement *celui-ci*, mais aussi Re-
becca quand elle eut conceu d'un, *assavoir*
de nostre pere Isacc.
11 Car devant que *les enfans* fussent nés, &
qu'ils eussent fait ni bien ni mal, (afin que
le propos arresté selon l'election de Dieu,
demeurast, non point par les œuvres, mais
par celui qui appelle,)
12 Il lui fut dit, Le plus grand servira au
moindre:
13 Ainsi qu'il est écrit, J'ai aimé Jacob, &
ai haï Esau.
14 Que dirons-nous donc? Y a-t'il de l'ini-
quité en Dieu? Ainsi n'avienne.
15 Car il dit à Moyse, J'aurai compassion
de celui de qui j'aurai compassion: & je fe-
rai misericorde à celui à qui je ferai miseri-
corde.
16 Ce n'est point donc ni du voulant ni du
courant: mais de Dieu qui fait miseri-
corde.
17 Car l'Ecriture dit à Pharao, Je t'ai
suscité à cette propre fin, pour démontr
en toi ma puissance, & afin que mon No
soit publié en toute la terre.
18 Il a donc compassion de celui qu'il veut,
& endurcit celui qu'il veut.
19 Or tu me diras, Pourquoi se plaint-
encore? car qui est celui qui peut resiste
sa volonté?
20 Mais plûtost, ô homme! qui es-tu,
qui contestes contre Dieu? La chose fo
mée dira-t'elle à celui qui l'a formée, Po
quoi m'as-tu ainsi faite?
21 Le potier de terre n'a-t'il pas la pu
sance de faire d'une mesme masse de te
un vaisseau à honneur, & un autre à de
honneur?
22 Et qu'est-ce, si Dieu en voulant mont
son ire, & donner à connoistre sa puissan
a toleré en grande patience les vaisse
d'ire appareillez à perdition?
23 Et pour donner à connoistre les rich
ses de sa gloire és vaisseaux de misericor
lesquels il a preparez à gloire?

24 Le

24 Lesquels il a aussi appellez, *assavoir* nous,
non point seulement d'entre les Juifs, mais
aussi d'entre les Gentils.
25 Selon aussi qu'il dit en Osée, J'appelle-
rai mon peuple, celui qui n'estoit point
mon peuple: & la bien-aimée, celle qui
n'estoit point bien-aimée.
26 Et il aviendra, qu'au lieu qu'il leur a
esté dit, Vous n'estes point mon peuple, là
ils seront appellez les enfans du Dieu vi-
vant.
27 Aussi Esaïe crie touchant Israël, Quand
le nombre des enfans d'Israël seroit com-
me le sablon de la mer, il n'y en aura
qu'un *petit* reste de sauvé.
28 Car le Seigneur met à fin & abbrege
l'affaire en justice: voire il fera une affaire
abbregée sur la terre.
29 Et comme Esaïe avoit dit auparavant,
Si le Seigneur des armées ne nous eust laissé
quelque semence, nous eussions esté faits
comme Sodome, & eussions esté sembla-
bles à Gomorrhe.
30 Que dirons-nous donc? Que les Gen-
tils qui ne pourchassoient point la justice,
ont atteint la justice, voire la justice qui est
par la foi,
31 Mais Israël pourchassant la Loi de ju-
stice, n'est point parvenu à la Loi de justice.
32 Pourquoi? Parce que ce n'a point esté
par la foi, mais comme par les œuvres de
la Loi: car ils ont heurté contre la pierre
d'achoppement.
33 Ainsi qu'il est écrit, Voici, je mets en
Sion la pierre d'achoppement, & la pierre
de trébuschement: & quiconque croit en
lui ne sera point confus.

CHAP. X.

La priere de l'Apostre pour les Juifs. Leur zele sans connoissance. Christ est la fin de la Loi. L'Evangile a esté presché par toute la terre. L'incredulité des Juifs.

FReres, quant à la bonne affection de
mon cœur, & à la priere que je fais à
Dieu pour Israël, c'est qu'ils soient sauvez.
2 Car je leur rens témoignage qu'ils ont le
zele de Dieu, mais non pas selon connois-
sance.
3 Car ne connoissans point la justice de
Dieu, & cherchans à establir leur propre
justice, ils ne se sont point rangez à la ju-
stice de Dieu.
4 Car Christ est la fin de la Loi, en justice
à tout croyant.
5 Car Moyse décrit *ainsi* la justice qui est
par la Loi, *assavoir*, Que l'homme qui fera
ces choses, vivra par elles.
6 Mais la justice qui est par la foi, dit ainsi,
Ne di point en ton cœur, Qui montera au
ciel? cela est ramener Christ d'enhaut:
7 Ou, Qui descendra en l'abysme? cela est
ramener Christ des morts.
8 Mais que dit-elle? La parole est prés de
toi en ta bouche, & en ton cœur. C'est
là la parole de la foi, laquelle nous pres-
chons.
9 Car si tu confesses le Seigneur Jesus de
ta bouche, & que tu croyes en ton cœur que
Dieu l'a ressuscité des morts, tu seras sauvé.
10 Car de cœur on croit à justice, & de
bouche on fait confession à salut.
11 Car l'Ecriture dit, Quiconque croit en
lui, ne sera point confus.
12 D'autant qu'il n'y a point de diffe-
rence du Juif ni du Grec: car il y a un mes-
me Seigneur de tous, qui est riche envers
tous ceux qui l'invoquent.
13 Car quiconque invoquera le nom du
Seigneur sera sauvé.
14 Comment donc invoqueront-ils celui
auquel ils n'ont point creu? & comment
croiront-ils en celui duquel ils n'ont point
ouï *parler*? & comment orront-ils s'il n'y
a quelqu'un qui leur presche?
15 Et comment preschera-t'on, sinon qu'il
y en ait qui soient envoyez? ainsi qu'il est
écrit, O que les pieds de ceux qui annon-
cent la paix sont beaux, voire de ceux qui
annoncent les bonnes choses!
16 Mais tous n'ont pas obeï à l'Evangile:
car Esaïe dit, Seigneur, qui a creu à nostre
predication?
17 La foi donc est par l'ouïr: & l'ouïr par
la Parole de Dieu.
18 Mais je demande, Ne l'ont-ils point
ouï? au contraire leur son est allé par tou-
te la terre, & leurs paroles jusques aux
bouts du monde,
19 Mais je demande, Israël ne l'a-t'il point
connu? Moyse le premier dit, Je vous pro-
voquerai à jalousie par celui qui n'est point
peuple: je vous émouverai à ire par une
nation destituée d'intelligence.
20 Et Esaïe s'enhardit tout à fait, & dit,
J'ai esté trouvé de ceux qui ne me cher-
choient point: & suis manifestement ap-
paru à ceux qui ne s'enqueroient point de
moi.
21 Mais quant à Israël, il dit, J'ai tout le
jour estendu mes mains vers un peuple re-
belle & contredisant.

CHAP. XI.

Tous les Juifs ne sont pas rejettez. Admonition aux Gentils de s'humilier. L'abysme des Jugemens de Dieu.

JE demande donc, Dieu a-t'il rejetté son
peuple? Ainsi n'avienne: car je suis aus-
si Israëlite, de la posterité d'Abraham, de
la lignée de Benjamin.
2 Dieu n'a point rejetté son peuple, lequel
il a auparavant connu. Ne sçavez-vous pas
ce que l'Ecriture dit d'Elie? comment il
parle à Dieu contre Israël, disant,
3 Seigneur, ils ont tué tes Prophetes, &
ont demoli tes autels: & je suis demeuré
moi seul, & ils taschent à m'oster la vie.
4 Mais que lui fut-il répondu de Dieu? Je
me suis reservé sept mille hommes qui n'ont
point ployé le genoüil devant Baal.
5 Ainsi donc aussi au temps present il y a
du reste selon l'election de grace.
6 Que si c'est par la grace, ce n'est plus
par les œuvres: autrement la grace n'est
plus grace. Mais si c'est par les œuvres, ce
n'est plus par la grace: autrement l'œuvre
n'est plus œuvre.
7 Quoi donc? ce qu'Israël est apres à
chercher, il ne l'a point obtenu, mais l'ele-

ction l'a obtenu, & les autres ont esté endurcis :

8 Ainsi qu'il est écrit, Dieu leur a donné un esprit assoupi, & des yeux pour ne point voir, & des oreilles pour ne point ouir, jusques au jour present.

9 Et David dit, Que leur table leur soit tournée en piege & en trébuschement, & *cela* pour leur retribution.

10 Que leurs yeux soient obscurcis pour ne point voir : & courbent continuellement leur dos.

11 Mais je demande, Ont-ils choppé pour trébuscher ? Ainsi n'avienne : mais par leur cheute le salut *est avenu* aux Gentils, pour les provoquer à la jalousie.

12 Or si leur cheute est la richesse du monde, & leur diminution la richesse des Gentils : combien plus le sera leur abondance ?

13 Car je parle à vous, Gentils : entant certes que je suis Apostre des Gentils, je rens honorable mon ministere :

14 *Pour voir* si en quelque façon je puis provoquer ceux de ma chair à la jalousie, & en sauver quelques-uns.

15 Car si leur rejection est la reconciliation du monde, quelle sera *leur* reception sinon la vie d'entre les morts ?

16 Or si les premices sont saintes, aussi est la masse : & si la racine est sainte, aussi sont les branches.

17 Que si quelques-unes des branches ont esté retranchées, & toi qui estois olivier sauvage as esté enté en leur place, & as esté fait participant de la racine & de la graisse de l'olivier,

18 Ne te glorifie point contre les branches : que si tu te glorifies, ce n'est pas toi qui portes la racine, mais c'est la racine qui te *porte*.

19 Or tu diras, Les branches ont esté retranchées, afin que j'y fusse enté.

20 C'est bien dit, elles ont esté retranchées par incredulité, & toi tu es debout par la foi : ne t'éleve point par orgueil, mais crain.

21 Car si Dieu n'a point épargné les branches naturelles, *garde* qu'il n'avienne qu'il ne t'épargne point aussi.

22 Regarde donc la benignité & la severité de Dieu : assavoir la severité sur ceux qui sont trébuchez : & la benignité envers toi, si tu perseveres en *sa* benignité : autrement tu seras aussi coupé.

23 Et quand à ceux-là aussi, s'ils ne perseverent point en incredulité, ils seront entés ; car Dieu est puissant pour les enter derechef.

24 Car si tu as esté coupé de l'olivier qui de nature estoit sauvage : & as esté contre nature enté en l'olivier franc : ceux qui le sont selon nature, combien plûtost seront-ils entez en leur propre olivier ?

25 Car freres, je veux bien que vous sçachiez ce mystere, afin que vous ne soyez point sages en vous-mesmes : *c'est* qu'il est avenu un endurcissement en Israël en partie, jusques à ce que la plenitude des Gentils soit entrée.

26 Et ainsi tout Israël sera sauvé : ainsi qu'il est écrit, Celui qui delivre viendra de Sion, & détournera de Jacob les infidelitez :

27 Et ils auront de par moi cette alliance, C'est que j'osterai de dessus eux leurs pechez.

28 Ils sont certes ennemis quant à l'Evangile, à cause de vous : mais ils sont bien-aimez quant à l'election, à cause des Peres.

29 Car les dons & la vocation de Dieu sont sans repentance.

30 Car comme vous avez aussi autrefois esté rebelles à Dieu, & maintenant vous avez obtenu misericorde par la rebellion de ceux-ci :

31 Pareillement aussi maintenant ils ont esté rebelles, afin qu'ils obtiennent aussi misericorde, par la misericorde qui vous a esté faite.

32 Car Dieu a tous enclos sous la rebellion, afin qu'il fist misericorde à tous.

33 O profondeur des richesses, & de la sapience, & de la connoissance de Dieu ! que ses jugemens sont incomprehensibles, & ses voyes impossibles à trouver !

34 Car qui est-ce qui a connu la pensée du Seigneur ? ou qui a esté son conseiller ?

35 Ou qui est-ce qui lui a donné le premier, & il lui sera rendu ?

36 Car de lui, & par lui, & pour lui sont toutes choses : à lui *soit* gloire eternellement. Amen.

CHAP. XII.

Exhortation au service de Dieu & aux bonnes œuvres.

JE vous exhorte donc, freres, par les compassions de Dieu, que vous presentiez vos corps en sacrifice vivant, saint, plaisant à Dieu, *qui est* vostre raisonnable service.

2 Et ne vous conformez point à ce present siecle, mais soyez transformez par le renouvellement de vostre entendement, afin que vous éprouviez quelle est la volonté de Dieu, bonne, & plaisante, & parfaite.

3 Or par la grace qui m'est donnée, je dis à chacun d'entre vous, que nul ne presume d'estre sage par dessus ce qu'il faut estre sage : mais qu'il soit sage à sobrieté, selon que Dieu a departi à chacun la mesure de foi.

4 Car comme nous avons plusieurs membres en un seul corps, & tous les membres n'ont pas une mesme operation :

5 Ainsi *nous qui sommes* plusieurs, sommes un seul corps en Christ : & chacun en son endroit membres l'un de l'autre.

6 Or ayans des dons differens, selon la grace qui nous est donnée : soit prophetie, *prophetizons* selon l'analogie de la foi :

7 Soit ministere, *que ce soit* en administration : soit que quelqu'un enseigne, *qu'il donne* enseignement :

8 Soit que quelqu'un exhorte, *que ce soit* en exhortation : soit que quelqu'un distribue, *qu'il le face* en simplicité : soit que quelqu'un preside, *qu'il le face* soigneusement : soit que quelqu'un exerce misericorde, *qu'il le face* joyeusement.

9 Que la charité soit sans feintise. Ayez en horreur le mal, vous tenans collez au bien.

10 Enclins par charité fraternelle à monstrer de l'affection l'un envers l'autre : prevenant l'un l'autre par honneur.

11 Non paresseux à vous employer pour

autrui:

autrui : fervens d'esprit : servans au Sei-
gneur.
12 Joyeux en esperance : patiens en tribu-
lation : perseverans en oraison.
13 Communiquans aux necessitez des Saints:
pourchassans l'hospitalité.
14 Benissez ceux qui vous persecutent : be-
nissez-les, & ne les maudissez point.
15 Soyez en joye avec ceux qui sont en
joye : & soyez en pleur avec ceux qui sont
en pleur.
16 Ayans un mesme sentiment les uns en-
vers les autres : n'affectans point les choses
hautes : mais vous accommodans aux cho-
ses basses. Ne soyez point sages en vous-
mesmes.
17 Ne rendez à personne mal pour mal.
Pourchassez les choses honnestes devant
tous les hommes.
18 S'il se peut faire, entant qu'en vous est,
ayez la paix avec tous les hommes.
19 Ne vous vangez point vous-mesmes,
mes bien-aimez : mais donnez lieu à l'ire :
car il est écrit, A moi *appartient* la vengean-
ce : je *le* rendrai, dit le Seigneur.
20 Si donc ton ennemi a faim, donne-lui
à manger : s'il a soif, donne-lui à boire :
car en ce faisant tu lui assembleras des
charbons de feu sur sa teste.
21 Ne sois point surmonté du mal : mais
surmonte le mal par le bien.

CHAP. XIII.

Exhortation à l'obeïssance au Magistrat, à l'amour du prochain, & à la sainteté.

QUe toute personne soit sujette aux Puis-
sances superieures : car il n'y a point
de Puissance sinon de par Dieu : & les
Puissances qui subsistent, sont ordonnées de
Dieu.
2 C'est pourquoi celui qui resiste à la Puis-
sance, resiste à l'ordonnance de Dieu : &
ceux qui y resistent, feront venir condam-
nation sur eux-mesmes.
3 Car les Princes ne sont point à craindre
pour de bonnes œuvres, mais *pour* de mau-
vaises. Or veux-tu ne craindre point la
puissance ? fai bien, & tu recevras d'elle
de la loüange.
4 Car *le Prince* est serviteur de Dieu pour
ton bien : mais si tu fais mal, crain : d'au-
tant qu'il ne porte point l'épée sans cause :
car il est serviteur de Dieu, ordonné pour
faire justice en ire de celui qui fait mal.
5 Et partant il faut estre sujets, non seule-
ment pour l'ire, mais aussi pour la conscience.
6 Car pour cette cause aussi vous payez les
tributs : d'autant qu'ils sont ministres de
Dieu, s'employans à cela.
7 Rendez donc à tous ce qui leur est deu : à
qui tribut, le tribut : à qui peage, le peage : à qui
crainte, la crainte : à qui honneur, l'honneur.
8 Ne devez rien à personne, sinon que vous
vous aimiez l'un l'autre : car celui qui aime
autrui, il a accompli la Loi.
9 Car ce *qui est dit*, Tu ne commettras
point adultere : Tu ne tuëras point : Tu
ne dérobberas point : Tu ne diras point
faux témoignage : Tu ne convoiteras point:
& s'il y a quelque autre commandement, il
est sommairement compris en ce point ici,
Tu aimeras ton prochain comme toi-mesme.
10 La charité ne fait point de mal au pro-
chain : l'accomplissement donc de la Loi
c'est la charité.
11 Mesmes veu la saison, *assavoir* qu'il est
déja temps de nous réveiller du sommeil :
car maintenant le salut est plus prés de
nous, que lors que nous avons creu.
12 La nuit est passée & le jour est appro-
ché : rejettons donc les œuvres de tenebres,
& soyons revestus des armes de lumiere.
13 Cheminons honnestement comme de
jour : non point en gourmandises, ni en y-
vrogneries, non point en couches, ni en in-
solences : non point en querelles, ni en envie.
14 Mais soyez revestus du Seigneur Jesus
Christ, & n'ayez point de soin de la chair
pour *accomplir* ses convoitises.

CHAP. XIV.

Il ne faut pas juger d'autrui, ni donner le scandale.

OR quant à celui qui est debile en la
foi, recevez-le, non point en debats
de disputes.
2 L'un croit qu'on peut manger de toutes
choses, & l'autre qui est debile, mange des
herbes.
3 Que celui qui mange, ne méprise pas ce-
lui qui ne mange point : & que celui qui
ne mange pas, ne juge point celui qui man-
ge : car Dieu l'a pris à soi.
4 Qui es-tu toi, qui juges le serviteur d'au-
trui ? Il se tient ferme ou trébuche à son
propre Seigneur : mesmes il sera affermi :
car Dieu est puissant pour l'affermir.
5 L'un estime un jour plus que l'autre, &
l'autre estime chaque jour également : que
chacun soit pleinement resolu en son enten-
dement.
6 Celui qui a égard au jour, il y a égard au
Seigneur : & celui qui n'a point d'égard au
jour, il n'y a point d'égard au Seigneur. Ce-
lui qui mange, il mange au Seigneur : car
il en rend graces à Dieu : & celui qui ne
mange point, il ne mange point au Seigneur :
& en rend graces à Dieu.
7 Car nul de vous ne vit à soi, & nul ne
meurt à soi.
8 Car soit que nous vivions, nous vivons au
Seigneur : ou soit que nous mourions, nous
mourons au Seigneur. Soit donc que nous
vivions, soit que nous mourions, nous som-
mes au Seigneur.
9 Car pour cela Christ est mort, & est ressus-
cité, & est retourné en vie : afin qu'il ait sei-
gneurie tant sur les morts que sur les vivans.
10 Mais toi, pourquoi juges-tu ton frere ?
ou toi aussi, pourquoi méprises-tu ton frere ?
certes nous comparoistrons tous devant le
siege judicial de Christ,
11 Car il est écrit, Je suis vivant, dit le Sei-
gneur, que tout genoüil se ployera devant
moi, & toute langue donnera loüange à Dieu.
12 Ainsi donc chacun de nous rendra conte
pour soi-mesme à Dieu.
13 Ne jugeons donc plus l'un l'autre : mais
usez plûtost du jugement en cela, de ne met-
tre aucun achoppement ou trébuschement
devant *vostre* frere.

14 Je

14 Je sçais & suis persuadé par le Seigneur
Jesus, que rien n'est soüillé de soi-mesme:
sinon à celui qui estime que quelque chose
est soüillée, *elle* lui est soüillée.
15 Mais si ton frere est contristé pour la
viande, tu ne chemines point selon charité:
ne destrui point pour ta viande celui pour
lequel Christ est mort.
16 Que donc vostre bien ne soit point
blasmé.
17 Car le Royaume de Dieu n'est point
viande ne breuvage: mais justice, paix, &
joye par le Saint Esprit.
18 Car celui qui en cela sert à Christ, est
agreable à Dieu, & est approuvé des hom-
mes.
19 Pourchassons donc les choses qui sont de
paix, & qui sont d'édification mutuelle.
20 Ne ruïne point l'œuvre de Dieu pour
la viande. Il est vrai que toutes choses sont
nettes: mais il y a du mal pour l'homme
qui mange avec achoppement.
21 Il est bon de ne point manger de chair,
& de ne point boire de vin, & de ne faire
aucune chose en laquelle ton frere choppe,
ou se scandalise, ou soit infirme.
22 As-tu la foi? aye-la en toi-mesme de-
vant Dieu. Bien-heureux est celui qui ne se
juge point soi-mesme en ce qu'il approuve.
23 Mais celui qui en fait scrupule, il est
condamné, s'il *en* mange: car il *n'en mange*
point par foi: or tout ce qui n'est point
de la foi est peché.

CHAP. XV.

Nous devons supporter les foibles. Jesus Christ a esté ministre de la Circoncision. Le ministere de l'Apostre vers les Gentils, & son zele pour les Eglises.

OR nous devons, nous qui sommes
forts, supporter les infirmitez des
foibles, & non point complaire à nous-
mesmes.
2 Partant que chacun de nous complaise à
son prochain en bien, pour l'édification.
3 Car aussi Christ n'a point voulu complaire
à soi-mesme: mais ainsi qu'il est écrit, Les
reproches de ceux qui te font des reproches
sont tombées sur moi.
4 Car toutes les choses qui ont esté aupara-
vant écrites, ont esté écrites pour nostre en-
doctrinement: afin que par patience & con-
solation des Ecritures nous ayons esperance.
5 Or le Dieu de patience & de consolation
vous donne d'avoir un mesme sentiment
entre vous selon Jesus Christ:
6 Afin que tout d'un courage & d'une
bouche vous glorifiez le Dieu & Pere de
nostre Seigneur Jesus Christ.
7 C'est pourquoi recevez-vous l'un l'autre,
comme aussi Christ nous a receus à soi à la
gloire de Dieu.
8 Or je dis que Jesus Christ a esté mi-
nistre de la Circoncision, pour la verité
de Dieu, afin de ratifier les promesses fai-
tes aux peres:
9 Et *de faire* que les Gentils honorent Dieu,
pour sa misericorde: selon qu'il est écrit, pour
cette cause je te donnerai loüange entre les
Gentils, & psalmodierai en ton Nom.
10 Et derechef il dit, Gentils, éjoüissez-
vous avec son peuple.
11 Et derechef, Toutes nations, loüez le
Seigneur: & vous tous peuples, celebrez-le.
12 Et derechef Esaïe dit, Il y aura une
racine de Jessé, & un qui s'élevera pour
gouverner les Gentils: les Gentils auront
esperance en lui.
13 Le Dieu d'esperance donc, vous vueille
remplir de toute joye, & de paix, en cro-
yant: afin que vous abondiez en esperance
par la puissance du Saint Esprit.
14 Or, mes freres, je suis aussi moi-mesme
persuadé de vous, que vous estes aussi pleins
de bonté, remplis de toute connoissance, &
que nous pouvez mesmes vous admonester
l'un l'autre.
15 Mais freres, je vous ai écrit en quelque
sorte plus librement, comme nous remet-
tant en memoire, à cause de la grace qui
m'a esté donnée de Dieu:
16 Afin que je sois ministre de Jesus Christ
envers les Gentils, vaquant au sacrifice de
l'Evangile de Dieu, à ce que l'oblation des
Gentils soit agreable, estant sanctifiée par
le S. Esprit.
17 J'ai donc dequoi me glorifier en Jesus
Christ, és choses qui appartiennent à Dieu.
18 Car je n'oserois rien dire que Christ
n'ait fait par moi pour amener les Gentils à
l'obeïssance, par parole, & par œuvre.
19 Avec vertu de signes & de miracles, en
la puissance de l'Esprit de Dieu: tellement
que depuis Jerusalem & à l'environ, jusques
en l'Illyric, j'ai fait abonder l'Evangile de
Christ:
20 M'estudiant ainsi affectueusement d'an-
noncer l'Evangile, non pas où il avoit esté
fait mention de Christ: (afin que je n'edi-
fiasse point sur la fondation d'autrui.)
21 Mais, selon qu'il est écrit, Ceux ausquels
il n'a rien esté annoncé de lui, le verront,
& ceux qui n'en ont rien oüi, l'entende-
ront.
22 C'est pourquoi aussi j'ai esté souventefois
empesché de venir vers vous.
23 Mais maintenant, veu que je n'ai plus
de lieu en ces quartiers-ci, & que déja
par plusieurs années j'ai un grand desir de
venir vers vous.
24 Quand je partirai pour aller en Es-
pagne, je viendrai vers vous: car j'espere
que je vous verrai en passant par devers
vous, & que je serai là conduit de par vous
apres avoir esté premierement en partie
rassasié d'avoir esté avec vous.
25 Mais pour le present je m'en vais à Je-
rusalem pour subvenir aux Saints.
26 Car il a semblé bon aux Macedoniens
& aux Anciens de faire une contribution
pour communiquer aux pauvres d'entre les
Saints qui sont à Jerusalem.
27 Car il leur a semblé bon ainsi, & aussi
ils leur sont obligez. Car si les Gentils ont
esté participans de leurs biens spirituels, ils
leur doivent aussi administrer quant aux
charnels.
28 Apres donc que j'aurai achevé cela, &
que j'aurai consigné ce fruit, j'irai par de-
vers vous en Espagne.

19 Et je sçais que quand je viendrai vers
vous, j'y viendrai avec une abondance de
benediction de l'Evangile de Christ.
30 Or je vous exhorte, freres, par nostre
Seigneur Jesus Christ, & par la dilection de
l'Esprit que vous combattiez avec moi, en
vos prieres à Dieu pour moi :
31 Afin que je sois delivré des rebelles qui
sont en Judée, & que mon administration
que j'ai à faire à Jerusalem soit renduë a-
greable aux Saints.
32 Afin que je vienne vers vous en joye par
la volonté de Dieu, & que je me recrée
avec vous.
33 Or le Dieu de paix *soit* avec vous tous.
Amen.

CHAP. XVI.

L'Apostre recommande Phebe, & saluë tous les fideles de Rome. Il exhorte à fuire les partialitez. Sa priere & son action de graces à Dieu.

JE vous recommande nostre sœur Phebe,
laquelle est Diaconisse de l'Eglise de
Cenchrée,
2 Afin que vous la recueilliez au Seigneur
comme il appartient aux Saints, & que
vous l'assistiez en toute chose qu'elle aura
besoin de vous : car elle a esté hôtesse de
plusieurs, voire de moi-mesme.
3 Saliiez Priscille & Aquile, mes compa-
gnons d'œuvre en Jesus Christ :
4 Qui ont soûmis leur col pour ma vie :
ausquels je ne rens point graces moi seul,
mais aussi toutes les Eglises des Gentils.
5 *Saliiez* aussi l' Eglise qui est en leur mai-
son. Saliiez Epainete mon bien-aimé, qui
est les premices d'Achaïe en Christ.
6 Saliiez Marie laquelle a fort travaillé
envers nous.
7 Saliiez Adronique & Junias mes cou-
sins, & qui ont esté prisonniers avec moi, les-
quels sont notables entre les Apostres, & qui
ont mesmes esté devant moi en Christ.
8 Saliiez Amplias mon bien-aimé au Sei-
gneur.
9 Saliiez Urbain nostre compagnon d'œu-
vre en Christ, & Stachys mon bien-aimé.
10 Saliiez Appelles approuvé en Christ.
Saliiez ceux de chez Aristobule.
11 Saliiez Herodion mon cousin. Saliiez
ceux de chez Narcisse, qui sont en *nostre*
Seigneur.
12 Saliiez Tryphene & Tryphose, les-
quelles travaillent en *nostre* Seigneur.
Saliiez Perside la bien-aimée, laquelle a
beaucoup travaillé en *nostre* Seigneur.
13 Saliiez Rufus éleu au Seigneur, sa mere
& la mienne.
14 Saliiez Asyncrite, Phlegon, Hermas,
Patrobas, Hermes, & les freres qui sont
avec eux.
15 Saliiez Philologue, & Julie, Nerée, & sa
sœur, & Olympe, & tous les Saints qui
sont avec eux.
16 Saliiez-vous l'un l'autre par un saint
baisser. Les Eglises de Christ vous saliient
17 Or je vous exhorte, freres, que vous
preniez garde à ceux qui sont des partialitez
& des scandales contre la doctrine que
vous avez apprise : & que vous vous de-
stourniez d'eux.
18 Car ceux qui sont tels, ne servent point
nostre Seigneur Jesus Christ, mais leur pro-
pre ventre : & par de douces paroles & des
flatteries seduisent les cœurs des simples.
19 Car vostre obeïssance est parvenuë à la
connoissance de tous. Je m'éjouis donc de
vous : mais je desire que vous soyez sages
quant au bien, & simples quant au mal,
20 Or le Dieu de paix brisera en bref
Satan sous vos pieds. La grace de nostre Sei-
gneur Jesus Christ *soit* avec vous. Amen.
21 Timothée mon compagnon d'œuvre
vous saluë, & Lucius, & Jason, & Sosipater
mes cousins.
22 (Moi Tertius qui ai esté l'écrivain de cette
Epistre, vous saluë en *nostre* Seigneur.)
23 Galius mon hôte, & de toute l'Eglise,
vous saluë. Eraste le procureur de la ville
vous saluë, & Quartus *nostre* frere.
24 La grace de nostre Seigneur Jesus Christ
soit avec vous tous. Amen.
25 Or à celui qui est puissant pour vous affer-
mir selon mon Evangile, & *selon* la predica-
tion de Jesus Christ, suivant la revelation du
mystere qui a esté teu dés le temps jadis :
26 Mais qui est maintenant manifesté, &
donné à connoistre par les Ecritures des
Prophetes, suivant le mandement du Dieu
Eternel, afin qu'il y ait obeïssance de foi
parmi toutes les nations :
27 A Dieu seul sage *soit* gloire à tout ja-
mais, par Jesus Christ. Amen.

Ecrite de Corinthe aux Romains, par Phebe Diaconisse de l'Eglise de Cenchrée.

PREMIERE EPISTRE DE S. PAUL APOSTRE AUX CORINTHIENS.

CHAPITRE I.

L'Apostre celebre la grace de Dieu envers les Corinthiens. Il les exhorte à la concorde, & rabbat toute sapience & toute gloire qui n'est pas fondée en Dieu.

PAUL appellé à estre Apostre
de Jesus Christ, par la volonté de
de Dieu, & le frere Sosthe-
nes :
2 A l'Eglise de Dieu qui est à Corinthe, aux
sanctifiez en Jesus Christ, qui estes appellez
à estre saints, avec tous ceux qui en quel-
que lieu que ce soit invoquent le Nom de
Jesus

Jesus Christ, Seigneur d'eux & de nous :
3 Grace vous *soit*, & paix par Dieu de no-
stre Pere, & *de par* le Seigneur Jesus Christ.
4 Je rens toûjours graces à mon Dieu à
cause de vous, touchant la grace de Dieu
qui vous est donnée en Jesus Christ :
5 De ce qu'en toutes choses vous estes en-
richis en lui, en tout don de parole & en
toute connoissance :
6 Selon que le témoignage de Jesus Christ
a esté confirmé en vous.
7 Tellement qu'il ne vous defaut aucun
don pendant que vous attendez la manife-
station de nostre Seigneur Jesus Christ.
8 Lequel aussi vous affermira jusques à la
fin, pour estre irreprehensibles en la jour-
née de nostre Seigneur Jesus Christ.
9 Dieu *est* fidele, par lequel vous avez esté
appellez à la communion de son Fils Jesus
Christ nostre Seigneur.
10 Or je vous prie, freres, par le Nom de
nostre Seigneur Jesus Christ, que vous par-
liez tous un mesme langage, & qu'il n'y ait
point de partialitez entre vous : mais que
vous soyez bien unis en un mesme sens, &
en un mesme avis.
11 Car, mes freres, il m'a esté declaré tou-
chant vous par ceux qui sont de chez Chloé,
qu'il y a des contentions entre vous.
12 Or voici ce que je dis, *c'est* que chacun
de vous dit, De moi, je suis de Paul : Et de
moi, d'Apollos : Et de moi de Cephas : Et
de moi, de Christ.
13 Christ est-il divisé ? Paul a-t'il esté cru-
cifié pour vous ? ou avez-vous esté baptisez
au Nom de Paul ?
14 Je rens graces à Dieu que je n'ai
baptizé aucun d'entre vous, sinon Crispus
& Gaius :
15 Afin que quelqu'un ne die point que
j'aye baptizé en mon nom.
16 J'ai bien aussi baptizé la famille de Ste-
phanas : au surplus je ne sçais si j'ai baptizé
quelque autre.
17 Car Christ ne m'a point envoyé pour
baptizer, mais pour evangeliser : non point
avec sagesse de paroles, afin que la croix
de Christ ne soit point aneantie.
18 Car ceux qui perissent, la parole de la
croix leur est folie : mais à nous qui obte-
nons le salut, elle est la vertu de Dieu.
19 Car il est écrit, J'abolirai la sapience
des sages, & aneantirai l'intelligence des
entendus.
20 Où *est* le sage ? où *est* le scribe ? où est
le disputeur de ce siecle ? Dieu n'a t'il pas
affoli la sapience de ce monde ?
21 Car d'autant qu'en la sapience de Dieu,
le monde n'a point connu Dieu par la sapi-
ence, le bon plaisir de Dieu a esté de sauver
les croyans par la folie de la predication.
22 Puis que les Juifs demandent un signe, &
que les Grecs cherchent la sapience.
23 Mais quant à nous, nous preschons
Christ crucifié, qui est scandale aux Juifs, &
folie aux Grecs.
24 Mais à ceux qui sont appellez, tant Juifs
que Grecs, *nous leur preschons* Christ, la puis-
sance de Dieu, & la sapience de Dieu.
25 Car la folie de Dieu est plus sage que
les hommes : & la foiblesse de Dieu est
plus forte que les hommes.
26 Car, mes freres, vous voyez vostre vo-
cation, que vous n'estes point beaucoup de
sages selon la chair, ni beaucoup de forts,
ni beaucoup de nobles.
27 Mais Dieu a choisi les choses foles de ce
monde, pour rendre confuses les sages : &
Dieu a choisi les choses foibles de ce monde,
pour rendre confuses les fortes.
28 Et Dieu a choisi les choses viles de ce
monde, & les meprisées, voire celles qui ne
sont point, afin d'abolir celles qui sont :
29 Afin que nulle chair ne se glorifie de-
vant lui.
30 Or c'est de lui que vous estes en Jesus
Christ, qui vous a esté fait de par Dieu sa-
pience, & justice, & sanctification, & re-
demption :
31 Ainsi que (comme il est écrit) celui qui
se glorifie, se glorifie au Seigneur.

CHAP. II.

La façon de prescher de l'Apostre, suivant la sapience de Dieu enseignée par le Saint Esprit.

ET de moi, freres, quand je suis venu
vers vous, je n'y suis point venu avec
excellence de bien parler ou de sapience, en
vous annonçant le témoignage de Dieu.
2 Car je n'ai rien proposé de sçavoir entre
vous, sinon Jesus Christ, & icelui crucifié.
3 Et j'ai esté moi-mesme entre vous en foi-
blesse, en crainte, & en grand tremblement.
4 Et ma parole & ma predication n'a
point *esté* en paroles attrayantes de sapience
humaine : mais en evidence d'Esprit &
de puissance :
5 Afin que vostre foi ne soit point en la
sapience des hommes, mais en la puissance
de Dieu.
6 Or nous proposons une sapience entre les
parfaits, voire une sapience, non point de
ce monde, n'y des princes de ce siecle qui
s'en vont à neant.
7 Mais nous proposons la sapience de
Dieu, *qui est* en mystere, *c'est à dire*, cachée :
que Dieu avoit déja devant les siecles de-
terminée à nostre gloire.
8 Laquelle nul des princes de ce siecle n'a
connuë : car s'ils l'eussent connuë, jamais ils
n'eussent crucifié le Seigneur de gloire.
9 Mais ainsi qu'il est écrit, Ce sont les
choses qu'œil n'a point veuës, ni oreilles
ouïes, & qui ne sont point montées au
cœur de l'homme, que Dieu a preparées à
ceux qui l'aiment.
10 Mais Dieu nous *les* a revelées par son
Esprit. Car l'Esprit sonde toutes choses, voire
mesmes les choses profondes de Dieu.
11 Car qui est ce des hommes qui sçache
les choses de l'homme, sinon l'esprit de
l'homme qui *est* en lui ? Pareillement aussi
nul n'a connu les choses de Dieu, sinon
l'Esprit de Dieu.
12 Or nous avons receu non point l'esprit
de ce monde, mais l'Esprit qui est de Dieu :
afin que nous connoissions les choses qui
nous ont esté données de Dieu :
13 Desquelles aussi nous proposons, non
point

point en paroles qu'enseigne la sapience hu-
maine, mais qu'enseigne le Saint Esprit,
approprians les choses spirituelles à ceux qui
sont spirituels.
14 Or l'homme animal ne comprend point
les choses qui sont de l'Esprit de Dieu:
car elles lui sont folie, & il ne les peut en-
tendre, d'autant qu'elles se discernent spiri-
tuellement.
15 Mais le spirituel discerne toutes choses,
& il n'est jugé de personne.
16 Car qui a connu l'intention du Seigneur,
qui le puisse instruire? Mais nous avons
l'intention de Christ.

CHAP. III.

Les partialitez d'entre les Corinthiens sont reprises. Dieu seul est auteur du salut. Jesus Christ est le seul fondement de l'Eglise. Nous sommes le temple de Dieu. La sagesse de ce monde, est folie devant Dieu.

MAis de moi, freres, je n'ai peu par-
ler à vous comme à des spirituels,
mais comme à des charnels, comme à des
enfans en Christ.
2 Je vous ai donné du laict à boire, & ne
vous ai point *donné* de la viande: car vous
ne le pouviez encore *porter*: mesmes main-
tenant vous ne le pouvez encore, parce
que vous estes encore charnels.
3 Car y ayant entre vous de l'envie, &
des contentions, & des partialitez, n'estes-
vous pas charnels, & ne cheminez-vous pas
à la façon des hommes?
4 Car quand l'un dit, De moi, je suis de
Paul: & l'autre, De moi, je suis d'Apol-
los, n'estes-vous pas charnels?
5 Qui est donc Paul, & qui est Apollos,
sinon des Ministres, par lesquels vous avez
creu, voire comme le Seigneur a donné à
chacun?
6 J'ai planté, Apollos a arrousé: mais Dieu
a donné l'accroissement.
7 C'est pourquoi, ni celui qui plante n'est
rien, ni celui qui arrouse: mais Dieu qui
donne l'accroissement.
8 Or tant celui qui plante que celui qui
arrouse, sont une mesme chose: mais cha-
cun recevra son propre salaire selon son
labeur.
9 Car nous sommes ouvriers avec Dieu:
vous estes le labourage de Dieu, l'edifice
de Dieu.
10 J'ai posé, selon la grace de Dieu qui
m'a esté donnée, le fondement, comme un
architecte bien expert: & un autre edifie
dessus: mais que chacun regarde com-
ment il edifie dessus.
11 Car nul ne peut poser un autre fonde-
ment que celui qui est posé, lequel est Je-
sus Christ.
12 Que si quelqu'un edifie sur ce fonde-
ment, de l'or, de l'argent, des pierres pre-
cieuses, du bois, du foin, du chaume:
13 L'oeuvre de chacun sera manifestée:
car le jour la declarera, d'autant qu'elle
sera manifestée par le feu: & le feu eprou-
vera quelle sera l'oeuvre de chacun.
14 Si l'oeuvre de quelqu'un qui aura edifié
dessus, demeure, il en recevra du salaire.
15 Si l'oeuvre de quelqu'un brûle, il en
sera perte, mais il sera sauvé quant à lui,
toutefois ainsi que par feu.
16 Ne sçavez-vous pas que vous estes le
temple de Dieu, & que l'Esprit de Dieu ha-
bite en vous?
17 Si quelqu'un destruit le Temple de Dieu,
Dieu le destruira: car le temple de Dieu
est saint, lequel vous estes.
18 Que nul ne s'abuse soi-mesme: si quel-
qu'un d'entre vous pense estre sage en ce
monde, qu'il soit rendu fol, afin qu'il soit
rendu sage.
19 Car la sagesse de ce monde est folie de-
vant de Dieu: d'autant qu'il est écrit, C'est
lui qui surprend les sages en leur ruse.
20 Et derechef, Le Seigneur connoist les
discours des sages, qu'ils sont vains.
21 Que nul donc ne se glorifie és hommes:
car toutes choses sont à vous.
22 Soit Paul, soit Apollos, soit Cephas, soit
le monde, soit la vie, soit la mort, soit les
choses presentes, ou les choses à venir, tou-
tes choses sont à vous, & vous à Christ, &
Christ à Dieu.

CHAP. IV.

Le devoir des Ministres de Jesus Christ. Il ne faut pas se glorifier des dons que l'on a receus de Dieu. Les souffrances & la fidelité de l'Apostre en son ministere. Son affection envers les Corinthiens.

QUe chacun nous tienne pour Ministres
de Christ, & dispensateurs des my-
steres de Dieu.
2 Mais au reste, il est requis entre les dis-
pensateurs, que chacun soit trouvé fidele.
3 Pour moi je me soucie fort peu d'estre
jugé de vous, ou de jugement d'homme:
mesmes aussi je ne me juge point moi-mesme.
4 Car je ne me sens en rien coupable,
mais pour cela je ne suis point justifié:
mais celui qui me juge, c'est le Seigneur.
5 C'est pourquoi ne jugez de rien avant le
temps, jusques à ce que le Seigneur vien-
ne, lequel aussi mettra en lumiere les cho-
ses cachées des tenebres, & manifestera
les conseils des coeurs: & alors sera ren-
duë à chacun *sa* loüange de Dieu.
6 Or, mes freres, j'ai tourné ces propos
par une façon de parler, sur moi & sur A-
pollos, à cause de vous: afin que vous ap-
preniez en nous, que personne ne presume
outre ce qui est écrit: à ce que l'un pour
l'autre vous ne vous enfliez point contre
autrui.
7 Car qui est-ce qui met de la difference
entre toi & un autre? & qu'est-ce que tu
as, que tu ne l'ayes receu? & si tu l'as re-
ceu, pourquoi t'en glorifies-tu, comme si
tu ne l'avois point receu?
8 Vous estes déja soulez, vous estes déja en-
richis, vous estes faits Rois sans nous: & à
la mienne volonté que vous regnassiez, afin
que nous regnassions aussi avec vous.
9 Car je pense que Dieu nous a mis en
montre, *nous* qui sommes les derniers A-
postres, comme des gens condamnez à la
mort, veu que nous sommes rendus le spe-
ctacle du monde, & des Anges, & des hom-
mes.

10 Nous *sommes* fols pour l'amour de Christ,
mais vous *estes* sages en Christ : nous *sommes*
debiles, & vous *estes* forts : vous *estes* hono-
rables, & nous sans honneur.
11 Jusques à cette heure nous souffrons, &
faim, & soif, & sommes nuds, & sommes
souffletez, & sommes errans çà & là :
12 Et travaillons œuvrans de nos propres
mains : on dit mal de nous, & nous benis-
sons : nous sommes persecutez, & nous
l'endurons :
13 Nous sommes blasmez, & nous prions :
nous sommes faits comme les ballieures du
monde, & comme la raclure de tous, jus-
ques à maintenant.
14 Je n'écris point ces choses pour vous
faire honte : mais je vous admoneste com-
me mes chers enfans :
15 Car quand vous auriez dix mille peda-
gogues en Christ, neantmoins vous n'avez
pas plusieurs peres : car c'est moi qui vous ai
engendrez en Jesus Christ par l'Evangile.
16 Je vous prie donc que vous soyez mes
imitateurs.
17 Pour cette cause je vous ai envoyé Ti-
mothée, qui est mon fils bien-aimé & fidele
au Seigneur : lequel vous ramentevra mes
voyes en Christ, comme j'enseigne par tout
en chaque Eglise.
18 Or quelques-uns se sont enflez comme si
je ne devois point venir vers vous.
19 Mais je viendrai bien tost vers vous,
si le Seigneur le veut : & connoistrai non
point la parole de ceux qui se sont enflez,
mais la vertu.
20 Car le royaume de Dieu ne consiste
point en paroles, mais en vertu.
21 Que voulez-vous ? viendrai-je à vous a-
vec la verge, ou bien en charité & esprit de
douceur ?

CHAP. V.

*La negligence des Corinthiens à punir l'ince-
stueux. Son excommunication. La pureté qui
doit estre entre les Chrestiens.*

ON oit entierement asseurer qu'il y a
entre vous de la paillardise, voire une
telle paillardise, qu'entre les Gentils il n'est
point fait mention de semblable : *c'est* que
quelqu'un entretient la femme de son
pere.
2 Et vous estes enflez, & n'avez point plû-
tost mené dueil, afin que celui qui a com-
mis cét acte fust osté du milieu de vous.
3 Moi certes, comme absent de corps, mais
present d'esprit, ai déja arresté comme pre-
sent, touchant celui qui a ainsi commis un
tel acte.
4 (Vous & mon esprit estans assemblez au
Nom de nostre Seigneur Jesus Christ,
avec la puissance de nostre Seigneur Jesus
Christ.)
5 Qu'un tel soit livré à Satan, à la destru-
ction de la chair : afin que l'esprit soit sau-
vé au jour du Seigneur Jesus.
6 Vostre vanterie n'*est* pas bonne : ne sça-
vez-vous pas bien qu'un peu de levain fait
lever toute la paste ?
7 Repurgez donc le vieil levain afin que
vous soyez une nouvelle paste, comme vous
estes sans levain : car Christ nostre pas-
ques a esté sacrifié pour nous.
8 C'est pourquoi faisons la feste, non point
avec du vieil levain, ni avec du levain de
mauvaistié & de malice, mais avec des
pains sans levain de sincerité & de verité.
9 Je vous ai écrit par lettres, que vous ne
vous entremêliez point avec les paillards :
10 Mais non pas absolument avec les pail-
lards de ce monde, ou avaricieux, ou ra-
visseurs, ou idolatres : car autrement cer-
tes il vous faudroit sortir du monde.
11 Or maintenant, je vous écris que vous
ne vous y entremêliez point : c'est que si
quelqu'un qui se nomme frere, est paillard,
ou avaricieux, ou idolatre, ou médisant,
ou yvrogne, ou ravisseur, vous ne mangiez
pas mesmes avec un tel.
12 Car qu'ai-je à faire de juger aussi de
ceux qui sont dehors ? ne jugez-vous pas
de ceux qui sont de dedans ?
13 Mais Dieu juge ceux qui sont de dehors.
Ostez donc d'entre vous-mesmes le mé-
chant.

CHAP. VI.

*Les procez scandaleux, & toutes sortes
d'iniquitez & de soüillures sont reprises &
condamnées.*

QUand quelqu'un d'entre vous a quel-
que affaire contre un autre, est-il bien
si hardi que d'aller en jugement par devant
les iniques, & non point par devant les
Saints ?
2 Ne sçavez-vous pas que les Saints juge-
ront le monde ? & si le monde est jugé par
vous, estez-vous indignes de juger des plus
petites choses ?
3 Ne sçavez-vous pas que nous jugerons les
Anges ? combien plus des choses apparte-
nantes à cette vie ?
4 Si donc vous avez des procez tou-
chant les affaires de cette vie, establis-
sez au siege ceux qui sont de moindre estime
en l'Eglise.
5 Je *le* dis à vostre honte : est-il ainsi
qu'il n'y ait point de sage entre vous, non
pas mesme un seul, qui puisse juger entre
ses freres.
6 Mais un frere à des procez contre son
frere, & cela par devant les infideles.
7 Déja certes il y a entierement du de-
faut en vous, de ce que vous avez des pro-
cez entre vous. Pourquoi n'endurez-vous
pas plûtost que l'on vous face tort ? Pour-
quoi ne recevez-vous pas plûtost du dom-
mage ?
8 Mais vous faites tort, & endommagez,
& cela encore à l'endroit de vos freres.
9 Ne sçavez vous pas que les injustes n'he-
riteront point le royaume de Dieu ?
10 Ne vous abusez point, ni les paillards,
ni les idolatres, ni les adulteres, ni les ef-
feminez, ni ceux qui habitent avec les
masles, ni les larrons, ni les avaricieux, ni
les yvrognes, ni les médisans, ni les ra-
visseurs n'heriteront point le royaume de
Dieu.
11 Et vous estiez telles choses quelques uns :
mais vous *en* avez esté lavez, mais vous
en

en avez esté sanctifiez, mais vous *en* avez esté justifiez au Nom du Seigneur Jesus, & par l'Esprit de nostre Dieu.
12 Toutes choses me sont licites, mais toutes choses ne sont pas expedientes : toutes choses me sont licites, mais je ne serai point assujetti sous la puissance d'aucune chose.
13 Les viandes *sont* pour le ventre, & le ventre pour les viandes : mais Dieu destruira & lui & elles. Or le corps n'*est* point pour la paillardise, mais pour le Seigneur, & le Seigneur pour le corps.
14 Or Dieu a ressuscité le Seigneur, & nous ressuscitera aussi par sa puissance.
15 Ne sçavez-vous pas que vos corps sont les membres de Christ ? osterai-je donc les membres de Christ, pour en faire les membres d'une paillarde? ainsi n'avienne.
16 Ne sçavez-vous pas que celui s'ajoint à une paillarde, est fait un mesme corps avec elle ? car deux (dit-il) seront une mesme chair.
17 Mais celui qui est adjoint au Seigneur, est un mesme esprit *avec lui*.
18 Fuyez la paillardise : car quelque peché que l'homme commette il est hors du corps: mais celui qui paillarde, peche contre son propre corps.
19 Ne sçavez-vous pas que vostre corps est le temple du Saint Esprit qui *est* en vous, lequel vous avez de Dieu, & que vous n'estes point à vous-mesmes ?
20 Car vous avez esté achetez par prix : glorifiez donc Dieu en vostre corps & en vostre esprit, lesquels appartiennent à Dieu.

CHAP. VII.

Du mariage & du celibat.

OR touchant les points dont vous m'avez écrit, il est bon à l'homme de ne point toucher à la femme.
2 Toutesfois pour éviter la paillardise, que chacun ait sa femme, & que chacune ait son mari.
3 Que le mari rende la bien-vueillance deuë à la femme : semblablement aussi la femme au mari.
4 La femme n'a point la puissance de son propre corps, mais le mari : semblablement aussi le mari n'a point la puissance de son propre corps, mais la femme.
5 Ne vous fraudez point l'un l'autre, si ce n'est par un consentement mutuel pour un temps, afin que vous vacquiez au jeusne & à l'oraison : & derechef retournez ensemble, afin que Satan ne vous tente point à cause de vostre incontinence.
6 Or je dis ceci par permission, non point par commandement.
7 Car je voudrois que tous hommes fussent comme moi : mais chacun a son propre don de Dieu, l'un en une maniere, & l'autre en une autre.
8 Or je dis à ceux qui ne sont point mariez & aux veuves, qu'il leur est bon s'ils demeurent comme moi.
9 Mais s'ils ne se contiennent, qu'ils se marient : car il vaut mieux se marier que de brûler.
10 Et quant aux mariez, je leur commande, non point moi, mais le Seigneur, Que la femme ne se departe point du mari.
11 Et si elle s'en depart, qu'elle demeure sans estre mariée, ou qu'elle se reconcilie au mari. Que le mari ne delaisse point sa femme.
12 Mais aux autres je leur dis, non point le Seigneur, Si quelque frere a une femme infidele, & qu'elle consente d'habiter avec lui, qu'il ne la delaisse point.
13 Et si quelque femme a un mari infidele, & qu'il consente d'habiter avec elle, qu'elle ne le delaisse point.
14 Car le mari infidele est sanctifié en la femme : & la femme infidele est sanctifiée au mari : autrement vos enfans seroient pollus : or maintenant ils sont saints.
15 Que si l'infidele se depart, qu'il se departe : car le frere ou la sœur ne sont point asservis en tel cas : mais Dieu nous a appellez à la paix.
16 Car que sçais-tu, femme, si tu sauveras ton mari ? ou que sçais-tu, mari, si tu sauveras ta femme ?
17 Toutefois que chacun chemine ainsi que Dieu lui a departi, *voire* chacun comme le Seigneur l'a appellé. Et c'est ainsi que j'en ordonne en toutes les Eglises.
18 Quelqu'un est-il appelé estant circoncis? qu'il ne ramene point le prepuce : quelqu'un est-il appellé estant au prepuce? qu'il ne soit point circoncis.
19 La circoncision n'est rien, & le prepuce n'est rien, mais l'observation des commandemens de Dieu.
20 Que chacun se tienne en la vocation en laquelle il est appellé.
21 Es-tu appellé estant serf? ne t'en soucie point : mais si tu peux aussi estre mis en liberté, uses en plûtost.
22 Car le serf qui est appellé en nostre Seigneur, est l'affranchi de nostre Seigneur : semblablement aussi celui qui est appellé estant franc, est serf de Christ.
23 Vous estes achetez par prix, ne devenez point serfs des hommes.
24 Freres, que chacun se tienne envers Dieu en ce en quoi il est appellé.
25 Or touchant les vierges, je n'ai point de commandement du Seigneur, mais j'en donne avis comme ayant obtenu misericorde du Seigneur, pour estre fidele.
26 J'estime donc que cela est bon pour la necessité presente, entant qu'il est bon à l'homme d'estre ainsi.
27 Es-tu lié à une femme ? ne cherche point de separation : es-tu delivré de femme ? ne cherche point de femme.
28 Que si tu te maries, tu n'as point peché : & si la vierge se marie, elle n'a point peché. Toutefois ceux qui sont tels auront de la tribulation en la chair : or je vous épargne.
29 Mais je vous dis ceci, mes freres, que le temps est racourci : il reste que ceux qui ont une femme, soient comme n'en ayans point :
30 Et ceux qui sont en pleurs, comme s'ils n'estoient point en pleurs : & ceux qui sont

sont en joye, comme s'ils n'estoient point
en joye : & ceux qui achetent, comme ne
possedans point:
31 Et ceux qui usent de ce monde, comme
n'en abusans point: car la figure de ce
monde passe.
32 Or je voudrois que vous fussiez sans soli-
citude. Celui qui n'est point marié, a soin
des choses qui sont du Seigneur, comment
il plaira au Seigneur.
33 Mais celui qui est marié, a soin des
choses de ce monde, comment il plaira à
sa femme, & est divisé.
34 La femme qui n'est point mariée, & la
vierge, a soin des choses qui sont du Sei-
gneur, pour estre sainte de corps & d'es-
prit: mais celle qui est mariée, a soin des
choses qui sont du monde, comment elle
plaira à *son* mari.
35 Or je dis ceci ayant égard à ce qui
vous est expedient, non point pour vous en-
lacer, mais tendant à ce qui est bien seant
& propre *à vous joindre* au Seigneur sans
aucune distraction.
36 Mais si quelqu'un pense que ce soit des-
honorer sa vierge, qu'elle passe la fleur de
son âge, & qu'il faille qu'il soit fait ainsi,
qu'un tel face ce qu'il veut, il ne peche
point: qu'elles soient mariées.
37 Mais celui qui demeure ferme en son
cœur, & n'a point de necessité, mais a
puissance sur sa propre volonté, & a arre-
sté cela en son cœur, de garder sa vierge,
il fait bien.
38 Celui donc qui marie *sa vierge*, fait
bien: mais celui qui ne la marie point,
fait mieux.
39 La femme est liée par la Loi tout le
temps que son mari vit: mais si son mari
meurt, elle est en liberté de se remarier à
qui elle veut, seulement *que ce soit* au Sei-
gneur.
40 Toutefois elle est plus heureuse si elle
demeure ainsi, selon mon avis. Or j'esti-
me aussi que j'ai l'Esprit de Dieu.

CHAP. VIII.

Ne se point entremêler aux sacrifices des idolatres. Ne scandalizer en aucune chose les infirmes.

TOuchant les choses qui sont sacrifiées
aux idoles, nous sçavons que nous a-
vons tous de la connoissance enflée: mais
la charité edifie.
2 Mais si quelqu'un pense sçavoir quelque
chose, il n'a encore rien connu comme il
faut connoistre.
3 Mais si quelqu'un aime Dieu, il est con-
nu de lui.
4 Ainsi donc quant au manger des choses
sacrifiées aux idoles, nous sçavons que l'i-
dole n'est rien au monde, & qu'il n'y a
aucun autre Dieu qu'un seul.
5 Car encore qu'il y en ait qui soient ap-
pellez Dieux, soit au ciel, soit en terre:
(comme il y a plusieurs Dieux, & plusieurs
Seigneurs.)
6 Toutefois nous n'avons qu'un seul Dieu,
qui est le Pere, duquel *sont* toutes choses,
& nous en lui: & un seul Seigneur Jesus
Christ, par lequel *sont* toutes choses, &
nous par lui.
7 Mais il n'y a pas de la connoissance en
tous: car quelques-uns en mangent avec
conscience de l'idole, jusques à maintenant,
comme des choses sacrifiées à l'idole: &
leur conscience estant debile, elle est pol-
luée.
8 Or la viande ne nous rend pas plus a-
greables à Dieu: car si nous mangeons,
nous n'en avons rien davantage: & si nous
ne mangeons point, nous n'en avons pas
moins.
9 Mais prenez garde que cette puissance
que vous avez, ne soit en quelque sorte en
scandale aux infirmes.
10 Car si quelqu'un te voit, toi qui as de
la connoissance, estre à table au temple
des idoles, la conscience de celui qui est
foible, ne sera t'elle pas induite à manger
des choses sacrifiées à l'idole?
11 Et ainsi *ton* frere qui est foible, pour
lequel Christ est mort, perira par ta con-
noissance.
12 Or quand vous pechez ainsi contre vos
freres, & navrez leur conscience qui est de-
bile, vous pechez contre Christ.
13 Pour cette cause, si la viande scandalise
mon frere, je ne mangerai jamais de chair,
afin que je ne scandalize point mon frere.

CHAP. IX.

Le devoir de l'Eglise pour l'entretien des Pasteurs. La charité de l'Apostre & ses mortifications.

NE suis-je pas Apostre? ne suis-je pas
libre? n'ai-je pas veu nostre Seigneur
Jesus Christ? n'estes-vous pas mon ouvrage
au Seigneur.
2 Si je ne suis Apostre aux autres, au moins
le suis-je à vous: car vous estes le seau de
mon Apostolat au Seigneur.
3 Telle est ma defense envers ceux qui me
controllent.
4 N'avons-nous pas la puissance de manger
& de boire.
5 N'avons-nous pas la puissance de mener
avec nous une femme sœur, ainsi aussi que
les autres Apostres, & les freres du Sei-
gneur, & Cephas?
6 Ou, moi seul & Barnabas n'avons-nous
pas la puissance de ne travailler point?
7 Qui est-ce qui va jamais à la guerre à sa
solde? qui est-ce qui plante la vigne, &
n'en mange point de fruit? qui est-ce qui
paist le troupeau, & ne mange point du
laict du troupeau?
8 Dis-je ces choses selon l'homme? La Loi
ne dit-elle point aussi le mesme?
9 Car il est écrit en la Loi de Moyse, Tu
n'emmuseleras point le bœuf qui foule le
grain. Dieu a-t'il soin des bœufs?
10 Ne dit-il point entierement *ces choses*
pour nous? certes elle sont écrites pour
nous: car celui qui laboure, doit labourer
sous esperance, & celui qui foule le blé, sous
esperance d'en estre participant.
11 Si nous vous avons semé les choses spi-
rituelles, est-ce si grand cas que nous re-
cueillions les vostres charnelles?

12 Si les autres sont participans de cette
puissance sur vous, *pourquoi* non plûtost *nous*?
mais nous n'avons point usé de cette puis-
sance : mais nous supportons tout, afin que
nous ne donnions aucun empeschement à
l'Evangile de Christ.
13 Ne sçavez-vous pas que ceux qui vac-
quent aux choses sacrées, mangent de ce
qui est sacré ? *&* *que* ceux qui servent à
l'autel, participent à l'autel ?
14 De mesme aussi le Seigneur a ordonné
que ceux qui annoncent l'Evangile, vivent
de l'Evangile.
15 Toutesfois je n'ai usé de pas une de ces
choses. Or je n'ai point écrit ceci, afin qu'il
en soit fait ainsi en mon endroit : car il
m'est bon de mourir plûtost, que si quel-
qu'un aneantissoit ma gloire.
16 Car encore que j'evangelize, je n'ai pas
dequoi me glorifier : parce que la necessité
m'*en* est imposée : & mal-heur est sur moi,
si je n'evangelize.
17 Que si je le fais volontiers, j'en ai du
salaire : mais si je le fais à contre-cœur,
toutefois la dispensation m'en est commise.
18 Quel salaire donc en ai-je ? c'est qu'en
preschant l'Evangile, je face que l'Evangile
de Christ n'apporte point de dépense, afin
que je n'abuse point de ma puissance en l'E-
vangile.
19 Car bien que je sois en liberté à l'en-
droit de tous, je me suis asservi à tous, afin
de gagner plus de personnes.
20 Et je me suis fait aux Juifs comme Juif,
afin de gagner les Juifs : à ceux qui sont
sous la Loi, comme si j'estois sous la Loi,
afin de gagner ceux qui sont sous la Loi :
21 A ceux qui sont sans Loi, comme si j'é-
tois sans Loi, (bien que je ne sois point sans
Loi quant à Dieu: mais sous la Loi de
Christ:) afin de gagner ceux qui sont sans
Loi.
22 Je me suis fait comme foible aux foibles,
afin de gagner les foibles : je me suis fait
toutes choses à tous, afin qu'absolument j'en
sauve quelques-uns.
23 Et je fais cela à cause de l'Evangile, afin
que j'en sois fait aussi participant avec les
autres.
24 Ne savez-vous pas que quand on court à
la lice, tous courent bien, mais un seul em-
porte le prix ? courez tellement que vous
l'emportiez.
25 Or quiconque luite, vit entierement
par regime : & quant à ceux-là *ils le font*
pour avoir une couronne corruptible : mais
nous, une incorruptible.
26 Je cours donc, non pas sans sçavoir com-
ment : je combats, non point comme bat-
tant l'air.
27 Mais je matte & reduis mon corps en
servitude, de peur qu'en quelque maniere,
apres avoir presché aux autres, je ne sois
trouvé moi-mesme non recevable.

CHAP. X.

*Faire nostre profit de ce qui est arrivé aux an-
ciens Juifs. Fuïr les mauvaises convoitises, l'ido-
latrie, la paillardise, le murmure, & le scandale.*

OR freres, je ne veux pas que vous
ignoriez que nos Peres ont tous esté
sous la nuée, & ont tous passé par la mer :
2 Et ont tous esté baptisez en Moyse en la
nuée & en la mer :
3 Et ont tous mangé d'une mesme viande
spirituelle :
4 Et ont tous beu d'un mesme bruvage spi-
rituel: car ils beuvoient de la pierre spiri-
tuelle qui les suivoit, & la pierre estoit Christ.
5 Mais Dieu n'a point pris plaisir en plusieurs
d'eux : car ils ont esté accablez au desert.
6 Or ces choses ont esté des exemples pour
nous, afin que nous ne soyons point con-
voiteux des choses mauvaises, comme eux
aussi ont convoité.
7 Et que vous ne deveniez point idolatres,
comme quelques-uns d'entr'eux : ainsi qu'il
est écrit, Le peuple s'est assis pour manger
& pour boire, puis ils se sont levez pour
joüer.
8 Et que nous ne paillardions point, com-
me quelques-uns d'entr'eux ont paillardé, &
sont tombez en un jour vingt & trois mille.
9 Et que nous ne tentions point Christ,
comme aussi quelques-uns d'entr'eux l'ont
tenté, & ont esté destruits par les serpens.
10 Et que vous ne murmuriez point, com-
me aussi quelques-uns d'entr'eux ont mur-
muré, & sont peris par le destructeur.
11 Or toutes ces choses leur avenoient en
exemple, & sont écrites pour nous admo-
nester, comme ceux ausquels les derniers
temps sont parvenus.
12 C'est pourquoi que celui qui s'estime
estre debout, regarde qu'il ne tombe.
13 Tentation ne vous a point saisis, sinon
humaine : Or Dieu est fidele, lequel ne
permettra point que vous soyez tentez ou-
tre ce que vous pouvez : mais il donnera
avec la tentation l'issuë, afin que vous la
puissiez soustenir.
14 Partant, mes bien-aimez, fuyez arriere
de l'idolatrie.
15 Je parle comme à ceux qui sont enten-
dus : jugez vous-mesmes de ce que je dis.
16 La coupe de benediction, laquelle nous
benissons, n'est-elle pas la communion du
sang de Christ ? & le pain que nous rom-
pons, n'est il pas la communion du corps
de Christ ?
17 D'autant que nous qui sommes plusieurs,
sommes un seul pain & un seul corps. Car
nous sommes tous participans d'un mesme
pain.
18 Voyez l'Israël *qui est* selon la chair :
ceux qui mangent les sacrifices, ne sont-ils
pas participans de l'autel ?
19 Que dis-je donc ? que l'idole soit quel-
que chose ? ou que ce qui est sacrifié à l'ido-
le, soit quelque chose ? *non*.
20 Mais je dis que les choses que les Gen-
tils sacrifient, ils les sacrifient aux diables,
& non point à Dieu : or je ne veux point
que vous soyez participans des diables.
21 Vous ne pouvez boire la coupe du Sei-
gneur, & la coupe des diables : vous ne
pouvez estre participans de la table du Sei-
gneur, & de la table des diables.
22 Voulons-nous provoquer le Seigneur à la
jalousie ? sommes-nous plus forts que lui ?
23 Toutes choses me sont licites, mais tou-

tes choses ne sont pas expedientes: toutes
choses me sont licites, mais toutes choses
n'edifient pas.
24 Que personne ne cherche ce qui lui est
propre, mais que chacun *cherche* ce qui est
pour autrui.
25 Mangez de tout ce qui se vend à la bou-
cherie, sans vous en enquerir pour la con-
science.
26 Car la terre *est* au Seigneur, & le con-
tenu en elle.
27 Que si quelqu'un des infideles vous con-
vie, & vous y voulez aller, mangez de tout
ce qui est mis devant vous, sans vous en en-
querir pour la conscience.
28 Mais si quelqu'un vous dit, Cela est sa-
crifié aux idoles, n'en mangez point, à cause
de celui-là qui vous en a avertis, & à cause
de la conscience: car la terre *est* au Sei-
gneur, & le contenu en elle.
29 Or je dis la conscience, non point la
tienne, mais celle de l'autre: car pourquoi
ma liberté est-elle jugée par la conscience
d'autrui?
30 Et si par grace j'en puis estre partici-
pant, pourquoi suis-je blasmé en ce dequoi
je rens graces?
31 Soit donc que vous mangiez, soit que
vous beuviez, ou que vous faciez quelque au-
tre chose, faites toutes choses à la gloire
de Dieu.
32 Soyez tels que vous ne bailliez aucun
achoppement ni aux Juifs, ni aux Grecs, ni
à l'Eglise de Dieu.
33 Comme aussi je complais à tous en tou-
tes choses, ne cherchant point ma com-
modité propre, mais celle de plusieurs, a-
fin qu'ils soient sauvez.

CHAP. XI.

*Comment on se doit comporter dans les sain-
tes Assemblées. De la Cene du Seigneur, & des
abus que les Corinthiens y commettoient.*

SOyez mes imitateurs, comme aussi je *le
suis* de Christ.
2 Or, freres, je vous loüe de ce que vous
avez souvenance de tout ce qui est de moi,
& que vous gardez mes ordonnances com-
me je vous les ai baillées.
3 Mais je veux que vous sçachiez que le chef
de tout homme, c'est Christ: & le chef
de la femme, c'est l'homme: & le chef
de Christ, c'est Dieu.
4 Tout homme priant, ou prophetizant, en
ayant quelque chose sur la teste, deshono-
re son chef:
5 Mais toute femme priant ou prophetizant
sans avoir la teste couverte, deshonore son
chef: car c'est tout un comme si elle estoit
rasée.
6 Partant si la femme n'est point couverte,
qu'elle soit mesmes tonduë: or s'il est
deshonneste à la femme d'estre tonduë ou
d'estre rasée, qu'elle soit couverte.
7 Car quant à l'homme, il ne doit point
couvrir sa teste, veu qu'il est l'image & la
gloire de Dieu: mais la femme est la gloire
de l'homme.
8 Car l'homme n'est point de la femme,
mais la femme *est* de l'homme.
9 Car aussi l'homme n'a pas esté creé pour
la femme, mais la femme pour l'homme.
10 C'est pourquoi la femme, à cause des
Anges, doit avoir sur sa teste une enseigne
qu'elle est sous puissance.
11 Toutesfois ni l'homme n'est point sans
la femme, ni la femme sans l'homme en
nostre Seigneur.
12 Car comme la femme *est* de l'homme,
semblablement l'homme est par la fem-
me: mais toutes choses *sont* de Dieu.
13 Jugez-en entre vous-mesmes: est-il
convenable que la femme prie Dieu sans
estre couverte?
14 La nature mesme ne vous enseigne-
t'elle pas que si l'homme nourrit sa che-
velure, celui est du deshonneur.
15 Mais si la femme nourrit sa chevelure,
celui est de la gloire, parce que la cheve-
lure lui est baillée pour couverture.
16 Que s'il y a quelqu'un qui pense estre
contentieux, nous n'avons pas une telle cou-
stume, ni aussi les Eglises de Dieu.
17 Or en ceci que je vous declare, je ne
vous loüe point: c'est que vous-vous assem-
blez non point en mieux, mais en pis.
18 Car premierement, quand vous-vous
assemblez en l'Eglise, j'entens qu'il y a des
partialitez entre vous: & j'en crois quel-
que partie.
19 Car il faut qu'il y ait mesmes des here-
sies entre vous, afin que ceux qui sont de
mise soient manifestez entre vous.
20 Quand donc vous-vous assemblez en-
semble, cela n'est point manger la Cene
du Seigneur.
21 Car chacun s'avance de prendre son sou-
per particulier quand ce vient à manger:
& l'un a faim, & l'autre fait bonne chere.
22 N'avez-vous point donc de maisons pour
manger & pour boire? méprisez-vous
l'Eglise de Dieu? & faites-vous honte à
ceux qui n'ont pas dequoi? que vous dirai-
je? vous loüerai-je? je ne vous loüe point
en ceci.
23 Car j'ai receu du Seigneur ce qu'aussi je
vous ai baillé: c'est que le Seigneur Jesus
en la nuit en laquelle il fut trahi, prit du
pain:
24 Et ayant rendu graces, le rompit, &
dit, Prenez, mangez, ceci est mon corps qui
est rompu pour vous: faites ceci en com-
memoration de moi.
25 Semblablement aussi apres le souper, il
prit la coupe, disant, Cette coupe est la
nouvelle alliance en mon sang, faites ceci
toutesfois & quantes que vous en boirez en
commemoration de moi.
26 Car toutesfois & quantes que vous man-
gerez de ce pain, & que vous boirez de
cette coupe, vous annoncerez la mort du
Seigneur, jusques à ce qu'il vienne.
27 C'est pourquoi quiconque mangera de ce
pain, ou boira de la coupe du Seigneur in-
dignement, sera coupable du corps & du
sang du Seigneur.
28 Que chacun donc s'esprouve soi-mesme,
& ainsi qu'il mange de ce pain, & qu'il
boive de cette coupe.
29 Car celui qui *en* mange & qui *en* boit
indigne-

indignement, mange & boit son jugement, ne discernant point le corps du Seigneur.

30 Pour cette cause plusieurs sont foibles & malades entre vous, & plusieurs dorment.

31 Car certes si nous nous jugions nous-mesmes, nous ne serions point jugez.

32 Mais quand nous sommes jugez, nous sommes enseignez par le Seigneur, afin que nous ne soyons point condamnez avec le monde.

33 Partant, mes freres, quand vous vous assemblez pour manger, attendez-vous l'un l'autre.

34 Que si quelqu'un a faim, qu'il mange en sa maison, afin que vous ne vous assembliez point en jugement. Touchant les autres points, j'en ordonnerai quand je serai venu.

CHAP. XII.

Tous les dons du Saint Esprit doivent estre rapportez à l'edification commune des fideles, qui ne sont tous qu'un mesme corps avec Christ.

OR touchant les dons spirituels, je ne veux point, freres, que vous soyez ignorans.

2 Vous sçavez comme vous estiez Gentils, qui estiez transportez apres les idoles muettes, selon que vous estiez menez.

3 Pour ce je vous fais sçavoir, que nul parlant par l'Esprit de Dieu, ne dit que Jesus est malediction: & nul ne peut dire que Jesus est Seigneur, sinon par le Saint Esprit.

4 Or il y a diversité de dons: mais il y a un mesme Esprit.

5 Il y a aussi diversité d'administrations: mais il y a un mesme Seigneur.

6 Il y a pareillement diversité d'operations: mais il y a un mesme Dieu, qui opere toutes choses en tous.

7 Mais a chacun est donnée la manifestation de l'Esprit pour ce qui est expedient.

8 Car à l'un est donné par l'Esprit la parole de sapience: & à l'autre, selon le mesme Esprit, la parole de connoissance:

9 Et à l'autre, la foi en ce mesme Esprit: & à l'autre, des dons de guerison en ce mesme Esprit;

10 Et à l'autre, des operations de vertus: & à l'autre, la prophetie: & à l'autre, le don de discerner les esprits: & a l'autre, la diversité de langages: & à l'autre, le don d'interpreter les langages.

11 Mais ce seul & mesme Esprit fait toutes ces choses, distribuant particulierement a chacun selon qu'il veut.

12 Car comme le corps est un, & a plusieurs membres: mais tous les membres de ce corps, qui est un, encore qu'ils soient plusieurs, sont un corps: en telle maniere aussi *est* Christ.

13 Car nous avons tous esté baptisez en un mesme Esprit pour estre un mesme corps: soit Juifs, soit Grecs, soit serfs, soit francs: & avons tous esté abbruvez d'un mesme Esprit.

14 Car aussi le corps n'est point un seul membre, mais plusieurs.

15 Si le pied dit, D'autant que je ne suis point la main, je ne suis point du corps, n'est-il point du corps pourtant?

16 Et si l'oreille dit, D'autant que je ne suis point l'oeil, je ne suis point du corps, n'est elle point du corps pourtant?

17 Si tout le corps *est* l'oeil, où *sera* l'ouïe? si tout *est* l'ouïe, où *sera* le flair?

18 Mais maintenant Dieu a posé chaque membre au corps, ainsi qu'il a voulu.

19 Que si tous estoient un seul membre, où *seroit* le corps.

20 Mais maintenant *il y a* plusieurs membres: toutefois *il n'y a qu'*un seul corps.

21 Et l'oeil ne peut dire à la main, Je n'ai que faire de toi: ni aussi la teste aux pieds, Je n'ai que faire de vous.

22 Et qui plus est, les membres du corps qui semblent estre les plus debiles, sont beaucoup plus necessaires.

23 Et ceux que nous estimons estre les moins honorables au corps, sont accoustrez par nous plus soigneusement: & les parties qui sont en nous les moins belles a voir, ont le plus de parement.

24 Et les parties qui sont belles en nous, n'en ont point de besoin: mais Dieu a temperé le corps ensemble, donnant plus d'honneur à celui qui en avoit besoin.

25 Afin qu'il n'y ait point de division au corps: mais que les membres ayent un soin mutuel les uns pour les autres.

26 Et soit que l'un des membres souffre quelque chose, tous les membres souffrent avec lui; ou soit que l'un des membres soit honoré, tous les membres ensemble s'en éjoüissent.

27 Or vous estes le corps de Christ, & ses membres chacun en son endroit.

28 Et Dieu en a mis les uns en l'Eglise, premierement Apostres, secondement Prophetes, tiercement Docteurs: & puis les vertus: consequemment les dons de guerisons, les secours, les gouvernemens, les diversitez de langages.

29 Tous sont-ils Apostres? tous sont-ils Prophetes? tous sont-ils docteurs? tous sont-ils ayans des vertus?

30 Tous ont-ils les dons de guerisons? tous parlent-ils des langages? tous interpretent-ils?

31 Mais soyez convoiteux des plus excellens dons: & je m'en vais vous en montrer encore un chemin qui surpasse de beaucoup.

CHAP. XIII.

L'excellence de la Charité par dessus toutes les autres vertus.

QUand bien je parlerois les langages des hommes, voire des Anges, & que je n'aye point de charité, je suis comme l'airain qui resonne, ou comme la cymbale qui tinte.

2 Et quand bien j'aurois le don de Prophetie, & connoistrois tous les secrets & toute la science: & quand j'aurois toute la foi, tellement que je transportasse les montagnes, & que je n'aye point de charité, je ne suis rien.

3 Et quand mesme je distribuerois tout

mon bien à la nourriture des pauvres, & quand mesmes je livrerois mon corps pour estre brûlé, & que je n'aye point de charité, cela ne me profite en rien.

4 La charité est d'un esprit patient: elle se montre benigne: la charité n'est point envieuse: la charité n'use point d'insolence: elle ne s'enfle point:

5 Elle ne se porte point deshonnestement: elle ne cherche point son propre profit: elle n'est point dépiteuse: elle ne pense point à mal.

6 Elle ne s'ejouït point de l'injustice: mais elle s'éjouït de la verité.

7 Elle endure tout, elle croit tout, elle espere tout, elle supporte tout.

8 La charité ne déchet jamais, au lieu que quant aux propheties, elles seront abolies: & quant aux langages ils cesseront: & quant à la connoissance, elle sera abolie.

9 Car nous connoissons en partie, & prophetizons en partie.

10 Mais quand la perfection sera venuë, alors ce qui est en partie sera aboli.

11 Quand j'estois enfant, je parlois comme enfant, je jugeois comme enfant, je pensois comme enfant: mais quand je suis devenu homme, j'ai aboli ce qui estoit de l'enfance.

12 Car nous voyons maintenant par un miroir obscurement, mais alors nous verrons face à face: maintenant je connois en partie, mais alors je reconnoistrai selon que j'ai esté aussi reconnu.

13 Or maintenant ces trois choses demeurent, la Foi, l'Esperance, & la Charité: mais la plus grande d'elles est la Charité.

CHAP. XIV.

En quelle langue on doit parler en l'Eglise, & ceux qui doivent y parler.

POurchassez la charité, soyez convoiteux des dons spirituels: mais beaucoup plus de prophetizer.

2 Car celui qui parle en langage *inconnu*, ne parle point aux hommes, mais à Dieu: car nul ne l'entend, & il prononce des mysteres en esprit.

3 Mais celui qui prophetize, propose aux hommes edification, & exhortation, & consolation.

4 Celui qui parle un langage *inconnu*, s'edifie soi-mesme: mais celui qui prophetize, edifie l'Eglise.

5 Je desire bien que vous parliez tous les langages: mais beaucoup plus, que vous prophetiziez: car celui qui prophetize est plus grand que celui qui parle des langages: si ce n'est qu'il interprete, afin que l'Eglise en reçoive de l'edification.

6 Maintenant donc, freres, si je viens à vous parlant des langages *inconnus*, que vous profiterai-je, si je ne vous parle avec revelation, ou par science, ou par prophetie, ou par doctrine.

7 Et de fait, les choses qui sont sans ame, qui donnent *leur* son, soit un haut-bois, soit une harpe, si elles ne donnent quelque distinction en leurs tons, comment connoîtra-t'on ce qui est sonné sur le haut-bois ou sur la harpe?

8 Car si la trompette donne un son qu'on n'entende point, qui est-ce qui se preparera à la bataille?

9 Pareillement aussi vous, si vous ne prononcez par vostre langage une parole qui puisse estre entenduë, comment entendra-t'on ce qui se dit? car vous serez parlans en l'air.

10 Il y a (selon qu'il échet) tant de divers sons au monde, & nul d'eux n'est muet.

11 Si donc je ne fais ce que l'on veut signifier par la parole, je serai barbare à celui qui parle: & celui qui parle me sera barbare.

12 Ainsi donc, puis que vous estes convoiteux des dons spirituels, cherchez d'abonder en eux pour l'edification de l'Eglise.

13 C'est pourquoi il faut que celui qui parle un langage *inconnu*, prie, de pouvoir interpreter.

14 Car si je prie en un langage *inconnu*, mon esprit prie, mais mon intelligence est sans fruit.

15 Quoi donc? je prierai d'esprit, mais je prierai aussi d'intelligence: je chanterai d'esprit, mais je chanterai aussi d'intelligence.

16 Autrement si tu benis d'esprit, celui qui est du simple populaire, comment dira t'il Amen à ton action de graces? car il ne sçait ce que tu dis.

17 Il est vrai que tu rens bien graces: mais un autre n'en est point edifié.

18 Je rens graces à mon Dieu que je parle plus de langages que vous tous.

19 Mais j'aime mieux prononcer en l'Eglise cinq paroles en mon intelligence, afin que j'instruise aussi les autres, que mille paroles en un langage *inconnu*.

20 Freres, ne soyez point enfans de sens, mais soyez petits enfans en malice: mais quant au sens, soyez hommes faits.

21 Il est écrit en la Loi, Partant je parlerai à ce peuple-ci par des gens d'autre langage, & par des levres estranges: & encore ainsi ils ne t'entendront point, dit le Seigneur.

22 C'est pourquoi les langages sont pour signe, non point aux croyans, mais aux infideles: au contraire, la prophetie non point aux infideles, mais aux croyans.

23 Si donc toute l'Eglise s'assemble en un, & que tous parlent des langages *estranges*, & que le commun peuple, ou les infideles y entrent, ne diront-ils point que vous estes hors du sens?

24 Mais si tous prophetizent, & qu'il y entre quelque infidele, ou quelqu'un du commun, il est redargué de tous, & est jugé de tous.

25 Et ainsi les secrets de son cœur sont manifestez: dont il se jettera sur sa face, & adorera Dieu, & declarera que vrayement Dieu est entre vous.

26 Que sera-ce donc, freres? c'est que toutes les fois que tous vous assemblerez, selon que chacun de vous aura pseaume, ou doctrine, ou langage, ou revelation, ou interpretation, le tout se face à edification.

27 Soit

27 Soit que quelqu'un parle un langage *inconnu*, que cela se face par deux, ou au plus par trois, & cela par tour, mais qu'il y en ait un qui interprete.
28 Que s'il n'y a point d'interprete, qu'il se taise en l'Eglise, & qu'il parle à soi mesme & à Dieu.
29 Et que deux ou trois prophetes parlent, & que les autres *en* jugent.
30 Et si quelque chose est revelée à un autre, qui est assis, que le premier se taise.
31 Car vous pouvez tous prophetizer l'un apres l'autre, afin que tous apprennent, & que tous soient consolez.
32 Et les Esprits des Prophetes sont sujets aux Prophetes.
33 Car Dieu n'est point *Dieu* de confusion, mais de paix, comme *on voit* en toutes les Eglises des Saints.
34 Que les femmes qui sont entre vous se taisent és Eglises ; car il ne leur est point permis de parler, mais elles doivent estre sujettes, comme aussi dit la Loi.
35 Que si elles veulent apprendre quelque chose, qu'elles interrogent leurs propres maris en la maison : car il est deshonneste que les femmes parlent en l'Eglise.
36 La parole de Dieu est-elle procedée de vous ? est-elle parvenuë seulement à vous ?
37 Si quelqu'un pense estre Prophete, ou spirituel, qu'il reconnoisse que les choses que je vous écris sont des commandemens du Seigneur.
38 Que si quelqu'un est ignorant, qu'il soit ignorant.
39 Partant, freres, soyez convoiteux de prophetizer, & n'empeschez point de parler des langages.
40 Que toutes choses se facent honnestement & par ordre.

CHAP. XV.

La preuve de la resurrection des morts. Les qualitez des corps ressuscitez, & la maniere de la resurrection.

OR je vous declare, freres, l'Evangile que je vous ai annoncé, & que vous avez receu, & auquel vous vous tenez fermes :
2 Et par lequel vous estes aussi sauvez, si vous retenez en quelle maniere je vous l'ai annoncé : si ce n'est que vous ayez creu en vain.
3 Car avant toutes choses, je vous ai baillé ce que j'avois aussi receu, *assavoir*, que Christ est mort pour nos pechez, selon les Ecritures :
4 Et qu'il a esté enseveli, & qu'il est ressuscité le troisiéme jour, selon les Ecritures.
5 Et qu'il a esté veu de Cephas, & puis des douze.
6 Depuis il a esté veu de plus de cinq cens freres à une fois, desquels plusieurs sont vivans jusques à present, & quelques-uns dorment.
7 Depuis il a esté veu de Jaques, & puis de tous les Apostres.
8 Et apres tous, il a esté aussi veu de moi, comme d'un avorton.
9 Car je suis le moindre des Apostres, qui ne suis pas digne d'estre appellé Apostre, d'autant que j'ai persecuté l'Eglise de Dieu.
10 Mais par la grace de Dieu je suis ce que je suis : & sa grace qui *est* envers moi, n'a point esté vaine : mais j'ai travaillé beaucoup plus qu'eux tous : toutesfois non point moi, mais la grace de Dieu, qui *est* avec moi.
11 Soit donc moi, soit eux, nous preschons ainsi, & vous l'avez ainsi creu.
12 Or si on presche que Christ est ressuscité des morts, comment disent quelques-uns d'entre vous, qu'il n'y a point de resurrection des morts ?
13 Car s'il n'y a point de resurrection des morts, Christ aussi n'est point ressuscité.
14 Et si Christ n'est point ressuscité, nostre predication donc est vaine, & vostre foi aussi *est* vaine.
15 Et mesmes nous sommes trouvez faux témoins de Dieu : car nous avons porté témoignage de par Dieu qu'il l'a ressuscité, Christ, lequel il n'a point ressuscité, voire si les morts ne ressuscitent point.
16 Car si les morts ne ressuscitent point, Christ aussi n'est point ressuscité.
17 Et si Christ n'est point ressuscité, vostre foi *est* vaine, vous estes encore en vos pechez.
18 Ceux donc aussi qui dorment en Christ sont peris.
19 Si nous avons esperance en Christ en cette vie seulement, nous sommes les plus miserables de tous les hommes.
20 Or maintenant Christ est ressuscité des morts, & a esté fait les premices des dormans.
21 Car depuis que la mort *est* par un homme, aussi la resurrection des morts *est* par un homme.
22 Car comme en Adam tous meurent, pareillement aussi en Christ tous sont vivifiez.
23 Mais chacun en son rang, les premices, *c'est* Christ : puis apres, ceux qui sont de Christ *seront vivifiez* en son avenement.
24 Et puis la fin, quand il aura remis le royaume à Dieu le Pere : quand il aura aboli tout empire, & toute puissance & force.
25 Car il faut qu'il regne jusques à ce qu'il ait mis tous ses ennemis sous ses pieds.
26 L'ennemi qui sera destruit le dernier, c'est la mort.
27 Car il a assujetti toutes choses sous les pieds d'icelui : (or quand il dit que toutes choses lui sont assujetties, il appert que celui qui lui a assujetti toutes choses, est excepté.)
28 Et quand toutes choses lui auront esté assujetties, alors aussi le Fils mesme sera assujetti à celui qui a assujetti toutes choses : afin que Dieu soit tout en tous.
29 Autrement que feront ceux qui seront baptisez pour morts si absolument les morts ne ressuscitent point ? pourquoi aussi sont-ils baptisez pour morts ?
30 Pourquoi aussi sommes-nous en danger à toute heure ?
31 Par nostre gloire que j'ai en nostre Seigneur Jesus Christ, je meurs de jour en jour.
32 Si j'ai combattu contre les bestes à Ephese, selon l'homme, que me profite-il, si les morts ne ressuscitent point ? Man-

geons & beuvons : car demain nous mour-
rons.
33 Ne soyez point seduits, Les mauvaises
compagnies corrompent les bonnes mœurs.
34 Eveillez-vous à vivre justement, & ne
pechez point : car quelque-uns sont sans
connoissance de Dieu : je vous *le* dis à
vostre honte.
35 Mais quelqu'un dira, Comment ressu-
scitent les morts ? & en quel corps vien-
dront-ils ?
36 O fol ! ce que tu semes n'est point vi-
vifié, s'il ne meurt.
37 Et quant à ce que tu semes, tu ne semes
point le corps qui naistra, mais le grain
nud, selon qu'il écheut, de blé, ou de quel-
que autre grain.
38 Mais Dieu lui donne le corps ainsi
qu'il veut, & à chacune des semences son
propre corps.
39 Toute chair n'*est* point une mesme sorte
de chair : mais autre *est* la chair des hom-
mes, & autre la chair des bestes, & autre
des poissons, & autre des oiseaux.
40 *Il y a* aussi des corps celestes, & des
corps terrestres : mais autre est la gloire
des celestes, & autre celle des terrestres.
41 Autre est la gloire du Soleil, & autre
la gloire de la Lune, & autre la gloire des
estoilles : car une estoille est differente de
l'autre estoille en gloire.
42 Ainsi aussi *sera* la resurrection des
morts : *le corps* est semé en corruption, il
ressuscitera en incorruption.
43 Il est semé en deshonneur, il ressusci-
tera en gloire : il est semé en foiblesse, il
ressuscitera en force.
44 Il est semé corps sensuel, il ressuscitera
corps spirituel : il y a un corps sensuel, &
il y a un corps spirituel.
45 Comme aussi il est écrit, Le premier
homme Adam a esté fait ame vivante :
& le dernier Adam en esprit vivifiant.
46 Or ce qui est spirituel n'*est* point le pre-
mier, mais ce qui est sensuel : puis apres
ce qui est spirituel.
47 Le premier homme *estant* de terre, est
de poudre : & le second homme, *assavoir*
le Seigneur, *est* du ciel.
48 Tel qu'est celui qui est de poudre, tels auf-
si sont ceux qui sont de poudre : & tel qu'est
le celeste, tels aussi sont les celestes.
49 Et comme nous avons porté l'image de
celui qui est de poudre, aussi porterons-
nous l'image du celeste.
50 Voila donc ce que je dis, freres, que la
chair & le sang ne peuvent heriter le
royaume de Dieu : ni la corruption n'he-
rite point l'incorruption.
51 Voici, je vous dis un mystere, Il est vrai
que nous ne dormirons point tous, mais
nous serons tous transmuez :
52 En un moment, & en un clin d'œil, à
la derniere trompette : (car elle sonne-
ra) & les morts ressusciteront incorrupti-
bles, & nous serons transmuez.
53 Car il faut que ce corruptible-ici re-
veste l'incorruption : & que ce mortel-
ici reveste l'immortalité.
54 Or quand ce corruptible-ici aura [re-
vestu l'incorruption, & que ce mortel-ici
aura revestu l'immortalité, alors sera ac-
complie la parole qui est écrite, La mort
est engloutie en victoire.
55 Où *est* ô mort ! ta victoire ? où *est*,
ô sepulcre ! ton aiguillon ?
56 Or l'aiguillon de la mort, *c'est* le peché :
& la puissance du peché, *c'est* la Loi.
57 Mais graces à Dieu, qui nous a donné la
victoire par nostre Seigneur Jesus Christ.
58 C'est pourquoi, mes freres bien-aimez,
soyez fermes, immuables, abondans tou-
jours en l'œuvre du Seigneur : sçachans que
vostre labeur n'est point vain au Seigneur.

CHAP. XVI.

La collecte pour les pauvres de Jerusalem. L'éloge de Timothée & de quelques autres. Diverses salutations des fideles.

Touchant la collecte qui se fait pour
les Saints, faites-en comme j'en ai
ordonné aux Eglises de Galatie.
2 C'est que chaque premier jour de la se-
maine, chacun de vous mette à part par de-
vers soi, assemblant ce qu'il pourra selon
la benignité de Dieu : afin que lors que je
viendrai, les collectes ne soient point à faire.
3 Puis quand je serai arrivé, j'envoyerai ceux
que vous approuverez par lettres, pour por-
ter vostre liberalité à Jerusalem.
4 Et s'il est à propos que j'y aille, ils vien-
dront aussi avec moi.
5 Je viendrai donc vers vous, ayant passé
par la Macedone : (car je passerai par la
Macedone.)
6 Et peut-estre que je sejournerai avec
vous, ou mesmes que j'y passerai l'hyver :
afin que vous me conduisiez par tout là où
j'irai.
7 Car je ne vous veux point maintenant
voir en passant : mais j'espere que je de-
meurerai avec vous quelque temps, si le
Seigneur le permet.
8 Toutesfois je demeurerai à Ephese jus-
ques à la Pentecoste.
9 Car une grande porte & d'efficace m'est
ouverte, mais il y plusieurs adversaires.
10 Que si Timothée vient, prenez garde
qu'il soit avec vous seurement : car il s'em-
ploye à l'œuvre du Seigneur comme moi-
mesme.
11 Que nul donc ne le méprise : mais con-
duisez-le en toute seureté, afin qu'il vienne
à moi : car je l'attens avec les freres.
12 Touchant Apollos *nostre* frere, je l'ai
beaucoup prié qu'il allast vers vous avec les
freres : mais il n'a nullement eu la volonté
d'y aller maintenant : toutesfois il y ira
quand il aura la commodité.
13 Veillez, soyez fermes en la foi, portez-
vous vaillamment, fortifiez-vous.
14 Que toutes vos affaires se facent en
charité.
15 Or je vous prie, freres, vous connoissez
la famille de Stephanas, comme elle est les
premices d'Achaïe, & qu'ils se sont du
tout adonnez au service des Saints.
16 *Donnez ordre* que vous soyez aussi assujet-
tis à de telles gens, & à chacun qui s'em-
ploye en l'œuvre, & qui travaillent avec
nous.

17 Or je m'éjouïs de la venuë de Stepha-
nas, de Fortunat, & d'Achaïque : parce
qu'ils ont suppleé à vostre deffaut.
18 Car ils ont recreé mon esprit & le vostre:
reconnoissez donc ceux qui sont tels.
19 Les Eglises d'Asie vous saluënt. Aquile
& Priscille (avec l'Eglise qui est en leur
maison), vous saluënt affectueusement au
Seigneur.
20 Tous les freres vous saluënt. Saluëz-
vous l'un l'autre d'un saint baiser.
21 LA SALUTATION DE LA
PROPRE MAIN DE MOI PAUL.
22 S'il y a quelqu'un qui n'aime point le
Seigneur Jesus Christ, qu'il soit anatheme
Maranatha.
23 La grace de nostre Seigneur Jesus Christ
soit avec vous.
24 Ma dilection *soit* avec vous tous en Jesus
Christ. Amen.

La premiere Epistre aux Corinthiens a esté écrite de Philippes, par Stephanas, Fortunat, Achaïque, & Timothée.

SECONDE EPISTRE DE S. PAUL APOSTRE AUX CORINTHIENS.

CHAPITRE I.

Les afflictions de l'Apostre, & ses consolations. La sincerité de sa predication. La verité immuable de l'Evangile fondée en Jesus Christ, & seellée en nos cœurs par le Saint Esprit.

PAUL Apostre de Jesus Christ
par la volonté de Dieu, & le
frere Timothée, à l'Eglise de
Dieu qui est à Corinthe, avec
tous les Saints qui sont en
toute l'Achaïe :
2 Grace vous *soit* & paix de
par Dieu nostre Pere, & *de par* le Seigneur
Jesus Christ.
3 Benit *soit* Dieu qui est le Pere de nostre
Seigneur Jesus Christ, le Pere des misericor-
des, & le Dieu de toute consolation :
4 Qui nous console en toute nostre afflicti-
on, afin que par la consolation de laquelle
nous-mesmes sommez consolez de Dieu,
nous puissions consoler ceux qui sont en
quelque affliction que ce soit.
5 Car comme les souffrances de Christ a-
bondent en nous, pareillement aussi nostre
consolation abonde par Christ.
6 Et soit que nous soyons affligez, *c'est* pour
vostre consolation & salut, qui se produit
en endurant les mesmes souffrances, que
nous souffrons aussi : soit que nous soyons
consolez, *c'est* pour vostre consolation &
salut.
7 Et l'esperance que nous avons de vous, *est*
ferme, sçachans que comme vous estes parti-
cipans des souffrances, pareillement aussi le
serez-vous de la consolation.
8 Car, freres, nous voulons bien que
vous soyez avertis de nostre affliction qui
nous est avenuë en Asie : *c'est* que nous
avons esté chargez à outrance plus que
nous ne pouvions porter: tellement que nous
en avons esté en extreme perplexité, mes-
mes de la vie.
9 Mesmes nous nous sommes veus, comme
si nous eussions receu en nous-mesmes la
sentence de mort : afin que nous n'eussions
point de confiance en nous-mesmes, mais
en Dieu qui ressuscite les morts :
10 Lequel nous a delivrez d'une si grande
mort, & nous delivre : auquel nous espe-
rons qu'encore ci-apres il *nous* delivrera :
11 Moyennant aussi vostre aide par la prie-
re que vous ferez pour nous : afin que par
plusieurs, graces soient renduës pour nous,
pour le don qui nous aura esté fait, pour
l'égard de plusieurs personnes.
12 Car c'est là nostre gloire, *assavoir* le té-
moignage de nostre conscience, qu'en sim-
plicité & sincerité de Dieu, & non point
en sapience charnelle, mais selon la grace
de Dieu, nous avons conversé au monde, &
singulierement envers vous.
13 Car nous ne vous écrivons point d'au-
tres choses que celles que vous sçavez, ou
mesmes connoissez: & j'espere que vous les
reconnoistrez jusques au bout.
14 Comme aussi vous nous avez reconnus
en partie, que nous sommes vostre gloire,
comme vous *estes* aussi la nostre pour le
jour du Seigneur Jesus.
15 Et en une telle confiance je voulois pre-
mierement venir vers vous, afin que vous
eussiez une seconde grace :
16 Et puis passer par devers vous en Ma-
cedone : puis derechef de Macedone
venir vers vous, & estre conduit par vous
en Judée.
17 Quand donc je proposois cela, ai-je usé
de legereté ? ou les choses que je pense, les
pense-je selon la chair, tellement qu'en mon
endroit il y ait, Ouï, ouï ? & puis, Non, non?
18 Or Dieu *est* fidele, que nostre parole
de laquelle j'ai usé envers vous, n'a point
esté, Ouï, & Non.
19 Car Jesus Christ le Fils de Dieu, qui
par nous a esté presché entre vous, *assavoir*
par moi, & par Silvain, & par Timothée,
n'a point esté Ouï, & Non : mais a esté,
Ouï en lui.
20 Car autant qu'il y a de promesses de
Dieu, elles *sont*, Ouï en lui, & Amen en
lui, à la gloire de Dieu par nous.
21 Or celui qui nous confirme avec vous en
Christ, & qui nous a oincts, *c'est* Dieu :
22 Lequel aussi nous a seellez, & *nous* a
donné

donné les arrhes de l'Esprit en nos cœurs.
23 Or j'appelle Dieu à témoin sur mon a-
me, que ça esté pour vous épargner que je
ne suis point encore venu à Corinthe.
24 Non point que nous ayons domination
sur vostre foi, mais nous aidons à vostre joye :
car c'est par la foi que vous estes debout.

CHAP. II.

La charité de l'Apostre envers les Corinthiens, & la compassion qu'ils doivent avoir de l'inceftueux repentant. La predication de l'Evangile est odeur de vie & de mort.

MAis j'avois deliberé cela en moi-
mesme, de ne venir point vers vous
derechef avec tristesse.
2 Car si je vous contriste, qui sera-ce puis
apres qui me réjouïra, sinon celui qui auroit
esté contristé par moi ?
3 Et je vous ai écrit ceci mesme, afin que
quand je viendrai, je n'aye point de tristesse
par ceux desquels je devois recevoir de la
joye : me confiant de vous tous que ma
joye est *celle* de vous tous.
4 Car je vous ai écrit en grande affliction &
angoisse de cœur, avec beaucoup de larmes :
non point afin que vous fussiez contristez,
mais afin que vous sceussiez la charité que
j'ai tres-abondamment envers vous.
5 Que si quelqu'un a esté cause de tristesse,
ce n'est point moi qu'il a contristé, mais
aucunement (afin que je ne le surcharge)
vous tous.
6 Il suffit à celui qui est tel, de cette cen-
sure *qui a esté faite* par plusieurs.
7 Tellement qu'au contraire vous devez
plûtost *lui* pardonner & *le* consoler, afin
que celui qui est tel, ne soit point englouti
de la trop grande tristesse.
8 C'est pourquoi je vous prie, que vous
ayez à ratifier envers lui *vostre* charité.
9 Car je vous ai aussi écit pour cela, afin de
connoistre l'experience de vous, *assavoir* si
vous estes obeïssans en toutes choses.
10 Or à celui à qui vous pardonnez quelque
chose, je *pardonne* aussi : car de ma part aussi
si j'ai pardonné quelque chose, à celui à qui
j'ai pardonné *je l'ai fait* à cause de vous, de-
vant la face de Christ :
11 Afin que nous ne soyons point circon-
venus par Satan : car nous n'ignorons pas
ses machinations.
12 Au surplus estant venu à Troas pour
l'Evangile de Christ, encore que la porte
me fust ouverte par le Seigneur.
13 Je n'ai point eu de relasche en mon es-
prit, d'autant que je n'ai point trouvé Tite
mon frere ; mais ayant pris congé d'eux, je
m'en suis venu en Macedone.
14 Or graces à Dieu qui nous fait toûjours
triompher en Christ : & qui manifeste par
nous l'odeur de sa connoissance en tous lieux.
15 Car nous sommes la bonne odeur de
Christ à Dieu, en ceux qui sont sauvez, &
en ceux qui perissent.
16 A ceux-ci, odeur de mort à mort : à
ceux-là odeur de vie à vie. Et qui est suf-
fisant pour ces choses ?
17 Car nous ne sommes pas maquignons de
la parole de Dieu, comme plusieurs, mais nous
parlons touchant Christ comme en sincerité,
& comme de par Dieu, devant Dieu.

CHAP. III.

Comparaison du ministere de la Loi, avec celui de l'Evangile.

COmmençons-nous derechef à nous re-
commander nous-mesmes ? ou bien
avons-nous besoin, comme quelques-uns, d'é-
pistres recommandatoires vers vous, ou de
recommandatoires de par vous ?
2 Vous estes nostre epistre, écrite en nos
cœurs : laquelle est connuë & leuë de tous
les hommes.
3 Entant qu'il apparoit en vous que vous
estes l'epistre de Christ, administrée par
nous, & écrite non point d'ancre, mais de
l'Esprit du Dieu vivant : non point en des
plaques de pierre, mais és plaques charnel-
les du cœur.
4 Or nous avons une telle confiance en
Dieu par Christ.
5 Non point que nous soyons suffisans de
penser quelque chose de nous, comme de
nous-mesmes, mais nostre suffisance est de
Dieu :
6 Lequel aussi nous a rendus suffisans pour
estre ministres du nouveau testament : non
pas de lettre, mais d'esprit : car la lettre
tuë, mais l'Esprit vivifie.
7 Que si le ministere de mort *écrit* en lettres
& gravé en pierres, a esté glorieux, tellement
que les enfans d'Israël ne pouvoient regar-
der en la face de Moyse pour la gloire de sa
face : (laquelle *gloire* devoit prendre fin.)
8 Comment est-ce que le ministere de l'Es-
prit ne sera plus glorieux ?
9 Car si le ministere de condamnation *a
esté* glorieux, le ministere de justice le sur-
passe de beaucoup en gloire.
10 Car mesmes ce qui a esté glorifié, n'a
point esté glorifié en cét égard, à cause de
la gloire qui surmonte.
11 Car si ce qui devoit prendre fin *a esté*
glorieux, ce qui est permanent, est beau-
coup plus glorieux.
12 Ayans donc une telle esperance, nous
usons de grande hardiesse de parler.
13 Et nous ne *sommes* point comme Moyse,
qui mettoit un voile sur sa face, afin que les
enfans d'Israël ne regardassent point à la con-
sommation de ce qui devoit prendre fin.
14 Mais leurs entendemens sont endurcis :
car jusques à ce jourd'hui ce mesme voile
demeure en la lecture de l'ancien Testa-
ment, sans estre osté : (lequel est aboli
par Christ.)
15 Jusques à ce jourd'hui donc, quand
on lit Moyse, le voile demeure sur leur
cœur.
16 Mais quand il se sera converti au Sei-
gneur, le voile sera osté.
17 Or le Seigneur est cét Esprit-là : & là
où est l'esprit du Seigneur, là est la liberté.
18 Ainsi nous tous qui contemplons com-
me en un miroir la gloire du Seigneur à
face découverte, sommes transformez en
la mesme image de gloire en gloire, com-
me par l'Esprit du Seigneur.

CHAP.

CHAP. IV.

L'integrité & la constance de l'Apostre en son ministere. Le fruit des afflictions.

POur cette cause ayans ce ministere se-
lon la misericorde que nous avons
receuë, nous ne nous relaschons point.
2 Mais nous avons entierement rejetté les
cachettes de honte: ne cheminans point
avec ruse, & ne falsifians point la parole de
Dieu, mais nous approuvans à toute con-
science des hommes devant Dieu, par la
manifestation de la verité.
3 Que si nostre Evangile est encore couvert,
il est couvert à ceux qui perissent:
4 Ausquels le Dieu de ce siecle a aveuglé
les entendemens, *assavoir*, des incredules,
afin que la lumiere de l'Evangile de la
gloire de Christ (qui est l'image de Dieu)
ne leur resplendist point.
5 Car nous ne nous preschons point nous-
mesmes, mais Jesus Christ le Seigneur: &
que nous sommes vos serviteurs pour l'a-
mour de Jesus.
6 Car Dieu qui a dit que la lumiere res-
plendist des tenebres, *est celui* qui a relui
en nos cœurs, pour donner illumination de
la connoissance de la gloire de Dieu en la
face de Jesus Christ.
7 Mais nous avons ce tresor en des vais-
seaux de terre, afin que l'excellence de cette
force soit de Dieu, & non point de nous:
8 Estans oppressez en toutes sortes, mais
non point reduits du tout à l'estroit: estans
en perplexité, mais non point destituez:
9 Estans persecutez, mais non point aban-
donnez: estans abattus, mais non point
perdus:
10 Portant toûjours par tout en nostre
corps la mortification du Seigneur Jesus,
afin aussi que la vie de Jesus soit manifestée
en nostre corps.
11 Car nous qui vivons, sommes toûjours
livrez à la mort pour l'amour de Jesus, afin
aussi que la vie de Jesus soit manifestée en
nostre chair mortelle.
12 La mort donc se déploye en nous, mais
la vie en vous.
13 Or ayans un mesme esprit de foi, selon
qu'il est écrit, J'ai creu, pource ai-je parlé:
aussi croyons-nous, & pourtant parlons-nous,
14 Sçachans que celui qui a ressuscité le
Seigneur Jesus, nous ressuscitera par Jesus,
& nous fera comparoistre en sa presence
avec vous.
15 Car toutes choses *sont* pour vous, afin que
cette tres-grande grace redonde à la gloire
de Dieu, par le remerciment de plusieurs.
16 C'est pourquoi nous ne nous relaschons
point: mais bien que nostre homme ex-
terieur se dechée, toutefois l'interieur est
renouvellé de jour en jour.
17 Car nostre legere affliction, qui ne fait
que passer, produit en nous un poids eter-
nel d'une gloire souverainement excellente.
18 Quand nous ne regardons point aux
choses visibles, mais aux invisibles: car les
choses visibles *sont* pour un temps: mais les
invisibles *sont* eternelles.

CHAP. V.

Les fideles en delogeant du corps, sont receus en la maison celeste. Ceux qui sont en Christ doivent estre nouvelles creatures. Les ministres de Christ sont ambassadeurs de reconciliation.

CAr nous sçavons que si nostre habita-
tion terrestre de cette loge est de-
struite, nous avons un edifice de par Dieu,
assavoir une maison eternelle és cieux, qui
n'est point faite de main.
2 Car aussi pour cela gemissons-nous, de-
sirans tant & plus d'estre revestus de nostre
domicile qui est du ciel:
3 Voire mesmes si nous sommes trouvez
vestus, & non point nuds.
4 Car nous qui sommes en cette loge, ge-
missons estans chargez: entant que nous de-
sirons, non point d'estre dépoüillez, mais
d'estre revestus: afin que ce qui est mortel,
soit englouti par la vie.
5 Or celui qui nous a formez à cela mesme,
c'est Dieu: lequel aussi nous a donné les
arrhes de l'Esprit.
6 Nous avons donc toûjours confiance, &
sçavons que logeans au corps, nous sommes
estrangers du Seigneur.
7 Car c'est par foi que nous cheminons, &
non point par veuë.
8 Mais nous avons confiance, & aimons
mieux estre estrangers de ce corps, & estre
avec le Seigneur.
9 C'est pourquoi aussi nous nous étudions
de lui estre agreables, & presens & absens.
10 Car il nous faut tous comparoistre de-
vant le siege judicial de Christ, afin que
chacun emporte en son corps selon qu'il
aura fait, ou du bien, ou du mal.
11 Sçachans donc ce que c'est de la frayeur
du Seigneur, nous induisons les hommes à
la foi, & sommes manifestez à Dieu: & je
m'attens aussi que nous sommes manifestez
en vos consciences.
12 Car nous ne nous recommandons point
derechef envers vous, mais c'est que nous
vous donnons occasion de vous glorifier de
nous: afin que vous ayez *dequoi répondre* à
ceux qui se glorifient de l'apparence, &
non point du cœur.
13 Car soit que nous soyons transportez
d'entendement, *nous le sommes* à Dieu: soit
que nous soyons de sens rassis, *nous le sommes*
à vous.
14 Car la charité de Christ nous estreint,
tenans cela pour certain, que si un est mort
pour tous, tous aussi sont morts.
15 Et *qu*'il est mort pour tous, afin que
ceux qui vivent, ne vivent point d'oresnavant
à eux-mesmes, mais à celui qui est mort &
qui est ressuscité pour eux.
16 C'est pourquoi dés maintenant nous ne
connoissons personne selon la chair, mes-
mes encore que nous ayons connu Christ
selon la chair, toutefois maintenant nous
ne le connoissons plus.
17 Si donc quelqu'un *est* en Christ, *qu'il soit*
nouvelle creature: les choses vieilles sont pas-
sées, voici toutes choses sont faites nouvelles.
18 Or le tout *est* de par Dieu, qui nous a
reconciliez à soi par Jesus Christ, & nous a
donné le ministere de reconciliation.
19 Car Dieu estoit en Christ, reconciliant
le monde à soi, en ne leur imputant point

 leurs

leurs forfaits: & a mis en nous la Parole de
reconciliation.
20 Nous sommes donc ambassadeurs pour
Christ, comme si Dieu exhortoit par
nous: nous supplions pour Christ, que
vous soyez reconciliez à Dieu.
21 Car il a fait celui qui n'a point connu
de peché, estre peché pour nous: afin que
nous fussions justice de Dieu en lui.

CHAP. VI.

Le devoir & la condition des Ministres de Jesus Christ. Exhortation à se separer d'avec les idolatres.

AInsi donc estans ouvriers avec lui, nous
vous prions aussi que vous n'ayez
point receu la grace de Dieu en vain.
2 (Car il dit, Je t'ai exaucé en un temps a-
greable, & t'ai secouru au jour de salut:
Voici maintenant le temps agreable, voici
maintenant le jour de salut.)
3 En sorte que nous ne donnions aucun
scandale, afin que *nostre* ministere ne soit
point deshonoré.
4 Mais nous rendans recommandables en
toutes choses, comme estans ministres de
Dieu, en grande patience, en afflictions,
en necessité, en angoisses,
5 En battures, en prisons, en troubles, en
travaux,
6 En veilles, en jeusnes, en pureté: par
connoissance, par un esprit patient, par be-
nignité, par le Saint Esprit, par une cha-
rité non feinte,
7 Par la Parole de verité, par la puissance
de Dieu, par les armes de justice à droite
& à gauche:
8 Parmi l'honneur & l'ignominie, parmi
le diffame & la bonne renommée:
9 Comme seducteurs, & *toutefois* verita-
bles: comme inconnus, & *toutefois* reconnus:
comme mourans, & voici nous vivons: com-
me chastiez, & *toutefois* non mis à mort:
10 Comme contristez, & *toutefois* toûjours
joyeux: comme pauvres, & *toutefois* enri-
chissans plusieurs: comme n'ayans rien, &
toutefois possedans toutes choses.
11 O Corinthiens! nostre bouche est ouver-
te envers vous, nostre cœur s'est élargi.
12 Vous n'estes point à l'estroit dans nous:
mais vous estes à l'estroit en vos entrailles.
13 Or pour nous recompenser de mesmes
(je parle comme à mes enfans) élargissez-
vous aussi.
14 Ne vous accouplez point avec les infi-
deles: car quelle participation y a-t'il de
la justice avec l'iniquité? & quelle commu-
nication y a-t'il de la lumiere avec les te-
nebres?
15 Et quel accord y a-t'il de Christ avec
Belial? ou quelle portion a le fidele avec
l'infidele?
16 Et quelle convenance y a-t'il du temple
de Dieu avec les idoles? car vous estes le
temple du Dieu vivant, ainsi que Dieu a
dit, J'habiterai au milieu d'eux, & y chemi-
nerai: & serai leur Dieu, & ils seront
mon peuple.
17 C'est pourquoi departez-vous du mi-
lieu d'eux, & vous en separez, dit le Sei-
gneur: & ne touchez à chose quelconque
souillée, & je vous recevrai.
18 Et vous serai pour pere, & vous me
serez pour fils & pour filles, dit le Seigneur
Tout-puissant.

CHAP. VII.

Exhortation à la pureté. La sainte joye de l'Apostre dans ses afflictions. L'excellence de la tristesse selon Dieu.

OR donc, bien-aimez, puis que nous a-
vons de telles promesses, nettoyons-
nous de toute souillure de chair & d'esprit,
achevans la sanctification en la crainte de
Dieu.
2 Recevez-nous: nous n'avons fait tort à
personne, nous n'avons corrompu personne,
nous n'avons pillé personne.
3 Je ne dis point *ceci* à *vostre* condamna-
tion: car j'ai dit ci-devant que vous estes en
nos cœurs à mourir & à vivre ensemble.
4 J'ai une grande liberté en vostre endroit,
j'ai grandement dequoi me glorifier de vous:
je suis rempli de consolation, je suis plein de
joye tant & plus en toute nostre affliction.
5 Car nous estans venus en Macedone, no-
stre chair n'a eu aucune relasche, au contraire
nous avons en toutes façons esté affligez:
combats par dehors, craintes par dedans.
6 Mais Dieu qui console les abbatus, nous
a consolez par la venuë de Tite.
7 Et non seulement par sa venuë, mais aussi
par la consolation de laquelle il a esté con-
solé en vous: nous racontant vostre grand
desir, vostre pleur, vostre affection ardente
envers moi: en sorte que je m'en suis tant
& plus éjoui.
8 Car encore que je vous aye contristez
par mon epistre, je ne m'en repens point:
encore que je m'en fusse repenti: car je
vois que cette epistre-là, quoi que pour un
temps, vous a contristez.
9 J'en suis maintenant joyeux, non point
parce que vous avez esté contristez, mais
parce que vous avez esté contristez à re-
pentance: car vous avez esté contristez
selon Dieu, tellement que vous n'avez esté
endommagez en rien de par nous.
10 Car la tristesse qui est selon Dieu, pro-
duit une repentance à salut, dont on ne se
repent jamais: mais la tristesse de ce
monde produit la mort.
11 Car voici, ceci mesme que vous avez
esté contristez selon Dieu, quel soin a-t'il
produit en vous? voire quelle satisfaction?
voire marrissement, voire crainte, voire
grand desir, voire zele, voire vengeance!
vous vous estes par tout montrez estre purs
en cette affaire.
12 Encore donc que je vous aye écrit, ce
n'a point esté à cause de celui qui a com-
mis la faute, ni à cause de celui envers qui
elle a esté commise, mais pour manifester en-
tre vous le soin que j'ai de vous devant Dieu.
13 Pour cette cause nous avons esté conso-
lez de vostre consolation: mais encore
nous sommes-nous de plus fort éjouis pour
la joye de Tite, de ce que son esprit a e-
sté recreé par vous tous.
14 Et de ce que si je me suis glorifié

vous envers lui en aucune chose, je n'en ai
point receu de confusion: mais comme
nous vous avons dit toutes choses en verité,
pareillement de ce dequoi je m'estois glo-
rifié envers Tite, a esté trouvé verité.
15 C'est pourquoi quand il lui souvient de
l'obeïssance de vous tous, & comment vous
l'avez receu avec crainte & tremblement,
son affection est d'autant plus *grande* en-
vers vous.
16 Je m'éjouïs donc qu'en toutes choses je
me puis asseurer de vous.

CHAP. VIII.

Exhortation à l'aumosne.

OR, freres, nous vous faisons sçavoir la
grace de Dieu qui a esté donnée aux
Eglises de Macedone.
2 *C'est* qu'en une grande épreuve d'affliction,
on, l'abondance de leur joye, & leur pro-
fonde pauvreté a redondé en richesses de
leur prompte liberalité.
3 Car je suis témoin qu'ils ont esté volon-
taires selon leur pouvoir, voire outre leur
pouvoir:
4 Nous requerans avec de grandes prieres,
que nous receussions la grace & societé de
cette subvention qui se fait envers les
Saints.
5 Et ils n'*ont* point *fait* comme nous nous
attendions, mais ils se sont donnez premie-
rement eux-mesmes au Seigneur, & puis à
nous par la volonté de Dieu:
6 Afin que nous exhortassions Tite, qu'ain-
si qu'il avoit auparavant commencé, pareil-
lement aussi il achevast cette grace par de-
vers vous.
7 C'est pourquoi, comme vous abondez en
toutes choses, en foi, & en parole, & en
connoissance, & en toute diligence, & en
vostre charité envers nous, *faites* que vous
abondiez aussi en cette grace.
8 Je ne *le* dis point par commandement,
mais pour éprouver aussi par la diligence
des autres, le naïf de vostre charité.
9 Car vous connoissez la grace de nostre
Seigneur Jesus Christ, *assavoir*, qu'il s'est ren-
du pauvre pour vous, bien qu'il fust riche:
afin que par sa pauvreté vous fussiez rendus
riches.
10 En ceci dont je donne avis: car cela
vous est convenable, voire à vous qui avez
commencé dés l'année passée, non pas le
fait seulement, mais aussi la franche volon-
té.
11 Maintenant donc achevez aussi le fait:
afin qu'ainsi que la promptitude du vouloir
y a esté, tel *soit* aussi le parfaire selon ce que
vous avez.
12 Car si la promptitude de courage va
devant, on est agreable selon ce qu'on a,
& non pas selon ce qu'on n'a point.
13 Car ce n'est point afin que les autres
soient soulagez, & que vous soyez foulez:
mais afin que ce soit par égalité:
14 Maintenant vostre abondance *supplée* à
leur indigence, afin aussi que leur abon-
dance soit pour vostre indigence, à ce
qu'il y ait de l'égalité.
15 Ainsi qu'il est écrit, Celui qui *avoit* beau-
coup, n'a rien eu de surabondant: & ce-
lui qui *avoit* peu, n'a point eu moins.
16 Or graces à Dieu qui a donné le mesme
soin pour vous au cœur de Tite:
17 *Assavoir* qu'il a eu mon exhortation
pour agreable, & mesmes qu'estant fort af-
fectionné, il s'en est allé vers vous volon-
tairement.
18 Or nous avons aussi envoyé avec lui le
frere, duquel la loüange est en l'affaire de
l'Evangile par toutes les Eglises:
19 (Et non seulement en cela, mais aussi il
a esté ordonné par les Eglises compagnon
de nostre voyage, pour cette grace qui est
administrée par nous à la gloire du Seigneur
mesme, & *pour servir* à la promptitude de
vostre courage.)
20 Nous donnans garde que personne ne
nous reprenne en cette abondance qui est
administrée par nous.
21 Et procurans ce qui est bon, non seule-
ment devant le Seigneur, mais aussi devant
les hommes.
22 Nous avons aussi envoyé avec eux no-
stre frere, lequel nous avons éprouvé sou-
ventefois en plusieurs choses, estre diligent,
& maintenant beaucoup plus diligent, pour
la grande asseurance que j'ai de vous.
23 Ainsi donc quant à Tite, il *est* mon as-
socié & compagnon d'œuvre envers vous:
& quant à nos freres, ils *sont* ambassadeurs
des Eglises, *&* la gloire de Christ.
24 Montrez donc envers eux, & devant les
Eglises, l'approbation de vostre charité, &
de ce que nous nous glorifions de vous.

CHAP. IX.

Suite de l'exhortation à l'aumosne.

CAR de vous écrire de la subvention qui
se fait envers les Saints, ce m'est une
chose superfluë.
2 Veu que je sçais la promptitude de vo-
stre courage, pour laquelle je me glorifie de
vous envers ceux de Macedone: *leur faisant
entendre* que l'Achaïe est preste dés l'année
passée: & vostre zele en a provoqué plu-
sieurs.
3 Or j'ai envoyé ces freres, afin que ce que
je me suis glorifié de vous, ne soit pas vain
en cét endroit, & que vous soyez prests,
comme j'ai dit.
4 De peur que ceux de Macedone estans
venus avec moi, & vous ayans trouvez mal
prests, nous ne recevions de la honte (je
n'ose dire vous) en cette asseurance de nous
estre glorifiez de vous.
5 C'est pourquoi j'ai estimé qu'il estoit ne-
cessaire de prier les freres, que premiere-
ment ils allassent vers vous, & qu'ils ache-
vassent de mettre en ordre la beneficence
deja par ci-devant denoncée: afin qu'elle
soit preste, comme beneficence, & non
point comme chicheté.
6 Or *je dis* ceci, Que celui qui seme chi-
chement recueillira aussi chichement: &
que celui qui seme liberalement, recueillira
aussi liberalement.
7 Que chacun en face selon qu'il a proposé
en son cœur, non point à regret, ou par
contrainte: car Dieu aime celui qui donne
gayement.

8 Et Dieu *est* puissant pour faire abonder toute grace en vous, afin qu'ayans toûjours toute suffisance en toute chose, vous soyez abondans en toute bonne œuvre.
9 (Ainsi qu'il est écrit, Il a épars, il a donné aux pauvres, sa justice demeure eternellement.
10 Or celui qui fournit de semence au semeur, vous vueille aussi pouvoir de pain à manger, & multiplier vostre semence, & augmenter les revenus de vostre justice.)
11 Estans pleinement enrichis en toute prompte liberalité, laquelle fait que par nous graces soient renduës à Dieu.
12 Car l'administration de cette oblation n'est pas seulement pour subvenir aux indigences des Saints, mais aussi redonde en ce que plusieurs en rendent graces à Dieu :
13 En glorifiant Dieu par le moyen de l'épreuve de cette subvention, de ce que vous vous submettez à l'Evangile de Christ : & de vostre prompte & liberale communication envers tous.
14 Et en ce qu'ils prient pour vous, en vous desirant affectueusement pour l'excellente grace de Dieu sur vous.
15 Or graces à Dieu de son don inenarrable.

CHAP. X.

Les armes spirituelles que Dieu donne à ses serviteurs pour gagner les ames à lui. Il ne se faut glorifier qu'au Seigneur.

AU reste, moi Paul je vous prie par la douceur & debonnaireté de Christ : moi qui en presence *suis* petit entre vous : mais absent suis hardi envers tous.
2 Je vous requiers donc qu'estant present il ne me faille point user de hardiesse, par cette asseurance de laquelle je delibere de me porter hardiment envers quelques-uns, qui nous estiment comme si nous cheminions selon la chair.
3 Certes en cheminant en la chair, nous ne guerroyons point selon la chair :
4 (Car les armures de nostre guerre ne sont point charnelles, mais puissantes de par Dieu, à la destruction des forteresses.)
5 Destruisans les conseils & toute hautesse qui s'éleve contre la connoissance de Dieu : & amenans toute pensée prisonniere à l'obeïssance de Christ :
6 Et ayans la vengeance toute preste contre toute desobeïssance, quand vostre obeïssance aura esté accomplie.
7 Regardez-vous les choses selon l'apparence ? Si quelqu'un se confie en soi-mesme, qu'il est à Christ, qu'il pense cela derechef en soi-mesme, que comme il *est* à Christ, pareillement aussi nous *sommes* à Christ.
8 Car si je me veux mesmes glorifier davantage de nostre puissance, laquelle le Seigneur nous a donnée à edification, & non point à vostre destruction, je n'en recevrai point de honte :
9 Afin qu'il ne semble point que je vous vueille épouvanter par des epistres.
10 Car les epistres (disent-ils) sont bien graves & fortes, mais la presence du corps est foible, & la parole contemptible.
11 Que celui qui est tel, pense cela, que tels que nous sommes de parole par epistres estans absens : tels aussi *sommes-nous* de fait estans presens.
12 Car nous ne nous osons pas mettre du rang de quelques-uns, ni accomparer à eux, lesquels se recommandent eux-mesmes : mais ils n'entendent point qu'ils se mesurent eux-mesmes par eux-mesmes, & s'accomparent eux-mesmes à eux-mesmes.
13 Mais quant à nous, nous ne nous glorifierons point de ce qui n'est point de nostre mesure : mais selon la mesure reglée, laquelle mesure Dieu nous a departie, *nous nous glorifierons* d'estre parvenus mesmes jusques à vous.
14 Car nous ne nous estendons point nous-mesmes plus qu'il ne faut : comme si nous n'estions point parvenus jusques à vous, veu que nous sommes parvenus mesmes jusques à vous, par la predication de l'Evangile de Christ :
15 Ne nous glorifians point en ce qui n'est point de nostre mesure, *c'est à dire* és labeurs d'autrui : mais ayans esperance que vostre foi venant à croistre en vous, nous serons amplement accreus en ce qui nous a esté departi selon la mesure reglée :
16 Jusques à evangelizer és lieux qui sont plus outre que vous : & non point nous glorifier en ce qui a esté departi à autrui selon la mesure reglée, *assavoir* és choses desja toutes preparées.
17 Mais que celui qui se glorifie, se glorifie au Seigneur.
18 Car ce n'est point celui qui se recommande soi-mesme, qui est approuvé, mais celui que le Seigneur recommande.

CHAP. XI.

La sainte jalousie de l'Apostre. Son integrité. La comparaison qu'il fait de soi-mesme avec les faux Apostres : Et la description de ses souffrances.

A La mienne volonté que vous me supportassiez un petit en mon imprudence : mais encore supportez-moi.
2 Car je suis jaloux de vous d'une jalousie de Dieu : car je vous ai appropriez à un seul mari, pour vous presenter *comme* une vierge chaste à Christ.
3 Mais je crains qu'ainsi que le serpent a seduit Eve par sa ruse, semblablement en quelque sorte vos pensées ne soient corrompuës, *se destournant* de la simplicité qui est en Christ :
4 Car si quelqu'un venoit, qui vous preschast un autre Jesus que nous n'avons presché, ou si vous receviez un autre Esprit que vous n'avez receu, ou un autre Evangile que vous n'avez receu, vous feriez bien de l'endurer.
5 Mais j'estime que je n'ai esté en rien moindre que les plus excellens Apostres.
6 Que si *je suis* comme quelqu'un du vulgaire à parler, toutefois je ne *le suis* point en connoissance : mais nous avons esté entierement manifestez en toutes choses envers vous.
7 Ai-je commis une offense en ce que je me

me suis abbaissé moi-mesme, afin que vous
fussiez élevez? parce que sans rien prendre
je vous ai annoncé l'Evangile de Dieu.
8 J'ai pillé les autres Eglises, prenant en-
tretenemens pour vous servir.
9 Et quand j'estois avec vous, & que j'avois
disette, je n'ai esté en charge à personne :
car les freres qui estoient venus de Mace-
done, ont suppleé à ce qui me defailloit :
& je me suis gardé de vous estre en charge
en chose quelconque, & m'en garderai.
10 La verité de Christ est en moi, que
cette gloire ne sera point estoupée pour
moi és contrées d'Achaïe.
11 Pourquoi? *est-ce* parce que je ne vous
aime point? Dieu le sçait.
12 Mais ce que j'en fais, je le ferai encore,
afin que je retranche l'occasion à ceux qui
demandent occasion : afin qu'en ce en
quoi ils se glorifient, ils soient aussi trou-
vez tels que nous.
13 Car tels faux Apostres *sont* des ouvriers
cauteleux, se déguisans en Apostres de Christ.
14 Et *ce n'est* pas de merveilles: car Satan
mesme se déguise en Ange de lumiere.
15 Ce n'est donc pas grand cas si ses mi-
nistres aussi se déguisent en ministres de ju-
stice, desquels la fin sera comme leurs œuvres.
16 Je le dis encore, afin que personne ne
me pense estre imprudent: sinon recevez-
moi, mesmes comme imprudent, afin que
je me vante aussi quelque peu.
17 Ce que je dis en cette asseurance de
vanterie, je ne *le* dis pas selon le Seigneur,
mais comme par imprudence.
18 Puis que plusieurs se vantent selon la
chair, je me vanterai aussi :
19 Car vous endurez volontiers les impru-
dens, parce que vous estes sages.
20 Mesmes vous endurez si quelqu'un vous
asservit, si quelqu'un vous mange, si quel-
qu'un prend *de vous*, si quelqu'un s'éleve *sur
vous*, si quelqu'un vous frappe au visage.
21 Je *le* dis par opprobre, voire comme si
nous avions esté sans aucune vertu : mais en
quelque chose que quelqu'un soit hardi (je
parle en imprudent) je suis hardi aussi.
22 Sont-ils Hebreux? *je le suis* aussi. Sont-
ils Israëlites? *je le suis* aussi. Sont-ils de la
semence d'Abraham? *j'en suis* aussi.
23 Sont ils ministres de Christ? (je parle
comme imprudent) *je le suis* par dessus, en
travaux davantage, en battures par dessus
eux, en prisons davantage, en morts sou-
ventefois.
24 J'ai receu des Juifs par cinq fois qua-
rante coups, moins un.
25 J'ai esté battu de verges par trois fois,
j'ai esté lapidé une fois, j'ai fait naufrage
trois fois, j'ai passé l'espace d'un jour &
d'une nuit entiere en la profonde mer.
26 En voyages, en perils des fleuves, en pe-
rils des brigands, en perils de *ma* nation,
en perils des Gentils, en perils en villes, en
perils en desert, en perils en mer, en pe-
rils entre de faux-freres :
27 En peine & en travail, en veilles sou-
vent, en faim & en soif, en jeusnes sou-
vent, en froidure & en nudité.
28 Outre les choses de dehors, ce qui me
tient assiegé de jour en jour c'*est* le soin *que
j'ai* de toutes les Eglises.
29 Qui est affoibli, que je ne sois affoibli
aussi? qui est scandalizé, que je n'en sois
aussi brûlé?
30 S'il se faut vanter, je me vanterai des
choses qui sont de mon infirmité.
31 Dieu qui est le Pere de nostre Seigneur
Jesus Christ, & qui est benit eternellement,
sçait que je ne mens point.
32 A Damas le gouverneur pour le roi
Aretas avoit mis des gardes en la ville des
Damasceniens, me voulant saisir :
33 Mais je fus devalé de la muraille en une
corbeille par une fenestre : & ainsi j'échap-
pai de ses mains.

CHAP. XII.

*Les visions de l'Apostre. L'écharde qu'il a-
voit en sa chair. Sa joye & sa force dans les
infirmitez, & son affection envers les Corin-
thiens.*

Certes il ne m'est point convenable de
me vanter : car je viendrai jusques
aux visions & aux revelations du Seigneur.
2 Je connois un homme en Christ, il y a
quatorze ans passez, (si ce fut en corps, je
ne sçais : si ce fut hors du corps, je ne sçais :
Dieu le sçait) qui a esté ravi jusques au troi-
siéme ciel.
3 Et je sçais qu'un tel homme (si ce fut en
corps, ou si ce fut hors du corps, je ne sçais:
Dieu le sçait.)
4 A esté ravi en Paradis, & a oui des pa-
roles inenarrables, lesquelles il n'est pas
possible à l'homme d'exprimer.
5 Je me vanterai d'un tel homme, mais de
moi-mesme je ne me vanterai point, sinon
en mes infirmitez.
6 Car quand je me voudrai vanter, je ne
serai point imprudent: car je dirai la ve-
rité: mais je m'en épargne, afin qu'aucun
ne m'estime point par dessus ce qu'il me
voit *estre*, ou *par dessus* ce qu'il entend de
moi.
7 Et de peur que je ne m'élevasse outre
mesure, à cause de l'excellence des revela-
tions, il m'a esté mis une écharde en la
chair, un Ange de Satan, pour me souffleter,
afin que je ne m'élevasse point outre me-
sure.
8 Pour laquelle chose j'ai prié trois fois le
Seigneur, afin qu'icelui se departist de moi.
9 Mais il m'a dit, Ma grace te suffit: car
ma vertu s'accomplit en l'infirmité. Je me
vanterai donc tres-volontiers plûtost en
mes infirmitez, afin que la vertu de Christ
habite en moi.
10 Et partant je prens plaisir en infirmi-
tez, en injures, en necessitez, en persecu-
tions, en angoisses pour Christ : car quand
je suis foible, alors je suis fort.
11 J'ai esté imprudent en me vantant : vous
m'y avez contraint : car je devois estre re-
commandé par vous, veu que je n'ai esté
moindre en nulle chose que le plus ex-
cellens Apostres, encore que je ne sois
rien.
12 Certes les enseignes de mon Aposto-
lat, ont esté accomplies entre vous avec toute

patience, avec signes, merveilles, & vertus.

13 Car en quoi avez-vous esté moindres que les autres Eglises, sinon que je ne suis point devenu lasche au travail à vostre dommage? pardonnez-moi ce tort.

14 Voici pour la troisieme fois que je suis prest d'aller vers vous: & je ne vous serai point en charge: car je ne demande point le vostre, mais vous-mesmes: aussi les enfans ne doivent point faire d'amas pour leurs peres, mais les peres pour leurs enfans.

15 Et quant à moi, je dépenserai tres-volontiers, & serai dépensé pour vos ames: bien que vous aimant tant & plus, je sois moins aimé.

16 Mais soit que je ne vous aye point chargez, toutefois estant rusé, je vous ai pris par finesse.

17 Ai-je donc fait mon profit de vous, par aucun de ceux que je vous ai envoyez.

18 J'ai prié Tite, & ai envoyé un frere avec lui. Tite a-t'il fait son profit de vous? n'avons-nous pas cheminé d'un mesme esprit? n'avons-nous pas *cheminé* d'un mesme train?

19 Pensez-vous derechef que nous mettions en avant nos deffenses envers vous? nous parlons devant Dieu en Christ: & le tout, ô tres chers! pour vostre edification.

20 Car je crains qu'il n'avienne, que quand je viendrai je ne vous trouve point tels que je voudrois: & que je sois trouvé de vous tel que vous ne voudriez pas: & qu'il n'y ait en quelque sorte querelles, envies, courroux, debats, detractions, murmures, enfleures, tumultes.

21 Et qu'estant derechef venu, mon Dieu ne m'abbaise envers vous: & que je ne mene deüil de plusieurs d'entre ceux qui ont peché auparavant, & qui ne se sont point amendez de l'ordure, & de la paillardise, & de l'insolence qu'ils ont commise.

CHAP. XIII.

Menace contre les impenitens. Exhortation à l'examen de soi-mesme, à la sainte joye, à la perfection Chrestienne, & à la paix.

C'est ici la troisiéme fois que je viens à vous. En la bouche de deux ou de trois témoins toute parole sera confirmée.

2 J'ai déja dit, & je *le* dis dés cette heure comme si j'estois present pour la seconde fois, & maintenant absent j'écris à ceux qui ont peché auparavant, & à tous les autres, que si je viens derechef, je n'épargnerai *personne*:

3 Puis que vous cherchez l'experience de Christ qui parle en moi, lequel n'est point foible envers vous, mais est puissant en vous.

4 Car encore qu'il ait esté crucifié par infirmité, neantmoins il est vivant par la puissance de Dieu: certes aussi nous sommes foibles en lui, mais nous vivrons avec lui par la puissance de Dieu envers vous.

5 Examinez-vous vous-mesmes si vous estes en la foi: éprouvez-vous vous-mesmes: ne vous reconnoissez-vous point vous-mesmes, *assavoir* que Jesus Christ est en vous? si ce n'est qu'en quelque sorte vous fussiez reprouvez.

6 Mais j'espere que vous connoistrez que nous ne sommes point reprouvez.

7 Or je prie Dieu que vous ne faciez aucun mal: non point afin que nous soyons trouvez approuvez, mais afin que vous faciez ce qui est bon, & que nous soyons comme reprouvez.

8 Car nous ne pouvons rien contre la verité, mais pour la verité.

9 Car nous nous éjouïssons si nous sommes foibles, & que vous soyez forts: & mesmes nous souhaitons cela, *assavoir* vostre entier accomplissement.

10 Partant j'écris ces choses estant absent, afin que quand je serai present, je n'use point de rigueur, selon la puissance laquelle le Seigneur m'a donnée à edification, & non point à destruction.

11 Au surplus, freres, éjouïssez-vous, tendez à vous rendre parfaits, soyez consolez, soyez tous d'un consentement, vivez en paix, & le Dieu de dilection & de paix sera avec vous.

12 Saluez-vous l'un l'autre d'un saint baiser. Tous les Saints vous saluënt.

13 La grace du Seigneur Jesus Christ, & la dilection de Dieu, & la communication du Saint Esprit *soit* avec vous tous. Amen.

La seconde aux Corinthiens a esté écrite de Philippes de Macedone, par Tite & Luc.

EPISTRE
DE S. PAUL APOSTRE
AUX GALATES.

CHAPITRE I.

L'Apostre reprend les Galates de s'estre laissez détourner de la verité de l'Evangile. Il fulmine un anatheme contre ceux qui leur enseigneroient une autre doctrine que celle qu'il leur a enseignée. Il parle de sa conversion & de quelques-uns de ses voyages.

PAUL Apostre (non point de par les hommes, ni de par hommes, mais de par Jesus Christ, & de par Dieu le Pere, qui l'a ressuscité des morts.)

2 Et tous les freres qui *sont* avec moi, aux Eglises de Galatie:

3 Grace vous *soit* & paix de par Dieu le Pere, & *de par* nostre Seigneur Jesus Christ:

4 Qui s'est donné soi-mesme pour nos pe-
chez, afin que selon la volonté de Dieu no-
stre Pere il nous retirast du present siecle
mauvais.
5 Auquel *soit* gloire aux siecles des siecles.
Amen.
6 Je m'estonne qu'en delaissant Christ qui
vous avoit appellez par grace, vous estes su-
bitement transportez à un autre Evangile :
7 Qui n'est pas un autre *Evangile* : mais il
y en a qui vous troublent & qui veulent
renverser l'Evangile de Christ.
8 Or quand bien nous-mesmes, ou un An-
ge du ciel, vous evangelizeroit outre ce que
nous vous avons evangelizé, qu'il soit exe-
cration.
9 Ainsi que nous avons déja dit, mainte-
nant aussi je *le* dis derechef, Si quelqu'un
vous evangelize outre ce que vous avez re-
ceu, qu'il soit execration.
10 Car maintenant preschai-je les hommes,
ou Dieu ? ou cherchai-je à complaire aux
hommes ? car si je complaisois encore aux
hommes, je ne serois point serviteur de
Christ.
11 Or, freres, je vous declare que l'Evan-
gile qui a esté annoncé par moi, n'est point
selon l'homme.
12 Car je ne l'ai ni receu ni appris d'au-
cun homme, mais par la revelation de
Jesus Christ.
13 Car vous avez entendu quelle a esté au-
trefois ma conversation au Judaïsme : com-
ment je persecutois l'Eglise de Dieu à ou-
trance, & la degastois.
14 Et avançois au Judaïsme plus que plu-
sieurs de mes pareils en ma nation : estant
le plus ardent zelateur des traditions des
mes peres.
15 Mais quand ç'a esté le bon plaisir de
Dieu, (qui m'avoit mis à part dés le ven-
tre de ma mere, & qui m'a appellé par sa
grace.)
16 De reveler son fils en moi, afin que je
l'evangelizasse entre les Gentils, je ne pris
point conseil incontinent de la chair & du
sang :
17 Et ne revins point à Jerusalem vers ceux
qui avoient esté Apostres devant moi : mais
je m'en allai en Arabie, & derechef à
Damas.
18 Depuis trois ans apres, je revins à Je-
rusalem pour visiter Pierre : & demeurai
chez lui quinze jours.
19 Et ne vis nul autre des Apostres, sinon
Jaques frere du Seigneur.
20 Or des choses que je vous écris, voici je
vous dis devant Dieu, que je ne mens point.
21 Depuis je vins és contrées de Syrie &
de Cilicie.
22 Or j'estois inconnu de face aux Eglises
de Judée, qui estoient en Christ.
23 Mais ils avoient seulement ouï dire, Ce-
lui qui autrefois nous persecutoit, annonce
maintenant la foi, laquelle autrefois il dé-
truisoit.
24 Dont ils glorifioient Dieu en moi.

CHAP. II.

*Le voyage de l'Apostre à Jerusalem. Son dif-
ferent avec Saint Pierre dans Antioche. La
justification par la seule foy en Jesus Christ.*

DU depuis, quatorze ans apres, je mon-
tai derechef à Jerusalem avec Bar-
nabas, & pris aussi avec moi Tite.
2 Or j'y montai par revelation, & conferai
avec eux touchant l'Evangile que je presche
entre les Gentils, mesmes en particulier a-
vec ceux qui sont en estime : afin qu'en
quelque sorte que ce soit je ne courusse ou
n'eusse couru en vain.
3 Mais aussi Tite mesme qui estoit avec
moi, bien qu'il fust Grec, ne fut point con-
traint d'estre circoncis.
4 Et cela à cause des faux freres qui
s'estoient fourrez *en l'Eglise*, lesquels estoient
couvertement entrez pour épier nostre li-
berté que nous avons en Jesus Christ, afin
de nous reduire en servitude :
5 Ausquels nous n'avons cedé par submis-
sion quelconque, non pas mesme un moment :
afin que la verité de l'Evangile fust per-
manente en vous.
6 Et je n'ai chose aucune differente de
ceux qui semblent estre quelque chose,
quels qu'ils ayent esté autrefois : car Dieu
n'accepte point l'apparence exterieure de
l'homme : car ceux qui sont en estime, ne
m'ont rien apporté davantage.
7 Mais au contraire, quand ils ont veu que
la prédication de l'Evangile du Prepuce
m'estoit commise, comme *celle* de la Cir-
concision, à Pierre :
8 (Car celui qui a operé avec efficace par
Pierre en la charge d'Apostre envers la
Circoncision, a aussi operé avec efficace par
moi envers les Gentils.)
9 Et Jaques, Cephas, & Jean, (qui sont
estimez estre les colomnes) ayans connu la
grace qui m'estoit donnée, me baillerent à
moi & à Barnabas la main d'association :
afin que nous *allassions* vers les Gentils, &
eux vers ceux de la Circoncision.
10 Seulement que nous eussions souvenance
des pauvres : ce que je me suis aussi estudié
de faire.
11 Et quand Pierre fut venu à Antioche,
je lui resistai en face, parce qu'il estoit à
reprendre.
12 Car devant que quelques-uns fussent ve-
nus de la part de Jaques, il mangeoit avec
les Gentils : mais quand ceux-là furent ve-
nus, il s'en retira, & se separa, craignant
ceux qui estoient de la Circoncision.
13 Et les autres Juifs usoient aussi de dissi-
mulation comme lui, tellement que Bar-
nabas mesme se laissoit emporter a leur
dissimulation.
14 Mais quand je vis qu'ils ne cheminoient
point de droit pied selon la verité de l'E-
vangile, je dis à Pierre devant tous, Si toi
qui es Juif, vis comme les Gentils, & non
comme les Juifs, pourquoi contrains-tu les
Gentils à Judaïzer ?
15 Nous *qui sommes* Juifs de nature, & non
point pecheurs d'entre les Gentils :
16 Sçachans que l'homme n'est point justi-
fié par les œuvres de la Loi, mais seule-
ment par la foi de Jesus Christ : nous aussi
avons creu en Jesus Christ, afin que nous

fussions justifiez par la foi de Christ, & non
point par les œuvres de la Loi: parce que
nulle chair ne sera justifiée par les œuvres
de la Loi.
17 Or si en cherchant d'estre justifiez par
Christ, nous sommes aussi trouvez pecheurs,
Christ est-il pourtant ministre de peché ?
Ainsi n'avienne.
18 Car si je reédifie les choses que j'ai dé-
truites, je me constituë moi-mesme trans-
gresseur.
19 Car par la Loi je suis mort à la Loi,
afin que je vive à Dieu.
20 Je suis crucifié avec Christ, & vis, non
point maintenant moi, mais Christ vit en
moi: & ce que je vis maintenant en la
chair, je vis en la foi du Fils de Dieu, qui
m'a aimé, & qui s'est donné soi mesme
pour moi.
21 Je n'aneantis point la grace de Dieu :
car si la justice *est* par la Loi, Christ donc
est mort pour neant.

CHAP. III.

Nous sommes justifiez par la foi. La Loi ne pouvoit nous justifier, & n'a esté qu'un pedagogue pour nous amener à Christ.

O Galates insensez! qui vous a ensorce-
lez *pour faire* que vous n'obeïssiez
point à la verité, ausquels Jesus Christ a esté
ci-devant pourtrait devant les yeux, & cru-
cifié entre vous.
2 Je voudrois seulement entendre ceci de
vous, Avez-vous receu l'Esprit par les œu-
vres de la Loi, ou par la predication de la foi?
3 Estes-vous si insensez, qu'en ayant com-
mencé par l'Esprit, maintenant vous ache-
viez par la chair ?
4 Avez-vous tant souffert en vain ? voire
si c'est mesmes en vain.
5 Celui donc qui vous fournit l'Esprit, &
qui produit les vertus en vous *le fait-il* par
les œuvres de la Loi, ou par la predication
de la foi ?
6 Ainsi qu'Abraham a creu à Dieu, & il
lui a esté alloüé à justice.
7 Sçachez donc que ceux qui sont de la foi,
sont enfans d'Abraham.
8 Dont l'Ecriture prevoyant que Dieu ju-
stifie les Gentils par la foi, a devant evan-
gelizé à Abraham, *disant*, Toutes les na-
tions seront benites en toi.
9 C'est pourquoi ceux qui *sont* de la foi,
sont benits avec le fidele Abraham.
10 Car tous ceux qui sont des œuvres de
la Loi, sont sous la malediction: car il est
écrit, Maudit *est* quiconque n'est permanent
en toutes les choses qui sont écrites au li-
vre de la Loi pour les faire.
11 Or que par la Loi nul ne soit justifié
envers Dieu, il appert, d'autant que le ju-
ste vivra de foi.
12 Or la Loi n'est point de la foi : mais
l'homme qui aura fait ces choses, vivra par
elles.
13 Christ nous a rachetez de la malediction
de la Loi, quand il a esté fait malediction
pour nous : (car il est écrit, Maudit *est* qui-
conque pend au bois.)
14 Afin que la benediction d'Abraham a-
vint aux Gentils par Jesus Christ: à ce que
nous recevions la promesse de l'Esprit par
la foi.
15 Freres, je parle à la façon des hommes.
Bien qu'une alliance soit d'un homme, si
elle est confirmeé, nul ne la casse, ou y ajoûte.
16 Or les promesses ont esté dites à Abra-
ham, & à sa semence. Il ne dit point, Et
aux semences, comme *parlant* de plusieurs:
mais comme d'une, Et à ta semence, qui
est Christ.
17 Voila donc ce que je dis, quant à l'al-
liance qui auparavant a esté confirmée de
Dieu en Christ, que la Loi qui est venuë
quatre cens & trente ans apres, ne la peut
enfraindre, pour abolir la promesse.
18 Car si l'heritage *est* de la Loi, il n'*est*
plus par la promesse. Or Dieu l'a donné à
Abraham par la promesse.
19 A quoi donc sert la Loi? Elle a esté a-
joustée à cause des transgressions, jusques à
ce que la Semence vinst, au regard de la-
quelle la promesse avoit esté faite: & a
esté ordonnée par les Anges par le mini-
stere d'un Moyenneur.
20 Or le Moyenneur n'est point d'un seul:
mais Dieu est un seul.
21 La Loi donc *a-t'elle esté ajoustée* contre
les promesses de Dieu? Ainsi n'avienne:
car si la Loi eust esté donnée pour pouvoir
vivifier, vrayement la justice seroit de la Loi.
22 Mais l'Ecriture a tout enclos sous le pe-
ché, afin que la promesse par la foi de Je-
sus Christ fust donnée aux croyans.
23 Or devant que la foi vint, nous estions
gardez sous la Loi, estans enclos *sous l'at-
tente* de la foi qui devoit estre revelée.
24 La Loi dont a esté nostre pedagogue
pour nous amener à Christ, afin que nous so-
yons justifiez par la foi.
25 Mais la foi estant venuë, nous ne som-
mes plus sous pedagogue.
26 Car vous estes tous enfans de Dieu par
la foi en Jesus Christ.
27 Car vous tous qui avez esté baptizez en
Christ, avez esté revestus de Christ.
28 Là où il n'y a ni Juif ni Grec: la où il n'y
a ni serf ni franc: là où il n'y a ni masle ni
femelle: car vous estes tous un en Jesus Christ.
29 Que si vous *estes* de Christ, vous estes
donc la Semence d'Abraham, & heritiers
selon la promesse.

CHAP. IV.

La difference de l'estat de l'Eglise sous la Loi & sous la grace. L'affection des Galates envers l'Apostre, & de l'Apostre envers eux. La figure de deux femmes qui represente les deux Alliances.

OR je dis que durant tout le temps que
l'heritier est enfant il n'est different
en rien du serf, bienqu'il soit Seigneur de tout:
2 Mais il est sous des tuteurs & des curateurs,
jusques au temps determiné par le pere.
3 Nous aussi pareillement lors que nous
estions enfans, nous estions asservis sous les
rudimens du monde.
4 Mais quand l'accomplissement du temps
est venu, Dieu a envoyé son Fils, fait de
femme, & fait sujet à la Loi:

5 Afin qu'il rachetast ceux qui *estoient* sous la Loi: afin que nous receussions l'adoption des enfans.

6 Et parce que vous estes enfans, Dieu a envoyé l'Esprit de son Fils en vos cœurs, criant, Abba, Pere.

7 Maintenant donc tu n'es plus serf, mais fils: que si tu es fils, tu es aussi heritier de Dieu par Chrit.

8 Mais lors que vous ne connoissiez point Dieu, vous serviez ceux qui de nature ne sont point Dieux.

9 Or maintenant, puis que vous avez connu Dieu, ou plûtost que vous avez esté connus de Dieu, comment retournez-vous derechef aux rudimens foibles & pauvres, ausquels vous voulez derechef servir comme auparavant?

10 Vous observez les jours, & les mois, & les temps, & les années.

11 Je crains de vous que d'avantare je n'aye travaillé en vain envers vous.

12 Soyez comme moi: car je *suis* aussi comme vous: je vous *en* prie, freres: vous ne m'avez fait aucun un tort.

13 Et vous sçavez comme par ci-devant avec infirmité de sa chair je vous ai evangelizé.

14 Et vous n'avez point méprisé ni rejetté mon épreuve, qui estoit en ma chair: mais vous m'avez receu comme un Ange de Dieu *voire* comme Jesus Christ mesme.

15 Quel estoit donc le témoignage de vostre beatitude? car je vous rens témoignage, que s'il eust esté possible, vous eussiez arraché vos yeux, & me les eussiez donnez.

16 Suis-je donc devenu vostre ennemi, en vous disant la verité?

17 Ils sont jaloux de vous, *mais* non pas de bonne sorte: au contraire ils vous veulent exclurre, afin que vous soyez jaloux d'eux.

18 Mais il *est* bon d'estre toûjours jaloux en bien, & non seulemeut quand je suis present avec vous.

19 Mes petits enfans, pour lesquels enfanter je travaille derechef, jusques à ce que Christ soit formé en vous.

20 Je voudrois maintenant estre avec vous & changer ma parole: car je suis en perplexité quant à vous.

21 Dites-moi, vous qui voulez estre sous la Loi, n'oyez-vous point la Loi?

22 Car il est écrit qu'Abraham a eu deux fils, l'un de la servante, & l'autre de la franche.

23 Mais celui qui estoit de la servante, nasquit selon la chair, & celui qui estoit de la franche, par la promesse.

24 Lesquelles choses doivent estre entenduës par allegorie: car ce sont les deux alliances, l'une au mont de Sina, engendrant à servitude, qui est Agar:

25 Car ce nom d'Agar veut dire Sina, qui est une montagne en Arabie, & correspondante à la Jerusalem de maintenant: laquelle sert avec ses enfans.

26 Mais la Jerusalem d'enhaut est franche, laquelle est la mere de nous tous.

27 Car il est écrit, Réjoui-toi, sterile, qui n'enfantois point: efforce-toi & t'écrie, toi qui n'estois point en travail d'enfant: car il y a beaucoup plus d'enfans de la delaissée que de celle qui avoit un mari.

28 Or quant à nous, mes freres, nous sommes enfans de la promesse, ainsi qu'Isaac.

29 Mais comme alors celui qui estoit né selon la chair, persecutoit celui *qui estoit né* selon l'Esprit, pareillement aussi maintenant.

30 Mais que dit l'Ecriture, Jette hors la servante & son fils: car le fils de la servante ne sera point heritier avec le fils de la franche.

31 Or, freres, nous ne sommes point enfans de la servante, mais de la franche.

CHAP. V.

La sainte liberté du Chrestien. Le combat qui se fait en l'homme: Les œuvres de la chair & les fruits de l'Esprit.

TEnez-vous donc fermes en la liberté de laquelle Christ nous a affranchis, & ne soyez point derechef retenus du joug de servitude.

2 Voici, moi Paul vous dis, que si vous estes circoncis, Christ ne vous profitera de rien.

3 Et derechef je proteste à tout homme qui se circoncit, qu'il est obligé d'accomplir toute la Loi.

4 Christ est aneanti à l'égard de vous tous qui voulez estre justifiez par la Loi, & vous estes décheus de la grace.

5 Car par la foi en Esprit nous attendons l'esperance de justice.

6 Car en Jesus Christ ni circoncision ni prepuce n'a aucune vertu, mais la foi ouvrante par la charité.

7 Vous couriez bien, qui vous a donné de l'empeschement *pour faire* que vous n'obeïssiez point à la verité?

8 Cette persuasion ne *vient* point de celui qui vous appelle.

9 Un peu de levain fait lever toute la paste.

10 Je m'asseure de vous au Seigneur, que vous n'aurez point d'autre sentiment: mais celui qui vous trouble en portera la condamnation, quiconque soit-il.

11 Et quant à moi, freres, si je presche encore la circoncision, pourquoi souffre-je encore persecution? le scandale de la croix est donc aboli.

12 A la mienne volonté que ceux qui vous mettent en trouble fussent retranchez.

13 Car, freres, vous avez esté appellez à la liberté: seulement ne *prenez* point une telle liberté pour une occasion de vivre selon la chair: mais servez l'un à l'autre par charité.

14 Car toute la Loi est accomplie en une seule parole, *assavoir* en celle-ci, Tu aimeras ton prochain comme toi-mesme.

15 Que si vous vous entremordez & entrerongez, gardez que vous ne soyez consumez l'un pour l'autre.

16 Or je *vous* dis, Cheminez selon l'Esprit: & vous n'accomplirez point les convoitises de la chair.

17 Car la chair convoite contre l'Esprit, & l'Esprit contre la chair: & ces choses-là sont opposées l'une à l'autre: tellement que vous ne faites point les choses que vous voudriez.

18 Que si vous estes conduits par l'Esprit,
vous n'estes point sous la Loi.
19 Car les œuvres de la chair sont mani-
festées, lesquelles sont adultere, paillardise,
soüillure, insolence,
20 Idolatrie, emprisonnement, inimitiez,
querelles, dépits, coleres, contentions, di-
visions, heresies,
21 Envies, meurtres, yvrongneries, gourman-
dises, & choses semblables à celles-là : des-
quelles je vous predis, comme aussi j'ai predit,
que ceux qui commettent de telles choses
n'heriteront point le royaume de Dieu.
22 Mais le fruit de l'Esprit est charité,
joye, paix, esprit patient, benignité, bonté,
loyauté, douceur, temperance.
23 La Loi ne s'adresse point contre de tel-
les choses.
24 Or ceux qui *sont* de Christ, ont crucifié
la chair avec les affections & les convoitises
d'icelle.
25 Si nous vivons par l'Esprit, cheminons
aussi en Esprit :
26 Ne soyons point convoiteux de vaine
gloire, nous provoquans l'un l'autre, nous
portans de l'envie l'un à l'autre.

CHAP. VI.

Supporter avec douceur les fautes d'autrui. Rendre participant de tous ses biens les Ministres de la parole. Faire du bien à tous. Ne se glorifier qu'en la croix de Jesus Christ.

FReres, encore qu'un homme soit surpris
en quelque faute, vous qui estes spiri-
tuels, redressez un tel homme avec un es-
prit de douceur : te considerant toi-mesme
que tu ne sois aussi tenté.
2 Portez les charges les uns des autres, &
ainsi accomplissez la Loi de Christ.
3 Car si quelqu'un pense estre quelque
chose, encore qu'il ne soit rien, il se deçoit
soi-mesme par sa fantaisie.
4 Mais que chacun éprouve son œuvre : &
alors il aura dequoi se glorifier en soi-mesme
seulement, & non point en autrui.
5 Car chacun portera son propre fardeau.
6 Que celui qui est enseigné en la parole,
face participant de tous *ses* biens celui
qui l'enseigne.
7 Ne vous abusez point, Dieu ne peut estre
moqué : car ce que l'homme aura semé, il
le moissonnera aussi.
8 Car celui qui seme à sa chair, il moisson-
nera aussi de la chair, la corruption :
mais celui qui seme à l'Esprit, il moisson-
nera, de l'Esprit, la vie eternelle.
9 Or ne nous lassons point en bien faisant :
car nous moissonnerons en la propre saison,
si nous ne devenons point lasches.
10 C'est pourquoi pendant que nous avons
le temps faisons du bien à tous : mais prin-
cipalement aux domestiques de la foi.
11 Vous voyez quelles grandes lettres je
vous ai écrites de ma propre main.
12 Tous ceux qui cherchent une belle ap-
parence en la chair, sont ceux qui vous
contraignent d'estre circoncis : afin seule-
ment qu'ils n'endurent point de persecu-
tion pour la croix de Christ.
13 Car ceux-là mesmes qui sont circoncis
ne gardent point la Loi : mais ils veulent
que vous soyez circoncis, afin qu'ils se glori-
fient en vostre chair.
14 Mais pour moi, ja ne m'avienne que
je me glorifie, sinon en la croix de nostre
Seigneur Jesus Christ, par laquelle le monde
m'est crucifié, & moi au monde.
15 Car en Jesus Christ, ni circoncision, ni
prepuce n'a aucune vertu, mais la nouvelle
creature.
16 Et tous ceux qui marcheront selon cette
regle, paix & misericorde *soit* sur eux, &
sur l'Israël de Dieu.
17 Au reste que nul ne me donne de la
fascherie : car je porte en mon corps les
flestrisseures du Seigneur Jesus.
18 Freres, la grace de nostre Seigneur Jesus
Christ *soit* avec vostre esprit, Amen.

Ecrite de Rome aux Galates.

EPISTRE DE S. PAUL APOSTRE AUX EPHESIENS.

CHAPITRE I.

Le mystere de l'election eternelle, de l'adoption, & de la rendemption en Jesus Christ, donné à connoistre par l'Evangile, & seellé en nos cœurs par le Saint Esprit. La priere de l'Apostre pour les Ephesiens.

PAUL Apostre de Jesus Christ
par la volonté de Dieu, aux
Saints & Fideles en Jesus
Christ, qui sont à Ephese :
2 Grace vous *soit* & paix de
par Dieu nostre Pere, & *de
par* le Seigneur Jesus Christ.
3 Benit *soit* Dieu, qui est le Pere de nostre
Seigneur Jesus Christ, qui nous a benits en
toute benediction spirituelle, és *lieux* ce-
lestes en Christ :
4 Selon qu'il nous avoit éleus en lui, devant
la fondation du monde, afin que nous fussions
saints & irreprehensibles devant lui en
charité :
5 Nous ayans predestinez pour nous a-
dopter à soi par Jesus Christ, selon le bon
plaisir de sa volonté :
6 A la loüange de la gloire de sa grace,
de laquelle il nous a rendus agreables en
son bien-aimé.
7 En qui nous avons redemption par son
sang, *assavoir* remission des offenses, selon
les richesses de sa grace :
8 Laquelle il a fait largement abonder sur
nous

nous en toute sapience & intelligence :
9 Nous ayant donné à connoistre le secret
de sa volonté, selon son bon plaisir, lequel
il avoit premierement arresté en soi :
10 Afin qu'en la dispensation de l'accom-
plissement des temps, il recueillist ensemble
le tout en Christ, tant ce qui *est* és cieux,
que ce qui *est* en la terre, en lui mesme.
11 En qui aussi nous sommes faits son he-
ritage, ayans esté predestinez, suivant le
propos arresté de celui qui accomplit en
efficace toutes choses selon le conseil de sa
volonté :
12 Afin que nous soyons à la loüange de
sa gloire, nous qui avons les premiers esperé
en Christ.
13 En qui vous *estes* aussi, ayans ouï la pa-
role de verité, assavoir l'Evangile de vostre
salut : auquel aussi ayans creu, vous avez
esté seellez du Saint Esprit de la pro-
messe.
14 Lequel est l'arrhe de nostre heritage,
jusques à la redemption de la possession
acquise à la loüange de sa gloire.
15 Pour cette cause moi aussi ayant en-
tendu la foi que vous avez au Seigneur
Jesus Christ, & la charité que vous avez en-
vers tous les Saints.
16 Je ne cesse de rendre graces pour vous,
faisant mention de vous en mes prieres :
17 Afin que le Dieu de nostre Seigneur
Jesus Christ, le Pere de gloire, vous donne
l'Esprit de sapience & de revelation, par la
connoissance d'icelui :
18 *Assavoir* les yeux de vostre entendement
illuminez, afin que vous sçachiez quelle est
l'esperance de sa vocation : & quelles sont
les richesses de la gloire de son heritage és
Saints :
19 Et quelle est l'excellente grandeur de
sa puissance envers nous qui croyons, selon
l'efficace de la puissance de sa force :
20 Laquelle il a déployée avec efficace en
Christ, quand il l'a ressuscité des morts, & la
fait seoir à sa dextre és *lieux* celestes :
21 Par dessus toute principauté, & puissance,
& vertu, & seigneurie, & par dessus tout
nom qui se nomme, non seulement en ce
siecle, mais aussi en celui qui est à venir.
22 Et a assujetti toutes choses sous les pieds
d'icelui, & l'a donné sur toutes choses pour
estre chef à l'Eglise :
23 Laquelle est son corps, & l'accom-
plissement de celui qui accomplit tout en
tous.

CHAP. II.

L'estat de tous les hommes avant la regene-ration. Le salut que Dieu nous donne de sa pure grace en Jesus Christ. L'union des Juifs & des Gentils en un mesme corps.

ET lors que vous estiez morts en vos
fautes & pechez,
2 Esquels autrefois vous avez cheminé, sui-
vant le train de ce monde, selon le prince
de la puissance de l'air, qui est l'esprit qui
opere maintenant avec efficace és enfans
de rebellion :
3 Entre lesquels aussi nous avons tous
conversé autrefois és convoitises de nostre
chair, accomplissans les desirs de la chair &
de *nos* pensées : & nous estions de nature
enfans d'ire, comme aussi les autres.
4 Mais Dieu, qui est riche en misericorde,
par sa grande charité de laquelle il nous a
aimez,
5 Du temps mesme que nous estions morts
en nos fautes, nous a vivifiez ensemble
avec Christ, par la grace *duquel* vous estes
sauvez.
6 Et nous a ressuscité ensemble, & nous a
fait seoir ensemble és *lieux* celestes en
Jesus Christ.
7 Afin qu'il montrast és siecles à venir les
abondamment excellentes richesses de sa
grace, par sa benignité envers nous en Jesus
Christ.
8 Car vous estes sauvez par grace, par la
foi : & cela non point de vous, *c'est* le don
de Dieu :
9 Non point par les œuvres, afin que nul
ne se glorifie.
10 Car nous sommes son ouvrage, estans
créez en Jesus Christ à bonnes œuvres, que
Dieu a preparées, afin que nous cheminions
en elles.
11 Partant, ayez souvenance que vous qui
estiez autrefois Gentils en la chair, & estiez
appellez Prepuce, par celle qui est ap-
pellée la Circoncision, faite de main en
la chair,
12 Estiez en ce temps-là hors de Christ,
n'ayans rien de commun avec la republi-
que d'Israël, estans estrangers des alliances
de la promesse, n'ayans point d'esperances,
& estans sans Dieu au monde.
13 Mais maintenant par Jesus Christ, vous
qui estiez autrefois loin, estes approchez par
le sang de Christ.
14 Car il est nostre paix, qui de tous les
deux en a fait un, ayant rompu la closture
de la paroi entremoyenne :
15 Ayant aboli en sa chair l'inimitié, *as-
savoir* la Loi des commandemens qui consiste
en ordonnances : afin qu'il creast les deux
en soi mesme, en un homme nouveau, en
faisant la paix :
16 Et qu'il ralliast les uns & les autres en
un corps à Dieu, par la croix, ayant dé-
truit en elle l'inimitié.
17 Et estant venu il a evangelizé la paix à
vous qui estiez loin, & à ceux qui estoient
prés.
18 Car nous avons par lui les uns & les
autres, accez au Pere en un mesme Esprit.
19 Vous n'estes donc plus estrangers ni
forains, mais combourgeois des Saints, &
domestiques de Dieu :
20 Estans edifiez sur le fondement des A-
postres & des Prophetes, Jesus Christ lui-
mesme estant la maistresse pierre du coin :
21 En qui tout l'edifice rapporté & adjusté
ensemble, se leve pour *estre* un temple
saint au Seigneur :
22 En qui vous aussi estes ensemble edifiez
pour *estre* un tabernacle de Dieu en Esprit.

CHAP. III.

Le mystere de la vocation des Gentils. Les merveilles de la dilection de Christ.

POur cette cause, moi Paul, *suis* le pri-
sonnier de Jesus Christ pour vous les
Gentils,
2 Voire si vous avez entendu la dispensa-
tion de la grace de Dieu, qui m'a esté
donnée envers vous:
3 Comment par revelation il m'a donné à
connoistre le mystere: (ainsi que par ci-de-
vant je vous ai écrit en peu de mots:
4 Dequoi vous pouvez en lisant apper-
cevoir l'intelligence que j'ai au mystere
de Christ.)
5 Lequel n'a point esté donné à connoistre
aux enfans des hommes és autres âges, ainsi
que maintenant il a esté revelé par l'Esprit
à ses saints Apostres & Prophetes:
6 *Assavoir* que les Gentils sont coheritiers,
& d'un mesme corps, & participans en-
semble de la promesse d'icelui en Jesus
Christ, par l'Evangile:
7 Duquel j'ai esté fait ministre, selon le
don de la grace de Dieu, lequel m'a esté
donné suivant l'efficace de sa puissance.
8 Cette grace m'a esté donnée à moi qui
suis le moindre de tous les Saints, pour
annoncer entre les Gentils les richesses in-
comprehensibles de Christ:
9 Et pour mettre en evidence devant tous
quelle est la communication du mystere, qui
estoit caché de tout temps en Dieu, qui
a creé toutes choses par Jesus Christ:
10 Afin que la sapience de Dieu, qui est
diverse en toutes sortes, soit maintenant
donnée à connoistre aux Principautez & aux
Puissances, és *lieux* celestes, par l'Eglise:
11 Suivant le propos arresté dés les
siecles, lequel il a establi en Jesus Christ
nostre Seigneur:
12 Par lequel nous avons hardiesse &
accez en confiance, par la foi que nous
avons en lui.
13 C'est pourquoi je requiers que vous ne
vous lassiez point à cause de mes tribula-
tions *que j'endure* pour l'amour de vous, ce
qui est vostre gloire.
14 Pour laquelle cause je ploye mes genoux
devant le Pere de nostre Seigneur Jesus
Christ:
15 (Duquel toute la parenté est nommée
és cieux & en la terre.)
16 Afin que selon les richesses de sa gloire.
il vous donne d'estre puissamment fortifiez
par son Esprit en l'homme interieur:
17 Tellement que Christ habite en vos
cœurs par la foi:
18 Afin qu'estans enracinez & fondez en
charité, vous puissiez finalement compren-
dre avec tous les Saints, quelle *est* la lar-
geur & la longueur, la profondeur & la
hauteur:
19 Et connoistre la dilection de Christ,
laquelle surpasse toute connoissance: afin
que vous soyez remplis en toute plenitude
de Dieu.
20 Or à celui qui par la puissance qui agit
en nous avec efficace, peut faire en toute
abondance par dessus tout ce que nous de-
mandons & pensons:
21 A lui *soit* gloire en l'Eglise, en Jesus
Christ, en tous les âges du siecle des siecles,
Amen.

CHAP. IV.

L'union qui doit estre entre les fideles. La diversité des dons & des charges en l'Eglise. Dépoüiller le vieil homme & toutes ses convoitises. Revestir le nouveau avec toutes ses vertus.

JE vous prie donc, moi le prisonnier au
Seigneur, que vous cheminiez digne-
ment comme il est seant à la vocation à
laquelle vous estes appellez:
2 Avec toute humilité & douceur, avec un
esprit patient, supportans l'un l'autre en
charité:
3 Estans soigneux de garder l'unité de
l'Esprit par le lien de la paix.
4 *Il y a* un seul corps & un seul esprit, com-
me aussi vous estes appellez en une seule
esperance de vostre vocation.
5 *Il y a* un seul Seigneur, une seule foi, un
seul Baptesme:
6 Un seul Dieu & Pere de tous, qui *est* sur
tous, & parmi tous, & en vous tous.
7 Mais la grace est donnée à chacun de
nous, selon la mesure du don de Christ.
8 Pour laquelle chose il dit, Estant monté
en haut il a mené captive une grande mul-
titude de captifs, & a donné des dons aux
hommes.
9 Or ce qu'il est monté, qu'est-ce *autre cho-
se* sinon que premierement il estoit descendu
és parties les plus basses de la terre?
10 Celui qui est descendu, c'est le mesme
qui est monté sur tous les cieux, afin qu'il
remplist toutes choses.
11 Lui-mesme donc a donné les uns *pour
estre* Apostres, & les autres *pour estre*
Prophetes, & les autres *pour estre* Evan-
gelistes, & les autres *pour estre* Pasteurs &
Docteurs:
12 Pour l'assemblage des Saints, pour
l'œuvre du ministere, pour l'edification du
corps de Christ:
13 Jusques à ce que nous nous rencontrions
tous en l'unité de la foi, & de la connois-
sance du Fils de Dieu, en homme parfait,
à la mesure de la parfaite stature de
Christ.
14 Afin que nous ne soyons plus enfans, flot-
tans, & estans demenez çà & là à tous vents
de doctrine, par la piperie des hommes, &
par leur ruse à cauteleusement seduire:
15 Mais afin que suivans la verité avec la
charité, nous croissions en tout en celui qui
est le chef, *assavoir* Christ.
16 Duquel tout le corps bien adjusté &
serré ensemble par toutes les jointures du
fournissement, prend l'accroissement du
corps, selon la vigueur *qui est* en la mesure
de chaque partie, pour l'edification de soi
mesme en charité.
17 Voici donc ce que je dis & atteste de
par le Seigneur, c'est que vous ne chemi-
niez plus comme aussi le reste des Gentils
chemine en la vanité de leur pensée:
18 Ayans leur entendement obscurci de te-
nebres, & estans estrangez de la vie de
Dieu, à cause de l'ignorance qui est en eux,
par l'endurcissement de leur cœur.
19 Lesquels ayans perdu tout sentiment, se
sont abandonnez à dissolution, pour com-
mettre toute soüillure, à qui en feroit pis.

20 Mais vous n'avez point ainſi appris
Chriſt:
21 Voire ſi vous l'avez écouté, & ſi vous
avez eſté enſeignez de par lui, ainſi que la
verité eſt en Jeſus:
22 *Aſſavoir* que vous dépoüilliez le vieil
homme, quant à la converſation preceden-
te, lequel ſe corrompt par les convoitiſes
qui ſeduiſent.
23 Et que vous ſoyez renouvellez en l'eſprit
de voſtre entendement:
24 Et que vous ſoyez reveſtus du nouvel
homme, creé ſelon Dieu en juſtice & vraye
ſainteté.
25 C'eſt pourquoi ayans dépoüillé le men-
ſonge, parlez en verité chacun avec ſon
prochain: car nous ſommes membres les
uns des autres.
26 Courroucez-vous, & ne pechez point:
que le ſoleil ne ſe couche point ſur voſtre
courroux.
27 Et ne donnez point de lieu au diable.
28 Que celui qui dérobboit, ne dérobbe
plus: mais plûtoſt qu'il travaille en œu-
vrant de ſes mains en ce qui eſt bon: afin
qu'il ait pour departir à celui qui a beſoin.
29 Que nul propos infect ne ſorte de vo-
ſtre bouche: mais celui qui eſt bon à l'u-
ſage d'edification, afin qu'il donne grace à
ceux qui l'oyent.
30 Et ne contriſtez point le Saint Eſprit de
Dieu, par lequel vous avez eſté ſeelez pour
le jour de la redemption.
31 Que toute amertume, & colere, & ire,
& crierie, & médiſance, ſoient oſtées de
vous, avec toute malice.
32 Mais ſoyez benins les uns envers les au-
tres, pleins de compaſſion, & pardonnans
les uns aux autres, ainſi auſſi que Dieu
vous a pardonné par Chriſt.

CHAP. V.

*Imiter la charité de Chriſt. Avoir en hor-
reur toutes les ſoüillures du peché: Et chemi-
ner dans les ſentiers de la juſtice, comme en-
fans de lumiere. Le devoir reciproque des fem-
mes & des maris.*

Soyez donc imitateurs de Dieu, comme
chers enfans.
2 Et cheminez en charité, ainſi que Chriſt
auſſi nous a aimez, & s'eſt donné ſoi-meſ-
me pour nous, en oblation & ſacrifice à
Dieu, en odeur de bonne ſenteur.
3 Que la paillardiſe, & toute ſoüillure, ou
avarice, ne ſoit pas meſmes nommée entre
vous, ainſi qu'il appartient aux Saints:
4 Ni choſe vilaine, ni parole folle, ni plai-
ſanterie, qui ſont des choſes qui ne ſont pas
bien ſeantes: mais plûtoſt action de graces.
5 Car vous ſçavez ceci, que nul paillard,
ou immonde, ou avariceux, qui eſt idolatre,
n'a point d'heritage au royaume de Chriſt,
& de Dieu.
6 Que nul ne vous ſeduiſe par de vains diſ-
cours: car pour ces choſes l'ire de Dieu
vient ſur les enfans de rebellion.
7 Ne ſoyez donc point leurs compagnons.
8 Car vous eſtiez autrefois tenebres: mais
maintenant *vous eſtes* lumiere au Seigneur:
cheminez comme enfans de lumiere:
9 (Car le fruit de l'Eſprit conſiſte en tou-
te debonnaireté, juſtice & verité.)
10 Eprouvans ce qui eſt agreable au Sei-
gneur.
11 Et ne communiquez point aux œuvres
infructueuſes de tenebres, mais meſmes re-
darguez-les plûtoſt.
12 Car il eſt meſmes deshonneſte de dire les
choſes qui ſont faites par eux en cachette.
13 Mais toutes choſes eſtant miſes en evi-
dence par la lumiere, ſont renduës mani-
feſtes: car la lumiere eſt celle qui manife-
ſte tout.
14 A cauſe dequoi il dit, Réveille-toi, toi
qui dors, & te releve des morts, & Chriſt
t'éclairera.
15 Aviſez donc comment vous chemine-
rez ſoigneuſement, non point comme eſtans
dénuez de ſageſſe, mais comme eſtans ſages:
16 Rachetans le temps: car les jours ſont
mauvais.
17 C'eſt pourquoi ne ſoyez point ſans n'a
dence, mais bien entendans quelle
volonté du Seigneur.
18 Et ne vous enyvrez point de vin, auq[illegible]
il y a de la diſſolution: mais ſoyez rem-
plis de l'Eſprit:
19 Parlans entre vous par Pſeaumes, loü-
anges & chanſons ſpirituelles: chantans &
pſalmodians en voſtre cœur au Seigneur:
20 Rendans toûjours graces pour toutes
choſes, au nom de noſtre Seigneur Jeſus
Chriſt, à *noſtre* Dieu & Pere:
21 Vous ſoûmettans les uns aux autres en
la crainte de Dieu.
22 Femmes, ſoyez ſujettes à vos propres ma-
ris, comme au Seigneur.
23 Car le mari eſt le chef de la femme, ain-
ſi que Chriſt auſſi eſt le chef de l'Egliſe, &
& pareillement eſt le Sauveur de *ſon* corps.
24 Comme donc l'Egliſe eſt ſujette à Chriſt,
que ſemblablement auſſi les femmes *le ſoient*
à leurs propres maris, en toutes choſes.
25 *Vous* maris, aimez vos femmes, comme
auſſi Chriſt a aimé l'Egliſe, & s'eſt donné
ſoi-meſme pour elle:
26 Afin qu'il la ſanctifiaſt, apres l'avoir
nettoyée par le lavement d'eau par la pa-
role:
27 Afin qu'il ſe rendiſt une Egliſe glorieuſe
n'ayant point de tache, ni de ride, ni au-
tre telle choſe: mais afin qu'elle fuſt ſainte
& irreprehenſible.
28 Ainſi les maris doivent aimer leurs
femmes comme leurs propres corps. Celui
qui aime ſa femme, s'aime ſoi-meſme.
29 Car perſonne n'eut jamais en haine ſa
chair, mais il la nourrit & l'entretient, com-
me auſſi fait le Seigneur l'Egliſe.
30 Car nous ſommes membres de ſon corps,
eſtant de ſa chair & de ſes os.
31 Pour cela l'homme delaiſſera ſon pere
& ſa mere, & s'ajoindra à ſa femme: &
les deux ſeront une meſme chair.
32 Ce myſtere eſt grand: or je parle tou-
chant Chriſt & l'Egliſe.
33 Partant quant à vous auſſi, que chacun
en ſon endroit aime ſa femme comme ſoi-
meſme, & que la femme revere ſon mari.

CHAP. VI.

Le devoir des enfans, des peres, des serviteurs, & des maistres. Le combat spirituel des Fideles, & leurs armes.

ENfans, obeïssez à vos peres & meres au
Seigneur : car cela est juste.
2 Honore ton pere & ta mere, (qui est le
premier commandement, avec promesse.)
3 Afin que bien te soit, & que tu sois de
longue vie sur la terre.
4 Et vous peres. ne dépitez point vos en-
fans, mais nourrissez-les en la discipline &
remontrance du Seigneur.
5 Serviteurs, obeïssez à ceux qui sont vos
maistres selon la chair, avec crainte &
tremblement, en simplicité de voste cœur,
comme à Christ :
6 Non point servans à l'œil comme vou-
lans complaire aux hommes, mais comme
serfs de Christ, faisans de courage la vo-
lonté de Dieu.
7 Duwans de bonne affection au Seigneur
don dn point aux hommes :
donçachans que chacun recevra du Seigneur
8 bien qu'il aura fait, soit serf, soit franc.
9 Et vous maistres, faites envers eux le sem-
blable, relâchans les menaces, sçachans que
le Seigneur autant d'eux que de vous, est
és cieux : & qu'envers lui il n'y a point
d'acception de personne.
10 Au reste, mes freres. fortifiez-vous au
Seigneur, & en la puissance de sa force.
11 Soyez revestus de toutes les armures de
Dieu, afin que vous puissiez resister contre
les embuches du diable.
12 Car nous n'avons point la luite contre
le sang & la chair, mais contre les Princi-
pautez, contre les Puissances, contre les Sei-
gneurs du monde, *gouverneurs* des tene-
bres de ce siecle, contre les malices spiri-
tuelles qui sont és *lieux* celestes.
13 C'est pourquoi prenez toutes les armures
de Dieu, afin que vous puissiez resister au
mauvais jour, & ayans tout surmonté de-
meurez fermes.
14 Soyez donc fermes, ayans vos reins
ceints de verité, & estans revestus de la
cuirasse de justice :
15 Et ayans les pieds chaussez de la prepa-
ration de l'Evangile de paix :
16 Prenans sur tout le bouclier de la foi,
par lequel vous puissiez esteindre tous les
dards enflammez du malin.
17 Prenez aussi le casque de salut, & l'épée
de l'Esprit, qui est la parole de Dieu.
18 Prians en toute sorte de prieres & de
requeste, en tout temps, en esprit, & veil-
lans à cela avec toute perseverance & re-
queste pour tous les Saints :
19 Et pour moi, afin que la parole me soit
donnée à bouche ouverte en hardiesse :
afin de donner à connoistre le mystere de
l'Evangile :
20 Pour lequel je suis ambassadeur en la
chaine, afin que je parle franchement com-
me il me faut parler.
21 Or afin que vous aussi entendiez mon e-
stat, & ce que je fais, Tychique nostre
frere bien-aimé, & fidele ministre au Sei-
gneur, vous fera sçavoir le tout.
22 Lequel je vous ai envoyé exprés pour
cela, afin que vous entendiez nostre e-
stat, & qu'il console vos cœurs.
23 Paix *soit* aux freres, & charité avec
foi, de par Dieu le Pere, & *de par* le Sei-
gneur Jesus Christ.
24 Grace *soit* avec tous ceux qui aiment no-
stre Seigneur Jesus Christ en pureté. Amen.

Ecrite de Rome aux Ephesiens par Tichyque.

EPISTRE DE S. PAUL APOSTRE AUX PHILIPPIENS.

CHAPITRE I.

L'affection de l'Apostre envers les Philippiens, & le fruit de son emprisonnement. Il desire de déloger pour estre avec Christ. Il exhorte à la sainteté & à la constance.

PAUL & Timothée serviteurs
de Jesus Christ, à tous les Saints
en Jesus Christ, qui sont à Phi-
lippes, avec les Evesques & les
Diacres :
2 Grace vous *soit* & paix de
par Dieu nostre Pere, & *de par* le Seigneur
Jesus Christ.
3 Je rens graces à mon Dieu toutes les fois
que je fais mention de vous,
4 Faisans toûjours des prieres avec joye
pour vous tous, en toutes mes oraisons,
5 A cause de la communion de l'Evangile
que vous avez demontrée, depuis le pre-
mier jour jusques à maintenant :
6 Estant asseuré de cela mesme, que celui
qui a commencé cette bonne œuvre en
vous, l'achevera jusques à la journée de
de Jesus Christ :
7 Comme il m'est raisonnable de penser
cela de vous tous, parce que je retiens en
mon cœur que vous avez tous esté partici-
pans de la grace avec moi en mes liens,
& en la defense & confirmation de l'Evan-
gile.
8 Car Dieu m'est témoin comme je vous
affectionne tous d'une cordiale affection de
Jesus Christ.
9 Et je requiers ceci, afin que vostre cha-
rité abonde encore de plus en plus, avec
reconnoissance & toute intelligence :
10 Afin que vous discerniez les choses con-
traires, pour estre purs & sans achoppe-
ment jusques à la journée de Christ,
11 Estans remplis de fruits de justice, qui
sont par Jesus Christ, à la gloire & loüange
de Dieu.

12 Or,

12 Or, freres, je veux bien que vous ſça-
chiez que les choſes qui me *ſont avenuës*, ſont
avenuës à un tant plus grand avancement
de l'Evangile.
13 En ſorte que mes liens en Chriſt ont e-
ſté rendus celebres par tout le Pretoire, &
par tous les autres *lieux* :
14 Et que pluſieurs des freres au Seigneur
eſtans aſſeurez par mes liens, oſent parler
plus hardiment de la Parole ſans crainte.
15 Il eſt vrai que quelques-uns preſchent
Chriſt par envie & contention, & les autres
au contraire par une bonne volonté.
16 Les uns annoncent Chriſt par contenti-
on, non point purement, penſans ajou-
ſter de l'affliction à mes liens.
17 Mais les autres *le font* par charité, ſça-
chans que je ſuis ordonné pour la defenſe
de l'Evangile.
18 Quoi donc? toutefois en quelque maniere
que ce ſoit, ou par occaſion, ou en verité,
Chriſt eſt annoncé: & en cela je m'éjouïs,
& m'en éjouïrai.
19 Car je ſçais que cela me tournera à ſa-
lut par voſtre priere, & *par* la ſubvention
de l'Eſprit de Jeſus Chriſt.
20 Selon ma ferme attente & mon eſpe-
rance, que je ne ſerai confus en rien: mais
qu'en toute aſſeurance, comme toûjours,
auſſi maintenant Chriſt ſera magnifié en
mon corps, ſoit par la vie, ſoit par la mort.
21 Car Chriſt m'eſt gain à vivre & à mou-
rir.
22 Or ſi de vivre en la chair cela m'eſt
profitable, & que c'eſt que je dois choiſir,
je n'en ſçais rien.
23 Car je ſuis enſerré des deux *coſtez*, mon
deſir tendant bien à deloger, & eſtre avec
Chriſt, ce qui m'eſt beaucoup meilleur:
24 Mais il eſt plus neceſſaire pour vous
que je demeure en la chair.
25 Et je ſçais cela comme tout aſſeuré, que
je demeurerai & perſevererai avec vous
tous, à voſtre avancement, & à la joye de
voſtre foi :
26 Afin que voſtre gloire abonde en Jeſus
Chriſt par moi, au moyen de mon retour
vers vous.
27 Seulement converſez dignement com-
me il eſt ſeant ſelon l'Evangile de Chriſt:
afin que ſoit que je vienne & que je vous
voye, ſoit que je ſois abſent, j'entende
quant à voſtre eſtat, que vous perſiſtiez en
un meſme Eſprit, combattans enſemble tous
d'un courage par la foi de l'Evangile, &
n'eſtans en rien épouvantez par les adver-
ſaires.
28 Ce qui leur eſt une demontrance de
perdition, mais à vous, de ſalut : & cela
de par Dieu.
29 D'autant qu'il vous a eſté gratuitement
donné pour Chriſt, non ſeulement de croire
en lui, mais auſſi de ſouffrir pour lui.
30 En ayant le meſme combat que vous a-
vez veu en moi, & que maintenant vous
entendez *eſtre* en moi.

CHAP. II.

Exhortation à la concorde & à l'humilité. Le profond abaiſſement de Jeſus Chriſt pour noſtre ſalut, & ſon exaltation ſouveraine. Dieu produit en nous la volonté & l'accompliſſement. La ſainte joye de l'Apoſtre. L'éloge de Timothée & l'envoi d'Epaphrodite.

SI donc *il y a* quelque conſolation en
Chriſt, ſi quelque ſoulas de charité, ſi
quelque communion d'eſprit, ſi quelques
cordiales affections & miſericordes:
2 Rendez ma joye accomplie, tellement
que vous ayez un meſme ſentiment, ayans
une meſme charité, eſtans d'un meſme cou-
rage, & d'un meſme ſentiment.
3 Que rien *ne ſe face* par contention, ou par
vaine gloire : mais en eſtimant l'un l'autre
par humilité de cœur, plus excellent que
ſoi-meſme.
4 Ne regardez point chacun à ſon particu-
lier, mais auſſi à ce qui appartient aux au-
tres.
5 Qu'il y ait donc un meſme ſentiment en
vous, qui a eſté auſſi en Jeſus Chriſt.
6 Lequel eſtant en forme de Dieu, n'a
point reputé rapine d'eſtre égal à Dieu :
7 Toutefois il s'eſt aneanti ſoi-meſme, a-
yant pris la forme de ſerviteur, fait à la
ſemblance des hommes:
8 Et eſtant trouvé en figure comme un hom-
me, il s'eſt abbaiſſé ſoi-meſme, & a eſté
obeïſſant juſques à la mort, voire la mort
de la croix.
9 Pour laquelle cauſe auſſi, Dieu l'a ſouve-
rainement élevé, & lui a donné un nom,
qui eſt ſur tout nom :
10 Afin qu'au Nom de Jeſus, tout genoüil
ſe ploye, de ceux qui ſont és cieux, & en
la terre, & ſous la terre.
11 Et que toute langue confeſſe que Jeſus
Chriſt eſt le Seigneur, à la gloire de Dieu
le Pere.
12 C'eſt pourquoi, mes bien-aimez, ainſi
que vous avez toûjours obeï, non ſeulement
comme en ma preſence, mais beaucoup
plus maintenant en mon abſence, emplo-
yez-vous à voſtre propre ſalut avec crainte
& tremblement.
13 Car c'eſt Dieu qui produit en vous avec
efficace, & le vouloir, & le parfaire, ſelon
ſon bon plaiſir,
14 Faites toutes choſes ſans murmures ni
queſtions :
15 Afin que vous ſoyez ſans reproche, &
ſimples, enfans de Dieu, irreprehenſibles
au milieu de la generation tortuë & per-
verſe : entre leſquels vous reluiſez comme
des flambeaux au monde, qui portent au
devant d'eux la Parole de vie :
16 Pour me glorifier en la journée de
Chriſt, que je n'ai point couru en vain, ni
travaillé en vain.
17 Que ſi meſme je ſers d'aſperſion ſur le
ſacrifice, & ſervice de voſtre foi, j'en ſuis
joyeux : & m'en éjouïs avec vous tous.
18 Vous auſſi pareillement ſoyez-en joyeux,
& vous en éjouïſſez avec moi.
19 Or j'eſpere au Seigneur Jeſus de vous en-
voyer bien-toſt Timothée, afin que j'aye
auſſi tant meilleur courage quand j'aurai
connu voſtre eſtat.
20 Car je n'ai perſonne de pareil courage
qui ſoit vrayement ſoigneux de ce qui vous
concerne.

21 Car tous cherchent ce qui est de leur particulier, non point ce qui est de Jesus Christ.
22 Mais vous connoissez son épreuve, qu'il a servi avec moi en l'Evangile, comme l'enfant *sert* au pere.
23 J'ai donc esperance de l'envoyer, incontinent que j'aurai pourveu à mes affaires.
24 Et je m'asseure au Seigneur que moi-mesme aussi viendrai bien-tost.
25 Mais j'ai estimé qu'il estoit necessaire de vous envoyer Epaphrodite mon frere, compagnon d'œuvre & d'armes avec moi : qui a esté aussi envoyé de vostre part pour m'administrer ce dont j'ai eu besoin.
26 Car il vous desiroit tous singulierement, & estoit fort angoissé de ce que vous aviez entendu qu'il avoit esté malade.
27 Et de fait il a esté malade, *voire* tres-proche de la mort : mais Dieu a eu pitié de lui, & non seulement de lui, mais aussi de moi, afin que je n'eusse pas tristesse sur tristesse.
28 Je l'ai donc envoyé tant plus soigneusement, afin qu'en le voyant vous vous réjouïssiez derechef, & que j'aye tant moins de tristesse.
29 Recevez-le donc au Seigneur avec toute joye : & ayez en estime ceux qui sont tels.
30 Car il a esté proche de la mort pour l'œuvre de Christ, n'ayant eu aucun égard à sa propre vie, afin qu'il suppleast au defaut de vostre de service envers moi.

CHAP. III.

Exhortation à la joye spirituelle, & à se donner garde des faux Apostres. Priser Jesus Christ par dessus toutes choses, & chercher nostre justice en lui. Tendre au but de la vocation supernelle. Estre tous d'accord. Converser comme bourgeois des cieux.

AU reste, mes freres, éjouïssez-vous au Seigneur. Il ne m'est point grief, & c'est vostre seureté, que je vous écrive les mesmes choses.
2 Prenez garde aux chiens, prenez garde aux mauvais ouvriers, prenez garde à la circoncision.
3 Car c'est nous qui sommes la Circoncision, *nous* qui servons à Dieu en esprit, & qui nous glorifions en Jesus Christ, & qui n'avons point confiance en la chair :
4 Encore que je pourrois aussi avoir confiance en la chair. Si quelqu'un estime qu'il a dequoi se confier en la chair, j'en ai encore davantage :
5 *Moi* qui suis circoncis le huitiéme jour, qui suis de la race d'Israël, de la tribu de Benjamin, Hebreu, *né* des Hebreux, Pharisien de religion :
6 Quant au zele, persecutant l'Eglise, quant à la justice qui est en la Loi, estant sans reproche.
7 Mais ce qui m'estoit gain, je l'ai reputé m'estre dommage pour l'amour de Christ.
8 Voire certes je repute toutes choses m'estre dommage pour l'excellence de la connoissance de Jesus Christ mon Seigneur, pour l'amour duquel je me suis privé de toutes ces choses, & *les* repute comme fiente, afin que je gagne Christ :
9 Et que je sois trouvé en lui, ayant non point ma justice qui est de la Loi, mais celle qui est par la foi de Christ, *assavoir* la justice qui est de Dieu par la foi :
10 *Pour* le connoistre, & la vertu de sa resurrection, & la communion de ses afflictions, en estant rendu conforme à sa mort.
11 *Essayans* si par aucune maniere je puis parvenir à la resurrection des morts.
12 Non point que j'aye déja apprehendé, ou que je sois déja rendu accompli : mais je poursuis pour tascher d'apprehender: pour laquelle cause aussi j'ai esté apprehendé de Jesus Christ.
13 Freres, quant à moi, je ne me repute point encore avoir apprehendé :
14 Mais *je sçais* une chose, *c'est qu'en* oubliant les choses qui sont en arriere, & m'avançant aux choses qui sont en devant, je tire vers le but, *assavoir* au prix de la supernelle vocation de Dieu en Jesus Christ.
15 C'est pourquoi, nous tous qui sommes parfaits, ayons ce sentiment : & si en quelque chose vous avez un autre sentiment, Dieu vous le revelera aussi.
16 Toutefois cheminons d'une mesme regle, en ce à quoi nous sommes parvenus, & ayons un mesme sentiment.
17 Soyez d'un accord mes imitateurs, freres, & considerez ceux qui cheminent, ainsi que vous nous avez pour patron.
18 Car plusieurs cheminent, desquels je vous ai souvent dit, & maintenant je le dis aussi en pleurant, qu'ils sont ennemis de la croix de Christ.
19 Desquels la fin *est* perdition, le Dieu desquels *est* le ventre, & la gloire en leur confusion, qui ont leur affection aux choses terriennes.
20 Mais nostre conversation est de bourgeois des cieux, d'où aussi nous attendons le Sauveur, *assavoir* le Seigneur Jesus Christ :
21 Lequel transformera nostre coprs vil, afin qu'il soit rendu conforme à son corps glorieux, selon cette efficace par laquelle il peut mesmes assujettir toutes choses à soi.

CHAP. IV.

Exhortation à la perseverance, à la joye spirituelle, & à toute sorte de vertus. Le soin des Philippiens envers l'Apostre.

PArtant, mes freres bien-aimez & tres-desirez, ma joye & ma couronne, tenez-vous ainsi en nostre Seigneur, mes bien-aimez.
2 Je prie Evodie, & prie Syntiche d'avoir un mesme sentiment au Seigneur.
3 Je te prie aussi, mon vrai compagnon, aide-leur, comme à celles qui ont bataillé avec moi en l'Evangile, avec Clement aussi & mes autres compagnons d'œuvre, desquels les noms *sont* au livre de vie.
4 Ejouïssez-vous toûjours au Seigneur : & derechef *je vous* dis, éjouïssez-vous.
5 Que vostre debonnaireté soit connuë de tous les hommes. Le Seigneur est prés.
6 Ne soyez en souci de rien : mais qu'en toutes choses vos requestes soient notifiées à Dieu par priere & par supplication avec action de graces.

7 Et la paix de Dieu, laquelle surmonte
tout entendement, gardera vos cœurs &
vos sens en Jesus Christ.
8 Au reste, freres, que toutes les choses
qui sont veritables, toutes les choses *qui sont*
venerables, toutes les choses *qui sont* justes,
toutes les choses *qui sont* pures, toutes les
choses *qui sont* aimables, toutes les choses
qui sont de bonne renommée, s'il y a quel-
que vertu, & quelque loüange, pensez à
ces choses :
9 Lesquelles aussi vous avez apprises,& re-
ceuës, & entenduës, & veuës en moi. Fai-
tes ces choses, & le Dieu de paix sera avec
vous.
10 Or je me suis grandement éjouï au Sei-
gneur, qu'à la fin vous estes reverdis quant
au soin que vous avez de moi : à quoi aussi
vous pensiez, mais vous n'aviez pas la com-
modité.
11 Non point que je dis ceci ayant égard
à quelque indigence : car j'ai appris d'estre
content des choses selon que je me trouve.
12 Car je sçais estre abbaissé, je sçais aussi
estre abondant, par tout & en toutes cho-
ses je suis instruit tant à estre rassasié, qu'à
avoir faim,tant à abonder,qu'à avoir disette.
13 Je puis toutes choses en Christ qui me
fortifie.
14 Neantmoins vous avez bien fait de com-
muniquer à mon affliction.
15 Vous sçavez aussi, vous Philippiens,
qu'au commencement *de la predication* de
l'Evangile, quand je partis de Macedone,
nulle Eglise ne me communiqua rien en
matiere de bailler & de recevoir, sinon
vous seuls :
16 Car mesmes moi estant à Thessaloni-
que, vous m'avez envoyé une fois, voire
deux, ce qui m'estoit de besoin.
17 Non point que je recherche des dons,
mais je recherche le fruit abondant qui
soit alloüé en vostre conte.
18 Or j'ai receu le tout, & abonde, j'ai
esté rempli, ayant receu d'Epaphrodite ce
qui *m'a esté envoyé* de par vous, *comme* une
odeur de bonne senteur, un sacrifice agrea-
ble & plaisant à Dieu.
19 Aussi mon Dieu suppléera à tout ce dont
vous aurez besoin, selon ses richesses, avec
gloire en Jesus Christ.
20 Or à nostre Dieu & Pere, *soit* gloire
aux siecles des siecles. Amen.
21 Saluëz chacun des Saints en Jesus Christ.
Les freres qui *sont* avec moi vous saluënt.
22 Tous les Saints vous saluënt, & prin-
palement ceux qui *sont* de la maison de Cesar.
23 La grace de nostre Seigneur Jesus
Christ *soit* avec vous tous. Amen.

*Ecrite de Rome aux Philippiens par Epa-
phrodite.*

EPISTRE
DE S. PAUL APOSTRE
AUX COLOSSIENS.

CHAPITRE I.

La foi des Colossiens, & la priere que S. Paul fait pour eux. Christ est nostre Redempteur, l'Image de Dieu, le Createur de toutes choses, & le Chef de l'Eglise. L'Apostre s'ejouït dans les souffrances.

PAUL Apostre de Jesus Christ
par la volonté de Dieu, & le
frere Timothée :
2 Aux Saints & Freres fide-
les en Christ qui *sont* à Colos-
ses: Grace vous *soit* & paix,
de par Dieu nostre Pere, & *de par* le Sei-
gneur Jesus Christ.
3 Nous rendons toûjours graces de vous à
Dieu, qui est le Pere de nostre Seigneur
Jesus Christ, prians toûjours pour vous.
4 Ayans ouï parler de vostre foi en Jesus
Christ,& de la charité que vous avez envers
tous les Saints :
5 Pour l'esperance qui vous est reservée és
cieux, laquelle vous avez ci-devant ouïe par
la parole de verité, *assavoir* de l'Evangile,
6 Qui est parvenu à vous, comme aussi il est
par tout le monde,& fructifie ainsi en vous,
depuis le jour que vous avez ouï & connu
la grace de Dieu en verité.
7 Comme aussi vous l'avez appris d'Epa-
phras nostre cher compagnon de service,
qui est fidele ministre de Christ pour vous :
8 Lequel aussi nous a declaré vostre charité
que vous avez en l'Esprit.
9 Et partant aussi dés le jour que nous a-
vons entendu *cela*, nous ne cessions de prier
pour vous, & de demander que vous soyez
remplis de la connoissance de la volonté
d'icelui, en toute sapience & intelligence
spirituelle :
10 Afin que vous cheminiez dignement
comme il est seant selon le Seigneur, en lui
plaisant entierement, fructifians en toute
bonne œuvre, & croissans en connoissance
de Dieu :
11 Estans fortifiez en toute force, selon la
vertu de sa gloire, en toute souffrance &
esprit patient avec joye :
12 Rendans graces au Pere qui nous a ren-
dus capables de participer à l'heritage des
Saints en la lumiere :
13 Lequel nous a delivrez de la puissance
des tenebres, & nous a transportez au Ro-
yaume de son Fils bien-aimé.
14 En qui nous avons delivrance par son
sang, *assavoir* remission des pechez.
15 Lequel est l'image de Dieu invisible, le
premier né de toute creature.
16 Car par lui ont esté creées toutes les
choses qui *sont* és cieux & qui *sont* en la ter-
re, visibles & invisibles, soit les Trônes ou
les Dominations,ou les Principautez, ou les

Puissances: toutes choses ont esté creées
par lui, & pour lui.
17 Et il est devant toutes choses, & toutes
choses subsistent par lui.
18 Et c'est lui qui est le Chef du corps de
l'Eglise, & qui est le commencement & le
premier né d'entre les morts: afin qu'il
tienne le premier lieu en toutes choses.
19 Car le bon plaisir du Pere a esté que
toute plenitude habitast en lui:
20 Et de reconcilier par lui toutes choses
à soi, ayant fait la paix par le sang de la
croix d'icelui, *assavoir* tant les choses qui *sont*
és cieux, que celles qui *sont* en la terre.
21 Et vous qui estiez autrefois estrangers
de lui, & qui estiez *ses* ennemis en vostre
entendement, en mauvaises œuvres:
22 Maintenant toutefois il vous a reconci-
liez au corps de sa chair, par la mort, pour
vous rendre saints, sans tache, & irrepre-
hensibles devant soi.
23 Voire si vous demeurez en la foi, estans
fondez & fermes, & n'estes point transpor-
tez *hors* de l'esperance de l'Evangile que
vous avez ouï, lequel est presché entre
toute creature qui est sous le ciel, duquel
moi Paul ai esté fait ministre.
24 *Dont* je m'éjouïs maintenant en mes
souffrances pour vous, & accomplis le reste
des afflictions de Christ en ma chair, pour
son corps qui est l'Eglise:
25 De laquelle j'ai esté fait ministre, selon
la dispensation de Dieu qui m'a esté donnée
envers vous, pour accomplir la parole de
Dieu,
26 *Assavoir* le mystere qui avoit esté caché
dés tous les siecles & âges: mais qui est
maintenant manifesté à ses Saints:
27 Ausquels Dieu a voulu donner à connoî-
tre quelles *sont* les richesses de la gloire
de ce mystere entre les Gentils, qui est
Christ en vous, l'esperance de gloire:
28 Lequel nous annonçons, admonestans
tout homme, & enseignans tout homme
en toute sapience: afin que nous rendions
tout homme parfait en Jesus Christ.
29 A quoi aussi je travaille, combattant se-
lon son efficace, laquelle agit puissamment
en moi.

CHAP. II.

Exhortation à s'arrester à la simplicité de l'Evangile, & à ne se point laisser emporter aux traditions des hommes.

CAr je veux que vous sçachiez combien
est grand le combat que j'ai pour
vous, & pour ceux qui *sont* à Laodicée, &
pour tous ceux qui n'ont point veu ma pre-
sence en la chair:
2 Afin que leurs cœurs soient consolez, eux
estans joints ensemble en charité, & en
toutes richesses de pleine certitude d'intel-
ligence, à la connoissance du mystere de
nostre Dieu & Pere, & de Christ:
3 En qui sont cachez tous les tresors de sa-
pience & de science.
4 Or je dis ceci, afin que nul ne vous abuse
par des paroles de persuasion.
5 Car bien que je sois absent de corps,
toutefois d'esprit je suis avec vous, en m'é-
jouïssant, & voyant vostre ordre, & la fer-
meté de vostre foi que vous avez en Christ.
6 Ainsi donc que vous avez receu le Sei-
gneur Jesus Christ, cheminez en lui:
7 Estans enracinez & edifiez en lui, & con-
firmez en la foi, comme vous avez esté en-
seignez, abondans en elle avec action de
graces.
8 Prenez garde que nul ne vous butine par
la philosophie & vaine deception, selon la
tradition des hommes, selon le rudiment
du monde, & non point selon Christ.
9 Car en lui habite corporellement toute
plenitude de Deité.
10 Et vous estes rendus accomplis en lui,
qui est le chef de toute principauté & puis-
sance:
11 En qui aussi vous avez esté circoncis
d'une circoncision faite sans main, par le dé-
poüillement du corps des pechez de la
chair, *assavoir* par la circoncision de Christ:
12 Estans ensevelis avec lui par le Baptes-
me: en qui aussi vous estes ensemble res-
suscitez, par la foi de l'efficace de Dieu qui
l'a ressuscité des morts.
13 Et lors que vous estiez morts en vos of-
fenses & au prepuce de vostre chair, il vous
a vivifiez ensemble avec lui, vous ayant gra-
tuitement pardonné toutes *vos* offenses:
14 En ayant effacé l'obligation *qui estoit*
contre nous, laquelle consistoit és ordon-
nances, & nous estoit contraire: & la-
quelle il a entierement abolie, l'ayant fi-
chée en la croix:
15 Ayant dépoüillé les Principautez & les
Puissances, lesquelles il a publiquement me-
nées en montre, triomphant d'elles en elle.
16 Que nul donc ne vous condamne en
manger ou en boire, ou en distinction d'un
jour de feste, ou de nouvelle lune, ou de
sabbats,
17 Lesquelles choses sont ombre de celles
qui estoient à venir, mais le corps *en est* en
Christ.
18 Que nul ne vous maistrise à son plaisir
par humilité d'esprit, & service des Anges,
s'ingerant és choses qu'il n'a point veues,
estant temerairement enflé du sens de sa
chair:
19 Et ne retenant point le chef, duquel
tout le corps estant fourni & adjusté en-
semble par les jointures & les liaisons,
croist en accroissement de Dieu.
20 Si donc vous estes morts avec Christ,
quant aux rudimens du monde, pourquoi
vous charge-t'on d'ordonnances, comme si
vous viviez au monde?
21 *Assavoir*, Ne mange, Ne gouste, Ne
touche point.
22 Qui sont toutes choses perissables par
l'usage, *estant establies* suivant les comman-
demens & les doctrines des hommes:
23 Lesquelles ont toutefois quelque appa-
rence de sapience en devotion volontaire
& humilité d'esprit, & en ce qu'elles n'é-
pargnent nullement le corps, & n'ont au-
cun égard au rassasiement de la chair.

CHAP. III.

La mortification du vieil homme, & la vie du nouveau. Le devoir des femmes, des maris, des enfans, des peres, & des serviteurs.

Si

SI donc vous estes ressuscitez avec Christ, cherchez les choses qui sont en haut, là où Christ est assis à la dextre de Dieu.
2 Pensez aux choses qui sont en haut, non point à celles qui sont sur la terre.
3 Car vous estes morts, & vostre vie est cachée avec Christ en Dieu.
4 Quand Christ, qui est vostre vie, apparoistra, alors aussi vous apparoistrez avec lui en gloire.
5 Mortifiez donc vos membres qui sont sur la terre, paillardise, soüillure, appetit desordonné, mauvaise convoitise, & avarice, qui est idolatrie.
6 Pour lesquelles choses l'ire de Dieu vient sur les enfans de rebellion.
7 Esquelles aussi vous avez cheminé autrefois, quand vous viviez en elles.
8 Mais maintenant vous aussi dépoüillez toutes ces choses, ire, colere, mauvaistié, médisance, parole deshonneste hors de vostre bouche.
9 Ne mentez point l'un à l'autre, ayans devestu le vieil homme avec ses actes :
10 Et ayans revestu le nouvel *homme*, lequel se renouvelle en connoissance, selon l'image de celui qui l'a creé.
11 Là où il n'y a ni Grec, ni Juif, ni Circoncision, ni Prepuce, *ni* Barbare, *ni* Scythe, *ni* serf, *ni* franc : mais Christ *y est* tout, & en tous.
12 Soyez donc (comme éleus de Dieu, Saints & bien-aimez) revestus des entrailles de misericorde, de benignité, d'humilité, de douceur, d'esprit patient :
13 Supportans l'un l'autre, & pardonnans les uns aux autres, si l'un a querelle contre l'autre : comme Christ vous a pardonné, vous aussi faites le semblable.
14 Et outre tout cela, *soyez revestus* de charité, qui est le lien de perfection.
15 Et que la paix de Dieu tienne le principal lieu en vos cœurs, à laquelle vous estes appellez en un corps, & soyez reconnoissans.
16 Que la parole de Christ habite en vous plantureusement en toute sapience, en vous enseignant & admonestant l'un l'autre par Pseaumes, loüanges, & chansons spirituelles, avec grace, chantans de vostre cœur au Seigneur.
17 Et quelque chose que vous faciez, soit par parole ou par œuvre, *faites* le tout au Nom du Seigneur Jesus, rendans graces par lui à *nostre* Dieu & Pere.
18 Femmes, soyez sujettes à vos propres maris, ainsi qu'il appartient selon le Seigneur.
19 Maris, aimez vos femmes, & ne vous enaigrissez point contre elles.
20 Enfans, obeïssez à peres & à meres en toutes choses: car cela est plaisant au Seigneur.
21 Peres, n'irritez point vos enfans, afin qu'ils ne perdent point courage.
22 Serviteurs, obeïssez en toutes choses à ceux qui sont vos maistres selon la chair, ne servans point à l'œil, comme voulans complaire aux hommes, mais en simplicité de cœur, craignans Dieu.
23 Et quelque chose que vous faciez, faites le tout avec courage, comme au Seigneur, & non point *comme* aux hommes :
24 Sçachans que vous recevrez du Seigneur le salaire de l'heritage : car vous servez à Christ le Seigneur.
25 Mais celui qui fait injustement, recevra ce qu'il aura fait injustement : & il n'y a point d'égard à l'apparence des personnes.

CHAP. IV.

Le devoir des maistres envers leurs serviteurs. La perseverance en prieres. La sagesse dans la conversation. L'envoy de Tychique & d'Onesime. Diverses salutations.

MAistres, rendrez le droit & l'equité à vos serviteurs, sçachans que vous aussi avez un Seigneur és cieux.
2 Perseverez en priere, veillans en elle avec action de graces :
3 Prians ensemble aussi pour nous, afin que Dieu nous ouvre la porte de la parole, pour annoncer le mystere de Christ, pour lequel aussi je suis prisonnier :
4 Afin que je le manifeste comme il faut que je parle.
5 Cheminez sagement envers ceux de dehors, rachetans le temps.
6 Que vostre parole soit toûjours confite en sel avec grace, afin que vous sçachiez comment vous avez à répondre à chacun.
7 Tychique *nostre* frere bien-aimé, & fidele ministre, & compagnon de service au Seigneur, vous fera sçavoir tout mon estat :
8 Lequel j'ai envoyé vers vous expressément, afin qu'il connoisse de vostre estat, & qu'il console vos cœurs :
9 Avec Onesime *nostre* fidele & bien-aimé frere, qui est des vostres: ils vous avertiront de toutes les affaires de par deça.
10 Aristarque, qui est prisonnier avec moi, vous saluë, & Marc le cousin de Barnabas : (touchant lequel vous avez receu mandement, s'il vient à vous, recueillez-le.)
11 Et Jesus qui est appellé Juste : lesquels sont de la Circoncision : ceux-ci seuls *sont* mes compagnons d'œuvre au royaume de Dieu, lesquels m'ont esté en consolation.
12 Epaphras qui est des vostres, serviteur de Christ, vous saluë, combattant toûjours pour vous en prieres, afin que vous demeuriez parfaits & accomplis en toute la volonté de Dieu.
13 Car je lui rens témoignage qu'il a un grand zele pour vous, & pour ceux qui *sont* à Laodicée, & pour ceux qui *sont* à Hierapolis.
14 Luc le medecin bien-aimé vous saluë, & Demas aussi.
15 Saluëz les freres qui *sont* à Laodicée, & Nymphas, & l'Eglise qui *est* en sa maison.
16 Et quand cette Epistre aura esté leuë entre vous, faites qu'elle soit aussi leuë en l'Eglise des Laodiciens, & que vous lisiez aussi celle qui *est venuë* de Laodicée.
17 Et dites à Archippe, Regarde l'administration que tu as receuë au Seigneur, afin que tu l'accomplisses.
18 LA SALUTATION DE LA PROPRE MAIN DE MOI PAUL. Ayez souvenance de mes liens. Grace *soit* avec vous. Amen.

Ecrite de Rome aux Colossiens, par Tychique & Onesime.

PREMIERE EPISTRE DE S. PAUL APOSTRE AUX THESSALONICIENS.

CHAPITRE I.

Eloge de la foi des Thessaloniciens.

PAUL & Silvain, & Timothée
à l'Eglise des Thessaloniciens,
qui est en Dieu le Pere, & au
Seigneur Jesus Christ: Grace
vous *soit* & paix, de par Dieu
nostre Pere, & *de par* le Sei-
gneur Jesus Christ.
2 Nous rendons toûjours graces à Dieu de
vous tous, faisans mention de vous en nos
prieres:
3 Nous ramentevans sans cesse l'œuvre de
vostre foi, & le travail de vostre charité, &
la patience de *vostre* esperance *que vous avez*
en nostre Seigneur Jesus Christ, devant no-
stre Dieu & Pere:
4 Sçachans, freres bien-aimez de Dieu, vo-
stre election.
5 Car nostre predication de l'Evangile n'a
point esté en vostre endroit, seulement en
parole, mais aussi en vertu, & en Saint Es-
prit, & en grande certitude, ainsi que vous
sçavez quels nous avons esté entre vous pour
l'amour de vous.
6 Aussi avez vous esté imitateurs de nous,
& du Seigneur: ayans receu avec joye du
S. Esprit la parole accompagnee de grande
affliction:
7 Tellement que vous avez esté pour pa-
tron à tous les croyans en la Macedone &
en l'Achaïe.
8 Car la parole du Seigneur a retenti de
par vous, non seulement en la Macedone
& en l'Achaïe, mais aussi en tous lieux: &
vostre foi envers Dieu est divulguée, telle-
ment qu'il ne nous est pas besoin d'en rien
dire:
9 Car eux-mesmes racontent de nous, quelle
entrée nous avons euë vers vous, & com-
ment vous avez esté convertis des idoles à
Dieu, pour servir le Dieu vivant & vrai.
10 Et pour attendre des cieux son Fils Je-
sus, qu'il a ressuscité des morts, lequel nous
delivre de l'ire à venir.

CHAP. II.

L'integrité & la charité de l'Apostre en son ministere, & sa grande affection pour les Thessaloniciens, dont il louë la foi & la constance.

CAr, freres, vous-mesmes savez que nostre
entrée vers vous, n'a point esté vaine:
2 Mais encore qu'auparavant nous eussions
esté affligez & outragez à Philippes, comme
vous sçavez, nous avons pris hardiesse en no-
stre Dieu de vous annoncer l'Evangile de
Dieu avec un grand combat.
3 Car nostre exhortation n'*a* point *esté* par
abusion, ni par vilenie, ni en fraude.
4 Mais comme nous avons esté approuvez
de Dieu, à ce que la predication de l'Evan-
gile nous fust commise, ainsi parlons-nous,
non point comme voulans complaire aux
hommes, mais à Dieu qui approuve nos
cœurs.
5 Car aussi nous ne sommes jamais *trouvez*
en parole de flatterie, ainsi que vous *le* sça-
vez, ni en pretexte d'avarice: Dieu *en est*
témoin.
6 Et nous n'avons point cherché la gloire
des hommes, ni de par vous, ni par autres:
encore que nous eussions peu montrer de
l'authorité comme Apostres de Christ:
7 Mais nous avons esté doux au milieu de
vous, comme si une nourrice nourrissoit
tendrement ses enfans.
8 Estans *donc* ainsi affectionnez envers vous,
nous souhaittions de vous élargir, non seule-
ment l'Evangile de Dieu, mais aussi nos
propres ames, parce que vous estiez bien-
aimez de nous.
9 Car, freres, vous vous souvenez de nostre
labeur & travail: veu que nous vous avons
presché l'Evangile de Dieu, travaillans nuit
& jour, afin de ne charger aucun de vous.
10 Vous estes témoins, & Dieu aussi, comme
nous nous sommez portez sainctement &
justement, & sans reproche envers vous qui
croyez:
11 Ainsi que vous sçavez que nous avons
exhorté chacun de vous, (comme un pere
ses enfans.)
12 Et consolé, & adjuré que vous cheminas-
siez dignement, comme il est seant selon
Dieu, qui vous appelle à son royaume & à
sa gloire.
13 Pour cette cause aussi, nous rendons
graces à Dieu sans cesse, de ce que quand
vous avez receu de nous la parole de la pre-
dication de Dieu, vous l'avez receuë, non
point comme parole des hommes, mais (ainsi
qu'elle est veritablement) comme parole
de Dieu, laquelle aussi agit avec efficace en
vous qui croyez.
14 Car, freres, vous estes faits imitateurs des
Eglises de Dieu qui sont en Judée en Jesus
Christ, parce que vous avez aussi souffert les
mesmes choses de par ceux de vostre propre
nation, comme aussi eux par les Juifs:
15 Lesquels ont mesmes mis à mort le Sei-
gneur Jesus, & leurs propres Prophetes, &
nous ont déchassez, & ne plaisent point à Dieu,
& sont adversaires à tous hommes:
16 Nous empeschans de parler aux Gentils
à ce qu'ils soient sauvez, afin qu'ils com-
blent toûjours leurs pechez: car l'ire est
parvenuë sur eux jusques au bout.
17 Or, freres, entant que nous avons esté pri-
vez de vous pour un moment de temps, de
veuë, non point de cœur, nous nous sommes
employez avec un grand desir de voir vo-
stre face.
18 C'est pourquoi nous avons voulu venir
vers vous (au moins moi Paul) une fois,
voire deux: mais Satan nous *y* a mis de
l'empeschement.
19 Car quelle *est* nostre esperance, ou joye,
ou

ou couronne de gloire ? n'est-ce pas vous aussi devant nostre Seigneur Jesus Christ à sa venuë ?
20 Certes vous estes nostre gloire & *nostre* joye.

CHAP. III.

L'envoi de Timothée vers les Thessaloniciens. La joye que receut l'Apostre, estant informé de leur estat. Le desir qu'il a de les voir.

C'Est pourquoi ne pouvant plus endurer, il nous a semblé bon d'estre laissez seuls à Athenes.
2 Et nous avons envoyé Timothée nostre frere, & ministre de Dieu, & nostre compagnon d'œuvre en l'Evangile de Christ, pour vous affermir, & *pour vous* exhorter touchant vostre foi :
3 Afin que nul ne soit troublé en ces afflictions : car vous sçavez vous-mesmes que nous sommes ordonnez à cela.
4 Car quand nous estions avec vous, nous vous predisions que nous aurions à souffrir des afflictions : comme aussi il est advenu, & vous *le* sçavez.
5 Et partant aussi ne pouvans plus endurer, je l'ai envoyé pour connoistre de l'estat de vostre foi : de peur que celui qui tente, ne vous eust tentez en quelque sorte, & que nostre labeur ne fust tourné à neant.
6 Or Timothée estant venu depuis peu vers nous de devers vous, & nous ayant apporté de joyeuses nouvelles touchant vostre foi & *vostre* charité, & comme vous avez toûjours bonne souvenance de nous, desirans grandement de nous voir comme nous aussi vous.
7 Pour cettte cause, freres, nous avons esté consolez en vous, en toute nostre affliction & necessité, par vostre foi.
8 Car maintenant nous vivons, si vous vous tenez fermes au Seigneur.
9 Car quelle action de graces pouvons-nous rendre à Dieu touchant vous, pour toute la joye de laquelle nous nous éjouïssons à cause de vous devant nostre Dieu :
10 Prians jour & nuit de plus en plus de revoir vostre face, afin de suppléer à ce qui defaut à vostre foi ?
11 Or nostre Dieu & Pere, & nostre Seigneur Jesus, vueille adresser nostre chemin vers vous.
12 Et le Seigneur vous accroisse, & vous face abonder tant & plus en charité les uns envers les autres, & envers tous, comme nous aussi *abondons* envers vous :
13 Pour affermir vos cœurs sans reproche en saincteté, devant Dieu qui est nostre Pere, à la venuë de nostre Seigneur Jesus Christ, avec tous ses Saints.

CHAP. IV.

Exhortation à la saincteté, à l'amour du prochain, & au travail. La maniere & l'ordre de la resurrection.

AU reste donc, freres, nous vous prions & requerons par le Seigneur Jesus, qu'ainsi que vous avez receu de nous comme il faut converser & plaire à Dieu, vous abondiez de plus en plus.
2 Car vous sçavez quels commandemens nous vous avons donnez de par le Seigneur Jesus.
3 Car c'est ici la volonté de Dieu, vostre sanctification, que vous vous absteniez de paillardise :
4 A ce que chacun de vous sçache posseder son vaisseau en sanctification & honneur :
5 Non point avec passion de convoitise, comme les Gentils qui ne connoissent point Dieu.
6 Que personne ne foule ou face son profit au dommage de son frere en aucune affaire, d'autant que le Seigneur *est* le vengeur de toutes ces choses, comme aussi nous vous l'avons auparavant dit & testifié.
7 Car Dieu ne nous a point appellez à ordure, mais à sanctification.
8 C'est pourquoi celui qui rejette *ceci*, ne rejette point un homme, mais Dieu qui a aussi mis son saint Esprit en nous.
9 Quant à la dilection fraternelle, vous n'avez point de besoin que je vous en écrive : car vous-mesmes, estes enseignez de Dieu, à vous aimer l'un l'autre.
10 Car aussi vous le faites envers tous les freres qui *sont* en toute la Macedone : mais freres, nous vous prions que vous abondiez de plus en plus :
11 Et que vous vous envertuïez à vivre paisiblement, & à faire vos propres affaires, & que vous travailliez de vos propres mains, comme nous vous l'avons commandé.
12 Afin que vous vous portiez honnestement envers ceux qui sont de dehors, & que vous n'ayez faute de rien.
13 Or, freres, je ne veux point que vous soyez ignorans touchant ceux qui dorment, afin que vous ne soyez point contristez comme les autres qui n'ont point d'esperance.
14 Car si nous croyons que Jesus est mort, & qu'il est ressuscité : pareillement aussi ceux qui dorment en Jesus, Dieu les ramenera avec lui.
15 Car nous vous disons ceci par la parole du Seigneur, *c'est* que nous qui vivrons & resterons à la venuë du Seigneur, ne previendrons point ceux qui dorment.
16 Car le Seigneur lui-mesme avec cri d'exhortation, & voix d'Archange, & avec la trompette de Dieu, descendra du ciel : & ceux qui sont morts en Christ ressusciteront premierement.
17 Puis apres nous qui vivrons & resterons, serons ravis ensemble avec eux es nuées au devant du Seigneur en l'air : & ainsi nous serons toûjours avec le Seigneur.
18 C'est pourquoi consolez vous l'un l'autre par ces paroles.

CHAP. V.

Se preparer pour le jour du Seigneur par l'exercice de toutes sortes de vertus.

OR touchant les temps & les momens, freres, vous n'avez point de besoin qu'on vous en écrive.
2 Car vous-mesmes sçavez tres-bien que le jour du Seigneur viendra comme le larron en la nuit.
3 Car quand ils diront, Paix & seureté, alors il leur surviendra une soudaine destruction comme le travail à celle qui est enceinte, & ils

ils n'échapperont point.
4 Mais quant à vous, freres, vous n'estes point en tenebres, de sorte que ce jour-là vous surprenne comme le larron.
5 Vous estes tous enfans de lumiere, & enfans du jour: nous ne sommes point de la nuit, ni des tenebres.
6 Ainsi donc ne dormons point comme les autres, mais veillons & soyons sobres.
7 Car ceux qui dorment, dorment de nuit: & ceux qui s'enyvrent, s'enyvrent de nuit.
8 Mais nous qui sommes de jour, soyons sobres, estans revestus de la cuirasse de foi & de charité, & pour casque, de l'esperance de salut.
9 Car Dieu ne nous a point ordonnez à ire, mais pour l'acquisition du salut par nostre Seigneur Jesus Christ,
10 Qui est mort pour nous, afin que soit que nous veillions, soit que nous dormions, nous vivions avec lui.
11 C'est pourquoi exhortez-vous l'un l'autre, & edifiez-vous chacun l'un l'autre, comme aussi vous faites.
12 Or, freres, nous vous prions que vous reconnoissiez ceux qui travaillent entre vous, & qui president sur vous au Seigneur, & qui vous admonestent:
13 Et que vous les ayez en souveraine amour pour l'œuvre qu'ils font. Soyez en paix entre vous.
14 Pareillement nous vous prions, freres, que vous admonestiez les dereglez: que vous consoliez ceux qui sont de petit courage, que vous soulagiez les foibles: que vous soyez d'esprit patient envers tous.
15 Avisez que nul ne rende à aucun mal pour mal: mais pourchassez toûjours ce qui est bon, tant les uns envers les autres, qu'envers tous.
16 Soyez toûjours joyeux.
17 Priez sans cesse.
18 Rendez graces en toutes choses: car telle *est* la volonté de Dieu par Jesus Christ envers vous.
19 N'esteignez point l'Esprit.
20 Ne méprisez point les propheties.
21 Eprouvez toutes choses: retenez ce qui est bon.
22 Abstenez-vous de toute apparence de mal.
23 Or le Dieu de paix vous vueille sanctifier entierement: & vostre esprit entier, & l'ame, & le corps, soit conservé sans reproche à la venuë de nostre Seigneur Jesus Christ.
24 Celui qui vous appelle *est* fidele, qui aussi *le* fera.
25 Freres, priez pour nous.
26 Saluez tous les freres par un saint baiser.
27 Je vous adjure par le Seigneur que cette Epistre soit leuë à tous les saints freres.
28 La grace de nostre Seigneur Jesus Christ *soit* avec vous. Amen.

La premiere aux Thessaloniciens a esté écrite d'Athenes.

SECONDE EPISTRE DE S. PAUL APOSTRE AUX THESSALONICIENS.

CHAPITRE I.

La foi, la charité, & la patience des Thessaloniciens. La juste vengeance preparée à leurs persecuteurs.

PAUL, & Silvain, & Timothée, à l'Eglise des Thessaloniciens, *qui est* en Dieu nostre Pere, & au Seigneur Jesus Christ.
2 Grace vous *soit* & paix de par Dieu nostre Pere, & *par* le Seigneur Jesus Christ.
3 Freres, nous devons toûjours rendre graces à Dieu de vous, comme c'est bien raison, d'autant que vostre foi croist grandement, & que la charité de chacun de vous abonde l'un envers l'autre:
4 Tellement que nous-mesmes nous glorifions de vous és Eglises de Dieu, à cause de vostre patience & *de vostre* foi en toutes vos persecutions & afflictions que vous soustenez:
5 *Lesquelles sont* une manifeste demonstration du juste jugement de Dieu, à ce que vous soyez reputez dignes du royaume de Dieu: pour lequel aussi vous souffrez.
6 Veu que c'est une chose juste envers Dieu, qu'il rende affliction à ceux qui nous affligent:
7 Et à vous qui estes affligez relasche avec nous, lors que le Seigneur Jesus sera revelé du ciel avec les Anges de sa puissance,
8 Avec flamme de feu, exerçant vengeance contre ceux qui ne connoissent point Dieu, & qui n'obeïssent point à l'Evangile de nostre Seigneur Jesus Christ.
9 Lesquels seront punis de perdition eternelle, de par la face du Seigneur, & de par la gloire de sa force.
10 Quand il viendra pour estre glorifié en ses Saints, & estre rendu admirable en tous les croyans (parce que nostre témoignage envers vous a esté creu) en ce jour-là.
11 Pour laquelle cause aussi nous prions toûjours pour vous, que nostre Dieu vous rende dignes de *sa* vocation, & accomplisse *en vous* tout le bon plaisir de sa bonté, & l'œuvre de la foi puissamment:
12 Afin que le Nom de nostre Seigneur Jesus Christ soit glorifié en vous, & vous en lui, selon la grace de nostre Dieu, & du Seigneur Jesus Christ.

CHAP. II.

Prediction de la revolte en l'Eglise, & de la venuë de l'Antechrist.

OR, freres, nous vous prions par l'avenement de nostre Seigneur Jesus Christ, & par nostre recueil en lui,
2 Que vous ne soyez point tost ébranlez d'entendement, ni troublez par esprit, ni par parole, ni par Epistre, comme de par nous, comme si la journée de Christ estoit prochaine.

3 Que nul ne vous seduise en quelque sorte
que ce soit, car *ce jour-là ne viendra point*,
que premierement ne soit avenuë la re-
volte, & que l'homme de peché ne soit re-
velé, le fils de perdition :
4 Qui s'oppose, & s'éleve contre tout ce qui
est nommé Dieu, ou qu'on adore, jusques à
estre assis comme Dieu au temple de Dieu,
se portant comme s'il estoit Dieu.
5 Ne vous souvient-il point que qand j'é-
tois encore avec vous, je vous disois ces
choses ?
6 Et maintenant vous sçavez ce qui le re-
tient, afin qu'il soit revelé en son temps.
7 Car déja le mystere d'iniquité se met en
train : seulement celui qui obtient mainte-
nant, *obtiendra* jusques à ce qu'il soit aboli.
8 Et alors le méchant sera revelé, lequel le
Seigneur déconfira par l'esprit de sa bouche,
& abolira par la clarté de son avenement :
9 Duquel *méchant* l'avenement est selon
l'efficace de Satan, en toute puissance, &
signes, & miracles de mensonge :
10 Et en toute seduction d'iniquité en ceux
qui perissent: d'autant qu'ils n'ont point receu
la dilection de verité, pour estre sauvez :
11 Et partant Dieu leur envoyera efficace
d'erreur, pour croire au mensonge :
12 Afin que tous ceux-là soient jugez qui
n'ont point creu à la verité, mais ont pris
plaisir à l'iniquité.
13 Mais, ô freres bien-aimez du Seigneur !
nous devons toûjours rendre graces à Dieu
quant à vous, de ce que Dieu nous a éleus dés
le commencement à salut, en sanctification
d'Esprit, & par la foi de verité.
14 A quoi il vous a appellez par nostre
Evangile, en l'acquisition de la gloire de
nostre Seigneur Jesus Christ.
15 C'est pourquoi, freres, demeurez fermes,
& retenez les enseignemens que vous avez
appris, soit par *nostre* parole, ou par nostre
epistre.
16 Or lui-mesme Jesus Christ, nostre Sei-
gneur, & nostre Dieu & Pere qui nous a
aimez, & nous a donné consolation eter-
nelle, & bonne esperance en grace,
17 Vueille consoler vos cœurs, & vous affer-
mir en toute *bonne* parole & bonne œuvre.

CHAP. III.

Prier pour l'avancement de l'Evangile. Fuïr la conversation des débauchez. Et s'appliquer au travail de sa vocation.

AU reste, freres, priez pour nous, afin
que la parole du Seigneur ait son cours,
& soit glorifiée ainsi qu'entre vous :
2 Et que nous soyons delivrez des gens dés-
ordonnez & méchans, car la foi n'est
point de tous.
3 Or le Seigneur est fidele, qui vous affer-
mira, & gardera du malin.
4 Aussi nous asseurons-nous de vous par le
Seigneur, que vous faites & ferez toutes les
choses que nous vous commandons.
5 Or le Seigneur vueille adresser vos cœurs à
l'amour de Dieu, & à l'attente de Christ.
6 Freres, nous vous denonçons aussi au Nom
de nostre Seigneur Jesus Christ, que vous vous
retiriez d'avec tout frere cheminant désor-
donnément, & non point selon l'enseigne-
ment qu'il a receu de nous.
7 Car vous-mesmes sçavez comment il faut
que vous nous ensuiviez : car nous ne nous
sommes point portez désordonnément entre
vous :
8 Et n'avons point mangé le pain d'aucun
pour neant : mais en labeur & en travail,
travaillans nuit & jour, afin de ne charger
aucun de vous.
9 Non point que nous n'*en* ayons bien la
puissance : mais afin de nous donner nous-
mesmes pour patron en vostre endroit, afin
que vous nous ensuiviez.
10 Car aussi quand nous estions avec vous,
nous vous denoncions cela mesme, que si
quelqu'un ne veut pas travailler, qu'il ne
mange point aussi.
11 Car nous entendons qu'il y en a quel-
ques-uns entre vous qui cheminent désor-
donnément, ne faisans rien, mais vivans
curieusement.
12 Or nous denonçons à ceux qui sont tels,
& les exhortons par nostre Seigneur Jesus
Christ, qu'en travaillant ils mangent leur
pain paisiblement.
13 Mais quant à vous, freres, ne vous lassez
point en bien faisant.
14 Et si quelqu'un n'obeït point à nostre pa-
role, marquez-le par lettres, & ne conversez
point avec lui, afin qu'il ait de la honte.
15 Toutesfois ne le tenez point comme en-
nemi, mais admonestez-le comme frere.
16 Or le Seigneur de paix vous donne toû-
jours paix en toute maniere. Le Seigneur
soit avec vous tous.
17 LA SALUTATION DE LA
PROPRE MAIN DE MOI
PAUL, qui est un signe en toutes *mes*
Epistres, j'écris ainsi.
18 La grace de nostre Seigneur Jesus Christ
soit avec vous tous. Amen.

La seconde aux Thessaloniciens a esté écrite d'Athenes.

PREMIERE EPISTRE
DE S. PAUL APOSTRE
A TIMOTHEE.

CHAPITRE I.

L'Apostre enseigne qu'il ne se faut point adonner aux questions vaines & curieuses. Il montre quel est l'usage de la Loi. Il se propose pour un exemple de la misericorde de Dieu. Il exhorte Timothée à se porter en vaillant soldat de Jesus Christ.

PAUL Apostre de Jesus Christ par
le mandement de Dieu nostre Sau-
veur, & du Seigneur Jesus Christ
nostre esperance :
2 A Timothée mon vrai fils en la foi, grace,
& misericorde, & paix, de par Dieu nostre
Pere, & *de par* Jesus Christ nostre Sei-
gneur.

3 Suivant ce dont je t'ai prié que tu demeuraſſes à Epheſe, quand j'allois en Macedone, *je t'avertis* que tu denonces à certains qu'ils n'enſeignent point une diverſe doctrine.
4 Et qu'ils ne s'adonnent point aux fables & genealogies qui ſont ſans fin, leſquelles engendrent plûtoſt des queſtions que l'edification de Dieu, laquelle *conſiſte* en foi.
5 Or la fin du commandement, c'eſt la charité *procedante* d'un cœur pur, & d'une bonne conſcience, & d'une foi non feinte.
6 Deſquelles choſes quelques-uns s'eſtans dévoyez, ſe ſont deſtournez à un vain babil :
7 Voulans eſtre docteurs de la Loi, n'entendans point les choſes qu'ils diſent, ni deſquelles ils affeurent.
8 Or nous ſçavons que la Loi eſt bonne, ſi quelqu'un en uſe legitimement :
9 Sçachans cela, que la Loi n'eſt point miſe pour le juſte, mais pour les iniques, & qui ne ſe peuvent ranger : pour ceux qui ſont ſans pieté, & mal-vivans : pour les gens ſans religion, & profanes : pour les meurtriers de pere & de mere, & homicides :
10 Pour les paillards, pour ceux qui habitent avec les maſles, les larrons d'hommes, les menteurs, les parjures : & s'il y a quelque autre choſe qui ſoit contraire à la ſaine doctrine :
11 Suivant l'Evangile de la gloire de Dieu bien-heureux, lequel *Evangile* m'eſt commis.
12 Et je rens graces à celui qui m'a fortifié, *aſſavoir* à Jeſus Chriſt noſtre Seigneur, de ce qu'il m'a eſtimé fidele, m'ayant étabi au miniſtere :
13 *Moi* qui eſtois auparavant un blaſphemateur, & perſecuteur, & oppreſſeur : mais miſericorde m'a eſté faite : entant que je l'ai fait par ignorance, *eſtant* en infidelité.
14 Mais la grace de noſtre Seigneur a d'autant plus abondé avec foi & dilection, laquelle eſt en Jeſus Chriſt.
15 Cette parole *eſt* certaine, & digne d'eſtre entierement receuë, c'eſt que Jeſus Chriſt eſt venu au monde pour ſauver les pecheurs, deſquels je ſuis le premier.
16 Mais pour cette cauſe miſericorde m'a eſté faite, afin que Jeſus Chriſt monſtraſt en moi le premier toute clemence, pour un exemplaire à ceux qui viendront à croire en lui, à vie eternelle.
17 Or au Roi des ſiecles, immortel, inviſible, à Dieu ſeul ſage, *ſoit* honneur & gloire és ſiecles des ſiecles. Amen.
18 Mon fils Timothée, je te recommande ce commandement, que ſelon les propheties qui auparavant ont eſté de toi, par elles tu faces devoir de guerroyer en cette bonne guerre.
19 Avant foi & bonne conſcience : laquelle quelques-uns ayans rejettée ont fait naufrage quant à la foi :
20 D'entre leſquels ſont Hymenée, & Alexandre, leſquels j'ai livré à Satan, afin qu'ils apprennent par ce chaſtiment à ne plus blaſphemer.

CHAP. II.

Priere pour tous les hommes. Chriſt eſt ſeul Mediateur. Quelle doit eſtre la modeſtie des femmes.

J'Admoneſte donc qu'avant toutes choſes on face des requeſtes, des prieres, des ſupplications, & des actions de graces pour tous les hommes :
2 Pour les Rois, pour tous ceux qui ſont conſtituez en dignité, afin que nous puiſſions mener une vie paiſible & tranquille, en toute pieté & honneſteté.
3 Car cela *eſt* bon & agreable devant Dieu noſtre Seigneur :
4 Lequel veut que tous les hommes ſoient ſauvez, & viennent à la connoiſſance de la verité.
5 Car *il y a* un ſeul Dieu, & un ſeul Moyenneur entre Dieu & les hommes, *aſſavoir* Jeſus Chriſt homme :
6 Qui s'eſt donné ſoi-meſme en rançon pour tous, *afin d'eſtre* en témoignage en ſon propre temps.
7 A quoi j'ai eſté eſtabli Heraut & Apoſtre (je dis verité en Chriſt, je ne mens point,) Docteur des Gentils *en* foi & en verité.
8 Je veux donc que les hommes prient en tout lieu, levans leurs mains pures, ſans ire & ſans queſtion.
9 Pareillement auſſi que les femmes ſe parent d'un accouſtrement honneſte avec vergogne & modeſtie, non point avec treſſes, ni or, ni perles, ni habillemens ſomptueux.
10 Mais de bonnes œuvres, comme il eſt ſeant à des femmes qui font profeſſion de ſervir Dieu.
11 Que la femme apprenne en ſilence, en toute ſujettion.
12 Car je ne permets point que la femme enſeigne, ni qu'elle uſe d'authorité ſur le mari, mais qu'elle ſoit en ſilence.
13 Car Adam a eſté formé le premier, & puis apres Eve.
14 Et ce n'a point eſté Adam qui a eſté ſeduit, mais la femme ayant eſté en tranſgreſſion.
15 Or elle ſera ſauvée en engendrant des enfans, ſi elle demeure en foi, dilection, & ſanctification, avec modeſtie.

CHAP. III.

Le devoir des Eveſques & celui des Diacres. L'Egliſe eſt la maiſon de Dieu. Le myſtere de pieté eſt grand.

CEtte parole *eſt* certaine, Si quelqu'un a affection d'eſtre Eveſque, il deſire une œuvre excellente.
2 Mais il faut que l'Eveſque ſoit irreprehenſible, mari d'une ſeule femme, vigilant, moderé, honorable, hoſpitalier, propre à enſeigner :
3 Non point adonné au vin, non batteur, non convoiteux de gain deshonneſte : mais benin, non querelleux, non avaricieux :
4 Conduiſant honneſtement ſa propre maiſon, ayant ſes enfans ſujets en toute reverence :
5 (Car ſi quelqu'un ne ſçait pas conduire ſa propre maiſon, comment pourra t'il gouverner l'Egliſe de Dieu ?)
6 Non point nouvel apprenti : de peur qu'eſtant enflé d'orgueil, il ne tombe en la condamnation du calomniateur.
7 Il faut auſſi qu'il ait bon témoignage de

de ceux qui sont de dehors: afin qu'il ne tombe point en reproche, & au piege du diable.
8 Semblablement *il faut* que les Diacres soient graves, non doubles en parole, non adonnez à beaucoup de vin, non convoiteux de gain deshonneste:
9 Retenans le mystere de la foi en une conscience pure.
10 Et que ceux-ci aussi soient premierement éprouvez, puis qu'ils servent, estans trouvez irreprehensibles.
11 Semblablement *il faut* que leurs femmes soient honnestes, non médisantes, sobres, fideles en toutes choses.
12 Que les Diacres soient maris d'une seule femme, conduisans honnestement leurs enfans, & leurs propres maisons.
13 Car ceux qui auront bien servi, acquierent un bon degré pour eux, & une grande liberté en la foi, laquelle *est* en Jesus Christ.
14 Je t'écris ces choses, esperant que je viendrai bien-tost vers toi:
15 Que si je tarde, *c'est* afin que tu sçaches comment il faut converser en la maison de Dieu, qui est l'Eglise du Dieu vivant, la colomne & l'appui de la verité
16 Et sans contredit, le mystere de pieté est grand, *assavoir que* Dieu a esté manifesté en chair, justifié en Esprit, veu des Anges, presché aux Gentils, creu au monde, & enlevé en gloire.

CHAP. IV.

Defendre de se marier, & d'user des viandes, est la doctrine des diables. Le devoir d'un bon Ministre de Jesus Christ.

OR l'Esprit dit notamment qu'és derniers temps, quelques-uns se revolteront de la foi, s'adonnans aux esprits abuseurs, & aux doctrines des diables:
2 Enseignans des mensonges par hypocrisie, estans cauterisez en leur propre conscience:
3 Defendans de se marier, *commandans* de s'abstenir des viandes que Dieu a creées pour les fideles: & pour ceux qui ont connu la verité, pour en user avec action de graces.
4 Car toute creature de Dieu *est* bonne, & rien n'est à rejetter, estant pris avec action de graces.
5 Car elle est sanctifiée par la Parole de Dieu, & par la priere.
6 Si tu proposes ces choses aux freres, tu seras bon Ministre de Jesus Christ, nourri és paroles de foi & de la bonne doctrine que tu as soigneusement suivie.
7 Mais rejette les fables profanes, & semblables à celles des vieilles: & t'exerce en la pieté.
8 Car l'exercice corporel est profitable à peu de chose, mais la pieté est profitable à toutes choses, ayant les promesses de la vie presente, & de celle qui *est* à venir.
9 Cette parole *est* certaine, & digne d'estre entierement receuë.
10 Car pour cela aussi nous travaillons, & sommes en opprobre, parce que nous esperons au Dieu vivant: qui est le conservateur de tous les hommes, mais principalement des fideles.
11 Annonce ces choses, & *les* enseigne.
12 Que nul ne méprise ta jeunesse: mais sois patron des fideles en paroles, on conversation, en dilection, en esprit, en foi, en pureté.
13 Sois attentif à la lecture, à l'exhortation, & à l'endoctrinement jusques à ce que je vienne.
14 Ne neglige point le don qui *est* en toi, lequel t'a esté donné par prophetie, par l'imposition des mains de la compagnie des Anciens.
15 Pratique ces choses, & y sois attentif: afin qu'il soit connu à tous que tu profites.
16 Enten à toi & à l'endoctrinement: sois perseverant en ces choses: car en ce faisant tu te sauveras toi-mesme, & ceux qui t'écoutent.

CHAP. V.

Reprendre chacun selon sa qualité. Quelles veuves sont propres au service de l'Eglise. L'honneur qu'il faut rendre aux Ministres de l'Evangile, & comment ils se doivent conduire en leur charge.

NE repren pas rudement l'homme ancien: mais admonneste le comme pere: les jeunes comme freres:
2 Les femmes anciennes comme meres: les jeunes comme sœurs, en toute pureté.
3 Honore les veuves qui sont vrayement veuves.
4 Mais si quelque veuve a des enfans, ou des enfans de ses enfans, qu'ils apprennent premierement à montrer leur pieté envers leur propre maison, & à rendre la pareille à leurs devanciers: car cela est bon & agreable devant Dieu.
5 Or celle qui est vrayement veuve & delaissée seule, espere en Dieu, & persevere en prieres & oraisons nuit & jour.
6 Mais celle qui vit en delices, est morte en vivant.
7 Denonce donc ces choses, afin qu'elles soient irreprehensibles.
8 Que si quelqu'un n'a point soin des siens, & principalement de ceux de sa famille, il a renié la foi, & est pire qu'un infidele.
9 Que la veuve soit enrollée n'ayant pas moins de soixante ans, & qui ait esté femme d'un seul mari:
10 Ayant témoignage d'avoir fait de bonnes œuvres, si elle a nourri ses propres enfans, si elle a logé les estrangers, si elle a lavé les pieds des Saints, si elle a subvenu aux affligez, si elle a soigneusement suivi toute bonne œuvre.
11 Mais refuse les veuves qui sont plus jeunes: car quand elles sont devenuës lascives contre Christ, elle se veulent marier.
12 Ayans leur condamnation, entant qu'elles ont faussé leur premiere foi.
13 Et avec cela aussi estans oiseuses, elles apprennent d'aller de maison en maison: & sont non seulement oiseuses, mais aussi babillardes, & curieuses, en babillant de choses mal-séantes.
14 Je veux donc que les jeunes *veuves* se marient,

marient, qu'elles procréent lignée, qu'elles
gouvernent le ménage : & qu'elles ne
donnent aucune occasion à l'adversaire de
médire.
15 Car quelques-unes se sont déja dévo-
yées apres Satan.
16 Que si quelque homme ou femme fi-
dele a des veuves, qu'il leur subvienne, &
que l'Eglise n'en soit point chargée, afin
qu'il ait assez pour celles qui sont vraye-
ment veuves.
17 Que les Anciens qui president deuë-
ment, soient reputez dignes de double
honneur, principalement ceux qui travail-
lent en la Parole & en l'endoctrinement.
18 Car l'Ecriture dit, Tu n'emmuseleras
point le bœuf qui foule le grain : item,
L'ouvrier *est* digne de son salaire.
19 Ne reçoi point d'accusation contre
l'Ancien, sinon sous deux ou trois témoins.
20 Repren publiquement ceux qui pechent,
afin que les autres aussi en ayent crainte.
21 Je t'adjure devant Dieu, & le Seigneur
Jesus Christ, & les Anges éleus : que tu
gardes ces choses sans preferer l'un à l'au-
tre, ne faisant rien en penchant d'un costé.
22 N'impose point hastivement les mains
sur aucun, & ne communique point aux
pechez d'autrui: garde-toi pour toi-mesme.
23 Ne boi plus d'eau, mais use d'un peu de
vin à cause de ton estomach, & à cause
des maladies que tu as souvent.
24 Les pechez de quelques-uns se manife-
stent devant, & viennent en avant en *leur*
condamnation : mais en d'autres ils suivent
apres.
25 Semblablement aussi les bonnes œuvres
se manifestent devant, & celles qui sont
autrement ne peuvent estre cachées.

CHAP. VI.

Le devoir des serviteurs, des Ministres de Jesus Christ, & de ceux qui ont des richesses.

QUe tous serfs qui sont sous le joug, re-
putent leurs propres maistres dignes
de tout honneur : afin que le Nom de Dieu
& *sa* doctrine ne soit point blasphemée.
2 Et ceux qui ont des maistres fideles,
qu'ils ne les méprisent point à cause qu'ils
sont freres, mais plûtost qu'ils les servent,
à cause qu'ils sont fideles & bien-aimez,
estans participans du benefice. Enseigne
ces choses, & exhorte.
3 Si quelqu'un enseigne autrement, & ne
consent point aux saines paroles de nostre
Seigneur Jesus Christ, & la doctrine qui
est selon la pieté :
4 Il est enflé, ne sçachant rien, mais estant
fol apres des questions & debats de pa-
roles, desquelles s'engendrent envies, querel-
les, médisances, mauvais soupçons,
5 Vaines disputes d'hommes qui sont cor-
rompus d'entendement, & destituez de
verité, reputans la pieté estre gain, retire-
toi de ceux qui sont tels.
6 Or la pieté avec contentement d'esprit
est un grand gain.
7 Car nous n'avons rien apporté au monde:
aussi est-il évident que nous n'en pouvons
rien emporter.
8 Mais ayans la nourriture, & dequoi nous
puissions estre couverts, cela nous suffira.
9 Or ceux qui veulent devenir riches, tom-
bent en tentation, & au piege, & en plu-
sieurs desirs fols & nuisibles, qui plongent
les hommes en destruction & perdition.
10 Car la racine de tous maux c'est la con-
voitise des richesses : de laquelle quelques-
uns ayans envie, se sont dévoyez de la
foi, & se sont eux-mesmes enserrez en plu-
sieurs douleurs.
11 Mais toi, ô homme de Dieu, fui ces
choses, & pourchasse justice, pieté, foi,
charité, patience, debonnaireté.
12 Comba le bon combat de la foi : ap-
prehende la vie eternelle, à laquelle aussi
tu es appellé, & en as fait une bonne pro-
fession devant beaucoup de témoins.
13 Je t'enjoins devant Dieu qui vivifie tou-
tes choses, & devant Jesus Christ qui a fait
cette belle confession devant Ponce Pilate:
14 Que tu gardes ce commandement,
estant sans macule & sans reprehension,
jusques à l'apparition de nostre Seigneur
Jesus Christ :
15 Laquelle le bien-heureux & seul Prin-
ces, Roi des rois, & Seigneur des seigneurs,
montrera en sa propre saison.
16 Lequel seul a immortalité, & habite
en une lumiere inaccessible : lequel nul
des hommes n'a veu, & ne peut voir:
auquel *soit* honneur & force eternelle.
Amen.
17 Denonce à ceux qui sont riches en ce
monde, qu'ils ne soient point hautains:
qu'ils ne mettent point leur confiance en
l'incertitude des richesses, mais au Dieu
vivant, qui nous baille toutes choses abon-
damment pour en jouïr.
18 Qu'ils facent du bien, qu'ils soient ri-
ches en bonnes œuvres, qu'ils soient faciles
à distribuer, communicatifs :
19 Se faisans un tresor d'un bon fonde-
ment pour l'avenir, afin qu'ils appreben-
dent la vie eternelle.
20 O Timothée, garde le depost, fuyant
les crieries vaines & profanes, & les con-
tradictions d'une science faussement ainsi
nommée:
21 De laquelle quelques-uns faisans pro-
fession, se sont dévoyez de la foi. Grace
soit avec toi. Amen.

La premiere à Timothée a esté écrite de Laodicée qui est le Metropolitaine de Phrygie la Pacatienne.

SECONDE EPISTRE DE S. PAUL APOSTRE A TIMOTHE'E.

CHAPITRE I.

L'Apostre témoigne son affection à Timothée. Il exhorte à estre courageux & fidele en l'exercice de son ministere. Il parle de ses propres afflictions, & loüe la charité d'Onesiphore.

PAUL Apostre de Jesus Christ,
par la volonté de Dieu, selon la
promesse de la vie qui est en Je-
sus Christ:
2 A Timothée mon fils bien-
aimé, grace, misericorde, & paix,
de par Dieu le Pere, & *de par* Jesus Christ
nostre Seigneur.
3 Je rens graces à Dieu auquel je sers dés
mes ancestres en pure conscience, de ce
que sans cesse je fais mention de toi en
mes prieres nuit & jour:
4 Desirant grandement de te voir, ayant
souvenance de tes larmes, afin que je sois
rempli de joye:
5 Me reduisant en memoire la foi non
feinte qui est en toi, laquelle a premiere-
ment habité en Loïs ta grand' mere, & en
Eunice ta mere: & je suis persuadé qu'elle
habite aussi en toi.
6 Pour laquelle cause je t'admoneste que
tu r'allumes le don de Dieu qui est en toi,
par l'imposition de mes mains.
7 Car Dieu ne nous a point donné un es-
prit de timidité: mais de force, de dile-
ction, & de sens rassis.
8 Ne pren donc point à honte le témoi-
gnage de nostre Seigneur, ni moi qui suis son
prisonnier: mais sois participant des afflicti-
ons de l'Evangile, selon la puissance de Dieu:
9 Qui nous a sauvez & appellez par une
sainte vocation: non point selon nos œu-
vres, mais selon son propos arresté, & la
grace laquelle nous a esté donnée en Jesus
Christ devant les temps eternels:
10 Et est maintenant manifestée par l'appa-
rition de nostre Sauveur Jesus Christ, qui
a destruit la mort, & a mis en lumiere
la vie & l'immortalité par l'Evangile.
11 A quoi je suis establi Heraut & Apostre,
& Docteur des Gentils.
12 Pour laquelle cause aussi j'endure ces
choses: toutefois je ne les prens point à
honte: car je sçais à qui j'ai creu, & suis
persuadé qu'il est puissant pour garder
mon depost jusques *à* cette journée-là.
13 Retien le vrai patron des saines pa-
roles que tu as ouïes de moi, en foi & en
charité qui *est* en Jesus Christ.
14 Garde le bon depost par le Saint Esprit
qui habite en nous.
15 Tu sçais cela que tous ceux qui *sont* en
Asie, se sont destournez de moi: d'entre
lesquels sont Phygelle & Hermogene.
16 Le Seigneur face misericorde à la maison
d'Onesiphore: car souventefois il m'a re-
creé, & n'a point pris à honte ma chaine:
17 Au contraire quand il a esté à Rome,
il m'a cherché tres-soigneusement, & m'a
trouvé.
18 Le Seigneur lui donne de trouver mi-
sericorde envers le Seigneur en cette jour-
née-là: & tout ce en quoi il m'a servi à
Ephese, tu le connois tres-bien.

CHAP. II.

Le courage, la pureté, la douceur, & les autres vertus qui doivent estre dans le Ministre de Jesus Christ.

TOi donc, mon fils, sois fortifié en la
grace laquelle *est* en Jesus Christ.
2 Et les choses que tu as entenduës de moi
entre plusieurs témoins, commets les à
des gens fideles, qui soient suffisans pour
enseigner aussi les autres.
3 Toi donc, endure les travaux comme
bon soldat de Jesus Christ.
4 Nul qui va à la guerre ne s'empesche des
affaires de cette vie: afin qu'il plaise à
celui qui l'a enrollé pour la guerre.
5 Pareillement si quelqu'un combat en la
lice, il n'est point couronné, s'il n'a com-
batu deuëment.
6 Il faut que le laboureur en travaillant
premierement, recueille puis apres les
fruits.
7 Considere ce que je dis: & le Seigneur
te donne entendement en toutes choses.
8 Souvien-toi que Jesus Christ est ressuscité
des morts, *estant* de la semence de David,
selon mon Evangile:
9 Auquel j'endure des travaux jusques aux
liens, comme mal-faiteur: mais la pa-
role de Dieu n'est point liée.
10 Pour cette cause je souffre toutes choses
pour l'amour des éleus, afin qu'ils obtiennent
aussi le salut qui *est* en Jesus Christ.
11 Cette parole *est* certaine: que si nous
mourons avec *lui*, nous vivrons aussi avec
lui.
12 Si nous souffrons avec lui, nous regne-
rons aussi avec *lui*. Si nous *le* renions, il
nous reniera aussi.
13 Si nous sommes déloyaux, il demeure
fidele: il ne se peut renier soi-mesme.
14 Ramen-toi ces choses, protestant devant
le Seigneur qu'on ne debatte point de pa-
roles: qui est une chose qui ne revient à au-
cun profit, *mais* à la ruïne des auditeurs.
15 Estudie toi de te rendre approuvé à
Dieu, ouvrier sans reproche, détaillant droi-
tement la parole de verité.
16 Mais reprime les vaines & profanes crie-
ries: car elles passeront plus avant en impieté:
17 Et leur parole rongera comme gangreine,
d'entre lesquels sont Hymenée & Philette:
18 Qui se sont dévoyez de la verité, en di-
sant que la resurrection est déja avenuë,
& renversent la foi de quelques-uns.
19 Toutefois le fondement de Dieu demeu-
re ferme, ayant ce seau, Le Seigneur connoist
ceux qui sont siens: & quiconque invoque le
Nom

Nom de Christ, qu'il se retire d'iniquité.
20 Or en une grande maison il n'y a pas seulement des vaisseaux d'or & d'argent, mais aussi de bois, & de terre: les uns à honneur, & les autres à deshonneur.
21 Si quelqu'un donc se purifie de ces choses, il sera un vaisseau sanctifié à honneur, & utile au Seigneur, & appareillé à toute bonne œuvre.
22 Fui aussi les desirs de jeunesse, & pourchasse justice, foi, charité, & paix, avec ceux qui invoquent de cœur pur le Seigneur.
23 Et rejette les questions folles, & qui sont sans instruction, sçachant qu'elles engendrent des debats.
24 Or il ne faut point que le serviteur du Seigneur soit debateur: mais qu'il soit doux envers tous, propre à endoctriner, supportant patiemment les mauvais.
25 Enseignant avec douceur ceux qui ont un sentiment contraire, *pour essayer* si quelque jour Dieu leur donnera repentance pour reconnoistre la verité.
26 Et qu'ils se réveillent *en sortant* du piege du diable, par lequel ils ont esté pris pour *faire* sa volonté.

CHAP. III.

Les difficultez qui surviendront aux derniers temps. La divinité & les excellens effets de l'Ecriture sainte.

OR sçache ceci, qu'és derniers jours il surviendra des temps fascheux.
2 Car les hommes seront amateurs d'eux-mesmes, avaricieux, vanteurs, orgueilleux, diffamateurs, desobeïssans à peres & à meres, ingrats, profanes:
3 Sans affection naturelle, sans loyauté, calomniateurs, incontinens, cruels, haïssans les bons:
4 Traistres, temeraires, enflez, amateurs de voluptez plûtost que de Dieu:
5 Ayans l'apparence de la pieté, mais ayant renié sa force: destourne toi-aussi de telles gens.
6 Car d'entre ceux-ci sont ceux qui se fourrent és maisons, & qui tiennent captives les femmelettes chargées de pechez, transportées par diverses convoitises:
7 Lesquelles apprennent toûjours, & jamais ne peuvent parvenir à la pleine connoissance de la verité.
8 Et comme Jannes & Jambres ont resisté à Moyse, ceux-ci pareillment resistent à la verité: gens du tout corrompus d'entendement, reprouvez quant à la foi.
9 Mais ils n'avanceront pas plus outre: car leur folie sera manifestée à tous, comme aussi a esté celle de ceux-là.
10 Mais toi, tu as pleinement compris ma doctrine, conduite, intention, foi, douceur, charité, patience.
11 *Mes* persecutions & afflictions, telles qu'elles me sont avenuës à Antioche, & à Iconie, & à Lystre: *voire* quelles persecutions j'ai soustenuës, & *comment* le Seigneur m'a delivré de toutes.
12 Or tous ceux aussi qui veulent vivre selon la pieté en Jesus Christ, souffriront persecution.
13 Mais les hommes mauvais & abuseurs s'avanceront en empirant, seduisans & estans seduits.
14 Or toi, demeure dans les choses que tu as apprises, & qui t'ont esté commises, sçachant de qui tu les as apprises:
15 Et que dés ton enfance tu as la connoissance des saintes lettres, lesquelles te peuvent rendre sage à salut, par la foi qui est en Jesus Christ.
16 Toute l'Ecriture *est* divinement inspirée, & profitable à endoctriner, à convaincre, à corriger, & à instruire selon justice:
17 Afin que l'homme de Dieu soit accompli, & parfaitement instruit à toute bonne œuvre.

CHAP. IV.

La diligence, la douceur, & le courage, qui se doivent trouver dans le Ministre de Jesus Christ. La couronne preparée pour les fideles au bout de la course. L'estat particulier de l'Apostre.

JE te somme donc devant Dieu, & *devant* le Seigneur Jesus Christ, qui doit juger les vivans & les morts, en son apparition, en son regne:
2 Presche la Parole, insiste en temps & hors temps: repren, tance: exhorte en toute douceur d'esprit & doctrine.
3 Car il viendra un temps qu'ils ne souffriront point la saine doctrine: mais ayans les oreilles chatoüilleuses, ils s'assembleront des docteurs selon leurs desirs:
4 Et destourneront leurs oreilles de la verité: & se tourneront aux fables.
5 Mais toi, veilles en toutes choses, endure afflictions, fai l'œuvre d'un Evangeliste, ren ton ministere pleinement approuvé.
6 Car de moi, je m'en vais maintenant estre mis pour aspersion du sacrifice, & le temps de mon délogement est prochain.
7 J'ai combatu le bon combat, j'ai achevé la course, j'ai gardé la foi:
8 Quant au reste, la couronne de justice m'est reservée, laquelle le Seigneur juste juge, me rendra en cette journée-là: & non seulement à moi, mais aussi à tous ceux qui auront aimé son apparition.
9 Diligente toi de venir bien-tost vers moi.
10 Car Demas m'a abandonné, ayant aimé ce present siecle, & s'en est allé à Thessalonique, Crescens en Galatie, Tite en Dalmatie.
11 Luc est seul avec moi. Pren Marc & l'amene avec toi: car il m'est bien utile pour le ministere.
12 J'ai aussi envoyé Tychique à Ephese.
13 Quand tu viendras apporte *avec toi* la manteline que j'ai laissée à Troas chez Carpe, & les livres, mais principalement les parchemins.
14 Alexandre le forgeron m'a fait sentir beaucoup de maux: le Seigneur lui rende selon ses œuvres.
15 Duquel aussi donne toi garde: car il a grandement resisté à nos paroles.
16 Nul ne m'a assisté en ma premiere defense, mais tous m'ont abandonné: qu'il ne leur soit point imputé.
17 Mais le Seigneur m'a assisté, & m'a fortifié,

stifié, afin que la predication fust renduë par
moi pleinement approuvée ; & que tous
les Gentils l'ouïssent : & j'ai esté delivré de
la gueule du lion.
18 Le Seigneur aussi me delivrera de toute
mauvaise œuvre, & me sauvera en son ro-
yaume celeste : à lui *soit* gloire és siecles
des siecles. Amen.
19 Saluë Prisce & Aquile, & la famille
d'Onesiphore.
20 Eraste est demeuré à Corinthe, & j'ai
laissé Trophime malade à Milet.
21 Diligente-toi de venir devant l'hyver.
Eubulus, & Pudens, & Linus, & Claudia,
& tous les freres te saluënt.
22 Le Seigneur Jesus Christ *soit* avec ton
esprit. Grace *soit* avec vous. Amen.

La seconde à Timothée, qui a esté establi le premier Evesque de l'Eglise des Ephesiens, a esté écrite de Rome, quand Paul fut derechef presenté à Cesar Neron.

EPISTRE
DE S. PAUL APOSTRE
A TITE.

CHAPITRE I.

Quelles doivent estre les qualitez d'un vrai Evesque, & comment il se doit conduire envers les faux Docteurs.

PAUL serviteur de Dieu, &
Apostre de Jesus Christ, selon
la foi des éleus de Dieu, & la
connoissance de la verité, qui
est selon la pieté :
2 (Sous l'esperance de la vie
eternelle, laquelle Dieu qui
ne peut mentir a promise devant les temps
eternels :
3 Mais il l'a manifestée en son propre
temps, *assavoir* sa Parole, par la predica-
tion qui m'est commise, par le mandement
de Dieu nostre Sauveur.)
4 A Tite *mon* vrai fils selon la foi com-
mune *entre nous* : grace, misericorde, &
paix, de par Dieu *nostre* Pere, & *de par* le
Seigneur Jesus Christ nostre Sauveur.
5 La cause pour laquelle je t'ai laissé en
Crete, c'est afin que tu poursuives de dres-
ser en bon ordre les choses qui restent, &
que tu establisses des Anciens de ville en
ville, suivant ce que je t'ai ordonné :
6 *Assavoir* s'il y a quelqu'un qui soit irrepre-
hensible, mari d'une seule femme, ayant
des enfans fideles, non accusez de dissolu-
tion, ou qui ne se puissent ranger.
7 Car il faut que l'Evesque soit irrepre-
hensible, comme dispensateur de *la maison*
de Dieu, non adonné à son sens, non colere,
non sujet au vin, non bateur, non convoi-
teux de gain deshonneste :
8 Mais hospitalier, amateur des gens de
bien, sage, juste, saint, continent :
9 Retenant ferme la Parole fidele qui est
selon instruction, afin qu'il soit suffisant, tant
pour admonester par la saine doctrine,
que pour convaincre les contredisans.
10 Car il y en a plusieurs qui ne se peuvent
ranger, causeurs, & seducteurs d'esprits :
principalement ceux qui *sont* de la Circon-
cision : ausquels il faut fermer la bouche :
11 Qui renversent les maisons toutes en-
tieres, enseignans pour gain deshonneste
ce qu'il ne faut point.
12 Quelqu'un d'entr'eux, estant leur pro-
pre prophete, a dit, Les Creteins *sont* toû-
jours menteurs, mauvaises bestes, ventres
paresseux.
13 Ce témoignage est veritable : pour cet-
te cause repren-les vivement, afin qu'ils
soient sains en la foi :
14 Ne s'adonnant point aux fables Judaï-
ques, & aux commandemens des hommes
qui se destournent de la verité.
15 Toutes choses sont bien pures à ceux qui
sont purs : mais rien n'est pur aux soüillez
& aux infideles, au contraire leur entende-
ment & leur conscience sont soüillées.
16 Ils font profession de connoistre Dieu,
mais ils le renient par œuvres : veu qu'ils
sont abominables & rebelles, & reprouvez
à toute bonne œuvre.

CHAP. II.

Le devoir des personnes âgées & des jeunes, des Pasteurs & des serviteurs. La grace de Dieu en Jesus Christ nous oblige aux bonnes œuvres.

MAis toi, propose les choses qui con-
viennent à la saine doctrine.
2 Que les hommes anciens soient sobres,
graves, bien rassis, sains en la foi, en cha-
rité, & en patience.
3 Pareillement que les femmes anciennes
soient d'une contenance convenable à la
sainteté, non médisantes, non sujettes à beau-
coup de vin, enseignans ce qui est bon :
4 Afin qu'elles instruisent les jeunes fem-
mes à estre modestes, à aimer leurs maris,
à aimer leurs enfans :
5 A estre sages, pures, gardans la maison,
bonnes, sujettes à leurs propres maris, afin
que la Parole de Dieu ne soit point blasmée.
6 Semblablement exhorte les jeunes hom-
mes à estre moderez.
7 Te montrant toi-mesme en toutes choses
pour patron de bonnes œuvres, *montrant* in-
corruption en doctrine, gravité, integrité,
8 Parole saine, & qu'on ne puisse condam-
ner, afin que celui qui est contraire, soit rendu
confus, n'ayant rien à dire de mal de vous.
9 Que les serviteurs soient sujets à leurs
maistres, leur complaisans en toutes choses,
non contredisans :
10 Ne soustrayans rien, mais montrans
toute fidelité : afin qu'ils rendent honora-
ble en toutes choses la doctrine de Dieu
nostre Sauveur.

11 Car la grace de Dieu salutaire à tous
hommes, est clairement apparuë:
12 Nous enseignant qu'en renonçant à
l'impieté & aux mondaines convoitises, nous
vivions en ce present siecle, sobrement, ju-
stement, & religieusement.
13 Attendans la bien-heureuse esperance
& l'apparition de la gloire du grand Dieu,
qui est nostre Sauveur Jesus Christ:
14 Lequel s'est donné soi-mesme pour nous,
afin qu'il nous rachetast de toute iniquité,
& nous purifiast pour lui estre un peuple
peculier, adonné aux bonnes œuvres.
15 Propose ces choses, & admoneste, &
repren avec toute authorité de comman-
der: que personne ne te méprise.

CHAP. III.

L'obeïssance deuë aux puissances superieures. Le salut que nous avons receu de la bonté de Dieu. Fuïr les questions inutiles. Rejetter l'heretique incorrigible: Et s'appliquer aux bonnes œuvres.

ADmoneste-les qu'ils soient sujets aux
Principautez & Puissances, qu'ils obeïs-
sent aux Gouverneurs, qu'ils soient prests à
toute bonne œuvre:
2 Qu'ils ne médisent de personne, qu'ils
ne soient point querelleux, *mais* benins, &
montrans toute debonnaireté envers tous
hommes.
3 Car nous estions aussi autrefois insensez,
rebelles, abusez, servans à diverses convoitises
& voluptez, vivans en malice & envie, dignes
d'estre haïs, & nous haïssans l'un l'autre.
4 Mais quand la benignité & l'amour de
Dieu nostre Sauveur envers les hommes, est
clairement apparuë, il nous a sauvez:
5 Non point par œuvres de justice que nous
eussions faites, mais selon sa misericorde, par
le lavement de la regeneration & le renou-
vellement du S. Esprit:
6 Lequel il a épandu abondamment en
nous par Jesus Christ nostre Sauveur:
7 Afin qu'ayans esté justifiez par sa grace,
nous soyons heritiers selon l'esperance de
la vie eternelle.
8 Cette parole *est* certaine, & je veux que
tu affirmes ces choses, afin que ceux qui
ont creu à Dieu, ayent soin de s'appliquer
principalement aux bonnes œuvres: voila les
choses qui sont bonnes & utiles aux hommes.
9 Mais reprime les folles questions, & ge-
nealogies, & contentions, & debats de la
Loi: car ils sont inutiles & vains.
10 Rejette l'homme heretique, apres la
premiere & seconde admonition.
11 Sachant que celui qui est tel, est renversé,
& peche estant condamné par soi-mesme.
12 Quand j'envoyerai vers toi Artemas ou
Tychique, diligente-toi de venir vers moi à
Nicopolis: car j'ai deliberé de faire là
mon hyver.
13 Accompagne soigneusement Zenas Do-
cteur de la Loi, & Apollos, afin que rien
ne leur defaille.
14 Et que les nostres aussi apprennent à
s'appliquer principalement aux bonnes œu-
vres, pour les usages necessaires, afin qu'ils
ne soient point sans fruit.
15 Tous ceux qui *sont* avec moi te saluent.
Saluë ceux qui nous aiment en foi. Grace
soit avec vous tous. Amen.

Ecrite de Nicopolis en Macedone à Tite, qui a esté establi le premier Evesque de l'Eglise des Creteins.

EPISTRE DE S. PAUL APOSTRE A PHILEMON.

L'Apostre renvoyant à Philemon un serf fugitif nouvellement converti, le recommande tres-particulierement à sa charité.

PAUL prisonnier de Jesus
Christ, & le frere Timothée,
à Philemon nostre bien-aimé
& compagnon d'œuvre,
2 Et à Apphie nostre bien-ai-
mée, & à Archippe nostre
compagnon d'armes, & à l'E-
glise qui *est* en ta maison:
3 Grace vous *soit* & paix, de par Dieu no-
stre Pere, & *de par* le Seigneur Jesus Christ.
4 Je rens graces à mon Dieu, faisant toû-
jours mention de toi en mes prieres:
5 Entendant ta charité, & la foi que tu as
envers le Seigneur Jesus, & envers tous les
Saints:
6 Afin que la communication de ta foi
montre son efficace, en se faisant reconnoi-
stre par tout le bien qui est en vous par Je-
sus Christ.
7 Car, frere, nous avons une grande joye
& consolation de ta charité, en ce que les
entrailles des Saints ont esté recreées par
toi.
8 C'est pourquoi bien que j'aye une grande
liberté en Christ de te commander ce qui
est de ton devoir:
9 Toutesfois je te prie plûtost par charité,
encore que je sois tel, assavoir Paul ancien,
& mesmes maintenant prisonnier de Jesus
Christ.
10 Je te prie *donc* pour mon fils Onesime,
lequel j'ai engendré en mes liens:
11 Qui t'a autrefois esté inutile, mais main-
tenant est bien utile à toi & à moi: & le-
quel je te renvoye.
12 Reçoi-le donc, c'est assavoir mes pro-
pres entrailles.
13 Lequel je voulois retenir par devers
moi, afin qu'il me servist au lieu de toi, aux
liens de l'Evangile.
14 Mais je n'ai rien voulu faire sans ton
avis, afin que ton bien ne fust point com-
me par contrainte, mais volontaire.
15 Car pour cette cause peut-estre a-t'il esté
separé de toi pour un temps, afin que tu le
recouvrasses pour jamais: 16 Non

16 Non plus comme serf, mais au dessus
de serf, *c'est assavoir* comme frere bien-aimé,
principalement de moi, & combien plus de
toi, & selon la chair, & selon le Seigneur ?
17 Si donc tu me tiens pour compagnon,
recoi le comme moi-mesme.
18 Que s'il t'a fait quelque tort, ou s'il te
doit, mets-le moi en compte.
19 Moi Paul ai écrit de ma propre main,
je *le* payerai : afin que je ne te die point
que mesmes tu te dois toi-mesme à moi.
20 Voire, frere, que je reçoive ce plaisir de
toi au Seigneur : recrée mes entrailles au
Seigneur.
21 Je t'ai écrit m'asseurant de ton obeïs-
sance, sçachant que tu feras mesmes plus que
je ne dis.
22 Mais aussi quand & quand prepare moi
un logis : car j'espere que je vous serai don-
né par vos prieres.
23 Epaphras prisonnier avec moi en Jesus
Christ te saluë,
24 *Ensemble* Marc, Aristarque, Demas, &
Luc, mes compagnons d'œuvre.
25 La grace de nostre Seigneur Jesus Christ
soit avec vostre esprit. Amen.

Ecrite de Rome à Philemon, par Onesime serviteur.

Epistre de S. Paul Apostre aux HEBREUX.

CHAPITRE I.

Dieu a parlé à nous au dernier temps par son Fils, qui est son Image, l'expiateur de nos pechez, l'Heritier, le Createur, & le Conservateur de toutes choses, le Prince des Anges, le Dieu & le Roi eternel.

DIEU ayant jadis, à plusieurs
fois & en plusieurs manieres,
parlé aux Peres par les Pro-
phetes,
2 A parlé à nous en ces der-
niers jours par *son* Fils, lequel il a establi
heritier de toutes choses : par lequel aussi
il a fait les siecles.
3 Lequel *Fils* estant la resplendeur de la
gloire, & la marque engravée de la personne
d'icelui, & soustenant toutes choses par sa
parole puissante, ayant fait par soi-mesme la
purgation de nos pechez, s'est assis à la dex-
tre de la Majeste és lieux tres-hauts :
4 Estant fait d'autant plus excellent que les
Anges, qu'il a herité un nom plus excellent
par dessus eux.
5 Car auquel des Anges a-t'il jamais dit,
C'est toi *qui es* mon Fils, je t'ai aujourd'hui
engendré ? Et derechef, Je lui serai Pere,
& il me sera Fils ?
6 Et encore quand il introduit au monde son
Fils premier-né, il dit, Et que tous les Anges
de Dieu l'adorent.
7 Et quant aux Anges, il dit, Faisant les vents
ses Anges, & la flamme de feu ses ministres.
8 Mais *il dit* quant au Fils, O Dieu ! ton trône
demeure és siecles des siecles, & le sceptre de
ton royaume *est* un sceptre de droiture.
9 Tu as aimé la justice, & as haï l'iniquité :
pour cette cause, ô Dieu ! ton Dieu t'a oint
d'huile de liesse par dessus tes compagnons.
10 Item, Toi Seigneur, as fonde la terre
dés le commencement, & les cieux sont les
œuvres de tes mains.
11 Ils periront, mais tu es permanent : & ils
s'envielliront tous comme un vestement :
12 Et tu les ployeras en rouleau comme un
habit, & ils seront changez : mais toi, tu es
le mesme, & tes ans ne defaudront point.
13 Et auquel des Anges a-t'il jamais dit, Sieds
toi à ma dextre, jusques à ce que j'aye mis tes
ennemis pour le marchepied de tes pieds ?
14 Ne sont-ils pas tous esprits administra-
teurs, envoyez pour servir, pour l'amour de
ceux qui doivent recevoir l'heritage de salut ?

CHAP. II.

Demeurer en l'obeïssance de l'Evangile. Nous sommes les freres de Christ. Il a esté fait semblable à nous, pour estre nostre souverain Sacrificateur.

POur cette cause il nous faut prendre de
plus prés garde aux choses que nous a-
vons ouïes, afin que nous ne venions point à
nous écouler.
2 Car si la parole prononcée par les Anges,
a esté ferme : & toute transgression & des-
obeïssance a receu une juste retribution :
3 Comment échapperons-nous si nous negli-
geons un si grand salut, lequel ayant pre-
mierement commencé d'estre declaré par
le Seigneur, nous a esté confirmé par ceux
qui l'avoient ouï ?
4 Dieu en outre leur rendant ensemble
témoignage par signes & miracles, & di-
verses vertus, & distributions du Saint Es-
prit, selon sa volonté.
5 Car ce n'est point aux Anges qu'il a assu-
jetti le monde à venir duquel nous parlons.
6 Et quelqu'un a témoigné en quelque lieu,
disant, Qu'est-ce que de l'homme, que tu te
souviennes de lui : ou du fils de l'homme
que tu le visites ?
7 Tu l'as fait un petit moindre que les An-
ges, tu l'as couronné de gloire & d'honneur,
& l'as establi sur les œuvres de tes mains.
8 Tu as assujetti toutes choses sous ses pieds.
Or en ce qu'il lui a assujetti toutes choses, il
n'a rien laissé qui ne lui soit assujetti. Si est-
ce que nous ne voyons point encore main-
tenant toutes choses lui estre assujetties.
9 Mais nous voyons couronné de gloire &
d'honneur celui qui avoit esté fait un petit
moindre que les Anges, *assavoir* Jesus, par la
passion de sa mort, afin que par la grace de
Dieu il goûtast la mort pour tous.
10 Car il estoit convenable que celui pour
lequel *sont* toutes choses, & par lequel sont
toutes choses, puis qu'il amenoit plusieurs
enfans à la gloire, consacrast le Prince de
leur salut par afflictions.
11 Car celui qui sanctifie, & ceux qui sont san-
ctifiez *sont* tous d'un: pour laquelle cause il ne
prend point à honte de les appeller freres.
12 Disant, J'annoncerai ton Nom à mes
freres, & te loüerai au milieu de l'assemblée.
13 Et derechef, Je me confierai en lui. Et
encore, Me voici, moi & les enfans que
Dieu m'a donnez.

14 Puis donc que les enfans participent à
la chair & au sang, lui aussi semblablement
a participé aux mesmes choses, afin que par
la mort il destruisist celui qui avoit l'empire
de la mort, c'est assavoir le diable :
15 Et qu'il en delivrast tous ceux qui pour
la crainte de la mort, estoient toute leur
vie assujettis à la servitude.
16 Car certes il n'a nullement pris les An-
ges, mais il a pris la semence d'Abraham.
17 C'est pourquoi il a fallu qu'il fust sem-
blable en toutes choses à ses freres afin qu'il
fust souverain Sacrificateur, misericordieux,
& fidele és choses *qui doivent estre faites* en-
vers Dieu, afin de faire propitiation pour
les pechez du peuple.
18 Car parce qu'il a souffert estant tenté,
il est aussi puissant pour secourir ceux qui
sont tentez.

CHAP. III.

L'excellence du Ministere de Jesus Christ par dessus celui de Moyse. Exhortation à la foi & à la perseverance.

C'Est pourquoi, freres saints, qui estes
participans de la vocation celeste, con-
siderez Jesus Christ l'Apostre & le souverain
Sacrificateur de nostre profession,
2 Qui est fidele à celui qui l'a establi, ainsi
que Moyse aussi *estoit fidele* en toute la
maison d'icelui.
3 Car celui-ci est reputé digne d'une plus
grande gloire que Moyse, entant que celui
qui a edifié la maison, est en plus grande
dignité que la maison mesme.
4 Car toute maison est bastie par quel-
qu'un : Or celui qui a basti toutes ces cho-
c'est Dieu.
5 Et quant à Moyse, il *a* bien *esté* fidele
en toute la maison d'icelui comme servi-
teur, pour témoigner les choses qui devoient
estre dites :
6 Mais Christ *est* comme Fils sur la maison :
duquel nous sommes la maison, si nous re-
tenons fermes jusques à la fin l'asseurance
& la gloire de l'esperance.
7 Partant ainsi que dit le Saint Esprit,
Aujourd'hui si vous oyez sa voix,
8 N'endurcissez point vos cœurs, ainsi qu'en
l'irritation, au jour de la tentation au desert :
9 Là où vos peres m'ont tenté, & m'ont
éprouvé, & ont veu mes œuvres par qua-
rante ans.
10 C'est pourquoi j'ai esté ennuyé de cette
generation, & ai dit, Ils errent toûjours en
leurs cœurs, & n'ont point connu mes voyes.
11 Dont j'ai juré en mon ire : Si *jamais*
ils entrent en mon repos.
12 Freres, prenez garde qu'il n'y ait en
quelqu'un de vous un mauvais cœur d'incre-
dulité pour se revolter du Dieu vivant.
13 Mais exhortez-vous l'un l'autre chaque
jour, tandis que ce jourd'hui est nommé,
de peur que quelqu'un d'entre vous ne s'en-
durcisse par seduction de peché.
14 Car nous avons esté faits participans
de Christ, voire si nous retenons fermes
jusques à la fin, le commencement de ce
qui nous soustient :
15 Pendant qu'il est dit, Aujourd'hui si
vous oyez sa voye, n'endurcissez point vos
cœurs, ainsi qu'en l'irritation.
16 Car quelques-uns l'ayans ouïe, *le* pro-
voquerent à ire : mais non pas tous ceux
qui sortirent hors d'Egypte par Moyse.
17 Mais desquels a-t'il esté ennuyé par
quarante ans ? n'a-ce pas esté de ceux qui
pecherent, desquels les corps tomberent au
desert ?
18 Et ausquels jura-t'il qu'ils n'entreroient
point en son repos, sinon à ceux qui furent
rebelles ?
19 Ainsi nous voyons qu'ils n'y peurent
entrer, à cause de leur incredulité.

CHAP. IV.

Il faut perseverer en la foi, si nous voulons entrer au repos qui nous a esté acquis par Jesus Christ.

CRaignons donc que quelqu'un d'entre
vous ayant delaissé la promesse d'en-
trer au repos d'icelui, ne s'en trouve privé.
2 Car il nous a esté evangelizé comme
aussi à ceux-là : mais la parole de la predi-
cation ne leur a de rien profité, parce
qu'elle n'estoit point meslée avec la foi, en
ceux qui l'ouïrent.
3 Car nous qui avons creu, entrerons au re-
pos, suivant ce qui a esté dit, Partant j'ai juré
en mon ire, Si *jamais* ils entrent en mon re-
pos, bien que les ouvrages *d'icelui* fussent dés
achevez dés la fondation du monde.
4 Car il a dit ainsi en quelque lieu, tou-
chant le septiéme jour, Et Dieu se reposa
de tous ses ouvrages au septiéme jour.
5 Et derechef en ce *passage*, S'ils entrent
en mon repos.
6 Puis donc qu'il reste que quelques-uns y
entrent, & que ceux ausquels premierement
il a esté evangelizé, n'y sont point entrez à
cause de leur rebellion :
7 Il determine derechef un certain jour,
disant par David si long-temps apres, sui-
vant ce qui a esté dit, Aujourd'hui si vous
oyez sa voix, n'endurcissez point vos cœurs.
8 Car si Josué les eust introduits au repos,
jamais apres cela il n'eust parlé d'un autre
jour.
9 Il reste donc un repos pour le peuple
de Dieu.
10 Car celui qui est entré au repos d'ice-
lui, s'est reposé aussi de ses œuvres, comme
Dieu *s'est reposé* des siennes.
11 Estudions-nous donc d'entrer en ce re-
pos-là, de peur que quelqu'un ne tombe
par un mesme exemple de rebellion.
12 Car la Parole de Dieu est vivante &
d'efficace, & plus penetrante que nulle es-
pée à deux trenchans : & elle atteint jus-
ques à la division de l'ame, & de l'esprit,
& des jointures, & des mouëlles, & est juge
des pensées & intentions du cœur.
13 Et il n'y a creature aucune qui soit ca-
chée devant lui : mais toutes choses sont
nuës & entierement ouvertes aux yeux de
celui devant lequel nous avons à faire.
14 Puis donc que nous avons un souverain
& grand Sacrificateur, Jesus Fils de Dieu,
qui est entré és cieux, tenons ferme la pro-
fession.

15 Car nous n'avons point un souverain
Sacrificateur, qui ne puisse avoir compassion
de nos infirmitez : mais *nous avons celui*
qui a esté tenté de mesme que nous en
toutes choses, horsmis le peché.
16 Allons donc avec asseurance au trône
de grace : afin que nous obtenions mi-
sericorde, & que nous trouvions grace,
pour estre aidez en temps opportun.

CHAP. V.

L'office du souverain Sacrificateur. Christ est Sacrificateur eternel à la façon de Melchi-sedec.

OR tout souverain Sacrificateur se pre-
nant d'entre les hommes, est establi
pour les hommes és choses qui se font en-
vers Dieu, afin qu'il offre des dons & des
sacrifices pour les pechez :
2 Estant propre à avoir suffisamment pitié
des ignorans & errans : d'autant que lui-
mesme aussi est environné d'infirmité.
3 Tellement qu'à cause de cette *infirmité*,
comme il doit offrir pour le peuple, aussi
doit-il offrir pour les pechez de soi-mesme.
4 Or nul ne s'attribuë cét honneur, mais
celui-là en *joüit*, qui est appellé de Dieu,
comme Aaron.
5 Pareillement aussi Christ ne s'est point
glorifié soi-mesme pour estre fait souverain
Sacrificateur : mais celui *l'a glorifié*, qui lui
a dit, C'est toi qui es mon Fils, je t'ai au-
jourd'hui engendré.
6 Comme aussi en un autre *lieu* il dit, Tu
es Sacrificateur eternellement à la façon
de Melchi-sedec.
7 Lequel és jours de sa chair, ayant offert
avec grand cri & larmes des prieres &
des supplications, à celui qui le pouvoit
sauver de mort, & ayant esté exaucé de ce
qu'il craignoit :
8 Encore qu'il fust Fils, toutefois il a appris
l'obeïssance par les choses qu'il a souffertes :
9 Et estant consacré, il a esté autheur de
salut eternel à tous ceux qui lui obeïssent :
10 Estant appellé de Dieu, Souverain Sacri-
ficateur à la façon de Melchi-sedec.
11 Duquel nous avons un long propos à
dire, & difficile à declarer : veu que vous
estes devenus lasches à ouïr.
12 Parce que là où vous devriez estre
maistres, veu le temps, vous avez derechef
besoin qu'on vous enseigne quels sont les
rudimens du commencement des paroles
de Dieu : & vous estes devenus tels que
vous avez encore besoin de laict, & non
pas de viande ferme.
13 Car quiconque use de laict, ne sçait ce
que c'est de la Parole de justice : car il est
enfant.
14 Mais la viande ferme est pour ceux qui
sont deja hommes faits, *assavoir* pour ceux
qui pour y estre habituez, ont les sens ex-
ercez à discerner le bien & le mal.

CHAP. VI.

Tendre à la perfection de la doctrine. Menace contre les contempteurs de la grace de Jesus Christ. La fermeté des promesses de Dieu.

C'Est pourquoi laissans la parole qui
donne le commencement de Christ,
tendons à la perfection, ne mettans point
derechef le fondement de repentance des
œuvres mortes, & de la foi en Dieu :
2 De la doctrine des baptesmes, & de
l'imposition des mains, de la resurrection
des morts, & du jugement eternel.
3 Et nous ferons cela, voire si Dieu le
permet.
4 Car il est impossible que ceux qui ont
une fois esté illuminez, & ont gousté le don
celeste, & ont esté faits participans du
Saint Esprit,
5 Et ont gousté la bonne Parole de Dieu,
& les puissances du siecle à venir :
6 S'ils retombent, soient renouvellez à re-
pentance, veu qu'ils crucifient derechef le
Fils de Dieu quant à eux, & l'exposent à
opprobre.
7 Car la terre qui boit souvent la pluye
qui vient sur elle, & produit de l'herbage
propre à ceux desquels elle est labourée,
reçoit la benediction de Dieu.
8 Mais celle qui produit des épines & des
chardons, est rejettée, & prochaine de male-
diction: de laquelle la fin tend à estre brûlée.
9 Or nous nous sommes persuadez quant à
vous, bien-aimez, des choses meilleures &
convenables à salut, encore que nous par-
lions ainsi.
10 Car Dieu n'*est* point injuste, pour met-
tre en oubli vostre œuvre, & le travail de
la charité que vous avez montrée envers
son nom, entant que vous avez subvenu
aux Saints & y subvenez.
11 Mais nous desirons que chacun de vous
montre le mesme soin, pour la pleine cer-
titude de l'esperance jusques à la fin :
12 Afin que vous ne deveniez point lasches,
mais que vous ensuiviez ceux qui par foi &
patience reçoivẽt les promesses en heritage.
13 Car quand Dieu fit la promesse à A-
braham, parce qu'il ne pouvoit jurer par
un plus grand, il jura par soi-mesme,
14 Disant, Certes je te benirai abondam-
ment, & te multiplierai merveilleusement.
15 Et ainsi *Abraham* ayant attendu patiem-
ment, obtint la promesse.
16 Car les hommes jurent par un plus
grand qu'eux : & le serment *fait* pour con-
firmation, leur *est* la fin de tout different.
17 En quoi Dieu voulant montrer d'abon-
dant l'immuable fermeté de son conseil
aux heritiers de la promesse, s'est entre-
posé par serment :
18 Afin que par deux choses immuables
(esquelles il est impossible que Dieu mente)
nous ayons une ferme consolation, nous qui
avons nostre refuge à obtenir l'esperance
qui nous est proposée.
19 Laquelle nous tenons comme un an-
cre seure & ferme de l'ame, & penetrant
jusques au dedans du voile :
20 Où Jesus est entré comme avant-coureur
pour nous estant fait souverain Sacrificateur
eternellement, à la façon de Melchi-sedec.

CHAP. VII.

L'excellence de Melchi-sedec, & les avantages de la sacrificature de Jesus Christ par dessus la Levitique.

CAr ce Melchi-sedec *estoit* Roi de Salem,
Sacrificateur du Dieu Souverain,lequel
vint au devant d'Abraham comme il re-
tournoit de la défaite des Rois, & le benit.
2 Auquel aussi Abraham partagea la disme
de tout, premierement est interpreté Roi
de justice, & puis aussi Roi de Salem, c'est
à dire, Roi de paix:
3 Sans pere, sans mere, sans genealogie,n'a-
yant ni commencement de jours, ni fin de
vie: mais estant fait semblable au Fils de
Dieu, il demeure Sacrificateur à toûjours.
4 Or considerez combien grand *a esté* celui-
ci, auquel mesmes Abraham le Patriarche
donna la disme du butin.
5 Et quant à ceux d'entre les enfans de
Levi qui reçoivent la Sacrificature, ils ont
bien l'ordonnance de dismer le peuple se-
lon la Loi, (c'est à dire leurs freres) bien
qu'ils soient sortis des reins d'Abraham.
6 Mais celui qui n'est point conté d'une
mesme race qu'eux, a dismé Abraham, & a
benit celui qui avoit les promesses.
7 Or sans contredit quelconque, ce qui est
moindre,est benit par ce qui est plus grand.
8 Et ici les hommes qui sont mortels,pren-
nent les dismes: mais là, celui *les prend*
duquel il est témoigné, qu'il est vivant.
9 Et par maniere de parler,Levi mesme qui
prend les dismes, a esté dismé en Abraham.
10 Car il estoit encore és reins de son pe-
re, quand Melchi-sedec lui vint au devant.
11 Si donc la perfection eust esté en la Sa-
crificature Levitique, (car le peuple a re-
ceu la Loi sous elle) quel besoin *estoit*-il da-
vantage qu'un autre Sacrificateur se levast
à la façon de Melchi-sedec, & qui ne fust
point dit à la façon d'Aaron?
12 Car la Sacrificature estant changée, il
est necessaire qu'il y ait aussi un change-
ment de Loi.
13 Car celui au regard duquel ces choses
sont dites, appartient à une autre tribu, de
laquelle nul n'a assisté à l'autel.
14 Veu qu'il est notoire que nostre Sei-
gneur est issu de Juda, au regard de laquelle
tribu Moyse n'a rien dit de la Sacrificature.
15 Et d'abondant ceci est encore plus mani-
feste, d'autant qu'un autre Sacrificateur à la
similitude de Melchi-sedec,est mis en avant:
16 Lequel n'a point esté fait *Sacrificateur*
selon la Loi du commandement charnel,
mais selon la puissance de la vie non pe-
rissable.
17 Car il témoigne *ainsi*,Tu *es* Sacrificateur
eternellement, à la façon de Melchi-sedec.
18 Car il se fait abolition du mandement
precedent, à cause de sa foiblesse, & qu'il
ne pouvoit profiter.
19 (Car la Loi n'a rien amené à perfecti-
on: mais ce qui a esté introduit par dessus,
assavoir une meilleure esperance, par la-
quelle nous approchons de Dieu.)
20 Et mesmes entant que ce n'a point
esté sans serment: (car ceux-là ont esté
faits Sacrificateurs sans serment:
21 Mais celui-ci avec serment, par celui qui
lui a dit, Le Seigneur a juré, & ne s'en
repentira point, Tu *es* Sacrificateur eter-
nellement à la façon de Melchi-sedec.)
22 D'un tant plus excellent Testament,
Jesus a esté fait pleige.
23 Davantage, quant aux Sacrificateurs il
en a esté fait plusieurs, parce que la mort
les empeschoit de durer.
24 Mais celui-ci parce qu'il demeure eter-
nellement, a une Sacrificature perpetuelle:
25 Et partant aussi il peut sauver à plein
ceux qui s'approchent de Dieu par lui,estant
toûjours vivant pour interceder pour eux.
26 Car il nous convenoit d'avoir un tel
souverain Sacrificateur, saint,innocent,sans
macule, separé des pecheurs, & exalté par
dessus les cieux:
27 Qui n'eust point de necessité (comme
les souverains Sacrificateurs) d'offrir tous
les jours des sacrifices, premierement pour
ses pechez, puis apres pour ceux du peu-
ple: car il a fait ceci une fois, s'estant
offert soi-mesme.
28 Car la Loi ordonne pour souverains Sa-
crificateurs des hommes infirmes: mais la
Parole du serment,qui est apres la Loi, *or-
donne* le Fils qui est consacré à jamais.

CHAP. VIII.

*La Sacrificature Levitique & l'ancienne Al-
liance sont abolies par la Sacrificature de Jesus
Christ, & par la nouvelle Alliance.*

OR la somme de nostre propos,*c'est que*
nous avons un tel souverain Sacrifica-
teur, qui est assis à la dextre du trône de
la majesté *de Dieu* és cieux.
2 Ministre du Sanctuaire & du vrai Ta-
bernacle, lequel le Seigneur a fiché, & non
point l'homme.
3 Car tout souverain Sacrificateur est or-
donné pour offrir des dons & des sacrifi-
ces: c'est pourquoi il est necessaire que ce-
lui-ci aussi ait quelque chose pour offrir.
4 Car s'il estoit sur la terre, il ne seroit
pas mesme Sacrificateur, pendant qu'il y
auroit des Sacrificateurs offrans les dons
selon la Loi:
5 Lesquels servent au patron & à l'ombre
des choses celestes, selon qu'il fut répondu
de par Dieu à Moyse, quand il devoit ache-
ver le Tabernacle. Or avise (dit-il) que tu
faces toutes choses selon le patron qu'il t'a
esté montré en la montagne.
6 Mais maintenant *nostre souverain Sacri-
ficateur* a obtenu un ministere d'autant plus
excellent qu'il est Mediateur d'un plus ex-
cellent Testament, qui est establi sous de
meilleures promesses.
7 Car s'il n'y eust eu rien à redire en ce
premier-là, il n'eust jamais esté cherché
de lieu en un second.
8 Car en les reprenant il leur dit, Voici
les jours viendront, (dit le Seigneur) que
j'accomplirai sur la maison d'Israël & sur
la maison de Juda, un nouveau Testament:
9 Non point selon le Testament que je
disposai envers leurs peres, au jour que je
les pris par la main, pour les tirer hors du
païs d'Egypte: parce qu'ils n'ont point
persisté en mon Testament, & je les ai
méprisez, dit le Seigneur.
10 Car voici le Testament que je dispose-
rai envers la maison d'Israël apres ces jours-
là,

li, dit le Seigneur: *c'est que* je mettrai mes
loix en leur entendement, & les écrirai en
leur cœur, & je leur serai Dieu, & ils me
seront peuple.
11 Et chacun n'enseignera point son pro-
chain, ni chacun son frere, disant, Connoi le
Seigneur : car tous me connoistront, depuis le
plus petit jusques au plus grand d'entr'eux.
12 Car je serai appaisé quant à leurs inju-
stices, & n'aurai plus souvenance de leurs
pechez, ni de leurs iniquitez.
13 En disant un nouveau, il envieillit le
premier: or ce qui devient viel & ancien
est prés d'estre aboli.

CHAP. IX.

Comparaison des figures de l'ancienne Alliance avec la verité, laquelle se trouve en Jesus Christ, qui par le sacrifice de soi-mesme nous a acquis une redemption eternelle. Il comparoit pour nous au Ciel devant Dieu, & ne s'offre point plusieurs fois.

LE premier *Testament* donc avoit aussi
des ordonnances du service divin, &
le Sanctuaire mondain.
2 Car le Tabernacle a esté construit, *assa-
voir* le premier où *estoit* le chandelier, &
la table, & les pains de proposition : qui
est appellé, Les lieux saints.
3 Et apres le second voile, *il y avoit* le Ta-
bernacle, qui est appelé, Le lieu tres saint :
4 Ayant un encensoir d'or, & l'arche du Te-
stament entierement couverte d'or à l'en-
tour: en laquelle *estoit* une cruche d'or où
estoit la Manne, & la verge d'Aaron qui
avoit fleuri, & les Tables du Testament.
5 Et sur cette *arche estoient* les Cherubins
de gloire, faisans ombre au Propitiatoire,
desquelles choses il n'est point de besoin
maintenant de parler par le menu.
6 Or ces choses estans ainsi ordonnées, les
Sacrificateurs entrent bien tousjours au pre-
mier Tabernacle pour accomplir le service:
7 Mais le seul souverain Sacrificateur entre
au second une fois l'an, *& cela* non point
sans sang, lequel il offre pour soi-mesme, &
pour les fautes du peuple.
8 Le Saint Esprit declarant cela, que le
chemin des lieux saints n'est point encore
manifesté, tandis que le premier Taberna-
cle est encore debout, qui estoit figure pour
le temps d'alors :
9 Durant lequel des dons & des sacrifices
estoient offerts, qui ne pouvoient sanctifier
quant à la conscience celui qui faisoit le
service :
10 Seulement ordonnez en viandes, &
bruvages, & divers lavemens, & ceremo-
nies charnelles, jusques au temps que cela
soit redressé:
11 Mais Christ est venu *pour estre* le souve-
rain Sacrificateur des biens à venir, par
un plus grand & plus parfait Tabernacle,
non point fait de main, c'est à dire non point
de cette structure :
12 Et non point par le sang des boucs ou
des veaux, mais par son propre sang, est
entré une fois és lieux saints, ayant obtenu
une redemption eternelle.
13 Car si le sang des taureaux & des boucs &
la cendre de la genice, dont ont fait aspersion,
sanctifie les souillez quant à la chair:
14 Combien plus le sang de Christ, qui
par l'Esprit eternel s'est offert à Dieu soi-
mesme sans nulle tache, purifiera-t'il vostre
conscience des œuvres mortes, pour servir
le Dieu vivant ?
15 Et partant il est Mediateur du Nouveau
Testament, afin que la mort entrevenant
pour la rançon des transgressions, les-
quelles *estoient* sous le premier Testament,
ceux qui sont appellez reçoivent la pro-
messe de l'heritage eternel.
16 Car où il *y a* un testament, il *est* necessaire
que la mort du testateur entrevienne.
17 Car és morts le testament est confirmé:
veu qu'il n'a point encore de vertu durant
que le testateur est en vie.
18 C'est pourquoi aussi le premier mesme
n'a point esté dedié sans sang.
19 Car apres que Moyse eut recité à tout le
peuple tous les commandemens selon la Loi,
ayant pris le sang des veaux & des boucs,
avec de l'eau & de la laine teinte en pourpre,
& de l'hyssope, il en fit aspersion sur le li-
vre, & sur tout le peuple,
20 Disant, *C'est* ici le sang du Testament,
lequel Dieu vous a ordonné.
21 Puis aussi il fit aspersion du sang sem-
blablement, sur le Tabernacle & sur tous
les vaisseaux du service.
22 Et presque toutes choses selon la Loi
sont purifiées par sang, & sans effusion de
sang il ne se fait point de remission.
23 Il a donc fallu que les choses qui re-
presentoient celles qui sont és cieux, fussent
purifiées par de telles choses, mais que les
celestes *soient purifiées* par de plus excellens
sacrifices que ceux-la.
24 Car Christ n'est point entré és lieux saints
faits de main, qui estoient des figures cor-
respondantes aux vrais, mais *est entré* au ciel
mesme, pour maintenant comparoistre pour
nous devant la face de Dieu.
25 Mais non point qu'il s'offre souventefois
soi-mesme, ainsi que le souverain Sacrifi-
cateur entre és lieux saints chacun an avec
un autre sang :
26 (Autrement il lui eust fallu souventefois
souffrir depuis la fondation du monde) mais
maintenant en la consommation des siecles,
il est comparu une fois pour l'abolition du
peché, & par le sacrifice de soi-mesme.
27 Et tout ainsi qu'il est ordonné aux hom-
mes de mourir une fois, apres cela *s'ensuit*
le jugement :
28 Pareillement aussi Christ ayant esté of-
fert une fois, pour oster les pechez de plu-
sieurs, apparoistra pour la seconde fois sans
peché à ceux qui l'attendent à salut.

CHAP. X.

Tous les sacrifices de l'ancienne Alliance ont esté abolis par le sacrifice de Jesus Christ qui expie nos pechez & nous sanctifie pour tousjours. Exhortation à embrasser cette grace avec une foi sincere & courageuse.

CAr la Loi ayant l'ombre des biens à
venir, non point la vive image des choses,
ne peut jamais par les mesmes sacrifices,

lesquels on offre chacun an continuellement,
sanctifier ceux qui s'y adressent.
2 Autrement n'eussent-ils pas cessé d'estre
offerts, veu que les sacrifians estans purifiez
une fois, n'eussent plus en aucune consci-
ence de peché?
3 Or il y a en ces *sacrifices-là* une comme-
moration des pechez reiterez d'an en an.
4 Car il est impossible que le sang des tau-
reaux & des boucs oste les pechez.
5 C'est pourquoi, entrant au monde il dit,
Tu n'as point voulu de sacrifice ni d'offrande,
mais tu m'as approprié un corps.
6 Tu n'as point pris de plaisir és holocau-
stes, ni en l'oblation pour le peché.
7 Alors j'ai dit, Me voici, je viens: au com-
mencement du livre il est écrit de moi: que
je face, ô Dieu! ta volonté.
8 Ayant dit auparavant, Tu n'as point voulu
de sacrifice ni d'offrande, ni d'holocaustes,
ni d'oblation pour le peché, & tu n'y as
point pris plaisir: (lesquelles choses sont of-
fertes selon la Loi) alors il a dit, Me voici,
je viens afin de faire, ô Dieu! ta volonté.
9 Il oste le premier, afin qu'il establisse le
second.
10 Par laquelle volonté nous sommes san-
ctifiez, *assavoir* par l'oblation une seule fois
faite du corps de Jesus Christ.
11 Tout Sacrificateur donc assiste chaque
jour, administrant & offrant souventefois
les mesmes sacrifices, lesquels ne peuvent
jamais oster les pechez:
12 Mais celui-ci ayant offert un seul sacri-
fice pour les pechez, est assis pour toûjours
à la dextre de Dieu:
13 Attendant ce qui reste, *assavoir* jusques
à ce que ses ennemis soient mis pour le mar-
chepied de ses pieds.
14 Car par une seule oblation il a consacré
pour toûjours ceux qui sont sanctifiez.
15 Et aussi le Saint Esprit nous le témoigne:
car apres avoir dit en premier lieu,
16 C'est ici le Testament que je disposerai
envers eux apres ces jours-là, dit le Seigneur.
Je mettrai mes loix en leur cœur, & les
écrirai en leurs entendemens:
17 Et n'aurai plus souvenance de leurs pe-
chez, ni de leurs iniquitez.
18 Or là où il y a remission de ces choses,
il n'y a plus d'oblation pour le peché.
19 Veu donc, freres, que nous avons la
liberté d'entrer aux lieux saints, par le
sang de Jesus,
20 Par le chemin lequel il nous a dedié
nouveau & vivant, par le voile, c'est à dire
par sa propre chair:
21 Et *que nous avons* un grand Sacrificateur
commis sur la maison de Dieu:
22 Allons avec un vrai cœur, en pleine
certitude de foi, ayans les cœurs purifiez
de mauvaise conscience, & le corps lavé
d'eau nette.
23 Retenons la profession de nostre espe-
rance sans varier: car celui qui l'a promis
est fidele.
24 Et prenons garde l'un à l'autre, afin
de nous inciter à la charité & aux bonnes
œuvres:
25 Ne delaissans point nostre mutuelle
assemblée, comme quelques-uns ont de
coustume: mais nous admonestans *l'un l'au-
tre*: & cela d'autant plus que vous voyez
approcher le jour.
26 Car si nous pechons volontairement a-
pres avoir receu la connoissance de la verité,
il ne reste plus de sacrifice pour les pechez:
27 Mais une attente terrible de jugement,
& la ferveur d'un feu qui doit devorer les
adversaires.
28 Si quelqu'un avoit méprisé la Loi de
Moyse, il mouroit sans aucune misericorde,
sur le témoignage de deux ou de trois.
29 Combien pires tourmens pensez-vous
que meritera celui qui aura foulé aux pieds
le fils de Dieu, & qui aura tenu pour une
chose profane le sang de l'Alliance, par
lequel il avoit esté sanctifié: & qui aura
outragé l'Esprit de grace?
30 Car nous connoissons celui qui a dit, A
moi *est* la vengeance, & je *le* rendrai, dit
le Seigneur. Et derechef, Le Seigneur ju-
gera son peuple.
31 C'est une chose terrible de tomber és
mains du Dieu vivant.
32 Ramentevez-vous les jours precedens,
esquels apres avoir esté illuminez, vous a-
vez soustenu un grand combat de souffrances:
33 Quand d'une part vous avez esté é-
chaffaudez devant tous, par opprobres &
tribulations: & quand d'autre part vous
avez esté faits compagnons de ceux qui
estoient ainsi harassez.
34 Car vous avez aussi esté participans de
l'affliction de mes liens, & avez receu en
joye le ravissement de vos biens: connois-
sans en vous-mesmes que vous avez une
meilleure substance és cieux, & qui est
permanente.
35 Ne rejettez donc point au loin vostre
confiance, laquelle a une grande renume-
ration.
36 Car vous avez besoin de patience, afin
qu'ayans fait la volonté de Dieu, vous en
remportiez la promesse.
37 Car encore tant soit peu de temps, &
celui qui doit venir, viendra, & ne tar-
dera point.
38 Or le juste vivra de foi: mais si quel-
qu'un se soustrait, mon ame ne prend
point de plaisir en lui.
39 Mais nous ne sommes point pour nous
soustraire à perdition, mais pour suivre la
foi pour la conservation de l'ame.

CHAP. XI.

L'excellence & les effects de la foi.

OR la foi est une subsistance des choses
qu'on espere, & une demonstrance
des choses qu'on ne voit point.
2 Car par elle les anciens ont obtenu té-
moignage.
3 Par foi nous entendons que les siecles
ont esté ordonnez par la Parole de Dieu,
de sorte que les choses qui se voyent,
n'ont point esté faites de choses qui ap-
parussent.
4 Par foi Abel a offert un plus excellent
sacrifice à Dieu que Caïn: par laquelle il
a obtenu témoignage d'estre juste, d'au-
tant

tant que Dieu rendoit témoignage de ses
dons : & lui estãt mort, parle encore par elle.
5 Par foi Enoch a esté transporté, pour ne
point voir la mort : & ne fut point trouvé,
parce que Dieu l'avoit transporté : car de-
vant qu'il fust transporté, il a obtenu té-
moignage d'avoir esté agreable à Dieu.
6 Or il est impossible de lui estre agreable
sans foi : car il faut que celui qui vient à
Dieu, croye que Dieu est, & qu'il est remu-
nerateur de ceux qui le requierent.
7 Par foi Noé ayant esté divinement a-
verti des choses qui ne se voyoient point
encore, craignit, & bastit l'arche pour la
conservation de sa famille : par laquelle
arche il condamna le monde, & fut fait he-
ritier de la justice qui est selon la foi.
8 Par foi Abraham estant appellé, obeït pour
venir au lieu qu'il devoit recevoir en heritage
& partit ne sçachant où il alloit.
9 Par foi il demeura comme estranger en
la terre promise, comme si elle ne lui eust
point appartenu, habitant en des tentes
avec Isaac & Jacob, heritiers avec lui de
la mesme promesse.
10 Car il attendoit la cité qui a des fonde-
mens, & de laquelle Dieu *est* l'architecte
& le bastisseur.
11 Par foi aussi Sara receut vertu à conce-
voir semence, & enfanta hors d'âge, parce
qu'elle estima que celui qui *le lui* avoit
promis, estoit fidele.
12 Partant aussi d'un seul (voire mesme
amorti) sont nez *des gens* en multitude
comme les estoilles du ciel, & comme le
sablon qui *est* au rivage de la mer, lequel
ne se peut nombrer.
13 En foi tous ceux-ci sont morts, n'ayans
point receu les promesses, mais les ayans
veuës de loin, creuës, & saluées : ayans
fait profession d'estre estrangers, & pele-
rins sur la terre.
14 Car ceux qui tiennent ces discours mon-
trent qu'ils cherchent encore *leur* païs.
15 Et certes s'ils se fussent ramentus celui
dont ils estoient sortis, ils avoient du temps
pour y retourner.
16 Mais maintenant ils en desirent un meil-
leur, c'est à dire, le celeste. C'est pour-
quoi Dieu mesme ne prend point à honte
d'estre appellé leur Dieu, car il leur avoit
preparé une cité.
17 Par foi Abraham offrit Isaac quand il
fut éprouvé, voire celui qui avoit receu
les promesses, offrit son *fils* unique :
18 (Au regard duquel il avoit esté dit, En
Isaac te sera appellée semence.)
19 Ayant estimé que Dieu le pouvoit mes-
mes ressusciter des morts : dont aussi il le
recouvra par quelque ressemblance.
20 Par foi Isaac donna la benediction tou-
chant les choses à venir, à Jacob, & à Esaü.
21 Par foi Jacob en mourant benit cha-
cun des fils de Joseph : & adora sur le bout
de son baston.
22 Par foi Joseph en mourant fit mention
de la sortie des enfans d'Israël, & donna
charge touchant ses os.
23 Par foi Moyse estant né, fut caché trois
mois par ses pere & mere, parce qu'ils le
voyoient beau petit enfant, & ne craigni-
rent point l'edit du Roi.
24 Par foi Moyse estant déja grand, refusa
d'estre nommé fils de la fille de Pharao :
25 Choisissant plûtost d'estre affligé avec
le peuple de Dieu, que de joüir pour un
peu de temps des delices du peché :
26 Ayant estimé que l'opprobre de Christ
estoit de plus grandes richesses, que les
tresors d'Egypte : car il regardoit à la
remuneration.
27 Par foi il quitta l'Egypte, n'ayant point
craint la fureur du Roi : car il tint ferme,
comme voyant celui qui est invisible.
28 Par foi il celebra la Pasque & l'effusion
du sang : afin que celui qui destruisoit les
premier-nez, ne les touchast point.
29 Par foi ils traverserent la mer rouge,
comme par le sec : ce que les Egyptiens vou-
lans experimenter, ils furent engloutis.
30 Par foi les murs de Jerico tomberent,
apres qu'ils eurent esté circuïs par sept
jours.
31 Par foi Rahab la paillarde ne perit
point avec les incredules, ayant recueilli
les épies en paix.
32 Et que dirai-je plus ? car le temps me de-
fraudra, si je veux raconter de Gedeon, &
de Barac, & de Samson, & de Jephté, & de
David, & de Samuel, & des Prophetes :
33 Lesquels par foi ont combattu les ro-
yaumes, ont exercé justice, ont obtenu les
promesses, ont fermé les gueules des lions :
34 Ont esteint la force du feu, sont échap-
pez des trenchans des épées, de malades
sont devenus vigoureux, se sont montrez
forts en bataille, ont tourné en fuite les
armées des estrangers.
35 Les femmes ont par resurrection receu
leurs morts : mais d'autres ont esté esten-
dus au tourment, ne tenans conte d'estre
delivrez, afin d'obtenir une meilleure re-
surrection.
36 Et les autres ont esté éprouvez par des
mocqueries & des battures : davantage
aussi par liens & par prison.
37 Ils ont esté lapidez, ils ont esté sciez, ils
ont esté tentez, ils ont esté mis à mort par
occision d'épée, ils ont cheminé çà & là
vestus de peaux de brebis & de chevres,
destituez, affligez, tourmentez :
38 Desquels le monde n'estoit pas digne :
errans és deserts, és montagnes, és cavernes,
& és trous de la terre.
39 Et tous ceux-là ayans obtenu témoignage
par la foi, n'ont point receu la promesse :
40 Dieu ayant pourveu quelque chose de
meilleur pour nous, afin qu'ils ne vinssent
point à la perfection sans nous.

CHAP. XII.

Exhortation à la patience, à la paix, à la sainteté, & à la crainte de Dieu.

NOus donc aussi, veu que nous som-
mes environnez d'une si grande
nuée de témoins, rejettans tout fardeau,
& le peché qui nous enveloppe si aisement,
poursuivons constamment la course qui
nous est proposée :
2 Regardans à Jesus le chef & le consom-
mateur de la foi : lequel pour la joye qui
lui

lui estoit proposée, a souffert la croix, ayant
méprisé la honte, & s'est assis à la dextre
du trône de Dieu.
3 C'est pourquoi considerez diligemment
celui qui a souffert une telle contradiction
des pecheurs contre soi : afin que vous ne
deveniez point lasches en defaillant en vos
courages.
4 Vous n'avez point encore resisté jusques
au sang, en combattant contre le peché :
5 Et vous avez oublié l'exhortation laquelle
parle à vous comme aux enfans, disant, Mon
enfant, ne neglige point le chastiment du
Seigneur, & ne perds point courage quand
tu es repris de lui :
6 Car le Seigneur chastie celui qu'il aime,
& fouëtte tout enfant qu'il avouë.
7 Si vous endurez le chastiment, Dieu se pre-
sente à vous comme à ses enfans : car qui
est l'enfant que le pere ne chastie point ?
8 Mais si vous estes sans chastiment, dont
tous sont participans, vous estes donc en-
fans supposez, & non point legitimes.
9 Et puis que nous avons bien eu pour cha-
stieurs les peres de nostre chair, & les avons
eus en reverence : ne serons-nous point
donc beaucoup plus sujets au Pere des es-
prits, & vivrons ?
10 Car quant à ceux-là, ils nous chastioient
pour un peu de temps, comme bon leur
sembloit : mais celui-ci nous chastie pour
nostre profit, afin que nous soyons partici-
pans de sa sainteté.
11 Or tout chastiment sur l'heure ne sem-
ble point estre de joye, mais de tristesse :
mais puis apres il rend un fruit paisible de
justice à ceux qui sont exercez par icelui.
12 Relevez donc *vos* mains qui sont lasches,
& *vos* genoux qui sont déjoints.
13 Et faites les sentiers droits à vos pieds,
afin que ce qui cloche ne se devoye point :
mais que plûtost il soit remis en son entier.
14 Pourchassez la paix avec tous, & la sancti-
fication, sans laquelle nul ne verra le Sei-
gneur.
15 Prenans garde que nul ne soit defaillant
de la grace de Dieu : que quelque racine
d'amertume bourgeonnant en haut ne *vous*
destourne, & que plusieurs ne soient souil-
lez par elle.
16 Que nul ne soit paillard, ou profane,
comme Esau, qui pour une viande vendit
son droit d'ainesse.
17 Car vous sçavez que mesmes puis apres
desirant d'heriter la benediction, il fut re-
jetté : car il ne trouva point lieu de repen-
tance, encore qu'il l'eust demandée avec
larmes.
18 Car vous n'estes point venus à une mon-
tagne qui se puisse toucher à la main, ni au
feu brûlant, ni au tourbillon, ni à l'obscurité,
ni à la tempeste,
19 Ni au retentissement de la trompette,
ni à la voix des paroles : laquelle ceux
qui l'oyent requirent que la Parole ne leur
fust plus adressée :
20 Car ils ne pouvoient porter ce qui e-
stoit enjoint, *assavoir*, Si mesmes une be-
ste touche la montagne, elle sera lapidée,
ou percée d'un dard.
21 Et Moyse (tant estoit terrible ce qui ap-
paroissoit) dit, Je suis épouvanté, & en trem-
ble tout.
22 Mais vous estes venus à la montagne de
Sion : & à la cité du Dieu vivant, à la Jeru-
salem celeste, & aux milliers d'Anges,
23 Et à l'assemblée & Eglise des premiers-
nez qui sont écrits és cieux, & à Dieu qui
est le Juge de tous, & aux esprits des ju-
stes sanctifiez :
24 Et à Jesus le Mediateur de la nouvelle al-
liance, & au sang de l'aspersion, prononçant
de meilleures choses que *celui* d'Abel.
25 Voyez que vous ne méprisiez point ce-
lui qui parle : car si ceux-là qui mépri-
soient celui qui parloit sur la terre, ne sont
point échappez, nous serons punis beau-
coup plus, si nous nous destournons de ce-
lui qui parle des cieux :
26 Duquel la voix émeut alors la terre :
maintenant il a denoncé, disant, Encore
une fois, j'émouverai non seulement la ter-
re, mais aussi le ciel.
27 Or ce *mot*, Encore une fois, signifie l'a-
bolition des choses muables, comme de
celles qui ont esté faites de main, afin que
celles qui sont immuables, demeurent.
28 C'est pourquoi apprehendans le ro-
yaume qui ne peut estre ébranlé, retenons
la grace par laquelle nous servions à Dieu,
tellement que nous lui soyons agreables avec
reverence & crainte.
29 Car aussi nostre Dieu *est* un feu consumant.

CHAP. XIII.

Exhortation à la charité, à la chasteté, à la confiance au Seigneur, à la constance en la foi, à porter l'opprobre de Christ, à confesser son nom, & à obeïr à nos conducteurs.

QUe l'amour fraternelle demeure.
2 N'oubliez point l'hospitalité. Car
par elle quelques-uns ont logé des Anges,
n'en sçachans rien.
3 Ayez souvenance des prisonniers, comme
si vous estiez emprisonnez avec eux : & de
ceux qui sont tourmentez, comme vous
mesmes aussi estans du mesme corps.
4 Le mariage est honorable entre tous, &
la couche sans macule. Mais Dieu jugera
les paillards & les adulteres.
5 Que vos mœurs *soient* sans avarice, estans
contens de ce que vous avez presentement :
car lui-mesme a dit, Je ne te delaisserai point,
& ne t'abandonnerai point.
6 Tellement que nous pouvons dire en
asseurance, Le Seigneur m'*est* en aide :
dont je ne craindrai point ce que l'hom-
me ne pourroit faire.
7 Ayez souvenance de vos conducteurs, qui
vous ont porté la parole de Dieu : des-
quels ensuivez la foi, considerans quelle a
esté l'issuë de leur conversation.
8 Jesus Christ *a esté* le mesme hier & au-
jourd'hui, & *l'est* aussi eternellement.
9 Ne soyez point emportez çà & là par des
doctrines diverses & estranges : car il est
bon que le cœur soit affermi par grace, non
point par viandes, lesquelles n'ont de rien
profité à ceux qui s'y sont occupez.
10 Nous avons un Autel duquel ceux qui
servent

servent au Tabernacle, n'ont point la
puissance de manger.
11 Car les corps des bestes desquelles le
sang est apporté pour le peché par le sou-
verain Sacrificateur dans le sanctuaire,
sont brûlez hors du camp.
12 Partant aussi Jesus, afin qu'il sanctifiast
le peuple par son propre sang, a souffert
hors la porte,
13 Sortons donc vers lui hors du camp,
portans son opprobre.
14 Car nous n'avons point ici de cité per-
manente: mais nous recherchons celle qui
est à venir.
15 Offrons donc par lui sacrifice de loü-
ange à toûjours à Dieu, c'est à dire, le fruit
des levres, confessans son Nom.
16 Or ne mettez point en oubli la benefi-
cence & la communication : car Dieu
prend plaisir à de tels sacrifices.
17 Obeïssez à vos conducteurs, & vous y
soûmettez : car ils veillent pour vos ames,
comme ceux qui en doivent rendre conte :
afin que ce qu'ils en font, ils le facent jo-
yeusement, & non point à regret : car
cela ne vous viendroit point à profit.
18 Priez pour nous: car nous nous asseu-
rons que nous avons une bonne consci-
ence, desirans de converser honnestement
entre tous.
19 Et je vous prie de le faire d'autant plus
grandement, afin que je vous sois tant plû-
tost rendu.
20 Or le Dieu de paix (qui a ramené des
morts le grand Pasteur des brebis, par le
sang de l'Alliance eternelle, *assavoir* nostre
Seigneur Jesus Christ,)
21 Vous rende accomplis en toute bonne
œuvre, pour faire sa volonté, faisant en
vous ce qui est agreable devant lui, par Je-
sus Christ, auquel *soit* gloire aux siecles des
siecles. Amen.
22 Aussi, freres, je vous prie de supporter
la parole d'admonition : car je vous ai é-
crit en peu de paroles.
23 Vous sçavez que le frere Timothée est
delivré, avec lequel je vous verrai, s'il
vient bien-tost.
24 Saluez tous vos conducteurs, & tous
les Saints. Ceux qui sont d'Italie vous sa-
luent.
25 Grace *soit* avec vous tous. Amen.

Ecrite d'Italie aux Hebreux par Timothée.

Epistre Catholique de S. JAQUES Apostre.

CHAPITRE I.

L'utilité des afflictions. La source du bien & du mal. La moderation, la pureté, l'obeïssance, & la charité que Dieu nous demande.

JAQUES serviteur de Dieu, & du
Seigneur Jesus Christ, aux douze li-
gnées qui *estes* éparses, salut.
2 Mes freres, tenez pour une parfaite
joye, quand vous cherrez en diverses
tentations :
3 Sçachans que l'épreuve de vostre foi en-
gendre la patience.
4 Or *il faut* que la patience ait une œuvre
parfaite, afin que vous soyez parfaits & en-
tiers : de sorte que rien ne vous defaille.
5 Que si quelqu'un d'entre vous à faute de
sapience, qu'il la demande à Dieu : qui *la*
donne à tous benignement, & ne la repro-
che point: & elle lui sera donnée :
6 Mais qu'il la demande en foi, ne doutant
nullement : car celui qui doute est sembla-
ble au flot de la mer, agité du vent & de-
mené.
7 Or que cét homme-là ne s'attende point
de recevoir chose aucune du Seigneur.
8 L'homme double de cœur est inconstant
en toutes ses voyes.
9 Or que le frere qui est de basse conditi-
on se glorifie en sa hautesse.
10 Que le riche au contraire, *se glorifie* en
sa basse condition : car il passera comme
la fleur de l'herbe.
11 Car *comme* le soleil ardent n'est pas
plûtost levé que l'herbe est brûlee, & sa
fleur est cheute : & sa belle apparence est
perie : tout ainsi aussi flestrira le riche avec
ses entreprises.
12 Bien-heureux *est* l'homme qui endure
tentation : car quand il aura esté rendu
éprouvé, il recevra la couronne de vie, que
Dieu a promise à ceux qui l'aiment.
13 Quand quelqu'un est tenté, qu'il ne die
point, Je suis tenté de Dieu : car Dieu ne
peut estre tenté de maux, & aussi ne tente-
t'il personne.
14 Mais chacun est tenté, quand il est at-
tiré & amorcé par sa propre convoitise.
15 Puis apres quand la convoitise a conceu,
elle enfante le peché, & le peché estant a-
mené à sa fin, engendre la mort.
16 Mes freres bié-aimez, ne vous abusez point.
17 Toute bonne donation, & tout don par-
fait est d'enhaut, descendant du Pere des
lumieres, par devers lequel il n'y a point de
variation, ni d'ombrage de changement.
18 Il nous a de son propre vouloir engen-
drez par la parole de verité : afin que nous
fussions comme les premices de ses creatures.
19 Partant, mes freres bien-aimez, que
tout homme soit prompt à ouïr, tardif à
parler, & tardif à colere.
20 Car la colere de l'homme n'accomplit
point la justice de Dieu.
21 C'est pourquoi rejettans toute ordure
& superfluité de malice, recevez en dou-
ceur la parole plantée en vous, laquelle
peut sauver vos ames.
22 Et mettez en effet la parole, & ne l'é-
coutez point seulement, en vous decevant
vous mesmes par de vains discours.
23 Car si quelqu'un écoute la parole, &
ne la met point en effet, il est semblable
à

à l'homme qui confidere en un miroir fa
face naturelle.
24 Car s'eftant confideré foi-mefme, & s'en
eftant allé, il a auffi-toft oublié quel il eftoit.
25 Mais celui qui aura regardé au dedans de
la Loi parfaite qui *eft* de liberté, & aura
perfeveré, n'eftant point écouteur oublieux,
mais mettant en effet l'œuvre : celui-là fe-
ra bien-heureux en ce qu'il aura fait.
26 Si quelqu'un penfe eftre religieux entre
vous, ne tenant point en bride fa langue,
mais feduifant fon cœur, la religion d'un
tel perfonnage *eft* vaine.
27 La religion pure & fans macule envers
noftre Dieu & Pere, c'eft de vifiter les orphe-
lins & les veuves en leurs tribulations, & fe
conferver fans eftre entaché de ce monde.

CHAP. II.

Il ne faut point avoir d'égard à l'apparence des perfonnes. La foi fans les œuvres eft morte.

MEs freres, n'ayez point la foi de noftre
Seigneur Jefus Chrift glorieux, en a-
yant égard à l'apparence des perfonnes.
2 Car s'il entre en voftre affemblée un hom-
me qui porte un anneau d'or, veftu de
quelque precieux veftement, & qu'il y entre
auffi quelque pauvre, veftu de quelque mé-
chant habit :
3 Et que vous ayez égard à celui qui porte
le precieux veftement, & lui difiez, Toi,
affieds-toi ici honorablement, & que vous
difiez au pauvre, Toi, tien-toi là debout:
ou affieds-toi fous mon marchepied :
4 N'avez-vous pas fait difference en vous-
mefmes, & n'eftes-vous pas devenus juges de
mauvaifes penfées ?
5 Ecoutez, mes freres bien-aimez, Dieu n'a-
t'il point choifi les pauvres de ce monde,
qui font riches en foi, & heritiers du Royaume
qu'il a promis à ceux qui l'aiment ?
6 Mais vous avez deshonoré le pauvre. Or
les riches ne vous maiftrifent ils pas, & ne
vous tirent-ils pas aux plaidoyers ?
7 Eux-mefmes ne blafphement-ils pas le
bon Nom qui a efté invoqué fur vous ?
8 Toutefois fi vous accompliffiez la Loi royale
felon l'Ecriture, *affavoir*, Tu aimeras ton pro-
chain comme toi-mefme : vous faites bien.
9 Mais fi vous avez égard à l'apparence des
perfonnes, vous commettez un peché, &
eftes redarguez par la Loi comme tranf-
greffeurs.
10 Car quiconque aura gardé toute la Loi,
s'il vient à faillir en un feul *point*, il eft
coulpable de tous.
11 Car celui qui a dit, Tu ne commettras
point adultere, a dit auffi, Tu ne tueras point.
Si donc tu ne commets point adultere, mais
tu tues, tu es tranfgreffeur de la Loi.
12 Parlez & faites comme ceux qui doi-
vent eftre jugez par la Loi de liberté.
13 Car condamnation fans mifericorde *fera*
fur celui qui n'aura point ufé de mifericorde:
& la mifericorde fe glorifie contre la con-
damnation.
14 Mes freres, que profitera-t'il fi quelqu'un
dit qu'il a la foi, & qu'il n'ait point les œu-
vres ? la foi le pourra-t'elle fauver ?
15 Et fi le frere ou la fœur font nuds, &
ont faute du vivre quotidien :
16 Et que quelqu'un d'entre vous leur die,
Allez en paix, chauffez-vous, & vous raffa-
fiez, & vous ne leur donnez point les cho-
fes neceffaires pour le corps: que *leur* pro-
fitera-t'il ?
17 Pareillement auffi la foi, fi elle n'a point
les œuvres, elle eft morte en elle-mefme.
18 Mefme quelqu'un dira, Tu as la foi,
& moi j'ai les œuvres : montre moi *donc*
ta foi fans tes œuvres, & je te montrerai
ma foi par mes œuvres.
19 Tu crois qu'il y a un feul Dieu: tu fais
bien : les diables le croyent auffi, & en
tremblent.
20 Mais, ô homme vain! veux-tu fçavoir com-
me la foi qui eft fans les œuvres eft morte.
21 Abraham noftre pere n'a-t'il point efté
juftifié par les œuvres, quand il offrit fon
fils Ifaac fur l'autel ?
22 Ne vois-tu pas que la foi operoit avec
les œuvres d'icelui, & que par les œuvres
la foi a efté renduë accomplie ?
23 Et que l'Ecriture a efté accomplie, difant,
Abraham a creu à Dieu, & il lui a efté alloüé
à juftice, & il a efté appellé ami de Dieu.
24 Ne voyez-vous pas donc que l'homme
eft juftifié par les œuvres, & non feulement
par la foi.
25 Semblablement auffi Rahab la paillarde
n'a-t'elle point efté juftifiée par les œuvres,
quand elle eut recueilli les meffagers, & les
eut mis dehors par un autre chemin ?
26 Car ainfi que le corps fans l'efprit eft
mort, auffi la foi qui eft fans les œuvres eft
morte.

CHAP. III.

Defcription de la langue & de fes effets, & de la vraye & fauffe fageffe.

MEs freres, ne foyez point plufieurs mai-
ftres: fçachans que nous en recevrons
une plus grande condamnation.
2 Car nous choppons tous en plufieurs
chofes. Si quelqu'un ne choppe point en pa-
roles, il eft homme parfait, & peut mé-
me tenir en bride tout le corps.
3 Voila, nous mettons aux chevaux des
mords en leurs bouches, afin qu'ils nous o-
beiffent, & menons çà & la tout leur corps.
4 Voila auffi les navires, encore qu'ils foient
fi grands, & qu'ils foient agitez de rudes
vents, fi eft-ce qu'ils font menez par tout
çà & là avec un petit gouvernail, felon que
porte la volonté de celui qui gouverne.
5 Ainfi la langue eft un petit membre, &
elle fe vante de grandes chofes : voila un pe-
tit feu, combien allume-t'il de grand bois!
6 La langue auffi *eft* un feu, *voire* un monde
d'iniquité : ainfi la langue eft pofée entre
nos membres, laquelle foüille tout le corps,
& enflamme tout le monde qui a efté créé,
& eft enflammée de la gehenne.
7 Car toute nature de beftes, & d'oifeaux, &
de reptiles, & de poiffons de mer, fe dompte,
& a efté domptée par la nature humaine.
8 Mais nul homme ne peut dompter la lan-
gue, entant que c'eft un mal qui ne fe peut
reprimer, & elle eft pleine de venin mortel.
9 Par elle nous beniffons *noftre* Dieu & Pere,
& par elle nous maudiffons les hommes
faits à la femblance de Dieu.

10 D

10 D'une mesme bouche procede la bene-
diction & la malediction. Mes freres, il
ne faut point que ces choses aillent ainsi.
11 Une fontaine jette-t'elle d'un mesme
trou le doux & l'amer ?
12 Mes freres, un figuier peut-il produire
des olives, ou une vigne des figues ? ainsi
nulle fontaine ne peut jetter de l'eau salée
& de *l'eau* douce.
13 Qui *est*-ce qui est sage & entendu parmi
vous? qu'il montre par une bonne conver-
sation ses œuvres en douceur de sapience.
14 Mais si vous avez de l'envie amere,& de
l'irritation en vos cœurs, ne vous glorifiez
point, & ne mentez point contre la verité.
15 Car ce n'est point là la sapience qui de-
scend d'enhaut : mais elle est terrienne,
sensuelle, & diabolique.
16 Car où il y a de l'envie & de l'irritation,
là est le trouble, & toute œuvre méchante.
17 Mais la sapience qui est d'enhaut pre-
mierement est pure, puis paisible, moderée,
traittable, pleine de misericorde, & de bon
fruits, sans faire beaucoup de difficultez,&
sans hypocrisie.
18 Or le fruit de justice se seme en paix
pour ceux qui s'adonnent à la paix.

CHAP. IV.

Ne point obeïr aux convoitises charnelles. S'approcher de Dieu avec un cœur pur. Ne point detracter du prochain. Dépendre de la providence divine.

D'Où viennent les combats & les que-
relles entre vous ? n'est-ce point d'ici?
sçavoir de vos voluptez, lesquelles guerro-
yent en vos membres ?
2 Vous convoitez, & ne l'avez point : vous
estes envieux & jaloux, & ne pouvez obte-
nir : vous querelez & combattez, & n'a-
vez point *ce que vous desirez*, parce que
vous ne le demandez point.
3 Vous demandez & ne recevez point :
parce que vous demandez mal, afin que
vous le dépensiez en vos voluptez.
4 Adulteres, & adulteresses, ne sçavez-vous
pas que l'amitié du monde est inimitié con-
tre Dieu ? qui voudra donc estre ami du
monde, il se rend ennemi de Dieu.
5 Pensez-vous que l'Ecriture die en vain,
L'Esprit qui a habité en vous, convoite à
envie ?
6 Mais il donne une plus grande grace.
C'est pourquoi il dit, Dieu resiste aux or-
gueilleux, mais il fait grace aux humbles.
7 Assujettissez-vous donc à Dieu, resistez au
diable, & il s'enfuira de vous.
8 Approchez-vous de Dieu, & il s'appro-
chera de vous : pecheurs, nettoyez vos
mains : & vous doubles de cœur purifiez
vos cœurs.
9 Sentez vos miseres, & lamentez, & pleu-
rez: que vostre ris soit converti en pleur,
& vostre joye en tristesse.
10 Humiliez-vous en la presence du Sei-
gneur, & il vous élevera.
11 Freres, ne detractez point les uns des
autres : celui qui detracte de son frere, &
qui juge son frere, il detracte de la Loi, &
juge la Loi: or si tu juges la Loi, tu n'es
point faiseur de la Loi, mais juge.
12 Il y a un seul Legislateur, qui peut sau-
ver & destruire : toi qui es-tu qui juges
autrui ?
13 Or ça maintenant, vous qui dites, Al-
lons aujourd'hui & demain en une telle vil-
le, & demeurons-là un an, & y trafiquons
& gagnons.
14 (Qui toutefois ne sçavez pas ce qui a-
viendra le lendemain : car qu'est-ce de
vostre vie ? ce n'est certes qu'une vapeur
qui apparoit pour un peu,& puis s'évanoüit.)
15 Au lieu que vous deviez dire, Si le Sei-
gneur le veut, & si nous vivons, nous ferons
ceci ou cela.
16 Mais maintenant vous vous vantez en
vos fiertez: toute telle vanterie est mauvaise.
17 Il y a donc peché à celui qui sçait faire
le bien & ne le fait point.

CHAP. V.

Menaces contre les mauvais riches. Exhortation à la patience, & à ne point jurer. L'efficace de la priere, & le fruit des admonitions fraternelles.

OR sus maintenant, vous riches, pleurez,
heurlans pour vos miseres, lesquelles
s'en vont tomber sur vous.
2 Vos richesses sont pourries: vos veste-
mens sont devenus tout rongez de tignes :
3 Vostre or & vostre argent est enroüillé,
& leur roüille vous sera en témoignage, &
mangera vostre chair cõme le feu. Vous avez
amassé un tresor pour les derniers jours.
4 Voici, le salaire des ouvriers qui ont moif-
sonné vos champ, (duquel ils ont esté fru-
strez par vous) crie : & les cris de ceux qui
ont moissonné est entré aux oreilles du Sei-
gneur des armées.
5 Vous avez vécu en delices sur la terre, &
vous estes débordez, & avez rassasié vos
cœurs comme au jour des sacrifices.
6 Vous avez condamné, & avez mis à mort
le juste, *lequel* ne vous resiste point.
7 Or donc, freres, attendez patiemment
jusques à la venuë du Seigneur : voici, le la-
bourer attend le fruit precieux de la terre,
usant de patience, jusques à ce qu'il reçoive
la pluye de la premiere & de la derniere
saison.
8 Vous *donc* aussi attendez patiemment, &
affermissez vos cœurs : car la venuë du Sei-
gneur est prochaine.
9 Freres, ne vous plaignez point les uns
des autres, afin que vous ne soyez point
condamnez: voici, le juge se tient à la porte.
10 Mes freres, prenez pour un exemple
d'affliction & de patience, les Prophetes
qui ont parlé au Nom du Seigneur.
11 Voici, nous tenons pour bien-heureux
ceux qui ont enduré : vous avez entendu la
patience de Job : & avez veu la fin du Sei-
gneur : car le Seigneur est plein de com-
passion, & pitoyable.
12 Or sur toutes choses, mes freres, ne ju-
rez point par le ciel, ni par la terre, ni par
quelque autre serment : mais vostre oui soit
Oui, & vostre non, Non : afin que vous ne
tombiez point en condamnation.
13 Y a-t'il quelqu'un qui souffre entre
vous ? qu'il prie. Y a-t'il quelqu'un d'entre

vous qui soit en repos d'esprit ? qu'il
psalmodie.
14 Y a-t'il quelqu'un d'entre vous malade?
qu'il appelle les Anciens de l'Eglise, &
qu'ils prient pour lui, & qu'ils l'oignent
d'huile au Nom du Seigneur.
15 Et la priere de foi sauvera le malade,
& le Seigneur le relevera : & s'il a com-
mis des pechez, ils lui seront pardonnez.
16 Confessez vos fautes l'un envers l'au-
tre, & priez l'un pour l'autre: afin que
vous en soyez gueris : car la priere du
juste faite avec vehemence est de grande
efficace.
17 Elie estoit un homme sujet à de sem-
blables affections que nous, & neantmoins
il requit en priant qu'il ne plust point, & il
ne pleût point sur la terre par trois ans &
six mois.
18 Et derechef il requit en priant, & le
ciel donna de la pluye, & la terre produisit
son fruit.
19 Freres, si quelqu'un d'entre vous se fourvo-
ye de la verité, & que quelqu'un le radresse,
20 Il doit sçavoir que celui qui aura radressé
un pecheur, de ce qu'il s'estoit fourvoyé,
sauvera une ame de mort, & couvrira une
multitude de pechez.

I. EPISTRE CATHOLIQUE DE S. PIERRE APOSTRE.

CHAPITRE I.

L'election & l'esperance des fideles. Le fruit des afflictions. Le salut acquis par le sang de Jesus Christ. La saincteté qui doit estre en ceux qui participent à cette redemption.

PIERRE Apostre de Jesus Christ
aux estrangers qui estes épars en
Ponte, en Galatie, en Capado-
ce, en Asie & en Bithynie,
2 Eleus selon la providence de
Dieu le Pere, en sanctification d'Esprit, à
l'obeïssance, & a l'aspersion du sang de Je-
sus Christ: Grace & paix vous soit multipliée.
3 Benit *soit* Dieu *qui est* le Pere de nostre
Seigneur Jesus Christ, qui par sa grande
misericorde nous a regenerez en esperance
vive, par la resurrection de Jesus Christ,
d'entre les morts :
4 Pour obtenir l'heritage incorruptible, qui
ne se peut soüiller ni flestrir, conservé dans
les cieux pour nous :
5 Qui sommes gardez en la vertu de Dieu
par la foi, pour avoir le salut prest d'estre
revelé au dernier temps.
6 En quoi vous vous éjouïssez, estans main-
tenant un peu de temps contristez en di-
verses tentations, s'il est convenable.
7 Afin que l'épreuve de vostre foi, *qui est*
beaucoup plus precieuse que l'or, (qui perit,
& toutefois est éprouvé par le feu) vous
tourne à loüange, & à honneur, & à gloire,
quand Jesus Christ sera revelé :
8 Lequel, quoi que vous ne l'ayez point
veu, vous aimez : auquel, quoi que mainte-
nant vous ne le voyiez point, vous croyez,
& vous éjoüissez d'une joye inenarrable &
glorieuse:
9 Remportans la fin de vostre foi, *assavoir*
le salut des ames.
10 Duquel salut les Prophetes (qui ont pro-
phetizé de la grace qui estoit reservée pour
vous) se sont enquis, & l'ont diligemment
recherché,
11 Recherchans diligemment quand & en
quel temps l'esprit prophetique de Christ,
qui *estoit* en eux, rendant témoignage aupa-
ravant, declaroit les souffrances qui de-
voient avenir à Christ, & les gloires qui s'en
devoient ensuivre.
12 Ausquels il a esté revelé que ce n'estoit
point pour eux-mesmes, mais pour nous
qu'ils administroient ces choses lesquelles
maintenant vous ont esté annoncées par
ceux qui vous ont presché l'Evangile, par
le Saint Esprit envoyé du ciel : esquelles
choses les Anges desirent de regarder jus-
ques au fonds.
13 Vous donc, en ayant les reins de vo-
stre entendement ceints, avec sobrieté, es-
perez parfaitement en la grace qui vous est
presentée, jusques à ce que Jesus Christ soit
revelé.
14 *Et cela* comme enfans obeïssans, ne vous
conformans point à vos convoitises de par
ci-devant en vostre ignorance.
15 Mais comme celui qui vous a appellez
est Saint, vous aussi pareillement soyez
saints en toute *vostre* conversation :
16 D'autant qu'il est écrit, Soyez saints,
car je suis Saint.
17 Et si vous invoquez pour Pere celui qui
sans avoir égard à l'apparence des person-
nes, juge selon l'œuvre de chacun, conver-
sez en crainte durant le temps de vostre
sejour temporel :
18 Sçachans que vous avez esté rachetez
de vostre vaine conversation, qui vous a-
voit esté enseignez par vos peres : non point
par des choses corruptibles, comme par ar-
gent, ou par or.
19 Mais par le precieux sang de Christ, cô-
me de l'agneau sans macule & sans tache :
20 Déja ordonné devant la fondation du
monde, mais manifesté és derniers temps
pour vous,
21 Qui par lui croyez en Dieu qui l'a res-
suscité des morts, & lui a donné gloire, afin
que vostre foi & vostre esperance fust en
Dieu.
22 Ayans donc purifié vos ames, en obeïs-
sance à la verité par l'Esprit, pour vous a-
donner à la charité fraternelle, sans fein-
tise, aimez-vous l'un l'autre affectueuse-
ment d'un cœur pur :
23 Estans regenerez, non point par une
semence corruptible, mais incorruptible,
assavoir par la parole de Dieu vivante, &
demeurante à toûjours.
24 Parce que toute chair *est* comme l'her-
be, & toute la gloire de l'homme comme
la fleur de l'herbe : l'herbe est sechée, &
sa fleur est cheute :

25 Mais

25 Mais la Parole du Seigneur demeure e-
ternellement : & cette Parole est celle qui
vous a esté evangelizée.

CHAP. II.

Desirer le laict d'intelligence & s'approcher de Christ qui est la pierre vive. Resister aux convoitises charnelles. S'assujettir à nos superieurs: Et supporter patiemment les afflictions en suivant les traces du Sauveur.

AYans donc depoüillé toute malice &
toute fraude, & feintises, & envies,
& toutes detractions,
2 Desirez affectueusement, comme enfans
n'agueres nez, le laict d'intelligence, & qui
est sans fraude, afin que vous croissiez par
icelui.
3 Voire pourveu que vous ayez gousté que
le Seigneur est benin.
4 Duquel vous approchans, *voire de lui qui
est* la pierre vive, qui a esté rejettée des
hommes, mais qui est eleuë & precieuse
envers Dieu :
5 Vous aussi comme des pierres vives, estes
edifiez *pour estre* une maison spirituelle, &
une sainte Sacrificature, pour offrir des sa-
crifices spirituels, agreables à Dieu par
Jesus Christ.
6 C'est pourquoi aussi il est contenu en
l'Ecriture, Voici, je mets en Sion la mai-
stresse pierre du coin, eleuë & precieuse : &
celui qui croira en elle, ne sera point confus.
7 Elle est donc honneur à vous qui croyez:
mais quant aux rebelles, La pierre que les
edifians ont rejettée, a esté faite la mai-
stresse pierre du coin, & pierre d'achoppe-
ment, & pierre de trebuchement :
8 Lesquels s'aheurtent contre la Parole,
& sont rebelles: à quoi aussi ils ont esté
ordonnez.
9 Mais vous *estes* la generation eleuë, la Sa-
crificature royale, la nation sainte, le peu-
ple acquis, afin que vous annonciez les ver-
tus de celui qui vous a appellez des tene-
bres à sa merveilleuse lumiere :
10 *Vous* qui jadis n'*estiez* point peuple, mais
qui maintenant *estes* le peuple de Dieu :
qui jadis n'aviez point obtenu misericorde:
mais *qui* maintenãt avez obtenu misericorde.
11 Bien-aimez, je vous exhorte, que com-
me estrangers & voyageurs, vous vous ab-
steniez des convoitises charnelles qui guer-
royent contre l'ame.
12 Ayans vostre conversation honneste en-
vers les Gentils, afin qu'en ce qu'ils detra-
ctent de vous comme de mal-faiteurs, ils
glorifient Dieu au jour de la visitation, pour
vos bonnes œuvres qu'ils auront veuës.
13 Rendez-vous donc sujets à tout ordre
humain pour l'amour de Dieu : soit au Roi,
comme à celui qui est par dessus les autres:
14 Soit aux Gouverneurs, comme à ceux
qui sont envoyez de par lui, pour exercer
vengeance sur les mal-faiteurs, & à la loü-
ange de ceux qui font bien.
15 Car tel est la volonté de Dieu, qu'en
faisant bien, vous fermiez la bouche a l'i-
gnorance des hommes fols :
16 Comme libres, & non point comme
ayans la liberté pour couverture de malice,
mais comme serviteurs de Dieu.
17 Portez honneur à tous. Aimez la fra-
ternité. Craignez Dieu. Honorez le Roi.
18 Serviteurs, soyez sujets en toute crainte
à vos maistres, non seulement aux bons &
équitables, mais aussi aux fascheux.
19 Car cela est agreable, si quelqu'un à
cause de la conscience qu'il a envers Dieu,
endure de la fascherie, souffrant injustement.
20 Autrement quel honneur vous est-ce, si
estans souffletez pour avoir mal fait, vous
l'endurez ? mais si en bien faisant, estans
toutefois affligez, vous endurez, voilà où
Dieu prend plaisir.
21 Car vous estes aussi appellez à cela : veu
aussi que Christ a souffert pour nous, nous
laissant un patron, afin que vous ensuiviez
ses traces.
22 Lequel n'a point commis de peché, ni
fraude aucune n'a esté trouvée en sa bouche :
23 Lequel, quand on lui disoit des outra-
ges, n'en rendoit point : & quand on lui
faisoit du mal, n'usoit point de menaces:
mais se remettoit a celui qui juge justement.
24 Lequel mesme a porté nos pechez en
son corps sur le bois: afin qu'estans morts
à peché, nous vivions à justice: par la ba-
ture duquel mesme vous avez esté gueris.
25 Car vous estiez comme des brebis er-
rantes: mais maintenant vous estes con-
vertis au Pasteur & Evesque de vos ames.

CHAP. III.

Le devoir des femmes & des maris. La charité & les bonnes œuvres où les fideles sont appellez : Et le courage qu'ils doivent montrer dans les souffrances à l'exemple de Jesus Christ.

SEmblablement que les femmes se ren-
dent sujettes a leurs propres maris, afin
que mesmes s'il y en a qui n'obeïssent point
à la Parole, ils soient gagnez sans parole
par la conversation des femmes :
2 Ayans veu vostre chaste conversation, qui
est avec crainte.
3 Desquelles le parement ne soit point ce-
lui de dehors, *qui consiste* en entortillement
de cheveux, ou en parure d'or, ou en ac-
coustrement d'habits :
4 Mais l'homme qui est caché, *assavoir* ce-
lui du cœur, *qui consiste* en l'incorruption
d'un esprit doux & paisible : qui est de
grand prix devant Dieu.
5 Car ainsi aussi autrefois se paroient les
saintes femmes, esperantes en Dieu, estant
sujettes à leurs propres maris :
6 Comme Sara obeïssoit a Abraham, l'ap-
pellant seigneur : de laquelle vous estes
filles en bien-faisant, quand mesmes vous
ne craignez aucun épouvantement.
7 *Vous* maris semblablement comportez-
vous discretement avec elles, comme avec
un vaisseau plus fragile, *c'est assavoir* feminin,
leur portans du respect, comme ceux qui
estes aussi ensemble heritiers de la grace
de vie : afin que vos prieres ne soient point
interrompuës.
8 Et finalement soyez tous d'un consente-
ment, & adonnez à une mutuelle compassi-
on, vous entr'aimans fraternellement, mise-
ricordieux, gracieux.
9 Ne rendans point mal pour mal, ni ou-

 trage

trage pour outrage: mais au contraire beniſſans: ſçachans que vous eſtes appellez à cela, afin que vous obteniez l'heritage de benediction.

10 Car que celui qui veut aimer ſa vie, & voir *ſes* jours bien-heureux, garde ſa langue de mal, & ſes levres qu'elles ne prononcent point de fraude:

11 Qu'il ſe deſtourne du mal, & qu'il face le bien: qu'il cherche la paix, & qu'il la pourchaſſe.

12 Car les yeux du Seigneur *ſont* ſur les juſtes, & ſes oreilles *ſont enclines* à leurs prieres: mais la face du Seigneur *eſt* ſur ceux qui font les maux.

13 Et qui eſt-ce qui vous fera du mal, ſi vous enſuivez le bien?

14 Meſmes encore que vous enduriez quelque choſe pour juſtice, vous eſtes bien-heureux, mais ne craignez point pour la crainte d'eux, & n'*en* ſoyez point troublez:

15 Mais ſanctifiez le Seigneur en vos cœurs, & ſoyez toûjours preſts à répondre avec douceur & reverence, à chacun qui vous demande raiſon de l'eſperance qui *eſt* en vous:

16 Ayans une bonne conſcience, afin que ceux qui blaſment voſtre bonne converſation en Chriſt, ſoient confus, en ce qu'ils detractent de vous comme de mal-faiteurs.

17 Car il vaut mieux que vous ſouffriez en bien-faiſant, ſi telle eſt la volonté de Dieu, qu'en mal-faiſant.

18 Car auſſi Chriſt a ſouffert une fois pour les pechez, lui juſte pour les injuſtes: afin qu'il nous amenaſt à Dieu, ayant eſté mortifié en chair, mais vivifié par l'Eſprit:

19 Par lequel auſſi eſtant allé il a preſché aux eſprits en chartre:

20 Ayans eſté jadis deſobeïſſans, quand la patience de Dieu attendoit une fois és jours de Noé, lors que l'arche s'appreſtoit, en laquelle un petit nombre, *aſſavoir* huit perſonnes furent ſauvées par l'eau.

21 A quoi auſſi maintenant répond à l'oppoſite la figure qui nous ſauve, *aſſavoir* le Bapteſme: non point celui par lequel les ordures de la chair ſont nettoyées, mais l'atteſtation d'une bonne conſcience devant Dieu, par la reſurrection de Jeſus Chriſt:

22 Qui eſt à la dextre de Dieu, eſtant allé au ciel: auquel ſont aſſujettis les Anges, & les Puiſſances, & les Vertus.

CHAP. IV.

Faire des fruits dignes de noſtre regeneration, & s'éjoüir dans les afflictions qui nous arrivent pour le Nom de Chriſt.

OR donc, puis que Chriſt a ſouffert pour nous en la chair, vous auſſi ſoyez armez de cette meſme penſée, *c'eſt* que celui qui a ſouffert en la chair, a deſiſté de peché:

2 Afin que le temps qui reſte en la chair, vous ne viviez plus ſelon les convoitiſes des hommes, mais ſelon la volonté de Dieu.

3 Car le temps paſſé nous doit avoir ſuffi pour avoir accompli la volonté des Gentils, quand nous converſions en inſolences, convoitiſes, yvrogneries, gourmandiſes, beuveries, & idolatries abominables.

4 En quoi ſe trouvent eſtranges, en *vous* blaſmant, quand vous ne courez point avec eux en un meſme abandon de diſſolution.

5 Ceux qui rendront conte à celui qui eſt preſt de juger les vivans & les morts.

6 Car c'eſt pour cela auſſi qu'il a eſté évangelizé aux morts, afin qu'ils fuſſent jugez ſelon les hommes en la chair, & qu'ils vécuſſent ſelon Dieu en Eſprit.

7 Or la fin de toutes choſes eſt prochaine. Soyez donc ſobres & veillans à prier.

8 Et ſur tout ayez entre vous une vehemente charité: car la charité couvrira une multitude de pechez.

9 Soyez hoſpitaliers les uns envers les autres, ſans murmures.

10 Que chacun, ſelon qu'il a receu le don, l'adminiſtre envers les autres, comme bons diſpenſateurs de la diverſe grace de Dieu.

11 Si quelqu'un parle, *qu'il parle* comme les paroles de Dieu: ſi quelqu'un adminiſtre, *qu'il adminiſtre* comme par la puiſſance que Dieu fournit: afin qu'en toutes choſes Dieu ſoit glorifié par Jeſus Chriſt, auquel appartient gloire & force aux ſiecles des ſiecles. Amen.

12 Bien-aimez, ne trouvez point eſtrange quand vous eſtes comme en la fournaiſe pour voſtre épreuve, comme ſi quelque choſe d'eſtrange vous avenoit:

13 Mais entant que vous communiquez aux ſouffrances de Chriſt, éjoüiſſez-vous: afin qu'auſſi à la revelation de ſa gloire vous vous éjoüiſſiez en vous égayant.

14 Si on vous dit des injures au nom de Chriſt, vous *eſtes* bien-heureux: car l'Eſprit de gloire & de Dieu repoſe ſur vous, lequel quant à eux eſt blaſphemé, mais quant à vous eſt glorifié.

15 Et de fait, que nul de vous ne ſouffre comme meurtrier, ou larron, ou malfaiteur, ou curieux des affaires d'autrui.

16 Mais ſi quelqu'un *ſouffre* comme Chreſtien, qu'il ne le prenne point à honte, mais qu'il glorifie Dieu en cét endroit.

17 Car il eſt temps auſſi que le jugement commence par la maiſon de Dieu: & *s'il commence* premierement par nous, quelle ſera la fin de ceux qui n'obeïſſent point à l'Evangile de Dieu?

18 Et ſi le juſte eſt difficilement ſauvé, où comparoiſtra le méchant & le pecheur?

19 Que ceux-là donc auſſi qui ſouffrent par la volonté de Dieu, lui recommandent leurs ames, comme au fidele Createur, en bien-faiſant.

CHAP. V.

Du devoir des Paſteurs. De l'humilité, de la confiance en Dieu, & de la temperance. Des embuſches de Satan, & des moyens de lui reſiſter.

JE prie les Anciens qui *ſont* entre vous, moi qui ſuis Ancien avec eux, & témoin des ſouffrances de Chriſt, & qui ſuis auſſi participant de la gloire laquelle doit eſtre revelée:

2 Paiſſez le troupeau de Chriſt qui vous *eſt* commis, en prenant garde ſur icelui, non point par contrainte, mais volontairement: non

non point pour gain deshonneste, mais d'un
prompt courage :
3 Et non point comme ayans domination
sur les heritages *du Seigneur*, mais telle-
ment que vous soyez pour patron du
troupeau.
4 Et quand le souverain Pasteur apparoi-
stra, vous recevrez la couronne incorrupti-
ble de gloire.
5 Semblablement *vous* jeunes gens, assujet-
tissez-vous aux anciens, tellement que vous
soyez tous sujets l'un à l'autre : soyez parez
par dedans d'humilité : parce que Dieu
resiste aux orgueilleux, mais il fait grace
aux humbles.
6 Humiliez-vous donc sous la puissante
main de Dieu, afin qu'il vous éleve quand
il sera temps :
7 Déchargeans tout vostre souci sur lui :
car il a soin de vous.
8 Soyez sobres, & veillez: d'autant que vostre
adversaire le diable chemine comme un
lion rugissant à l'entour de vous, cherchant
qui il pourra engloutir.
9 Auquel il vous faut resister, *estant* fermes
en la foi, sçachans que les mesmes souffran-
ces s'accomplissent en la compagnie de vos
freres qui est par le monde.
10 Or le Dieu de toute grace qui nous a
appellez à la gloire eternelle en Jesus Christ,
apres que vous aurez un peu souffert, vous
rende accomplis, vous affermisse, fortifie,
& establisse.
11 A lui *soit* gloire, & force aux siecles
des siecles. Amen.
12 Je *vous* ai écrit briévement par Silvain
nostre frere, qui vous *est* fidele, comme j'e-
stime, vous exhortant & témoignant que
c'est la vraye grace de Dieu, en laquelle
vous estes.
13 *L'Eglise* qui *est* à Babylone, éleuë en-
semble avec vous, & Marc mon fils, vous
saluent.
14 Saluez-vous l'un l'autre d'un baiser de
charité. Paix *soit* à vous tous qui *estes* en
Jesus Christ. Amen.

II. EPISTRE CATHOLIQUE

DE S. PIERRE APOSTRE.

CHAPITRE I.

Exhortation aux vertus Chrestiennes. La certitude de l'Evangile confirmée mesmes par les Ecrits des Prophetes :

SIMEON Pierre, serviteur &
Apostre de Jesus Christ, à vous qui
avez obtenu une foi de pareil prix
avec nous, par la justice de nostre
Dieu & Sauveur Jesus Christ :
2 Grace & paix vous soit multipliée, en la
connoissance de Dieu & de nostre Seigneur
Jesus :
3 Puis que sa divine puissance nous a donné
tout ce qui *appartient* à la vie & à la pieté,
par la connoissance de celui qui nous a ap-
pellez par sa propre gloire & vertu :
4 Par lesquelles nous sont données les gran-
des & precieuses promesses, afin que par
elles vous soyez faits participans de la nature
divine, estans échappez de la corruption qui
est au monde en convoitise.
5 Vous donc aussi de mesmes y apportans
toute diligence, adjoûtez vertu par dessus a-
vec vostre foi : & avec vertu, science :
6 Et avec science temperance: & avec tem-
perance, patience : & avec patience, pieté :
7 Et avec pieté, amour fraternelle : & avec
amour fraternelle, charité.
8 Car si ces choses sont en vous, & y abon-
dent, elles ne vous laisseront point oiseux,
ni steriles, en la connoissance de nostre
Seigneur Jesus Christ.
9 Car celui en qui ces choses ne se trou-
vent point, est aveugle, & ne voit goute de
loin, ayant oublié la purification des ses
vieux pechez.
10 Partant, freres, estudiez-vous plûtost à
affermir vostre vocation & election : car
en ce faisant vous ne chopperez jamais.
11 Car par ce moyen l'entrée au royaume
eternel de nostre Seigneur & Sauveur Jesus
Christ vous sera abondamment fournie.
12 C'est pourquoi je ne serai point pares-
seux à vous ramentevoir toujours ces choses,
encore que vous soyez connoissans & fondez
en la verité presente.
13 Car j'estime que c'est une chose juste,
tandis que je suis en ce tabernacle, de vous
éveiller par avertissement :
14 Sçachant qu'en bref j'ai à déloger de ce
mien tabernacle, comme nostre Seigneur
Jesus Christ mesme me l'a declaré.
15 Mais je mettrai peine qu'apres mon de-
part aussi vous puissiez continuellement vous
ramentevoir ces choses.
16 Car nous ne vous avons point donné à
connoistre la puissance & la venuë de
nostre Seigneur Jesus Christ, en ensuivant
des fables artificiellement composées : mais
comme ayans veu sa Majesté de nos pro-
pres yeux.
17 Car il avoit receu de Dieu le Pere hon-
neur & gloire, quand une telle voix lui fut
envoyée de la gloire magnifique, Celui-ci
est mon Fils bien aimé, auquel j'ai pris
mon bon plaisir.
18 Et nous ouïsmes cette voix envoyée
du ciel, estans avec lui en la sainte mon-
tagne.
19 Nous avons aussi la parole des Pro-
phetes tres-ferme, à laquelle vous faites
bien d'entendre, comme à une chandelle
qui éclaire en un lieu obscur, jusques à ce
que le jour commence à luire, & que l'e-
stoille du matin se leve en vos cœurs :
20 Si vous entendez premierement cela,
que nulle Prophetie de l'Ecriture n'est de
particuliere declaration.
21 Car la prophetie n'a point esté jadis

 apportée

apportée par la volonté humaine: mais les saints hommes de Dieu estans poussez du Saint Esprit ont parlé.

CHAP. II.

Description de la méchanceté & de la predition des faux docteurs, & de leurs disciples.

MAis il y a eu aussi de faux Prophetes entre le peuple, comme il y aura pareillement entre vous de faux Docteurs, qui introduiront couvertement des sectes de perdition, & renieront le Seigueur qui les a rachetez, amenans sur eux-mesmes une soudaine perdition.

2 Et plusieurs ensuivront leurs perditions: par lesquels la voye de verité sera blasphemée:

3 De sorte que par avarice ils feront trafic de vous par des paroles déguisées, sur lesquels dés long-temps la condamnation ne tarde point, & leur perdition ne sommeille point.

4 Car si Dieu n'a point épargné les Anges qui ont peché: mais les ayant abysmez avec des chaisnes d'obscurité, il les a livrez pour estre reservez au jugement:

5 Et n'a point épargné le monde ancien, mais a gardé Noé, lui huitiéme, heraut de Justice, & a amené le deluge sur le monde des méchans:

6 Et a condamné à subversion les villes de Sodome & de Gomorrhe, les reduisant en cendre, & les mettant pour exemple à ceux qui vivroient en impieté:

7 Et en a delivré le juste Lot, qui estoit oppressé des abominables par leur infame conversation.

8 (Car ce juste-là habitant entr'eux, parce qu'il oyoit & voyoit, tourmentoit de jour en jour son ame juste, à cause de leurs méchans actes.)

9 Le Seigneur sçait delivrer de tentation ceux qui l'honorent, & reserver les injustes pour estre punis au jour du jugement:

10 Et principalement ceux qui cheminent apres la chair, en convoitise de pollution, & méprisent les Seigneuries, audacieux, adonnez à leur sens, qui n'ont point horreur de blasphemer les dignitez.

11 Au lieu que les Anges, qui sont plus grands en force & en puissance, ne donnent point sentence de blasme contre elles devant le Seigneur.

12 Mais ceux-ci comme des bestes brutes, qui suivent leur sensualité, estans faites pour estre prises & destruites, blasmans ce qu'ils n'entendent point, periront par leur propre corruption:

13 Remportans le salaire d'iniquité, prenans leur plaisir en leurs delices ordinaires, taches, soüillures, prenans leurs delices en leurs tromperies, en banquetant avec vous:

14 Ayans les yeux pleins d'adultere, & qui ne cessent jamais de pecher, amorsans les ames mal-asseurées, ayans le cœur exercé en rapines, enfans de malediction:

15 Lesquels ayans delaissé le droit chemin, se sont fourvoyez, ayans ensuivi le train de Balaam *fils* de Bosor, qui aima le salaire d'iniquité, mais il fut redargué de son injustice.

16 *Car* une asnesse muette parlant en voix d'homme, reprima la folie du Prophete.

17 Ce sont des fontaines sans eau, & des nuées agitées par le tourbillon, ausquels l'obscurité des tenebres est reservée eternellement.

18 Car en prononçant des discours fort enflez de vanité, ils amorsent par les convoitises de la chair, & par insolences, ceux qui estoient à bon escient échappez d'entre ceux qui conversent en erreur:

19 Leur promettans la liberté: encore qu'ils soient eux-mesmes serfs de corruption: car on est reduit en la servitude de celui par lequel on est surmonté.

20 Car si apres estre échappez des soüillures du monde par la connoissance du Seigneur & Sauveur Jesus Christ: toutefois estans derechef entortillez en elles, ils en sont surmontez, leur derniere condition leur est devenuë pire que la premiere.

21 Car il leur eust mieux valu n'avoir point connu la voye de justice, qu'apres l'avoir connuë se destourner arriere du saint commandement qui leur avoit esté baillé.

22 Mais ce qu'on dit par un vrai proverbe leur est avenu, Le chien est retourné à son propre vomissement: & la truye lavée *est retournée* à se veautrer au bourbier.

CHAP. III.

L'impieté des mocqueurs des promesses de Dieu, & le renouvellement des Cieux & de la terre qui se fera au dernier jour.

BIen-aimez, je vous écris déja cette seconde Epistre, par laquelle je réveille par avertissement vostre pur entendement:

2 Afin que vous ayez souvenance des paroles qui auparavant ont esté dites par les saints Prophetes, & de nostre saint commandement, qui sommes Apostres du Seigneur & Sauveur.

3 Sçachans premierement cela, qu'il viendra és derniers jours des mocqueurs, cheminans selon leurs propres convoitises:

4 Et disans, Où est la promesse de son avenement? car depuis que les Peres sont endormis, toutes choses perseverent ainsi dés le commencement de la creation.

5 Car ils ignorent volontairement ce point, que dés jadis les cieux ont eu leur estre, & la terre consistant dans l'eau, & parmi l'eau, par la parole de Dieu.

6 Par lesquelles choses le monde d'alors est peri, estant couvert d'un deluge d'eaux.

7 Mais les cieux qui sont maintenant, & la terre sont reservez par la mesme Parole, estans gardez pour le feu au jour du jugement, & de la destruction des méchans hommes.

8 Mais, ô *vous* bien-aimez, n'ignorez point une chose, c'est qu'un jour *est* envers le Seigneur comme mille ans, & mille ans *sont* comme un jour.

9 Le Seigneur ne retarde point sa promesse, comme quelques-uns estiment retardement, mais il est patient envers nous, ne

ne voulant point qu'aucun periffe, mais que tous viennent à repentance.

10 Mais le jour du Seigneur viendra comme le larron en la nuit, auquel les cieux pafferont avec un bruit fifflant de tempefte, & les elemens feront diffous par chaleur, & la terre, & toutes les œuvres qui *font* en elle, brûleront entierement.

11 Veu donc que toutes ces chofes fe doivent diffoudre, quels vous faut-il eftre en faintes converfations, & œuvres de pieté?

12 En attendant, & vous haftant à la venuë du jour de Dieu, par lequel les cieux eftans enflammez feront diffous, & les elemens fe fonderont de chaleur.

13 Or nous attendons felon fa promeffe, de nouveaux cieux & une nouvelle terre, efquelles habite la juftice.

14 C'eft pourquoi, bien-aimez, en attendant ces chofes, eftudiez-vous à eftre trouvez de lui fans tache & fans reproche en paix.

15 Et tenez pour falut la longue attente de noftre Seigneur: comme auffi noftre bien-aimé frere Paul vous *en* a écrit felon la fapience qui lui a efté donnée:

16 Comme celui qui en toutes fes Epiftres parle de ces points: entre lefquels il y a des chofes difficiles à entendre, que les ignorans & mal-affeurez tordent, comme auffi les autres Ecritures, à leur propre perdition.

17 Vous donc, bien-aimez, puis que vous *en* eftes déja avertis, gardez-vous qu'eftans emportez avec les autres par la feduction des abominables, vous ne décheiez de voftre fermeté.

18 Mais croiffez en grace & en connoiffance de noftre Seigneur & Sauveur Jefus Chrift. A lui *foit* gloire, & maintenant, & jufques au jour d'eternité, Amen.

I. EPISTRE CATHOLIQUE
DE SAINT JEAN APOSTRE.

CHAPITRE I.

La divinité eternelle & l'humanité de Jefus Chrift. Noftre communion avec lui & avec Dieu le Pere. Il faut cheminer en lumiere pour eftre affeuré de cette grace, & reconnoiftre nos pechez pour en obtenir le pardon.

CE qui eftoit dés le commencement, ce que nous avons ouï, ce que nous avons veu de nos propres yeux, ce que nous avons contemplé, & que nos propres mains ont touché, de la parole de vie:

2 (Car la vie a efté manifeftée, & nous l'avons veuë, & nous auffi le témoignons, & vous annonçons la vie eternelle, laquelle eftoit avec le Pere, & qui nous a efté manifeftée.)

3 Cela *donc* que nous avons veu & ouï, nous vous l'annonçons: afin que vous ayez communion avec nous, & que noftre communion *foit* avec le Pere, & avec fon Fils Jefus Chrift.

4 Et nous vous écrivons ces chofes, afin que voftre joye foit accomplie.

5 Or c'eft ici la promeffe que nous avons ouïe de lui, & que nous vous annonçons, *c'eft* que Dieu eft lumiere, & qu'en lui il n'y a tenebres quelconques.

6 Si nous difons que nous avons communion avec lui, & nous cheminons en tenebres, nous mentons, & ne nous portons point en verité.

7 Mais fi nous cheminons en lumiere, comme il eft en lumiere, nous avons communion l'un avec l'autre, & le fang de fon Fils Jefus Chrift nous purifie de tout peché.

8 Si nous difons que nous n'avons point de peché, nous nous feduifons nous-mefmes, & il n'y a point de verité en nous.

9 Si nous confeffons nos pechez, il eft fidele & jufte pour nous pardonner nos pechez, & nous nettoyer de toute iniquité.

10 Si nous difons que nous n'avons point peché, nous le faifons menteur, & fa parole n'eft point en nous.

CHAP. II.

Chrift eft noftre Avocat, & la propitiation pour nos pechez. Connoiftre Dieu, & garder fa parole. Celui qui hait fon frere eft en tenebres. N'aimer point le monde. Plufieurs Antechrifts dont il fe faut garder.

MEs petits enfans, je vous écris ces chofes, afin que vous ne pechiez point: que fi quelqu'un a peché nous avons un Avocat envers le Pere, *affavoir* Jefus Chrift le Jufte.

2 Car c'eft lui qui eft la propitiation pour nos pechez, & non feulement pour les noftres: mais auffi pour ceux de toute le monde.

3 Et par cela nous fçavons que nous l'avons connu, fi nous gardons fes commandemens.

4 Celui qui dit, je l'ai connu, & ne garde point fes commandemens, il eft menteur, & il n'y a point de verité en lui.

5 Mais celui qui garde fa parole, l'amour de Dieu eft vrayement accompli en lui: & par cela nous fçavons que nous fommes en lui.

6 Celui qui dit qu'il demeure en lui, doit auffi cheminer comme icelui a cheminé.

7 Freres, je ne vous écris point un commandement nouveau, mais le commandement ancien que vous avez eu dés le commencement: l'ancien commandement c'eft la parole que vous avez entenduë dés le commencement.

8 Derechef, je vous écris un commandement nouveau, ce qui eft veritable en lui & en vous: parce que les tenebres font paffées, & la vraye lumiere luit déja.

9 Celui qui dit qu'il eft en lumiere & hait fon frere, il eft en tenebres jufques à cette heure.

10 Celui qui aime fon frere, il demeure en lumiere, & il n'y a point d'achoppement en lui.

11 Mais celui qui hait son frere, il est en
tenebres, & chemine en tenebres, & ne
sçait où il va : car les tenebres lui ont a-
veuglé les yeux.
12 Petits enfans, je vous écris, parce que vos
pechez vous sont pardonnez par son Nom.
13 Peres, je vous écris, parce que vous avez
connu celui qui *est* dés le commencement.
Jeunes gens, je vous écris, parce que vous
avez surmonté le malin.
14 Jeunes enfans, je vous écris, parce que
vous avez connu le Pere. Peres, je vous ai
écrit, parce que vous avez connu celui qui
est dés le commencement. Jeunes gens, je
vous ai écrit, parce que vous estes forts, &
que la parole de Dieu demeure en vous, &
que vous avez surmonté le malin.
15 N'aimez point le monde, ni les choses
qui *sont* au monde : si quelqu'un aime le
monde, l'amour du Pere n'est point en lui.
16 Car tout ce qui *est* au monde (*assavoir*, la
convoitise de la chair, & la convoitise des
yeux, & l'outrecuidance de la vie) n'est
point du Pere, mais est du monde.
17 Et le monde passe, & sa convoitise :
mais celui qui fait la volonté de Dieu, de-
meure eternellement.
18 Jeunes enfans, les dernier temps est : &
comme vous avez entendu, que l'Antechrist
viendra, dés maintenant mesmes il y a plu-
sieurs Antechrists, dont nous connoissons
que c'est le dernier temps.
19 Ils sont sortis d'entre nous : mais ils
n'estoient point d'entre nous : car s'ils euf-
sent esté d'entre nous, ils fussent demeu-
rez avec nous, mais c'est afin qu'il fust mani-
festé que tous ne sont point d'entre nous.
20 Mais vous avez l'onction de par le Saint,
& connoissez toutes choses.
21 Je ne vous ai pas écrit comme si vous ne
connoissiez point la verité, mais parce que
vous la connoissez, & qu'aucune menterie
n'est de verité.
22 Qui est ce qui est menteur, sinon celui
qui nie que Jesus est le Christ ? celui-là est
l'Antechrist qui nie le Pere & le Fils.
23 Quiconque nie le Fils, n'a non plus le
Pere : quiconque confesse le Fils, a aussi le
Pere.
24 Que cela donc que vous avez entendu
dés le commencement, soit permanent en
vous : car si ce que vous avez entendu dés
le commencement, est permanent en vous,
vous demeurerez aussi au Fils & au Pere.
25 Et c'est ici la promesse, laquelle il vous
a annoncée, *assavoir* la vie eternelle.
26 Je vous ai écrit ces choses, touchant ceux
qui vous seduisent.
27 Mais l'onction que vous avez receuë de
lui, demeure en vous, & vous n'avez pas
besoin qu'on vous enseigne, mais comme la
mesme onction vous enseigne toutes choses,
& est veritable, & n'est point menterie,
& comme elle vous a enseignez vous de-
meurerez en lui.
28 Maintenant donc, *mes* petits enfans, de-
meurez en lui : afin que quand il apparoi-
stra, nous ayons asseurance, & que nous ne
soyons point confus de sa presence, à sa
venuë.
29 Si vous sçavez qu'il est juste, sçachez que
quiconque fait justice, est né de lui.

CHAP. III.

*Par la charité de Dieu & de Christ l'Apo-
stre exhorte à la sainteté, & à l'amour du
prochain.*

VOyez quelle charité le Pere nous a
donnée, que nous soyons nommez en-
fans de Dieu : pour ce le monde ne nous
connoist point, d'autant qu'il ne l'a point
connu.
2 Bien-aimez, nous sommez maintenant en-
fans de Dieu, mais ce que nous serons, n'est
point encore apparu : or nous sçavons qu'a-
pres qu'il sera apparu, nous serons sembla-
bles à lui : car nous le verrons ainsi qu'il est.
3 Et quiconque a cette esperance en lui, se
purifie comme aussi icelui est pur.
4 Quiconque fait peché, fait aussi contre la
Loi : & le peche est ce qui est contre la Loi.
5 Or vous sçavez qu'il est apparu, afin qu'il
ostast nos pechez : & il n'y a point de pe-
ché en lui.
6 Quiconque demeure en lui, ne peche
point : quiconque peche, ne l'a point veu,
ni ne l'a point connu.
7 *Mes* petits enfans, que nul ne vous seduise :
celui qui fait justice, est juste, comme ice-
lui est juste :
8 Celui qui fait peché, il est du diable : car
le diable peché dés le commencement. Or
le Fils de Dieu est apparu, afin qu'il défit
les œuvres du diable,
9 Quiconque est né de Dieu, ne fait point de
peché : car la semence d'icelui, demeure en lui :
& il ne peut pecher, parce qu'il est né de Dieu.
10 Par ceci les enfans de Dieu & les en-
fans du diable, sont manifestez : quiconque
ne fait point justice, & qui n'aime point son
frere, n'est point de Dieu.
11 Car c'est ici ce que vous avez ouï an-
noncer dés le commencement, *assavoir*, Que
nous nous aimions l'un l'autre.
12 Non point comme Caïn *qui* estoit du
malin, & tua son frere. Et pour quelle cause
le tua-t'il ? parce que ses œuvres estoient
mauvaises, & celles de son frere estoient justes.
13 Mes freres, ne vous estonnez point si le
monde vous hait.
14 En ce que nous aimons les freres, nous
sçavons que nous sommes transferez de la
mort à la vie : celui qui n'aime point son
frere, il demeure en la mort.
15 Quiconque hait son frere est meurtrier :
& vous sçavez que nul meurtrier n'a la
vie eternelle demeurante en soi.
16 A ceci nous avons connu la charité, c'est
qu'il a mis sa vie pour nous : nous devons
donc aussi mettre nos vies pour nos freres.
17 Or celui qui aura des biens de ce mon-
de, & verra son frere avoir necessité, & lui
fermera ses entrailles, comment est-ce que
la charité de Dieu demeurera en lui ?
18 Mes petits enfans, n'aimons point de
parole, ni de langue : mais d'œuvre & de
verité.
19 Car à ceci nous connoissons que nous
sommes de verité, & nous asseurons nos
cœurs devant lui.

20 Que si nostre cœur nous condamne, Dieu certes est plus grand que nostre cœur, & connoît toutes choses.

21 Bien-aimez, si nostre cœur ne nous condamne point, nous avons asseurance envers Dieu.

22 Et quoi que nous demandions, nous le recevons de lui : car nous gardons ses commandemens, & faisons les choses qui lui sont agreables.

23 Et c'est ici son commandement, Que nous croyïons au Nom de son Fils Jesus Christ, & que nous nous aimions l'un l'autre comme il nous *en* a donné le commandement.

24 Et celui qui garde ses commandemens demeure en lui, & lui en icelui : & par ceci nous connoissons qu'il demeure en nous, *assavoir* par l'Esprit qu'il nous a donné.

CHAP. IV.

La maniere d'éprouver les esprits. La source de la charité est en Dieu.

BIen aimez, ne croyez point à tout esprit, mais éprouvez les esprits s'ils sont de Dieu : car plusieurs faux prophetes sont venus au monde.

2 Connoissez par ceci l'Esprit de Dieu : Tout esprit qui confesse que Jesus Christ est venu en chair, est de Dieu.

3 Et tout esprit qui ne confesse point que Jesus Christ est venu en chair, n'est point de Dieu : & tel est l'esprit de l'Antechrist, duquel vous avez ouï parler qu'il viendra, & est déja maintenant au monde.

4 *Mes* petits enfans, vous estes de Dieu, & les avez surmontez : car celui qui *est* en vous est plus grand que celui qui *est* au monde.

5 Ils sont du monde, c'est pourquoi ils parlent du monde, & le monde les écoute.

6 Nous sommes de Dieu : celui qui connoît Dieu, nous écoute, celui qui n'est point de Dieu, ne nous écoute point : nous connoissons à ceci l'esprit de verité & l'esprit d'erreur.

7 Bien-aimez, aimons-nous l'un l'autre : car la charité est de Dieu, & quiconque aime, est né de Dieu, & connoît Dieu.

8 Celui qui n'aime point, n'a point connu Dieu : car Dieu est charité.

9 En cela la charité de Dieu envers nous est manifestée, que Dieu a envoyé son Fils unique au monde, afin que nous vivions par lui.

10 En ceci est la charité, non point que nous ayons aimé Dieu, mais parce que lui nous a aimez, & a envoyé son Fils pour estre la propiciation pour nos pechez.

11 Bien-aimez, si Dieu nous a ainsi aimez, nous nous devons aussi aimer l'un l'autre.

12 Nul ne vid jamais Dieu : si nous nous aimons l'un l'autre, Dieu demeure en nous, & sa charité est accomplie en nous.

13 Par ceci nous connoissons que nous demeurons en lui, & lui en nous, parce qu'il nous a donné de son Esprit.

14 Et nous l'avons veu, & témoignons que le Pere a envoyé le Fils *pour estre* le Sauveur du monde.

15 Quiconque confessera que Jesus est le Fils de Dieu, Dieu demeure en lui, & lui en Dieu.

16 Et nous avons connu & creu la charité que Dieu a envers nous. Dieu est charité : & celui qui demeure en charité, demeure en Dieu, & Dieu en lui.

17 En ceci la charité envers nous est accomplie, (afin que pour le jour du jugement nous ayons asseurance) que tel qu'il est, tels sommes nous en ce monde.

18 Il n'y a point de peur en la charité, mais la parfaite charité chasse dehors la peur : car la peur apporte de la peine, & celui qui a peur n'est point accompli en charité.

19 Nous l'aimons, d'autant que lui premier nous a aimez.

20 Si quelqu'un dit, J'aime Dieu, & il hait son frere, il est menteur. Car celui qui n'aime point son frere, lequel il voit, comment peut-il aimer Dieu, lequel il ne voit point ?

21 Et nous avons ce commandement de par lui, que celui qui aime Dieu, aime aussi son frere.

CHAP. V.

On ne peut estre enfans de Dieu sans garder ses commandemens. La foi des fideles triomphe du monde. Elle est affermie par trois témoins du ciel, & trois de la terre. La vie eternelle se trouve en Jesus Christ. Dieu exauce les prieres qui lui sont faites selon sa volonté. Il se faut garder des idoles.

QUiconque croit que Jesus est le Christ, il est né de Dieu : & quiconque aime celui qui l'a engendré, aime aussi celui qui est né de lui.

2 Par ceci nous connoissons que nous aimons les enfans de Dieu, quand nous aimons Dieu, & gardons ses commandemens.

3 Car c'est ici l'amour de Dieu, que nous gardions ses commandemens : & ses commandemens ne sont point griefs.

4 Car tout ce qui est né de Dieu, surmonte le monde : & c'est ici la victoire qui a surmonté le monde, *assavoir* nostre foi.

5 Qui est celui qui surmonte le monde, sinon celui qui croit que Jesus est le Fils de Dieu ?

6 C'est ce Jesus qui est venu par eau & par sang, non seulement par eau, mais par eau & par sang : & c'est l'Esprit qui en témoigne, veu que l'Esprit *est* la verité.

7 Car il y en a trois qui donnent témoignage au ciel, le Pere, la Parole, & le Saint Esprit : & ces trois-là sont un.

8 Il y en a aussi trois qui donnent témoignage en la terre, assavoir l'Esprit, l'eau & le sang : & ces trois-là se rapportent à un.

9 Si nous recevons le témoignage des hommes, le témoignage de Dieu est plus grand : car c'est là le témoignage de Dieu, lequel il a témoigné de son Fils.

10 Celui qui croit au Fils de Dieu, il a le témoignage de Dieu en soi-mesme : celui qui ne croit point à Dieu, il l'a fait menteur : car il n'a point creu au témoignage que Dieu a témoigné de son propre Fils.

11 Et c'est ici le témoignage, *assavoir* que Dieu nous a donné la vie eternelle : & cette vie est en son Fils.

12 Celui qui a le Fils, a la vie : celui qui n'a point le Fils de Dieu, n'a point la vie.

13 Je vous ai écrit ces choses, à vous qui croyez

croyez au Nom du Fils de Dieu : afin que
vous sçachiez que vous avez la vie eternelle,
& afin que vous croyiez au nom du Fils de
Dieu.
14 Et c'est ici l'asseurance que nous avons
envers Dieu, que si nous demandons quel-
que chose selon sa volonté, il nous exauce.
15 Et si nous sçavons qu'il nous exauce,
quoi que nous demandions, nous sçavons
que nous obtenons les requestes lesquelles
nous lui avons demandées.
16 Si quelqu'un voit son frere pecher du
peché qui n'est point à mort, il demande-
ra *à Dieu*, & il lui donnera la vie : *voire* à
ceux qui ne pechent point à mort. Il y a
un peché à mort : je ne dis point que tu
prie pour ce peché-là.
17 Toute iniquité est peché : mais il y a
quelque peché qui n'est point à mort.
18 Nous sçavons que quiconque est né de
Dieu, ne peche point : mais celui qui est
engendré de Dieu se conserve soi-mesme,
& le malin ne le touche point.
19 Nous sçavons que nous sommes de
Dieu, & tout le monde gist en mauvaistié.
20 Mais nous sçavons que le Fils de Dieu est
venu, & nous a donné un entendement pour
connoître celui qui est le veritable, & nous
sommes au veritable, *assavoir* en son Fils Jesus
Christ : il est le vrai Dieu & la vie eternelle.
21 *Mes* petits enfans, gardez-vous des i-
doles. Amen.

SECONDE EPISTRE
DE SAINT JEAN APOSTRE.

Exhortation à perseverer en la verité & en la charité, & à rejetter les faux Docteurs.

L'ANCIEN à la Dame éleuë, & à
ses enfans, lesquels j'aime en ve-
rité : & non point moi seul, mais
aussi tous ceux qui ont connu la
verité :
2 A cause de la verité qui demeure en nous,
& *qui* sera avec nous à jamais.
3 Grace, misericorde, & paix, de par Dieu
le Pere, & de par le Seigneur Jesus Christ
le Fils du Pere, soit avec vous en verité &
en charité.
4 J'ai esté fort réjouï de ce que j'ai trouvé
de tes enfans cheminans en verité : selon
que nous avons receu le commandement
du Pere.
5 Et maintenant, Dame, je te prie, (non
point comme t'écrivant un nouveau com-
mandement, mais celui que nous avons eu
dés le commencement) que nous nous ai-
mions l'un l'autre.
6 Et c'est ici la charité, que nous cheminions
selon ses commandemens : & le comman-
dement est, selon que vous avez entendu
dés le commencement, que vous chemi-
niez en lui.
7 Car plusieurs seducteurs sont entrez au
monde, lesquels ne confessent point que Je-
sus Christ est venu en la chair : un tel est
seducteur & Antechrist.
8 Prenez garde à vous-mesmes : afin que nous
ne perdions point ce que nous avons fait :
mais que nous recevions un plein salaire.
9 Quiconque transgresse, & ne demeure
point en la doctrine de Christ, n'a point
Dieu : celui qui demeure en la doctrine de
Christ, a & le Pere, & le Fils.
10 Si quelqu'un vient vers vous, & n'ap-
porte point cette doctrine, ne le recevez
point en vostre maison, & ne le saluez point.
11 Car celui qui le saluë, communique à
ses œuvres mauvaises.
12 Bien que j'eusse plusieurs choses à vous
écrire, je ne les ai point voulu écrire avec
du papier & de l'ancre : mais j'espere de
venir vers vous, & de parler bouche à bou-
che, afin que nostre joye soit accomplie.
13 Les enfans de ta sœur éleuë te saluent.
Amen.

TROISIEME EPISTRE
DE SAINT JEAN APOSTRE.

La sincerité & la charité de Gaius. L'insolence de Diothrephes. La vertu de Demetrius.

L'Ancien à Gaius le bien-aimé, le-
quel j'aime en verité.
2 Bien-aimé, je desire que tu pros-
peres en toutes choses, & que tu
sois en santé, selon que ton ame
est en prosperité.
3 Car j'ai esté fort éjoui quand les freres
sont venus, & ont rendu témoignage de
ta sincerité, comme tu chemines en verité.
4 Je n'ai point de plus grande joye que cel-
le-ci, *qui est* d'entendre que mes enfans
cheminent en verité.
5 Bien-aimé, tu fais fidelement en tout ce
que tu fais, envers les freres, & envers les
estrangers :
6 Lesquels ont rendu témoignage de ta
charité en la presence de l'Eglise : lesquels
tu feras bien d'accompagner dignement
comme il est seant selon Dieu.
7 Car ils sont partis pour son Nom, ne pre-
nant rien des Gentils.
8 Nous devons donc recevoir ceux qui sont
tels, afin que nous aidions à la verité.
9 J'ai écrit à l'Eglise : mais Diothrephes
qui aime d'estre le premier entr'eux, ne
nous reçoit point.

10 Pour

10 Pour cette cause, si je viens, je ramente-
vrai les actes qu'il commet, babillant de
nous en de mauvais discours : & non con-
tent de cela, non seulement il ne reçoit point
les freres, mais il empesche ceux qui les veu-
lent recevoir, & les jette hors de l'Eglise.
11 Bien-aimé, n'ensui point le mal, mais le
bien : celui qui fait bien, il est de Dieu: mais
celui qui fait mal, n'a point veu Dieu.
12 Tous rendent témoignage à Demetrius,
& la verité mesme : & nous en rendons
aussi témoignage, & vous sçavez que nostre
témoignage est veritable.
13 J'avois plusieurs choses à écrire, mais
je ne veux point t'écrire avec ancre &
plume :
14 Mais j'espere de ta voir en bref, &
nous parlerons bouche à bouche.
15 Paix te soit. Les amis te saluënt. Saluë
les amis nom par nom.

EPISTRE CATHOLIQUE

DE SAINT JUDE APOSTRE.

Description des faux Docteurs & de la condamnation qui doit tomber sur eux. Exhortation à la foi, à la perseverance, & à la charité.

JUDE serviteur de Jesus Christ, &
frere de Jaques, aux appellez qui sont
sanctifiez en Dieu le Pere, & conser-
vez par Jesus Christ :
2 Misericorde, & paix, & dilection
vous soit multipliée.
3 Bien-aimez, comme ainsi soit que m'e-
studiant entierement à vous écrire du sa-
lut commun, il m'a esté necessaire de vous
écrire, pour vous exhorter à soustenir le
combat pour la foi, laquelle a esté une fois
baillée aux Saints.
4 Car quelques-uns se sont glissez, lesquels
dés long-temps auparavant estoient enrol-
lez à une telle damnation, gens sans pieté,
changeans la grace de nostre Dieu en disso-
lution, renonçans le seul dominateur Jesus
Christ, nostre Dieu & Seigneur.
5 Or je vous veux ramentevoir *ces choses*,
veu qu'une fois vous sçavez cela, *assavoir* que
le Seigneur ayant delivré le peuple du païs
d'Egypte, destruisit puis apres ceux qui n'a-
voient point creu.
6 Et a reservé sous l'obscurité en des liens
eternels, jusques au jugement de la grande
journée, les Anges qui n'ont point gardé
leur origine, mais ont delaissé leur propre
domicile.
7 Comme Sodome & Gomorrhe, & les
villes circonvoisines, lesquelles ayant pail-
lardé en pareille maniere que ceux-là, &
s'estans débordées apres une autre chair,
ont esté proposées pour exemple, ayant re-
ceu jugement de feu eternel.
8 Et ceux-ci neantmoins semblablement
estans endormis, d'une part soüillent leur
chair ; & d'ailleurs méprisent la seigneu-
rie, & blasment les dignitez.
9 Toutefois Michel l'Archange, quand il
debattoit disputant avec le diable touchant
le corps de Moyse, n'osa jetter sentence de
blasme, mais il dit seulement, Le Seigneur
te redarguë.
10 Mais ceux-ci médisent de tout ce qu'ils
n'entendent point, & se corrompent en
tout ce qu'ils connoissent naturellement
comme les bestes brutes.
11 Mal-heur sur eux : car ils ont suivi le
train de Caïn, & se sont debordez en
l'erreur du salaire de Balaam, & sont pe-
ris selon la contradiction de Coré.
12 Ceux-ci sont des taches en vos repas
de charité, en banquetant avec vous, se
repaissans eux-mesmes sans crainte : nuées
sans eau, emportées des vents çà & là :
arbres dont le fruit se pourrit, & sans
fruit, deux fois morts & déracinez :
13 Vagues impetueuses de la mer, écu-
mans leurs vilenies : estoilles errantes, aus-
quels est reservée l'obscurité des tenebres
eternellement.
14 Desquels aussi à prophetizé Enoch, sep-
tiéme homme apres Adam, disant,
15 Voici, le Seigneur est venu avec ses
Saints, qui sont par millions, pour donner
jugement contre tous, & convaincre tous
les méchans d'entr'eux, de tous leurs actes
méchans, qu'ils ont commis méchamment,
& de toutes les rudes paroles que les pe-
cheurs méchans ont proferées contre lui.
16 Ce sont des murmurateurs, quereleux,
cheminans selon leurs convoitises : & leur
bouche prononce des propos fort enflez,
ayans en admiration les personnes pour
leur profit.
17 Mais vous, bien-aimez, ayez souvenance
des paroles qui ont esté dites auparavant
par les Apostres de nostre Seigneur Jesus
Christ :
18 Comme ils vous disoient qu'il y auroit
au dernier temps des moqueurs, cheminans
selon leurs convoitises de méchancetez.
19 Ce sont ceux qui se separent eux-mes-
mes, gens sensuels, n'ayans point l'Esprit.
20 Mais vous, bien-aimez, vous edifians
vous-mesmes, sur vostre tres-sainte foi, &
prians par le Saint Esprit.
21 Conservez-vous les uns les autres en la
dilection de Dieu, attendans la misericor-
de de nostre Seigneur Jesus Christ, à vie
eternelle :
22 Et ayez pitié des uns, en usant de dis-
cretion :
23 Et sauvez les autres par frayeur, *com-
me* les arrachans hors du feu, haïssans
mesme la robbe tachée par la chair.
24 Or à celui qui vous peut garder sans
chopper, & vous presenter irreprehensibles
devant sa gloire, avec liesse.
25 A Dieu, seul sage nostre Sauveur, *soit*
gloire & magnificence, force & puissance,
maintenant & à tout jamais. Amen.

L'APO-

L'APOCALYPSE OU Revelation de S. JEAN le Theologien.

CHAPITRE I.

L'auteur & l'utilité de ce livre. Jesus Christ plein de majesté & de gloire apparoist en vision à Saint Jean, & lui commande d'écrire.

LA Revelation de Jesus Christ, laquelle Dieu lui a donnée, pour declarer à ses serviteurs les choses qui doivent estre faites bien-tost: lequel les a signifiées, les ayant envoyées par son Ange à Jean son serviteur:

2 Qui a témoigné de la Parole de Dieu, & du témoignage de Jesus Christ, & de toutes les choses qu'il a veuës.

3 Bien-heureux *est* celui qui lit, & ceux qui oyent les paroles de cette Prophetie, & gardent les choses qui sont écrites en elle: car le temps est prés.

4 Jean aux sept Eglises qui estes en Asie, Grace & paix vous *soit* de par celui QUI EST, & QUI ESTOIT, & QUI EST A VENIR: & de par les sept Esprits qui sont devant son trône:

5 Et de par Jesus Christ, *qui est* le fidele témoin, le premier-né d'entre les morts, & le Prince des Rois de la terre.

6 A celui qui nous a aimez, & nous a lavez de nos pechez par son sang, & nous a faits Rois & Sacrificateurs à Dieu son Pere: à lui *soit* gloire & force és siecles des siecles. Amen.

7 Voici, il vient avec les nuées, & tout œil le verra, voire mesmes ceux qui l'ont percé: & toutes les tribus de la terre meneront deüil devant lui: ouï, Amen.

8 Je suis Alpha & Omega, le commencement & la fin, dit le Seigneur, QUI EST, & QUI ESTOIT, & QUI EST A VENIR, le Tout-puissant.

9 Moi Jean, *qui suis* aussi vostre frere & compagnon en l'affliction, & au regne, & en la patience de Jesus Christ, estois en l'isle appellée Patmos, pour la Parole de Dieu, & pour le témoignage de Jesus Christ.

10 Or je fus *ravi* en esprit un jour de Dimanche, & ouïs derriere moi une grande voix comme d'une trompette,

11 Disant, Je suis Alpha & Omega, le premier & le dernier: en outre, Ecri en un livre ce que tu vois, & l'envoye aux sept Eglises qui *sont* en Asie: *assavoir* à Ephese, & à Smyrne, & à Pergame, & à Thyatire, & à Sarde, & à Philadelphie, & à Laodicée.

12 Alors je me retournai pour voir la voix qui avoit parlé à moi: & m'estant retourné, je vis sept chandeliers d'or.

13 Et au milieu des sept chandeliers d'or un personnage semblable à un homme, vestu d'une longue robbe, & ceint d'une ceinture d'or à l'endroit des mammelles:

14 Et son chef & ses cheveux *estoient* blancs comme laine blanche comme neige, & ses yeux *estoient* comme flamme de feu.

15 Et ses pieds *estoient* semblables à de l'airain tres-luisant, comme s'ils eussent esté embrasez en une fournaise: & sa voix *estoit* comme le bruit de grosses eaux.

16 Et il avoit en sa main droite sept estoilles: & de sa bouche il sortoit une épée aiguë à deux tranchans, & son regard *estoit* semblable au Soleil quand il reluit en sa force.

17 Et quand je l'eus veu, je tombai à ses pieds comme mort, & il mit sa main droite sur moi, me disant, Ne craint point, je suis le premier & le dernier:

18 Et qui vis, mais j'ai esté mort, & voici je suis vivant aux siecles des siecles, Amen; & je tiens les clefs de l'enfer & de la mort.

19 Ecri les choses que tu as veuës, celles qui sont, & celles qui doivent estre faites ci-apres.

20 Le mystere des sept estoilles que tu as veuës en ma main droite, & les sept chandeliers d'or. Les sept estoilles sont les Anges des sept Eglises: & les sept chandeliers que tu as veus, sont les sept Eglises.

CHAP. II.

Les Eglises d'Ephese, de Smyrne, de Pergame, & de Thyatire, sont exhortées à l'amendement de vie, à la charité, & à la constance. De promesses glorieuses sont faites à ceux qui obeïront à ces commandemens-là.

ECri à l'Ange de l'Eglise d'Ephese, Celui qui tient les sept estoilles en sa main droite, lequel chemine au milieu des sept chandeliers d'or, dit ces choses,

2 Je connois tes œuvres, & ton travail, & ta patience, & que tu ne peux souffrir les mauvais, & as éprouvé ceux qui se disent estre Apostres, & ne le sont point: & les a trouvez menteurs.

3 Et as enduré, & as eu patience, & as travaillé pour mon Nom, & ne t'es point lassé.

4 Mais j'ai *quelque chose* contre toi, c'est que tu as delaissé ta premiere charité.

5 C'est pourquoi souvien-toi d'où tu es decheu, & te repen, & fai les premieres œuvres: autrement je viendrai à toi bien-tost, & osterai ton chandelier de son lieu, si tu ne te repens.

6 Mais tu as ceci, que tu haïs les actes des Nicolaïtes, lesquels je haïs moi aussi.

7 Que celui qui a oreille, oye ce que l'Esprit dit aux Eglises. A celui qui vaincra je lui donnerai à manger de l'arbre de vie, lequel est au milieu du Paradis de Dieu.

8 Ecri aussi à l'Ange de l'Eglise de ceux de Smyrne, Le premier & le dernier qui a esté mort, & est retourné en vie, dit ces choses,

9 Je connois tes œuvres, & *ta* tribulation & *ta* pauvreté, (mais tu es riche) & le blaspheme de ceux qui se disent estre Juifs, & ne le sont point, mais la synagogue de Satan.

10 Ne crain rien des choses que tu as à souffrir. Voici, il aviendra que le diable

mettra *quelques-uns* d'entre vous en priſon,
afin que vous ſoyez éprouvez, & vous aurez
une tribulation de dix jours : ſois fidele
juſques à la mort, & je te donnerai la cou-
ronne de vie.
11 Que celui qui a oreille, oye ce que l'Eſ-
prit dit aux Egliſes. Celui qui vaincra n'aura
point de nuiſance par la mort ſeconde.
12 Ecri auſſi à l'Ange de l'Egliſe qui eſt à
Pergame, Celui qui a l'épée aiguë à deux
tranchans, dit ces choſes,
13 Je connois tes œuvres, & où tu habites,
aſſavoir là où *eſt* le ſiege de Satan, & que tu
retiens mon Nom, & n'as point renoncé
ma foi : meſmes lors qu'Antipas mon fide-
le martyr a eſté mis à mort entre vous, là
où habite Satan.
14 Mais j'ai quelque peu de choſe contre
toi : c'eſt que tu en as là qui retiennent la
doctrine de Balaam, qui enſeignoit Balac
à mettre ſcandale devant les enfans d'Iſ-
raël, afin qu'ils mangeaſſent des choſes ſa-
crifiées aux idoles, & qu'ils paillardaſſent.
15 Pareillement tu en as toi auſſi qui re-
tiennent la doctrine des Nicolaïtes : ce
que je haïs.
16 Repen toi : autrement je viendrai à toi
bien-toſt, & bataillerai contr'eux par l'épée
de ma bouche.
17 Que celui qui a oreille, oye ce que l'Eſ-
prit dit aux Egliſes. A celui qui vaincra je
lui donnerai à manger de la Manne qui
eſt cachée, & lui donnerai un caillou blanc,
& au caillou un nouveau nom écrit, lequel
nul ne connoit ſinon celui qui le reçoit.
18 Ecri auſſi à l'Ange de l'Egliſe qui eſt
à Thyatire, Le Fils de Dieu qui a ſes yeux
comme une flamme de feu, & duquel les
pieds *ſont* ſemblables à de l'airain tres-lui-
ſant, dit ces choſes,
19 Je connois tes œuvres, & *ta* charité, &
ton ſervice, & *ta* foi, & ta patience, & tes
œuvres, & que *tes* dernieres *œuvres* paſſent
les premieres.
20 Mais j'ai quelque peu de choſe contre
toi : c'eſt que tu ſouffres que la femme Je-
zabel, qui ſe dit eſtre propheteſſe, enſeigne,
& ſeduiſe mes ſerviteurs, pour les faire pail-
larder, & manger des choſes ſacrifiées aux
idoles.
21 Et je lui ai donné du temps, afin qu'elle
ſe repentiſt de ſa paillardiſe : & elle ne
s'eſt point repentie.
22 Voici, je la mets au lict, & ceux qui
cómettent adultere avec elle, en grande tri-
bulation, s'ils ne ſe repentent de leurs actes.
23 Et je tuërai de mort ſes enfans, & tou-
tes les Egliſes connoiſtront que je ſuis celui
qui ſonde les reins & les cœurs : & je ren-
drai à chacun de vous ſelon ſes œuvres.
24 Mais je vous dis à vous, & aux autres
qui ſont à Thyatire, à tous eux qui n'ont
point cette doctrine, & qui n'ont point
connu les profondeurs de Satan (comme ils
parlent) je ne mettrai point ſur vous une
autre charge.
25 Mais retenez ce que vous avez juſques à
ce que je vienne.
26 Car à celui qui aura vaincu, & aura
gardé mes œuvres juſques à la fin, je lui
donnerai puiſſance ſur les nations :
27 Et il les gouvernera avec une verge de
fer, & elles ſeront briſées comme les vaiſ-
ſeaux d'un potier : comme j'ai receu moi
auſſi de mon Pere.
28 Et je lui donnerai l'eſtoille du matin.
29 Que celui qui a oreille, oye ce que l'Eſ-
prit dit aux Egliſes.

CHAP. III.

Les Egliſes de Sarde, de Philadelphie, & de Laodicée ſont exhortées à ſe repentir & à perſeverer en la foi. Des prix magnifiques ſont promis à la perſeverance des fideles.

Ecri auſſi à l'Ange de l'Egliſe qui eſt à
Sarde, Celui qui a les ſept Eſprits de
Dieu, & les ſept eſtoilles, dit ces choſes, Je
connois tes œuvres : c'eſt que tu as le bruit
de vivre, & tu es mort.
2 Sois veillant, & confirme le reſte qui s'en
va mourir : car je n'ai point trouvé tes œu-
vres parfaites devant Dieu.
3 Souvien-toi donc quelles choſes tu as re-
ceuës, & ouïes, & *les* garde & te repen.
Que ſi tu veilles, je viendrai contre toi
comme le larron, & tu ne ſçauras à quelle
heure je viendrai contre toi.
4 *Toutefois* tu as quelque peu de perſonnes
auſſi à Sarde, qui n'ont point ſoüillé leurs
veſtemens : & qui chemineront avec moi
en veſtemens blancs : car ils en ſont dignes.
5 Celui qui vaincra ſera veſtu de veſtemens
blancs, & je n'effacerai point ſon nom du
livre de vie, mais je confeſſerai ſon nom de-
vant mon Pere, & devant ſes Anges.
6 Que celui qui a oreille, oye ce que l'Eſ-
prit dit aux Egliſes.
7 Ecri auſſi à l'Ange de l'Egliſe qui eſt à
Philadelphie, Le Saint, & le veritable, qui a
la clef de David, qui ouvre, & nul ne ferme :
qui ferme, & nul n'ouvre, dit ces choſes,
8 Je connois tes œuvres : voici je t'ai don-
né la porte ouverte devant toi, & nul ne
la peut fermer, parce que tu as un peu de
force, & tu as gardé ma Parole, & n'as
point renoncé mon Nom.
9 Voici, je mettrai ceux de l'aſſemblée de
Satan, qui ſe diſent eſtre Juifs, & ne le ſont
point, mais mentent : voici, je les ferai ve-
nir & ſe proſterner devant tes pieds, &
connoiſtre que je t'aime.
10 Parce que tu as gardé la parole de ma
patience, moi auſſi je te garderai de l'heu-
re de la tentation qui doit venir au monde
univerſel, pour éprouver ceux qui habitent
ſur la terre.
11 Voici, je viens bien-toſt : tien ferme
ce que tu as, afin que nul ne prenne ta
couronne.
12 Celui qui vaincra, je le ferai eſtre une
colomne au temple de mon Dieu, & il ne
ſortira plus dehors : & j'écrirai ſur lui le
nom de mon Dieu, & le nom de la cité de
mon Dieu, qui eſt la nouvelle Jeruſalem, la-
quelle deſcend du ciel de devers mon Dieu,
& mon nouveau Nom.
13 Que celui qui a oreille, oye ce que l'Eſ-
prit dit aux Egliſes.
14 Ecri auſſi à l'Ange de l'Egliſe de ceux
de Laodicée, L'Amen, le témoin fidele &
veritable, le commencement de la creature

de Dieu, dit ces choses,
15 Je connois tes œuvres : c'est que tu
n'es ni froid, ni boüillant : à la mienne
volonté que tu fusses froid, ou boüillant.
16 C'est pourquoi d'autant que tu es tiede,
& que tu n'es ni froid, ni boüillant, je te
vomirai hors de ma bouche.
17 Car tu dis, Je suis riche, & suis enrichi
& n'ai faute de rien : & tu ne connois
point que tu es mal-heureux, & miserable,
& pauvre, & aveugle, & nud.
18 Je te conseille d'acheter de moi de l'or
éprouvé par le feu, afin que tu deviennes
riche : & des vestemens blancs, afin que
tu *en* sois vestu, & que la vergogne de ta
nudité n'apparoisse point : & d'oindre tes
yeux de collyre, afin que tu voyes.
19 Je reprens & chastie tous ceux que j'ai-
me : pren donc le zele, & te repen.
20 Voici, je me tiens à la porte, & frappe :
si quelqu'un oit ma voix, & *m*'ouvre la
porte, j'entrerai vers lui, & souperai avec
lui, & lui avec moi.
21 Celui qui vaincra, je le ferai seoir avec
moi en mon trône : ainsi que moi aussi ai
vaincu, & suis assis avec mon Pere en son
trône.
22 Que celui qui a oreille, oye ce que l'Es-
prit dit aux Eglises.

CHAP. IV.

Saint Jean estant ravi en esprit au ciel, voit la Majesté Divine, loüée & adorée par les quatre animaux & les vingt-quatre Anciens.

APres ces choses je regardai, & voici
une porte ouverte au ciel : & la pre-
miere voix que j'avois ouïe comme d'une
trompette parlant avec moi, disoit, Monte
ici, & je te montrerai les choses qui doi-
vent estre faites ci-apres.
2 Et incontinent je fus *ravi* en esprit : &
voici un trône estoit posé au ciel, & il *y a-
voit* quelqu'un assis sur le trône.
3 Or celui qui estoit assis, estoit sembla-
ble de regard à une pierre de jaspe & de
sardoine, & l'arc celeste *estoit* à l'entour du
trône, semblable à voir à une émeraude.
4 Et à l'entour du trône il *y avoit* vingt-
quatre sieges : & je vis sur les sieges vingt
quatre Anciens assis, vestus d'habillemens
blancs, & qui avoient sur leurs testes des
couronnes d'or.
5 Et du trône procedoient des éclairs, &
des tonnerres, & des voix : & il *y avoit* sept
lampes de feu ardentes devant le trône,
lesquelles sont les sept Esprits de Dieu.
6 Et au devant du trône il *y avoit* une
mer de verre semblable à du cristal : & au
milieu du trône & à l'entour du trône,
quatre animaux pleins d'yeux devant &
derriere.
7 Et le premier animal *estoit* semblable à
un lion, & le second animal semblable à
un veau : & le troisiéme animal avoit la
face comme un homme : & le quatriéme
animal *estoit* semblable à une aigle vo-
lante.
8 Et les quatre animaux avoient chacun à
part soi, six ailes à l'entour : & par dedans
estoient pleins d'yeux : & ils n'ont point
de cesse ni jour ni nuit, disans, Saint, saint,
saint, le Seigneur Dieu tout puissant, QUI
ESTOIT, & QUI EST, & QUI EST A
VENIR.
9 Or quand les animaux donnoient gloire,
& honneur, & action de graces, à celui
qui estoit assis sur le trône, à celui qui est
vivant és siecles des siecles,
10 Les vingt-quatre Anciens se proster-
noient devant celui qui estoit assis sur le
trône, & adoroient le Vivant és siecles des
siecles, & jettoient leurs couronnes devant
le trône, disans,
11 Seigneur, tu es digne de recevoir gloire,
& honneur, & puissance : car tu as creé
toutes choses, & à ta volonté elles sont, &
ont esté creées.

CHAP. V.

L'Agneau est seul trouvé digne d'ouvrir le livre seellé de sept seaux. Loüanges, & actions de graces lui en sont renduës par toutes les creatures.

PUis je vis en la main droite de celui
qui estoit assis sur le trône, un livre
écrit dedans & dehors, seellé de sept seaux.
2 Je vis aussi un fort Ange, publiant à haute
voix, Qui est-ce qui est digne d'ouvrir le
livre, & d'en délier les seaux ?
3 Or nul ne pouvoit ni au ciel, ni en la
terre, ni au dessous de la terre ouvrir le
livre, ni le regarder.
4 Dont je pleurois tres-fort, parce que nul
n'estoit trouvé digne d'ouvrir le livre, ni de
le lire, ni de le regarder.
5 Et l'un des Anciens me dit, Ne pleure
point : voici le lion, qui est de la tribu de
Juda, la racine de David, a vaincu pour ou-
vrir le livre, & délier les sept seaux d'icelui.
6 Et je regardai, & voici au milieu du trô-
ne & des quatre animaux, & au milieu
des Anciens, un Agneau qui se tenoit là
comme mis à mort, ayant sept cornes, &
sept yeux, qui sont les sept Esprits de Dieu
envoyez en toute la terre.
7 Et il vint, & prit le livre de la main
droite de celui qui estoit assis sur le trône.
8 Et quand il eut pris le livre, les quatre
animaux & les vingt-quatre Anciens se pro-
sternerent devant l'Agneau, avans chacun
des harpes, & des phioles d'or pleines de
parfums, qui sont les prieres des Saints.
9 Et ils chantoient une chanson nouvelle,
disans, Tu es digne de prendre le livre, &
d'en ouvrir les seaux : car tu as esté mis à
mort, & nous as rachetez à Dieu par son
sang, de toute tribu, & langue, & peuple, &
nation :
10 Et nous as faits Rois & Sacrificateurs à
nostre Dieu : & nous regnerons sur la terre.
11 Puis je regardai, & j'oüis la voix de plu-
sieurs Anges à l'entour du trône & des
Anciens, & leur nombre estoit dix mille
fois dix mille, & mille fois mille :
12 Et ils disoient à haute voix, Digne est l'A-
gneau qui a esté mis à mort, de recevoir
puissance, & richesses, & sapience, & force,
& honneur, & gloire, & loüange.
13 J'oüis aussi toute creature qui est au ciel,
& en la terre, & au dessous de la terre, &
qui

qui est en la mer, voire toutes choses qui
sont comprises en eux, disant, A celui qui
est assis sur le trône, & à l'Agneau, *soit*
loüange, & honneur, & gloire, & force, és
siecles des siecles.
14 Et les quatre animaux disoient, Amen:
& les vingt-quatre Anciens se prosternerent
& adorerent le Vivant és siecles des siecles.

CHAP. VI.

Les choses qui arriverent à l'ouverture des six premiers seaux.

ALors je regardai quand l'Agneau eut
ouvert l'un des seaux, & j'ouïs l'un des
quatre animaux, disant, comme si c'eust esté
une voix de tonnerre, Vien & voi.
2 Et je regardai, & voici un cheval blanc:
& celui qui estoit monté dessus avoit un arc,
& il lui fut donné une couronne: & il sor-
tit victorieux, & afin qu'il vainquist.
3 Et quand il eut ouvert le second seau,
j'ouïs le second animal disant, Vien, & voi.
4 Et il sortit un autre cheval qui estoit
roux: & il fut donné à celui qui estoit
monté dessus, de pouvoir oster la paix de
la terre, afin qu'on se tuë l'un l'autre: &
il lui fut donné une grande épée.
5 Et quand il eut ouvert le troisiéme seau,
j'ouïs le troisiéme animal, disant, Vien, &
voi. Et je regardai, & voici un cheval noir,
& celui qui estoit monté dessus, avoit une
balance en sa main.
6 Et j'ouïs une voix au milieu des quatre
animaux, qui disoit, Le chenis de froment
pour un denier, & les trois chenis d'orge
pour un denier: & ne nui point au vin,
ni à l'huile.
7 Et quand il eut ouvert le quatriéme seau,
j'ouïs la voix du quatriéme animal, disant,
Vien, & voi.
8 Et je regardai, & voici un cheval fauve:
& celui qui estoit monté dessus avoit nom
la Mort, & l'Enfer suivoit apres lui: & il
leur fut donné puissance sur la quatriéme
partie de la terre, pour tuer avec l'épée,
& par famine, & par mortalité, & par les
bestes sauvages de la terre.
9 Et quand il eut ouvert le cinquiéme seau,
je vis sous l'autel les ames de ceux qui a-
voient esté tuez pour la parole de Dieu, &
pour le témoignage qu'ils avoient main-
tenu.
10 Et elles crioyent à haute voix, disant,
Jusques à quand, Seigneur, qui es saint &
veritable, ne juges tu point & ne venges-
tu point nostre sang, de ceux qui habitent
sur la terre?
11 Et il leur fut donné à chacun des rob-
bes blanches, & il leur fut dit, qu'ils se re-
posassent encore un peu de temps, jusques
à ce que fussent accomplis leurs compa-
gnons de service, & leurs freres qui doi
vent estre mis à mort comme eux.
12 Et je regardai quand il eut ouvert le
sixiéme seau, & voici il fut fait un grand
tremblement de terre: & le soleil de-
vint noir comme un sac fait de poil, & la
lune devint toute comme du sang.
13 Et les estoilles du ciel tomberent sur la
terre, comme quand le figuier jette çà & là
ses figons, estant secoüé par un grand vent.
14 Et le ciel se retira comme un livre le-
quel on roule: & toute montagne & *tou-*
tes isles furent remuées de leurs lieux.
15 Et les Rois de la terre, & les Princes,
& les riches, & les capitaines, & les puis-
sans, & tout serf, & tout franc, se cacherent
és cavernes, & entre les rochers des mon-
tagnes:
16 Et disoient aux montagnes & aux ro-
chers, Tombez sur nous, & nous cachez de
devant la face de celui qui est assis sur le
trône, & de devant l'ire de l'Agneau:
17 Car la grande journée de son ire est
venuë, & qui est-ce qui pourra subsister?

CHAP. VII.

Un Ange est envoyé pour marquer les servi-teurs de Dieu. La souveraine felicité des Saints glorifiez.

OR apres ces choses, je vis quatre An-
ges se tenans sur les quatre coins de
la terre, qui retenoient les quatre vents de
la terre, afin que nul vent ne soufflast sur
la terre, ni sur la mer, ni sur aucun arbre.
2 Puis je vis un autre Ange qui montoit
du costé d'Orient, tenant le seau du Dieu
vivant, lequel cria à haute voix aux quatre
Anges, ausquels il estoit donné de nuire à
la terre & la mer,
3 Disant, Ne nuisez point à la terre, ni à
la mer, ni aux arbres, jusques à ce que
nous ayons marqué les serviteurs de nostre
Dieu en leurs fronts.
4 Et j'ouïs le nombre de ceux qui estoient
marquez, *Il y avoit* cent quarante-quatre
mille marquez de toutes les tribus des en-
fans d'Israël.
5 De la tribu de Juda, douze mille marquez.
De la tribu de Ruben, douze mille marquez.
De la tribu de Gad, douze mille marquez.
6 De la tribu d'Aser, douze mille mar-
quez. De la tribu de Nephtali, douze mille
marquez. De la tribu de Manassé, douze
mille marquez.
7 De la tribu de Simeon, douze mille mar-
quez. De la tribu de Levi douze mille
marquez. De la tribu d'Issachar, douze
mille marquez.
8 De la tribu de Zabulon, douze mille
marquez. De la tribu de Joseph, douze
mille marquez. De la tribu de Benjamin,
douze mille marquez.
9 Apres ces choses, je regardai, & voici
une grande multitude, laquelle nul ne sçau-
roit nombrer, de toutes nations, & tribus,
& peuples, & langues, qui se tenoient de-
vant le trône, & en la presence de l'A-
gneau, vestus de longues robbes blanches,
& *ayans* des palmes en leurs mains.
10 Et ils crioyent à haute voix, disans, Le
salut *est* de nostre Dieu qui est assis sur le
trône, & de l'Agneau.
11 Et tous les Anges se tenoient à l'en-
tour du trône, & des Anciens, & des qua-
tre animaux, & se prosternerent devant le
trône sur leurs faces, & adorerent Dieu,
12 Disans, Amen: Loüange, & gloire, &
sapience, & action de graces, & honneur,
& puissance, & force *appartient* à nostre

Dieu és siecles des siecles. Amen.
13 Alors l'un des Anciens prit la parole,
me disant, Ceux qui sont vestus de longues
robbes blanches, qui sont-ils, & d'où sont-
ils venus?
14 Et je lui dis, Seigneur, tu le sçais. Et il
me dit: Ceux-ci sont ceux qui sont venus
de la grande tribulation: & ils ont lavé
leurs longues robbes, & les ont blanchies
au sang de l'Agneau.
15 C'est pourquoi ils sont devant le trône
de Dieu, & le servent jour & nuit en son
temple: & celui qui est assis sur le trône
habitera avec eux.
16 Ils n'auront plus de faim, & n'auront
plus de soif, & le soleil ne frappera plus sur
eux, ni chaleur quelconque.
17 Car l'Agneau qui est au milieu du trône,
les paistra, & les conduira aux vives fon-
taines des eaux: & Dieu essuyera toute
larme de leurs yeux.

CHAP. VIII.

L'ouverture du septiéme seau. Les prieres des Saints presentées à Dieu avec des parfums. Le son des quatre premieres trompettes des sept Anges, & ses effets.

ET quand il eut ouvert le septiéme seau,
il se fit silence au Ciel environ une
demie heure.
2 Et je vis les sept Anges qui assistent de-
vant Dieu, ausquels furent baillées sept
trompettes.
3 Et un autre Ange vint, & se tint devant
l'autel, ayant un encensoir d'or, & plusieurs
parfums lui furent baillez, pour offrir avec
les prieres de tous les Saints, sur l'autel d'or
qui est devant le trône.
4 Et la fumée des parfums avec les prieres
des Saints, monta de la main de l'Ange
devant Dieu.
5 Puis l'Ange prit l'encensoir, & le rem-
plit du feu de l'autel, & le jetta en la terre:
& il se fit des tonnerres, & des voix, &
des éclairs, & un tremblement de terre.
6 Alors les sept Anges qui avoient les sept
trompettes, se preparerent pour sonner des
trompettes.
7 Et le premier Ange sonna de la trom-
pette, & il se fit de la gresle & du feu mê-
lez de sang, & ils furent jettez en la ter-
re: & la troisiéme partie des arbres fut
brûlée, & toute herbe verte fut brûlée.
8 Et le second Ange sonna de la trompet-
te: & comme une grande montagne arden-
te de feu fut jettée en la mer: & la troi-
siéme partie de la mer devint sang.
9 Et la troisiéme partie des creatures qui
estoient en la mer, lesquelles avoient vie, mou-
rut; & la troisiéme partie des navires perit.
10 Et le troisiéme Ange sonna de la trom-
pette, & il tomba du ciel une grande
estoille ardente comme un flambeau, & elle
cheut en la troisiéme partie des fleuves, &
és fontaines des eaux.
11 Et le nom de l'estoille est dit, Absynte:
& la troisiéme partie des eaux devint ab-
synte, & plusieurs des hommes moururent
par les eaux, à cause qu'elles estoient deve-
nuës ameres.
12 Puis le quatriéme Ange sonna de la
trompette: & la troisiéme partie du soleil
fut frappée, & la troisiéme partie de la
lune, & la troisiéme partie des estoilles,
tellement que la troisiéme partie d'iceux
fut obscurcie, & la troisiéme partie du jour
ne luisoit point, ni semblablement de la nuit.
13 Alors je regardai, & j'oüis un Ange vo-
lant par le milieu du ciel, disant à haute
voix, Mal-heur, mal-heur, mal-heur, aux
habitans de la terre, pour les sons des trom-
pettes qui restent des trois Anges qui doi-
vent sonner de la trompette.

CHAP. IX.

Le son des trompettes du cinquiéme & du sixiéme Ange, & les effets qui s'en ensuivent.

ALors le cinquiéme Ange sonna de la
trompette: & je vis une estoille qui
tomba du ciel en la terre: & la clef du
puits de l'abysme lui fut baillée.
2 Et il ouvrit le puits de l'abysme: &
une fumée monta du puits comme la fu-
mée d'une grande fournaise: & le soleil &
l'air furent obscurcis de la fumée du puits.
3 Et il sortit de la fumée du puits des sau-
terelles en la terre: & il leur fut baillé une
puissance semblable à la puissance qu'ont
les scorpions de la terre.
4 Et il leur fut dit qu'elles ne nuisissent
point à l'herbe de la terre, ni à nulle ver-
dure, ni à nul arbre: mais seulement aux
hommes qui n'ont point la marque de Dieu
en leurs fronts.
5 Et il leur fut permis non point de les
tuer, mais de les tourmenter par cinq
mois. & leurs tourmens sont semblables au
tourment que donne le scorpion quand il
frappe l'homme.
6 Et en ces jours-là les hommes cherche-
ront la mort, & ne la trouveront point: &
desireront de mourir, & la mort s'enfuira
d'eux.
7 Or la forme des sauterelles *estoit* sembla-
ble à des chevaux preparez à la bataille:
& sur leurs testes *il y avoit* comme des cou-
ronnes semblables à de l'or: & leurs faces
estoient comme des faces d'hommes.
8 Et elles avoient les cheveux comme des
cheveux de femmes, & leurs dents estoient
comme des dents de lions.
9 Et elles avoient des cuirasses comme
des cuirasses de fer: & le bruit de leurs
ailes *estoit* comme le bruit des chariots,
quand plusieurs chevaux courent au combat.
10 Et elles avoient des queuës semblables à
des queuës de scorpions: & avoient des ai-
guillons en leurs queuës: & leur puissance
estoit de nuire aux hommes par cinq mois.
11 Et elles avoient sur elles pour Roi l'An-
ge de l'abysme qui a nom en Hebreu, Abad-
don, & duquel le nom en Grec est, Apollyon.
12 Un mal-heur est passé: & voici venir
encore deux mal-heurs apres.
13 Alors le sixiéme Ange sonna de la trom-
pette, & j'oüis une voix *procedante* des qua-
tre cornes de l'autel d'or, qui est devant la
face de Dieu.
14 Laquelle dit au sixiéme Ange qui avoit la
trompette, Délie les quatre Anges qui sont
liez sur le grand fleuve Euphrates. 15 Les

15 Les quatre Anges donc furent deliez, qui estoient prests pour l'heure, & le jour, & le mois, & l'an, afin de tuer la troisiéme partie des hommes.

16 Et le nombre de l'armée à cheval *estoit* de vingt mille fois dix mille : car j'entendis leur nombre.

17 Et je vis ainsi les chevaux en vision : & ceux qui estoient montez dessus, ayans des cuirasses de feu, & de hyacinthe, & de soulphre : & les testes des chevaux *estoient* comme des testes de lions : & il sortoit de leur bouche du feu, & de la fumée, & du soulphre.

18 Par ces trois choses la troisiéme partie des hommes fut tuée, *assavoir* par le feu, & par la fumée, & par le soulphre qui sortoit de leur bouche.

19 Car leur puissance estoit en leur bouche: car leurs queuës *estoient* semblables à des serpens, ayans des testes par lesquelles elles nuisoient.

20 Et le reste des hommes qui ne furent point tuez par ces playes, ne se repentirent pas pourtant des œuvres de leurs mains, à ce qu'ils n'adorassent point les diables, & les idoles d'or, & d'argent, & de cuivre, & de pierre, & de bois, qui ne peuvent ni voir, ni ouïr, ni cheminer.

21 Ils ne se repentirent point aussi de leurs meurtres, ni de leurs empoisonnemens, ni de leurs paillardises, ni de leurs larcins.

CHAP. X.

Les sept tonnerres proferent leurs voix. Saint Jean par l'ordre qui lui en avoit esté donné devore le livret qui estoit en la main de l'Ange.

ALors je vis un autre fort Ange descendant du ciel, environné d'une nuée, en la teste duquel *estoit* l'arc celeste : & sa face *estoit* comme le soleil, & ses pieds comme des colomnes de feu.

2 Et il avoit en sa main un livre ouvert : & mit son pied droit sur la mer, & le gauche sur la terre :

3 Et cria à haute voix, comme quand un lion rugit : & quand il eut crié, les sept tonnerres profererent leurs voix.

4 Et quand les sept tonnerres eurent proferé leurs voix, je m'en allois *les* écrire : mais j'ouïs une voix du ciel me disant, Cachette les choses que les sept tonnerres ont proferées, & ne les écri point.

5 Et l'Ange que j'avois veu se tenant sur la mer & sur la terre, leva sa main vers le ciel.

6 Et jura par le Vivant és siecles des siecles, qui a créé le ciel & les choses qui y sont, & la terre & les choses qui y sont, & la mer & les choses qui y sont, qu'il n'y auroit plus de temps :

7 Mais qu'és jours de la voix du septiéme Ange, quand il commencera à sonner de la trompette, le mystere de Dieu sera consommé, comme il a declaré à ses serviteurs les Prophetes.

8 Et la voix que j'avois ouïe du ciel, parla derechef, à moi, disant, Va, & pren le livret ouvert, *qui est* en la main de l'Ange qui se tient sur la mer & sur la terre.

9 Je m'en allai donc vers l'Ange, & lui dis, Baille-moi le livret, & il me dit, pren-*le*, & le devore : & il mettra ton ventre en amertume, mais en ta bouche il sera doux comme du miel.

10 Je pris donc le livret de la main de l'Ange, & le devorai : & il estoit doux en ma bouche comme du miel : mais quand je l'eus devoré, mon ventre fut en amertume.

11 Alors il me dit, Il te faut derechef prophetizer à plusieurs peuples, & nations, & langues, & Rois.

CHAP. XI.

Le temple de Dieu est mesuré. Les deux témoins du Seigneur sont mis à mort par la beste, puis ressuscitez par la puissance de Dieu. La septiéme trompette sonne, & les Royaumes du monde sont reduits à Jesus Christ.

ALors il me fut baillé un roseau semblable à une verge : & il se presenta un Ange qui *me* dit, Leve-toi, & mesure le Temple de Dieu, & l'autel, & ceux qui adorent en icelui.

2 Mais jette hors le parvis qui est hors du temple, & ne le mesure point : car il est donné aux Gentils, & ils fouleront aux pieds la sainte cité par quarante deux mois.

3 Mais je *la* donnerai à mes deux témoins qui prophetizeront par mille deux cens soixante jours, estans vestus de sacs.

4 Ceux-ci sont les deux olives & les deux chandeliers qui se tiennent en la presence du Seigneur de la terre.

5 Et si quelqu'un leur veut nuire, le feu sort de leur bouche, & devore leurs ennemis : car si quelqu'un leur veut nuire, il faut qu'il soit ainsi tué.

6 Ceux-ci ont puissance de fermer le ciel, afin qu'il ne pleuve point és jours de leur prophetie : & ont puissance sur les eaux de les tourner en sang, & de frapper la terre de toute playe, toutes & quantes fois qu'ils voudront.

7 Et quand ils auront achevé leur témoignage, la beste qui monte de l'abysme fera la guerre contr'eux, & les vaincra, & les tuëra.

8 Et leurs corps morts *seront gisans* és places de la grande Cité, qui est appellée spirituellement Sodome & Egypte, là où aussi nostre Seigneur a esté crucifié.

9 Et ceux des tribus, & des peuples, & des langues, & des nations, verront les corps morts par trois jours & demi, & ne permettront point que leurs corps morts soyent mis és sepulcres.

10 Et les habitans de la terre s'éjouïront d'eux, & s'égayeront, & envoyeront des presens les uns aux autres : parce que ces deux Prophetes auront tourmenté ceux qui habitent sur la terre.

11 Mais apres ces trois jours-là & demi, l'Esprit de vie *venant* de Dieu entra en eux, & ils se tinrent sur leurs pieds, & une grande crainte saisit ceux qui les avoient veus.

12 Apres cela ils ouïrent une grande voix du ciel, leur disant, Montez ici : & ils monterent au ciel en une nuée : & leurs ennemis les virent.

13 Et à cette mesme heure-là il se fit un
grand tremblement de terre, & la dixiéme
partie de la Cité tomba, & là furent tuez
en ce tremblement de terre sept mille hom-
mes en nombre: & les autres furent épouvan-
tez, & donnerent gloire au Dieu du ciel.
14 Le second mal-heur est passé: & voici,
le troisiéme mal-heur viendra bien-tost.
15 Le septiéme Ange donc sonna de la
trompette, & il se fit de grandes voix au
ciel, qui disoient, Les royaumes du monde
sont reduits à nostre Seigneur, & à son Christ,
& il regnera és siecles des siecles.
16 Alors les vingt-quatre Anciens qui sont
assis devant Dieu sur leurs sieges, se proster-
nerent sur leurs faces, & adorerent Dieu,
17 Disans, Nous te rendons graces, Sei-
gneur Dieu Tout-puissant, QUI ES, &
QUI ESTOIS, & QUI ES A
VENIR, de ce que tu as pris ta grande
puissance, & as commencé ton regne.
18 Et les nations se sont courroucées, &
ton ire est venuë, & le temps des morts
pour estre jugez, & pour donner le salaire
à tes serviteurs les Prophetes, & aux Saints,
& à ceux qui craignent ton Nom, petits
& grands, & pour destruire ceux qui de-
struisent la terre.
19 Alors le temple de Dieu fut ouvert au
ciel, & l'Arche de son alliance fut veuë au
temple d'icelui: & il se fit des éclairs, &
des voix, & des tonnerres, & un tremble-
ment de terre, & une grande gresle.

CHAP. XII.

La vision de la femme revestuë du soleil. La rage impuissante du dragon roux contre le fils qu'elle met au monde. La victoire de Michel & de ses Anges contre ce dragon, qui jetté du ciel en terre, persecute avec fureur & la femme & tous ceux de sa semence.

OR un grand signe apparut au ciel, *as-
savoir* une femme revestuë du soleil,
sous les pieds de laquelle *estoit* la lune, &
il y avoit sur sa teste une couronne de douze
estoilles:
2 Laquelle estoit enceinte, dont elle crioit
se trouvant en travail d'enfant, & souffrant
des tourmens pour enfanter.
3 Il apparut aussi un autre signe au ciel, &
voici un grand dragon roux, ayant sept testes
& dix cornes, & sur ses testes sept diademes.
4 Et sa queuë trainoit la troisiéme partie des
estoilles du ciel, lesquelles il jetta en la terre,
puis le dragon s'arresta devant la femme
qui devoit enfanter, afin que quand elle au-
roit enfanté, il devorast son enfant.
5 Or elle enfanta un fils masle, qui doit
gouverner toutes les nations avec une
verge de fer, & son enfant fut ravi à Dieu,
& au trône d'icelui.
6 Et la femme s'enfuït en un desert, où elle
a un lieu preparé de Dieu, afin qu'on la nour-
risse là mille deux cens soixante jours.
7 Et il se fit un bataille au ciel. Michel &
ses Anges combattoient contre le dragon:
& le dragon combattoit & ses Anges.
8 Mais ils ne furent pas les plus forts, &
leur lieu ne fut plus trouvé au ciel.
9 Et fut jetté le grand dragon, le serpent
ancien appellé le Diable & Satan, qui seduit
tout le monde: il fut jetté en la terre, &
ses anges furent jettez avec lui.
10 Alors j'ouïs une grande voix au ciel,
disant, Maintenant est avenu le salut, &
la force, & le regne de nostre Dieu, & la
puissance de son Christ: car l'accusateur de
nos freres est dejetté, qui les accusoit de-
vant nostre Dieu, jour & nuit.
11 Mais ils l'ont vaincu, à cause du sang de
l'Agneau, & à cause de la parole de leur
témoignage, & n'ont point aimé leurs vies
jusques à *les exposer* à la mort.
12 Partant éjouïssez-vous, cieux, & vous qui
y habitez: mal-heur sur *vous*, habitans de
la terre & de la mer: car le diable est de-
scendu vers vous, estant en grande fureur,
sçachant qu'il a peu de temps.
13 Quand donc le dragon eut veu qu'il a-
voit esté jetté en la terre, il persecuta la
femme qui avoit enfanté *l'enfant* masle.
14 Mais deux ailes d'une grande aigle fu-
rent baillées à la femme, afin qu'elle s'envo-
last de devant le serpent en son lieu, là où
elle est nourrie par un temps, & par des
temps, & par la moitié d'un temps.
15 Et le serpent jetta de l'eau comme un
fleuve de sa gueule apres la femme, afin qu'il
la fist emporter par le fleuve.
16 Mais la terre aida à la femme: car la ter-
re ouvrit sa bouche, & engloutit le fleuve que
le dragon avoit jetté de sa gueule.
17 Alors le dragon fut irrité contre la fem-
me, & s'en alla faire la guerre contre les
autres qui sont de la semence d'icelle, qui
gardent les commandemens de Dieu, & qui
ont le temoignage de Jesus Christ.
18 Et je me tins sur le sable de la mer.

CHAP. XIII.

Description des deux bestes, dont l'une montoit de la mer, & l'autre de la terre.

ALors je vis monter de la mer une be-
ste qui avoit sept testes & dix cornes,
& sur ses cornes dix diademes: & sur ses
testes un nom de blaspheme.
2 Et la beste que je vis estoit semblable à un
leopard, & ses pieds *estoient* comme les pieds
d'un ours, & sa gueule comme la gueule d'un
lion: & le dragon lui donna sa puissance, &
son trône, & un grand pouvoir.
3 Et je vis l'une de ses testes comme frap-
pée à mort, mais sa playe mortelle fut gue-
rie: & toute la terre s'emerveillant alla
apres la beste.
4 Et adorent le dragon qui avoit donné
pouvoir à la beste, & adorerent la beste,
disans, Qui est semblable à la beste, & qui
pourra combattre contr'elle?
5 Et il lui fut baillé une bouche proferante
de grandes choses & des blasphemes, &
il lui fut baillé puissance d'accomplir qua-
rante deux mois.
6 Et elle ouvrit sa bouche en blasphemes
contre Dieu, à blasphemer son Nom, & son
tabernacle, & ceux qui habitent au ciel.
7 Il lui fut aussi donné de faire la guerre
contre les Saints, & de les vaincre: il lui
fut aussi baillé puissance sur toute tribu, &
langue, & nation.
8 Tellement que tous ceux qui habitent
sur

sur la terre l'adoreront, desquels les noms ne sont point écrits au livre de vie de l'Agneau, occis dés la fondation du monde.
9 Si quelqu'un a oreille, qu'il oye.
10 Si quelqu'un mene en captivité, il sera mené en captivité: si quelqu'un tuë avec l'épée, il faut qu'il soit tué avec l'épée: ici est la patience & la foi des Saints.
11 Puis je vis une autre beste montant de la terre, laquelle avoit deux cornes semblables à celles de l'Agneau: mais elle parloit comme le dragon.
12 Et exerçoit toute la puissance de la premiere beste, en presence d'elle: & faisoit que la terre & ses habitans adorassent la premiere beste, la playe mortelle de laquelle avoit esté guerie.
13 Et faisoit de grands signes, voire jusques à faire descendre du feu du ciel en terre devant les hommes.
14 Et seduisoit les habitans de la terre, à cause des signes qu'il lui estoit donné de faire devant la beste, commandant aux habitans de la terre de faire une image à la beste qui ayant receu le coup *mortel* de l'épée, neantmoins estoit vivante.
15 Et il lui fut permis de donner ame à l'image de la beste, à ce que mesmes l'image de la beste parlast, & fist que tous ceux qui n'auroient point adoré l'image de la beste, fussent tuez.
16 Et faisoit que tous, petits & grands, riches & pauvres, francs & serfs, prenoient une marque en leur main droite, ou en leurs fronts.
17 Et qu'aucun ne pouvoit acheter ou vendre, s'il n'avoit la marque ou le nom de la beste, ou le nombre de son nom.
18 Ici est la sapience. Que celui qui a entendement, conte le nombre de la beste: car c'est un nombre d'homme: & son nombre *est* six cens soixante-six.

CHAP. XIV.

La belle compagnie de l'Agneau. La cheute de Babylone. La punition des sectateurs de la Beste. La beatitude des fideles en leur mort.

PUis je regardai, & voici, l'Agneau se tenoit sur la montagne de Sion, & avec lui cent quarante-quatre mille qui avoient le nom de son Pere écrit en leurs fronts.
2 Et j'ouïs une voix du ciel comme le bruit de plusieurs eaux, comme le bruit d'un grand tonnerre: & ouïs une voix de joüeurs de harpes joüans de leurs harpes.
3 Qui chantoient comme une chanson nouvelle devant le trône, & devant les quatre animaux & les Anciens: & nul ne pouvoit apprendre la chanson, sinon les cent quarante-quatre mille, lesquels ont esté achetez d'entre ceux de la terre.
4 Ceux-ci sont ceux qui ne se sont point soüillez avec les femmes: car ils sont vierges. Ceux-ci sont ceux qui suivent l'Agneau quelque part qu'il aille. Ceux-ci sont ceux qui ont esté achetez d'entre les hommes pour estre premices à Dieu & à l'Agneau.
5 Et en leur bouche il n'a esté trouvé aucune fraude: car ils sont sans tache devant le trône de Dieu.
6 Puis je vis un autre Ange voler, par le milieu du ciel, ayant l'Evangile eternel, afin qu'il evangelizast à ceux qui habitent sur la terre, & à toute nation, & tribu, & langue, & peuple:
7 Disant à haute voix, Craignez Dieu, & lui donnez gloire: car l'heure de son jugement est venuë: & adorez celui qui a fait le ciel & la terre, la mer & les fontaines des eaux.
8 Et un autre Ange *le* suivit, disant, Elle est cheute, elle *est* cheute Babylone, cette grande cité, parce qu'elle a abruvé toutes les nations du vin de l'ire de sa paillardise.
9 Et un troisiéme Ange suivit ceux-là, disant à haute voix, Si quelqu'un adore la beste & son image, & prend la marque en son front, ou en sa main:
10 Celui-là aussi boira du vin de l'ire de Dieu, *voire* du vin pur versé en la coupe de son ire: & sera tourmenté de feu & de soulphre devant les saints Anges, & devant l'Agneau.
11 Et la fumée de leur tourment montera aux siecles des siecles: & n'auront point de repos ni jour ni nuit, ceux qui adorent la beste & son image, & quiconque prend la marque de son nom.
12 Ici est la patience des Saints: ici *sont* ceux qui gardent les commandemens de Dieu, & la foi de Jesus.
13 Alors j'oüis une voix du ciel me disant, Ecri, bien-heureux *sont* les morts qui d'oresnavant meurent au Seigneur: Oüi pour certain, dit l'Esprit: car ils se reposent de leurs travaux, & leurs œuvres les suivent.
14 Et je regardai, & voici une nuée blanche, & sur la nuée quelqu'un estant assis semblable à un homme, ayant sur sa teste une couronne d'or, & en sa main une faucille trenchante.
15 Et un autre Ange sortoit du temple, criant à haute voix à celui qui estoit assis sur la nuée, jette ta faucille, & moissonne, car l'heure de moissonner t'est venuë: d'autant que la moisson de la terre est meure.
16 Alors celui qui estoit assis sur la nuée, jetta sa faucille sur la terre, & la terre fut moissonnée.
17 Et un autre Ange sortit du temple, qui est au ciel, ayant lui aussi une faucille trenchante.
18 Et un autre Ange sortit de l'autel, ayant puissance sur le feu, & cria jettant un grand cri à celui qui avoit la faucille trenchante, disant, Jette ta faucille trenchante, & vendange les grapes de la vigne de la terre, car ses raisins sont meurs.
19 Et l'Ange jetta sa faucille trenchante en la terre, & vendangea la vigne de la terre, & jetta *la vendange* en la grande cuve de l'ire de Dieu.
20 Et la cuve fut foulée hors de la Cité: & de la cuve il sortit du sang jusques aux freins des chevaux, par mille six cens stades.

CHAP. XV.

Le cantique des fideles preservez des abominations de la beste. Les sept Anges tenans les phioles de l'ire de Dieu.

PUis je vis un autre signe au ciel, grand & admirable, *assavoir* sept Anges ayans les

les sept dernieres playes : car par elles l'ire de Dieu est consommée.

2 Je vis aussi comme une mer de verre mêlée de feu : & ceux qui avoient obtenu la victoire de la beste, & de son image, & de sa marque, & du nombre de son nom, se tenans sur la mer qui estoit comme de verre, ayans les harpes de Dieu.

3 Lesquels chantoient le cantique de Moyse serviteur de Dieu, & le Cantique de l'Agneau, disans, Grandes & merveileuses *sont* tes œuvres, Seigneur Dieu tout-puissant : tes voyes *sont* justes & veritables, Roi des Saints.

4 Seigneur, qui est-ce qui ne te craindra & ne magnifiera ton Nom ? car *toi* seul *es* Saint : dont toutes les nations viendront & adoreront devant toi, veu que tes jugemens sont tout à plein manifestez.

5 Et apres ces choses je regardai, & voici le temple du Tabernacle du témoignage fut ouvert au ciel.

6 Et les sept Anges qui avoient les sept playes sortirent du temple, estans vestus de lin pur & blanc, & troussez sur leurs poictrines avec des ceintures d'or.

7 Et l'un des quatre animaux donna aux sept Anges sept phioles d'or, pleines de l'ire du Dieu vivant és siecles des siecles.

8 Et le temple fut rempli de la fumée *procedante* de la majesté de Dieu & de sa puissance : & nul ne pouvoit entrer au temple jusques à ce que les sept playes des sept Anges fussent accomplies.

CHAP. XVI.

Les sept phioles de l'ire de Dieu sont versées sur le monde par les mains des Anges.

ALors j'ouïs du temple une grosse voix, disant aux sept Anges, Allez, & versez sur la terre les phioles de l'ire de Dieu.

2 Ainsi donc le premier *Ange* s'en alla, & versa sa phiole sur la terre : & il se fit une playe mauvaise & dangereuse sur les hommes qui avoient la marque de la beste, & sur ceux qui adoroient son image.

3 Et le second Ange versa sa phiole en la mer, laquelle devint sang comme d'une charogne, & toute ame vivante mourut en la mer.

4 Et le troisiéme Ange versa sa phiole sur les fleuves, & sur les fontaines des eaux, & elles devinrent sang.

5 Et j'ouïs l'Ange des eaux disant, Seigneur, tu es juste, QUI ES, & QUI ESTOIS, & QUI SERAS : d'autant que tu as fait un tel jugement.

6 Parce qu'ils ont répandu le sang des Saints & des Prophetes, tu leur as aussi baillé du sang à boire : car ils *en* sont dignes.

7 Et j'en ouïs un autre du Sanctuaire, disant, Pour certain, Seigneur Dieu tout-puissant, tes jugemens *sont* veritables & justes.

8 Puis le quatriéme Ange versa sa phiole sur le Soleil, & il lui fut donné de brûler les hommes par feu.

9 Et les hommes furent brûlez par de grandes chaleurs, & blasphemerent le Nom de Dieu qui a puissance sur ces playes : & ne se repentirent point pour lui donner gloire.

10 Apres cela le cinquiéme Ange versa sa phiole sur le siege de la beste, & son regne devint tenebreux, & de douleur ils maschoient leurs langues.

11 Et à cause de leurs peines & de leurs playes, ils blasphemerent le Dieu du ciel, & ne se repentirent point de leurs actes.

12 Puis le sixiéme Ange versa sa phiole sur le grand fleuve Euphrates, & l'eau d'icelui tarit, afin que la voye des Rois de devers le Soleil levant fust preparée.

13 Et je vis *sortir* de la gueule du dragon, & de la gueule de la beste, & de la bouche du faux Prophete trois esprits immondes semblables à des grenoüilles.

14 Car ce sont des esprits diaboliques, faisans des signes, qui s'en vont vers les Rois de la terre & du monde universel, pour les assembler à la bataille de ce grand jour-là du Dieu tout-puissant.

15 (Voici, je viens comme le larron : bienheureux *est* celui qui veille, & qui garde ses vestemens, afin qu'il ne chemine point nud, & qu'on ne voye point sa vergogne.)

16 Et il les assembla au lieu qui est appellé en Hebreu Armageddon.

17 Puis le septiéme Ange versa sa phiole en l'air : & il sortit une grosse voix du temple du ciel de devers le trône, disant, C'est fait.

18 Alors il se fit des éclairs, & des voix, & des tonnerres : & il se fit un grand tremblement de terre, *voire* un tel tremblement & si grand, qu'il n'en fut jamais de tel depuis que les hommes ont esté sur la terre.

19 Et la grande Cité fut divisée en trois parties, & les villes des nations tomberent : & la grande Babylone vint en memoire devant Dieu, pour lui donner la coupe du vin de l'indignation de son ire.

20 Et toute isle s'enfuit, & les montagnes ne furent plus trouvées.

21 Et il descendit du ciel sur les hommes une gresle grosse comme une miche de pain : & les hommes blasphemerent Dieu à cause de la playe de la gresle : car la playe qu'elle fit, fut fort grande.

CHAP. XVII.

Description de la grande paillarde, & la prediction de sa ruine.

ALors, l'un des sept Anges qui avoient les sept phioles, vint, & parla à moi me disant, Vien, je te montrerai la condamnation de la grande paillarde, laquelle se sied sur plusieurs eaux :

2 Avec laquelle les Rois de la terre ont paillardé, & du vin de la paillardise de laquelle ont esté enyvrez les habitans de la terre.

3 Ainsi donc il me transporta en esprit en un desert : & je vis une femme montée sur une beste de couleur d'écarlate, qui estoit pleine de noms de blaspheme, ayant sept testes & dix cornes.

4 Et la femme *estoit* accoustrée de pourpre & d'écarlate, & parée d'or, & de pierres precieuses, & de perles : tenant en sa main une coupe d'or, pleine d'abomination de la soüillure de sa paillardise.

5 Et en son front *il y avoit* un nom écrit, Mystere, la grande Babylone, la mere des paillardises & des abominations de la terre.

6 Et

6 Et je vis la femme enyvrée du ſang des Saints, & du ſang des Martyrs de Jeſus: & la voyant je m'émerveillai d'un grand ébahiſſement.

7 Et l'Ange me dit, Pourquoi t'émerveilles-tu? je te dirai le myſtere de la femme, & de la beſte qui la porte, laquelle a ſept teſtes & dix cornes.

8 La beſte que tu as veuë, a eſté & n'eſt plus: & doit monter de l'abyſme, & s'en aller à perdition: & les habitans de la terre, deſquels les noms ne ſont point écrits au livre de vie dés la fondation du monde, s'émerveilleront voyans la beſte laquelle eſtoit, & n'eſt plus, & toutefois elle eſt.

9 Ici *eſt* l'entendement, qui a de la ſapience. Les ſept teſtes ſont ſept montagnes ſur leſquelles eſt aſſiſe la femme.

10 Et ce ſont ſept Rois: les cinq ſont cheus: l'un eſt, & l'autre n'eſt point encore venu: & quand il ſera venu, il faut qu'il demeure pour un peu de temps.

11 Et la beſte qui eſtoit, & n'eſt plus, c'eſt auſſi le huitiéme *Roi*, & eſt des ſept, & s'en va à perdition.

12 Et les dix cornes que tu as veuës, ſont dix Rois, qui n'ont point encore commencé à regner, mais ils prendront puiſſance comme Rois, en un meſme temps avec la beſte.

13 Ceux-ci ont un meſme conſeil, & bailleront leur puiſſance & authorité à la beſte.

14 Ceux-ci combattront contre l'Agneau: mais l'Agneau les vaincra: d'autant qu'il eſt le Seigneur des ſeigneurs, & le Roi des rois: & ceux qui ſont avec lui, *ſont* appellez, & eleus, & fideles.

15 Puis il me dit, Les eaux que tu as veuës, ſur leſquelles eſt aſſiſe la paillarde, ce ſont peuples, & nations, & langues.

16 Et les dix cornes que tu as veuës à la beſte, ſont ceux qui haïront la paillarde, & la rendront deſolée & nuë, & mangeront ſa chair, & la brûleront au feu.

17 Car Dieu a mis en leurs cœurs qu'ils facent ce qu'il lui plaiſt, & qu'ils arreſtent une meſme choſe, & qu'ils donnent leur royaume à la beſte, juſques à ce que les paroles de Dieu ſoient accomplies.

18 Et la femme que tu as veuë, c'eſt la grande Cité, qui a ſon regne ſur les Rois de la terre.

CHAP. XVIII.

La ruine ſubite & epouvantable de le grande Babylone. Les lamentations des infideles, & la joye des Saints.

ET apres ces choſes je vis un autre Ange deſcendre du ciel, ayant une grande puiſſance, & la terre fut illuminée de ſa gloire:

2 Et il s'écria de force à haute voix, diſant, Elle eſt cheute, elle eſt cheute la grande Babylone, & eſt devenuë l'habitation des diables, & le repaire de tout eſprit immonde, & le repaire de tout oiſeau immonde & execrable.

3 Car toutes les nations ont beu du vin de l'ire de ſa paillardiſe: & les Rois de la terre ont paillardé avec elle: & les marchands de la terre ſont devenus riches de l'abondance de ſes delices.

4 Puis j'ouïs du ciel une autre voix, diſant, Sortez d'elle, mon peuple, afin que vous ne ſoyez point participans de ſes pechez & que vous ne receviez point de ſes playes.

5 Car ſes pechez ſe ſont entreſuivis juſques au Ciel, & Dieu a eu ſouvenance des iniquitez d'icelle.

6 Rendez-lui ainſi qu'elle vous a fait, & lui payez au double ſelon ſes œuvres: en la coupe en laquelle elle vous a verſé, verſez-lui en au double.

7 D'autant qu'elle s'eſt glorifiée, & qu'elle a eſté en delices, d'autant donnez lui de tourment & de pleur: car elle dit en ſon cœur, Je ſieds Reine, & ne ſuis point veuve, & ne verrai point de deüil.

8 C'eſt pourquoi en un ſeul jour viendront ſes playes, la mort, & le deüil, & la famine, & elle ſera entierement brûlée au feu: car le Seigneur Dieu eſt fort, qui la jugera.

9 Et les Rois de la terre, qui ont paillardé avec elle, & ont veſcu en delices, quand ils verront la fumée de ſon brûlement, la pleureront, & meneront deüil ſur elle, en ſe battant la poitrine:

10 Se tenans loin pour la crainte de ſon tourment, diſans, Las, las! Babylone la grande cité, la cité ſi puiſſante, comment eſt-ce que ta condamnation eſt venuë en un inſtant?

11 Les marchands de la terre pleureront auſſi, & meneront deüil à cauſe d'elle, de ce que nul n'achete plus de leur marchandiſe:

12 Marchandiſe d'or & d'argent, & de pierres precieuſes, & de perles, & de creſpe, & de pourpre, & de ſoye, & d'écarlate & de toute ſorte de bois odoriferant, & de tous vaiſſeaux d'yvoire, & de tous vaiſſeaux de bois tres-precieux, & d'airain, & de fer, & de marbre:

13 Et canelle, & ſenteurs, & oignemens, & encens, & vin, & huile, & fine fleur de fariné, & blé, & jumens, & brebis, & chevaux, & chariots, & ſerfs, & ames d'hommes:

14 (Et les fruits du deſir de ton ame ſont departis de toi: & toutes choſes delicates & excellentes te ſont peries: & d'oreſnavant tu ne trouveras plus ces choſes.)

15 Les marchands *donc* de ces choſes qui en ſont devenus riches, ſe tiendront loin d'elle, pour la crainte de ſon tourment, pleurans & menans deüil,

16 Et diſans, Las, las! la grande Cité, qui eſtoit reveſtuë de creſpe, & de pourpre, & d'écarlate, & eſtoit parée d'or, & ornée de pierres precieuſes, & de perles: comment en un inſtant ont eſté miſes à neant tant de richeſſes.

17 Tout patron de navire auſſi, & toute la troupe de ceux qui hantent és navires, & tous nautonniers, & quiconque trafique ſur la mer, ſe tiendront loin:

18 Et voyant la fumée de ſon brûlement, s'écrieront en diſant, Quelle *cité eſtoit* ſemblable à cette grande Cité?

19 Et jetteront de la poudre ſur leurs teſtes, & crieront en pleurant & menant deüil, & diſans, Las, las! la grande Cité, en laquelle tous ceux qui avoient des navires en la mer, eſtoient devenus riches de ſon opulence! comment a-t'elle eſté deſolée en un inſtant?

20 O ciel ! éjouï-toi d'elle, & vous ſaints
Apoſtres & Prophetes : car Dieu a pris ven-
geance d'elle pour l'amour de vous.
21 Puis un fort Ange prit un pierre com-
me une grande meule, & la jetta en la
mer, diſant, Ainſi ſera jettée d'impetuoſité
Babylone cette grandé Cité : & ne ſera
plus trouvée.
22 Et la voix des joüeurs de harpe, & des
muſiciens, & des joüeurs de haut-bois, & des
ſonneurs de trompette, ne ſera plus ouïe
en toi : & tout ouvrier de quelque meſtier
que ce ſoit, ne ſera plus trouvé en toi :
& le bruit de la meule ne ſera plus ouï en
toi.
23 Et la lumiere de la chandelle ne luira
plus en toi : & la voix de l'époux & de l'é-
pouſe ne ſera plus ouïe en toi : parce que
tes marchands eſtoient des princes en la
terre, parce que par tes empoiſonnemens
toutes les nations ont eſté ſeduites.
24 Et en elle a eſté trouvé le ſang des Pro-
phetes & des Saints, & de tous ceux qui
ont eſté mis à mort ſur la terre.

CHAP. XIX.

Les actions de graces renduës à Dieu pour la punition de la grande paillarde. L'adoration refusée par l'Ange. La glorieuse victoire de Jeſus Chriſt contre la Beſte & ſes armées.

OR apres ces choſes j'ouïs une voix d'une
grande multitude au ciel, diſant,
Hallelu-jah : Salut, & gloire, & honneur, &
puiſſance *appartient* au Seigneur noſtre
Dieu :
2 Car ſes jugemens *ſont* veritables & juſtes,
parce qu'il a fait juſtice de la grande pail-
larde qui a corrompu la terre par ſa pail-
lardiſe, & a vengé le ſang de ſes ſerviteurs
de la main d'icelle.
3 Et derechef ils dirent, Hallelu-jah : & la
fumée d'icelle en monte à jamais.
4 Et les vingt-quatre Anciens & les quatre
animaux ſe jetterent ſur leurs faces, & a-
dorerent Dieu ſeant ſur le trône, diſans,
Amen, Hallelu-jah.
5 Et une voix partit du trône, diſant, Loüiez
noſtre Dieu, tous ſes ſerviteurs, & vous
qui le craignez, tant petits que grands.
6 Puis jouïs comme la voix d'une grande
aſſemblée, & comme le ſon de pluſieurs
eaux, comme la voix des forts tonnerres, di-
ſans, Hallelu-jah : car le Seigneur noſtre
Dieu Tout-puiſſant eſt entré en ſon regne.
7 Ejouïſſons-nous, & nous égayons, & lui
donnons gloire : car les nopces de l'Agneau
ſont venuës, & ſa femme s'eſt parée.
8 Et il lui a eſté donné d'eſtre veſtuë de
creſpe pur & luiſant : car le creſpe ſont les
juſtifications des Saints.
9 Alors il me dit, Ecri, Bien-heureux *ſont*
ceux qui ſont appellez au banquet des nô-
ces de l'Agneau. Il me dit auſſi, Ces pa-
roles de Dieu ſont veritables.
10 Alors je me jettai à ſes pieds pour l'a-
dorer. Et il me dit, Garde-toi de le faire :
je ſuis ton compagnon de ſervice, & de tes
freres qui ont le témoignage de Jeſus. A-
dore Dieu : car le témoignage de Jeſus eſt
l'Eſprit de prophetie.
11 Puis je vis le ciel ouvert, & voici un
cheval blanc : & celui qui eſtoit monté deſ-
ſus eſtoit appellé FIDELE & VERITABLE,
lequel juge & bataille juſtement.
12 Et ſes yeux *eſtoient* comme une flamme
de feu : & *il y avoit* ſur ſa teſte pluſieurs dia-
demes, ayant un nom écrit que nul n'a
connu ſinon lui-meſme.
13 Il eſtoit veſtu d'une robbe teinte en
ſang, & ſon nom s'appelle, LA PAROLE
DE DIEU.
14 Et les armées *qui ſont* au ciel le ſuivo-
yent ſur des chevaux blancs veſtus de creſpe
blanc & net.
15 Et de ſa bouche il ſortoit une épée tren-
chante, afin qu'il en frappe les nations : car
il les gouvernera avec une verge de fer, &
c'eſt lui *qui* foulera la cuve du vin du cour-
roux & de l'ire de Dieu Tout-puiſſant.
16 Et en ſon veſtement & en ſa cuiſſe il avoit
en écrit ce nom, LE ROI DES ROIS,
ET LE SEIGNEUR DES SEIGNEURS.
17 Puis je vis un Ange ſe tenant dans le
ſoleil, qui cria à haute voix, diſant à tous
les oiſeaux qui voloient par le milieu du
ciel, Venez & vous aſſemblez au banquet
du grand Dieu :
18 Afin que vous mangiez la chair des
Rois, & la chair des capitaines, & la
chair des forts, & la chair des chevaux,
& de ceux qui ſont montez deſſus, & la
chair de tous, francs & ſerfs, petits &
grands.
19 Alors je vis la beſte, & les Rois de la
terre, & leurs armées aſſemblées pour faire
la guerre contre celui qui eſtoit monté ſur
le cheval, & contre ſon armée.
20 Mais la beſte fut priſe, & avec elle
le faux Prophete qui avoit fait les ſignes
devant elle, par leſquels il avoit ſeduit
ceux qui avoient la marque de la beſte, &
qui avoient adoré ſon image : ces deux
furent jettez tous vifs dans l'eſtang de feu
ardent de ſoulphre :
21 Et le reſte fut tué par l'épée qui ſortoit
de la bouche de celui qui eſtoit monté ſur
le cheval, & tous les oiſeaux furent ſoulez
de leurs chairs.

CHAP. XX.

Satan eſt lié pour mille ans. Puis eſtant mis hors des fers, il ſuſcite de grands peuples contre les Saints. Mais enfin il eſt jetté en l'eſtang ardent de ſoulphre & de feu. Les morts comparoiſſent en jugement.

APres cela je vis un Ange deſcendant
du ciel, qui avoit la clef de l'abyſme,
& une grande chaine en ſa main :
2 Lequel ſaiſit le dragon, *aſſavoir* le vieux
ſerpent, qui eſt le Diable & Satan, & le lia
pour mille ans.
3 Et le jetta en l'abyſme : & l'enferma, &
ſeella ſur lui : afin qu'il ne ſeduiſe plus les
nations juſques à ce que les mille ans ſoient
accomplis : & puis apres il faut qu'il ſoit
délié pour un peu de temps.
4 Alors je vis des trônes, ſur leſquels s'aſ-
ſirent *des gens*, & le jugement leur fut
donné : & *je vis* les ames des decapitez
pour le témoinage de Jeſus, & pour la
Parole

Parole de Dieu, & qui n'avoient point a-
doré la beste, ni son image : & qui n'a-
voient point pris sa marque en leurs fronts,
ou en leurs mains, lesquels vivroient & re-
gneroient avec Christ mille ans.
5 Mais le reste des morts ne doit point
ressusciter jusques à ce que les mille ans
soient accomplis : c'est *là* la resurrection
premiere.
6 Bien-heureux & saint *est* celui qui a part
en la premiere resurrection : la seconde
mort n'a point de puissance sur eux, mais
ils seront Sacrificateurs de Dieu, & de
Christ, & regneront avec lui mille ans.
7 Et quand les mille ans seront accomplis,
Satan sera delié de sa prison :
8 Et sortira pour seduire les nations qui *sont*
sur les quatre coins de la terre, Gog & Ma-
gog : pour les assembler en bataille : dont
le nombre *est* comme le sable de la mer.
9 Et ils sont montez sur la largeur de la
terre, & ont environné le camp des Saints, &
la Cité bien-aimée : mais il descendit du feu
du ciel de par Dieu, lequel les devora.
10 Et le diable qui les seduisoit, fut jetté en
l'estang de feu & de soulphre, là où *est* la
beste & le faux Prophete, & ils seront
tourmentez jour & nuit es siecles des siecles.
11 Puis je vis un grand trône blanc, &
quelqu'un assis dessus, de devant lequel s'en-
fuit la terre & le ciel : & il ne se trouva
point de lieu pour eux.
12 Je vis aussi les morts, grands & petits,
se tenans devant Dieu : & les livres furent
ouverts : & un autre livre fut ouvert, *assa-
voir le livre* de vie : & les morts furent
jugez par les choses qui estoient écrites és
livres selon leurs œuvres.
13 Et la mer rendit les morts qui *estoient*
en elle, & la mort & l'enfer rendirent les
morts qui estoient en eux : & ils furent ju-
gez chacun selon leurs œuvres.
14 Et l'enfer & la mort furent jettez en
l'estang de feu : c'est là la mort seconde.
15 Et quiconque ne fut point trouvé écrit
au livre de vie, fut jetté en l'estang de feu.

CHAP. XXI.

*La souveraine felicité des Eleus, & le mise-
rable estat des reprouvez. Description de la Je-
rusalem celeste.*

Puis je vis un nouveau ciel & une nou-
velle terre : car le premier ciel & la
premiere terre s'en estoit allée, & la mer
n'estoit plus.
2 Et moi Jean vis la sainte Cité, la Jerusa-
lem nouvelle, descendante du ciel, de par
Dieu, parée comme une épouse ornée pour
son mari.
3 Et j'ouïs une grande voix du ciel, disant,
Voici le tabernacle de Dieu avec les hom-
mes, & il habitera avec eux : & ils seront
son peuple, & Dieu lui-mesme sera leur
Dieu avec eux.
4 Et Dieu essuyera toute larme de leurs
yeux, & la mort ne sera plus : & il n'y au-
ra plus ni deüil, ni cri, ni travail : car
les premieres choses sont passées.
5 Et celui qui estoit assis sur le trône, dit,
Voici, je fais toutes choses nouvelles. Puis
il me dit, Ecri : car ces paroles sont veri-
tables & certaines.
6 Il me dit aussi, C'est fait. Je suis Alpha
& Omega, le commencement, & la fin :
à celui qui aura soif, je lui donnerai de la
fontaine de l'eau de vie, sans qu'elle lui
couste rien.
7 Celui qui vaincra, heritera toutes choses :
& je lui serai Dieu, & il me sera fils.
8 Mais aux timides, & aux incredules, &
aux execrables, & aux meurtriers, & aux
paillards, & aux empoisonneurs, & aux ido-
latres, & à tous menteurs, leur part sera
en l'estang ardent de feu & de soulphre,
qui est la mort seconde.
9 Alors l'un des sept Anges qui avoient
eu les sept phioles pleines des sept dernie-
res playes, vint à moi, & parla à moi, di-
sant, Vien, & je te montrerai l'Epouse qui
est la femme de l'Agneau.
10 Et il me transporta en esprit en une
grande & haute montagne : & me mon-
tra la grande Cité, la sainte Jerusalem,
descendante du ciel de devers Dieu.
21 Ayant la gloire de Dieu : & sa lumiere
estoit semblable à une pierre tres-precieuse,
comme à une pierre de jaspe tirant sur le
cristal.
12 Et elle avoit une grande & haute mu-
raille, avec douze portes, & és portes
douze Anges : & des noms écrits sur elle
qui sont les noms des douze tribus des en-
fans d'Israël.
13 Du costé d'Orient, trois portes : du costé
d'Aquilon, trois portes : du costé de Midi,
trois portes : & du costé d'Occident, trois
portes.
14 Et la muraille de la Cité avoit douze
fondemens : & en eux *estoient écrits* les
noms des douze Apostres de l'Agneau.
15 Et celui qui parloit à moi avoit un ro-
seau d'or pour mesurer la Cité, & ses portes,
& sa muraille.
16 Et la Cité estoit située & bastie en
quarrure, & sa longueur estoit aussi grande
que sa largeur : & il mesura la Cité avec
le roseau *d'or*, jusques à douze mille
stades : & la longueur, & la largeur, & la
hauteur d'icelle estoient égales.
17 Puis il mesura la muraille de cent qua-
rante-quatre coudées, de la mesure du per-
sonnage, assavoir de l'Ange.
18 Et le bastiment de la muraille estoit de
jaspe : mais la Cité estoit d'or pur, sem-
blable à du verre tres-clair.
19 Et les fondemens de la muraille de la
Cité estoient ornez de toute pierre precieuse.
Le premier fondement estoit de jaspe : le
second, de sapphir : le troisiéme, de chal-
cedoine : le quatriéme, d'émeraude :
20 Le cinquiéme, de sardonix : le sixiéme,
de sardoine : le septiéme, de chrysolithe :
le huitiéme, de beryl : le neufiéme, de
topaze : le dixiéme, de chrysophrase : l'on-
ziéme, de hyacinthe : le douziéme, d'ame-
thyste.
21 Et les douze portes *estoient* douze per-
les : chacune des portes estoit d'une perle.
Et la ruë de la Cité estoit d'or pur, comme
du verre tres-luisant.

22 Et

22 Et je ne vis point de temple en elle :
car le Seigneur Dieu tout-puiſſant eſt ſon
temple, & l'Agneau.
23 Et la Cité n'a pas beſoin du Soleil ni de
la Lune, afin qu'ils luiſent en elle: car la
clarté de Dieu l'a illuminée, & l'Agneau
eſt ſa chandelle.
24 Et les nations qui auront eſté ſauvées,
chemineront en ſa lumiere: & les Rois
de la terre apporteront leur gloire & leur
honneur en elle.
25 Et ſes portes ne ſeront point fermées de
jour : car il n'y aura point là de nuit.
26 Et on apportera en elle la gloire &
l'honneur des Gentils.
27 Il n'entrera en elle aucune choſe ſoüillée,
ou qui commette abomination & fauſſeté :
mais ſeulement ceux qui ſont écrits au livre
de vie de l'Agneau.

CHAP. XXII.

La gloire des fideles, & la punition des méchans. L'Ange refuſe d'eſtre adoré. La certitude & l'authorité de cette Prophetie. Defenſe d'y rien adjouſter, & d'en rien oſter.

PUis il me montra un fleuve pur d'eau
vive, reſplendiſſant comme du criſtal,
procedant du trône de Dieu & de l'A-
gneau.
2 Et au milieu de la place d'icelle, & des
deux coſtez du fleuve, l'arbre de vie, por-
tant douze fruits, rendant ſon fruit chaque
mois : & les fueilles de l'arbre *ſont* pour
la ſanté des Gentils.
3 Et toute choſe maudite ne ſera plus, mais
le trône de Dieu & de l'Agneau ſera en
elle : & ſes ſerviteurs le ſerviront.
4 Et ils verront ſa face : & ſon Nom ſera
en leurs fronts.
5 Et il n'y aura plus là de nuit, & ils n'ont
que faire de lumiere de chandelle, ni de
la lumiere du Soleil : car le Seigneur Dieu
les illumine, & ils regneront és ſiecles des
ſiecles.
6 Puis il me dit, Ces paroles *ſont* certaines
& veritables & le Seigneur le Dieu des
ſaints Prophetes a envoyé ſon Ange, pour
montrer à ſes ſerviteurs les choſes qui doi-
voient eſtre faites bien-toſt.
7 Voici, je viens bien-toſt : bien-heureux
eſt celui qui garde les paroles de la prophe-
tie de ce livre.
8 Et moi Jean ſuis celui qui ai ouï &
ces choſes. Et apres que j'eus ouï & veu,
me jettai pour me proſterner devant
pieds de l'Ange qui me montroit ces cho
9 Mais il me dit, Garde-toi de le fair
car je ſuis ton compagnon de ſervice, &
tes freres les Prophetes, & de ceux
gardent les paroles de ce livre : ado
Dieu.
10 Il me dit auſſi, Ne cachette point
paroles de la prophetie de ce livre,
le temps eſt prés.
11 Que celui qui eſt injuſte, ſoit injuſte
core : & que celui qui eſt ſale, ſe
encore : & que celui qui eſt juſte, ſoit
ſtifié encore : & que celui qui eſt
ſoit ſanctifié encore.
12 Or voici, je viens bien-toſt : &
ſalaire *eſt* avec moi, pour rendre à cha
ſelon ſon œuvre.
13 Je ſuis Alpha & Omega, le premie
le dernier, le commencement & la fin.
14 Bien-heureux *ſont* ceux qui font ſes
mandemens, afin qu'ils ayent droit en l
bre de vie, & qu'ils entrent par les
en la Cité.
15 Mais dehors *ſeront* les chiens, & les
poiſonneurs, & les paillards, & les
triers, & les idolatres, & quiconque
& commet fauſſeté.
16 Moi Jeſus ai envoyé mon Ange
vous témoigner ces choſes par les
je ſuis la racine & la poſterité de
l'eſtoille reſplendiſſante & matiniere.
17 Et l'Eſprit & l'Epouſe diſent,
Et que celui qui l'oit, die, Vien :
celui qui a ſoif, vienne : Et que
veut, prenne de l'eau de vie ſans
lui couſte rien.
18 Or je proteſte à chacun qui oit les
roles de la prophetie de ce livre,
quelqu'un ajouste à ces choſes, Dieu
ſtera ſur lui les playes écrites en ce livre
19 Et ſi quelqu'un oſte des paroles
vre de cette prophetie, Dieu oſtera ſa
du livre de vie, & de la ſainte Cité
des choſes qui ſont écrites en ce livre.
20 Celui qui rend temoignage de ces
ſes, dit, Pour certain je viens bien-toſt
men. Voire, Seigneur Jeſus, vien.
21 La grace de noſtre Seigneur Jeſus
ſoit avec vous tous. Amen.

FIN DU NOUVEAU TESTAMENT.